



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DIVISIÓN DE POSGRADO EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS

**ANÁLISIS ESTADÍSTICO–ESTRUCTURAL DE LOS
CANTOS PREHISPÁNICOS
CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS
CANTARES MEXICANOS DEL
*Ms 1628 bis BNM***

TESIS QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRO EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS

PRESENTA
JOSÉ HUMBERTO FLORES BUSTAMANTE

TUTOR:
DR. PATRICK JOHANSSON KERAUDREN

Ciudad Universitaria, México, 2010



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mi esposa Lucrecia

*por su solidaridad y colaboración sin límites
en este prolongado esfuerzo.*

Con entrañable agradecimiento para mi hijo

José Humberto por su constante y efectivo apoyo.

A mi hijo Francisco Javier y mis nietos:

*Guillermo Andrés, Moramai, José Manuel y Sabina
con el deseo de que cumplan sus metas en la vida.*

*Al Dr. Rafael Checa, OCD, por su estímulo e interés en
desentrañar la espiritualidad de los pueblos originarios
de América.*

*Al Dr. Miguel León-Portilla por su cordial apertura y
estímulo para investigar la lengua y la cultura náhuatl
del pasado y del presente.*

*Al Dr. Patrick Johansson K. por su incondicional apoyo
como tutor académico en esta larga investigación.*

RECONOCIMIENTOS

A la Universidad Nacional Autónoma de México por imprimir carácter y un sentido de compromiso social en sus alumnos a través de su labor académica.

Son varias personas a las que deseo expresar mi agradecimiento por sus enseñanzas, estímulos y apoyos para la realización de este Posgrado en Estudios Mesoamericanos y, en particular, para el desarrollo de esta investigación.

Comenzaré por agradecer las sabias enseñanzas del Dr. Miguel León-Portilla, profesor titular del Seminario de cultura náhuatl, acompañado por el Dr. Patrick Johansson K. y el Maestro Salvador Reyes Equiguas quienes junto con los participantes del Seminario conforman un estimulante ambiente de investigación y crítica.

Agradezco también al Dr. Alfredo López Austin, profesor titular del Seminario Temas Selectos de Etnología. La Construcción de una visión del mundo, por las perspicaces sugerencias comunicadas con su peculiar delicadeza.

No puedo omitir mi agradecimiento y hacer mención de mis maestros de la Lengua náhuatl, Francisco Morales Baranda y Leopoldo J. M. Valiñas Coalla, quienes me introdujeron en la gramática, traducción y formas de expresión en esta rica y melodiosa lengua.

Tampoco puedo olvidar mi gratitud a mis maestros: de Civilización Maya, Ana Luisa Izquierdo; de Epigrafía Maya, Maricela Ayala; de Religión maya y náhuatl, Martha Ilia Nájera; de Culturas de Oaxaca, Laura Elena Sotelo y de Culturas de la Costa del Golfo de México, el desaparecido Felipe Solís Olguín.

Una mención particular merece la C.P. Consuelo Bustamante Fuentes, Directora de la Fundación Bustamante Vasconcelos, A.C., por permitirme la consulta continua de su valioso acervo de códices y manuscritos mexicanos.

Deseo hacer patente un agradecimiento especial a los Directivos de la Biblioteca Nacional de México y en particular a la encargada del Fondo Reservado por permitirme consultar el manuscrito original de Cantares Mexicanos, Ms. 1628 bis.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	12
METODOLOGÍA	19
CAPÍTULO PRIMERO ANÁLISIS DE LA ESTRUCTURA Y CARACTERÍSTICAS DEL <i>Ms 1628 bis BNM</i> Y BREVE RESEÑA HISTÓRICA DE SUS PUBLICACIONES	24
➤ Características de los opúsculos del <i>Ms 1628 bis BNM</i>	25
➤ Breve reseña histórica de las publicaciones del <i>Ms 1628 bis BNM</i>	32
CAPÍTULO SEGUNDO ESTRUCTURA, PALEOGRAFÍA Y VOCABULARIO DEL OPÚSCULO DE LOS <i>CANTARES MEXICANOS</i>	38
➤ Estructura de los cantos contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i>	38
• Elementos estructurales	38
• Amanuenses que intervinieron.	39
• Etapas de integración	40
• Series numéricas intercaladas	40
➤ Paleografía del opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i>	46
➤ Vocabulario del opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i>	47
• Clasificación de los vocablos alfabéticos diferentes por la letra inicial y lengua de origen	48
• Clasificación de los vocablos diferentes por su frecuencia de aparición	53
• Análisis de los 113 vocablos citados con mayor frecuencia	56
CAPÍTULO TERCERO IDENTIFICACIÓN Y CARACTERÍSTICAS DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS <i>CANTARES MEXICANOS</i>	61
➤ Identificación de los cantos prehispánicos y los coloniales	61
➤ Características de los cantos prehispánicos	64
• Por el lugar de procedencia	64
• Por la fecha o época de los acontecimientos narrados	67

• Por el género literario	72
• Por la forma de ejecución	72
• Por los autores de los cantos	77
CAPÍTULO CUARTO ANÁLISIS DE LAS INTERPOLACIONES Y PRÉSTAMOS AÑADIDOS A LOS PREHISPÁNICOS CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS	81
➤ Estudio de las interpolaciones	82
• Antecedentes y condicionamientos histórico–culturales de las diversas formas de censura aplicadas en el siglo XVI dentro de los territorios del Imperio Español	82
• Identificación de los cantos prehispánicos con y sin interpolaciones	86
♦ Valor de la colección de los cantos prehispánicos libres de interpolaciones	87
• Análisis de las interpolaciones	88
♦ Densidad de las interpolaciones por párrafo	88
♦ Clasificación de las interpolaciones por tema	90
♦ Interpolaciones por su forma lingüística y etapa de recopilación	92
♦ Cantidad de párrafos interpolados y número de interpolaciones por el género literario	95
♦ Interpolaciones del concepto cristiano de Dios presentadas como equivalente a las designaciones o atributos de las divinidades nahuas	98
➤ Estudio de los préstamos	100
• Examen de los encabezados	100
• Análisis de los préstamos	104
HALLAZGOS Y CONCLUSIONES	105
BIBLIOGRAFÍA	115
<i>Apéndice A</i> PALEOGRAFÍA DEL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS	125

<i>Apéndice B</i>	PALABRAS AÑADIDAS AL OPÚSCULO DE LOS <i>CANTARES MEXICANOS</i> PARA FACILITAR SU ANÁLISIS	229
<i>Apéndice C</i>	VOCABULARIO DEL OPÚSCULO DE LOS <i>CANTARES MEXICANOS</i>	230
<i>Apéndice D</i>	SERIES NUMÉRICAS INTERCALADAS EN EL TEXTO DEL OPÚSCULO DE LOS <i>CANTARES</i> <i>MEXICANOS</i>	354
<i>Apéndice E</i>	CÁLCULO DE LA DISTANCIA Y EL ACIMUT DE MÉXICO-TENOCHTITLAN A CADA UNO DE LOS LUGARES IDENTIFICADOS COMO ORIGEN DE LOS CANTOS	355
<i>Apéndice F</i>	PÁRRAFOS REPETIDOS DENTRO DEL OPÚSCULO DE LOS <i>CANTARES MEXICANOS</i> Y EN LOS <i>ROMANCES DE LOS SEÑORES DE</i> <i>LA NUEVA ESPAÑA</i>	357

Índice de Cuadros

<i>Cuadro Número 1</i>	<i>Capítulo 1°</i>	Características generales del contenido del <i>Ms 1628 bis BNM</i>	23
<i>Cuadro Número 2</i>	<i>Capítulo 1°</i>	Contenido del <i>Ms 1628 bis BNM</i> por su temática y número de folios	28
<i>Cuadro Número 3</i>	<i>Capítulo 2°</i>	Distribución de los vocablos y palabras incluidas en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , clasificadas por la letra inicial	48
<i>Cuadro Número 4</i>	<i>Capítulo 2°</i>	Distribución de los vocablos contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , clasificados por su frecuencia de aparición	52
<i>Cuadro Número 5</i>	<i>Capítulo 2°</i>	Relación de los 113 vocablos citados con mayor frecuencia, en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , clasificados por su naturaleza gramatical y conceptual	58
<i>Cuadro Número 6</i>	<i>Capítulo 3°</i>	Distribución de los cantos prehispánicos contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> por su lugar de origen	64
<i>Cuadro Número 7</i>	<i>Capítulo 3°</i>	Distribución de los cantos prehispánicos contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> por la fecha o época de los acontecimientos narrados	66
<i>Cuadro Número 8</i>	<i>Capítulo 3°</i>	Distribución de los cantos prehispánicos contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> por el género literario	72
<i>Cuadro Número 9</i>	<i>Capítulo 3°</i>	Distribución de los cantos prehispánicos contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> por la forma de ejecución	74
<i>Cuadro Número 10</i>	<i>Capítulo 3°</i>	Distribución de los cantos prehispánicos contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> por los autores	76
<i>Cuadro Número 11</i>	<i>Capítulo 4°</i>	Distribución de los cantos prehispánicos contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> con y sin interpolaciones	84
<i>Cuadro Número 12</i>	<i>Capítulo 4°</i>	Distribución de la densidad de interpolaciones por párrafo en los cantos prehispánicos, contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i>	87
<i>Cuadro Número 13</i>	<i>Capítulo 4°</i>	Distribución de las interpolaciones en los cantos prehispánicos, contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , clasificados por temas	89
<i>Cuadro Número 14</i>	<i>Capítulo 4°</i>	Distribución de las interpolaciones en los cantos prehispánicos contenidos en el opúsculo de los	

	<i>Cantares Mexicanos</i> por su forma lingüística y etapa de recopilación	92
<i>Cuadro Número 15 Capítulo 4°</i>	Distribución de los cantos prehispánicos con interpolaciones, contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , por género literario, cantidad de párrafos interpolados y número de interpolaciones	94
<i>Cuadro Número 16 Capítulo 4°</i>	Distribución de las interpolaciones añadidas en los cantos prehispánicos, contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , en donde el concepto cristiano de Dios aparece como sinónimo de las designaciones o atributos de las divinidades nahuas	96
<i>Cuadro Número 17 Capítulo 4°</i>	Distribución de los encabezados de los cantos prehispánicos, contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i>	99

Índice de Gráficas

<i>Gráfica Número 1</i>	<i>Capítulo 1°</i>	Distribución de los opúsculos del <i>Ms 1628 bis BNM</i> por su temática y número de folios	29
<i>Gráfica Número 2</i>	<i>Capítulo 1°</i>	Distribución de los ocho opúsculos de evangelización cristiana escritos en náhuatl, incluidos en el <i>Ms 1628 bis BNM</i> por su número de folios	29
<i>Gráfica Número 3</i>	<i>Capítulo 2°</i>	Distribución de los vocablos náhuatl incluidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , clasificados por la letra inicial	49
<i>Gráfica Número 4</i>	<i>Capítulo 2°</i>	Distribución de los vocablos ajenos al náhuatl incluidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , clasificados por la letra inicial	49
<i>Gráfica Número 5</i>	<i>Capítulo 2°</i>	Distribución de las palabras náhuatl incluidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , clasificadas por la letra inicial	50
<i>Gráfica Número 6</i>	<i>Capítulo 2°</i>	Distribución de las palabras ajenas al náhuatl incluidas en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , clasificadas por la letra inicial	50
<i>Gráfica Número 7</i>	<i>Capítulo 2°</i>	Distribución de los vocablos náhuatl contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , por su frecuencia de aparición	53
<i>Gráfica Número 8</i>	<i>Capítulo 3°</i>	Distribución de los cantos prehispánicos, contenidos en el opúsculo de los por el género literario <i>Cantares Mexicanos</i>	72
<i>Gráfica Número 9</i>	<i>Capítulo 3°</i>	Distribución de los cantos prehispánicos contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , por autores y sexo	78
<i>Gráfica Número 10</i>	<i>Capítulo 4°</i>	Distribución de los cantos prehispánicos contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , con y sin interpolaciones	84
<i>Gráfica Número 11</i>	<i>Capítulo 4°</i>	Distribución de la densidad de interpolaciones por párrafo en los cantos prehispánicos, contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i>	87
<i>Gráfica Número 12</i>	<i>Capítulo 4°</i>	Distribución de las interpolaciones en los cantos prehispánicos, contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , clasificados por temas	88
<i>Gráfica Número 13</i>	<i>Capítulo 4°</i>	Distribución de las interpolaciones en los cantos prehispánicos, contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , por su forma lingüística y etapa de recopilación	93

<i>Gráfica Número 14 Capítulo 4°</i>	Distribución los cantos prehispánicos con interpolaciones, contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , por género literario, cantidad de párrafos interpolados y número de interpolaciones	94
<i>Gráfica Número 15 Capítulo 4°</i>	Distribución de las interpolaciones añadidas en los cantos prehispánicos, contenidos en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , en donde el concepto cristiano de Dios aparece como sinónimo de las designaciones o atributos de las divinidades nahuas	97

Índice de Ilustraciones

<i>Ilustración Número 1, Capítulo 2°</i>	Estructura de los párrafos de texto, número de folio, encabezado repetido de un canto y comentario en castellano, en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , fol. 6r	42
<i>Ilustración Número 2, Capítulo 2°</i>	Ejemplo caligrafía mano “A”, notas para tocar el atabal y terminación de la segunda etapa de recopilación, en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , fol. 78v	43
<i>Ilustración Número 3, Capítulo 2°</i>	Ejemplo caligrafía mano “B”, estructura del párrafo con marca al principio y fin de las recopilaciones, en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , fol. 85r	44
<i>Ilustración Número 4, Capítulo 2°</i>	Encabezado de canto y de sección, glosa, palabra inicial del folio siguiente, en el opúsculo de los <i>Cantares Mexicanos</i> , fol. 55v	45

INTRODUCCIÓN

El conocimiento del pasado prehispánico ha constituido un campo de interés para muchas personas, quienes desde diversos enfoques han tratado de desvelar el misterio que lo envuelve.

El choque cultural de las dos cosmovisiones, la mesoamericana por una parte y la europea por la otra, durante el siglo XVI, generó en primer lugar la imposición de la del vencedor por las armas, y en un segundo momento se extendió a la aplicación de un conjunto de medidas para censurar y reducir al olvido a la otra, pero eso no significó que la cosmovisión del vencido se haya petrificado en el pasado, sino que continúa resonando intensamente en su interior, bajo los impulsos de su esencia milenaria, la cual se va acomodando a la fusión de nuevos elementos.

Los antiguos *cuicapicque* o forjadores de cantos, buscaron responder, a través de sus composiciones algunas de las grandes interrogantes del ser humano de todos los tiempos, como: cuál es el significado de la vida y de la muerte; despejar la perenne duda sobre la existencia de una vida *posmortem*.

Algunos de ellos anhelaban llegar a un lugar adonde en compañía de aves de preciosos plumajes y melodiosos cantos pudieran dar contento a *Tlalticpaque* (El dueño de la tierra), alegrar a *Ipalnemohuani* (Aquel por quien vivimos), a *Tloque Nahuaque* (El señor del cerca y del junto, o de la cercanía y la intermediación), a *Moquequelo* (El que se burla).

Dichos autores dejaron indicios también de que aspiraban encontrar la raíz de lo verdadero y permanente, la esencia de lo que no muere y era digno de ser ofrendado a sus dioses, tanto en vida como después de muertos, allá en el *Quenonamican* (lugar en donde de algún modo se vive), en el *Ilhuicatlitic* (interior del cielo), en el *Xochitlalpan* (lugar de diferentes flores) y otros lugares míticos de su cosmovisión.

Las ideas y sentimientos de los *cuicapicque* se conservaron originalmente mediante la pictografía y la “oralidad” y sólo más tarde fueron trasvasados a escritura con caracteres latinos en lengua náhuatl,¹ los cantos se acompañaban eventualmente con expresiones no

¹ Ángel María Garibay K., *Poesía indígena de la altiplanicie*, UNAM, México 1940, pp. vi-xxi. Patrick Johansson K., *La palabra, la imagen y el manuscrito. Lecturas indígenas de un texto pictórico del siglo XVI*, UNAM IHH, México 2004, pp. 23-24

léxicas, cuya intención era la de imprimir un cierto sentido de musicalidad en la entonación del canto, pero cuando éstos se tradujeron a otra lengua, estas expresiones no léxicas perdieron su sentido.

La presente investigación es parte de un largo recorrido que se inició hace varios años, con la búsqueda de testimonios de experiencias religiosas de carácter místico durante la etapa prehispánica, pero luego se modificó, por las exigencias de un mayor conocimiento de la lengua náhuatl y las necesidades de profundización en la cultura y las fuentes históricas, hacia la construcción de un cimiento, que permita sustentar ulteriormente, el logro del objetivo inicial así como ayudar a otros investigadores interesados en estos temas.

El trabajo desarrollado tiene como propósito colaborar en la ampliación del conocimiento del pasado prehispánico y ayudar a la evolución cultural y humana de los actuales mexicanos, herederos de esas antiguas culturas, para que conscientes de los valores y riqueza de sus cosmovisiones originarias, impulsen sus acciones con el espíritu que los anima.

Como resultado del examen preliminar de las fuentes se identificó una pareja de manuscritos en lengua náhuatl, elaborados en el siglo XVI, los cuales están constituidos por sendas colecciones de cantos, la primera colección es la de mayor extensión y corresponde al opúsculo conocido como *Cantares Mexicanos*, el cual forma parte de un valioso manuscrito que se conserva dentro del fondo reservado de la Biblioteca Nacional de México con el número de registro *MS 1628 bis BNM*, mientras que la segunda colección es conocida con el nombre de *Romances de los Señores de la Nueva España* y fue elaborada en 1582, por un mestizo letrado de la región de Tetzaco, llamado Juan Bautista Pomar, dicho documento apareció encuadernado junto con la *Relación Geográfica de Tezcoco*,² por su extensión, equivale a una quinta parte del opúsculo de los *Cantares Mexicanos*.

El documento seleccionado para nuestro estudio es el *Manuscrito 1628 bis de la Biblioteca Nacional de México (Ms 1628 bis BNM)* y en particular el primer opúsculo de dicho manuscrito, es decir, el de los *Cantares Mexicanos*, en virtud de que ofrece una mayor riqueza y variedad de composiciones que el de *Romances*.

El título asignado a esta tesis: *Análisis Estadístico–Estructural de los Cantos Prehispánicos contenidos en el opúsculo de los Cantares Mexicanos, del Ms 1628 bis BNM*, describe el asunto o tema fundamental del trabajo, el enfoque o forma de abordarlo y la fuente documental específica. Las definiciones de los conceptos: estadístico y estructural, se presentan en la sección de Metodología, que sigue después de esta introducción.

La razón de que se haya optado por un enfoque estadístico–estructural en lugar del examen erudito tradicional, obedece a la intención de responder a una serie de preguntas concretas sobre los elementos estructurales y las características de los cantos prehispánicos, donde al analizar los temas se procuró hacerlo en forma sistemática y exhaustiva; eso significa que se hizo un recorrido de lo general a lo particular y se buscó que en la revisión de cada asunto se incluyeran todos los elementos de la clase bajo estudio, y se consideraron tanto los aspectos cualitativos como los cuantitativos.

En forma simultánea al análisis, se fue construyendo un esquema general de referencias que facilite la localización de los temas analizados dentro del documento fuente, ya sea en el nivel de canto, de párrafo, o de palabras, según corresponda.

Uno de los propósitos particulares que se persiguen consiste en descubrir algunas de las características relevantes de esta valiosa fuente de la literatura náhuatl y en particular de los cantos de naturaleza épica, lírica o de reflexión filosófica, las cuales son susceptibles de ser medidas o contadas, y en donde la regularidad estadística viene a complementar y confirmar la validez de algunas apreciaciones deducidas mediante otros procedimientos.

Con este enfoque se busca proseguir los esfuerzos realizados en el pasado para conocer, valorar, apreciar y difundir el legado poético, literario y cultural generado por habitantes del altiplano mexicano, hablantes del náhuatl en el momento la llegada de los europeos, y apoyar también a los cultivadores contemporáneos de la poesía náhuatl en su tarea de mantener vivos los elementos perennes de su antigua cosmovisión, la cual se enriquece también con el aporte de nuevos conocimientos y experiencias.

² Una versión antigua del manuscrito de los *Romances de los Señores de la Nueva España* se encuentra en la Nettie Lee Benson Collection, University of Texas Libraries, Austin. Dicho manuscrito constaba de 42 folios, pero le falta el folio 31.

La colección de composiciones prehispánicas reunida en los *Cantares Mexicanos* constituyen una valiosa fuente para el conocimiento de la lengua, de la historia de varios pueblos y personajes notables y es también una ventana para acercarse a las profundas reflexiones y sentimientos de varios grupos humanos creadores de una original y diferente forma de ver, sentir y vivir, en la que se alternaba una rica religiosidad con un espíritu guerrero y conquistador, sin descuido de la atención de los aspectos prácticos de la supervivencia de una creciente población que demandaba el desarrollo de la técnica y el cultivo de las artes.

La presentación de los diversos resultados de la investigación se ha dispuesto en cuatro capítulos para facilitar su seguimiento por el lector.

En el capítulo primero se presenta el análisis de la estructura y características del *Manuscrito 1628 bis de la Biblioteca Nacional de México (Ms 1628 Bis BNM)* y se hace una breve reseña histórica de las publicaciones de este *corpus*. Se otorga una atención especial a las variantes de escritura que se muestran en el frontispicio, por la significación que eventualmente puede tener al momento de datar su posible elaboración y la reunión de los diversos opúsculos en un solo volumen. Respecto a éstos últimos se revisan algunas características como: el título, la lengua en que están escritos, el número de folios útiles y en blanco, se incluye una breve descripción del contenido y se añaden los comentarios correspondientes a los principales hallazgos.

El capítulo segundo se dedica a presentar los resultados del examen de la estructura, la paleografía y el vocabulario del opúsculo de los *Cantares Mexicanos*. El análisis de la estructura implicó la realización de cinco tareas, la primera consistió en la determinación del número de cantos que integran el opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, seguida por la identificación de: los elementos estructurales de los cantos; el número de amanuenses que intervinieron en la elaboración del opúsculo; el número de cantos recopilados en cada una de las etapas en que se integró el opúsculo; las secciones numeradas de varios cantos que conforman una amplia antología, así como algunos cantos grandes que se dividen en secciones numeradas.

La segunda tarea implicó la definición de los criterios para la realización de la paleografía del opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, y la adición de algunos números y

marcas que faciliten la localización y referencia a los textos de interés particular en el desarrollo de investigaciones de este *corpus*. La versión de la paleografía del opúsculo aparece al final de este reporte como *Apéndice A*.

La tercera tarea consistió en la elaboración de un vocabulario de todas las palabras, símbolos y números contenidos en el opúsculo. Las palabras se ordenaron alfabéticamente y luego se agruparon en un conjunto de vocablos diferentes, en donde se especifica el número de veces que aparece repetido cada uno de ellos dentro del opúsculo. Este vocabulario constituye una herramienta que podrá ser utilizada por diversos tipos de usuarios y para múltiples fines. Un ejemplar impreso de dicho vocabulario aparece como *Apéndice C*.

La cuarta tarea realizada consistió en el análisis y clasificación de todos los elementos del vocabulario bajo dos modalidades, en la primera se clasificaron simultáneamente los vocablos y palabras por su frecuencia de aparición con lo cual se obtiene información significativa para la caracterización del léxico que conforma el opúsculo y, en segundo lugar se ordena el vocabulario alfabéticamente conforme a la letra inicial y la lengua de origen, los resultados de este proceso aporta elementos para la comprensión de algunas de las características de la lengua náhuatl en comparación con los vocablos interpolados.

La quinta tarea consistió en analizar los 113 vocablos diferentes citados con mayor frecuencia dentro del opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, los cuales, pese a su ínfimo número, llegan a ser indicativos del contenido total.

En el capítulo tercero se presentan los principales resultados del análisis estadístico-estructural de la colección de cantos contenidos en el opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, pero en virtud de que ellos aparecen entremezclados dentro del opúsculo, ya sea por su naturaleza, por su lugar de origen, por los géneros literarios y por otras características, el primer esfuerzo se orientó precisamente a la identificación de los cantos prehispánicos por una parte y de los coloniales por la otra y éste es el primer resultado significativo que se presenta en este capítulo.

El segundo resultado está asociado directamente con el análisis de cinco características específicas de los cantos prehispánicos y ellas se refieren: al lugar de procedencia; a la

fecha o época de los acontecimientos narrados; al género literario; a la forma de ejecución y al autor o autores de los cantos.

En el Cuarto Capítulo se presentan los resultados del estudio de uno de los factores que afectan la claridad y significación de los cantos prehispánicos, nos referimos a las interpolaciones. Pues con la intención de cristianizar algunos de dichos cantos, se introdujeron conceptos ajenos a la propia cosmovisión indígena y se modificó su sentido original.

Un primer resultado del análisis de las interpolaciones permitió distinguir dentro de la colección de cantos prehispánicos el grupo de cantos que permanecieron libres de interpolaciones y por la otra los cantos que sí las incluyeron.

Vale la pena destacar el gran valor que tiene el conjunto de cantos prehispánicos que permaneció libre de interpolaciones por el hecho de que constituye un testimonio irrefutable de la existencia de una auténtica poesía náhuatl, señera expresión del talento intelectual y artístico de los antiguos *cuicapicque* quienes emplearon una forma de comunicación elegante y rica en metáforas y otros recursos literarios. Esta colección de cantos por su variedad de estilos, autores y orígenes conforma una rica antología de verdaderos cantos prehispánicos.

Por lo que se refiere a las interpolaciones en este capítulo se examinaron en primer término los antecedentes y condicionamientos culturales que influyeron poderosamente en una corriente de censura y destrucción de cualesquiera otras formas de pensamiento o expresión literaria o artística que, para los criterios de esa época de la historia, se consideraban como heréticas, idolátricas o reformistas, contrarias a la tradición católica convencional.

El resultado del análisis de las interpolaciones se muestra a través de cinco formas diferentes de examinar la presencia de estos añadidos, a saber: por su densidad; por su naturaleza temática; por su forma lingüística ligada a la etapa de recopilación; por el género literario, el número de párrafos interpolados y el número de interpolaciones y por el concepto cristiano de Dios cuando aparece como sinónimo de las designaciones o atributos de las divinidades nahuas.

Como cierre de la presentación de los resultados se incluye una sección con los principales hallazgos y conclusiones encontrados durante la investigación.

Los apéndices añadidos al final del reporte constituyen un complemento útil para los propósitos de comprobación de detalles y para la sustentación de análisis y referencias al texto tanto de la paleografía como del vocabulario.

METODOLOGÍA

Todos los fenómenos en la vida son variables. En el seno de una especie no todos los individuos son idénticos; cada individuo presenta fluctuaciones en las características típicas, unas lentas y regulares; otras rápidas e imprevisibles. Este comportamiento se extiende también a las obras humanas.

En casi todos los objetos de estudio el error está invariablemente presente, ya sea en el diseño del experimento, en la captación o proceso de los datos y en ocasiones también en la interpretación de los resultados o las conclusiones a las que se llega. El conocimiento científico es siempre preliminar y debe estar abierto a la revisión y rectificación de nuevos enfoques o descubrimientos. La certeza absoluta y permanente no existe en el trabajo científico.³

En nuestro caso el objeto de estudio se concentra en las partes que conforman la estructura de una obra escrita (el *Ms 1628 bis BNM*) y en uno de sus principales componentes (el opúsculo de los *Cantares Mexicanos*), que luego se irá detallando sucesivamente en formas menores (cantos) y sus elementos distintivos (encabezado, sección, párrafo, etc.) hasta llegar a las entidades esenciales (vocablos, palabras, letras o grafías, símbolos, etc.) concebidos todos ellos como partes de un sistema con significados coherentes, los cuales serán examinados bajo un enfoque estadístico.

¿Qué es la estadística?

La estadística es una rama de las matemáticas que proporciona una metodología útil para el análisis cuantitativo de grandes cantidades de datos u observaciones en una amplia variedad de fenómenos, su aplicación resulta especialmente valiosa en el estudio de fenómenos dinámicos o fluctuantes que carecen de contornos precisos. La estadística se sustenta fundamentalmente en el cálculo de probabilidades y en los métodos numéricos.

³ Raúl Gutiérrez Saenz, *Introducción al método científico*, Esfinge, Naucalpan 1990, pp. 107-115. Alfredo López Austin, "Las formas del saber: aproximación científica al pensamiento mesoamericano", en *Coloquio Cantos de Mesoamérica, Metodologías científicas en la búsqueda del conocimiento prehispánico*, J. Daniel Flores Gutiérrez (Ed.), UNAM Facultad de Ciencias y el Instituto de Astronomía, México 1995, pp 217-222.

El investigador con ayuda de la estadística puede transformar en algunas ocasiones, sus apreciaciones subjetivas en expresiones objetivas, cuantitativamente comprobables y verificables por cualquier otra persona.

Un análisis estadístico apropiadamente planeado puede convertirse en un elemento auxiliar en los procesos lógicos del pensamiento mediante las evaluaciones numéricas que proporciona; es también una delicada disección de incertidumbres, una cirugía de suposiciones en donde a veces es posible simplificar fenómenos complejos a expresiones cuantitativas simples.

Usos generales que se dan a la estadística:

- Auxiliar en la descripción de un fenómeno.
- Determinar y medir las relaciones que existen entre los factores que lo constituyen, ya sea como elementos causales o de efecto.
- Descubrir la regularidad que llega a existir en el comportamiento de ciertos fenómenos.
- Extender los resultados o características de una muestra pequeña al universo al que pertenece.
- Ayudar en la explicación de la incidencia de ciertos factores o componentes que participan en el fenómeno y de las discrepancias que pudieran atribuirse a la acción de factores aleatorios difíciles de evitar.
- Auxiliar en la predicción de ciertos valores o rangos de un fenómeno sujeto a un sistema de restricciones.
- Conocer y mantener bajo control el error experimental y probar la validez de las hipótesis dentro de rangos de costo y confiabilidad específicos.

Herramientas informáticas

- A continuación se presenta una breve descripción de las funciones que realizan dichas herramientas:
 - El programa *TEMOA* (verbo náhuatl que significa buscar) es un poderoso editor de textos en náhuatl, creado por Marc Thouvenot (CELIA–CNRS) y Paul Gordon

Fisher (ABTEL–Nîmes), el cual permite realizar la búsqueda combinada de cadenas de caracteres dentro de uno o varios textos, en donde cada cadena puede ser definida de manera particular conforme a un conjunto específico de opciones y obtener diversas formas de presentación de los resultados.

- El programa *CHACHALACA* fue diseñado por Marc Thouvenot (CELIA–CNRS) con la colaboración de Sybille de Pury Paul (CELIA–CNRS), para el análisis morfológico de vocablos náhuatl, siguiendo los criterios gramaticales definidos por Michel Launey⁴ y en segundo término los planteados por Thelma D. Sullivan.⁵ La versión actual tiene algunas restricciones en razón de los diccionarios que utiliza, que sólo analiza los vocablos gramaticalmente correctos y que maneja como máximo tres radicales ya sean nominales o verbales, a pesar de ello, es el mejor recurso de su tipo disponible hasta el momento.
- El programa *GDN* (Gran Diccionario Náhuatl) de Marc Thouvenot y Sybille de Pury, <http://www.sup-infor.com> es una obra colectiva y evolutiva realizada con base en un selecto grupo de diccionarios y vocabularios de la lengua náhuatl, elaborados por diversos autores desde el siglo XVI (como los de los frailes Olmos, Molina y Rincón) hasta los modernos (como el del pueblo de Mecayapan y el del lingüista Alexis Wimmer). Esta herramienta tiene la capacidad de poder incrementarse en cualquier momento. La versión utilizada en esta tesis permitió consultar en forma directa más de 176,000 entradas.
- Asimismo se utilizaron algunas herramientas y funciones especiales que ofrecen los componentes del paquete Office de Microsoft Corp. (Word, Excel, PowerPoint y Access).

El enfoque particular que se seguirá en esta investigación

Puede parecer extraño, a primera vista, que se intente hacer un acercamiento estadístico al análisis de un manuscrito náhuatl de carácter literario, pero como más adelante tendremos oportunidad de explicar, es precisamente en asuntos en los que

⁴ Michel Launey, *Introducción a la lengua y la literatura náhuatl*, Traducción de Cristina Kraft, UNAM-IIA, México 1992.

predomina la variabilidad o cuando se requiere descubrir tendencias o patrones de comportamiento o confirmar la significación de hechos aislados, donde la estadística puede ayudar al investigador y auxiliarle en sus procesos lógicos y en la confirmación de sus deducciones o supuestos preliminares.

Para alcanzar un conocimiento objetivo de la forma y contenido del opúsculo de los *Cantares Mexicanos* en esta investigación se recurrirá al uso de métodos estadísticos como un recurso técnico de análisis y discernimiento de los aspectos oscuros, polémicos o difíciles que existen en él, como los antes mencionados.

En el caso del opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, se trata de un documento escrito en náhuatl clásico del siglo XVI, compuesto por más de treinta y cinco mil palabras, en donde la estadística, combinada con los recursos informáticos disponibles actualmente, puede facilitar la clasificación y proceso de la información conforme a los diversos requerimientos de la investigación.

Hipótesis de trabajo:

Es posible identificar dentro del opúsculo de los *Cantares Mexicanos* un conjunto de auténticos cantos prehispánicos.

Objetivo general:

Colaborar en la ampliación del conocimiento del pasado prehispánico y en la evolución cultural y humana de los mexicanos, para que se valoren las riquezas e influencias de sus cosmovisiones originarias, base y fundamento del espíritu que los anima.

Los objetivos particulares:

- Identificar una serie de características que permitan distinguir cuáles cantos son prehispánicos y cuáles son coloniales.
- Describir y apreciar la riqueza y variedad de los cantos por sus autores, lugares de procedencia, temática, estilo o forma literaria y formas de entonar, ejecutar o representar.
- Cuáles son las palabras más utilizadas.

⁵ Thelma D. Sullivan, *Compendio de la Gramática Náhuatl*, Prefacio de Miguel León-Portilla, UNAM-

- Conocer la cantidad de palabras y vocablos diferentes que contiene el manuscrito y cuántas veces aparece citada cada uno de ellos.
- Cómo se distribuyen las palabras náhuatl de *Cantares Mexicanos* por su letra inicial
- Qué utilidad reportan los textos que aparecen repetidos dentro del propio corpus de *Cantares Mexicanos* y otros que figuran también en la colección de *Romances de los Señores de la Nueva España* y cómo pueden interpretarse las variaciones que exhiben.
- Qué papel desempeñan las interpolaciones introducidas en el manuscrito de *Cantares Mexicanos*
- Qué otras modificaciones se emplearon para censurar los cantos que figuran en la colección final que conocemos.

CAPÍTULO PRIMERO

ANÁLISIS DE LA ESTRUCTURA Y CARACTERÍSTICAS DEL *Ms 1628 bis BNM* Y BREVE RESEÑA HISTÓRICA DE SUS PUBLICACIONES

En el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México existe un valioso manuscrito el cual está catalogado con el número de registro *Ms 1628 bis*, y es conocido generalmente como *Cantares Mexicanos*, aunque ese nombre le corresponde sólo al primer fascículo de una colección de trece que conforman el documento en cuestión.

Dicho manuscrito lleva como frontispicio el siguiente:



Del examen y lectura del frontispicio resultan cuatro observaciones generales: en primer lugar, aparece una lista numerada con los títulos de sólo nueve opúsculos, pues se omitieron cuatro, los cuales se encuentran físicamente en el documento después del cuarto y antes del quinto; en segundo lugar, los títulos fueron escritos en castellano pese a que la mayoría de los textos están redactados en náhuatl; en tercer lugar, destaca la diversidad de los temas tratados; y en cuarto lugar, se observa la utilización de la letra (*g*) en lugar de la (*x*), esta sustitución fue empleada a finales del siglo XVIII.

CARACTERÍSTICAS DE LOS OPÚSCULOS QUE CONFORMAN EL *Ms 1628 bis BNM*

Como resultado de la revisión de los opúsculos contenidos en el *Ms 1628 bis BNM*, se identificaron las principales características de cada fascículo y se redactó un breve comentario de los principales hallazgos, los cuales se muestran esquemáticamente a continuación:

Cuadro Número 1
CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL CONTENIDO DEL *Ms 1628 bis BNM*

Títulos en la portada	Lengua	Comentario	Folios edición facsímil
1. <i>Cantares Mágicos</i>	Náhuatl	El primer opúsculo comienza con el título: " <i>Cuica peuhcayotl</i> " (Comienzan los cantos) En este fascículo se integra la valiosa colección de los <i>Cantares Mexicanos</i> . La temática de los cantos es variada, algunos están relacionados con la cultura y cosmovisión prehispánica y otros cantos se refieren a conceptos euro-cristianos, asimismo, se aprecia una diversidad de géneros literarios, lugares de origen, autores, etc., los que serán analizados en detalle posteriormente.	1r-85r
2. <i>Kalend^o. Mexicano</i>	Castellano	Al final del opúsculo hay 10 folios en blanco. El segundo opúsculo tiene una portadilla con el título: <i>"J H S Calendario Mexicano, Latino y Castellano"</i> Sigue luego un prólogo y a continuación se presenta	86r-100r

		<p>una tabla donde se correlacionan los tres calendarios; posteriormente, aparece un aviso al lector a fin de introducirlo en la escritura pictográfica del calendario mexicano de 365 días o <i>Xiuhpohualli</i>. Para ilustrarlo se incluyeron 11 imágenes [de las 19 que lo integran], a las cuales les añadieron notas y glosas en castellano para correlacionarlo con el calendario europeo. Las primeras 10 imágenes corresponden a una muestra de 10 meses del calendario mexicano y la restante se refiere a los 5 días adicionales o <i>nemontemi</i>.</p> <p>Por lo que se refiere a la numeración de los folios la portadilla no lleva número y es en el primer folio del prólogo que lleva el número 86, sin embargo los siguientes no están numerados, excepto tres que llevan los números 22, 23 y 25 y corresponden a los folios 93, 94 y 95 de la numeración asignada en la edición del facsímil publicado en 1994.</p> <p>La temática de éste opúsculo muestra las dificultades que surgieron al querer conciliar dos formas distintas de entender y registrar el paso del tiempo. El texto de este opúsculo corresponde a una versión temprana, cuando todavía los europeos no habían comprendido cómo estaba estructurado el calendario mexicano y por ello se incurrió en varios errores como es haberle agregado un día más a seis meses del calendario mexicano, por lo cual los meses en lugar de contar con 20 días aparecen con 21, y consecuentemente al final totalizan 366 días en lugar de 365.</p> <p>En la segunda sección de este opúsculo, cuando se intenta introducir al lector en la escritura pictográfica del calendario mexicano, también se incurrió en algunos errores pues los nombres de los meses se</p>	
--	--	--	--

<p>3. <i>Arte Divinatoria delos Megicanos</i></p>	<p>Castellano</p>	<p>encuentran desplazados, lo cual da lugar a que la aparición de los cinco días <i>nemontemi</i> figure después del primer mes del año, en lugar de aparecer antes.</p> <p>Al final del opúsculo hay tres folios en blanco</p> <p>El tercer opúsculo tiene una página como portadilla que dice:</p> <p><i>“J H S, Aquí comienza la Arte adivinatoria que usaban los mexicanos en tiempo desu ydolatria llamada: Tonalamatl. que quiere dezir libro enque trata delas venturas y fortunas delos que nacen segunlos signos o caracteres en que Nacen”</i></p> <p>Sigue a continuación un prólogo extenso, luego un aviso al lector y a continuación la <i>Arte Adivinatoria</i>. Esta última parte es un traslado parcial de los textos incluidos en el Libro Cuarto de la Historia General de las Cosas de la Nueva España de fray Bernardino de Sahagún, puesto que no fueron copiados los párrafos correspondientes a los dos últimos signos del <i>Tonalamatl</i>. La temática de este opúsculo es de carácter prehispánico.</p> <p>La portadilla no lleva numeración, es en la primera página del prólogo donde continúa la secuencia con el número 101 y en el folio siguiente aparece el 102, los tres folios siguientes van en blanco y cuando aparece la advertencia al lector es donde se asienta el número 106 se intercala un folio en blanco y en el siguiente aparece el número 107, pero nuevamente se suspende la numeración hasta que en el último folio aparece el número 125. En la elaboración de este opúsculo participaron varios amanuenses.</p> <p>Al final del opúsculo hay 5 folios en blanco</p>	<p>101r–125r</p>
<p>4. <i>Exemp' dela SS. Eucaristª en Megicano</i></p>	<p>Náhuatl</p>	<p>el número 106 se intercala un folio en blanco y en el siguiente aparece el número 107, pero nuevamente se suspende la numeración hasta que en el último folio aparece el número 125. En la elaboración de este opúsculo participaron varios amanuenses.</p> <p>Al final del opúsculo hay 5 folios en blanco</p> <p><i>“Izpehua in neixcuitil machiotl initetzinco pohui cenquizca yeclaceliliztli Sacramento”</i></p>	<p>126r–139v</p>

Omitido	Náhuatl	(Aquí comienzan unos ejemplos dedicados a la recepción digna del sacramento de la Comunión). El tema de este fascículo es de evangelización cristiana.	140r–146r
Omitido	Náhuatl	El primer folio de esta sección lleva el número 126 y los siguientes no están numerados. Al final del opúsculo hay dos folios en blanco <i>“Plática indiferente para donde quiera”</i> El título esta escrito en castellano y el texto en náhuatl. El tema del fascículo es de evangelización cristiana.	147r–151v
Omitido	Náhuatl	El primer folio de esta sección lleva el número 125 y los siguientes 7 no están numerados. Al final del opúsculo hay un folio en blanco <i>“I H S. Hic est panis qui de caelo descendit eta”</i> (I H S. Este es el pan que bajó del cielo, etc.) Como se puede ver el título está en latín y el texto fue escrito en náhuatl. El tema del fascículo es de evangelización cristiana.	152r–156v
Omitido	Náhuatl	Los 5 folios de este opúsculo no están numerados. Al final del opúsculo aparecen 3 folios en blanco. <i>“Domine modo filia mea deffuncta est, sed veni, y’pone manu’ tua’ super eam et vivit. Math. 9”</i> (Señor, recién ha muerto mi hija, pero ven, impón tu mano en ella y vivirá, Mateo 9)	157r
5. Vn Sermon sobre aquello de Estote Sancti...	Náhuatl	El tema del fascículo es de evangelización cristiana. Los 5 folios de este opúsculo no están numerados. Al final del opúsculo aparecen 3 folios en blanco. <i>“Teoyautlatohua Huitzilopochtli. Cuetzpali huan coyotl miquiztli ocelotl cohuatl”</i> (Arenga a la guerra sagrada de Huitzilopochtli. Lagartija y coyote, muerte, ocelote, serpiente)	158r–162v
6. Memoria de la Muerte	Náhuatl	Sólo aparece el título, no hay texto ni número de	163r–169r

<p>7. <i>Vida de S. Bartolomé</i></p>	<p>Náhuatl</p>	<p>folio. Al final del opúsculo aparecen 7 folios en blanco. <i>"Sancti estote st' quia ego Sanctus sum D^{no}. Deux Vx. Levit. 19"</i> (Sed santos, porque yo, el Señor Dios vuestro, soy santo. A.T. Levítico 19) El tema del fascículo es de evangelización cristiana. Los folios de este opúsculo no están numerados.</p>	<p>170r–178r</p>
<p>8. <i>Fábulas de Esopo</i></p>	<p>Náhuatl</p>	<p>Al final del opúsculo hay 3 folios en blanco. <i>"Tlalnamiquiliz miqitzonquizalitzli"</i> (Pensamientos sobre la postrimería de la muerte). El tema del fascículo es de evangelización cristiana. Los 7 folios de este opúsculo no están numerados.</p>	<p>179r–191r</p>
<p>9. <i>Histª. dela Pasión</i></p>	<p>Náhuatl</p>	<p>Al final del opúsculo hay un folio en blanco. <i>"Nican ompehua yn inemilitzin ihuan imiquilitzin in cenquiza mahuiztilloni Apostol San Bartolome"</i> (Aquí comienza la vida y la muerte del honorable apóstol San Bartolomé) El tema del fascículo es de evangelización cristiana. Los 9 folios de este opúsculo no están numerados. Al final del opúsculo hay un folio en blanco. <i>"Nican ompehua y çaçanillatolli yn quitali ce tlatatini ytoca Esopo: ye techmachtia yn nehmat-canemiliztli"</i> (Aquí comienzan las fábulas educativas del sabio llamado Esopo. Que enseñan prudencia) La temática de este fascículo es de tipo moralizante. Al margen izquierdo del primer folio de esta sección aparece el número 7, pero los folios siguientes no están numerados. Al final del opúsculo hay un folio en blanco. <i>"I H S. La Histª de la Pasión de N^o Señor</i></p>	<p>192r–258v</p>

		<p><i>lesvch^o. En lengua Mex^{na}.</i></p> <p>El tema del fascículo es de evangelización cristiana.</p> <p>Esta sección lleva una numeración especial del 1 al 67.</p> <p>Al final del opúsculo hay un folio en blanco.</p>	
--	--	--	--

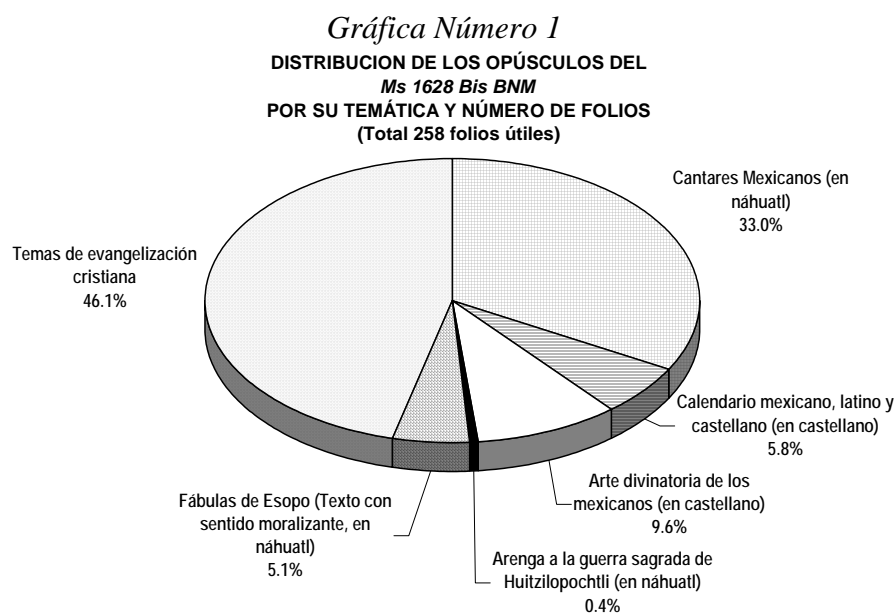
El resumen cuantitativo del contenido del *Ms 1628 bis BNM* se presenta en el *Cuadro Número 2* y en las *Gráficas Números 1 y 2*.

Cuadro Número 2
CONTENIDO DEL *Ms 1628 Bis BNM*
POR SU TEMÁTICA Y NÚMERO DE FOLIOS

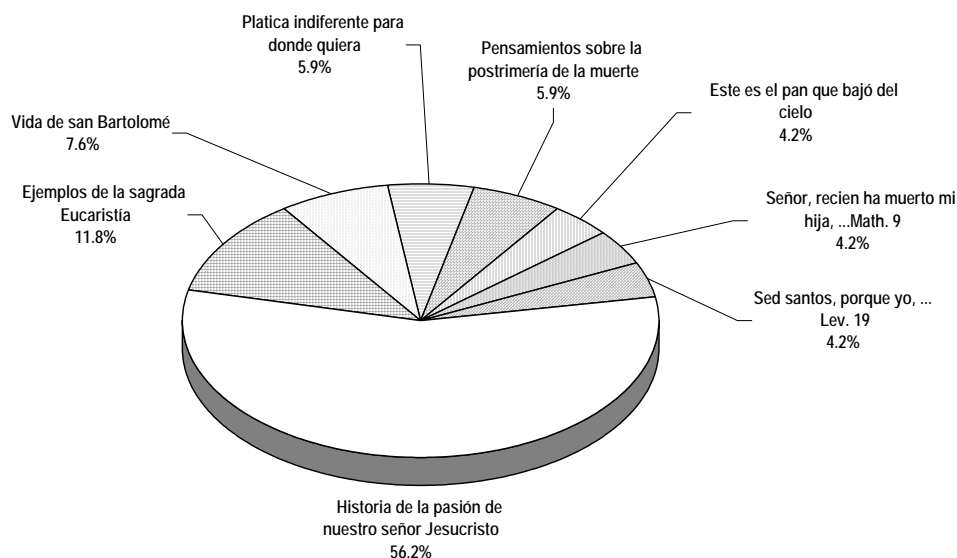
Contenido	Folios útiles	Folios en blanco	Total folios	Folios útiles fascículos	% Folios útiles fascículos
<i>Frontispicio</i>	1		1		
<i>Combinan temas prehispánicos y coloniales</i>				100.0	38.8
<i>Cantares Mexicanos (en náhuatl)</i>	85	10	95		
<i>Calendario mexicano, latino y castellano (en castellano)</i>	15	3	18		
<i>Solo temas prehispánicos</i>				26	10.0
<i>Arte divinadora de los mexicanos (en castellano)</i>	25	5	30		
<i>Arenga a la guerra sagrada de Huitzilopochtli (en náhuatl)</i>	1	7	8		
<i>Tema moralizante</i>				13	5.1
<i>Fábulas de Esopo (Texto con sentido moralizante, en náhuatl)</i>	13	1	14		
<i>Temas de evangelización cristiana</i>				119	46.1
<i>Historia de la pasión de nuestro señor Jesucristo</i>	67	1	68		
<i>Ejemplos de la sagrada Eucaristía</i>	14	2	16		
<i>Vida de san Bartolomé</i>	9	1	10		
<i>Plática indiferente para donde quiera</i>	7	1	8		
<i>Pensamientos sobre la postrimería de la muerte</i>	7	1	8		
<i>Este es el pan que bajó del cielo</i>	5	3	8		
<i>Señor, recién ha muerto mi hija, ... Math. 9</i>	5	3	8		
<i>Sed santos, porque yo, ... Lev. 19</i>	5	3	8		
Total folios	259	41	300	258	100.0

En la revisión física del manuscrito original uno de los aspectos que destacan es el hecho de que varios de los opúsculos contienen su propia numeración, como es el caso del primero y del último, asimismo algunos fascículos contienen folios en blanco al final, lo cual refuerza la suposición de que originalmente se trataba de varios documentos

independientes, y que en un momento posterior se reunieron para conformar el documento que actualmente conocemos.⁶



Gráfica Número 2
DISTRIBUCION DE LOS OCHO OPUSCULOS DE EVANGELIZACION CRISTIANA,
ESCRITOS EN NAHUATL, INCLUIDOS EN EL *Ms 1628 bis BNM*,
POR SU NUMERO DE FOLIOS
(Total 119 folios útiles)



⁶ El problema de las diversas numeraciones, desde el punto de vista funcional del documento que conocemos, fue subsanado en la nueva edición del facsímil, en donde se asignó una secuencia corrida del folio 1r al 258v, con excepción de la portadilla que precede al segundo fascículo. Cf. *Cantares Mexicanos*, Edición facsímil del *MS 1628 bis BNM*, UNAM IIB-III, México 1994.

Por lo que respecta a la antigüedad de elaboración de los opúsculos incluidos en el *Ms 1628 bis*, ésta se puede estimar a partir de las fechas citadas explícitamente en los fascículos, las cuales están comprendidas entre 1536 y 1597, de ahí que pueda decirse que los fascículos provienen del siglo XVI o la primera parte del XVII y que probablemente la encuadernación en un solo tomo se realizó a fines del siglo XVIII por las características de escritura usadas en el frontispicio.

Los tres primeros fascículos del *Ms 1628 bis BNM* constituyen fuentes útiles para conocer diversos aspectos del pensamiento prehispánico, pues en el caso de la *Arenga a la guerra sagrada de Huitzilopochtli* no hay texto. La versión de las *Fábulas de Esopo* tenía una orientación moralizadora y el resto de los fascículos tratan asuntos relacionados con la religión cristiana.

Los textos nahuas incluidos en el *Ms 1628 bis BNM* (84.5%), estaban destinados a ser escuchados o leídos por los miembros de las comunidades indígenas o servir de apoyo a los ministros de culto encargados de las tareas de evangelización de dichas comunidades. Por el contrario los dos fascículos redactados en español (15.5%) tenían como destinatarios principales a las personas provenientes de Europa.

BREVE RESEÑA HISTÓRICA DEL *Ms 1628 bis BNM* Y DE LAS PUBLICACIONES RELACIONADAS CON ÉL

A continuación se proporcionarán algunos datos de la historia de las publicaciones de este *corpus*. A la fecha se desconoce quien realizó u ordenó la preparación de los fascículos que integran el *Ms 1628 bis BNM*; asimismo su existencia permaneció ignorada durante casi 250 años, y por ello sólo podemos reconocer que el salvamento del manuscrito de *Cantares Mexicanos y otros opúsculos* es el resultado de una sucesiva y afortunada cadena de acciones de custodia y conservación a través de diversos repositorios, ya sean conventuales o de centros de estudio.

La razón de este sigilo se explica como parte de las prohibiciones de los Concilios Provinciales de la Iglesia Mexicana realizados en 1555, 1565 y 1585, en donde se ordenó que:

Los indios no canten los cantares de sus ritos e historias antiguas, sin que primero sean examinados dichos cantares por religiosos o personas que entiendan muy bien la lengua y en los tales cantares se procure por los Ministros del Evangelio, que no se canten en ellos cosas profanas, ... (1^{er} Conc. Mex. 1555, LXXII)

Que no se permita a los indios tener sermonarios, nóminas, ni otra cosa de escritura escrita a mano, salvo la doctrina cristiana aprobada por prelados y traducida por religiosos lenguas. (2º Conc. Mex. 1565, XXIII)

Que no se publiquen entre los indios en su lengua vulgar libros, sermones o tratados de cosas que pertenecen a la religión, si no es que la traducción sea antes examinada y aprobada por el ordinario. (3^{er} Conc. Mex. 1585, Tít. I § II)

“Para que no existan colocados los ídolos de los indios en sus casas o en cualesquiera otros edificios, y hagan que los que existan sean destruidos y aniquilados enteramente y que sean echados abajo y asolados los lugares altos en que aquellas miserables gentes inmolaban a los demonios. (3^{er} Conc. Mex. 1585, Tít. I § II)

Que ninguno, de cualquier condición que sea, use de agujeros, suertes, círculos o encantamientos para conocer los futuros contingentes, ni de a nadie bebedizos o hechizos para inducirle al amor u odio. (3^{er} Conc. Mex. 1585, Tít. VI § I)

Nadie ejercitará en lo sucesivo el oficio de aquellos que con palabras y bendiciones pretenden curar las enfermedades, llamados *saludadores*, *ensalmadores* o *santiguadores*, ni diga públicamente oraciones en plazas e iglesias. (3^{er} Conc. Mex. 1585, Tít. VI § III)

Queden prohibidas las danzas, bailes, representaciones y cantos profanos. (3^{er} Conc. Mex. 1585, Tít. XVIII § I)⁷

⁷ *Concilios provinciales mexicanos. Época colonial*, Coordinación Pilar Martínez López-Cano, Ed. Alfredo Domínguez y Teresa Mondragón, UNAM, México 2004.

Fue a mediados del siglo XIX cuando empezó a circular la noticia, entre algunos estudiosos del pasado indígena, historiadores, bibliófilos y coleccionistas, como José Fernando Ramírez (1804-1871), Faustino Chimalpopoca Galicia (n. d.-1877), Charles Étienne Brasseur de Bourbourg (1814-1874) y Daniel G. Brinton (1837-1899), que dentro del acervo de la Biblioteca de la Universidad de México, existía un manuscrito en náhuatl que contenía una colección de cantares antiguos escritos en lengua náhuatl.

José Fernando Ramírez, por su parte, recopiló miles de documentos antiguos durante toda su vida,⁸ muchos de ellos en náhuatl, pero la década de 1850 a 1860 fue particularmente productiva para estas tareas. Muchos de los documentos provenían de los antiguos monasterios de la Ciudad de México y de los colegios fundados por las congregaciones religiosas,⁹ y con la colaboración de algunas personas, como Faustino Chimalpopoca,¹⁰ nahuatlato de nacimiento, se prepararon copias de algunos de esos valiosos documentos.

Pasaron luego dos o tres décadas en que se creyó perdido el manuscrito de los *Cantares Mexicanos y otros opúsculos*, pero finalmente fue localizado un poco después de 1880¹¹ por el Director de la Biblioteca Nacional de México, José María Vigil (1829-1909), quien dio a conocer su hallazgo años después, en el transcurso del XI Congreso Internacional de Americanistas, celebrado en la Ciudad de México en 1895. El manuscrito, desde su feliz hallazgo, forma parte del fondo reservado de la Biblioteca Nacional de México.

⁸ En la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, se conservan dos manuscritos preparados por José Fernando Ramírez, que llevan el nombre de *Anales de México y sus contornos*, en donde aparecen transcritos en náhuatl varios documentos, los cuales pudieron ser copiados por él mismo o por otra persona contratada para este propósito.

⁹ John Frederick Schwaller en su *A guide to nahuatl language manuscripts held in United States Repositories*, editada por la Academy of American Franciscan History, Berkeley, California, 2001, sigue la pista a un conjunto valioso de manuscritos de los siglos XVI y XVII, varios de ellos formaron parte de la colección de José Fernando Ramírez y aparecen también algunas copias preparadas por Faustino Chimalpopoca.

¹⁰ Faustino Chimalpopoca Galicia escribió el *Silabario de idioma mexicano*, México 1849 y años después *Epítome para aprender el idioma náhuatl* (1869), realizó la traducción de varios documentos, como el de los *Anales de Cuauhtitlán*, la cual fue publicada en el Vol. III de los *Anales del Museo Nacional*, México 1885.

¹¹ Ascensión Hernández de León-Portilla proporciona esta fecha en su obra *Tepuztlahcuilolli, Impresos en Náhuatl. Historia y Bibliografía*, Tomo I, p. 128.

Como parte de nuestro breve recorrido histórico de algunas publicaciones relacionadas con los opúsculos del *Ms 1628 bis*, y en particular del fascículo que contiene los *Cantares Mexicanos*, encontramos el trabajo pionero de Daniel G. Brinton, quien en su libro *Ancient nahuatl poetry*,¹² publicado en 1887, presentó la traducción al inglés de una selección de 27 cantos (equivalentes a un 12% del contenido del opúsculo), en dicho libro incluye además un índice comentado de nombres propios y elabora un vocabulario náhuatl–inglés de las principales palabras halladas en los cantos que utilizó. Brinton especifica que su trabajo se sustenta en una copia que le facilitó el Abate Charles Étienne Brasseur de Bourbourg¹³ y menciona que supo de la existencia de otras copias de dichos cantos y de un manuscrito mayor, al que él denomina como *Los Cantares Mexicanos y otros opúsculos*, y tenía información que se encontraba en la Biblioteca de la Universidad de México, pero él nunca pudo consultarlo.

En 1895 Antonio Peñafiel (1839-1922), publicó en México el texto náhuatl de la *Fábulas de Esopo* y el año de 1906 editó también una copia del primer opúsculo del *Ms 1628 Bis BNM* con el título *Cantares en idioma mexicano. Reproducción facsimiliaria del manuscrito original existente en la Biblioteca Nacional*, contando para ello con el patrocinio de la Secretaría de Fomento, la edición incluyó una “Noticia Histórica” y la traducción al español del primer canto, esta tarea fue realizada por Cecilio A. Robelo (1839-1916).

En 1957 fue publicada por Leonhard Schultze Jena, en Stuttgart, la paleografía del texto náhuatl con traducción al alemán de 57 de los 85 folios que integran la colección de los *Cantares Mexicanos* (los cuales representan el 67.8% del contenido de este opúsculo).

Entre 1964 y 1967 Ángel María Garibay publicó, con el respaldo de la Universidad Nacional Autónoma de México, una selección de poemas de *Cantares Mexicanos* (equivalentes al 55.8% del texto total), en los volúmenes II y III de su obra la *Poesía*

¹² Cf. Daniel G. Brinton, *Ancient nahuatl poetry, containing the nahuatl text of XXVII ancient mexican poems*. Brinton’s Library of Aboriginal American Literature, Number VII. With a translation, introduction, notes and vocabulary, 1890.

¹³ Charles Étienne Brasseur de Bourbourg, tiene el mérito de haber reunido una valiosa y vasta documentación sobre la historia y la cultura de las grandes civilizaciones mesoamericanas en sus etapas prehispánica y colonial temprana. Dicha información la obtuvo en el transcurso de los diversos viajes que realizó a México y Guatemala. Algunos de los documentos recopilados estaban escritos en lenguas

Náhuatl. En ellos incluye tanto la paleografía de los textos en náhuatl como su correspondiente versión al español, además agrega un conjunto de notas explicativas que aclaran y profundizan aspectos fundamentales. En el volumen II los cantos son presentados siguiendo un criterio regional respecto a su origen: Triple Alianza, Chalco, Huexotzinco, y en el volumen III,¹⁴ integra una selección de poemas que él identificó como *Mímicos*.

El Dr. Miguel León–Portilla a lo largo de su fructífera carrera ha paleografiado y traducido un importante conjunto de textos de los *Cantares Mexicanos*. Muchos de ellos han sido además objeto de análisis particulares como es el caso de los que aparecen en *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*, y en el libro *Quince poetas del mundo náhuatl*.¹⁵ En otras ocasiones sus colaboraciones han formado parte de valiosas antologías que ilustran la gran belleza y profunda significación de la antigua palabra de Mesoamérica.¹⁶

John Bierhorst publicó en 1985, con el apoyo de la Universidad de Stanford, la paleografía del texto náhuatl del opúsculo de los *Cantares Mexicanos*,¹⁷ incluyendo su traducción al inglés, junto con una introducción y comentarios. En un segundo volumen publicó un diccionario y las concordancias del náhuatl al inglés de las palabras traducidas por él.¹⁸

Como parte de un ambicioso proyecto de difusión de los tesoros de la Biblioteca Nacional de México un grupo de expertos de la UNAM, por iniciativa de la Dra. Guadalupe Curiel del Instituto de Investigaciones Bibliográficas y bajo la coordinación académica del Dr. Miguel León–Portilla, ha estado trabajando desde la década de los años noventa en la edición crítica de los documentos que integran el *Ms 1628 bis*. Un primer resultado del trabajo fue la edición en septiembre de 1994 del facsímil del documento completo, con el título *Cantares Mexicanos*.

indígenas. Publicó varias obras, entre ellas destacan *Quatre Lettres sur le Mexique* (París 1865) y su *Bibliothèque Mexico-Guatémaliense* (París 1871).

¹⁴ El Volumen III de la *Poesía Náhuatl* de Ángel María Garibay K., fue publicado en 1968 por Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM, en forma póstuma.

¹⁵ Miguel León–Portilla, *La Filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*, UNAM, 9ª Edición, México 2001, *Quince Poetas del mundo náhuatl*, Editorial Diana, 7ª Impresión, México 2000.

¹⁶ Miguel León–Portilla, Earl Shorris, con Sylvia S. Shorris y Ascensión H. de León–Portilla, *Antigua y Nueva Palabra*, Aguilar, Santillana Ediciones Generales, México 2004.

¹⁷ *Cantares Mexicanos = Songs of the Aztecs*, Translated from the Nahuatl with an Introduction and Comentary by John Bierhorst, Stanford University Press, Standaford 1985.

¹⁸ *A Nahuatl-English Dictionary and Concordance to the Cantares Mexicanos: with an Analytic Transcription and Grammatical Notes* by John Bierhorst, Stanford University Press, Standaford 1985.

Recientemente el Dr. Miguel León-Portilla informó que los trabajos de preparación de la primera edición bilingüe y crítica del manuscrito en náhuatl de *Cantares Mexicanos* y *otros opúsculos*, habían concluido y que la edición de los resultados está en prensa, por dicha razón el acceso a la paleografía junto con la versión castellana y las notas explicativas de los *Cantares Mexicanos*, estará disponible muy pronto.

CAPÍTULO SEGUNDO

ESTRUCTURA, PALEOGRAFÍA Y VOCABULARIO DEL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS

Desde el siglo XIX el opúsculo de *Los Cantares Mexicanos* no ha dejado de suscitar la atención de distinguidos estudiosos del pensamiento y la cultura náhuatl, tanto de México como de otros países del mundo. Gracias al trabajo de ellos conocemos hoy muchos aspectos relevantes de este tesoro literario de la lengua náhuatl.

El opúsculo de los *Cantares Mexicanos* consta de 85 folios escritos recto y vuelta de un total de 258 folios útiles que conforman el *Ms 1628 bis BNM*, de ahí que los folios del opúsculo de *Cantares* equivalgan a una tercera parte de todo el manuscrito.

Y como se indica en el título de éste capítulo, aquí se examinarán tres aspectos primordiales.

ESTRUCTURA DE LOS CANTOS EN EL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS

Una primera tarea a resolver consistió en identificar el número de cantos que integran la colección. Para ello se buscó mantener la división sugerida en el propio manuscrito y se consideró también la necesidad de comparar los cantos o secciones que aparecen repetidos dentro del propio opúsculo y con los textos análogos de colección *de Romances de los Señores de la Nueva España*. Como resultado de este trabajo se distinguen 112 cantos, en lugar de los 91 que considera John Bierhorst en su versión de los *Cantares Mexicanos*, citada en el capítulo anterior.

Elementos estructurales

Al analizar los cantos se identificaron ocho elementos estructurales, a saber:

1° ***Encabezado del canto***. De los 112 cantos sólo 71 de ellos cuentan con encabezado. Se ha preferido, en este trabajo, usar la denominación de encabezado en lugar de título, porque en la mayor parte de los casos ellos no describen la esencia del tema tratado en el canto, sino que se refieren a algunas características de los cantos, este asunto se examinará con mayor detalle más adelante. (véase *Ilustración Número 1*)

2° ***Marcas de sección para dividir los cantos***. Este elemento aparece centrado y adopta cuatro modalidades a saber:

- Una palabra o frase (ver *Ilustración Número 4*)
- Notas para tocar el atabal (ver *Ilustración Número 2*)
- Número de sección (ver *Ilustración Número 4*)
- Una marca especial (+) o un espacio mayor entre los párrafos.

3° **Párrafo.** El principal y más abundante elemento lo constituyen los **párrafos** de texto, escritos todos ellos en náhuatl, excepcionalmente aparecen incluidos algunos vocablos del castellano o del latín, su tamaño es variable, y se distinguen fácilmente, porque la primera línea es más larga y las siguientes se encuentran desplazadas a la derecha un espacio aproximadamente de tres letras, en el caso de la escritura de la mano “A”, (ver *Ilustración Número 1*); en los textos elaborados por la mano “B”, aparece una marca que señala el principio del párrafo y a continuación se presente el texto en donde todos los renglones quedan alineados.¹⁹ (véase *Ilustración Número 3*)

4° **Número de folio**, aparece en el ángulo superior derecho del anverso o recto de la hoja. (véase *Ilustraciones Números 1 y 3*)

5° **Primera palabra del folio siguiente**, escrita al pie del reverso del folio anterior. (véase *Ilustración Número 4*)

Existen otros elementos que participan eventualmente en la estructura de los cantos y ellos son:

6° **Glosa o glosas** como texto escrito en náhuatl al margen de los párrafos o encabezados. (véase *Ilustración Número 4*)

7° **Palabra finis** para indicar la terminación de una etapa de recopilación. (véase *Ilustraciones Números 2 y 3*)

8° **Comentarios** escritos en castellano, todas las líneas del texto están alineadas con un mismo margen a la izquierda. (véase *Ilustración Número 1*)

Amanuenses que intervinieron

En la confección del opúsculo de *Cantares Mexicanos* se puede apreciar que participaron por lo menos dos amanuenses; el primero escribió los textos del folio **1r** al **79v**,

¹⁹ Frances Karttunen y James Lockhart en su artículo “La estructura de la poesía náhuatl vista por sus variantes” en *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IAH, Vol. 14, México 1980, pp. 15-64., ellos identifican a los párrafos como *versos* y les reconocen la cualidad de ser la unidad básica de la poesía náhuatl, asimismo describen algunas de sus principales características funcionales y estructurales dentro de los poemas.

mientras que el segundo escribió sólo los folios **80r** al **85r**, y una tercera o cuarta mano añadieron después los números de folio y los que aparecen intercalados en algunos cantos.

El primer amanuense, denominado mano “A” tuvo el cuidado de dejar en el ángulo inferior derecho del reverso del folio, o vuelta, la primera palabra del folio siguiente, con el fin de facilitar su ordenamiento posterior, esto ocurre en forma general, con excepción de los folios **1v**, **7v**, **11v**, **30v**, **78v** y **79v**.

La disposición de los textos se ajusta a un tamaño fijo, por lo que se refiere a la anchura y al espacio vertical que ocupa la escritura en cada página y la caligrafía es clara, en el caso de la mano “A” es además elegante.

Etapas de recopilación

Otro hallazgo que resulta del examen del fascículo de los *Cantares Mexicanos* está en que dicho *corpus* se integró en varias etapas sucesivas de recopilación de los cantos, cada uno de ellos lleva como marca de terminación la palabra ***finis***, misma que se localiza en cuatro ocasiones, a saber:

- Primera etapa, 68 cantos comprendidos del folio 1r al 52v que terminan con la palabra ***Finis***.
- Segunda etapa, 40 cantos que van del folio 53r al 78v, que concluyen con la leyenda ***Finis Laus Deo***, a esta etapa se puede añadir un folio adicional, el 79, con 2 cantos más, y con ellos culmina la participación del primer amanuense.
- Tercera etapa, un canto que se extienden del folio 80r al 82v y al final aparece la palabra ***Finis***.
- Cuarta etapa, conformada con un solo canto que ocupa del folio 83r al 85r el cual concluye con una palabra ***Finis*** muy adornada.

Series numéricas intercaladas

Ante la presencia de una larga sucesión de números (del 8 al 56 con algunas omisiones intermedias), que se extiende desde el canto 53 hasta el 73; surgió la pregunta ¿qué significado tendría la inclusión de tales números? y para encontrar una respuesta fue necesario efectuar la confrontación física entre el opúsculo original y la copia del facsímil,

como resultado de esta labor se pudo corroborar que dichos números fueron agregados posteriormente y que, por el grosor y caligrafía del trazo, sugería la participación de una mano diferente a la que escribió los textos, por otra parte, las secciones marcadas por los números conforman una colección de poemas nahuas ilustrativa de los diversos tipos de cantos prehispánicos y coloniales, así como de la variedad de géneros literarios, autores, y lugares de origen. Dicha selección puede verse, entonces, como una antología de poemas nahuas útil tanto para fines pedagógicos de la lengua náhuatl como para la difusión de las diversas formas literarias y ésta puede ser la razón de que se haya incluido esta serie de números.

Existe una segunda colección formada por 5 cantos divididos en 6 secciones numeradas y se identificaron otros cinco cantos en donde, por la extensión de su contenido, fueron subdivididos en secciones numeradas. El detalle de estos hallazgos puede consultarse en el *Apéndice D*.

Ilustración Número 1

ESTRUCTURA DE LOS PÁRRAFOS DE TEXTO, NÚMERO DE FOLIO, ENCABEZADO REPETIDO DE UN CANTO Y COMENTARIO EN CASTELLANO

6 folio

*Ymanel yebalt'ib'uitl, mantha matib'itli, onaya maioya
ipal ne md'icani ayac h'eltic'it'ua nican a.*

*Xopan cuicatl nenonotzalcuicatl impā
pampa inaquique amo on mixt'ilia in yao.*

Comentario castellano ← *Cantares á los r'igos de los naturales o tomis que solian cantar en los combates y castamientos. buello en lengua Mexicana siempre tomando el jugo y el alma de canto y era enes, metafóricas y ellas de d'ian. como V. r. lo entendea mejor que no yo por mi poca talento y ran y ban cosa razonable el t'io y p'imos para que V. r. Las apue se yentre meta A'alti emp'ot que conuiniere como buen maes tro que es V'usta reueren.* → Encabezado repetido variantes

*Xopan cuicatl nenonotzalcuicatl y pampa inaquique
Amo on mixt'ilia in yao.*

*Nicotzonan no h'ue h'ue ni cuicatlamatque' ic niqui monic'it'ha ic
niquimith'ua in toc ni suan ymad'ie y n'is'io qui mati ymaichat
hui, ypan in in'uello yao co' d' m'ic'oque in'opan moti mala'ia in
mi xecomahay' d'ic'ali ad'nen ni quito h'ay m'ot' d' i' n'ia y maqui
ca' quiqu' d' o' b'it'at' h'ic'ic'ic'ic'at' h'ec' d' e' q' e' u' d' i' mania h'ue h'ue t'it'
h'ana o h'ua ya d'ic'at'.*

→ Párrafo de texto

*It'ad'it'at' h'ec'it'ha on'ue'p'ont'iman'ia in'ia'oc' h'ig'ui y'ao' h'ia in'la'que m'
na' h'ua'que on'ad'it'at' o' to' n'ame' y' o' h'it' man'ia in' t'ey' d' i' g'ui' ma'ia ma'xi
qu'ad'it'ac'an in'ad'it'ac'pan in' h'at'ao, can' nen' ac'ep'ont'iman'ia'io ay'ac
ma' h'ac' que' e' h'ic'io y' n'ant'oc'ni' h'uan amo' can' nen' ya' ac'oc'it' h' y'
h'ic'it' h'ap'at' ne'ue' ac'oc'it'ha e'.*

*Qui' y'ol' cay' h'it' h'aya in' t'ey' h'ia can' on'can' y' e' man'ia can' on' can' y' on'
ac'ep'ont'iman'ia' qu'ad'it'ac'ep'it'ac'an y' n'ya' h'ua' h'ic' d'ca' ne' d' p'ay' i' x' h'ic'at'
it'ic'ia on'can' in' e' man'ia y'ao' h'eo'ah' h'ac' d' i' n' d' l' i' a. on'can' y' n'ep'o
y'ad'ic'ay'can in' t'eo' qu'au' d' h'ic' on'can' i' g'ui' qu' i' na' can' h'ic' m'oc'el'ot', y' p'it'au' s'
y'can in' n'ep'ap'ac' h'ac' o' ma' qu' i' t'et', y' n' e' m' o' n' o' d' i' t' a' y' can in' n'ep'a
pan' h'ac' o' p'it' h'ic'it', on'can' t' e' r' m' o' t' o' g'ue' on'can' ca' m' a' n' t' o' g'ue' in'
t'ep'it' h'uan.*

Ilustración Número 3

EJEMPLO CALIGRAFÍA MANO “B”, ESTRUCTURA DEL PÁRRAFO CON MARCA AL PRINCIPIO Y FIN DE LA RECOPIILACIÓN

85 → Folio

Marca de inicio


Y eompaualoc aca chinanco ishuexolotijn aconi
si huiia yniltmemelijn ynxcotex cal yn cas
taneda yemayhui netleya yemayhui netla

Y xihuapo ynaca tica huana y hinelzilani hinoj
ya hue conici huiia yniltmemelijn xicotex
cal y cas taneda mayey hui netle y chucena
huil huiitica onteaxitilo y coyhuca can y qua
u htemochijn y co huana coch tekepan que guespa
ijn y ene cui lolo y tekeucti ayayo

Qui nel a gualhuaya a y kacotijn y equimo
nil huiia o auatomach huana hino
chica huia con Deocuitatezomecatca yato
nil giloq y y ene cui lolo y tekeucti ayayo

Qui huallitotua o yntao huani o y gualhu
temochijn a ahuanomatine canto
y nana loc tongij quiloc Agguina huac
ti mottlaia genelal capitan a huana netla
do yan y naxelijn a ahuaaya nomaci
ti capine ayayanetta y ene cui lolo y tekeuc
tin ayayo

Termina 4ª de



Opúsculo de Cantares fol 85r

Ilustración Número 4

ENCABEZADO DE CANTO Y DE SECCIONES, GLOSA, PALABRA INICIAL DEL FOLIO SIGUIENTE

*Nelá ontimaltúit in tetlacauyotla aya die onedleanchúit iniquet
 nenelúit in coyotlacame a huano makine cananaloc Pontkítigui
 loc aqui na huac aya timortalia in General Capitan a huayene
 lla Tona Xcapeltina va die yene cuibolo yateteut h' aayoyene
 cuibolo yateteut in ayo.*

*Neaxalihuac huéhué
 hin y pitlin zaya
 camacapanin huezo
 yinco tlacahuani, Mic
 h' loc tomalacac.*

Encabezado de sección

*ycuic neçahualpilli yclamato huezo,
 hincos. Cueztecauotl, Jaitlali Cuicani Texcepouéqui*

Glosa

Número de serie numérica

*visuñhuanaya yhuñhuanoyollo tlacuícaltla moquekaya, oñáto huaya çaquan
 quecál c' Simaltenantitpac tlacocsteneñitpac Ximocuiltlono tihaca
 huapan hno huezo, quaxomdl aya quaxomo cueztecah ayo.*

*Canteoaxochi otla ye yhuñtic yeoncani toto atépan aya quaxomdl aya Sp.
 yñtálac huáñti teteuca, quecáñti popotéqui anodicoyó tepitúá yñin mequítla
 huangue yoncan amiltan ypano, atempanaya ay Mexica yñit hella.
 Inguacúñtia Pipitcan a dieñtl' c'ocaticca h'ndpitlin Macuilmánalli con
 yeoncan Poctian tlapalla yeoyacñtia a y Mexica Sp.
 Inyeoni huñtic yeñi cueztecah y yeñi xochi quaxoxoya Nicototayua ye
 xochi a oñti huayoya ye oya ye a ye ayo.*

*In matemacón quecál oaxo tñtl' no pitlin tihá paludquetl y yeñi
 oaxo ya Sp.*

Encabezado de sección

Y come Gueñuetl

*Ineo al ymancan aya die ompocontimani toa xochi otla ya a huñ
 tia ain Mexicame cñti metak aya noconitlamiquia cannicocayue
 Icaya yya die oñticocaya Nincañtialpilla noconitlamiqui con yama
 na ompayacoponia quaxochi yya noconitlamiquia cannicocayue
 Ciligui pñi cñal h'ñ avñin mañuaa yxñtl' cueztecah y ayéo mañi mañi
 huamoya in quañtali pahacón xiudquixtomon cueztecah a huacñ.
 Ahla yñtia yñic tlacóñtl' acueyñtl' y topan yeonani pilla yxñtl' oñcocotñin
 a ycañtama huñtia qui namoya y quecál ypanacón Sp.*

Primera palabra folio siguiente

Inquetlal axomdl

Opúsculo de Cantares Mexicanos fol. 55v

PALEOGRAFÍA DEL OPÚSCULO DE LOS *CANTARES MEXICANOS*

Como un requisito para la realización del análisis estadístico–estructural de los cantos prehispánicos contenidos en el opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, se consideró indispensable hacer la paleografía de dicho documento y para tal efecto se observaron los siguientes criterios:

- Se procuró conservar la forma que le dieron los amanuenses originalmente, aunque en algunos casos ha sido necesario efectuar ciertas adecuaciones al texto para satisfacer los requerimientos específicos de la investigación, como son:
 - Para no duplicar la cuantificación de palabras se suprimió el encabezado del canto que aparece repetido en el fol. 6r (véase *Ilustración Número 1*).
 - Reemplazar los caracteres abreviados por los amanuenses, mediante el uso de vocales con acentos especiales sólo por lo que se refiere a los términos náhuatl.
 - Extender las abreviaturas de las variantes de *tlalticpac* y *tlalticpaqui* así como de *ilhuicac* e *ilhuicatl* y de *totecuyo*.
 - Incluir como notas al pie de página los cuatro comentarios escritos en castellano y que aparecen intercalados en el texto náhuatl, toda vez que no forman parte de la trama y de que están escritos en español.
- Para facilitar el análisis y la consulta del texto, se añadieron algunos números y marcas como son:²⁰
 - Los números de cantos y de párrafos.
 - Los números de folio del manuscrito original a fin de mantener un estrecho vínculo y referencia con la fuente.
 - Los espacios en blanco que dejaron los amanuenses en medio del texto para las palabras faltantes, se señalan mediante paréntesis rectangulares y puntos suspensivos [...].
 - Los textos nahuas escritos como glosas al margen de los párrafos en el manuscrito original, se presentan en la paleografía al final de la sección

correspondiente encabezados por la leyenda (*Glosa o Glosas*) y se distinguen mediante una tipografía diferente a la del texto general.

Con el propósito de reducir la tasa de errores en que se incurre normalmente al hacer la paleografía de textos en náhuatl, se aplicaron algunas de las herramientas informáticas descritas previamente en el capítulo de metodología, sin embargo, es muy probable que no haya quedado libre de faltas.

La paleografía del opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, que se ha logrado conformar como resultado de estos trabajos, constituye la base sobre la que se sustentan los diversos análisis de esta investigación y una versión impresa de la misma, aparece al final de este reporte como *Apéndice A*.

VOCABULARIO DEL OPÚSCULO DE LOS *CANTARES MEXICANOS*

Con base en la paleografía se elaboró un vocabulario con las 35,667 palabras, símbolos y números que contiene el opúsculo de los *Cantares Mexicanos*. Las palabras se clasificaron en orden alfabético y se consolidaron en 11,662 vocablos diferentes, para cada vocablo se señala su frecuencia de aparición. Dicho vocabulario se presenta como el *Apéndice C* de este estudio.

El vocabulario puede ser considerado una herramienta útil para los estudiosos de la lengua, la literatura y la historia náhuatl, pues en él encontrarán reflejado el léxico utilizado por los forjadores de los cantos (*cuicapicque*), quienes manejaron un lenguaje culto y elegante (*tecpillahtolli*) en su elaboración antes de la llegada de los europeos y aún después durante varias décadas del siglo XVI.

Los estudiantes que están aprendiendo la lengua náhuatl encontrarán numerosos ejemplos de la forma como se estructuran las palabras en dicha lengua y podrán revisar también el uso de los prefijos, sufijos y ligaduras en los vocablos con inflexiones; asimismo les será posible apreciar las modalidades que adoptan las diversas formas verbales atendiendo al tiempo, modo o persona.

A los investigadores les ayudará eventualmente en la localización de personajes, lugares y otros conceptos de interés particular en sus pesquisas.

²⁰ Cf. *Apéndice B* “Palabras añadidas al opúsculo de los *Cantares Mexicanos*”.

Para analizar el contenido de este gran repertorio léxico, se eliminaron las fechas, los símbolos y números de sección con los que se subdividen los cantos, así como los números que señalan las glosas y con el resto de los términos alfabéticos se estructuraron dos resúmenes estadísticos.

En el primer caso se hace la clasificación alfabética de los vocablos diferentes conforme a la letra inicial y la lengua de origen, y en el segundo caso, el ordenamiento de los vocablos diferentes se realiza conforme a su frecuencia de aparición.

Clasificación de los vocablos alfabéticos diferentes por la letra inicial y lengua de origen

La clasificación de los 11,503 vocablos alfabéticos diferentes por la letra inicial, se subdividió a su vez en dos grupos, el primero quedó conformado por 11,252 vocablos náhuatl,²¹ que equivalen al 97.8%, y los 251 vocablos restantes (2.2%) corresponden a las interpolaciones agregadas por los frailes recopiladores; 66 de ellos llevan como inicial alguna letra ajena al alfabeto náhuatl, pues se trata de préstamos del castellano o del latín, se incluyen además otros 185 vocablos conformados tanto por nahuatlizaciones, es decir aquellos vocablos ajenos al náhuatl a los cuales se les sustituyeron algunas grafías con el fin de ajustarlos a la fonética náhuatl, como por neologismos creados especialmente para expresar ideas o conceptos extraños a la cosmovisión prehispánica y pese a que su número es reducido, sus efectos en la claridad y significación de los cantos es importante, como más adelante se mostrará cuando se analicen dichas interpolaciones.

En el examen de las 35,450 palabras alfabéticas, por la letra inicial, aparecieron 34,024 palabras como propias de la lengua náhuatl (96%) y 1,426 palabras corresponden a los préstamos, las nahuatlizaciones y los neologismos (4%).

Los resultados detallados tanto de los vocablos como de las palabras aparecen en el *Cuadro Número 3* y las *Gráficas Números 3 a 6*.

²¹ David Charles Wright Carr en su libro *Lectura del náhuatl*, INALI, México 2007, pp. 47-51, presenta un interesante cuadro comparativo del inventario fonémico del náhuatl, con base en una amplia variedad de fuentes que provienen desde el siglo XVI hasta el XXI. Las clasificaciones de los vocablos y palabras en nuestro estudio toman en cuenta los resultados mostrados por Wright.

En la *Gráfica Número 4* se muestra la distribución de los vocablos ajenos a la cosmovisión indígena prehispánica subdivididos en dos grupos, ya sea que su inicial coincida con alguna letra del alfabeto náhuatl o que pertenezca al castellano o el latín.

Resulta interesante observar como el 65.4% de los vocablos nahuas se concentra en seis letras iniciales (T, N, A, M, Y, O) de las dieciocho y en el caso de las palabras náhuatl encontramos que las seis letras iniciales (Y, A, O, I, T, N) son las que concentran el 69.5%, lo cual nos indica que la repetición de los vocablos no es uniforme, sino que inciden otras características estructurales de la lengua náhuatl como es el uso frecuente de partículas, la incidencia que tienen algunos vocablos por la naturaleza de los temas tratados y también influye la multiplicidad de autores que intervinieron en la redacción de los cantos, como se podrá corroborar más adelante cuando se presente el análisis de los vocablos por la frecuencia de aparición.

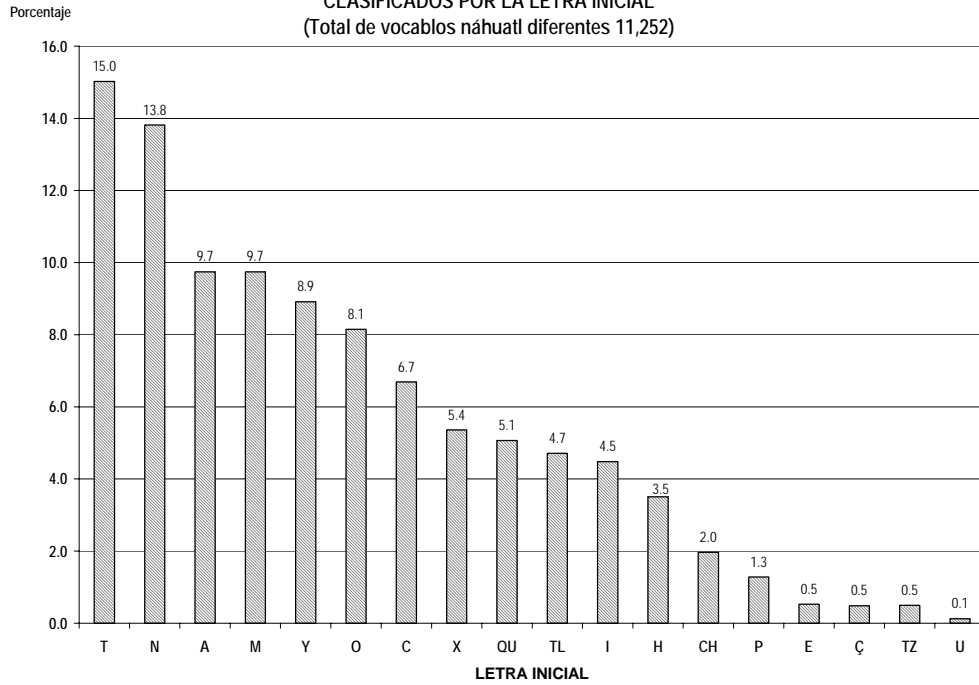
Cuadro Número 3

**DISTRIBUCIÓN DE VOCABLOS Y PALABRAS INCLUIDAS EN EL
OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS
CLASIFICADAS POR LA LETRA INICIAL**

Letra	NÁHUATL		NEOLOGISMOS Y NAHUATLIZACIONES		TOTALES	
	Vocablos diferentes	Palabras	Vocablos diferentes	Palabras	Vocablos diferentes	Palabras
A	1,096	3,549	23	45	1,119	3,594
C	753	1,745	20	35	773	1,780
CH	221	400	2	3	223	403
E	59	119	12	469	71	588
H	394	1,236	5	26	399	1,262
I	504	3,385	7	30	511	3,415
M	1,096	2,340	17	45	1,113	2,385
N	1,554	3,304	8	19	1,562	3,323
O	917	3,451	8	21	925	3,472
P	144	247	31	94	175	341
QU	570	1,001	3	4	573	1,005
T	1,690	3,285	26	156	1,716	3,441
TL	530	1,163	3	6	533	1,169
TZ	50	80			50	80
U	14	14			14	14
X	603	1,124	14	29	617	1,153
Y	1,003	6,673	6	56	1,009	6,729
Ç	54	908			54	908
Subtotal náhuatl	11,252	34,024	185	1,038	11,437	35,062
			PRÉSTAMOS DEL CASTELLANO o LATIN			
B			4	7	4	7
D			11	227	11	227
F			4	13	4	13
G			7	13	7	13
J			11	36	11	36
L			7	12	7	12
R			1	1	1	1
S			20	78	20	78
V			1	1	1	1
Subtotal préstamos			66	388	66	388
Total Alfabéticas	11,252	34,024	251	1,426	11,503	35,450
Especiales	2	2	157	215	159	217
Total	11,254	34,026	408	1,641	11,662	35,667
Añadidos			1,939	1,951	1,939	1,951

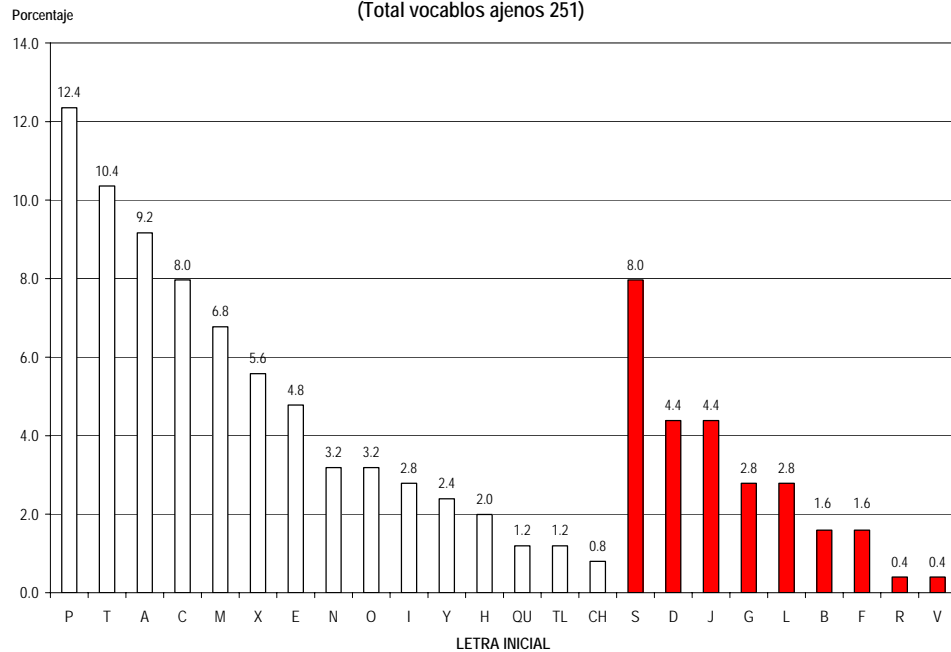
Gráfica Número 3

DISTRIBUCIÓN DE LOS VOCABLOS NÁHUATL INCLUIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS CLASIFICADOS POR LA LETRA INICIAL (Total de vocablos náhuatl diferentes 11,252)



Gráfica Número 4

DISTRIBUCIÓN DE LOS VOCABLOS AJENOS AL NAHUATL INCLUIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS, CLASIFICADOS POR LA LETRA INICIAL (Total vocablos ajenos 251)

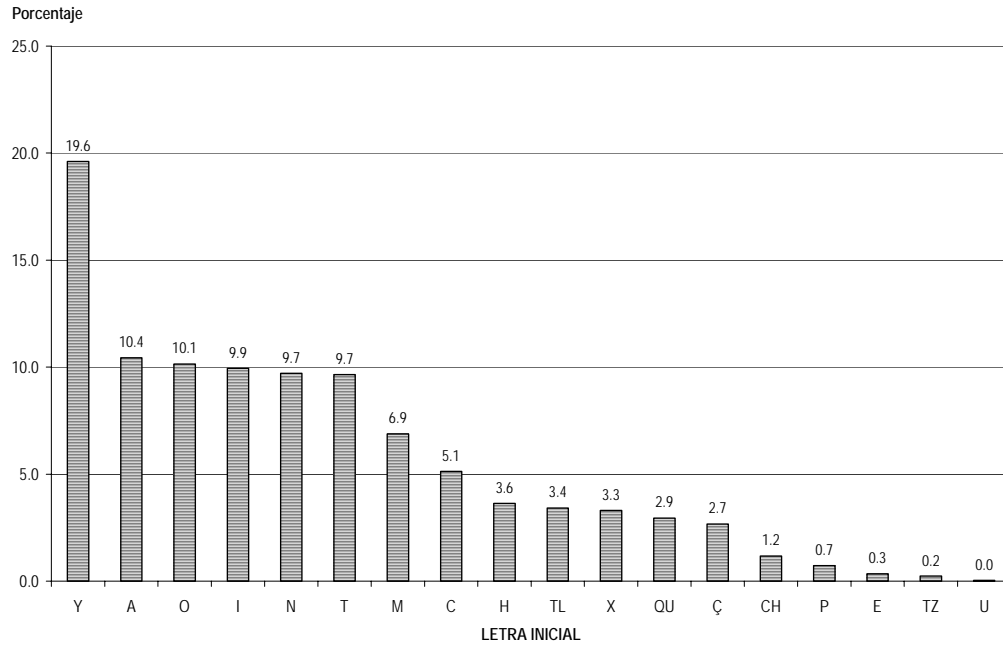


□ Iniciales del alfabeto náhuatl en neologismos y nahuatlizaciones

■ Iniciales del castellano o latín en préstamos

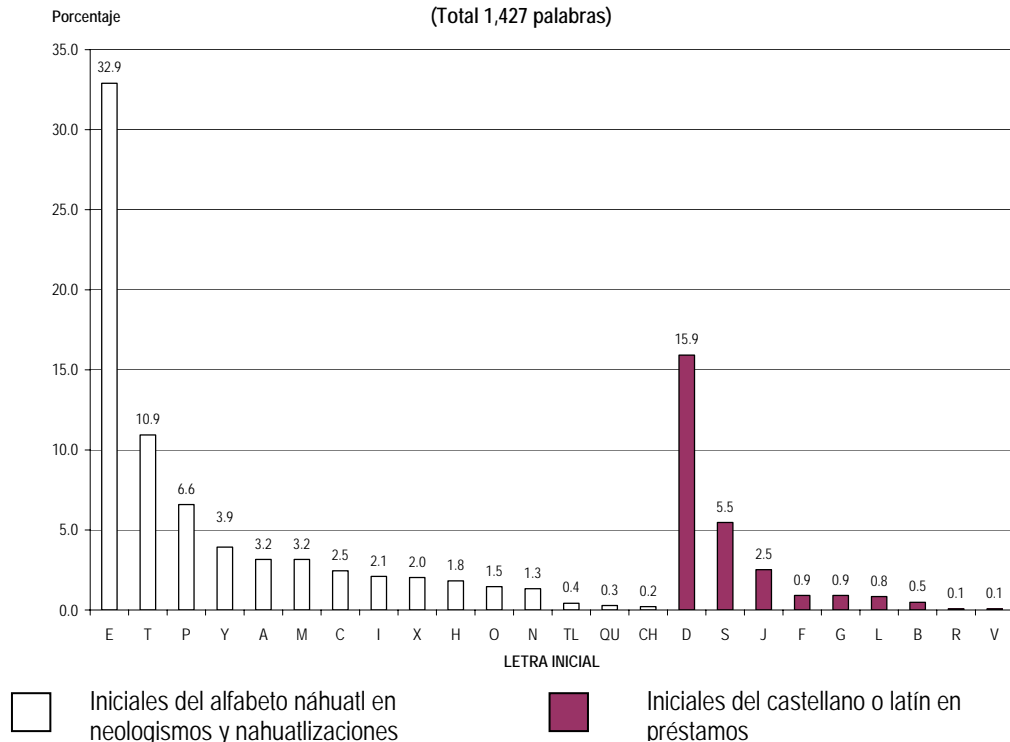
Gráfica Número 5

DISTRIBUCION DE LAS PALABRAS NÁHUATL INCLUIDAS EN EL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS CLASIFICADAS POR LA LETRA INICIAL (Total 34,024 palabras)



Gráfica Número 6

DISTRIBUCION DE LAS PALABRAS AJENAS AL NÁHUATL INCLUIDAS EN EL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS, CLASIFICADAS POR LA LETRA INICIAL (Total 1,427 palabras)



□ Iniciales del alfabeto náhuatl en neologismos y nahuatlizaciones

■ Iniciales del castellano o latín en préstamos

Clasificación de los vocablos diferentes por su frecuencia de aparición

Al ordenar el léxico del opúsculo de los *Cantares Mexicanos* conforme al número de veces que aparece repetido cada vocablo, se observa que éstos se reúnen en 94 grupos distintos por su tamaño y frecuencia, tal y como se muestra en el *Cuadro Número 4*. Dichos grupos muestran un patrón asimétrico, el cual se caracteriza porque en un extremo de la distribución se ubican 69 grupos compuestos por 113 vocablos, que equivalen al 1% del total de vocablos, pero dada su alta frecuencia de aparición, ellos acumulan 15,812 palabras, es decir, el 44.6% del total de palabras alfabéticas existentes en el opúsculo.

En el otro extremo se ubican 25 grupos que contienen el 99% de los vocablos y el 55.4% del total de palabras. Entre ellos destaca el grupo compuesto por el mayor número de vocablos que son citados una sola vez dentro de la obra (8682 vocablos), y conforme va aumentando la frecuencia de aparición en forma sucesiva (2, 3, 4, ..., 25 veces) el número de vocablos que integra cada grupo va disminuyendo en forma acelerada (1396, 443, 229, ..., 7).

El comportamiento estadístico que sigue esta última parte del léxico de los *Cantares Mexicanos*, transformando los respectivos valores a sus logaritmos equivalentes, tal y como se muestra en la *Gráfica Número 7*, es similar a la ley descubierta por George K. Zipf, en 1932;²² en donde el número de los vocablos diferentes para cada uno de los grupos, dentro del rango de frecuencia específico, queda expresado aproximadamente por medio de la fórmula siguiente:

$$NV(i) = (8677 / F(i)^{2.608}) + 5$$

En donde: NV (i) : Número de vocablos correspondientes a la *i*-ésima frecuencia.

F (i) : Frecuencia *i*-ésima.

i : varía dentro del rango de 1 a 25

²² George Kingsley Zipf., *Selectet studies of the principle of relative frequency in language*, Cambridge 1932.

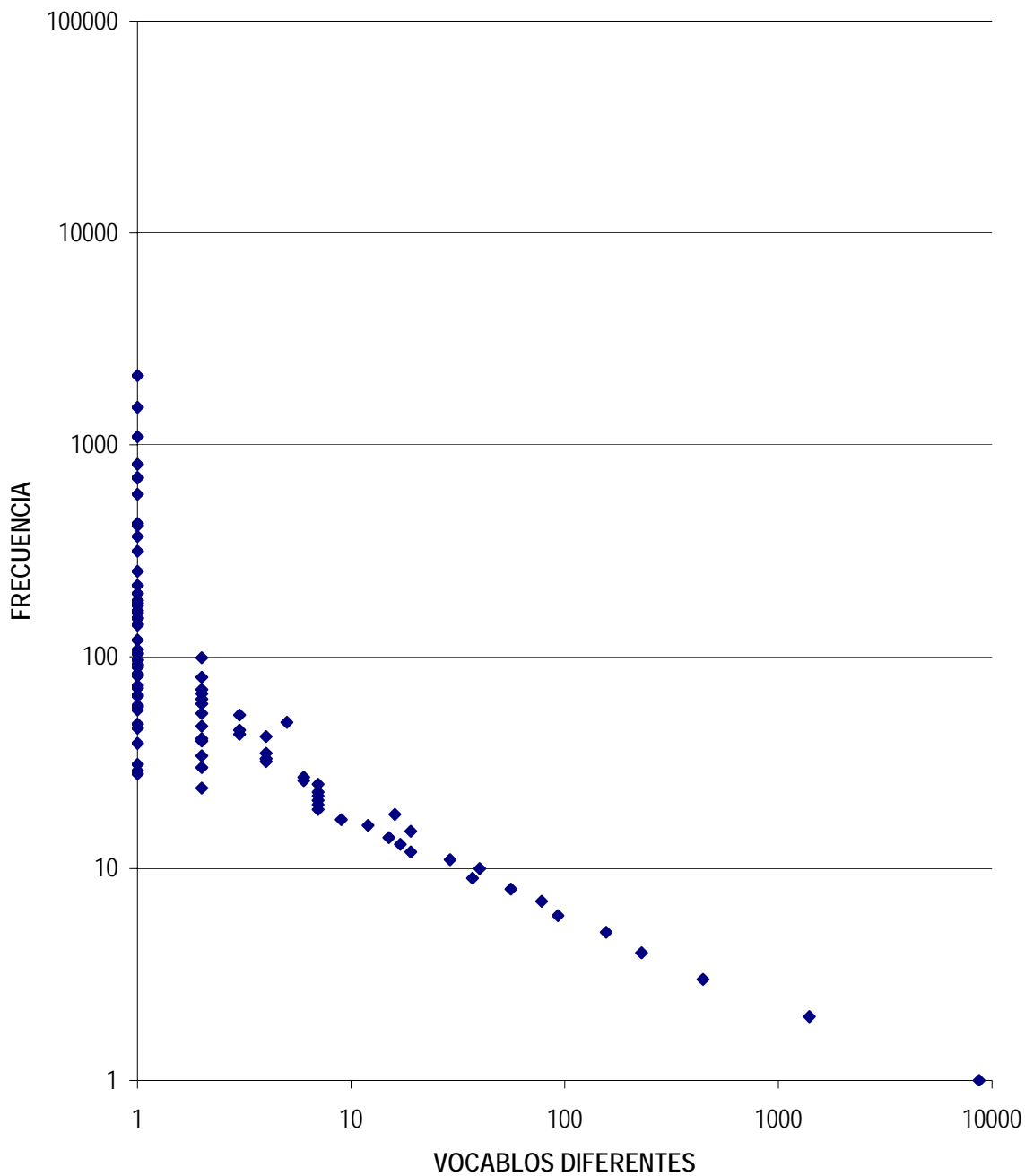
Cuadro Número 4

DISTRIBUCIÓN DE LOS VOCABLOS CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS, CLASIFICADOS POR SU FRECUENCIA DE APARICIÓN

Zona	Vocablos diferentes	Frecuencia	Total de Palabras
1ª	1	2124	2124
1ª	1	1503	1503
1ª	1	1091	1091
1ª	1	809	809
1ª	1	703	703
1ª	1	696	696
1ª	1	584	584
1ª	1	426	426
1ª	1	416	416
1ª	1	369	369
1ª	1	314	314
1ª	1	253	253
1ª	1	217	217
1ª	1	199	199
1ª	1	184	184
1ª	1	179	179
1ª	1	174	174
1ª	1	165	165
1ª	1	161	161
1ª	1	153	153
1ª	1	151	151
1ª	1	143	143
1ª	1	141	141
1ª	1	120	120
1ª	1	108	108
1ª	1	104	104
1ª	1	103	103
1ª	1	97	97
1ª	1	96	96
1ª	1	92	92
1ª	1	91	91
1ª	1	89	89
1ª	1	83	83
1ª	1	81	81
1ª	1	73	73
1ª	1	71	71
1ª	1	66	66
1ª	1	65	65
1ª	1	59	59
1ª	1	58	58
1ª	1	56	56
1ª	1	48	48
1ª	1	46	46
1ª	1	39	39
1ª	1	31	31
1ª	1	29	29
1ª	1	28	28

Zona	Vocablos diferentes	Frecuencia	Total de Palabras
1ª	2	99	198
1ª	2	80	160
1ª	2	70	140
1ª	2	67	134
1ª	2	63	126
1ª	2	60	120
1ª	2	54	108
1ª	3	53	159
1ª	5	49	245
1ª	2	47	94
1ª	3	45	135
1ª	3	43	129
1ª	4	42	168
1ª	2	41	82
1ª	2	40	80
1ª	4	35	140
1ª	2	34	68
1ª	4	33	132
1ª	4	32	128
1ª	2	30	60
1ª	6	27	162
1ª	6	26	156
2ª	7	25	175
2ª	2	24	48
2ª	7	23	161
2ª	7	22	154
2ª	7	21	147
2ª	7	20	140
2ª	7	19	133
2ª	16	18	288
2ª	9	17	153
2ª	12	16	192
2ª	19	15	285
2ª	15	14	210
2ª	17	13	221
2ª	19	12	228
2ª	29	11	319
2ª	40	10	400
2ª	37	9	333
2ª	56	8	448
2ª	78	7	546
2ª	93	6	558
2ª	156	5	780
2ª	229	4	916
2ª	443	3	1329
2ª	1396	2	2792
2ª	8682	1	8682
	11503		35450

Gráfica Número 7
DISTRIBUCION DE LOS VOCABLOS CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO
DE LOS *CANTARES MEXICANOS*
POR SU FRECUENCIA DE APARICION
(Totales: 11503 vocablos diferentes, 35450 palabras)



Análisis de los 113 vocablos citados con mayor frecuencia

Para conocer la significación que tienen los 113 vocablos más frecuentes, dentro del opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, en el *Cuadro Número 5* se resumieron y clasificaron ellos por su naturaleza gramatical y conceptual en ocho grupos, a saber:

1° *Partículas*²³

Este primer grupo está integrado por 45 partículas que acumulan 10,660 palabras, y representan el 30.1% del total de las palabras contenidas en el opúsculo.

2° *Vocablos no léxicos*

Existen 19 vocablos o expresiones vinculadas estrechamente con los cantos que corresponden a sonidos o codas no léxicas que se entonaban para imprimir cierto sentido rítmico y sus repeticiones acumulan la cifra de 2372 palabras, las cuales representan el 6.7% del total de palabras del opúsculo.

3° *Sustantivos, verbos y adjetivos*

Los 25 vocablos agrupados en esta categoría describen con gran fidelidad la naturaleza y temática de las composiciones, por ejemplo la palabra *tlalticpac* citada 179 veces aparece como uno de los términos favoritos de los autores de los cantos para describir el espacio en donde se desenvolvían las diferentes formas de vida sobre la tierra y donde ocurrían los fenómenos naturales y meteorológicos que condicionaban la vida religiosa, militar, política, económica y social de los pueblos prehispánicos.

En el mismo elenco encontramos los sustantivos: *xochitl* (165) y su derivado *moxochiuh* (26) empleados para designar las **flores** y **tus flores** respectivamente; *cuicatl* (80), y sus derivados *nocuic* (45), *mocuic* (27) y *nicuicanitl* (49) que significan **canción** o **canto; mi canción, tu canción**, así como **yo cantor** expresión con la que los mismos creadores o compositores se auto–designaron. Los lexemas de estos dos vocablos poseen

²³ Conforme a la lingüística estructural moderna del náhuatl existe un grupo reducido de morfemas independientes o partículas, las cuales tienen significado gramatical (preposiciones, conjunciones, adverbios, determinantes, pronombres y verbos auxiliares), su presencia en los textos es muy frecuente, pues operan como elementos de vinculación de los sustantivos, verbos o adjetivos, los cuales por tener significado léxico constituyen la parte más rica y esencial de dicha lengua.

una rica carga semántica tanto literal como metafórica y su combinación en el difrasismo *in xochitl in cuicatl* significa **poesía**.

Aparecen también los vocablos *yectli* (104), *nelli* (60) y *nepapan* (70), utilizados el primero para calificar una cosa **como buena, recta o hermosa**, el segundo para lo **verdadero o cierto** y el tercero para denotar lo **variado**, lo **diverso**, lo **diferente**.

Los términos *tepilhuan* (83), *antepilhuan* (49), *teuctli* (71), *teteuctin* (34) y *tlaca* (27) sirven para designar a los descendientes familiares: **hijos, nietos**, o los **sucesores de los señores**, así como a persona **principal, noble, príncipe** o **Señor** y también los correspondientes **plurales** para los miembros distinguidos de las comunidades quienes figuran generalmente como los protagonistas o destinatarios de los cantares y para designar a las **personas** o **gente** o **gentío**.

El término *huehuetl* (35) designa uno de sus **instrumentos musicales** empleados para acompañar los cantos. No podían faltar tampoco las palabras *atl* (35) y *tepetl* (35) **agua** y **cerro** las cuales en forma combinada significan **ciudad** y cuando se usan en forma aislada adquieren una gran fuerza evocadora por su polisemia.

Aparecen también las alusiones a **mi corazón** o **tu corazón** con los vocablos *noyollo* (63), *noyol* (32) y *moyollo* (33), para evocar los sentimientos tanto de alegría como de tristeza, asimismo aparece la expresión *nichoca* (33), **yo lloro** o **llorar**.

4° *El adverbio castellano etcétera para indicar y lo demás*

En el opúsculo encontramos el empleo de 4 variantes de la abreviatura de la palabra castellana **etcétera**, entre ellos acumulan 452 citas, lo que denota el uso frecuente de un término ajeno a la lengua náhuatl.

5° *Vocablos castellanos, nahuatlizaciones y neologismos*

Aunque más adelante tendremos la oportunidad de examinar con cierto detalle el significado de las interpolaciones, en este momento se destaca que la palabra castellana *Dios* aparece citada 174 veces, su forma nahuatlizada *Tiox* figura 63 veces, el neologismo *Ycelteotl* (**Dios único**) aparece 49 veces, asimismo el vocablo **don** y las nahuatlizaciones **ton** y **Palacisco** son citadas cada una de ellas 26 veces y en conjunto los seis acumulan un total de 364 palabras. La presencia de estos seis vocablos ajenos a la lengua náhuatl dentro de los 113 vocablos más frecuentes del opúsculo de los *Cantares Mexicanos* es un indicio

de que los textos fueron objeto de ciertos procesos de sustitución o censura durante la etapa de recopilación, como más adelante se mostrará.

6° *Notas para tocar el atabal*

En el presente análisis existen cinco vocablos que carecen de significado léxico, los cuales tradicionalmente se han interpretado como notas para tocar el atabal, ellos servían también probablemente para marcar o separar las escenas que dividían los cantos dramatizados. La frecuencia de citas acumulados por ellos es de 198 palabras.

7° *Antropónimos, topónimos y gentilicios*

Como era de esperar entre los vocablos citados con mayor frecuencia aparece el topónimo *Mexico* (67) para designar la capital del imperio y el vocablo *mexica* (30) con el carácter de gentilicio, asimismo es mencionado 32 veces un lugar mítico denominado *Quenonamican* y el topónimo *Huexotzinco* 27 veces. El antropónimo citado un mayor número de veces es el de Motecuçomatzin (27) y corresponde al nombre que usaron dos famosos gobernantes mexicas. Las citas acumuladas de estos vocablos suman 183 palabras.

8° *Variantes para designar a Ipalnemohuani, una de las divinidades náhuatl*

Para pueblos tan profundamente religiosos como los hablantes del náhuatl, sería impensable no encontrar abundantes referencias a sus divinidades y entre los vocablos citados con alta frecuencia aparecen cuatro formas diferentes para designar a *Ipalnemohuani* “Aquel por quien se vive o vivimos o el dador de la vida” las cuales acumulan un total de 141 citas.

El análisis de esta última sección ha permitido comprobar que los 113 vocablos citados con mayor frecuencia, en el opúsculo de los *Cantares mexicanos*, proporcionan una valiosa y significativa información, pues en ellos quedan reflejadas con gran fidelidad algunas de las principales características del manuscrito, no obstante que esos vocablos son sólo como la punta de un *iceberg*.

La utilidad que tiene el conocer las distribuciones de vocablos y palabras por su letra inicial, del léxico utilizado en el opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, radica en que permite discriminar los vocablos y palabras propias del náhuatl de aquellos términos ajenos a dicha lengua, los cuales provienen fundamentalmente del castellano o del latín, asimismo se incluyen dentro de este grupo los neologismos y las nahuatlizaciones.

Por lo que se refiere a la distribución de los vocablos diferentes por su frecuencia ésta proporciona un patrón único de identificación del léxico del opúsculo de los Cantares Mexicanos, respecto de cualesquiera otros documentos escritos en lengua náhuatl.

Cuadro Número 5

RELACIÓN DE LOS 113 VOCABLOS CITADOS CON MAYOR FRECUENCIA,
EN EL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS,
CLASIFICADOS POR SU NATURALEZA GRAMATICAL Y CONCEPTUAL
(Acumulación 15,812 palabras)

Partículas (45)	10,660	<i>niman</i>	26	<i>antocnihuan</i>	29
<i>in</i>	2124	Voces no léxicas (19)	2,372	<i>mocuic</i>	27
<i>ye</i>	1503	<i>ohuaya</i>	809	<i>tlaca</i>	27
<i>yn</i>	1091	<i>a</i>	584	<i>moxochiuh</i>	26
<i>çan</i>	703	<i>huiya</i>	199	Etcétera (4)	452
<i>y</i>	696	<i>ohuaye</i>	103	<i>et</i>	161
<i>o</i>	426	<i>yehuaya</i>	80	<i>et^a</i>	141
<i>ya</i>	416	<i>ohuiya</i>	65	<i>etc</i>	96
<i>aya</i>	369	<i>ahua</i>	53	<i>et^{ca}</i>	54
<i>ma</i>	314	<i>yeehuaya</i>	48	Préstamos,	
<i>nican</i>	253	<i>ho</i>	47	nahuatlizaciones y	364
<i>oncan</i>	217	<i>ay</i>	45	neologismos (6)	
<i>ca</i>	184	<i>ha</i>	43	<i>Dios</i>	174
<i>yehuan</i>	153	<i>huia</i>	42	<i>Tiox</i>	63
<i>can</i>	151	<i>yao</i>	42	<i>Ycelteotl</i>	49
<i>yehua</i>	143	<i>yyao</i>	41	<i>don</i>	26
<i>huel</i>	120	<i>yahue</i>	40	<i>Palacisco</i>	26
<i>ompa</i>	108	<i>ayahue</i>	39	<i>ton</i>	26
<i>i</i>	99	<i>ayyo</i>	33	Notas para tocar el	
<i>on</i>	99	<i>ayao</i>	32	atabal (5)	198
<i>ça</i>	97	<i>yio</i>	27	<i>toco</i>	53
<i>oc</i>	92	Sustantivos, adjetivos		<i>tico</i>	42
<i>ic</i>	91	y verbos (25)	1,442	<i>tocoti</i>	42
<i>oo</i>	89	<i>tlalticpac</i>	179	<i>tiquiti</i>	35
<i>yca</i>	81	<i>xochitl</i>	165	<i>tocotico</i>	26
<i>anqui</i>	73	<i>yectli</i>	104	Antropónimos,	
<i>yan</i>	70	<i>tepilhuan</i>	83	topónimos y	183
<i>yc</i>	67	<i>cuicatl</i>	80	gentilicios (5)	
<i>anca</i>	66	<i>teuctli</i>	71	<i>Mexico</i>	67
<i>no</i>	60	<i>nepapan</i>	70	<i>Quenonamican</i>	32
<i>an</i>	59	<i>noyollo</i>	63	<i>mexica</i>	30
<i>nica</i>	58	<i>nelli</i>	60	<i>Huexotzinco</i>	27
<i>aye</i>	56	<i>antepilhuan</i>	49	<i>Moteucçomatzin</i>	27
<i>ayac</i>	54	<i>nicuicanitl</i>	49	Divinidades nahuas	141
<i>ypan</i>	53	<i>ichan</i>	47	(4)	
<i>auh</i>	49	<i>nocuic</i>	45	<i>ypalnemoani</i>	43
<i>cuix</i>	49	<i>atl</i>	35	<i>ypalnemohuani</i>	41
<i>mach</i>	46	<i>huehuetl</i>	35	<i>ypalnemoa</i>	30
<i>onca</i>	45	<i>tepetl</i>	35	<i>lpalnemoani</i>	27
<i>tla</i>	43	<i>teteuctin</i>	34		
<i>quen</i>	40	<i>moyollo</i>	33		
<i>man</i>	34	<i>nichoca</i>	33		
<i>ixpan</i>	33	<i>noyol</i>	32		
<i>yhuan</i>	32	<i>nic</i>	31		
<i>yehuatl</i>	28				

CAPÍTULO TERCERO

IDENTIFICACIÓN Y CARACTERÍSTICAS DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS *CANTARES MEXICANOS*

Como resultado del examen general del contenido del opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, se observa que los cantos que integran el *corpus* no parecen seguir un orden especial, pues se encuentran entremezclados los lugares, las épocas y lenguas de origen, los temas tratados, los géneros literarios, los autores o forjadores que los crearon y llega incluso a presentarse en algunos casos la repetición de párrafos y aún de cantos completos. Asimismo los préstamos y las interpolaciones provocan en ocasiones oscuridad en la secuencia narrativa o generan dudas si se trata realmente de auténticos testimonios del pensamiento y arte prehispánico o son sólo elaboraciones de la etapa colonial.

IDENTIFICACIÓN DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS Y COLONIALES

Para despejar esta duda fundamental se procedió, en primer lugar, a identificar la naturaleza de cada uno de los cantos, valiéndose para ello del examen simultáneo de todos los datos disponibles que aparecen en los elementos estructurales definidos previamente, así como en los datos complementarios que aporta el estudio de la propia trama y sus componentes. Por ello se prestó una atención especial a los personajes, a los lugares, al autor o autores, a las fechas o épocas de los acontecimientos narrados, a la información adicional que aporta la confrontación de las versiones repetidas y el análisis de las interpolaciones, sin descuidar los eventuales valores metafóricos o simbólicos implicados.

Atendiendo a los criterios arriba mencionados los cantos se pueden clasificar en dos grupos: el primero lo constituyen los cantos prehispánicos, que son aquellos en los que se describen o narran los sentimientos, acontecimientos y hazañas de personajes del mundo mesoamericano, así como los conceptos e ideas concebidas y expresadas desde la cosmovisión indígena²⁴ originaria antes de la llegada de los europeos, pese a que puedan contener algunas interpolaciones, las cuales por sus efectos en el sentido del canto son objeto de un análisis especial en el *Capítulo 4* en este estudio.

²⁴ Dicha cosmovisión respondía a una percepción “cultural originaria” la cual se gestó y evolucionó dentro del espacio geográfico mesoamericano, desde un estadio prehistórico hasta alcanzar un nivel cultural avanzado, sin influencias significativas de otras culturas ajenas al espacio geográfico original.

El trasvase del contenido de los cantos prehispánicos a escritura alfabética en lengua náhuatl, durante las décadas siguientes a la Conquista, reprodujo en muchos casos múltiples aspectos de la cultura originaria, que por tradición se conservaba mediante la escultura, la pictografía y la oralidad, la cual se combinaba frecuentemente con la danza, la música y la representación teatral.

El resultado de este examen permitió la identificación de 89 cantos prehispánicos (79.5%) esto significa que este grupo es el más abundante dentro del contenido total del opúsculo y por eso se puede hablar con propiedad de los *Cantares Mexicanos*.

El siguiente grupo de cantos que integran el opúsculo está formado por 23 cantos coloniales (20.5%), es decir, composiciones que se refieren a personajes y acontecimientos que tuvieron lugar en el transcurso del choque o encuentro de los dos grupos humanos,²⁵ cada uno con su propia cosmovisión y cultura, los encuentros se extendieron durante varias décadas.

En los cantos coloniales se tratan diversos aspectos de la guerra de conquista y de sus consecuencias; en algunos cantos se hace presente la intención de continuar la crónica de las acciones y logros de los descendientes de antigua nobleza mexicana, sobre todo aquellos que, en las etapas tempranas de la Colonia, se les encomendaron algunas tareas de gobierno y control sobre la población indígena, en algunos de dichos cantos se conserva todavía la forma y el estilo literario anterior.

Existen otros cantos coloniales donde ya son evidentes los signos del proceso de transculturación y evangelización emprendidos por la gente proveniente de Europa, en ellos es frecuente encontrar además de las palabras del castellano, incrustadas dentro del texto náhuatl, la adecuación de voces castellanas a la fonología náhuatl para facilitar su pronunciación. Están presentes, también, algunos neologismos creados para comunicar conceptos o ideas ajenas a la cultura indígena, como son los que se refieren a temas de evangelización cristiana.

²⁵ Estos hechos se sucedieron tanto en forma pacífica como violenta, en donde la lucha armada e ideológica se vio acompañada también por el intercambio de alimentos y productos de origen vegetal y animal, asimismo se establecieron relaciones y vínculos entre las personas, de la que resultaron diversas formas de mestizaje y de contagio de enfermedades, para las cuales los habitantes del continente americano no contaban con las defensas biológicas y farmacológicas apropiadas.

En el diagrama siguiente aparecen identificados los 112 cantos conforme a su naturaleza:

DIAGRAMA DE IDENTIFICACIÓN DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS Y COLONIALES

1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	32
33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48
49	50	51	52	53	54	55	56
57	58	59	60	61	62	63	64
65	66	67	68	69	70	71	72
73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88
89	90	91	92	93	94	95	96
97	98	99	100	101	102	103	104
105	106	107	108	109	110	111	112

Códigos:

Cantos Prehispánicos



Cantos Coloniales

CARACTERÍSTICAS DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS

Una vez identificados los 89 cantos prehispánicos que aparecen en el opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, en este capítulo, se estudiarán algunas de las cualidades generales que los distinguen y permiten su clasificación conforme a diversos criterios. Con este fin se escogieron cinco características susceptibles de análisis y evaluación cuantitativa, a saber: 1ª por el lugar de procedencia; 2ª por la fecha o época de los acontecimientos narrados; 3ª por el género literario; 4ª por la forma de ejecución y 5ª por el autor o autores del canto.

Por el lugar de procedencia

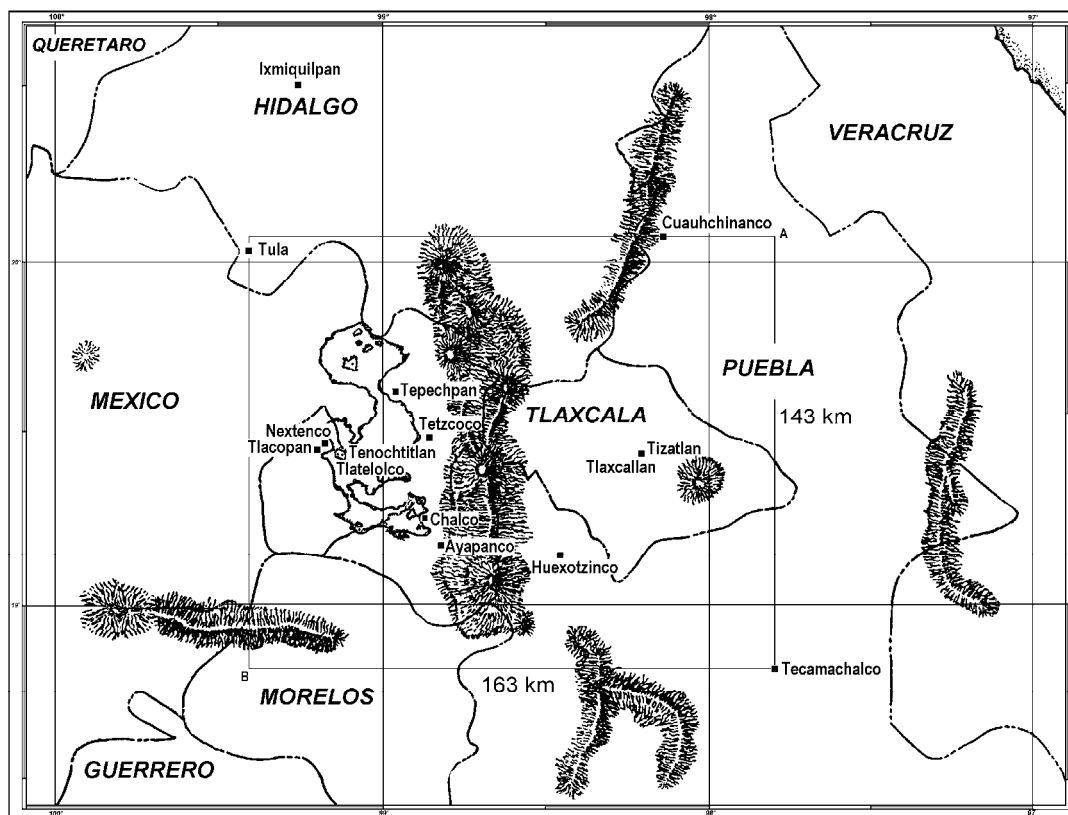
Antes de ubicar los lugares de origen de los cantos prehispánicos en particular, conviene delimitar la zona donde se hablaba preferentemente la lengua náhuatl antes de la llegada de los europeos. Dicha zona es una parte del Altiplano Mexicano que tiene la forma aproximada de un rectángulo, con 143 kilómetros de extensión en la dirección norte–sur (diferencia de latitud entre Cuauhchinanco y Tecamachalco) y de 163 kilómetros en la dirección oriente–poniente (diferencia de longitud entre Tula y Tecamachalco). Esto no significa que en otras localidades externas a esta zona principal o al interior de algunos grupos humanos no se hablara también el náhuatl y, recíprocamente, que en algunas localidades al interior de esta zona se hablaran otras lenguas. (Véase el Mapa de los lugares de origen de los cantos prehispánicos y el *Apéndice E*, donde se presentan las coordenadas de los puntos extremos y los cálculos respectivos.)

La mayoría de los cantos prehispánicos que aparecen en el repertorio de los *Cantares Mexicanos* tienen como origen la zona central de los lagos (44.9%); en segundo lugar tenemos los cantos de la ribera oriental de los lagos (14.6%); existe otro grupo de cantos relacionados con las capitales de la Triple Alianza (7.9%); de la ribera sur de los lagos proviene el 9% de los cantos, y tienen como origen la zona oriental del altiplano un (10.1%) de los cantos; en el límite noroccidental se ubica Tula y un poco más al norte se localiza el Valle del Mezquital, zona donde probablemente se compusieron los cantos elaborados en lengua otomí (*Hñähñu*),²⁶ los cuales fueron posteriormente traducidos al náhuatl para

²⁶ En el folio 6r. del opúsculo de los *Cantares Mexicanos* aparece este comentario en castellano que dice: “*Cantares antiguos de los naturales otomís que solían cantar en los combites y casamientos. Buelto en lengua mexicana, siempre tomando el jugo y el alma del canto, imágenes metafóricas que ellos decían, como V. r.ª lo entenderá i mejor que no yo por mi poco talento y tan yban con razonable estilo y primor para que Vuestra reverencia los aproveche y entremeta a sus tiempos que conveniere como buen maestro que es Vuestra reverencia*”

formar parte del *corpus* de los *Cantares Mexicanos*, ellos representan otro (10.1%) y el lugar de referencia escogido para esta zona fue la población de Ixmiquilpan, este sitio se ubica fuera del rectángulo previamente definido; el resto de los cantos tienen como origen la zona de la huasteca (3.4%), de ella se tomó como centro regional a Tantoyuca, este lugar se ubica en dirección noreste, a una distancia aproximada de 240 kilómetros contados desde México–Tenochtitlan y obviamente está alejada del rectángulo citado.

MAPA DE LOS LUGARES DE ORIGEN DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS DENTRO DEL OPÚSCULO DE LOS *CANTARES MEXICANOS*



En el *Cuadro Número 6* se presenta la distribución de los cantos, indicando la distancia que existe de México–Tenochtitlan a cada uno de los lugares de origen y se identifican los números de cantos en cuestión y en el *Apéndice E* se muestran las coordenadas y cálculos.

Es significativo el número de sitios identificados como posibles lugares de origen de los cantos prehispánicos, recogidos en el opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, pues nos confirma la existencia de un gusto generalizado por esta forma de expresión artística, la cual fue cultivada con ejemplar maestría por diversas comunidades mesoamericanas.

Cuadro Número 6
DISTRIBUCION DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS, CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE
LOS CANTARES MEXICANOS, POR SU LUGAR DE ORIGEN

Lugar de origen	Número de Cantos	Distancia en km desde México	Identificación de los 89 cantos
Zona central de los lagos			
1. Tenochtitlan	33		C-10, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 30, 33, 34, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 47, 51, 57, 65, 66, 69, 71, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 92, 93, 95, 103
2. Tlacopan	4	6.6	C-6, 32, 37, 50
3. Tlatelolco	2	2.1	C-35, 102
4. Nextenco	1	7.4	C-60
Total zona	40		
Ribera oriental de los lagos			
5. Tetzaco	11	27.7	C-5, 20, 25, 41, 56, 73, 91, 94, 96, 98, 101
6. Tepechpan	2	26.2	C-44, 67
Total zona	13		
Triple Alianza			
Triple Alianza (Tenochtitlan, Tlacopan, Tetzaco)	7		C-19, 21, 29, 31, 48, 97, 106
Total zona	7		
Ribera sur de los lagos			
7. Chalco	7	30.6	C-11, 52, 53, 54, 55, 70, 99
8. Ayapanco	1	49.9	C-105
Total zona	8		
Zona oriental del Altiplano			
9. Huexotzinco	5	82.0	C-15, 16, 46, 90, 109
10. Cuauhchinanco	1	139.3	C-49
11. Tizatlan (Tlaxcala)	1	96.7	C-78
Total zona	7		
Cantos relacionados con <i>cuicapicque</i> procedentes de diferentes lugares			
Huexotzinco	2	82.0	C-17, 18
Ayapanco		49.9	C-17
12. Tecamachalco		155.2	C-17
Tizatlan		96.7	C-17, 18
13. Tlaxcallan		94.5	C-17
Tenochtitlan		0.0	C-17, 18
Tetzaco		27.7	C-18
Total zona	2		
Zona noroccidental del Altiplano			
14. Ixmiquilpan (Otomí)	8	117.3	C-1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 12
15. Tula	1	73.4	C-45
Total zona	9		
Zona nororiental del Golfo de México			
16. Tantoyuca (Huasteca)	3	240.8	C-100, 107, 108
Total zona	3		
Total general	89		

Por la fecha o época de los acontecimientos narrados

En la sección anterior se clasificaron los cantos prehispánicos conforme a su ubicación y distribución en el espacio geográfico, en ésta se complementará dicha visión con la dimensión temporal. Bajo este enfoque encontramos que los diversos cantos prehispánicos quedan comprendidos dentro de un horizonte de 510 años, el cual se inicia con la caída de Tula ocurrida en el año 1011 (C-45), se extiende luego una serie de acontecimientos notables a través del tiempo hasta llegar, finalmente, a los momentos anteriores a la caída de la Ciudad de México–Tenochtitlan, ocurrida el año de 1521 (C-6 y C-85).

Cabe hacer notar que entre los cantos prehispánicos existen 20 casos que se puede clasificar como “atemporales”, es decir que son cantos en donde las reflexiones o inquietudes relatadas no están limitadas a una fecha, época o momento particular de la historia; sin embargo en los 69 casos restantes, los acontecimientos, las hazañas y los sentimientos que se describen o narran están relacionados con personajes o pueblos del mundo mesoamericano, y para ellos es posible ubicar temporalmente, con un cierto grado de certidumbre, los momentos o épocas específicas en que ocurrieron. Aunque la clasificación se sustenta fundamentalmente en el examen interno de los cantos, en ocasiones, fue necesario confrontar su contenido con la información proporcionada por otras fuentes primarias y en estudios especializados.²⁷

Con el propósito de mostrar la secuencia temporal que siguen los cantos prehispánicos, se preparó el siguiente cuadro.

²⁷ Se citan sólo las fuentes más importantes que sirvieron para esclarecer la temporalidad de los cantos como son: los *Anales de Tlatelolco*, Paleografía y traducción de Rafael Tena, CONACULTA, Cien de México 2004; la *Historia Tolteca–Chichimeca*, con estudio introductorio de Paul Kirchhoff, Lina Odena Güemes y Luis Reyes García, INAH, México 1976; *Códice Chimalpopoca. Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles*, UNAM IIH, México 1975; de Fernando Alvarado Tezozómoc *Crónica Mexicáyotl*, UNAM IIH, México 1975; de Domingo Chimalpáhin *Las ocho relaciones y el memorial de Culhuacan*, con paleografía y traducción de Rafael Tena, 2 Vols., CONACULTA, Cien de México 2003.

Cuadro Número 7
DISTRIBUCIÓN DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS,
CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS,
POR LA FECHA O ÉPOCA DE LOS ACONTECIMIENTOS NARRADOS

<i>Epoca o fecha</i>	<i>Total</i>	<i>Lugar de origen</i>	<i>Cantos</i>	<i>Indicadores temporales</i>
1011-1031	1	Tula	C-45	Quetzalcóatl va a: Cholula, Poyauhtecatl y Tlapallan
1011-1127	1	Huexotzinco	C-109	Epoca de gobierno de Xólotl
1279-1325	1	México	C-57	Estancia de los mexicas en Chapultepec
1357-1406	1	Cuauhchinanco	C-49	Canto del poeta Tlaltecatzin
1376-1468	1	México	C-84	Salen los mexicas de Chapultepec y se refugian en Colhuacan
1400-1515	1	Triple Alianza	C-19	Se citan los nombres de los Señores de la Triple Alianza
1407-1470	1	Huexotzinco	C-15	Época bajo el dominio temporal de Azcapotzalco y Tlaxcala
1417-1468	2	México	C-23, 30	Etapas de gobierno de Chimalpopoca, Itzcóatl y Motecuhzoma Ilhuicamina
1419-1519	1	Huexotzinco, Mexicaltzinco, Teotlatzinco y Tetzco	C-18	Actividades y épocas de gobierno de Tochiuhuitzin Coyalchiuhqui (1419-1440), Nezahualcóyotl (1431-1472) y Tochiuhuitzin Zacatimiltzin (1508-1519)
1425-1521	1	Tlaxcala	C-78	Canto del poeta Xicoténcatl el Viejo
1431-1443	2	Tepechpan	C-44, 67	Cantos del poeta Cuacuauhtzin
1431-1468	2	Chalco	C-70, 99	Épocas de gobierno de Nezahualcóyotl y Motecuhzoma Ilhuicamina
1431-1472	7	Tetzco	C-5, 20, 25, 41, 56, 94, 101	Cantos del poeta Nezahualcóyotl
1431-1486	2	Chalco	C-52, 53	Cantos del poeta Chichicuepon
1431-1502	2	Huasteca	C-107, 108	Se menciona a Motecuhzoma, Nezahualcóyotl, Ahuítzotl y Tlacahuepan
1440-1464	1	Chalco	C-55	Canto en donde se recuerda a Motecuhzoma Ilhuicamina, Cacámatl y Ayocuan
1440-1468	7	México, Triple Alianza y Huexotzinco	C-22, 24, 27, 29, 46, 51, 90	Epoca de gobierno de Motecuhzoma Ilhuicamina

Continuación del Cuadro Número 7

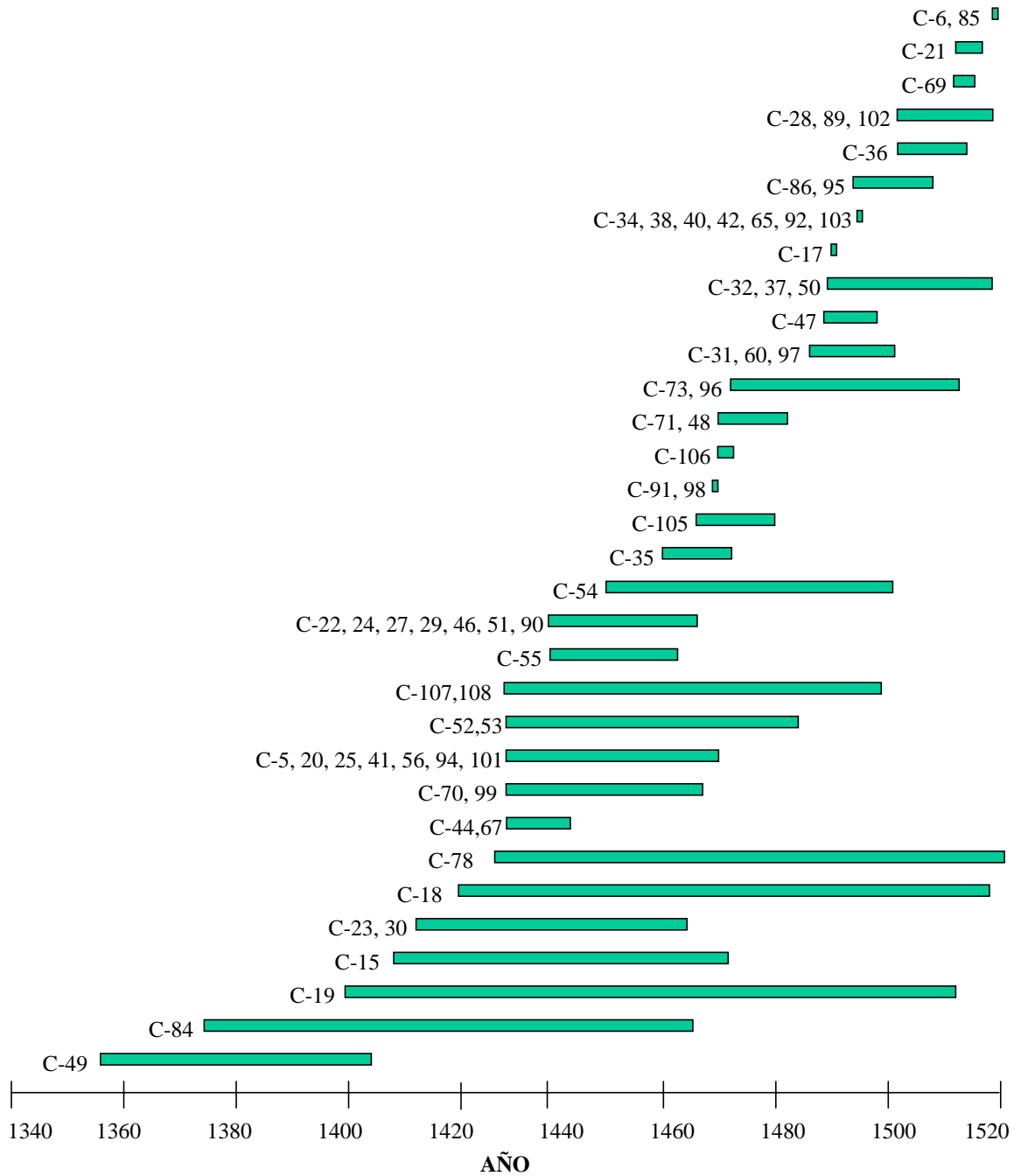
Epoca o fecha	Total	Lugar de origen	Cantos	Indicadores temporales
1448-1502	1	Chalco	C-54	Memorial de antiguos señores: Cuauhatlapaltzin, Cohuatzi y Ayocuan
1460-1473	1	Tlatelolco	C-35	Canto del poeta Moquihuitzin o Moquihuix
1464-1479	1	Chalco	C-105	Poeta Aquiauhtzin (Las mujeres o guerreras de Chalco). El canto fue dedicado primero al Señor Ayocuan de Chalco y después fue adaptado para el señor Axayácatl de Tenochtitlan
1467-1468	2	Tetzco	C-91, 98	Nezahualcoyotl visita a Motecuhzoma cuando este último estaba enfermo
1468-1471	1	México	C-106	Canto de Axayacatzin
1468-1481	2	México y Triple Alianza	C-71, 48	Macuilxóchitl narra como Axayácatl fue herido por un otomí en Matlatzinco y Axayácatl recuerda a los antiguos señores
1472-1515	2	Tetzco	C-73, 96	Cantos de Nezahualpilli = Tececepouhqui
1486-1502	3	Triple Alianza	C-31, 60, 97	Epoca de gobierno de Ahuítzotl
1489-1499	1	México	C-47	Conquista de Tehuantepec durante el gobierno de Ahuítzotl
1489-1520	3	Tlacopan	C-32, 37, 50	Cantos del poeta Totoquihuatzin
1490-	1	Huexotzinco	C-17	Famoso torneo poético en Huexotzinco
1494-1495	7	México	C-34, 38, 40, 42, 65, 92, 103	Memoriales de la gesta de Tlacauepan e Ixtlilcuecháhuac
1494-1519	2	México	C-86, 95	Canto de las guerras de Ahuítzotl y Motecuhzoma Xocoyotzin
1502-1515	1	México	C-36	Guerras de expansión de la Triple Alianza
1502-1520	3	México	C-28, 89, 102	Epoca de gobierno de Motecuhzoma Xocoyotzin
1515-1519	1	México	C-69	Memorial de Motelchiuhtzin
1515-1520	1	Triple Alianza	C-21	Epoca de gobierno de Motecuhzoma Xocoyotzin y Totoquihuatzin, Nezahualpilli ya estaba muerto
1520-1521	2	México, Tlacopan	C-6, 85	Canto del poeta Tettlepanquetzanitzin y etapa final

Continuación del *Cuadro Número 7*

Epoca o fecha	Total	Lugar de origen	Cantos	Indicadores temporales
Atemporal	20	México, Huexotzinco, zonas otomí y huasteca	C-1-4, 7-12, 16, 26, 33, 39, 43, 66, 87-88, 93, 100	No hay elementos para fijar una fecha o época
Total general	89			

Para ilustrar gráficamente los resultados de la clasificación temporal de los cantos se confeccionó un *Cronograma* donde se omitieron las tres primeras observaciones por constituir elementos aislados que extenderían la amplitud de la gráfica en forma innecesaria.

**CRONOGRAMA DE LOS CANTOS PREHISPANICOS,
CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS *CANTARES MEXICANOS*,
POR LA FECHA O EPOCA DE LOS ACONTECIMIENTOS NARRADOS**



Por el género literario

Los forjadores de los cantos prehispánicos crearon, en la lengua náhuatl, una gran variedad de géneros poéticos vinculados estrechamente con el tema desarrollado y como testimonio del gran valor alcanzado por esta producción artística están por ejemplo la colección de los *Cantares Mexicanos*, que forman el primer opúsculo del Ms. 1628 Bis. *BNM*.

En ellos se distinguen los seis géneros literarios siguientes:²⁸

- Los *yaocuicatl* son los cantos de guerra en donde se exalta el valor sagrado, político y económico de los encuentros militares dentro de la sociedad prehispánica. Los cantos toman la forma de arenga, amonestación o declaración de guerra (*yaotlahtolcuicatl*), así como también de alabanza por las proezas épicas de comandantes y combatientes (*cuauhcuicatl*).
- Los *icnocuicatl* o *tlacolcuicatl*, son los cantos de tristeza, orfandad o reflexión profunda alrededor de las perennes incógnitas sobre el significado de la vida aquí en la tierra y lo que eventualmente podía ocurrir en los lugares del “más allá” conforme a su propia cosmovisión, en ellos se emplea frecuentemente un lenguaje metafórico en donde se les asignan nuevos sentidos a los elementos del universo y de la naturaleza.
- Los *xochicuicatl* son los cantos líricos por medio de los cuales la sociedad prehispánica expresaba sus sentimientos de alegría, felicidad y esperanza, tanto en forma directa como también de manera alegórica, en ellos jugaban un papel especial las aves y flores con sus múltiples colores.
- Los *xopanquicatl* o cantos de primavera son aquellos en donde se exaltan las bellezas de la naturaleza y la fertilidad de la tierra; los árboles, las plantas y las flores con sus perfumes y colores ocupan un lugar destacado en la evocación de las imágenes.

²⁸ Para un examen detallado de los diversos géneros literarios pueden consultarse las siguientes referencias: Ángel Ma. Garibay, *Historia de la literatura náhuatl*, Porrúa, Sepan cuántos 626, México 1953-1954, pp. 172-189 y 901; del mismo autor *Poesía Náhuatl*, UNAM, IIH 3 Tomos, México 2000, de Miguel León-Portilla, *Quince poetas del mundo náhuatl*, Diana, México 2000, pp. 32 y 36 y de Patrick Johansson K., “Yaocuicatl: cantos de guerra y guerra de cantos”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 22, México 1992, pp. 29-43, y también de este último autor “El cuecucuecucatl: Canto travieso de los aztecas” en *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 21, México 1991, pp. 83-97.

- Los *cuecuechcuicatl* son los cantos prehispánicos que los o las *cuicapicque* o forjadores de cantos elaboraban para comunicar los sentimientos eróticos o los impulsos sexuales, dentro de un ambiente de chispeante picardía, acompañada frecuentemente con movimientos corporales de tipo sensual, o mediante un ingenioso combate verbal orientado a provocar hilaridad entre los espectadores. Las voces femeninas ocupan un lugar destacado dentro de estos cantos en sus modalidades de *cococuicatl* (canto de tórtolas), *tohcococuicatl* (canto de conejos y tórtolas), *coçolcuicatl* (canto de cuna), *cihuacuicatl* (canto de mujeres) y *yaocihuacuicatl* (canto de mujeres guerreras).²⁹
- Los *huehuecuicatl* son cantos por medio de los cuales los ancianos amonestaban o criticaban con rigor a los señores, haciéndoles ver sus defectos en forma no exenta de mofa o escarnio.

En el *Cuadro Número 8* y en la *Gráfica Número 8*, se muestra la distribución de los 89 cantos prehispánicos clasificados por el género literario, los cuales son un reflejo de la habilidad alcanzada en este campo.

Los tres tipos de cantos prehispánicos, con mayor presencia en el opúsculo, son los *yaocuicatl* (29.2%), los *icnocuicatl* (29.2%), y los *xochicuicatl* (22.5), entre ellos acumulan un 80.9% del total de los cantos. Los siguientes tres tipos de cantos son los *xopancuicatl* (5.6%), los *cuecuechcuicatl* (5.6%) y los *huehuecuicatl* (2.2%). Existe además un grupo de 4 cantos en donde se combinan tres géneros: *yaocuicatl*, *icnocuicatl*, *xochicuicatl* (4.5%) y un canto que combina dos géneros *icnocuicatl*, *yaocuicatl* (1.1%).

²⁹ Dominique Raby escribió un artículo en donde examina la participación de las voces femeninas dentro de la poesía náhuatl “Xochiquetzal en el cuicacalli. Cantos de amor y voces femeninas entre los antiguos nahuas”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IHH, Vol. 30, México 1999, pp. 203-229.

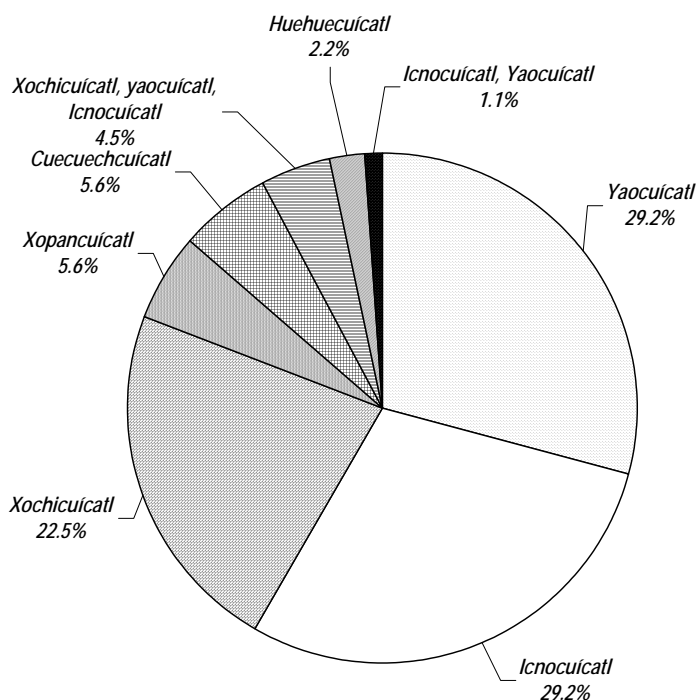
Cuadro Número 8

DISTRIBUCIÓN DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS,
CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS,
POR EL GÉNERO LITERARIO

Género literario	Total	Identificación de los cantos
<i>Yaocuícatl</i>	26	C-7, 12, 15, 16, 21, 24, 27, 30, 31, 36, 38, 40, 47, 51, 56, 71, 73, 78, 86, 90, 92, 93, 95, 96, 97, 103
<i>Incocuícatl</i>	26	C-4, 5, 8, 9, 10, 11, 35, 37, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 48, 49, 53, 55, 57, 65, 66, 67, 84, 87, 88, 109
<i>Xochicuícatl</i>	20	C-1, 3, 17, 23, 25, 26, 28, 29, 33, 34, 46, 50, 54, 70, 85, 89, 91, 94, 98, 99
<i>Xopancuícatl</i>	5	C-2, 22, 69, 101, 102
<i>Cuecuechcuícatl</i>	5	C-60, 100, 105, 107, 108
<i>Huehuecuícatl</i>	2	C-19, 106
<i>Xochicuícatl, yaocuícatl, incocuícatl</i>	4	C-18, 20, 32, 52
<i>Incocuícatl, yaocuícatl</i>	1	C-6
Total general	89	

Gráfica Número 8

DISTRIBUCIÓN DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS, CONTENIDOS EN EL
OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS, POR EL GÉNERO LITERARIO
(Total 89 cantos)



Por la forma de ejecución

Los cantos prehispánicos formaban parte de un sistema complejo de expresión artística y ritual de carácter tanto sagrado como profano. Ellos se acompañaban frecuentemente con la danza, la música e incluso un cierto grado de dramatización.

Dentro del grupo de cantos prehispánicos incluidos en el opúsculo de los *Cantares Mexicanos* se encuentran registradas algunas referencias, las cuales permiten un acercamiento parcial a las diversas modalidades de ejecución y confrontar lo que sobre estos temas registraron algunos de los primeros cronistas como Durán, Torquemada y Motolinía.³⁰

El resultado del examen de esta característica ha permitido distinguir las siguientes formas de ejecución:

- Los cantos llanos son aquellos en donde únicamente se emplea la voz como recurso de entonación (como ocurre con los cantos gregorianos y es por ello que el recopilador así los clasifica).
- Los cantos acompañados con el sonido del:
 - *huehuetl* (tambor vertical de madera con un parche de piel restirada).
 - *teponaztli* (tambor de madera con lengüetas, dispuesto en forma horizontal, el cual se golpeaba con unos palos cubiertos de hule en los extremos).
 - *quiquiztli* (caracol marino grande, recortado en uno de sus extremos para servir de trompeta).
- Los cantos mímicos³¹ son aquellos que incluyen un cierto grado de dramatización de los personajes que intervienen, en dichos cantos las diferentes partes de la representación van marcadas por la intercalación de notas musicales con ritmos diferentes, así como el cambio de tema y del o los cantores que intervienen.

³⁰ Fray Diego Durán, *Historia de las indias de la Nueva España e islas de Tierra Firme*, con paleografía, introducción, notas y vocabularios de Ángel María Garibay, Ed. Porrúa, 2 T, México 1984. Fray Juan de Torquemada, *Monarquía indiana*, UNAM IHH, 6 vols., México 1975-1983. Fray Toribio de Motolinía, *El libro perdido*, Ensayo de reconstrucción de la obra histórica extraviada de fray Toribio. Dirigido por Edmundo O’Gorman, CONACULTA, México 1989.

³¹ Ángel María Garibay los denomina así en su obra *Poesía Náhuatl*, UNAM IHH, México 2000, Vol III pp vii-xix.

- Los cantos con un estilo regional distintivo en su forma de ejecución, los cuales se denotan con el sufijo *_cayotl* = “a la manera de”: Chalco, Huexotzinco, México, matlatzinca, la huasteca.

Se dispone de datos sobre la forma de ejecución sólo para treinta cantos prehispánicos. En dieciséis casos aparecen las notas para tañer los instrumentos; hay siete cantos llanos; existen otros tres cantos en donde se especifican los instrumentos musicales que acompañan la entonación; y en los cuatro casos restantes se describen sus diferentes formas de ejecución.

Cuadro Número 9
DISTRIBUCIÓN DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS,
CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS,
POR LA FORMA DE EJECUCIÓN

Forma de ejecución de los cantos	Total	Identificación de los cantos
Notas para tocar los instrumentos		
Sólo notas	10	C-47, 48, 49, 50, 60, 103, 105, 106, 107, 108
Con notas para acompañar con el <i>teponaztli</i>	2	C-45, 51
Con notas a la manera huasteca,	2	C-56, 96
Con notas a la manera huexotzinca	1	C-46
Con notas a la manera mexicana	1	C-57
Subtotal	16	
Cantos llanos		
Llano	6	C-2, 3, 5, 10, 20, 89
Llano a la manera de Chalco	1	C-52
Subtotal	7	
Instrumentos para acompañar los cantos		
Con <i>teponaztli</i> y caracol	2	C-44, 67
Con <i>teponaztli</i> y <i>huehuetl</i>	1	C-19
Subtotal	3	
Casos especiales de ejecución		
Se menciona el número de <i>huehuetl</i> , pero no hay notas, se indica también que el canto es interpretado a la manera huasteca.	1	C-73
Se señala el número de <i>huehuetl</i> pero no hay notas	1	C-78
El canto se ejecuta a la manera matlatzinca	1	C-71
1ª y 2ª sección son llanos y la 3ª va acompañada con notas	1	C-102
Subtotal	4	
Sin datos para poder clasificar	59	C-1, 4, 6-9, 11, 12, 15-18, 21-43, 53-55, 65-66, 69-70, 84-88, 90-95, 97-101, 109
Total general	89	

Esta clasificación, sobre la forma de ejecución, hace evidente la pérdida de información que sufrieron los cantos al ser trasvasados a escritura lineal alfabética, pues sólo una pequeña parte quedó registrada y al desprenderse de los otros elementos expresivos como la danza, la dramatización, los atavíos y las escenografías que estimulaban los sentidos de los actores y espectadores, una gran parte de esa riqueza se perdió para siempre.

Por los autores de los cantos

La identificación de los autores de los cantos es un tema que ha sido estudiado en el pasado y entre los trabajos que destacan podemos citar los realizados por Angel María Garibay, quien en su *Historia de la Literatura Náhuatl* incluyó un apéndice al final titulado “Poetas anteriores a la Conquista” y el libro de Miguel León-Portilla titulado *Quince poetas del mundo náhuatl* cuyos resultados han desvelado el “rostro y corazón” de varios de los antiguos *cuicapicque* o forjadores de cantos.

El examen sistemático de los 89 cantos prehispánicos que aparecen reunidos en el opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, enfocado especialmente a la identificación de los autores citados explícitamente dentro de esta colección, ha revelado que en 33 casos (37.1%) es posible reconocer el nombre de ellos, mientras que en los 56 cantos restantes (62.9%) no existen datos o indicios que ofrezcan alguna pista sobre quienes los compusieron, como los de origen popular.

Si se toma en cuenta la gran amplitud en lo que se refiere al espacio geográfico y temporal en el que se desarrolló la producción poética de carácter épico, lírico y de reflexión filosófica del corpus específico de los cantares objeto de nuestro estudio, se puede concluir que resulta notable que en uno de cada tres cantos prehispánicos se haya conservado el registro del nombre del autor o autores de los mismos. Pues en muchos casos se enfatiza el asunto o trama narrado antes que el autor o la fecha de los acontecimientos.

Otro factor que vale la pena considerar aquí es el relativo a los mecanismos de preservación y transmisión utilizado en la etapa prehispánica por las comunidades hablantes de la lengua náhuatl, los cuales se sustentaban preferentemente en tradición oral y en un sistema de escritura que transitaba por un proceso de evolución entre la pictográfica, logográfica y la logofonética.

En el *Cuadro Número 10* se presentan en forma sucinta los nombres de los autores acompañados del sitio donde proceden y los datos de su nacimiento y muerte cuando se saben. En el caso de los hombres fue posible completar los datos casi en su totalidad, sin embargo para las poetisas todavía no se cuenta con los datos suficientes para certificar historiográficamente su biografía.

Por lo que se refiere a la producción poética de los autores sobresale el caso de Nezahualcōyotl al cual se le pueden reconocer la autoría de 9 cantos y la colaboración en un canto de varios autores; en segundo lugar aparece Totoquihuatzin con 3 cantos, Cuacuauhtzin, Axayacatzin y Nezahualpilli aparecen como autores de dos cantos cada uno de ellos, Aquiauhtzin figura como autor de un canto y colaborador en el diálogo de Huexotzinco, las poetisas Chalchiuhnene y Quetzalpetlatzin aparecen como autoras de varios fragmentos en dos cantos.

Cuadro Número 10
DISTRIBUCIÓN DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS,
CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS,
POR AUTORES³² Y SEXO

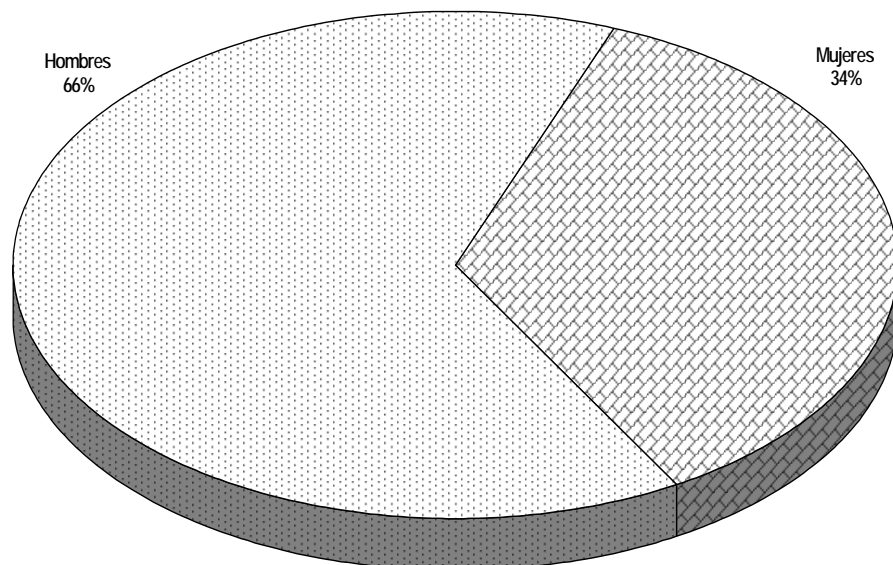
Autor(es)	Número cantos	Identificación de los cantos
Poetas varones		
1. Ihuiquecholli Mamalli Matlacxochitl de Tollan (c987–1047)	1	C-45
2. Tlaltecatzin de Cuauhchinanco (c1357–c1406)	1	C-49
3. Tochiuhuitzin Coyolchiuhqui de México–Tenochtitlan (c1394–c1460), 4. Tochiuhuitzin Zacatimiltzin de Huexotzinco (s XV – s XVI)	1	C-18
5. Nezahualcōyotl Yohyontzin de Tetzco (1402–1472)	9	C-5, 20, 25, 41, 56, 91, 94, 98, 101
6. Moquihuix de Tlatelolco (1420–1473)	1	C-35
7. Xicotencatl el Viejo de Tizatlan (1425–1522)	1	C-78
8. Aquiauhtzin de Ayapanco (c1430–c1495)	1	C-105
9. Cuacuauhtzin de Tepechpan [gobernó de 1431 a 1443c]	2	C-44, 67
10. Chichicuepon de Chalco (c1431–1486)	1	C-53
11. Axayacatzin de México–Tenochtitlan (1449–1481)	2	C-48, 106
12. Nonohuiatzin de Nextenco (c1450–c1505)	1	C-60
13. Totoquihuatzin de Tlacopan (1462–1520)	3	C-32, 37, 50
14. Nezahualpilli Tecepepouhqui de Tetzco (1464–1515)	1	C-73

³² Dentro del texto de los cantos prehispánicos son mencionados los nombres de otros autores pero sin identificar explícitamente sus composiciones y por esta razón no se incluyen en esta relación.

Nezahualpilli de Tetzaco (1464–1515)	1	C-96
15. Cecepaticatzin de México–Tenochtitlan (1470–1495)	1	C-40
16. Ahuitzotl de México–Tenochtitlan [gubernó de 1486 a 1502]		C-107 Tercera parte
17. Cuauhtzin		Sexta parte
18. Tozcuatectzin de Cuextlan (La Huasteca)		Primera parte
19. Tettlepanquetzanitzin de Tlacopan (c1495–1525)	1	C-6
20. Yoyo Huizoc de Tlatelolco (c1502–c1520)	1	C-102
21. Tecayehuatzin de Huexotzinco (c1450–c1518), Aquiauhtzin de Ayapanco (c1430–c1495),	1	C-17
22. Ayocuan Cuetzpaltzin de Tecamachalco (c1438–c1502),		
23. Camaxochitzin de Tizatlan (s XV),		
24. Cuauhtencoxtli de Huexotzinco (s XV),		
25. Motenehuatzin de Tizatlan (c1465–c1530),		
26. Monencauhtzin de Huexotzinco (s XV),		
27. Xayacamach Tlapalteuccitzin de Tizatlan (c1445–1518)		
Subtotal cantos varones	30	
Poetas mujeres		
1. Macuilxochitl de México–Tenochtitlan (s. XV)	1	C-71
2. Teucxoch		C-96 Tercera parte del canto
3. Chalchiuhnene mujer otomí	1	C-108
4. Nanotzin mujer otomí		
5. Quetzalchictzin		
6. Quetzalpetlatzin		
7. Ximalintzin		
8. Cohuanetzin	1	C-107
9. Cozcatototl		
10. Champotzin mujer otomí Chalchiuhnene mujer otomí		
11. Papaloxochitl		
12. Quetzaliczotzin		
13. Quetzalmyahuaxoch Quetzalpetlatzin		
14. Quetzalxochitzin = Quetzalxotzin		
15. Tecpatototl		
Subtotal cantos mujeres	3	
Sin datos para poder clasificar	56	C-1-4, 7-12, 15-16, 19, 21-24, 26-31, 33-34, 36, 38-39, 42- 43, 46-47, 51-52, 54-55, 57, 65-66, 69-70, 84-90, 92-93, 95, 97, 99-100, 103, 109
Total general	89	

Gráfica Número 9
 DISTRIBUCIÓN DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS, CONTENIDOS EN EL
 OPUSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS, POR AUTORES Y SEXO

(Total 27 hombres y 15 mujeres)



Los resultados alcanzados en el examen de estas cinco características generales de los cantos prehispánicos, permite certificar la originalidad de esas composiciones; el análisis de dichas características forma un conjunto de herramientas y guías potenciales de lectura para que los estudiosos e interesados en este tesoro de la lengua y cultura náhuatl puedan lograr múltiples acercamientos.

Como se mencionó en el *Capítulo 1* ante la inminente aparición de la primera versión completa en español de los *Cantares Mexicanos*, preparada por el grupo de especialistas bajo la coordinación académica del Dr. Miguel León-Portilla, se abre la posibilidad de acercar a todo público el disfrute y conocimiento de las raíces del pensamiento y sentimientos, de una de las grandes culturas de Mesoamérica, precisamente a través de la expresión poética náhuatl.

CAPÍTULO CUARTO

ANÁLISIS DE LAS INTERPOLACIONES Y PRÉSTAMOS AÑADIDOS A LOS CANTOS PREHISPÁNICOS CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS *CANTARES MEXICANOS*

Los cantos en Mesoamérica, durante la etapa prehispánica, eran conservados por medio de la tradición oral;³³ en algunos casos se empleaba un lenguaje culto y elegante, y en náhuatl a este lenguaje se le conocía como *tecpillahtolli* y como se comentó antes, una selección de este tipo de cantos fue trasvasada a escritura alfabética, en el transcurso del siglo XVI, para integrar el opúsculo de los *Cantares Mexicanos*.

En varios de los cantos se observa la incorporación tanto de vocablos como de conceptos o ideas ajenas a la cosmovisión indígena. A estos añadidos se les denomina, según su función, como interpolaciones o préstamos y con el propósito de alcanzar una mejor comprensión de sus efectos sobre los cantos, en este capítulo se examinarán ambos tipos de añadidos.

Antes de comenzar convendrá hacer una descripción general de las acepciones que proponemos para dos términos (interpolaciones y préstamos), los cuales constituyen, por su naturaleza, un tema de estudio de la mayor importancia para el rescate y valoración de esta fuente histórica, artística y cultural del pasado mesoamericano.

- Las interpolaciones son las palabras, frases u oraciones en castellano, o las nahuatlizaciones de voces castellanas o del latín, así como los neologismos, que se añadieron al texto náhuatl con el fin de cristianizarlo o de introducir nuevos conceptos provenientes de la cultura europea que modifican los significados originarios de la cosmovisión indígena náhuatl, calificada *a priori* como idolátrica.
- Los préstamos son los vocablos trasladados de una lengua a otra que carece de ellos, los cuales vienen a enriquecer el léxico de la lengua receptora.

³³ La tradición oral estaba conformada por un complejo sistema expresivo, que incluía además de la palabra cantada, a la música, la danza y un cierto grado de dramatización en donde los actores que representaban a sus dioses u otros personajes de sus historias, portaban un vestuario especial y hacían uso de las escenografías correspondientes. Esta tradición fue objeto también en algunas ocasiones de representación pictográfica o logográfica, pero aunque este hecho es mencionado en las fuentes, son muy escasos los testimonios que existen. Los autores y las obras son los mismos de la cita número 1.

ESTUDIO DE LAS INTERPOLACIONES

Para los propósitos del estudio de las interpolaciones se ha juzgado conveniente dividir su examen en tres partes. En la primera, se hará un breve repaso de los antecedentes y condicionamientos histórico–culturales que motivaron las diversas formas de censura aplicadas a los escritos a partir del siglo XVI; en la segunda parte se hará la identificación y examen de los cantos que tienen interpolaciones y cuáles permanecieron libres de ellas; en la tercera parte se analizarán las interpolaciones insertadas en el texto de los cantos prehispánicos.

1ª Antecedentes y condicionantes histórico–culturales de las diversas formas de censura aplicadas en el siglo XVI dentro de los territorios del Imperio Español

En el transcurso de la segunda mitad del siglo XV, la Península Ibérica estaba conformada por una gran variedad de reinos o provincias. Isabel de Castilla y su esposo Fernando de Aragón descubrieron que dichos reinos constituían un mosaico de lenguas y culturas diferentes, y que el único denominador común era la religión católica. Con base en este hallazgo concibieron un proyecto: la unificación de todos los reinos de la Península Ibérica para conformar un poderoso Estado Católico y constituirse en defensores de dicha religión, y para lograrlo desarrollaron una febril actividad a partir de 1475 y emprendieron diversas acciones entre la que se incluyen varias campañas militares así como alianzas matrimoniales.

Para enfrentar los problemas heréticos o de prácticas regresivas por parte de los falsos conversos a sus antiguas creencias, los reyes Fernando e Isabel solicitaron al Papa Sixto IV, el establecimiento de la Inquisición dentro de sus territorios, la cual empezó a funcionar el 27 de septiembre de 1480 en la ciudad de Toledo³⁴ con jurisdicción sobre los herejes, los judíos y musulmanes conversos.

Entre las empresas militares destaca la encaminada a la conquista de Granada, último bastión de los musulmanes, y a continuación vendrían otras acciones de carácter religioso como la expulsión de los judíos de sus territorios, estos hechos ocurrieron en 1492, coincidentemente con el arribo a las tierras del Nuevo Mundo.

³⁴ José Gutiérrez Casillas, S. J. *Historia de la Iglesia en México*, Porrúa, México 1984, p. 48.

El Papa Alejandro VI por medio de las Bulas del 3 y 4 de mayo de 1493 concedió a los reyes Fernando e Isabel, en donación, cada una de las islas y tierra firme recién descubierta y las que en el futuro llegaran a descubrir, otorgándoles autoridad y jurisdicción sobre lo que en ellas encontraran, pero en virtud de la santa obediencia que obliga a todo bautizado, deberían destinar a ellas varones probos y temerosos de Dios, peritos y expertos para instruir en la fe católica e imbuir en las buenas costumbres a sus pobladores, expresándoles un reconocimiento implícito de católicos ejemplares, más tarde el mismo Papa otorgaría al rey Fernando el título de Rey Católico, designación que se extendió a la reina Isabel y de ahí en adelante ambos lo utilizarán.³⁵ El sueño de los Reyes Católicos será realizado por sus descendientes, varias décadas después.³⁶

El reconocimiento otorgado por el Papa a los Reyes Católicos respecto a su posición en el mundo cristiano y en las tierras recién descubiertas de América, planteó la necesidad de la formación religiosa de los antiguos y nuevos cristianos, pero en ambos casos ganó *la vía rápida* consistente en ofrecer una instrucción elemental y enseguida se les bautizaba, sin mediar ningún proceso de aculturación de la fe cristiana a la cosmovisión y antiguas creencias.

Sahagún³⁷ y otros misioneros harán fuertes críticas sobre esta forma de proceder y serán testigos de los magros resultados alcanzados, así como de las continuas regresiones a los ritos antiguos. Por ello la idolatría será considerada la mayor amenaza durante todo el siglo XVI y gran parte del XVII, en donde nadie se salva de la sospecha, y por esta razón la censura de las obras escritas constituye un tema de atención permanente por parte de las autoridades civiles y religiosas.

³⁵ El Papa Alejandro VI en 1496 le otorga al rey Fernando II de Aragón el título de *Rey Católico*, en compensación del título de *Cristianísimo* que antes le había otorgado al Rey Carlos VIII de Francia.

³⁶ John. H. Elliot en su obra *La España Imperial*”, Ed. Vicens-Vives, Madrid 1998 ofrece amplia información de este período.

³⁷ Para Sahagún sólo con hombres bien formados sería posible la implantación de un auténtico cristianismo y ello exigía conocer al sujeto de la evangelización y su cultura con profundidad, de ahí su analogía del proceder de un buen médico incluido en el prólogo de su obra cumbre *La Historia General de las cosas de la Nueva España*. Tomo I, Fray Bernardino de Sahagún. Versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como *Códice Florentino*. Estudio introductorio, paleografía, glosario y notas Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, CONACULTA, Colección Cien de México, México 2000, p 61.

En la Nueva España los juicios inquisitoriales se iniciaron a partir de 1522, y continuaron realizándose regularmente,³⁸ pero no fue sino hasta que por cédula real del 25 de enero de 1569 se creó oficialmente la Inquisición, y se instala con solemnidad a la llegada del inquisidor Pedro Moya de Contreras, quien prestó juramento a su cargo el 4 de noviembre de 1571.³⁹ Los indios quedaron fuera de la jurisdicción del Tribunal de la Inquisición.

Otro acontecimiento significativo que estimulará la censura de escritos lo constituye la reforma religiosa emprendida por Martín Lutero y Juan Calvino y las acciones emprendidas por la Iglesia Católica contra ella, entre las que se incluyen la celebración del Concilio de Trento (1542-1563) para la Iglesia universal y del 2° Concilio Mexicano (1565) para la Iglesia local.

En 1572 fue sometido al tribunal de la Inquisición Pedro Ocharte, yerno del primer impresor de libros en la Nueva España, acusado de difundir temas luteranos, y el mismo año fueron requeridos por dicho tribunal los franciscanos fray Bernardino de Sahagún, fray Alonso de Molina, fray Juan de la Cruz y el dominico fray Domingo de la Anunciación, para que informaran qué libros relacionados con la Sagrada Escritura conocían ellos que estuviesen escritos en lengua indígena.⁴⁰

En 1577 y con apego a las resoluciones conciliares se publicó un edicto del tribunal de la Inquisición que prohibía se imprimiera, copiara o difundiera cualquier parte de la Sagrada Escritura en lengua de los indios o en otra lengua vulgar. Como consecuencia de ello se incautaron los textos que se encontraban escritos en náhuatl y en otros idiomas nativos.⁴¹ Esta puede ser la razón por la que varios de los opúsculos del *Ms. 1628 Bis de la BNM*, nunca se publicaron.

³⁸ Un caso famoso es el juicio contra Carlos Ometochtzin, Señor de Tetzcoco y descendiente de Nezahualpilli, quien fue condenado a morir quemado en la hoguera el 30 de noviembre de 1539.

³⁹ George Baudot, "Fray Toribio Motolinía denunciado ante la Inquisición por fray Bernardino de Sahagún en 1572", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 21, UNAM IIH, México 1971, pp.127-132.

⁴⁰ Miguel León-Portilla, *Bernardino de Sahagún. Pionero de la antropología*, UNAM y El Colegio Nacional, México 1999, pp.165-166.

⁴¹ Jaime González Rodríguez, "Lecturas e ideas en Nueva España", en *Revista Complutense de Historia de América*, 23, Serv. de Publics., UCM, Madrid 1997, pp39-74. En este artículo el autor presenta un acucioso examen de la censura aplicada en la Nueva España, por las autoridades civiles y religiosas sobre la publicación, circulación, importación, venta, lectura, o difusión de cualesquiera tipos de libros

Es un hecho conocido que Fray Bernardino de Sahagún, desde su estancia en Tepepulco (1558-1561) inició la recopilación de algunos cantares, tal y como lo menciona en el prólogo del libro II de su *Historia General*; sin embargo, su intención estaba concentrada en evitar el uso de los cantares antiguos, y por ello se abocó a la preparación de la *Psalmodia Cristiana*, misma que fue publicada en 1583, y contó pronto con la aprobación del 3^{er} Concilio Mexicano (1584–1585).⁴²

En consonancia con el celo religioso y moralista que imperaba en la España de mediados del siglo XVI, Sebastián de Córdoba, vecino de la ciudad de Úbeda, redactó un libro titulado *Las obra del Boscan y Garcilaso trasladadas en materias christianas y religiosas*, publicado primero en Granada en 1575 y dos años después en Zaragoza, la importancia de su trabajo consistió en formalizar una corriente literaria, iniciada desde el siglo XV, que consistía en convertir “*lo profano a lo divino*”⁴³ la cual tuvo muchos adeptos a finales del siglo XVI y su influencia se extiende todavía a la primera mitad del siglo siguiente. Aunque el valor intrínseco de su obra no alcanza los vuelos literarios de los autores originales, su aportación técnica consiste en respetar en lo posible “los mismos ritmos y consonancias” y trastocar el sentido erótico–profano de la poesía a un nuevo contenido cristiano–moralizante, muy a tono con la época que le tocó vivir.

La inclusión de interpolaciones en los cantos prehispánicos formó parte de la práctica normal de censura aplicadas por los agentes evangelizadores procedentes de Europa, quienes probablemente conocedores de la obra de Sebastián de Córdoba, buscaron tres cosas: primero, imprimir un sentido cristiano a los cantos prehispánicos; en segundo lugar, conservar la forma o estilo literario original y, en tercer lugar, eliminar las creencias antiguas y todo rastro de idolatría.

Sin embargo, a diferencia del caso de la obra poética de Garcilaso de la Vega y la “conversión a lo cristiano” que hizo de la misma obra Sebastián de Córdoba, en el siglo XVI, en donde están disponibles ambas versiones y es factible cotejar y confrontar los

manuscritos o impresos, antes del Concilio de Trento y después del mismo, así como la incautación de los libros incluidos en el Catálogo de Fernando de Valdés (1559).

⁴² Miguel León–Portilla, *Bernardino de Sahagún. Pionero de la antropología*, o.c., p.184.

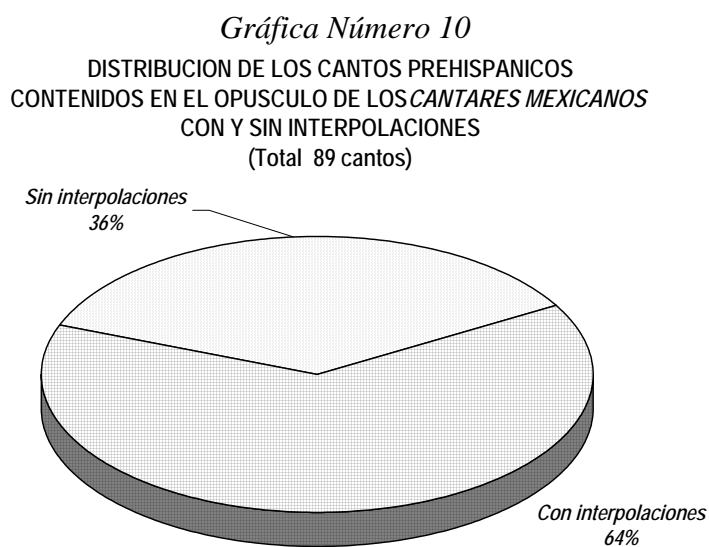
⁴³ Sobre los diversos aspectos de esta corriente literaria se puede consultar el libro *Sebastián de Córdoba, Garcilaso a lo Divino, Introducción, texto y notas*, Edición crítica de Glen R. Gale, Editorial Castalia,

cambios introducidos, en el caso de los *Cantares Mexicanos*, sólo se dispone de la versión en náhuatl ya censurada.

2ª Identificación de los cantos prehispánicos con interpolaciones y los libres de ellas

Consecuentes con el título de esta sección se comenzó el trabajo haciendo una nueva lectura de la paleografía de los 89 cantos prehispánicos previamente identificados, y se prestó una atención especial en la discriminación de los cantos que incluían o no interpolaciones.

El resultado de este examen permitió identificar que existen 32 cantos prehispánicos libres de interpolaciones y 57 cantos a los que sí se les añadieron. Una visión resumida se muestra en la *Gráfica Número 10* y en el *Cuadro Número 11*, en este último se identifican los números de canto que aparecen en cada grupo, como referencia para ulteriores consultas.



Cuadro Número 11
DISTRIBUCIÓN DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS,
CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS *CANTARES MEXICANOS*
CON Y SIN INTERPOLACIONES

CANTOS	Frecuencia	Número de canto
SIN INTERPOLACIONES	32	1, 3-4, 7-9, 11-12, 29, 31, 43-44, 50-51, 53, 57, 60, 66-67, 71, 73, 78, 84-86, 93-94, 97, 101, 105-107
CON INTERPOLACIONES	57	2, 5-6, 10, 15-28, 30, 32-42, 45-49, 52, 54-56, 65, 69-70, 87-92, 95-96, 98-100, 102-103, 108-109
Total general	89	

Madrid 1971 y el artículo de María José Martínez López “Garcilaso a lo divino: de la letra a la idea” en *CRITICON*, Universitaire du Toulouse-Le Mirail, Francia, Num. 74 (1998).

Valor de la colección de cantos prehispánicos libres de interpolaciones

El valor que tienen los 32 cantos prehispánicos, que permanecieron a salvo de la acción del censor, radica en que gracias a ello se dispone hoy de una valiosa antología de auténticos cantos prehispánicos, señera expresión del talento artístico y poético de los antiguos mexicanos, la cual está compuesta por un poco más de la tercera parte del total de los cantos prehispánicos, ellos son testimonios ejemplares de la antigua poesía náhuatl.

Este conjunto de cantos sin interpolaciones ejemplifica la producción desarrollada en las diversas zonas de habla náhuatl y hñähñu y están presentes 10 de los 16 sitios identificados como lugares de origen. Los relatos cubren un horizonte temporal de alrededor de dos siglos y medio antes de la llegada de los europeos y en ellos se encuentran testimonios de los diversos géneros literarios y de las diferentes formas de ejecutar los cantos, es posible, además, identificar a once de los afamados poetas varones y también a once poetisas o cantoras de la “antigua palabra”.

Sólo cabe lamentar en este conjunto de cantos sin interpolaciones la ausencia de ejemplos provenientes de Huexotzinco, Tecamachalco y Cuauhchinanco de la zona poblano–tlaxcalteca, así como ejemplos de Tlatelolco y de la legendaria Tula. Entre los cantos de mayor frecuencia, por su lugar de origen, destacan los procedentes de México–Tenochtitlan y los de la zona otomí; estos últimos cantos se distinguen de las demás composiciones prehispánicas por varias características, a saber:

- Por la naturaleza de los temas tratados y la forma en que se presentan las reflexiones, pues en dichos cantos se mantiene una gran profundidad lógica y espiritual.
- Todos ellos están inmersos en un ambiente atemporal, es decir, que no se proporciona ningún dato que permita identificar una fecha o época determinada. Tampoco se mencionan nombres de personajes o de los autores.
- Por su forma de ejecución en todos estos casos se trata de cantos llanos (es decir, cantos sin acompañamiento de instrumentos musicales).
- Por lo que respecta al léxico empleado en estos cantos, se observa que uno de los títulos o atributos asignados a la divinidad suprema dual ***Tloque***

*Nahuaque*⁴⁴ (El Señor del cerca y del junto) aparece mencionado en ellos 23 veces de las 26 citas que existen en todo el opúsculo.

- El tamaño de los párrafos de los cantos otomíes es sensiblemente mayor al del resto de los cantos prehispánicos, tanto por el número de palabras como de caracteres. Esta característica corrobora el hecho de que se trata de una traducción del otomí (hñähñu) al náhuatl y por ello no se ajustaron los párrafos a la métrica general observada en las demás composiciones náhuatl.

3ª Análisis de las interpolaciones añadidas en el texto de los cantos prehispánicos

Para llevar a cabo un mejor análisis de las interpolaciones fue necesario establecer una base de observación más detallada dentro de la estructura de los cantos, y ésta es la razón por la que se escogió el “párrafo” como unidad fundamental de análisis.⁴⁵

Si tomamos como base esta nueva unidad, se puede decir que los cantos prehispánicos están formados por un total de 1176 párrafos; de ellos 811 (69%) corresponden a los cantos con interpolaciones y 365 (31%) a los cantos libres de este tipo de alteración.

De los 811 párrafos que conforman los cantos prehispánicos con interpolaciones sólo 194 de ellos contienen interpolaciones, esto significa que, en promedio, sólo uno de cada cuatro párrafos fue alterado por el censor. Para profundizar en el conocimiento de las características de las interpolaciones se realizaron cinco tipos de análisis.

Densidad de las interpolaciones por párrafo

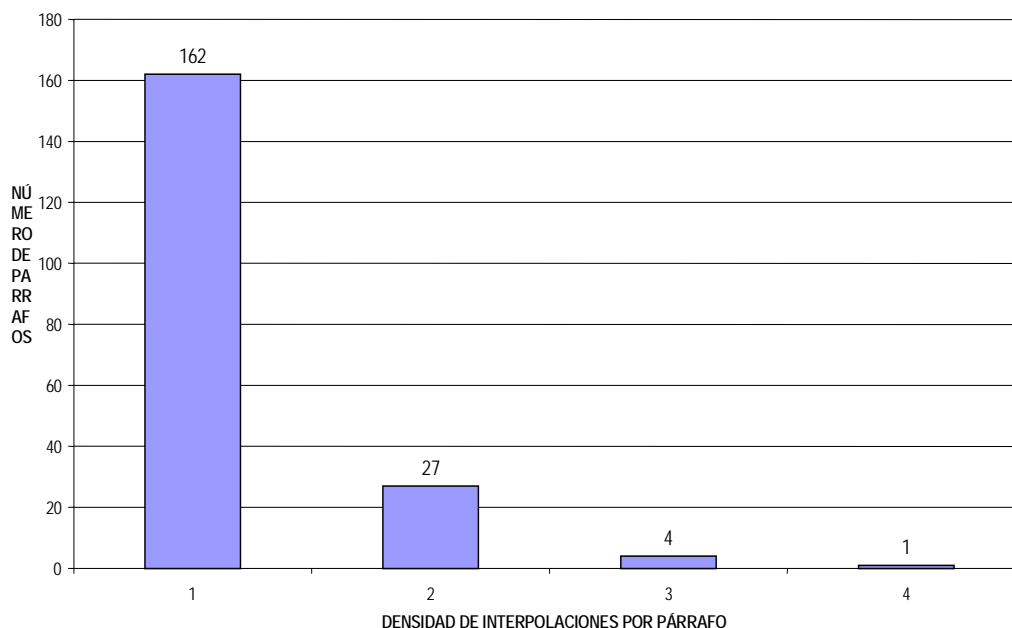
En primer lugar se examinó la densidad de interpolaciones por párrafo, y los resultados se presentan en la *Gráfica Número 11* y en el *Cuadro Número 12*. En dicho cuadro se observa que en 194 párrafos se concentran las 232 interpolaciones localizadas, y la forma como se distribuyen es la siguiente: el 69.8% de ellas se ubica en los párrafos que contienen una sola interpolación; el 23.3% en los que tienen dos; el 5.2% en los que tienen tres, y el 1.7% restante en el que tiene cuatro.

⁴⁴ Fray Alonso de Molina en su *Vocabulario de la Lengua Mexicana y Castellana* dice de *Tloque Nahuaque* lo siguiente: “cabe quien esta el ser de todas las cosas, conservandolas y sustentandolas, y dizese de n[uestr]o señor dios”, México 1578, fol. 148r.

⁴⁵ Frances Karttunen y James Lockhart, “La estructura de la poesía náhuatl vista por sus variantes”, o.c., p.16

Gráfica Número 11

DISTRIBUCIÓN DE LA DENSIDAD DE INTERPOLACIONES POR PÁRRAFO
EN LOS CANTOS PREHISPÁNICOS, CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS
CANTARES MEXICANOS
(Total 232 interpolaciones en 194 párrafos)



Cuadro Número 12

DISTRIBUCIÓN DE LA DENSIDAD DE INTERPOLACIONES POR PÁRRAFO
EN LOS CANTOS PREHISPÁNICOS, CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS
CANTARES MEXICANOS

DENSIDAD DE INTERPOLACIONES POR PÁRRAFO	CANTIDAD DE PÁRRAFOS	TOTAL INTERPOLACIONES	NÚMEROS DE PÁRRAFOS
1	162	162	8, 25, 31, 33, 49, 88, 89, 91, 106, 108, 112, 116, 117, 128, 134, 143, 155, 158, 168, 171, 175, 176, 177, 179, 185, 193, 199, 201, 204, 205, 211, 213, 216, 217, 226, 228, 229, 233, 234, 238, 241, 242, 256, 262, 264, 272, 273, 274, 275, 277, 281, 287, 303, 308, 309, 311, 313, 316, 320, 323, 334, 355, 369, 371, 372, 376, 377, 379, 381, 385, 386, 392, 396, 402, 403, 407, 408, 410, 414, 424, 425, 428, 430, 432, 434, 436, 440, 441, 448, 451, 455, 468, 496, 498, 507, 510, 511, 530, 537, 544, 546, 556, 558, 564, 589, 594, 596, 604, 640, 641, 642, 644, 647, 648, 652, 654, 655, 657, 669, 677, 683, 693, 951, 1036, 1037, 1038, 1045, 1051, 1266, 1269, 1274, 1282, 1285, 1291, 1292, 1299, 1301, 1305, 1307, 1308, 1329, 1338, 1354, 1365, 1369, 1378, 1390, 1391, 1427, 1435, 1437, 1591, 1593, 1599, 1603, 1604, 1608, 1615, 1624, 1628, 1634, 1641
2	27	54	148, 227, 244, 290, 292, 319, 325, 380, 382, 383, 497, 550, 555, 602, 630, 692, 1048, 1049, 1052, 1286, 1290, 1304, 1366, 1371, 1375, 1387, 1633
3	4	12	245, 284, 499, 1352
4	1	4	549
Totales	194	232	

Clasificación de las interpolaciones por tema

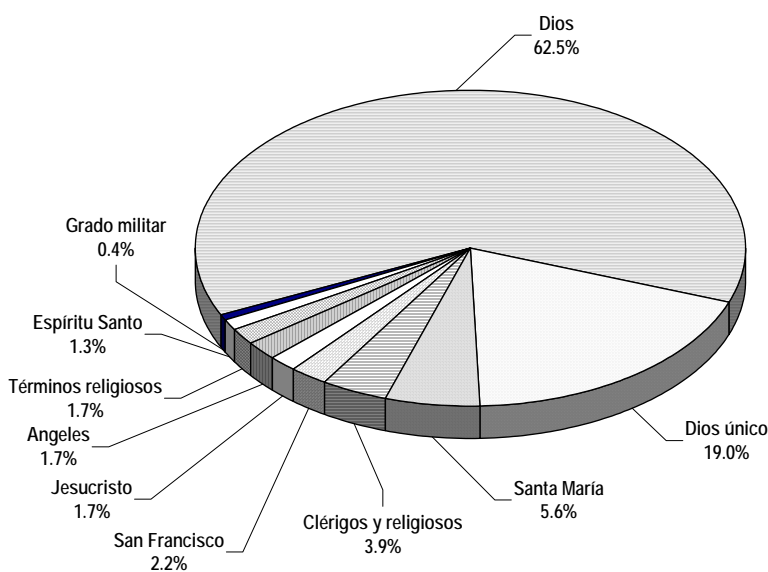
En el segundo análisis se identificaron y clasificaron las 232 interpolaciones en diez grupos genéricos conforme a su clasificación temática, y los resultados se presentan en la *Gráfica Número 12* y en el *Cuadro Número 13*. En cada grupo se puede apreciar además las variantes de escritura que muestran las interpolaciones añadidas en los cantos prehispánicos.

Los grupos relacionados con la divinidad cristiana (Dios, Dios único, Jesucristo y Espíritu Santo) acumulan el 84.5%, los santos cristianos (santa María y san Francisco) suman el 7.8%, las designaciones para clérigos y religiosos junto con los ángeles y los términos religiosos representan el 7.3% y el 0.4% restante se refiere a la única interpolación usada para designar un grado militar (capitán) y por lo tanto ajena a los asuntos de la religión cristiana.

El examen de los resultados anteriores confirma que la intención fundamental que tuvo el censor para incluir las interpolaciones fue precisamente la de “cristianizar los cantos”.

Gráfica Número 12

DISTRIBUCION DE LAS INTERPOLACIONES EN LOS CANTOS PREHISPANICOS,
CONTENIDOS EN EL OPUSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS,
CLASIFICADOS POR TEMAS
(Total 232 Interpolaciones en 194 párrafos de 57 cantos prehispánicos)



Cuadro Número 13
**DISTRIBUCIÓN DE LAS INTERPOLACIONES EN LOS CANTOS PREHISPÁNICOS,
 CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS,
 CLASIFICADOS POR TEMAS**

Vocablos	Frecuencia	Número de párrafo
Dios		
Dios	109	8, 25, 31, 33, 49, 88, 89, 91, 108, 112, 117, 134, 148, 155, 158, 168, 171, 175, 179, 193, 199, 201, 204, 205, 211, 213, 227, 228, 229, 238, 244(2), 245, 256, 262, 264, 272, 273, 274, 275, 277, 281, 284, 287, 290, 292, 303, 308, 311, 313, 319, 320, 323, 325, 334, 335, 369, 371, 372, 376, 377, 380, 381, 382, 383, 392, 396, 407, 408, 414, 424, 425, 430, 434, 436, 448, 451, 455, 497, 499, 507, 510, 511, 530, 549(3), 550(2), 558, 564, 596, 630, 640, 641, 648, 652, 654, 655, 657, 669, 677, 683, 692, 1038, 1593, 1624, 1628, 1641
<i>Diose</i> (¡Oh Dios!)	1	440
<i>Diosi</i> (Dios)	1	309
<i>Tios</i> (Dios)	1	1390
<i>Tiox</i> (Dios)	33	1037, 1045, 1049, 1051, 1052, 1266, 1269, 1274, 1282, 1285, 1290, 1291, 1299, 1301, 1304(2), 1305, 1307, 1308, 1329, 1338, 1352, 1365, 1366(2), 1369, 1371, 1375, 1378, 1387, 1427, 1435, 1437
Subtotal	145	
Dios único		
<i>Icelteotl</i> (Dios único)	15	106, 143, 176, 177, 226, 227, 410, 432, 544, 589, 594, 604, 647, 692, 1352
<i>Ycelteotl</i> (Dios único)	29	116, 128, 185, 216, 217, 233, 241, 284, 290, 292, 319, 325, 383, 402, 428, 441, 468, 497, 537, 546, 602(2), 630, 642, 693, 951, 1354, 1391, 1633
Subtotal	44	
Santa María		
<i>Sta Maria</i> (Santa María)	5	284, 316, 379, 380, 382
<i>Santa Maria</i> (Santa María)	3	496, 499, 556
<i>Sta Malia</i> (Santa María)	1	1049
<i>Santa Malia</i> (Santa María)	3	1387, 1591, 1608
<i>Sanaya</i> (Santa María)	1	1375
Subtotal	13	
Clérigos y religiosos		
<i>Santo Patile</i> (Santo Padre)	1	1371
Obispo	3	242, 498, 499
<i>Obisponcuica</i> (canta el Obispo)	1	234
<i>Pale</i> (Padre, Sacerdote)	3	644, 1048, 1052
fray Pedro	1	245
Subtotal	9	
San Francisco		
<i>San Palacisco</i> (San Francisco)	4	1599, 1603, 1604, 1615
San Fran ^{co} (San Francisco)	1	245
Subtotal	5	
Jesucristo		
<i>Jesuchro</i> (Jesucristo)	2	386, 549
<i>Jesuquillisto</i> (Jesucristo)	1	1352
Jesuxo (Jesucristo)	1	385
Subtotal	4	

ContinuaciónCuadro Número 13

Angeles		
<i>ageloti</i>	2	1286, 1290
<i>angelota</i>	1	1036
<i>angelotin</i>	1	148
Subtotal	4	
Términos religiosos		
<i>coloz</i> (cruz)	1	555
<i>nocuentax</i> (cuentas rosario)	2	1633, 1634
<i>teotlatollin</i> (palabra divina)	1	555
Subtotal	4	
Espíritu Santo		
<i>Spillito Xanto</i> (Espíritu Santo)	2	1286, 1292
<i>Spû Sto</i> (Espíritu Santo)	1	403
Subtotal	3	
Grado militar		
<i>capitan</i> (Capitán)	1	1048
Subtotal	1	
Total de interpolaciones	232	

Nota: Los números de párrafo que aparecen sombreados indica que se presentan en forma repetida en las diversas entradas del cuadro.

Interpolaciones por su forma lingüística y etapa de recopilación

Antes de iniciar el siguiente análisis conviene realizar un breve acercamiento a la naturaleza lingüística que proponemos para los diversos tipos de interpolaciones localizadas:

- Las **interpolaciones** más frecuentes son las palabras del castellano añadidas al texto náhuatl como: Dios, Santa María, y con escasa frecuencia otros términos como Obispo, fray Pedro, capitán y la abreviatura de Francisco (Fran^{co}).
- Las **nahuatlizaciones** son aquellas palabras provenientes del castellano o del latín en donde los sonidos de las letras inexistentes en el náhuatl (b, d, f, g, ñ, r, s) se sustituyeron por otras, que reproducían ‘parcialmente’ los sonidos, o que así resultaban más fáciles de pronunciar. A estos términos se les agregaron en ocasiones algunos prefijos y sufijos propios del náhuatl, por su frecuencia ocupan el segundo lugar, como ejemplo representativo de este tipo de interpolaciones se tiene: *Tiox* (Dios) en donde la letra **T** sustituye a la **D** y la letra **x** a la **s**, este vocablo es citado 33 veces, existen otros nahuatlismos vinculados con este

mismo concepto, aunque citados con menor frecuencia, y ellos son: *Tioxe*, *Tios*, *Diosi*, *Dioxi*, al primero de ellos se le agregó adicionalmente la letra **e** para denotar el vocativo, con lo que el vocablo en castellano significaría ¡oh Dios!; en los otros casos resulta fácil descubrir las variantes insertadas en el texto náhuatl y su significado esencial no cambia. El nahuatlismo de la palabra Francisco fue escrito como *Palacisco*, en donde las dos letras del principio **Fr** fueron sustituidas por la **P**, la **n** se sustituye por la sílaba **la** y el resto de la palabra se conserva, esta nahuatlización es empleada cuatro veces. En varios casos la palabra María se escribió como *Malia* y la palabra Padre (designación para el sacerdote o presbítero) se escribió como *Pale*, en donde las letras **r** y **dr** fueron sustituidas por la **l**.

- Los **neologismos** son aquellas palabras que se construyeron tomando como base las reglas de la gramática náhuatl y, por su frecuencia, ocupan el tercer lugar entre las interpolaciones. El ejemplo más destacado lo tenemos con la palabra *Icelteotl*, con algunas variantes de escritura, que significa <Dios único> y, por lo mismo, es un concepto ajeno a la cosmovisión náhuatl, la cual consideraba múltiples divinidades con capacidades para desdoblarse y también para fundirse. En el estado de mayor fusión se llegaba a una esencia dual, conformada por una pareja divina;⁴⁶ de ahí que el concepto de un <Dios único> corresponda a una idea eurocristiana introducida después de la Conquista y que su presencia dentro de los cantos prehispánicos del opúsculo de los *Cantares Mexicanos* obedezca a la intención del recopilador o censor que quiso incorporar este concepto dentro de dichos cantos.

Al combinar los hallazgos sobre las diversas etapas de integración del opúsculo de los *Cantares Mexicanos* con las interpolaciones clasificadas por su forma lingüística, se observa que el uso generalizado de las nahuatlizaciones (90%) ocurre precisamente a lo largo de la segunda etapa y el 10% restante se añadieron durante la primera etapa.

⁴⁶ Alfredo López Austin presenta dos síntesis interesantes sobre estos asuntos: “La cosmovisión mesoamericana”, en *Temas Mesoamericanos*, coords. Sonia Lombardo y Enrique Nalda, INAH, México 1996, pp. 471-507 y “La religión, la magia y la cosmovisión” en *Historia Antigua de México*, coords. Linda Manzanilla y Leonardo López Luján, INAH, UNAM Coord. Humanidades e IIA, M. A. Porrúa, México 2001, Tomo IV, pp. 227-272.

Y por lo que se refiere a los neologismos y las interpolaciones de palabras en latín y castellano, su distribución es la opuesta, pues en la primera etapa se concentran en proporciones superiores al 90%, mientras que en la segunda se localiza el complemento. Estos resultados refuerzan la hipótesis de que el opúsculo se integró efectivamente en varias etapas y que las modalidades de escritura variaron a través del tiempo. Los resultados se muestran en el *Cuadro Número 14* y en la *Gráfica Número 13*.

Cuadro Número 14

DISTRIBUCIÓN DE LAS INTERPOLACIONES EN LOS CANTOS PREHISPÁNICOS,
CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS *CANTARES MEXICANOS*,
POR SU FORMA LINGÜÍSTICA Y ETAPA DE RECOPIACIÓN

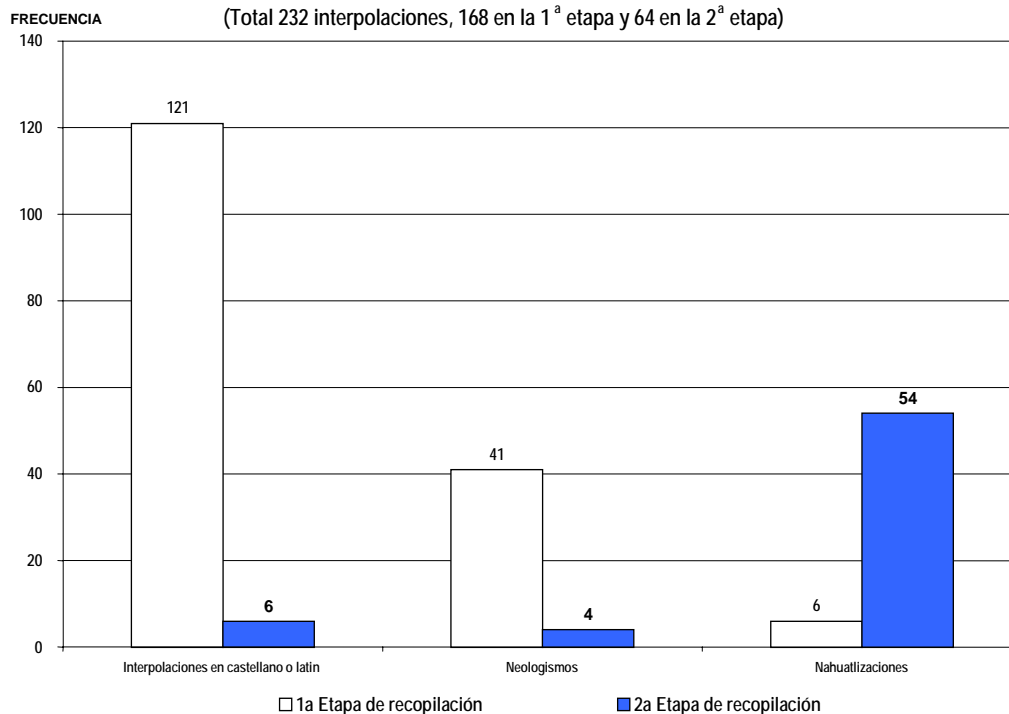
<i>Interpolación de palabras del castellano o latín</i>	Frecuencia	1ª Etapa de Recopilación	2ª Etapa de Recopilación
Dios	109	104	5
fray Pedro	1	1	
<i>Jesuchro</i> (Jesucristo)	2	2	
<i>Jesuxo</i> (Jesucristo)	1	1	
Obispo	3	3	
San <i>Fran^{co}</i> (San Francisco)	1	1	
Santa <i>Maria</i> (Santa María)	3	3	
<i>Spû Sto</i> (Espíritu Santo)	1	1	
Sta <i>Maria</i> (Santa María)	5	5	
<i>Capitan</i> (Capitán)	1		1
Subtotal	127	121	6
<i>Nahuatlizaciones</i>			
<i>ageloti</i> (ángeles)	2		2
<i>angelota</i> (ángeles)	1		1
<i>angelotin</i> (ángeles)	1	1	
<i>coloz</i> (cruz)	1	1	
<i>Diose</i> (¡Oh Dios!)	1	1	
<i>Diosi</i> (Dios)	1	1	
<i>Jesuquillisto</i> (Jesucristo)	1		1
<i>nocuentax</i> (cuentas rosario)	2		2
<i>Obisponcuica</i> (canta el Obispo)	1	1	
<i>Pale</i> (Padre, Sacerdote, Presbítero)	3	1	2
<i>San Palacisco</i> (San Francisco)	4		4
<i>Sanaya</i> (Santa María)	1		1
<i>Santa Malia</i> (Santa María)	3		3
<i>Santo Patile</i> (Santo Padre)	1		1
<i>Spilito Xanto</i> (Espíritu Santo)	2		2
Sta <i>Malia</i> (Santa María)	1		1
<i>Tios</i> (Dios)	1		1
<i>Tiox</i> (Dios)	33		33
Subtotal	60	6	54

Neologismos			
<i>Icelteotl</i> (Dios único)	15	14	1
<i>Ycelteotl</i> (Dios único)	29	26	3
<i>teotlatollin</i> (Palabra divina)	1	1	
Subtotal	45	41	4
Total de interpolaciones			
	232	168	64

Gráfica Número 13

DISTRIBUCIÓN DE LAS INTERPOLACIONES EN LOS CANTOS PREHISPÁNICOS,
CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS,
SU FORMA LINGÜÍSTICA Y ETAPA DE RECOPIACIÓN

(Total 232 interpolaciones, 168 en la 1ª etapa y 64 en la 2ª etapa)



Cantidad de párrafos interpolados y número de interpolaciones por género literario

El cuarto tipo de análisis se refiere a la forma como se distribuyen por el género literario, el número de párrafos interpolados y las interpolaciones añadidas en los cantos prehispánicos. Los datos de respaldo aparecen en *Cuadro Número 15* y en la *Gráfica Número 14*.

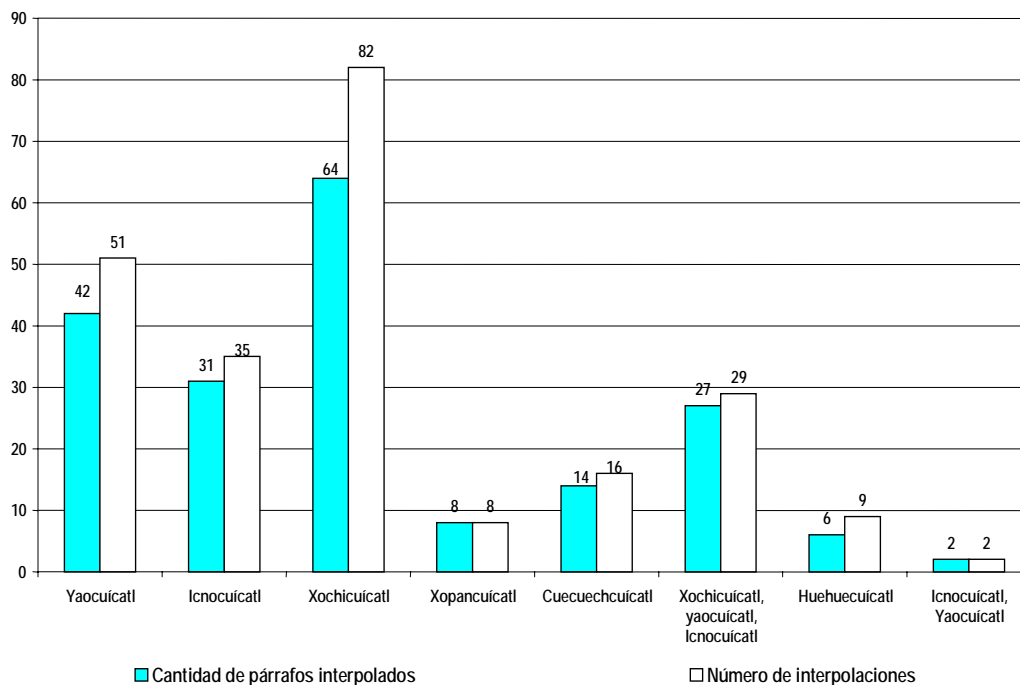
Cuadro Número 15

DISTRIBUCIONES DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS CON INTERPOLACIONES, CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS, POR GÉNERO LITERARIO, CANTIDAD DE PÁRRAFOS INTERPOLADOS Y NÚMERO DE INTERPOLACIONES

Género literario	Cantos con interpolaciones	Total párrafos en cantos con interpolaciones	Párrafos interpolados	Número de interpolaciones	Identificación de los cantos, párrafos e interpolaciones
Yaocuicatl	16	202	42	51	C15 (88, 89, 91, 106, 108, 112); C16 (116, 117); C21 (272, 273, 274); C24 (292[2]); C27 (316, 319[2], 320); C30 (355); C36 (402, 403, 407); C38 (424, 425); C40 (448, 451); C47 (530, 537, 544, 546, 549[4], 550[2]); C56 (683, 692[2], 693); C90 (1292, 1299); C92 (1307, 1308); C95 (1329); C96 (1338, 1352[3], 1354); C103 (1435, 1437)
lcnocuicatl	15	160	31	35	C5 (25); C10 (49); C35 (392, 396); C37 (408, 410, 414); C39 (428, 430, 432, 434, 436, 440, 441); C41 (455); C42 (468); C45 (496, 497[2], 498, 499[3]); C48 (555[2], 556, 558); C49 (564); C55 (669, 677); C65 (951); C87 (1266, 1269); C88 (1274); C109 (1641)
Xochicuicatl	14	203	64	82	C17 (128, 134, 143, 148[2], 155, 158, 168, 171, 175, 176, 177); C23 (284[3], 287, 290[2]); C25 (303); C26 (308, 309, 311, 313); C28 (323, 325[2], 334); C33 (376, 377, 379, 380[2], 381, 382[2]); C34 (383[2], 385, 386); C46 (507, 510, 511); C54 (630[2], 640, 641, 642, 644, 647, 648, 652, 654, 655, 657); C70 (1045, 1048[2], 1049[2], 1051, 1052[2]); C89 (1282, 1285, 1286[2], 1290[2], 1291); C91 (1301, 1304[2], 1305); C98 (1365, 1366[2], 1369); C99(1371[2], 1375[2], 1378)
Xopancuicatl	4	48	8	8	C2 (8); C22 (275, 277, 281); C69 (1036, 1037, 1038); C102(1427)
Cucuechcuicatl	2	72	14	16	C100 (1387[2], 1390, 1391); C108 (1591, 1593, 1599, 1603, 1604, 1608, 1615, 1624, 1628, 1633[2], 1634)
Xochicuicatl, yaocuicatl, lcnocuicatl	4	101	27	29	C18 (179, 185, 193, 199, 201, 204, 205, 211, 213, 216, 217, 226, 227[2], 228, 229, 233) C20 (256, 262, 264); C32 (369, 371, 372); C52 (589, 594, 596, 602[2], 604)
Huehuecuicatl	1	20	6	9	C19 (234, 238, 241, 242, 244[2], 245[3])
lcnocuicatl, Yaocuicatl	1	5	2	2	C6 (31, 33)
Total general	57	811	194	232	

Gráfica Número 14

DISTRIBUCIÓN DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS CON INTEPOLACIONES, CONTENIDOS EN EL OPÚSCULOS DE LOS *CANTARES MEXICANOS*, POR GENERO LITERARIO, CANTIDAD DE PÁRRAFOS INTERPOLADOS Y NÚMERO DE INTERPOLACIONES
(Total 194 párrafos interpolados, 232 interpolaciones)



Los principales hallazgos de este análisis nos indican que las interpolaciones aparecen en todos los géneros literarios, lo cual significa que la censura se aplicó a todos los cantos en forma general, pero en los *xochicuicatl* es donde se observa un mayor número de interpolaciones y son también los que tienen la mayor proporción de párrafos interpolados.

El Canto 18 constituye un caso especial, pues contiene 17 interpolaciones, el término Dios aparece 11 veces y el de *Icelteotl* 6 veces. Este canto lleva por encabezado la palabra *Ycnocuicatl*, pero es en realidad una antología poética de varios autores y géneros literarios. El tema de la tristeza, la orfandad y la reflexión profunda se despliega sobre lo que se sabe aquí en la tierra, acerca de la vida y de la muerte. Se pregunta qué es el ser humano ante Ipalnemohuani y manifiesta la nostalgia y anhelo de estar con él. Hace referencia también a lo que dejaron dicho otros forjadores de cantos sobre lo efímero que es la vida y recuerda con nostalgia a algunos personajes desaparecidos.

Interpolaciones del concepto cristiano de Dios presentadas como equivalentes a las designaciones o atributos de las divinidades nahuas

En el quinto análisis se examinó la forma como aparecen relacionadas las interpolaciones del concepto cristiano de Dios con las designaciones o atributos de las divinidades nahuas, y se encontró que en 63 casos éstas aparecen como sinónimas. La distribución combinada de las citas por ambos conceptos se muestra en el *Cuadro Número 16*. Al examinar estos resultados resalta que las citas de las interpolaciones del concepto cristiano de Dios aparecen relacionadas con la denominación de la divinidad náhuatl *Ipalnemohuani* con una alta frecuencia y, en segundo lugar, se encuentra la pareja formada por el neologismo *Icelteotl* (Dios único) y la misma divinidad náhuatl antes mencionada. Dichos hallazgos se exhiben en la *Gráfica Número 15*.

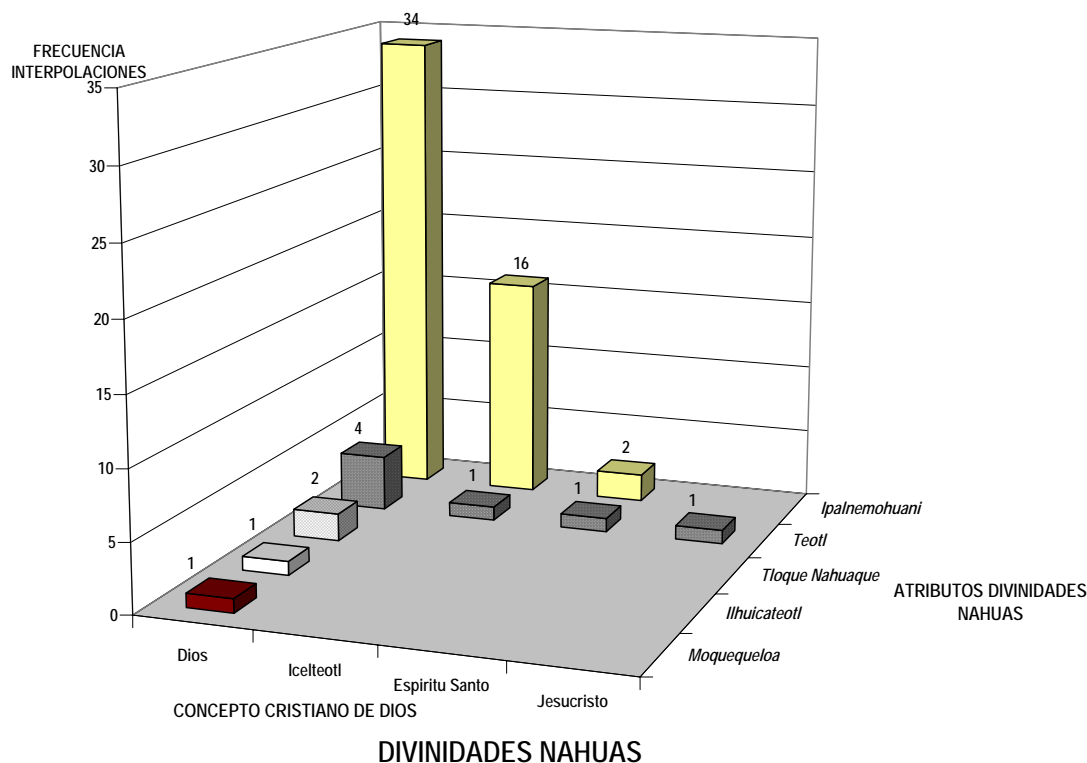
Cuadro Número 16

DISTRIBUCIÓN DE LAS INTERPOLACIONES AÑADIDAS EN LOS CANTOS PREHISPÁNICOS CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS *CANTARES MEXICANOS* EN DONDE EL CONCEPTO CRISTIANO DE DIOS APARECE COMO SINÓNIMO DE LAS DESIGNACIONES O ATRIBUTOS DE LAS DIVINIDADES NAHUAS

<i>Divinidades nahuas</i>	DENOMINACIONES DEL CONCEPTO CRISTIANO DE DIOS					Identificación párrafos
	Dios	Icelteotl	Espíritu Santo	Jesucristo	Total citas	
<i>Ipalnemohuani</i>	34	16	2		52	91, 117, 128, 134, 171, 179, 199, 204, 205, 229, 233, 262, 264, 272, 290[2], 303, 355, 371, 402, 408, 410, 428, 432, 441, 448, 455, 468, 507, 530, 544, 558, 594, 602[2], 630[2], 640, 641, 642, 951, 655, 1274, 1282, 1286, 1292, 1307, 1378, 1387, 1427, 1435, 1641
<i>Teotl</i>	4	1	1	1	7	199, 403, 564, 1338, 1352[3]
<i>Tloque Nahuaque</i>	2				2	8, 440
<i>Ilhuicateotl</i>	1				1	309
<i>Moquequelo</i>	1				1	193
Total	42	17	3	1	63	

Gráfica Número 15

DISTRIBUCIÓN DE LAS INTERPOLACIONES AÑADIDAS EN LOS CANTOS PREHISPÁNICOS, CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS *CANTARES MEXICANOS*, EN DONDE EL CONCEPTO CRISTIANO DE DIOS APARECE COMO SINÓNIMO DE LAS DESIGNACIONES O ATRIBUTOS DE LAS



Una posible explicación de la alta incidencia de la denominación de *Ipalnemohuani*, dentro de los cantos prehispánicos del opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, podría deberse a que el censor consideró que por su significado “Aquel por quien se vive” o “Dador de la vida”, no repugnaba con el sentido cristiano de Dios y que además resultaba eufónico y breve para utilizarse en los cantos como sustituto general de otras designaciones de las divinidades nahuas que sí pudieran parecer que evocaban idolatrías, posteriormente, en una segunda etapa del proceso de censura, fue cuando se hicieron las adecuaciones a los textos con el propósito de imprimirles el nuevo sentido cristiano que se pretendía, y se agregaron las otras interpolaciones.

Vale la pena hacer notar que la cita de *Moquequelo* corresponde a una denominación o atributo asociado frecuentemente con *Tezcatlipoca* y cuyo significado resulta opuesto al concepto cristiano de Dios y eventualmente se le escapó al censor, como se ve enseguida.

193. *Yoyahue ypalnemohuani moqueueloa ca temictli yn tocotoa yn tocnih on tlaneltoaca toyollo ye nelli moquelo yehuan Dios.*
(CM fol. 13 r)
193. ¡Ah, Dador de la vida, tú te mofas, sólo un sueño perseguimos, amigos, y nuestros corazones están confiados, pero en verdad de nosotros te mofas! Él es Dios

ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS

En virtud de que la mayoría de los préstamos incluidos en los cantos prehispánicos del opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, aparecen en los encabezados y, sólo en un caso, en el colofón de un canto, se procedió en primer lugar a examinar los encabezados de los cantos y en un segundo momento se efectuó el análisis de los préstamos.

1° Examen de los encabezados

El examen de los encabezados de los cantos prehispánicos revela que se trata de uno de los elementos estructurales añadidos, en alguna etapa del proceso de recopilación. Su inclusión obedece más a propósitos de clasificación e identificación de los cantos por alguna de sus características conforme al criterio seguido por el recopilador, antes que reflejar la esencia de su contenido; son sólo 4 los encabezados que pueden calificarse propiamente como títulos (C-12, 60, 89 y 105). De los 89 cantos prehispánicos sólo 53 de ellos (59.6%) cuentan con encabezados, y los 36 cantos restantes (40.4%) carecen de este elemento.

En el *Cuadro Número 17* se presenta la distribución de los cantos conforme a los diversos tipos de encabezados que el recopilador les asignó. Los encabezados más frecuentes son aquellos en donde se especifica el género literario y forman el grupo más numeroso compuesto por 20 cantos, seguido por los encabezados que señalan la forma de ejecución, y el resto está conformado por pequeños grupos en donde los encabezados se refieren ya sea a algún personaje, lugar de origen, o bien a la combinación simultánea de dos o tres características.

Cuadro Número 17

**DISTRIBUCIÓN DE LOS ENCABEZADOS DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS,
CONTENIDOS EN EL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS**

Encabezados	Total	Cantos
Por el género literario		
<i>Incnuicatl</i> = Canto de tristeza, orfandad, reflexión	3	C-18, ⁴⁷ 55, 65
<i>Xochicuicatl</i> = Canto florido, canto lírico	3	C-17, 54, 94
<i>Xopancuicatl</i> = Canto de primavera, canto de verdor	3	C-69, 84, ⁴⁸ 101
<i>Huehuecuicatl</i> = Canto de ancianos	1	C-106
<i>Nican ompehua huehuecuicatl yn nepapaquilizcuicatlatoque</i> = Aquí empieza el canto de ancianos, el canto de alegría de los señores	1	C-19
<i>Teuccuicatl</i> = Canto de señores	1	C-90 ⁴⁹
<i>Yc ome teuccuicatl</i> = Segundo canto de señores	1	C-91 ⁵⁰
<i>Cococuicatl</i> = Canto de tórtolas	1	C-107
<i>Tochcococuicatl</i> = Canto de tórtolas y conejos	1	C-108
<i>Xochicuicatl cuecuechlli</i> = Canto florido de cosquileo	1	C-100
<i>Xopancuicatl nenonotzalcuicatl ipampa in aqui que ahmo onmixtilia in yaoc</i> = Canto de primavera, canto de arenga para quienes no quieren ir a honrarse en la guerra	1	C-12 ⁵¹
<i>Yaocuicatl</i> = Canto de guerra	1	C-92
<i>Occe yaotlatolcuicatl</i> = Canto de declaración de guerra	1	C-97
<i>Yaoxochicuicatl</i> = Canto florido de guerra	1	C-93
<i>Subtotal</i>	20	
Por la forma de ejecución		
<i>Occe al mismo tono tlamelauhcauyotl</i> = Otro al mismo tono, de modo llano	1	C-3
Otro = Otro	1	C-11
<i>Tlapapal cuextecayotl</i> = Al modo huasteco de muchos colores	1	C-56
<i>Yc onhuehuatl</i> = Segundo atabal	1	C-78
<i>Çan ic mocueptiuh. Huexotzincayotl</i> = Sólo así se van alternando. Canto a la manera de Huexotzinco	1	C-46
<i>Matlatzincayotl</i> = A la manera matlatzinca	1	C-71
<i>Mexicayotl</i> = A la manera mexicana	1	C-57
<i>Teponazcuicatl</i> = Canto acompañado con el tambor de lengüetas	1	C-51
<i>Nican ompehua teponazcuicatl</i> = Aquí empieza un canto acompañado con el tambor de lengüetas	1	C-45
<i>Subtotal</i>	9	
Por la forma de ejecución y lugar de origen		
Otro <i>mexicatlamelauhcaucayotl</i> = Otro canto llano de México	1	C-5 ⁵²
<i>Mexica tlamelauhcauyotl</i> = A la manera llana de México	1	C-10
<i>Nican ompehua in motenehua melahuac cuicatl yn mehuaya tecpan Mexico Acolhuacan Tlalhuacpan ynic ymelel quiçaya tlahtoque</i> = Aquí empiezan los cantos llamados llanos, que se cantaban en los palacios de México, Acolhuacan, y Tlalhuacpan. Para dar contento a los señores	1	C-20
<i>Subtotal</i>	3	

⁴⁷ El Canto 18 combina tres géneros literarios: *Incnuicatl*, *Yaocuicatl* y *Xochicuicatl*.

⁴⁸ El Canto 84 es un *Incnuicatl*.

⁴⁹ El Canto 90 es un *Yaocuicatl*.

⁵⁰ El Canto 91 es un *Xochicuicatl*.

⁵¹ El Canto 12 es un *Yaocuicatl*.

⁵² No se trata de un canto de México sino de Tetzco

Por lugar(es) de origen y el(los) personaje(s)		
<i>Ycuic Axayacatzin Itzcoatl Mexico tlatohuani</i> =Canto de Axayácatl e Itzcóatl señores de México	1	C-48
<i>Ycuic in Acolhuacan, in Neçahualcoyotzin ic quitlapaloco in Huehue Moteucçomatzin, Mexico yquac mococohuaya</i> = Canto de Nezahualcóyotl de Acolhuacan con el que vino a saludar a Motecuhzoma el Viejo, en México, cuando estaba enfermo	1	C-98
<i>Ycuic Tlaltecatzin Quauhchinanco</i> = Canto de Tlaltecatzin de Cuauhchinanco	1	C-49
<i>Subtotal</i>	3	
Por género literario, lugar de origen y el(los) personaje(s)		
<i>Nican ompehua coçolcuicatl ytoca, ye huecauh ic coquichitoque tepaneca, in Mexico tlatoani Ahuizotzi. ytlatlalil Nextenco Nohnohuantzi cuicani yhuan Pilli catca</i> = Aquí empieza el que se llama canto de cuna con el que hace mucho tiempo le hablaban valientemente los tecpanecas al señor de México Ahuizotzi. Es composición de Nohnohuantzi, de Nextenco que era cantor y de la nobleza.	1	C-60
<i>Chalcacihuacuicatl Intlatlalil chalca ic quimopapaquiltico in tlatohuani in Axayacatzin ca noço yehuatzin oquimmopehuili in maçan cihuatzitzintin</i> = Canto de las mujeres de Chalco. Composición de los de Chalco que vinieron a dar alegría al señor Axayacatzin que los conquistó como si fueran mujeres	1	C-105
<i>Ytotocuc Totoquihuatzin Tlacopan tla'toan</i> =Canto de aves de Totoquihuatzin, señor de Tlacopan	1	C-50
<i>Subtotal</i>	3	
Por género literario y forma de ejecución		
<i>Melahuac xopanuciatl</i> = Canto de primavera al modo llano ⁵³	1	C-102
<i>Yaocucacuextecayotl</i> = Canto de guerra a la manera huasteca	1	C-96
<i>Subtotal</i>	2	
Por género literario, forma de ejecución y lugar de origen		
<i>Xopanuciatl otoncuicatl tlamelauhçayotl</i> = Canto de primavera, canto otomí, canto llano	1	C-2
<i>Nican ompehua yn chalcayotl melahuac yexcan quiça melahuac yaocuciatl, melahuac xochicuicatl yhuan ycnocuicatl</i> = Aquí empiezan los cantos llanos al modo de Chalco. De tres modos van: cantos llanos de guerra, cantos llanos floridos y cantos de tristeza	1	C-52
<i>Subtotal</i>	2	
Por el personaje a quien se dedica		
<i>Ycuic Neçahualcoyotzin</i> = Canto a Nezahualcóyotl	1	C-47
<i>Teçoçomocitli ic motépac</i> = Entronización de Tezozomoc	1	C-15 ⁵⁴
<i>Subtotal</i>	2	
Por el lugar de origen		
<i>Mexicaotoncuicatl</i> = Canto otomí-mexica	1	C-4
Otro = Otro	1	C-7
<i>Subtotal</i>	2	
Con otros conceptos		
<i>Cuicapeuhçayotl</i> = Principio u origen de los cantos	1	C-1
Otro, <i>queuh ce tlatohuani in quimilnamiqui in tlatoque</i> = Otro [canto] que eleva un gobernante que recuerda a otros señores que ya murieron	1	C-8
<i>Subtotal</i>	2	

⁵³ El canto tiene pocos párrafos del género de los *xopanuciatl* y *xochicuicatl*, sin embargo la mayoría son del tipo de *icnocuicatl*. El canto se divide en tres partes la 1ª y 2ª son llanos y la 3ª incluye notas para tocar el atabal.

⁵⁴ Este canto no habla de la entronización de *Teçoçomocitli*, es un canto de guerra y de los valores chichimecas.

Por la forma de ejecución y el(los) personaje(s)		
Otro <i>chalcayotl</i> . Canto de <i>Tetlepanquetzanitzin</i> = Otro a la manera de Chalco. Canto de <i>Tetlepanquetzanitzin</i>	1	C-6 ⁵⁵
<i>Nican pehua tlamelauhqui teuccuicatl</i> = Aquí comienza un canto a los señores al modo llano	1	C-89
<i>Subtotal</i>	2	
Por género literario y personaje		
<i>Yaocuicatl ycuic in Motecucomatzin</i> = Canto de guerra, a <i>Motecuhzomatzin</i>	1	C-95
<i>Subtotal</i>	1	
Por género literario y lugar de origen		
Otro <i>tlacolcuicaotomiltl</i> = Otro canto otomí de tristeza	1	C-9
<i>Subtotal</i>	1	
Por forma de ejecución, lugar de origen y el(los) personaje(s)		
<i>Ycuic Neçahualpilli yc tlamato Huexotzinco cuextecayotl, quittlali cuicani Tececepouhqui</i> = Canto de Nezahualpilli, al modo huasteco, así fue a hacer cautivos a Huexotzinco. Lo compuso <i>Tececepouhqui</i>	1	C-73
<i>Subtotal</i>	1	
Cantos sin encabezado	36	C-16, 21-44, 53, 66-67, 70, 85-88, 99, 103, 109
<i>Subtotal</i>	36	
Total general	89	

El Canto 5 fue identificado por el recopilador o amanuense como originario de México, sin embargo, al efectuar el examen de su contenido destaca que se trata de un canto de Yoyohtzin Nezahualcōyotl y por lo tanto su origen es Tetzaco, como confirmación de este hecho se tiene que sus seis párrafos se repiten en el Canto 41, este último cuenta con 4 párrafos adicionales, y además los tres primeros párrafos de este último canto figuran también en el folio 30v de la colección de *Romances de Los Señores de la Nueva España* y como el folio 31 de la colección de *Romances* está perdido, es razonable considerar que esta deficiencia se puede subsanar con los párrafos restantes del Canto 41 del opúsculo de los *Cantares Mexicanos*.⁵⁶ Los detalles de los párrafos repetidos aparecen en el *Apéndice F*.

⁵⁵ Probablemente no se trata de un canto de Chalco, *Tetlepanquetzanitzin* era el señor de Tlacopan en la época inmediata anterior a la conquista y no se tienen datos de un personaje de Chalco con ese nombre.

⁵⁶ Esta misma solución es planteada por John Bierhorst en su reciente publicación: *Ballads of the Lords of New Spain. The Codex Romances de los Señores de la Nueva España*. Transcribed and translated from the Nahuatl by John Bierhorst, UT Press, Texas 2009.

2° Análisis de los préstamos

Por lo que se refiere a los préstamos de palabras castellanas incluidas dentro de los encabezados de los cantos prehispánicos se observa que este fenómeno se presenta sólo en siete casos. El vocablo “**otro**” aparece seis veces y las frases “**al mismo tono**” y “**Canto de**” una sola vez, como se muestra a continuación:

- C-3 Occe **al mismo tono** *tlamelauhcaoyotl* = Otro al mismo tono, de modo llano
- C-5 **Otro** *mexicatlamelauhcaucayotl* = Otro canto llano de México
- C-6 **Otro** *chalcayotl*. **Canto de** *Tetlepanquetzanitzin* = Otro a la manera de Chalco. Canto de Tetlepanquetzanitzin
- C-7 **Otro** = Otro
- C-8 **Otro**, *queuh ce tlatohuani in quimilnamiqui in tlatoque* = Otro [canto] que eleva un gobernante que recuerda a otros señores
- C-9 **Otro** *tlacolcuicaotomil* = Otro canto otomí de tristeza
- C-11 **Otro** = Otro

En el colofón del Canto 68 aparece la leyenda en latín *Finis Laus Deo*, cuyo significado es: Fin Alabanza a Dios.

Se observa en los préstamos que el uso mezclado del náhuatl y las otras lenguas pudiera indicar que se trataba de un borrador y no de una versión final.

HALLAZGOS Y CONCLUSIONES

El *Primer Capítulo* tuvo por objeto examinar el contexto donde quedó incluido el opúsculo de los *Cantares Mexicanos* y hacer un repaso de las publicaciones que se han hecho sobre este *corpus*, las conclusiones al respecto son:

- El *Ms 1628 bis BNM* está integrado por 13 opúsculos los cuales fueron creados de manera independiente durante el siglo XVI y principios del XVII. Su reunión en un solo volumen se realizó probablemente a fines del siglo XVIII, en el frontispicio sólo se mencionan los títulos de 9 opúsculos.
- El *Ms 1628 bis BNM* consta de 258 folios útiles, el 84.5% de ellos corresponde a 11 opúsculos escritos en náhuatl y el 15.5% restante se refiere a los 2 opúsculos redactados en castellano.
- Por la temática de los opúsculos: dos de ellos tratan asuntos prehispánicos (*Arte divinatoria* y la *Arenga a la Guerra*); otros dos opúsculos combinan tanto temas prehispánicos como coloniales (*Cantares* y el *Kalendario*); un opúsculo tiene carácter moralizante (Fábulas de Esopo) y los ocho opúsculos restantes desarrollan temas de evangelización.
- El opúsculo de los *Cantares Mexicanos* es el más valioso porque constituye la principal fuente de información poética prehispánica. Su contenido representa el 33% del *Ms 1628 bis BNM*.
- La existencia del *Ms 1628 bis BNM* es el resultado de un afortunado salvamento de la acción destructiva de muchos años para borrar el recuerdo de cantos, ritos e historias del pasado prehispánico.
- Fue a mediados del siglo XIX que empezó a circular la noticia que en la Biblioteca de la Universidad de México existía un manuscrito compuesto por varios opúsculos y uno de ellos contenía una colección de cantares antiguos en lengua náhuatl.
- Un poco después de 1880 fue localizado por José María Vigil, Director de la Biblioteca Nacional de México, el *Manuscrito de los Cantares Mexicanos y otros opúsculos*, quien dio a conocer su hallazgo en 1895, en el transcurso del XI Congreso

Internacional de Americanistas, celebrado en la Ciudad de México, y desde esa fecha forma parte del fondo reservado de dicha Biblioteca.

- A Daniel G. Brinton le cabe el honor de ser el pionero de los estudios de la literatura náhuatl, quien en 1887 publicó su obra *Ancient Nahuatl Poetry*, en donde presenta la paleografía y traducción, del náhuatl al inglés, de una cuarta parte del opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, después de él otros estudiosos de diversas nacionalidades y lenguas han enriquecido con su trabajo y particulares enfoques el conocimiento y aprecio de esta valiosa fuente de la literatura náhuatl.

El **Capítulo Segundo** se dedicó al estudio de los elementos estructurales de los cantos contenidos en el opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, la paleografía del texto y la construcción y análisis de un vocabulario de todas las palabras citadas en el mismo. Las principales conclusiones derivadas de estas tareas son las siguientes:

- La identificación de 112 cantos, en atención a la división temática que sugiere el propio manuscrito y ante la necesidad de comparar los cantos y secciones que aparecen repetidos dentro del propio opúsculo de los *Cantares Mexicanos* y las composiciones análogas que existen en la colección de *Romances de los Señores de la Nueva España*.
- La identificación de dos caligrafías o amanuenses que participaron en la confección original del opúsculo y cuando menos una caligrafía más que se ocupó de insertar la serie numérica que señala una eventual antología poética náhuatl.
- Vale la pena resaltar que gracias a la excelente caligrafía y cuidado prestado en la elaboración original del manuscrito fue posible la identificación de ocho elementos estructurales en la formación de los cantos y ellos son:

- 1° Encabezado del canto
- 2° Marca de Sección
- 3° Párrafo
- 4° Número de folio
- 5° Primera palabra del folio siguiente, escrita al pie del reverso del folio anterior
- 6° Glosas al margen escritas en náhuatl
- 7° Marca de terminación de cada etapa de recopilación con la palabra ***Finis***

8° Comentarios en castellano intercalados en el texto

- Se conformó un vocabulario que puede ser útil para los interesados en la lengua, la cultura y la historia de los pueblos nahuas en la época prehispánica y en las primeras ocho décadas siguientes al encuentro con los europeos. En dicho vocabulario hallarán reflejado el *tecpillahtolli*, lenguaje fino y elegante utilizado por los *cuicapicque*.
- El examen de las 35,450 palabras alfabéticas contenidas en el opúsculo indica que el 96% de ellas pertenecen precisamente a la lengua náhuatl y que el 4% complementario corresponde a los préstamos y nahuatlizaciones provenientes tanto del castellano como del latín, se incluyen en este último grupo también algunos neologismos, contruidos en náhuatl, para expresar conceptos o designar objetos ajenos a la cosmovisión indígena prehispánica.
- El total de palabras, citado arriba, se condensa en 11,503 vocablos diferentes, en donde el 97.8% de ellos pertenecen al náhuatl y el 2.2% restante se refieren a los préstamos, nahuatlizaciones y neologismos, que tienen como origen el castellano o el latín, o conceptos e ideas pertenecientes a las culturas vinculadas con esas lenguas.
- La distribución de los vocablos por su frecuencia constituye una característica estructural del léxico utilizados en el opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, la cual proporciona un patrón único de identificación de esta obra. Dicha distribución puede verse como “las huellas digitales” de la obra.
- El análisis de los 113 vocablos (1%) citados con mayor frecuencia (44.6% del total de palabras), constituyen un ejemplo ilustrativo del potencial descriptivo de las principales características de la lengua y la temática desarrollada en el opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, la más amplia y rica antología poética prehispánica y de las primeras décadas de la Colonia.

En el *Capítulo Tercero* se presentó primero el resultado del análisis simultáneo de los ocho elementos estructurales de los cantos, de las propiedades del léxico utilizado y de las propias tramas, gracias a los cuales se logró identificar los 89 cantos prehispánicos y las 23 composiciones elaboradas en la etapa colonial, que conforma el opúsculo de los *Cantares*

Mexicanos. En un segundo momento se efectuó el análisis y evaluación cuantitativa de cinco características fundamentales de los cantos prehispánicos, a saber:

1ª Por el lugar de origen

- Se localizaron dieciséis sitios como lugares de origen o procedencia de los cantos y para cada uno de ellos se determinaron las coordenadas geográficas y con ellas se calculó la distancia que existe entre el centro de la antigua ciudad de México–Tenochtitlan y cada uno de los sitios, luego se agruparon los cantos en ocho zonas:

<i>Zona</i>	<i>Cantos</i>	<i>%</i>	<i>Distancia en km</i>
Central de los lagos	40	44.9	0 – 7.4
Ribera oriental	13	14.6	26.6 – 27.7
Triple Alianza	7	7.9	0 – 27.7
Ribera sur de los lagos	8	9.0	30.6 – 49.9
Oriental del Altiplano Mexicano	7	7.9	82 – 139.3
Noroccidental del Altiplano Mexicano	9	10.1	73.4 – 117.3
Nororiental del Golfo de México	3	3.4	240.8
Varios sitios en cada uno de los cantos	2	2.2	0 – 155.2
<i>Suma</i>	89	100.0	

- El examen de los datos geográficos permitió delimitar una zona dentro del Altiplano Mexicano, donde en la etapa prehispánica se hablaba náhuatl, la cual conforma un rectángulo de 145 km en dirección norte–sur y de 165 km en dirección oriente–poniente.

En el opúsculo de los *Cantares Mexicanos* se ofrece una visión amplia y no sólo centralista, pues están presentes algunos cantos que pertenecían a otros grupos culturales, quizás esto se deba a que la recopilación ocurrió después de la caída de la Triple Alianza y entonces los grupos aliados a los castellanos, como los tlaxcaltecas y huexotzincas, tuvieron la oportunidad de que se incluyeran composiciones de su propio repertorio, e incluso se tradujeron al náhuatl algunos cantos provenientes de otra lengua.

2ª Por la fecha o época de los acontecimientos narrados

- La trama de los cantos se extiende en un horizonte temporal de 510 años, que comprenden desde la salida de Quetzalcóatl de Tula hasta antes de la caída de México–Tenochtitlan (1011–1521).
- Vale la pena recordar que los mecanismos de preservación y transmisión utilizados en la etapa prehispánica por las comunidades hablantes del náhuatl, se sustentaban preferentemente en tradición oral y en un sistema de escritura que transitaba por un proceso de evolución entre lo pictográfico, la logografía y la logofonética.

3ª Por el género literario

- Las fuentes señalan que los antiguos *cuicapicque* cultivaron una amplia variedad de géneros literarios. En la colección de cantos prehispánicos estudiada aquí se encontraron ejemplos de seis géneros, los cuales son un reflejo de las habilidades alcanzadas en esta materia. Los tres géneros literarios con mayor presencia en el opúsculo son: los *yaocuicatl* (29.2%), los *icnocuicatl* (29.2%), y los *xochicuicatl* (22.5), entre ellos acumulan un 80.9% del total de los cantos prehispánicos. Vale la pena hacer notar que no existen cantos relacionados con la vida cotidiana como nacimientos, bodas, funerales y religiosos.

4ª Por la forma de ejecución

- Los cantos prehispánicos formaban parte de un sistema complejo de expresión artística y ritual de carácter tanto sagrado como profano, ellos se acompañaban con la danza, la música e incluso existía un cierto grado de dramatización. Se dispone de datos sobre la forma de ejecución sólo para treinta cantos prehispánicos. En dieciséis casos aparecen las notas para tañer los instrumentos; hay siete cantos llanos; existen otros tres cantos en donde se especifican los instrumentos musicales que acompañan la entonación; y los cuatro últimos se refieren a formas especiales de ejecución
- Es en la forma de ejecución donde se hace más evidente la pérdida de información que sufrieron los cantos al ser trasvasados a escritura lineal alfabética, pues sólo una pequeña parte quedó registrada y al desprenderse de los otros elementos expresivos que estimulaban los sentidos de los actores y espectadores, como son la danza, la dramatización, los atavíos y las escenografías, una gran parte de esa riqueza se perdió para siempre.

5ª Por el autor o autores del canto

- El examen de los cantos prehispánicos ha revelado que en 33 casos (37.1%) es posible reconocer el nombre de los autores, mientras que en los 56 restantes (62.9%) no existen datos o indicios que ofrezcan alguna pista sobre quienes los compusieron.
- En el caso de los autores varones fue posible identificar además el sitio de donde procedían algunos datos relativos a su nacimiento y muerte, sin embargo para las mujeres poetas no se dispone todavía de los datos que completen su biografía.
- Por lo que se refiere a la producción poética de los principales autores sobresale el caso de Nezahualcōyotl, al cual se le puede reconocer la autoría de 9 cantos y la colaboración en un canto de varios autores; en segundo lugar aparece Totoquihuatzin con 3 cantos; Cuacuauhtzin, Axayacatzin y Nezahualpilli aparecen como autores de dos cantos cada uno de ellos; Aquiauhtzin figura como autor de un canto y colaborador en el diálogo de Huexotzinco; Chalchiuhnene y Quetzalpetlatzin, aparecen como autoras de varios fragmentos en dos cantos.

Los resultados del examen simultáneo de estas cinco características ha permitido certificar la naturaleza prehispánica de 89 cantos, así como aportar un conjunto de herramientas y guías complementarias de lectura para el disfrute y conocimiento de este tesoro de la poesía, del pensamiento y de la cultura náhuatl, preservado en el opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, y que ante la inminente aparición de la primera versión completa en español de este valioso manuscrito⁵⁷ abre la posibilidad de que todo público tenga acceso a una de las principales raíces de la historia antigua de Mesoamérica.

La primera parte del *Capítulo Cuarto* se dedicó al estudio de las interpolaciones y la segunda a los préstamos que aparecen en el texto náhuatl de los cantos prehispánicos del opúsculo de los *Cantares Mexicanos*.

Estudio de las interpolaciones

El estudio de las interpolaciones añadidas a los cantos prehispánicos se convirtió en un tema de interés fundamental por los efectos que tienen las interpolaciones en la

⁵⁷ Preparada por el grupo de especialistas coordinado por el Dr. Miguel León-Portilla.

secuencia narrativa de los cantos, al grado de provocar, en ocasiones, oscuridad y dudas sobre su propia autenticidad y originalidad. Para su cabal examen fue necesario dividir el trabajo en tres etapas.

1ª El estudio de los antecedentes y condicionantes históricos de las diversas formas de censura aplicadas en el siglo XVI a los escritos profanos y religiosos dentro de los territorios del Imperio Español.

➤ Entre las acciones emprendidas por los Reyes de España, el Papa, las autoridades civiles y religiosas de Europa y de la Nueva España, así como algunas corrientes literarias europeas con efectos directos en la censura de los cantos prehispánicos se pueden citar:

- la conformación de un poderoso Estado unificado por la religión católica
- la persecución de herejes, judíos, musulmanes, protestantes y toda forma de idolatría
- el establecimiento de la Inquisición
- la opción de la “vía rápida” en la formación religiosa de los habitantes tanto en Europa como en los nuevos territorios
- las prohibiciones del Concilio de Trento y del 2º y 3er Concilios Mexicanos para copiar, imprimir o traducir cualquier parte de la Biblia en lengua de los indios o de otra lengua vulgar (diferente del latín)
- el establecimiento del Índice de libros prohibidos
- la formalización de la corriente literaria de convertir “lo profano a lo divino”

2ª Identificación de los cantos prehispánicos libres de interpolaciones y los que sí mostraban dichas alteraciones.

➤ El examen de los 89 cantos prehispánicos, prestando una atención especial a la ausencia o presencia de interpolaciones, permitió la identificación de 32 cantos (36%) que permanecieron libres de interpolaciones, este conjunto conforma la más valiosa antología de auténticos cantos prehispánicos, pues en ellos se preservó parte del talento poético y literario de los antiguos mexicanos hablantes tanto del náhuatl como del hñähñu, en su forma más fiel.

- Los cantos de origen hñähñu fueron traducidos al náhuatl por un indígena trilingüe que conocía las dos lenguas anteriores y el castellano, y luego fueron incorporadas al opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, según consta en la nota escrita al principio del fol. 6r. Estos cantos se distinguen de las demás composiciones del opúsculo por varios rasgos distintivos.
- Entre los cantos libres de interpolaciones están presentes diez, de los dieciséis sitios identificados como lugares de origen y en cuanto al horizonte temporal estos cantos cubren alrededor de dos siglos y medio antes de la llegada de los europeos. Por lo que se refiere a los géneros literarios y formas de ejecución existen testimonios de todos los estilos prehispánicos identificados en el opúsculo y, finalmente, por lo que se refiere a los autores aparecen trece hombres (de un total de treinta varones) y diez poetisas o cantoras (de un total de 15 mujeres)

3ª Análisis particular de las interpolaciones insertadas en los cantos prehispánicos.

- Para el análisis de las interpolaciones añadidas a los cantos prehispánicos, se consideró como unidad fundamental de análisis el párrafo y en el recuento inicial se contabilizó que los 89 cantos prehispánicos están formados por 1,176 párrafos. Los 57 cantos con interpolaciones acumulan 811 párrafos y los 32 cantos sin interpolaciones cuentan con 365 párrafos. Son únicamente 194 párrafos los que contienen una o más interpolaciones.
- El análisis de las interpolaciones por párrafo se realizó atendiendo a cinco criterios, a saber:
 - Análisis de la densidad de interpolaciones
 - Análisis por la temática de las interpolaciones
 - Análisis por la forma lingüística y la etapa de recopilación
 - Análisis de las interpolaciones por el género literario
 - Análisis de las interpolaciones por la forma como se relaciona el concepto del Dios cristiano con las designaciones o atributos de las divinidades nahuas.
- La conclusión general del análisis de los párrafos interpolados revela que en la mayoría de los casos éstos contienen una sola interpolación y ésta se refiere preferentemente a alguna forma de designar a la divinidad cristiana (Dios, *Icelteotl* =

Dios único, Jesucristo y Espíritu Santo), lo anterior confirma que la intención perseguida por el censor fue precisamente la de “cristianizar los cantos”

- Al combinar la naturaleza lingüística de las interpolaciones con las etapas de recopilación de los cantos que integran el opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, se observa que la mayoría de las interpolaciones en castellano y latín así como los neologismos se utilizaron preferentemente durante la primera etapa de recopilación, mientras que el uso de nahuatlizaciones se concentra en el transcurso de la segunda etapa de recopilación.
- El análisis del número de párrafos interpolados y del número de interpolaciones combinado con el género literario de los cantos nos revela que la censura se aplicó en forma general a todos los cantos y sólo en los casos de los *xochicuicatl* y los *huehuecuicatl* se aprecia una mayor proporción tanto por el número de párrafos interpolados como por el número de interpolaciones.
- Un resultado sorprendente en el análisis del concepto del Dios cristiano interpolado en los cantos prehispánicos ha sido el hecho de que se maneje en 81 párrafos como sinónimo de algunas designaciones o atributos de las divinidades nahuas.
- Otro asunto que destacó en el análisis fue la alta frecuencia con que aparece citado *Ipalnemohuani* (74.5%) dentro del grupo de denominaciones o atributos de las divinidades nahuas consideradas en el opúsculo de los *Cantares Mexicanos*, si se compara con la modesta presencia que alcanza dentro del *Códice Florentino* (11%), considerando las mismas divinidades en ambos casos. Una posible explicación podría ser que el censor consideró que el significado de *Ipalnemohuani* no repugnaba con el sentido cristiano y que además resultaba eufónico y breve para utilizarse como sustituto general de otras designaciones de las divinidades nahuas que pudieran evocar idolatrías.

Estudio de los préstamos

- Los préstamos de palabras castellanas incluidas dentro de los encabezados de los cantos prehispánicos es un fenómeno raro, se presenta sólo en siete casos y por lo que se refiere al préstamo en el colofón del Canto 68 éste es una leyenda en latín *Finis Laus Deo*, que marca el fin de una etapa de recopilación. El uso mezclado del

náhuatl y las otras lenguas en los encabezados pudiera ser indicativo de que se trataba de una versión preliminar y no de una versión definitiva.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes primarias

- Anales de México y sus contornos*, manuscrito con transcripciones en náhuatl, fondo de José Fernando Ramírez, Biblioteca del Museo Nacional de Antropología, de la Ciudad de México, INAH.
- Anales de Tlatelolco*, Paleografía y traducción de Rafael Tena, CONACULTA, México 2004.
- Cantares Mexicanos*, facsímil del Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México (*Ms 1628 Bis BNM*), Ed. José G. Moreno de Alba Instituto de Investigaciones Bibliográficas y Miguel León-Portilla, Coordinador Académico de la edición, México 1994.
- Cantares Mexicanos*, Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México, Paleografía, versión, introducción, notas y apéndices de Angel María Garibay K. en *Poesía Náhuatl II y III*, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, México 1965 y 1968.
- Cantares Mexicanos = Songs of the Aztecs*, Translated from the Nahuatl with an Introduction and Commentary by John Bierhorst, Stanford University Press, Stanford 1985.
- Códice Chimalpopoca. Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles*, UNAM IHH, México 1975.
- Crónica Mexicáyotl*, de Fernando Alvarado Tezozómoc, UNAM IHH, México 1975.
- Historia Tolteca-Chichimeca*, Manuscrit Mexicain 46-48 bis. Biblioteca Nacional de París. Edición facsimilar con paleografía y traducción por Luis Reyes García y Odena Güemes, INAH, México 1976.
- Huehuehtlahtolli. Testimonio de la Antigua Palabra*, Recogido enmendado y acrecentado por el Padre Fray Joan Baptista, Con estudio introductorio de Miguel León-Portilla. Transcripción del texto en náhuatl y traducción al castellano de Librado Silva Galeana, SEP FCE, México 1991.
- Las ocho relaciones y el memorial de Culhuacan*, de Domingo Chimalpáhin, con paleografía y traducción de Rafael Tena, 2 Vols., CONACULTA, México 2003.
- Romances de los Señores de la Nueva España*, Manuscrito de Tezcoco, 1582, de Juan Bautista de Pomar. Paleografía, versión, introducción, notas y apéndices de Angel María Garibay K. en *Poesía Náhuatl I*, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, México 1964.
- Ballads of the Lords of New Spain. The Codex Romances de los Señores de la Nueva España*. Transcribed and translated from the Nahuatl by John Bierhorst, UT Press, Texas 2009.

Diccionarios, gramáticas y concordancias

- A nahuatl-english dictionary and concordance to the Cantares Mexicanos, With and analytic transcription and grammatical notes*, John Bierhorst, Ed. Stanford University, California 1985.
- An Analytical Dictionary of Nahuatl*, Frances Karttunen, University of Texas, Austin 1983.
- Arte de la lengua Mexicana*, Horacio Carocho e Ignacio Paredes, Ed. Innovación, S. A. México 1979.
- Arte de la lengua mexicana*, Fray Andrés de Olmos, Edición, estudio introductorio, transliteración y notas de Ascensión Hernández de León Portilla y Miguel León-Portilla, UNAM, México 2002.
- Compendio de gramática náhuatl*, Thelma Sullivan, UNAM, IIH, México 1998.
- Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, Rémi Siméon, (Traducción del francés, de 1885, por Josefina Olivas de Coll) Siglo XXI, 15ª Ed. México 1999.
- Diccionario de Mitología Náhuatl*, Cecilio A. Robelo, 1ª Ed. México 1905, 2ª edición facsimilar, Editorial Porrúa, México 2001.
- Diccionario para estudiantes de náhuatl*, Federico B. Nagel Bielicke, México 2004.
- Diccionario enciclopédico Durvan*, Ed. Colón de Larreátegui, 12 vols., Bilbao 1977 .
- Dictionnaire espagnol-nahuatl et nahuatl-espagnol*, a partir du BNF. N° 362, par Sybille, de Pury Toumi (CELIA-CNRS) avec la collaboration de Marc Thouvenot (CELIA-CNRS).
- Florentine Codex Vocabulary*, Joe Cambell, R., 1997.
- Introducción a la Lengua y a la literatura náhuatl*, Michel Launey, Trad. de Cristina Kraft, UNAM, México 1992.
- La Llave del náhuatl*, de Angel Ma. Garibay, Porrúa, México 1940.
- Larousse, diccionario básico de la lengua española*, México 1984.
- Lectura del náhuatl*, de David Charles Wright Carr, INALI, México 2007.
- Reglas de la Lengua Mexicana, con un vocabulario*, de Francisco Javier Clavijero, Edición, introducción, paleografía y notas de Arthur J. O. Anderson, Prefacio de Miguel León-Portilla, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, México 1974.
- Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana*, Fray Alonso de Molina, 1ª Ed. México 1555-1571, 1ª Ed. Editorial Porrúa, México 1970, Impresión con Estudio Preliminar de Miguel León-Portilla, México 2001.

Fuentes y herramientas informáticas

- CHACHALACA, Programa para hacer análisis morfológico de palabras náhuatl, <http://www.sup-infor.com/navigation.htm>
- Concilios provinciales mexicanos. Epoca colonial*, Coordinación Pilar Martínez López-Cano, Edición digital Alfredo Domínguez y Teresa Mondragón, UNAM, México 2004.
- GDN, *Gran Diccionario Náhuatl*, <http://www.sup-infor.com/navigation.htm>

Index lexical du texte nahuatl du Codex de Florence, Marc Eisinger, Collection Mesoamerica, , <http://www.sup-infor.com/navigation.htm>, París 1994.

TEMOA, Programa para utilizar en investigaciones lingüísticas sobre los textos en lenguas indígenas, <http://www.sup-infor.com/navigation.htm>

Libros

AA.VV. *Cantos de Mesoamérica, metodologías científicas en la búsqueda del conocimiento prehispánico*, Ed. J. Daniel Flores Gutiérrez, UNAM, Instituto de Astronomía, México 1995.

AA.VV. *Investigación folklórica en México*, SEP-INBA, México 1962.

AA.VV. *El alma encantada. Anales del museo Nacional de México*, Instituto Nacional Indigenista – FCE, México 1987.

AA.VV. *Bernardino de Sahagún. Quinientos años de presencia*, Ed. Miguel León-Portilla, UNAM, México 2002.

ALVA IXTLIXÓCHITL, Fernando de, *Obras Históricas*, Edición, estudio introductorio y un apéndice documental por Edmundo O’Gorman, 2 vols. UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, México 1975.

ANDERSON, R. L. and Bancroft, T. A., *Statistical theory in research*, McGraw-Hill Book Company, Inc., York, PA. 1952.

BRASSEUR DE BOURBOURG, Charles Etienne, *Quatre lettres sur le Mexique*, París 1865.

BRASSEUR DE BOURBOURG, Charles Etienne, *Bibliothèque Mexico-Guatémaliense*, París 1871.

BRINTON, Daniel G., *Ancien nahuatl poetry. containing the nahuatl text of XXVII ancient mexican poems*, Brinton’s Library of Aboriginal American Literature, number VII, with a translation, introduction, notes and vocabulary, 1890. <http://www.gutenberg.org>. Produced by David Starner, GF Untermeyer and the Online Distributed Proofreading Team.

CHIMALPOPOCA GALICIA, Faustino, *Silabario de idioma mexicano*, México 1849.

CHIMALPOPOCA GALICIA, Faustino, *Epítome para aprender el idioma náhuatl*, México 1869.

CÓRDOBA, Sebastián de, *Garcilaso a lo Divino, Introducción, texto y notas*, Edición crítica de Glen R. Gale, Editorial Castalia, Madrid 1971

DÍAZ CINTORA, Salvador, *Oraciones, adagios, adivinanzas y metáforas del libro sexto del Códice Florentino*. Paleografía, versión, notas e índice por el autor, Pórtico de la Ciudad de México, México 1993.

DÍAZ CINTORA, Salvador, *Los once discursos sobre la realeza: libro sexto del Códice Florentino*, introducción, versión, notas e índice, UNAM, Coordinación de Humanidades, Dirección General de Publicaciones, 2ª Ed., México 1995.

DÍAZ CINTORA, Salvador, *Huehuetlatolli: libro sexto del Códice Florentino*, paleografía, versión, notas e índices, UNAM, Coordinación de Humanidades, Dirección General de Publicaciones, México 1995.

- DURÁN, Fray Diego, *Historia de las indias de la Nueva España e islas de tierra firme*, con paleografía, introducción, notas y vocabularios de Angel María Garibay, Ed. Porrúa, 2 T, México 1984.
- ELLIOTH, John H., *La España Imperial*, Ed. Vicens-Vives, Madrid 1998.
- GADAMER, Hans-Georg, *Verdad y método I*, Ed. Sígueme, Salamanca 2001.
- GARIBAY, Angel Ma., *Poesía indígena de la altiplanicie*, UNAM, México 1940.
- GARIBAY, Angel Ma., *Historia de la literatura náhuatl*, Porrúa, Sepan cuantos 626, México 1953-1954.
- GARIBAY, Angel Ma., *Veinte himnos sacros de los nahuas*, UNAM, México 1958.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Jaime, “Lecturas e ideas en Nueva España”, en *Revista Complutense de Historia de América*, 23, Serv. de Publics., UCM, Madrid 1997
- GUIRAUD, Pierre, *La semiología*, Siglo XXI Editores, 27ª Ed., México 2003.
- GUTIÉRREZ CASILLAS, José S.J., *Historia de la Iglesia en México*, Porrúa, México 1984.
- HERNÁNDEZ de León-Portilla, Ascensión, *Tepuztlahcuilolli, Impresos en náhuatl, historia y bibliografía*, UNAM, 2 tomos, México 1988.
- JOHANSSON K., Patrick, *La palabra de los aztecas*, Trillas, México 1993.
- JOHANSSON K., Patrick, *Ritos mortuorios nahuas precolombinos*, Secretaría de Cultura / Gobierno de Puebla, Puebla 2002.
- JOHANSSON K., Patrick, *Zazanilli. La palabra-enigma*, McGraw-Hill, México 2004.
- JOHANSSON K., Patrick, *Machiotlahtolli. La Palabra-modelo*, McGraw-Hill, México 2004.
- JOHANSSON K., Patrick, *La palabra, la imagen y el manuscrito. Lecturas indígenas de un texto pictórico en el siglo XVI*, UNAM, IIH, México 2004.
- JOHANSSON K., Patrick, *El sacrificio humano entre los antiguos nahuas I. Xochimiquiztli “La muerte florida”. La deuda de sangre*, McGraw-Hill, México 2005.
- JOHANSSON K., Patrick, *El sacrificio humano entre los antiguos nahuas II. Xochimiquiztli “La muerte florida”. Los ritos de la muerte sacrificial*, McGraw-Hill, México 2005.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Bernardino de Sahagún. Pionero de la antropología*, UNAM y El Colegio Nacional, México 1999
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Cantos y crónicas de México antiguo*, Crónicas de América, DASTIN Historia, Madrid 2003.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Códices. Los antiguos libros del Nuevo Mundo*, Ed. Aguilar, México 2003.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *De Teotihuacán a los aztecas*, UNAM, México 1977.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *El reverso de la Conquista*, FCE, México 1997.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Humanistas de Mesoamérica*, I y II, FCE, México 1997.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *La Filosofía náhuatl, estudiada en sus fuentes*, 9ª Ed. UNAM, México 2001.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Literatura del México Antiguo*, Caracas Ayacucho 1978.

- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*, FCE, México 1992.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Quince poetas del mundo náhuatl*, Diana, México 2000.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Toltecayotl, aspectos de la cultura náhuatl*, 5ª Ed. FCE, México 1995.
- LEON-PORTILLA, Miguel, *Tonantzin Guadalupe. Pensamiento náhuatl y mensaje cristiano en el "Nican Mopohua"*, incluye paleografía y versión al castellano del manuscrito en náhuatl existente en la Biblioteca Pública de Nueva York, El Colegio Nacional y FCE, México 2000.
- LEON-PORTILLA, Miguel, *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista*, UNAM Biblioteca del Estudiante Universitario 81, México 1976.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel; Shorris, Earl; Shorris, Sylvia S.; Hernández de León-Portilla, Ascensión; *Antigua y Nueva Palabra*, Aguilar, Santillana Ediciones Generales, México 2004.
- LEVI-STRAUSS, Claude, *Antropología estructural. Mito, sociedad, humanidades*, Ed. Siglo XXI, México, 1973.
- LIMÓN OLVERA, Silvia, *El simbolismo del fuego entre los nahuas*, Tesis Doctorado en Antropología Física, UNAM FFyL, México 1997.
- LIMÓN OLVERA, Silvia, *El fuego sagrado: ritualidad y simbolismo entre los nahuas según las fuentes documentales*, INAH - UNAM, México 2001.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, *Cuerpo humano e ideología. Las concepciones de los antiguos nahuas*, 2 v. UNAM IIA, México 1980.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, *La educación de los antiguos nahuas*, SEP, Subsecretaría de Cultura, México 1985.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, *Hombre-Dios. Religión y política en el mundo náhuatl*, UNAM IIH, México 1989.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, *Los mitos del tlacuache. Caminos de la mitología mesoamericana*, Editorial Alianza Mexicana, México 1990.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, *Breve historia de la tradición religiosa Mesoamericana*, UNAM IIA, México 1998.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, *Tamoanchan y Tlalocan*, FCE, México 1994.
- MÁYNEZ VIDAL, Pilar, *El Calepino de Sahagún: un acercamiento*, UNAM-FCE, México 2002.
- MONTES DE OCA VEGA, Mercedes, *Los difrasismos en el náhuatl del siglo XVI*, Tesis Doctorado en Estudios Mesoamericanos, UNAM, México 2000.
- MOTOLINIA, Fray Toribio de, *El libro perdido, Ensayo de reconstrucción de la obra histórica extraviada de fray Toribio. Dirigido por Edmundo O'gorman*, CONACULTA, México 1989.
- MORONEY, M. J. *Hechos y estadísticas*, EUDEBA, Buenos Aires 1965.
- PSEUDO DIONISIO AREOPAGITA, *Obras Completas*, Ed. preparada por Teodoro H. Martín y presentación por Olegario González de Cardedal, BAC, Madrid 1990.

- SAHAGÚN, Fray Bernardino de, *Códice Florentino*, El Gobierno de la República edita en facsímil el Manuscrito 218-220 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana, 3 v., Archivo General de la Nación, México 1979.
- SAHAGÚN, Fray Bernardino de, *Florentin Codex: General History of the Things of New Spain*, Translated by Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble. 12 vols. Monographs of the School of American Research, and the University of Utah, Santa Fe. New Mexico 1950-1982.
- SAHAGÚN, Fray Bernardino de, *Historia general de las cosas de la Nueva España*, Edición con numeración, anotaciones y apéndices de Angel María Garibay K., Porrúa, México 1989.
- SAHAGÚN, Fray Bernardino de, *Historia general de las cosas de la Nueva España*, Versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como Códice Florentino. Estudio introductorio, paleografía, glosario y notas Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, CONACULTA, 3 Vol., México 1988.
- SAHAGÚN, Fray Bernardino de, *Psalmodia Christiana y Sermonario de los Sanctos*, Translated from the Nahuatl with an Introduction, by Arthur J. O. Anderson, University of Utah, Salt Lake City 1993.
- STEN, María, *Ponte a bailar tu que reinas. Antropología de la danza prehispánica*, Joaquín Mortiz, México 1990.
- TEZOZÓMOC, Alvarado, *Crónica Mexicáyotl*, Traducida del náhuatl por Adrián León, UNAM IHH, México 1975.
- TORQUEMADA, Fray Juan de, *Monarquía indiana*, UNAM IHH., 6 vols., México 1975-1983.
- VALERIANO, Antonio *Nican Mopohua*, Traducido del Náhuatl al castellano por el P. Mario Rojas de la Diócesis de Huejutla, México 1978.
- ZIPF, George Kingsley, *Select studies of the principle of relative frequency in language*, Cambridge 1932.
- ZIPF, George Kingsley, *Human behavior and the principle of least effort: An introduction to human ecology*, Addison-Wesley, Cambridge Mass. 1949.

Artículos

- AA.VV. “Elementos de análisis intertextual”,
Xochimilco.uam.mx/CEDAD/libroenlinea/zavala/32intertextual.pdf.
- BAUDOT, George “Fray Toribio Motolinía denunciado ante la Inquisición por fray Bernardino de Sahagún en 1572”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 21, UNAM IHH, México 1971
- DÍAZ CINTORA, Salvador, “El nombre de Titlacahuan y los actéticos ulmianos”, *Chicomóztoc* 3, UNAM, México 1991, pp. 45-64.
- JOHANSSON K., Patrick, “El cuecuechcuicatl: canto travieso de los aztecas”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IHH, Vol. 21, México 1991.
- JOHANSSON K., Patrick, “Yaocuicatl: cantos de guerra y guerra de cantos”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IHH, Vol. 22, México 1992.

- JOHANSSON K., Patrick, “Tezcatlipoca o Quetzalcóatl: Una disyuntiva mítica precolombina”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 23, México 1993.
- JOHANSSON K., Patrick, “Análisis estructural del mito de la creación del Sol y la Luna en la variante del Códice Florentino”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 24, México 1994.
- JOHANSSON K., Patrick, “La gestación mítica de México-Tenochtitlan”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 25, México 1995.
- JOHANSSON K., Patrick, “El saber indígena o el sentido sensible del mundo”, en *Coloquio Cantos de Mesoamérica, Metodologías científicas en la búsqueda del conocimiento prehispánico*, J. Daniel Flores Gutiérrez (Ed.), UNAM Facultad de Ciencias y el Instituto de Astronomía, México 1995, pp 197-211.
- JOHANSSON K., Patrick, “Totochtín incuic Tezcatzoncatl: un canto para las primicias del pulque nuevo”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 26, México 1996.
- JOHANSSON K., Patrick, “La fecundación del hombre en el Mictlan y el origen de la vida breve”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 27, México 1997.
- JOHANSSON K., Patrick, “Tlahtoani y Cihuacoatl. Lo diestro solar y lo siniestro lunar en el alto mando mexica”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 28, México 1998.
- JOHANSSON K., Patrick, “Moctezuma II, Crónica de una muerte anunciada,” *C.M.H.L.B. Caravelle*, n° 70, pp. 29-74, Toulouse, 1998.
- JOHANSSON K., Patrick, “Lo lúdico y lo trágico en la fiesta náhuatl de Ochpaniztli”, *C.M.H.L.B. Caravelle*, n° 73, pp. 11-25, Toulouse, 1999.
- JOHANSSON K., Patrick, “La Historias General de Sahagún. De la voz indígena al capítulo 15 del libro XII: las tribulaciones editoriales de un texto”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 29, UNAM-IIH, México 1999.
- JOHANSSON K., Patrick, “Estudio comparativo de la gestación y del nacimiento de Huitzilopochtli en un relato verbal, una variante pictográfica y un texto arquitectónico”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 30, México 2000.
- JOHANSSON K., Patrick, “Escatología y muerte en el mundo náhuatl precolombino”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 31, México 2001.
- JOHANSSON K., Patrick, “La imagen en los códices nahuas: consideraciones semiológicas”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 32, México 2001.
- JOHANSSON K., Patrick, “La redención sacrificial del envejecimiento en la fiesta de Titil”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 33, México 2002.
- JOHANSSON K., Patrick, “La Historia General: un encuentro de dos sistemas cognitivos”, en *Bernardino de Sahagún. Quinientos años de presencia*, Miguel León-Portilla (coord.), UNAM-IIH, México 2002.
- JOHANSSON K., Patrick, “Días de muertos en el mundo náhuatl prehispánico”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 34, México 2003.
- JOHANSSON K., Patrick, “¿*Je ixiloiocan, in imiyaoayocan oacico tlatolli?* ¿Ya llegó a jilote, ya llegó a mazorca el discurso? Consideraciones epistemológicas indígenas en el libro IV de la Historia General”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 35, México 2004.

- JOHANSSON K., Patrick, “*Cempoallapohualli*. La Cronología de las veintenas en el calendario solar náhuatl”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 36, México 2005.
- JOHANSSON K., Patrick, “*Cuecuechcuicatl* canto travieso: un antecedente ritual prehispánico del albur mexicano”, en *Literatura Mexicana*, UNAM Centro de estudios Literarios, México 2005-2, pp 7-48.
- JOHANSSON K., Patrick, “Amimitl icuic ‘Canto de Amímitl’. El texto y sus ‘con-textos’”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 38, México 2007, pp. 213-242.
- KARTTUNEN, Frances y James Lockhart, “La estructura de la poesía náhuatl vista por sus variantes”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 14, México 1980, pp. 15-64.
- KIRCHHOFF, Paul, “Mesoamérica”, Suplemento de la revista *Tlatoani*, México 1967, en *Una definición de Mesoamérica*, UNAM IIA, 1982, pp. 92-107.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, “De la oralidad y los códices a la Historia General”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 29, México 1999.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, “¿Hay composiciones de origen prehispánico en el manuscrito de Cantares Mexicanos?”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 33, México 2002, pp. 141-147.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, “¿Una nueva interpretación de los Cantares Mexicanos? La obra de John Bierhorst”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 18, 1986, p. 385-400
- LEVI-STRAUSS, C., “El análisis estructural, en lingüística y en antropología” en *Word, Journal of the Linguistic Circle of New York*, Vol. 1, N° 2, Ag.1945, pp. 1-21. www.philosophia.cl/Escuela de Filosofía Universidad ARCIS
- LIMÓN OLVERA, Silvia, “El fuego y las montañas en la religión mexicana”, en *Revista Latinoamérica*, Num. 30, México 1998, pp. 11-28.
- LIMÓN OLVERA, Silvia, “La sacralidad en la agricultura: ritos en México, ayer y hoy”, en *Scripta ethnologica*, Vol. 22, Buenos Aires 2000, pp. 99-112. <http://redalyc/scr/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=14802204&iCveNum=219>
- LIMÓN OLVERA, Silvia, “El dios del fuego y la regeneración del mundo”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 32, México 2001, pp. 51-68.
- LIMÓN OLVERA, Silvia, “El fuego y el agua en los ritos mexicas según las fuentes coloniales” en *Revista Latinoamérica*, Num. 33, México 2002, pp. 11-24.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, “Los caminos de los muertos”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 2, México 1960, pp. 141-147.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, “El hacha nocturna”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 4, México 1963, pp. 179-185.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, “Conjuros médicos de los nahuas”, en *Revista de la Universidad de México*, UNAM, México 1970, Vol. XXIV, Num. 11, pp. 17-18.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, “El dios enmascarado de Fuego”, en *Anales de Antropología*, v. 22, México 1985, pp 251-285.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, “La religión, la magia y la cosmovisión” en *Historia Antigua de México*, coords. Linda Mnazanilla y Leonardo López Luján, INAH, UNAM Coordinación de Humanidades e IIA, M. A. Porrúa, Tomo IV, México 2001.

- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, “Las formas de saber: Aproximación científica al pensamiento mesoamericano”, en *Coloquio Cantos de Mesoamérica, Metodologías científicas en la búsqueda del conocimiento prehispánico*, J. Daniel Flores Gutiérrez (Ed.), UNAM Facultad de Ciencias y el Instituto de Astronomía, México 1995, pp 213-222.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, “La cosmovisión mesoamericana”, en *Temas mesoamericanos*, Sonia Lombardo y Enrique Nalda (coords.), INAH, México 1996, pp 471-507.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, “El núcleo duro, la cosmovisión y la tradición mesoamericana”, en *Cosmovisión, ritual e identidad de los pueblos indígenas de México*, Johanna Broda y Felix Báez-Jorge (coords.), CNCA y FCE, México 2001, pp 47-65.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, “La magia y la adivinación en la tradición mesoamericana”, en *Arqueología Mexicana*, Vol. XII Num. 69, Ed. Raíces, México 2004, pp 20-29.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, María José, “Garcilaso a lo divino: de la letra a la idea” en *CRITICON*, Universitaire du Toulouse-Le Mirail, Francia Núm. 74 (1998).
- MORALES VALERIO OFM, Francisco, *Los colloquios de Sahagún: el marco teológico de su contenido*, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 32, México 2001.
- RABY, Dominique, “Xochiquetzal en el cuicacalli”. Cantos de amor y voces femeninas entre los antiguos nahuas”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM IIH, Vol. 30, México 1999, pp. 203-229.
- SCHWALLER, Frederick J, A guide to nahuatl language manuscripts held in United States Repositories, Academy of American Franciscan History, Berkeley, California 2001.
- SCHWALLER, Frederick J, “The Pre-Hispanic Poetics of Sahagun’s Psalmody Christiana”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 36, 2005, pp.67-86.
- TAVÁREZ, David Eduardo, “De cantares Zapotecas a “libros del demonio”: La extirpación de discursos doctrinales híbridos en Villa Alta, Oaxaca, 1702-1704. *Acervos, Boletín de los Archivos y Bibliotecas de Oaxaca*, Num. 17, Oaxaca Julio-Septiembre 2000, pp. 19-27.
- TAVÁREZ, David Eduardo, “Nicachi Songs: Zapotec Ritual Texts and Postclassic Ritual Knowledge in Colonial Oaxaca” Reports Submitted to FAMSI <http://www.famsi.org/reports/02050/index.html>.
- ZANTWIJK, Rudolf van, “In ihiyoyaoyotl in atl in tlachinolli teoyotica”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, México UNAM, 1959, v. 1, p. 113-124.
- ZANTWIJK, Rudolf van, “La paz azteca, ordenación del mundo por los mexicas”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, México UNAM IIH, 1962, v. 3, p. 101-135.

APÉNDICES

Apéndice A
PALEOGRAFÍA DEL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS

C-1

(1r) Cuicapeuhcayotl

1. Ninoyolnonotza, campa nicuiz yectli auiaxochitl? ac nictlahtlaniz? manoço yehuatl nictlatlani in quetzalhuitzitziltzin, in chalchihuh huitzitzicatzin, manoço yectli nictlatlani inçaquan papalotl, ca yehuantin in machiz, ommati campa cueponi: in yectli ahuiac xochitl, tlanitlahuihuitequi, in nican acxoyatzinitzcan quauhtla, manoce nitlahuihuitequi in tlahuquechol xochiquauhtla oncan huihuitolihui, ahuahtonameyotoc in oncan mocehcemelquixtia, aço oncan niquimittaz, intlaonechittitique nocuexanco nictemaz icniquintlapaloz in tepilhuan, icniquimelelquixtiz in teteuctin.
2. Tlacaço nican nemi, ye nicaqui in inxochicuicatzin iuhquin tepetl quinnahnanquilia, tlachahço itlan in meya quetzalatl, xiuhtoto ameyalli oncan mocuicamomotla, mocuica nananquilia, in centzontlatoltoço' quinnananquilia in coyoltototl, ayacachicahuacatimani in nepapan tlaçoquicani totome oncan quiyectenehua in Tlalticpaque huel tetzcatemique.
3. Nic ihtoaya nitlaocoltzatia; manamechelleltih ytlahçuane, niman cactimotlali que niman huallato in quetzalhuitzitziltzin, aquinticemohua cuicanitzine? niman niquinnanquilia niquimilhuia? campa catqui in yectli ahuiac xochitl ic niquimelelquixtiz in amohuampohtzitzinhuah? niman onechicacahuatzque canicantla timitzittititi ticuicani açonelli ic tiquimelelquixtiz in toquichpohuan in teteuctin.
4. Tepeitic tonacatlalpa, xochitlalpa nechcalaquiqueo oncan on ahuahtonameyotimani, oncan niquittacaya in [1v] nepapan tlaçoahuiac xochitl, tlaçohuelic xochitl ahahuach quequentoc, ayauhçoamalotonameyotimani oncan nechilhuia xixochitetequi, in catlehuatl toconnequiz mamelel quicça in ticuicani, tiquin macataciz in tocnihuan, in teteuctin, in quelelquixtizque in talticpaque.
5. Auhnicno cucuexantia in nepapan ahuiacxochitl, in huelteyolquima in hueltetlamacti, nic yhtoaya manoço acatohuanti hualcalaquini, macencamiec in ticmamani auh catel ye onimatico nitlanonotztahciz imixpan in tocnihuan nican mochipa tiqualtetequique in tlaçonepapan ahuiac xochitl yhuah ticuiquihui in nepapan yectli yancuicatl ictiquimellelquixtizque in tocnihuan in talticpac tlaça, in tepilhuan quauhtliya ocelotl.
6. Camoch nicuitoya in nicuicani ic niquimicpaxochiti in tepilhuan inic niquimahpan in çan inmac niquinten niman niquehuaya yectli yacuicatl icnetimalolo in tepilhuan ixpan in tloque in nahuaque, auh in ahtley ymahcehuallo: can quicuz? Can quittaz in huelic xochitl auh cuix no huanaciz aya in xochitlalpan in tonacatlalpan yn ahtley ymahcehuallo in nentlamati, in tlaytlacohua in talticpac cacancui temahcehualtia in tloque in nahuaque in talticpac ye nican ic chocan noyollo noconilnamiquia in ompa onitlachiato yxochitlalpan a nicuicani.
7. Auh nic yhtoaya tlaçaço amo qualcan in talticpac ye nican, tlaçaço ocececi in huilohuayan, in oncan ca in netlamactilli, tle çannen in talticpac tlachahço ocececi yolilizximoayan ma ompa niauh, ma ompa inhuan noncuicati in nepapan tlaçototome ma ompa nicnotlamacti yectli ya xochitl ahuiacxochitl in teyolquima in çan tepacca teahuiaçayhuintia in çan tepacca auiaçayhuintia.

C-2

(2r) Xopancuicatl otoncuicatl tlamelauhçayotl

8. Onihualcalac, nicuicani, nepapan xochitlalpan huelteellelquixtican, tetlamactican, oncan ahuahtonameyoquiuhçatimani, oncan cuicuica in nepapan tlaçototome, oncuicatlaça in

coyoltotl cahuantimani in intozquitzin in quelledquixtia in tloque in nahuaque yehuan Dios, ohuaya ohuaya.

9. Oncan nicaqui in cuicanelhuayotl in nicuicani, tlacahço ahmo quin tlalticpac inpeuh yectli yancuicatl tlaca'ço ompa in ilhuicatlytic hualcaquizti in conehua in tlaçocoyoltotl in quimehuilia nepapan teoquecholme çaquantototl oncan tlacahço quiyectenehua in tloque in nahuaque, ohuaya ohuaya.

10. Niyolpoxahua in nicaquia nicuicani, ahcoquiça in notlalnamiquilizo, quinpepetlatiquiça in ilhuicame, nelcicihuiliz ehēcayotih iniquinalquixtia in ompa ontlatenehua in çaquanhuitzitzil in ilhuicatlitic, ohuaya ohuaya.

11. Auh nohuiampa nictlachialtia in noyollo auh tlacazo nelli in amo ixquich quehua in tlaçotototl, tlacazo ye oc tlapannahua in ilhuicatlitic yollo in tloque in nahuaque mochiuhtica ca in tlacamo teuhyotih in notlalnamiquiliz aço huel quinalquixticayttazo in tlamahuicollin in ilhuicac ic papaqui in ilhuicac tlaçototome ixpan in tloque nahuaque, ohuaya et.

12. Quenin ahnichocaz in tlalticpac ye nican tlacahço onca nemoayan ninoztlacahuia nic ytoa aço çan ye ixquich in nican in tlalticpac ontlamian toyolia macuele ehuatl in tloque in nahuaque ma ompa inhuan nimitznocuicatili in ilhuicac mochanecahuan ca noyollo ehua ompa nontlachia in monahuac in motloc tlapalmohuani ohuaya ohuaya.

13. Maxicaquin nocuic in tinocniuh xochihuehuetl yn nictzotzonaya yluhicacuicatl in nic ehua ic niquinmelelquixtia in teteucti xochicueponi in noyollo izquixochitl [2v] nictzetzelohuaya ic maliquih in nocuicatzin ixpan in tloque in nahuaque, ohuaya et.

C-3

Occe al mismo tono tlamelauhçayotl

14. Xochicalco nihualcalaquia in nicuicani oncan ycac in chalchihuehuetl oncan chialon ipalnmohuani in teteuctin xochitl tzetzeluhtimani tolquatectitla xoyacaltitlan onahuiaxtimani in xochicopaltlenamactli huel teyolquima, cahuiacayhuintia in toyollo ixpan in tloque in nahuaque.

15. Yemotomantocuic xochiahuiacayhuinti in toyollo aoc ticmati ynic nepapan xochicuicatl ic ticcehcemeltia in tloque nahuaque quen ahtontlaelehuian tinocniuh ma nohuehuetitlan ximoquetzaya nepapan xochitl ic ximapanaya chalchihuehuetl mocpac xicmanaya xic ehuyan yectli yancuicatl icmelelquixtia in tloque in nahuaque.

16. Tleyn mach tiquilnamiquia can mach in nemian moyollo yctimoyolcecenmanaya ahuicpatic huica timoyolpopoloaya in tlalticpac ca mach titlatiuh xihualmocuiepaya xiccaquin yectli yancuicatl ximoyolciahuaya xochiaticaya onahuiaxtimani oncan nic euaya in yectli yancuicatl nicuicani ic nic ellelquixtia in tloque in nahuaque.

17. Xihuallachian tinocniuh yn oncan yhcayan xochihuehuetl tonameyo ontotonauhtimani quetzalehcacehuazticaya onxopaleuhtimani in oncan ic chialo icmalhuilo in ipetl ynicpal in tloque in nahuaque, xicahuaya in mixtecomatla xihualmocuiepaya tohuanxic ehua in yan cuicatl nicuicani icniquelquixtia in tloque in tlaneciz inyc moyollocaltitlan

18. Tlecan nen in nicyocoya in nitlaocolcuica inic niquimilnamiqui in tepilhuan in tlaçomaquiztin, in tlaçoteoxihuehuetl in quetzaltotome in moteyotico in motleyotico in tlalticpac yn ocnoma (3r) caquizti in intenyo in incahuanca, campa neltiazque? ca çan titlacatico ca ompa huel tochan in canin ximoayan yn ocapa in yolihuayan aic tlamian.

C-4

Mexicaotoncuicatl

19. Nicchalchiuh tonameyopetlahuaya, nictzinitzcan ihuicaloaya niquilnamiquia nelhuayocuicatla nicçaquan huipanaya yectli yancuicatl nicuicani nicchalchiuhtlaçonenelo ic nichualnextia in xochicueponallotl ic nic elelquixtia in tloque in nahuaque.
20. Çaquantlaço ihuiticaya tzinitzcan tlahuquechol ic nicaymatia nocuicatzin; teocuitlatzitzilini nocuic nitozmiahuatototl noncuica cahuantimania nic ehuya xochitzetzelolpan ixpan in tloque nahuaque.
21. Qualli cuicanelhuayotlo, teocuitlaquiquizcopa nic ehuya ilhuicac cuicatlo nictenquixtia nitozmiahuatototl, chalchiuhtonameyotica niccueponaltia yectli yan cuicatlo nic ehuya xochitlenamaquilizticaya ic nitlaahuialia nicuicani ixpan in tloque nahuaque.
22. Teoquecholme nechnananquilia in nicuicani coyolihcahuacaya yectli yacuicatlán, cozcapedeticaya chachalchiuhquetzalitztonameyo xopaleuhtimania xopan xochicueicatlon ilhuica ahuiaxtimanio xochitlenamaclion milintimaniön ayauhtonameyotimaniön, xochiahuachtitlan nihualcuicaya nicuicani etc.
23. Nictlapalihmatia nicxoxochineloaya yectli yan cuicatlan cozcapedeticaya ett^a.
24. Nocontimaloaya nocontlamachtiao xochiteyolquima cuicatlan poyoma poctli ic ye auian ye noyollo, nihualyolcucuechahuaya nic ihnequia ahuiaca xocomiqui in noyolia nic yhnequia yectli ya xochitla netlamachtilyan xochi ye ihuinti noyolia.

C-5

[3v] Otro mexicatlamelauhcaoyotl

25. Çanio in xochitl tonequimilol, çanio incuicatl ic huehuetzi in tlell yn Dios ye mochan et.
26. Yn machnoca ompolihuiz yn cohuayotl machnoca ompolihuiz yn icniuhyotl in ononoya in ye ichan, ye niIoyontzin oncuicatillano ye ipalnemohuani.
27. Ma xihuecholxochi çan in tzinitzcan malintoca can miqui huaquixochitl çan ic tonmoquimilol can titlatoani ya tineçahualcoyotl.
28. Ma yan moyolihquimati in antepilhuan in anquauhtin amocelo camochipan titocnihuan çan cuelachic nicantimochiton yazque oye ichano et.
29. Ca ye ompolihuiz in moteyo nopiltzin titeçoçomocotli ancacan ye in mocuico, aycanihualchocao canihualicnotlamati canotia ye ichan et.
30. Ancanihuallaocoya onicotlamati ayoquico, ayocquemanián, namechaittaquiuh in tlalticpac y ycan ontia ye ichan et.

C-6

Otro chalcaoyotl. Canto de Tetelepanquetzanitzin

31. Aua nocnihue ninentlamatia çan ninochoquilia in monahuac aya yehuan Dios, quexquichon mitzicnotlamachtia momacehual cema manahuac on tonitlanililo ynictontlahuica tontecemilhuiltia in tlalticpac.
32. Macaçotleon xoconyoyocoya tinoyollo, yehua cuix ic nepohualoyan in oncan nemohua yehua, in ahtletlahuelli in antecocolia huel onyecnemiz in tlalticpac etc.
33. Yn quimati noyollo nichoca yehua huele ça nelli in titocnihuan huellenelli nemoa in tlalticpac in tonicniuhltlatzihuiz yehuan Dios.
34. Xontlachiayan huitztlampayan, yquičayan in tonatiuh ximoyollehuayan oncan manian teoatl tlachinolli, oncan mocuia (4r) inteucyotl intlatocayotl yectli ya xochitl in amo çannen

mocuia, in quetzallalpiloniaya macquauhtica chimaltica neicaloloyan in tlalticpac ic momacehuaya in yectli yaxochitl in tiquelehuia in ticnequia in tinocniuh in quitemacehualtia in quitenemactia in tloque in nahuaque.

35. Nentiquelehuia in tictemoaya in tinocniuh yectli yaxochitl canticuiz intlacamoximicalia, melchiquiuhcaya, mitonaltica ya ticmacehuazya in yectli xochitla, yaochoquiztli yxayoticaya in quitemacehualtia in tloque in nahuaque.

C-7

Otro

36. Tlein mach oamaxqueon, in antocnihuan in anchiapanecaotomi, omach amelelahcic: ynic oamihuintiqueo octicatl in oanquique ic oamihuintique, xiqualcuican, in amoma in anhuehuetztoque o ximozcalicano in antocnihuan nipatiazque in tochano, xopantlalpan ye nican maquiça yn amihuintilizon xitlachiicano ohuican ye anmaquia o.

37. Ca yeppa iuhqui in tiçaoctli in tlalticpac quitemacao ohuican ic tecalaquiao teoatl tlachinolli quitoao texaxamatzao tepopoloao oncan in xaxamani o in tlaçochalchihuitl, in teoxihuitl in maquiztli tlaçotetl in tepilhuan in coninio in xochitiçaoctlio cuelcan in antocnihuan inton icahuacao.

38. Mayetic iti in xochitlalpan in tochan xochitlalticpac ilhuicac pao in huelic xochiamemeyallotl onahuiaxtimani, teyol quima yolilizahuachxochitl in tochan in chiappan oncan timalolo inteucyotl intlatocayotl in chimalxochitl oncuepontimani tonacatlalpan.

39. Quemach in amo antlacaquio in antocnihuan tohuan tohuiano xicahuacano, in tiçaoctlio teoatl achinolotli ma ye ompa tic yti yn tinectilo in tochan xochiahuachoctli çan ic ahuiacayhuinti in toyollo, tetlamachtio teyolquima o tixochiachichinatihui netlamachtilyan in toquiçayan xochitlalpan tonaca [4v] tlalpan tlemach oamacxqueo xichualcauican in tocuic in tamocnihuan etc.

C-8

Otro, queuh ce tlatohuani in quimilnamiqui in tlatoque

40. Tlaocolxochiyxayoticaya ic nichuipana in nocuic nicuicani niquimilnamiqui in tepilhuan, in teintoque, in tlaco'titoque in campa in ximohuaya in oteuctico yn otlatocatico in tlallia icpac in quetzalhuahuaciuhtoque in chalchihuhteintoque in tepilhuan in ma oc ymixpan in ma oc oquittani; yn ye itto in tlalticpac iximachoca in tloque in nahuaque.

41. y yoyahue nitlaocolcuicaya in niquimilnamiqui in tepilhuan maçan itla ninocuepa, maniquimonana, maniquinhualquixti in ompa in ximoayan ma oc oppatihua in tlalticpac ma oc quimahuicoqui in tepilhuan in ticmahuicoa, aço huel yehuantin tlatlaço mahuiçoquia in ipalnemohualoni quemmach tomahcehual in tlaçan iuhcatican in ticnopillahueliloque ic choca in noyollo ninotlalnamiqulizhuipana, in nicuicani choquiztica tlaocoltica nitlalnamiqulizhuipana a.

42. Manço çan nicmati in nechcaquizque intla ytla yectli cuicatl niquimehuili in ompa ximohuayan maic niquinpa'pacti maic niquinmacotlaça in intonez in inchichinaquiliz in tepilhuan cuix onmachiaz? quennel nihualnellaquahuaahquenmanian ompa niquimontocaz? ahno niquinnotztaciz in ye iuhquin in tlalticpac.

C-9

Otro tlaocolcuica otomitl

43. Yn titloque in tinahuaque nimitzontlaocol nonotzaya nelcihcuiliz mixpantzinco noconiyahuaya ninentlamati in tlalticpac ye nican nitlatenmatia, ninotolinia, in

ayconotechacic in pactli in necuiltonolli ye nican tle çan nen naicoy cahmoymochiuhyān, tlaçaço ahtlenican xotla cueponi in nentlamachtillia (5r) tlaça'ço çan ihuian in motloc in monahuac macuelehuatl maxicmonequilti mamonahuactzinco ocehuiti in noyolia, ninixayohuatzaz in motloc monahuac tīpalnemohuani.

44. Quemach amiqueo in motimalotinemico y in tlalticpac yn ayac contenmatio in atlamachilizneque o tlaçaço can moztlacahuia on in a' mitztenmati in titloque in tinahuaque inic momatio camochipa tlalticpac nemizqueo ninotlamattimotlalia o niqumittao, tlaçaço mixitl tlapatl oquiqueo ic nihualnelaquahua in ninotolinia o tlaça'ço ompa in ximohuayan neittotiuho, çaçotiquenamiqueoquiniquac ye pachihuiz ye toyollo a.

45. Macayac quen quichihuaya in iyollo o in tlalticpac ye nican in titlaocoxtinemi in tichocatinemia, çaçacuel achic untlamiizoo, tlaça'ço çan tontlatocatihui o yniuho tlatocatque tepilhuan maic ximixcuiti in tinocniuh in ahtonahuia in ahtihuelamati in tlalticpac o ma oc ye xima'pana in tlaocolxochitl choquixochitl xocoyatimalo o xochielcicihuiliztlio in ihuicpatocoyahuaz on in tloque in nahuaque.

46. Yca ye ninapana o tlaocolxochicozcatlon nomac onmanian elcicihuiliz chimalxochitlon nic ehuya in tlaocolcuicatlo o nichalchiuhcozcahuicomana yectli yan cuicatl nicahuachxochilacatzoa y nochalchiuhuehueh ilhuicatl ytech nictlaxilotia in nocuicatzin in nicuicani ye niqincuilia yn ilhuicac chaneque o çaquantototl quetzaltzintzcantototl teoquechol in ontla'toa quechol in quicecemeltia in tloque in nahuaque.

C-10

Mexica tlamelauhçayotl

47. Tlaocoya in noyollo nicuicanitl nicnotlamatia yehua çā ye y xochitly çan ye in cuicatlin, ica nintlacocoa in tlalticpac ye nican manen quitocan in techcocolia, in techmiquitlani moch ompa onyazque cano y ichani ohuaya et.

48. y in quemanian in otonçiahuic, in otontlatzihuic toconynayaz in [5v] momahuizço in motenyo in tlalticpac manenquitocan etc.

49. Yn maçan oc huel nemohuaon in tlalticpac maçan o iuiān yehuan Dios quinicuac onnetemolo a in tiazque in canin ye ichan etc.

50. Huin in titotolinia maiuhqui timiquican maomochiuh in mantechonihtocan in tocnihuan yn matechonahuacan in quauhtin ya ocelotl.

51. Maçoquiyocoli macaoc xictemachican, canan tlahuicaya ycaya amechmotlatili yn ipalnemohuani etc.

52. Ay yayo xicnotlamatican tezcacoacatl Atecpanecatl machnelamihuihuinti in cozcatl in chalchiuhtli ma ye anmonecti ma ye antlaneltocati.

C-11

Otro

53. Nichocaehua nicnotlamati nicelnamiqui ticauhtehuazque yectli ya xochitl yectli yan cuicatl ma oc tonahuiaçan, ma oc toncuicacan centiyahui tipolihui ye ichan etc.

54. Achtleon ahiuhquimati in tocnihuan cocoya in noyollo qualani yehua ayoppān in tlatatihua ye ayoppa piltihua ye yece ye quixo an tlalticpac.

55. Oc achitzincay tetloc ye nican tenahuacan aic yez co on aic nahuiaz aic nihuelamatiz.

56. Yn canon nemian noyollo yehua? canhuel ye nochan? canhuel nocalla manian? ninotolinia tlalticpac.

57. Çan ye tocontemaca ye tocontotoma in mochalchiuh, ye onquetzalmalintoc, çaquān icpac xochitl çayan tiqinmacayan tepilhuano.

58. Yn nepapan xochitl conquimilo, conihuiti ye noyollo niman nichocaya ixpan niauh in tonan.
59. Çan nocolhuia ypalnemohua: macaximoçoma, macaximonenequin tlalticpac. maçotehuatin motloc tinemican y çan ca ye mochana ilhuicatlitica etc.
60. Aço tlenello nicyaihtohua nican ypalnemohua çan tontemiqui y çan toncochitlehuaco: nicytoa in tlalticpac ye ayac huelon tiquilhuia ye nican a.
61. (6r) Yn manel ye chalchihuitl, mantlamatilolli, on aya maço ya ipalnemohuani ayac huel ticilhuia nicana.

C-12

Xopancuicatl nenonotzalcuicatl impanpa in aquique ahmo onmixtilia in yaoc⁵⁸

62. Nictzotzonan nohuehueuh nicuicatlamatquetl ic niqumonixitia ic niqumitlehua in tocnihuan yn ahtle ynyollo quimati yn aictlathui ypan in inyollo yaocochmictoque in inpan motimaloa in mixtecomatlayohualli ahnen niquitohuay motoliniay maquicaquiqui xochitlathuicacuicatl occeh tzetzeuhtimania huehuetitlana ohuaya ohuai.
63. Tlahuizcalteochitla oncuepontimani yn ixochiqui yaopan in tloque in nahuaque onahuachtotonameyotimani in teyolquimaa ma xiqualitacan in ahtleipan ontlatao, çannen cuepontimania ayac mahaca quelehuiao yn antocnihuan amo çannenya xochitl yoliliz tlapalneucxochitla et.
64. Quiyolcayhuintiaya in teyolia çan oncan ye omania çan oncan ye oncuepontimania quauhtepetitlan yn yahualihcancopay ixtlahuatl itica oncan inemanayaoc teoatl tlachinollia oncan ynepoyahuayan in teoquauhtli oncan iquiquinacayan in ocelotl, ypixauhyan in nepapan tlaçomaquiztetl, ynemomolotzayan in nepapan tlaçopilihuitl, oncan teintoque oncan xamantoque in tepilhuan.
65. [6v] Tlacuah yehuantin in tepilhuani conelehuiao: in tlahuizcalxochitlan ya nemamallihuao ic tetlane'nectiao, yn ilhuicac onocan yce olitzin yni otepiltzina quitzetzelotimania a yn tepilhuan in quauhtliya ocelotl, in quinnemactiao yn xochicueponalotlon in quimihuintia ye yolxochiahuechtlia.
66. Ynic timomatia in tinocniuh çanneyan xochitlon in tiquelehuiaon in tlalticpac quen toconcuizon quentic yachihuaçon timotolinia in tiquimiztlacoa a yn tepilhuan xochitica cuicatica ma xihuallachiacan yn atley ycamihlehua onçan moch yehuantin in tepilhuan çaquanme teoqueholtzinitzca tlatlahuqueholtin moyehyectinemio ynon matio yn ixtlahuatl ytican.
67. Chimalxochitl, quauhpiolxochitl ye oquichtlamattimani inyan tepilhuan xochicozcaocoxochitl ic mahpantimania quitimaloa yectli ya cuicatl, yectli ya xochitl ymeçoh ymelchiquihpatiuh mochihuaya in quiceliaon in teoatl tlachinolli y yan tocnihuan tliluhquitepeca in tiyaotehua hueyotlipana ma huel xoconmanao i ye mochimalo huel xonicaon in tiquauhtli ya ocelotla.

⁵⁸ En el manuscrito aparece primero el encabezado y después la siguiente explicación en castellano: “*Cantares antiguos de los naturales otomís que solían cantar en los combites y casamientos. Buelto en lengua mexicana, siempre tomando el jugo y el alma del canto, imágenes metafóricas que ellos decían, como V. r.^a lo entenderá i mejor que no yo por mi poco talento y tan yban con razonable estilo y primor para que Vuestra reverencia los aproveche y entremeta a sus tiempos que conueniere como buen maestro que es Vuestra reveren^a.*” y a continuación se repite el encabezado con variantes.

C-13

Huexotzincayotl

68. Çan tlaocolxochitl tlaocolcuicatl onmania Mexico nican ha in tlatilolco in yece ye oncan on neiximachoyan ohuaya.
69. Yxamayo yectli in çan caotitechicneli ipalnemohuani in çacan tipopolihuizque in timacehualta ohuaya.
70. Ototlahueliltic çan titotoliniah timacehualtin queçohuel tehuantin otiquittaque in cococ ye machoyan ohuaya.
71. Ticmomoyahua ticxoxocoyan in momacehualy in tlatilolco cococ moteca cococ ye machoyan ye ic ticiahuia ic ye titlatzihuia ipalnemoani ohuaya.
72. Choquiztli moteca yxayotl pixahui oncan a in tlatilolco yn atlan yahqueon o in Mexica ye cihua nel ihui ica ye huiloaon canon tihui in tocnihuan a ohuaya.
73. (7r) Ynic neltic oyacahua atloyantepetl o in Mexico in poctli ehuatoc ayahuitlon mantoc in toconyachihuaya ipalnemoani ohuaya.
74. Ynan mexica maxiquilnamiquican oya çan topan quitemohuia yellelon imahuico yehuan çan yehuan Dios yehua an quin ye oncan in coyonacazco ohuaya.
75. Ça can ye oncan çan quinchoquiztlapalao o anqui huitzmanatl in çan ye iuh motelchiuh onya o an quin ye mochin ha in tlaylotlaqui, ah in tlacotzin, ah in tlacateuctli in oquihtzin y huihui ica çan ye conyacauhqui in tenochtitlan ohuaya.
76. Yn antoncnihuan ma xachocacan aya ma xoconmatican yca ye ticcauhque Mexicayotl huiya çan ye y atl chichix huiya no çan ye tlaqualli chichixaya çan conayachihui in ipalnemoani ha in tlatilolco y ohuaya.
77. Tel ah çan yhuian huicoquehon in Motelchiuhtzin ha in tlacotzin çan mocuicaellaquauhque Acachinanco in ahiquac in tlepan quixtiloto in coyohuacan ohuaya.

C-14

†

.IHS.

Nican ompehua in cuicatl motenehua melahuac huexotzincayotl ic moquichitoaya in tlatoque huexotzinca manimecatca: yexcan quiça inic tlatlamantitica, Teuccuicatl ahnoco quauhcuicatl, xochicuicatl, icnocuicatl. Auh inic motzotzona huehuetl: cencamatl mocauhtih, auh yn occen camatl ipan huetzi yetetl ti: auh in huel icompehua ca centetl ti. Auh inic mocuepa quinyquac yticpa huetzi y huehuetl çan mocemana in maitl, auh quiniquac i ye inepantla oceppe itenco hualcholoa in huehuetl: tel yehuatl itech mottaz, yn ima yn aquin cuicani quimati in iuh motzotzona: auh yancuican ye no ceppa ynin cuicatl ychan .D. Diego de Leon Gover^{dor} Azcapotzalco: yehuatl oquitzotzon in .D. Fr^{co} Placido ypan xihuitl .1551. ypan inezcalilitzin Totecuyo Jesuchristo

78. [7v] Çan tzinitzcan impetlatl ypan ohuaye on tzinitzcan iceliztoc a oncan y çanen ninentlamatia, in çan icnoxochicuicatica yn noconyatemoahua ya ohuaya ohuaya.
79. Yn canin nemi ya ycanon in nemi toconchia ye nican huehuetitlan a ayiahue, ye onnentlamacho, ye mocatlaocoyalo ay xopancaliteca ohuaya ohuaya.
80. Ac ypiltzin? ach anca ipiltzin yehuayan Dios Jesuchro can qui cuiloatlacuiloa quicuiloan, cuicatl a ohuaya ohuaya.
81. O ach ancanel ompa huiz canin ilhuicacy xochintlacuilol xochincalitec a ohuaya ohuaya.

82. Yn ma ontlachialoya in ma ontla'tlamahuiçolo in tlapapalcali manican y ypalnemoa ytlayocol yehuan Dios ohuaya et.
83. Techtolinian techtla'tlanectia y ycuic axochiamilpan in techontla'tlachialtian ypalnemohua ytlayocol yehuan Dios a ohuaya et.
84. Ya y xopantla y xopantlatinemi ye nican ixtlahuatl ytec y, ça xiuhquecholquiahuitl çan topanxamacay yn atlixco ya ohuaya ohuaya.
85. Çan ye nauhcampay ontlapepetlantoc, oncan onceliztoc in coçahuizxochitl oncannemi in mexica in tepilhuan a ohuaya ohuaya

C-15

Teçoçomoctli ic motecpac

86. Çan ca tzihuactitlan, mizquititlan aiyahue chicomoztocpa mochi ompa ya huitze antla'tohua ye nican ohuaya ohuaya.
87. Nican momalinaco in colcahuahcatepillotl huiya nican milacatzoa in colhuahca chichimecayotl in toteuchua huia.
88. Ma oc achitzinca xonmotlaneuican antepilhuan huiya Tlacateuhtzin huitzilyhuitl aya Cihuacoatl y quauhxilotl huia totomihuacan tlanahuacatl aya Çan ca xiuhtototl yxtlilxochitl y quenmantlatzihuiz quimohmoyahuaquiuh yauh ytepeuh yehuan Dios yca ye choca teçoçomoctli ohuaya ohuaya.
89. (8r) ye no ceppa mizquitl ye no ceppa tzihuactli ya cahuantimani hueytlalpani anqui çan ytlatol yehuan Dios an ohuaya etc.
90. Can on ye yauh xochitl can o ye yauh yeh intoca quauhtli ocelotl huia ya moyahua ya xelihuia atl oyantepetl hueytlalpan y anqui çan itlatol ypalnemohua ohuaya ohuaya.
91. Onecuiltonoloc, onetlamachtiloc, in tetuctin cemanahuac y huel çotoca huipantoca ytl'a'tol ypalnemohuani, huel quimothuitico huel quiximatico yyollo yehuan Dios huiya chalchihuitl maquiztliya tlamatelolliya tiçatla yhuitle ça xochitl quimatico yaoyotla ohuaya ohuaya.
92. Oya in tochin y miccascalcatli acolmiztlan teuctli çan ca tocihteuctli yohuallatonoc y yehuan cuetzpaltzin iztac coyotl totomihuacan tlaxcallan ohuaye coatziteuctli hui tlatotzin ça xochitl quimatico yaoyotl a ohuaya ohuaya.
93. Tley anqui yocoya anteteuctin y huexotzinca ma xontlachiacan acolihua'can in quatlanpanca oncan ye huexotla yztapallocan huia ye yohuatimani atl oyantepetl, a ohuaya etc.
94. Oncan in pochotl ahuehuetl oncan icaca mizquitl ye oztotl huian tletlaquahuac quimatia ypalnemohuani oyao aiyahue, ohuaya etc^a.
95. Tlaca'teotl nopiltzin chichimecatl y tleon mach itla techcocolian teçoçomoctli techynmicitlani yeehuaya ata y yahuiliquinequia yaoyotl nehcaltzlon quima acolihuacan ohuaya etc.
96. Tel catonehua ticahuiltia ypalnemohuani colihua oo Mexicatl y tlahca'teotl huia ya at ayahuiliquinequia yaoyotl necalitzli quimana acolihuacan a ohuaya ohuaya.
97. Çan yeon necuiltonolo in tlalticpac ayoppantitlano chimalli xochitl ayoppa ahuiltlon ipalnemohua ye ic an auia in tlailotlaqui xayacamacha huia ho ay ya yi ee o ahuyaha ohuaya etc.
98. Yn acon anquelehuia chimalli xochitly yohualxochitli tla'chinolxochitl ye ic neyahpanalo antepilhuan huiya quetzalmamatzin. huitznahuacatl ohuaye ho hayia yi ee. oua yiaha ohuaya etc.

99. [8v] Chimaltenamitl ipac oncan in nemohua yehua necalia huilotl oyahualla ihcahuaca yehuaya oncan in ye nemi in tecpipiltin xiuhtzin xayacamachani amehuano o anconahuiltia ypalnemohua ohuaya et.
100. Yn ma huel nehtotilo man nemamanaloya yaonahuac a on netlamachtilyan ypan nechihuallano ohuaye in tepiltzin can ye mocue tlaca ohuaya ohuaya.
101. Quetzalipantica oyohuiloa ahuiltlon ipalnemohua ixtlahuacan in tapalcayocan a ohuaya ohuaya.
102. Oyohualehuaya ye total ipan oyohua yehua huexotzincatl y tototihua oo iztac coyotla o ohuaya ohuaya.
103. Acemelle yca tona'coquiça y nican topantitemonti tlaxcaltecatl y tocoya cahcalia yn altepetl y Huexotzinco ya ohuaya et.
104. Cauhtimaniz o polihuiz tlalliyan totomihuacan huia cehuiz yiollo o antepilhuan a huexotzinca y ohuaya ohuaya.
105. Mizquitl ymancan tzihuactli ymancani ahuehuetl onicaca huiya ypalnemohua xonicnotlamati mochielimanca Huexotzinco ya çanio oncan in huel om mani tlalla ohuaya ohuaya.
106. Çan nohuan tlaxixinia tlamomoyahua y ayocan mocehuia momacehual y hualcaco mocuic yn icelteotl oc xoconyocoyacan antepilhuan a ohuaya ohuaya.
107. Çan mocuepa ytlahtol conahuiloa ypalnemohua tepeyacac ohuaye antepilhuan a huaya ohuaya.
108. Canel amonyazque xoconmolhuican antlaxcalteca y tacomihuatzin hui oc oyauh ytlachinol ya yehuan Dios a ohuaya etc.
109. Cozcatl yhuihui quetzal ne'huihuia oc çoconhuipanque çan chichimeca y totomihua a iztac coyotl a ohuaya ohuaya.
110. Huexotzinco ya çan quiauhztin teuctli techcocolia Mexicatl y techcocolia acolihuao ach quennel otihua tonyazque quenonamican a ohuaya ohuaya.
111. Ay antlayocoya anqui mitoa yn amotahuan anteteuctin ayoquantzin yhuan a in tlepetztic in cache ohuaye tzihuacpopoca y ohuaya et.
112. (9r) ca çan catcan chalco acolihuaca huia totomihuacan ya milpan in quauhquecholla quixixinia yn ipetl icpal yehuan Dios ohuaya ohuaya.
113. Tlacocoa ye nican tlalli tepetl ye cocolilo ya cemanahuac a ohuaya et.
114. Quennel conchihuazque atl popoca ytlacoh in teuctli tlallimocuepa ya mictlan onmatia Cacamatl onteuctli quennel conchihuazque ohuaya ohuaya.

C-16

115. O nonellelacic quexquich nicya y'ttoa antocnihuan ayiaue nocon nenemititica noyollon tlalticpac y, noconyucilotica a yn iuhcantinemi ahuan yeccan ay cemellecan in tenahuac yc, ahnonnohuicallan in quenonamican ohuaya etc.
116. Çan nellin quimati ye noyollo çan nelli nic y'ttoa antocnihua ayiahue aquin quitlatlauhtia Ycelteotl yiollo ytlahcocaconaya macay mach amo oncan? in tlalticpac mach amo oppan piltihua? ye nelli nemohua in quenonamican ylhuicatly ytecy canyio oncan in netlamachtilo y ohuaya etc.
117. Oyohualli ihcahuacan teuctlinpopoca ahuiltlon Dios ypalnemohuani: chimalli xochitl in cuecuepontimani in mahuiztli moteca molinian tlalticpac ye nican yc xochimicohuayan in ixtlahuac itec a ohuaya ohuaya.

118. Yaonauac ye oncan yaopeuhca in ixtlahuac itec yteuhtlin popoca ya milacatzoa y momalacachoa yaxochimimiquiztica antepilhuan in anteteuctin çan chichimeca y ohuaya et.
119. Macamahui noyollo ye oncan ixtlahuatl ytic noconelehua in itzimiquiztli çan quinequin toyollo yaomiquiztla ohuaya etc.
120. O an quin ye oncan yaonahuac noconelehua in itzimiquiliztli can quinequin toyollo yaomiquiztla ohuaya ohuaya.
121. Mixtli ye ehuatimani yehuaya moxoxopan ipalnemohuani yc oncan celiztimania in quauhtlin ocelotl ye oncan cueponia [9v] o in tepilhuan huiya in tlachinolehuaya ohuaya etc.
122. Yn ma oc tonahuiacan antocnihuan ayiahue ma oc xonahuiacan antepilhuan in ixtlahuatl ytec y nemoaquiuhic çan tictotlanehuia o a in chimalli xochitl in tlachinollehuaya ohuaya ohuaya.

C-17

Xochi Cuicatl

123. Can tiyanemia ticuicanitl maya hualmoquetza xochihuehuetl quetzaltica huiconticac teocuitlaxochinenepaniuhcicac y ayamo aye yliamo aye huiy ohuaya ohuaya.
124. Tiquimonahuiltiz in tepilhuan teteuctio in quauhtlo ocelotl ayamo et.
125. Yn tlaca'ce otemoc aya huehuetitlan ye nemi in cuicanitl huia çan quiquetzalintomaya quexexeloa aya ycuic ipalnemoa qui ya nanquilia in coyolyantototl oncuicatinemi xochimana manaya toxocha ohuaya ohuaya.
126. In canon in noconcaqui ytlatol aya tlaca'ço yehuatl ypalnemoa qui ya nanquilia qui ya nanquilia in coyolyantototl on cuicatinemi xochimana manaya etc.
127. In chalchihuitl ohuayee onquetzalpi'pixauhtimania yn a motlatol huia noiuh ye quittoa y ayoquan yehuayan cuetzpal ohuaye anqui nelin ye quimatin ypalnemoa ohuaya et.
128. No iuh quichihuacon teuctlon timaloa ye çan quetzalmaquiztlatamatiloliticaya conahuiltia Ycelteotl huia ach canon açocean ypalnemoa ach canon açotlenelin tlalticpaca ohuaya etc.
129. Macuelachic aya ma oc ixquichcahuitl niquin notlanehui in chalchiuhtini in maquiztini in tepilhuan aya çan nicxochimalina in tecpillotl huia çan ca nica nocuic yca ya noconyla (10r) catzoa a in huehuetitlan a ohuaya ohuaya.
130. Oc noncohuati nican Huexotzinco y nitla'tohuani nitecaehuatzin huiya chalchiuhti çan quetzalitztin y niqincenquixtia in tepilhuan aya çan nicxochimalina in tecpillotl huia ohuaya ohuaya.
131. A yn ilhuicac itic ompa ye ya huitz in yectli yan xochitl yectli yan cuicatly, conpoloantellel conpoloantotlayocoly in tlaca'ço yehuatl in chichimecatl teuctli in tecayehuatzin yca xonahuiacana ohuaya ohuaya.
132. Moquetzalizquixochintzetzelo a in icniuhyotl Aztacaxtlatlapantica ye onmalinticac in quetzalxiloxochitl ymapan onne'nemi conchi'chichintinemih in teteuctin in tepilhuana etc.
133. Çan teocuitlacoyoltototl o huel yectli namocuic huel yectli in anquehua an quin ye oncan y xochitl yiahualihcan y xochitl ymapan amoncate yn amontlatla'toa yeehuaya ohui ohuailili yyao ay yahue ho amaha ilili ahua y yaohua.
134. O ach anca tiquechol in ipalnemoa o achan catitlatocauh yehuan Dios huiya achto tiamehuan anquitztoque tlahuizcalli amoncuicatinemi ohui ohui ilili etc.
135. Maciuhtiao o in quinequi noyollo çan chimallixochitl in ixochiuh ipalnemoani quen conchiuaz noyollo yehua onentacico tonquçaco in tlalticpaca ohuaya ohuaya.

136. Çan caiuhqui noyaz in oompopoliuhxochitla antlenotleyoyez in quenmanian, antlenitauca yez in tlalticpac manel xochitl manel cuicatl, quen conchiuaz noyollo yehua onentacico tonquiçaco in tlalticpac ohuaya ohuaya.
137. Manton ahuiacan antocnihuan aya maon nequechnahualo nican huiya xochintlalticpac on tiyanemi ye nican ayac quitlamitehuaz in xochitl in cuicatl in mania ychan ipalnemohuani y iao ailili y iao ayahueaye ohuaya etc.
138. Yn çan cuel achitzincan tlalticpac aya ayaocnoiuhcan quenonamican i [10v] cuix oc pacohua icniuhthiway auh yn amo çanio nican tontiximatico in tlalticpac y yiao hailili yiao etc.
139. Noconcac on cuicatl noconcaquin tlapitzaya xochimecatl ayoquan teuctliya a huayie ohuayiao ayio yo ohuia.
140. Çan mitzya nanquili omitzya nanquili xochincalaitec y in aquiauhatzin in tlacateuhli ayapancatl yahuayie etc.
141. Can tinemi noteouh ypalnemohuani nimitztemohua in quenmanian y mocanitlaocoyanni cuicanitl huia çan nimitzahuiltiaya ohuiyan tilili yancohuia ohuaya ohuaya.
142. Yn çan caizqui xochitl in quetzalizquixochitl pixahui ye nican xopancalaitec y tlacuilolcalitec çan nimitzahuiltiaya ohui etc.
143. O anqui ye oncan tlaxcalla, ayahue, chalchiuhtetzilacacuicatoque in huehuetitlan, ohuaye, xochinpoyon poyon ay iahue xicontencatl teuctli in tiçatlacatzin in camaxochitzin cuicatica ymelelquiça, xochitica ya onchielo ytla'tol ohuay icelteotl ohuaya.
144. O, anqui nohuia y, ye mochan ipalnemohua, xochipetlatl ye nocaxochitica ontzauhticac oncan mitztlatlauhtia in tepilhua ohuaya.
145. Yn nepapan xochiquahuitl on ycac, aya, huehuetitlan aayahue can canticaya quetzaltica malintimaniya, yexochitl motzetzelo a ya ohuaya ohuaya.
146. Can quetzatzalpetlacootl ycpac o, ye nemi coyoltototl cuicatinemi ya, can quinanquili teuctli ya, conahuiltian quauhtlo ocelotl ohuaya ohuaya.
147. Xochitltzetzeliuhtoc y, maon netotilo antocnihuan huehuetitlan ac onchielo can nentlamati toyollo yehua ohuaya ohuaya.
148. Yn çan ca yehuan Dios tlaxic ya, caquican ye hualtemo yao ilhuicatlitic, y, cuicatihuitz y, quinanquilia o, angelotin ontlapitzihuitze aya oyiahue yaiaoo ohuaya ohuaya.
149. Çan ninentlamatia can niqauhtencoz, ayahue, can tlayocoltica io, çan ye onma'panticac toxochihuehueh huiya, cuixoc nellin tlaca yieih, cayoc nellintocucic ohuaya ohuaya.
150. (11r) tlenoçoycaya tlehualquiça ac, yn oncan tinemi yn oncanticate timotolinian tinocniuh oo, tlanimitzonhuica tlaoncanxonica ohuaya ohuaya yio a huayiaoo a ohuaya yhui.
151. Canic noncuicatoc yio ahuaya et. tleinanquitoa yn antocnihuan tlatoa ye nican ohuaya ohuaya.
152. Xochithualli mani ompa ye, ya, huitz tepillohuan a in coyolchihuiqui choquiztica in oncuicatihuitz xopan calitec ay huian xochitl ai huian cuicatl nochian cocolli mochihua ynnican ohuaya et.
153. Yn ye nelli ayaxcan incococ yoa tlayocolticaya, ti, yatinemi yihua, ya, icnocuicatica noconquetzalmalina yn tecpillotl nimotenehuatzin teucyotl tlatocayotl tepolohuatl tepolohuatl teuctli tinochi ye tonemi xopancalitec y, aihui ya xochitlay huian cuicatl nochicocolli mochihua ohuaya ohuaya.

154. Noconcacon cuicatl noconithua xopan axoxochiatl ytech onne'nemia tlahuizcallin quinonotztinemi xiuhquechol elotototl ye tlahuechol aya, monencauhtzin teuhthli ayie a oo ohuaya et.
155. O huayiao aye, Antocnihuane aquiueya onoque yxiuhquecholca cahuaxochicalitec y, yehuan Dios huia, yn ma oc xiquala'cocui quetzalcuemith y, ma ya, maniquimonithua chalchiuhhuilacapitzhuehuetzcaticate xochiteponaztica monotztoque, auh aço yehuan tepilhuan in teteuctin yn contzotzona yn con oolinia xiutlacuilohuehuatl xochincaletec a ohuaya etc.
156. Ma xicaquican a, yçahuaca ye tlatoa xochiquahuithl ymapan motzetzeltolica qui in teocuitlaxochicoyol ayacac ihuitzil in quechol monencahuatzin teuctli caqua ehcacehuaztlapaltica onmoçoçouhtinemi patlantiniemi xochihuehuetitla ohuaya etc.
157. Pahuetz pahuetz xochitl cueponticac xochitl ixpan ypalnemoani mitznanquili, oyollo aye oy oa oioo aya ohuia ohuaya etc.
158. Ytototzin yehuan Dios cancatictemo huia, quexquich ye mocuic in ye monecuiltonol tonteahuiltia yoo ye olini xochitla ohuaya.
159. Nohuian nonne'nemi nohuian nontla'tohua nicuicanitl huia, in [11v] quetzalizquixochitl ca ye ontzetzeliuhtoc xochiithualco yehua papalocalitec y yaoo ayahue ohuaya etc.
160. Çan moch ompa ye huitz xochitl ycaca ayahue, tecuecuepal xochitl in teyollomamalacacho a y, tzo yehuan ohuaye, conmoyauhtihuitze contzetzeltihuitze in xochitlamalin xochipoyon ay iahue.
161. Xochinpetlatl o naca yiahue, cenca ye mochan ye amoxcalitec cuica yehua ontlatoa yehua xayacamach quihuintia ye iol cacahuaxochitl a yio ahuaya.
162. Yn huel yectli oncuicatl yçahuaca yehua coneua ye icuic tlapalteuccitzin aya, huelahua yxochiuh tzetzelihui xochitl cacahuaxochitl yio ohuia.
163. Antocnihuane namechtetemohua cecencuemitl nictoca auh tzonicanancate xonpa'pactiacan xontlatlaquetztiacan çan ye onihualacic yn namocniuh namocniuhan ohuaya etc.
164. Yn cuixitlaxochitl can niqualcalaquia yn tzitziquilxochitl moçoquilxochitl cuix iuhquin cuix nayohui nitonolinia yn antocniuhan ohuaya ohua.
165. Aquin nehua nipapatlantiniemi yehuaya notlatlalia nixochincuican cuicapapalotl aya, ma nellelquiça manoyolquimatia ohuaya.
166. A y topanihuitz oya, nitemoc in nixopanquecholy, tlalpan nacicotti ninoçoçohua xochihuehuetitla nocuicehuallo tlalpan onquiça yohuaya.
167. O, anqui can none nixochiopahua cuicatl yntlan nonquiquiça y no çan tlatlalhua noquetzalhuicolol teocuitlamecatita nicylpia namocnoic niuh ohuaya ohuaya.
168. Çan nixotlatlapia namocniuhtzin huia, xochintlapalyzhuatica nocotzoma noxochintlapixacaltzin ynic nonpactica ye cuecuentla yehuan Dios ma xonahuicacan ohuaya.
169. Tlaoc cenca xompacta xochincocozcapatzine tel ca ye huatl teuctlicuix occepa ye tonnemiquih yn iuh quimati moyol hui çan centinemico ohuaya ohuaya.
170. (12r) Oya, nihualacic xochinquahuithl ymapan ayahue nixochihuitzil ninoyacahuilitica ynic nonpactica tzopelic huelic noten ohuaya.
171. Yehuan Dios ypalnemoani ye xochitica tontlatlauhtilo ya, ye tontopechteca can timitzonahuiltia xochihuehuetitlan atecpanecatl teutlia, ohuaya etc.
172. Onpialo huehuatl ompialo ye oncan xopancalitec mitzonchia ye mocniuhan yaomanatzin in micohuatzin, yn ayoquauhtzin ye xochitica onelcicihui in teteuctin ohuaya et.

173. Hualixtococ hualcocoliloya yn atl, in tepetly, Huexotzinco tzihuaactlan tzaqualotoc in tlachahuayotoc in Huexotzinco ya ohuaya.
174. Tetzilacatl ayotl cahuantoc aya amocalinmanica Huexotzinco ya ynoncan ontlapia in tecayehuatzin quecehuatl teuctli ontlapitza oncuica çan ca ye ichan ye Huexotzinco ya ohuaya.
175. Yaya papa ilili xontlacaquican ye hualtemoya in tota Dios can ca ye ichan ocelocacahuehuatl comontoc aya, in tetzilacacuicatl oncahuantoc ye oncan ohuaya ohuaya.
176. Ach in iuhca a ayahue, xochitl can çanitli quetzalli ia, quemitl huilantoc ayahue, amoxcalitec yniconpialo tlalo yan, tepetl yniconpialo yn Icelteotl a ohuaya etc. ay yao.
177. Xochimitlelehuatoc mochalchihuh cancacal noteocuitla amoxcacal anca ye mochan yn icelteotl.
178. Auh tocnihuane tlaxoconcaquican yn itlatol temictli ayahue xoxopantla technemitia in teocuitlaxilotl techon ythuitia tlahuquecholelotl techoncozcatia inticmati ye ohuaya ye ontlaneltocato yiollo tocnihuan ohuaya ohuaya.

C-18

Ycnocuatl

179. Can yehuan Dios yn ipalnemohua can tonnemi yehuayan ye mitzonchixtoque in mocnoicnihuan ye cuicatica onnentlamatoque ye xochitica [12v] yan can quitemohua mellel tlaycoltia mitzonnyaitlanilia moyollo in tleyotl mahuizyotl aya ohua.
180. Can niquttoa onon niquilnamiqui ye antla ye iuhquia icnopillotl tle yca cehuiz in noyollo tleyca polihuz in notlayolol nihuexotzincatl machoc onca ye nota, mach oc onca ye nonan ocnechonnechixtiez ocnechonyollo cehuiz auh yn amoniccentlamitinemiz aycnopillotl ohuaya.
181. Nonteyhua paquihua aahuielo nicantocnihuan onca ye inquach yncozqui auh in nehua ninotolinia antleiconpactaz antleic nahuixtehuaz tenahuac ye nican ohuaya.
182. Momalinanteucyotl momalinan nicniuhyotl in tecpillotl ayacaoncan ca ompa huallaz nocon nequi nocon elehuia in tlalticpac antleic nonpactaz antle et.
183. Titloque tinahuaque timitzahuiltia nican antle mocnopilhuia monahuac ypalnemohua can ihuixochitl ypan titechmatia can toncuetlahui timocnihuan.
184. Yn can noiuhqui quetzalitzitli ticxaxamania can noiuhquintlacuilolli ticpopoloa ixquich ompa yahui çan no ye mictlan cantocepanpoliuhyan.
185. Tleypan titechmati Ycelteotl yhuintiyolli yhuin ye topoliuhian can tonpopoliuhitihui timacehualti cannelpatonyazque.
186. Can ye ic nichocayan ynic tontlatzihui ypalnemohuani chalchihuitl tlapani quetzalli poztequi a timoqueueloa oantaque antle ypan titechmati titechtlatia titechpopolohua nicana.
187. Ancamoneyocol ticmanaya motzaqual motlaqual yn ipalnemoani ayac can quittoa monahuac ycnopillotica tontlatlanilo.
188. Chalchihuitzmolintoc onquetzalcuepontoc achinmoyollo ypalnemoa ayac çan quittoa monahuac ycnopiltica.
189. Achin oncan ye can tinemi xonahuiacan yn çan cuelachic cohuatihua in çan ixquich cahuitl onmahuiztihua yn tlaca ayac nelli mocniuh in çan cuelachic onnetlanehuilo yiectli moxochihuh can cocahuic xochitl.
190. (13r) Yxquich in cueponi mopetlapan mocpalypan in tecpillotl yntlahuatl ytec in tucyotl tlatocayotl ye ic malinticac in moyaoxochihuh can cocahuic xochitl.

191. Ye antlenelotic ytohuanican ypalnemohua canihquin temictli can toncochitlehua in tiquittoa tlalticpac ayacnellin tiquilhuilya nican.
192. Tlanel ye chalchihuitl tlamatelolli timaco ypalnemoani xochicozcatica tontlatlanilo tonitlanililo achintecpillotl in quauhyotl oceloyotl achayac nellin tiquilhuia nican.
193. Yoyahue ypalnemohuani moquequelo catemictli yn tocotoa yn tocnih ontlaneltoaca toyollo ye nelli moqueuola yehuan Dios.
194. Tlatonic noahuiacan xopancalitec tlacuilolpan in technemitia ypalnemohuani ye quimati ye conitoa ynic timiqui timacehualtin ayac ayac ayac, nelon tinemi ye nican.
195. O nen nontlacat[l] o nen nonquiçaco anqui ye nican in tlalticpac ninotolinia in ma nel nonquiz in ma nel nontlacat[l] niqittoa tlenaiz onohuacon tepilhuan mateixconinen in quen huel ximimatia ye noyehuataz yeyantli nolhuil can ninotolinia tonehuaz can noyollo tinocniuh yn ayaxcan in tlalticpac ye nican.
196. Quenin nemoa in tenahuac machilihuiz tinemi antehui[c] teixco ninemi çan ihuian can ycel nelli yn can nonnopechteca çan nontolotini yn tenahuac.
197. Macaxicotlamati noyollo macaoctlexicyocoya ye nelli ayaxcan ycnopiltihua in tlalticpac ye nellin cococ ycontimalihuiz yn motloc monahuac ypalnemohua.
198. Çan niqintemohua niqimilnamiqui in tocnihuan cuixoccepa huitze yn cuixoc nemiquihui cacentipolihui ça çe ye nican in tlalticpac macac cocoya yiollo ytloc ynahuac ypalnemohua.
199. Çan yeica nichoca nicnotlamati nonicnocahualoc in tenahuac in tlalticpac quen connequin moyollo ypalnemohuani ma oc mellel onquiça ycnopillotl ma oc ontimalihui manahuac titeotl yehuan Dios antinechmiquitlani.
200. Aço amo tipactinemi tlalticpac anca çan titocnihuan ynic hualpaquihua tlalticpac [13v] anca nochihuin titotolinia ancanochihuin teopohui tenahuac ye nican.
201. Çan ca ilhuicatl ytec oncan ticoyocoya motlatol can yehuan Dios quenin toconnequiz mach titlatzihuiz ye nican ticynayaz in motenyo in momahuiço tlalticpac ye nican quenin toconnequiz.
202. Ayac huelicnih ypalnemohuani antocnihuan anquihta amocelotl cannelpatoyaz quen titlacocohua ye nican antepilhuan.
203. Yn maon nentlamati techcocolia in techmictiani ximotlapalocan mochonpatoyazque quenonamican.
204. Ma mixconinen can ninotolinitinemi yn ixpan ypalnemoan yehuan Dios çan techoncuilia çan techonyquanilia yn itleyo ymahuiço tlalticpac ye nican oc xonmocenmatican namechocauhtehuaz yn antocnihuan yn antepilhuan.
205. Yn tlaca ayac huelixpa yn ipalnemohua can yhuian Dios can techoncuilia can techonyquanilia yn itleyo ymahuiço tlalticpac ye nican ocxonmocenmatican.
206. Yn can ticcac ticocohua moyollo huel xitechonithua xitechoniztlaco yhuintinemi nican ixpan ypalnemohua macaic ximiqui macemicac nican xinemi tlalticpac.
207. Auh y nehua niqittoa ecanachica çan iuhquin eloxochitl ypan titomatico in tlalticpac can toncuetlahuico antocnihuan ma oc ompolihui ycnopillotl ma oc amelelquiça ye nican.
208. Tleyntiquazque antocnihuan tleycatahuiazque canoniyolintocuc canintlacati tohuehueuh ninentlamatian tlalticpac canin nemia ma malintimaniz yn icniuhyotl mamalintimaniz in cohuayotl huehuetitlan machoc niqiçaquiuh machoc niquehuaquiuh yn cuicatl auh in çanio nican yn at aca ye nican can ayahuitl çan yacahuilotl ninomanaz matontlaneltoacan noyollo cuixnican tochan tlalticpac çan nitolinican yteopouhcantinemi can noconcuitiuh can niqitlanitiuh cuixihqui xochitl maoccepa nicpixoz, cuixtonacayotl occepa nictocaz in nota in nonan cuixoc (14r) xilotiz oncacamatiquih, in tlalticpac

ycanichoca ayac onteca techicnocauhque, tlalticpac can yhcac yn ohtli mictlan yn temoayan ca ximohuayan, cuixocnelli nemohua quenonamican cuix ontlaneltocatoyollo çan topco petlaacalco ontetlatia ontequimiloa ypalnemohuani cuixoncan niqumitaz ymixco nontlachiaz nonan nota in cuix nechalmacazque incuic intlatol nocontemohua ayac onteca techicnocauhque.

209. Yecoc xochitl man nequimilolo man necuiltonolo antepilhuan huelixtihuitz cuecuyontihuitz çanyo xopan nomaciucaatihuitz cempohualxochitl yecoc xochitl tepetitech.

210. Yn çan xiuhcalitic noncuica maquizcalitic niontlatoa çan nicuicanitl.

211. Oc xoconyocoyacan xiquilnamiquican ompa ye ichan aya nelli ye tonyahui yn ompa ximoa çan timacehualti ancatoyolia ixpan ye onyaz quiximatiz çan yehuan Dios.

212. Tleyn anquiocoyan tlein anquilnamiqui antocnihuan macatle xicyocoyacan totech onquica in yectli xochitl çan iuhqui yellel in ipalnemohua çan mochi ticyocoya mochitiquilnamiqui ticnotlamati ye nican.

213. Mochiuh in tepilhuan mochiuh in cococ teopouhtica nezcaltilo yehuan Dios. Ma xihualan tinocniuh tleinticyocoya tleintiquilnamiqui mochipan tlalticpac çanio nican macaxitlaocoya ycnopilotl in ye nicmati cococyca teopouhtica titonemitia nochipan tlalticpac.

214. Oacico ye nican ynielel ytlacol ypalnemoa ye itic onnemia maonnechoquililo in quauhtli ocelotl ye nican can tipopolihuizque ayac mocahuaz.

215. Xicyocoyacan antepilhuan ahuxotzinca manel ye chalchihuitl manel teocuitlatl no ye ompa yaz in caninximohua quenonamican ayac mohuaz.

216. Nichoca nihualic notlamati yniquilnamiqui chalchihuitl tlaçoxihuitl yn otictlati yn otiquimilo Ycelteotl achtleyca cuix in toyollo tleycapoliuiz in totlayocol çan ninentlama intlanel moxochiuh yntlanel yectlin amocuic machoc mocuepaquiuh in ayoquatzin cuix occepa niquttaz cuix occepa nicnotzaz in huehuetitlan.

217. [14v] Ye tocuic toxochiuh tic ehua ycuic Ycelteotl ye onmoquechnahuatiuh yn icniuhyotl y matitechmantiuh in cohuayotl in nicototehuac in tochiuhuitzin in conitotehuac in coyolchiuhqui ça toncochitlehuaco ça tontemiquico ahneli ahneli tinemico in tlalticpac.

218. Xoxopan xihuitl ypan tochiuaco hualcecelia hualitzmolini in toyollo xochitl in tonacayo cequicueponi oncuetlahuia in conitotehuac yn tochiuhuitzin.

219. Çan itlatol çan iciehuiz ontlahuiz intoca moquequelo techahahuilohuanica ayachuelo ayachuelon quilhuiz yn itlatol ypalnemoani.

220. Yn tel çaço huemac in timalo teçoçomoc teuctli tlacatecolotl y coyauh in cuetzpal oçomatlinteuctli tlachquiehuitl çan ontemo huehueyotian tlalticpac ayac huelo ayac huelo.

221. Ma huel manintlalli mahuelica tepetl quihualitoa ayoquan çan yehuan cuetzpaltzin.

222. Tlaxcallan Huexotzinco in aizquixochitl cacahuaxochitl maonnemahmaco ma huel mani tlalla.

223. Nihuinti nichoca nicnotlamati nicmatiniquittoa nic ilnamiqui macaic nimiqui macaic nipolihui.

224. Yn can ahmicohua in can ontepetihua ymaoncanniah macaic nimiqui macaic nipolihui.

225. Anmonecuiltonol anmonmoquimiloa antepilhuan quauhtli iztac in petlascalcatl ma yan quitlatzihuiliti chimalli xochitl, ictotonquia ic etic mochiuhtoc xayacamachan.

226. Ancaic nopillotl ontitimaliuhfaz quenonamican anca ayaznequi antepilhuan amontlachiaznequi yn ompa nemohua amachahuan. Çan ca yellel ytlacol y ixochiuh ye icuic maic tonahuiaacan petlascalcatl in quauhtli iztac quenmantlacahuaz yn icelteotl yn ipaltinemi ye nican.

227. Teicnohuica teicnocemilhuitiltia yn ipaltinemi yehuan Dios anqui ycococauh ontemocniuhtia ypetlapan quenmantlacahuaz yn icelteotl in ipaltinemi ye nican.
228. (15r) Xochinquahuitl onicac in tamoan ychan Dios yecha, oncan tiyocoloc tinahuatiloque teuctlatoltica techylacatzoa in çan yehuan toteouh yn ipaltinemi.
229. Yhui yn teocuitlatl in nicpitza nicchalchiuhtequi yectli tocuic yhuinteoxihuitl icninappa, techilacatzohua nappatamo, tamao ychan yehuan Dios ypalnemohuanie: xonahuaie nican xopanian xopancalitic.
230. Ye monecuiltonol moteicnelil huelon nemohua ypalnemohuani tlalticpacque timohuihuixoa y timotzetzeloa nican moquinochan moquinocal ymancan quemon in tlalticpac ynic ye nemohua mopetlapan momahuiçocan ayac çan quittoa monahuactonteicnoytta tontemopepenia.
231. Ycanmonoma in tehuatl tonteic noytta mochielymanca mocalymanca can mitzontlapielia ypalnemoani xiuhztin in coyolchiuhqui xihuitl popoca moquihuitzin ayac çan quittoa monahuac tonteycnoitta.
232. Cuicatl ayolque xochitl ancueponque antepilhuan niçacatimaltzin in tochiuhuitzin ompa ye huitze xochimecatl.
233. Ça ye colinia yhuehueuh yayacach ypalnemohuani amoxicuiliuhtoc anmocuic anquiçoçoa a huehuetitlan motenehuatzin moquauhtzetzeloa xochiyaoyotica conahuiltia Ycelteotl.

C-19

Nican ompehua Huehue cuicatl ynnepapaquilizcuic tlatoque

Titico titico titico

234. Yehuan tlatatl obisponcuica oztocalitic mimilintoc inteponaz xochihuehuatl comonticac.
235. Quenon mach in quehua can tiquittaz tictemoa xochimecatica quihuihuicon ycuixnepaniuh yayaticac ycuic ye anmococol Moteuççoma.
236. Xochiithuallin nicpoxahuacan namocohcol xochiythuallin nicpoxahuaco namocohcol xihuchiquacoltica ye nitlacçatihuitz tzonco cahuilti. [15v] A ca nacohtica xochicozcatica nictzetzeloa tlahuilli xochitl nictzetzeloa tlahuilli xochitl xihuchiquacoltica ye nitlacçatihuitz.
237. At tiqualani in nipaticac at tiqualani in nechcapaticac tlacuel tlaxictotoma xochimecatica nauhcampa cacenca huelxihxittomonilpitica noyollo noyollo quen anquichihuazque

Toco toco toti

238. Aquin tlatatl oye'coc oztocaltic xochitl tztzeluhtoc tlacaço yehuatl in tlatoani yayaticacapil tlanitz ayochicahuaz cacalacatinemi çan caomicuultotopochpil ycuittlapan tetzelilacacuico Dios ychan tzontli ymapil canahuacan quatlatlalhuayo tetehuilacachpil mamaçohua moteuççomapil.
239. An nocalihuan antlacuel xompehuacan tlacuel xoncuicacan noconcaquiz ycuicayo moteuççomapil yxonehnecuil xoquechtlan tzinquauhcapil tzinte ponpil canihquin tapizmiqui xillancapitz yolloylacatz omicicuiltecuicuilpily yacachiqua colchicolpil ah annellin iuhoncatcapil ah annellin iuhoccatcapil.
240. Çan tlapitzalcopa mitzhualahua in huehuetque moteuççomapil in quatlatlaquacpil quaxochimeca huihuicon ticatcapil ahaneliuh tocatcapil.

Coto coto coto

241. Nicuicanitl tihuehuetque ac yehuatl ye copoaz ytlatol Ycelteotl yn iamox yn itlacuilol in cuicatl huehuetl teponaztlayacach tetzilacatl ayotl ye chicahuaztli cueponqui coçahuic xochitl cahuilia xochitl tlalticpac cantonyaz cantaciz cantinemiz.
242. Ximotlalicán noxhuihuane xonmotlalicán noxhuihuane maiuhquin obispo canca centzonxiquipilli cuix huimolintoc momamalintoc xincuemoliuhtimani yn inlatol i yehua yiollo.
243. Ac onmottiz ac ontlachiaz xochioztocalco amoxtlacuilloalcalitic can ticac tlatlatohquetl ahnechuelitoa chicoteneque chicotlatoque manenquittocan ye conpoaz ye conchihuaz noxhuihtzin.
244. **(16r)** Cano Dios nechihuca, cano Dios nechycocoxca xochiquimiliuhticac xochpetlaylacatz huimoliuhtoc momamalintoc ye onquetzalpachiuhticac niticnoyollo nicuicanitl.
245. san Fran^{co} ontlatoa fray pedro ye nechahuatia nicuicanitl çan can ye oncan oztocalitic yehuan Dios ytlatol nicytoa cayaycac çan nocahuetzca nechpinahuia noxhuihtzin ma ye hualmoquetza maquittoychicotlatol ma ye ic cahauilti noxhuihtzin.
246. Aconmatiz nohuelquittaz noyollonicuicanitl ataiuhquinnicehuaz nicyttoz cayaicac çan nocahuetzca nechpinahuia noxhuihtzin ma ye hualmoque.

Toco toco toti

247. Nocaltic nohuehue mamitztatlani acipatiuh neçahualpilli elteponazcuecueliuh ye xochihuehuetl ycatlacnecuilpil ceceyaca netlatlalolo in ixochipilhuan cequi aonteaci cequi aonteaci.
248. Ach anca yehuatl in tlatoani neçahualpilli quacozpil quaxacaliantecuicuil ylacatztepil in quappace mixtlapalnecuilpil. Nonimitzahua in tlatoani in taxayaca in quamimilpol in quauhuitzoctepol ixcocotzahual cacatzactepol tentzonpachpol mahuehueyacapol açomach iuhquintlacatl.
249. Ça ye tiquineuh in mantocotzotl xiyeni in matlatlachcuitl çan ca yehuatl acacalotl mitztlatzcilhui quechuehueyacapol, ye tenpitzacpol ypan tetepo cecen maapol in tocnihuan ie yecho xicaquican.

Coto coto coto

250. Nihuelcuicaya mamitoti totoquihuaz in tennopaltitlac ahmotlaahua pehualpol in yacatlalpitteuccizcoyopol ye iuhqui in tlan.
251. Xochhuhuetque nichualitta a' moniuh totoquihuazpol elmoçoquilla cacatzacpol ixquatol ehexoquimilpol açomachiuhquin tlatatl.
252. Ca xoilacaxochiquahuitl nehueponticac oncanycac y y yehua xohuicollin teçoçomoc-ton queztepoloco texoloxomolli quencahuitica in tenochtitlan tzincapitz eloizquipa' patzacpil teçoçomoc-ton.
253. **[16v]** ypan mochiuhtihuitz yn axoquenpil xotlexixil huazpiltlanqua oholmapil quechtepololomititicitzpil teçoçomocpil.

C-20

Nican ompenhua in motenehua Melahuac cuicatl yn mehuaya tecpan Mexico Acolhuacan tlahuacpan ynic ymelel quiçaya tlahoque

254. Xiahuilompehua xiahuiloncuican ticuicanitl huiya maxonahuiacan y, onelelquixtilon ypalnemohuani yyeo ayahui ohuaya etc. ¹.

255. Ma xonahuiacan i ye techonquimiloa ypalnemohua ye xochimaquiztica netotilo ye nehuihuio aya moxochiuh a ohuaya, yao yaoho ama y yehuaya ahuayyao aye ohuaya ohuaya, ye momamana ye momana yantocuic maquizcaytec y çan teocuitlcalico moyahuan xochinquahuitl oo ye mohuihuixohua y çan ye motzetzelo man tlachichina quetzaltototl man tlachichinan ya çaquan quecholan ohuaya etc.
256. Xochinquahuitl timochiuh timaxelihui tihuitolihui oyatimoquetzaco in yehuan Dios y ixpantimomati tehuan nipapan xochitla ohuaya ohuaya.
257. Maocxoyaticay ocxoncuepontica yn tlalticpac y timolinia tepehui xochitl timotzetzelo yohuaya ohuaya, ahtlamiznoxochiuh ahtlamiz nocuic yn noconya yehuaya çan nicuicanitl huia xexelihuiya moyahuayaho coçahuaya xochitl çà ye oncalaquilo çaquan calitica ohuaya ohuaya.
258. Yn cacaloxochitl y ma ye xochitl aya ohuaye ticyamoya ticyatzetzelo xochincalaytec a ohuaya ohuaya.
259. Yyoyahue ye nonnocuiltonohua onnitepiltzin nineçahualcoyotl huia nicnechico cozcatl in quetzalimpatlahuac ye nonicyximatin chalchihuitl yaoo in tepilhuan ohuaya ohuaya.
260. Yxco nontlachia nepapan quauhtlin ocelotl ye no nic yximatin chalchiuhtliya in maquiztliya ohuaye.
261. Chalchiuhtlamatilolmaquiztliy popoca yeehuaya yn anmoyolloya (17r) in amotla'tol anteteuctiny neçahualcoyotzin moteucçomatzin anquicnocahuazque in quenmano ahmomacehuala. Ohuaya etc.
262. Oc xonmocuiltonocan ytloc ynahuac yn Dios aya ypalnemohuani ayoppa teuctihua o a in tlalticpac ye anquicnocahuazque in quenmano amomacehuala ohuaya ohuaya.
263. Oc xonmocuiltono y yeehuaya ocxonmoquimilo in titepiltzin neçahualcoyotzin xoconmotlacui yn ixochiuh yn ipaltinemi onciahuitiuh ontlatzihuitiuh ye nican in quenmanian coninayaz yn itleyo yn imahuiço çan cuel achic onnetlanehuilo antepilhuan ohuaya etc.
264. Oc xonmocuiltono i yeehuaya, oc xomoquimilo in titepiltzin etc. Ma oc ye xicyocoya y neçahualcoyotzin anca huel ichan Dios aya ypalnemoani çan itlan conantinemi yn ipetl yn icpall y çan coyamahmatinemi yn tlalticpac yn ilhuicatl ayahue can ie huelamatiz ompa ye conmanatiuh yn inecuiltonol ohuaya ohuaya.
265. Tiazque yehua xonahuiacan niqittoa o nineçahualcoyotl huia cuixocnelli nemohua o a in tlalticpac yhui ohuaye.
266. Annochipa tlalticpac çan achica ye nican ohuaye ohuaye, Tel ca chalchihuitl noxamani noteocuitlatl in tlapani oo quetzalli poztequi yahui ohuaye, annochipa tlalticpac çan achica ye nican ohuaya etc.

-----*Glosa*

- .1. yexcan quiça xochicuicatl quauhcuicatl icnocuicatl çan neliuhtoc.

C-21

267. Yancuecuepontimani yeehuaya a in iciuhxochinquahuitl ycohuayotl ynehnelhuayo mochiuhtoc ya in tecpillotl aica mahmani ye nican etc.
268. Çan niqittaz quauhyotl mahuiçotl oceloyotl in ninotoliniaya nica huia in çan icnoyotl yca mahmani ye nican ohuaya ohuaya.
269. Manquahuitototl yiehuaya çan tlacochtlintototl tiapatlantihuitz ypalnemoa oaya timoquetzacnmoçhial ymanca motzaqual ymanca timopohpoaya çan timotzetzeloaya huehuetitlan ye nican etc^a.

270. Çan tepehuinticatl yn ihuitl çan caquetzalaztatl timopopoyahuan timotzetzeloyaya etc.
 271. Yc onxiuhycuiluhto in quauhpetlatl ayyahue aoceloicpallipan amoncate yn xopan calitic in moteuççomatzin in totoquihuatzin. etc^a.
 272. [17v] Quenquittoan ypalnemoa aocachitzinca yn ipetlapan in yehuan Dios huian a in oncan amechyncouhuatehuac chichimecatl neçahualpilla ohuaya ohuaya.
 273. Yaoxochitl y moyahua yeehuayo cequi cueponi ixquich oncuetlahuia quauhyotl oceloyotl huia quexquich oyay quexquich ocnemiquiuh motloc monahuac y y yehuan Dios huia y yece ye oncan a ohuaya ohuaya.
 274. Ohuiloac quenonamican huiya in tlacahuepantzin in tlatohuani ya ixtlilcuechahuac ye ocuel achic onnemico ixpan in yehuan Dios huiya ixtlahuacan yece ye oncan ohuaya etc.

C-22

275. Xochinquahuitl y nelhuayocan a ychan in Dios oncan cueponticac y quetzalmiahuyocan hualacian çaquan ye'co xihquecholmahuiquin quetzaltototl a ohuaya etc.
 276. Yn moch ompa anhuitze in ye nonohualco ya yn cemanahuac y yn amiquecholhuan ipalnemoani yn amitlachihualhuan hualacia çaquan ye'co xihquechol mahuiquin quetzal etc.
 277. Xihquecholxochinpetlacotl. oncan yamania xihamoxcalico oncanya onoc y yehuan Dios y tlahuizcallin quitztoco mitzonyaixitia in moquecholhuan çan ca xiuhtototl tlathuian tza'tzian ohuaya etc.
 278. Onchachalaca moquechol mitzonyaixitia mitzoyohuia tzinitzcan tlahquechol çan ca xiuhtototl tlathuian tzatzian ohuaya ohuaya.
 279. Yn tamaonicha xochitl ye icaca ompa ye yahuitze yantoteuchua huiya timoteuççomatzin, in totoquihuatzin yn anme'coque ye nican xochiithualli ymanca huelanconehua y yectli nanmocuic yapa yatantilililil tlacuicuilolcaliticpan ahuitze ohuaya ohuaya.
 280. Oanca amehuan yn ancoholinia anmoxochihuehueuh moxochayacachy yn ame'coque ye nican xochithualli manca huelanconehua etc.
 281. Ylilincohui ylihuancano tleon in quittoa a in quechol yehuan Dios y huitzilini ylihuancano ye ontlachichina maya huia ye i yolcueponiya xochitla etc^a.
 282. (18r) Çan ye huitz ye huitz in papalotl huia ye ompatlantihuitz ye moçoçouhtihuitz xochiticpac nemia ye ontlachichina mayahua icyiolcueponia xochitla ohuaya. etc.

C-23

283. Chalchihcalimanica huiya in quetzalcalimanica huiya a oncan in tontla'toa ohuaye timoteuççoçomatzin huiya canticmaceuh aya ye oncahuantimania in moteyo ye nican ohuaya etc.
 284. Tel a onca mocococauh aya tel a onca motlama'cehual y ixpan in tichoca yehua in S^{ta}. Maria oncan mitzixima Ycelteotl in yehuan Dios a ohuaya ohuaya.
 285. On tlacochycuiluhyan ohuaye chimalycuilihuican in tenochtitlan y oncanyamania in cacahuaxochitl yolloxochitl y in cueponticac y yxochiuh yn ipalnemoani cemanahuac y ye onchichinalo in tepilhuan ayyo ayyaha ohuaya ohuaya.
 286. Ontlamahuizmahmania in a Colhuacan xiuhtlacuilolliya amoxcalaitec y oncanya mania in cacahuaxochitl yolloxochitl etc.
 287. A yn ilhuicatlitic oncantonoco in Dios tetatzin nepapanxochitlto contimaloa ayancahuiyaha yya yyaha ohuaya etc.

288. Çan mocehuallotitlan çan can ye ioncantlany onneyacalhuiloto aya antepilhuan huiya çan ye te'momahuiço y te'motleyo yehua yca piltihua y yca mahuitzihua y ayanca huiyaha yya yyaha etc.

289. Çan quetzalpetlatl ipani ye momalintoc y in amotlatol aye antepilhuan huiyaha in cahualtzin huiya chimalpopocatzin o ayahui ho ayyaha etc.

290. O anca ye oncan ancopiaya oncan ye ipetl ycpal y yehuan Dios aya Ycelteotl ipalnemoa y ohuaya ohua.

C-24

291. Quauhyotica oceloyotica maonnequechnahualo antepilhuani ycahcahuanca yn chimallin cohua ma'limani oo yyao ayyaha ohuaya ohua.

292. Çan topan moyahuaya topan tztzelihua ne'calizxochitli yahuiltloca in Ycelteotl Dios tetatzin ycahcahuacan y chimallin etc.

293. [18v] Yn poçoniya ye onca ça miliniya yntlachinolliya nemahuizçotiloa nechimaltocayotiloo aoyohualpan teuhtlanmotecaya ohuaya et.

294. O ahquenman ontlatzihuiç yaoxochitl mani yeehuaya atoyatempa in oncuepontimanique oceloxochitlin chimallixochitli aoyohualpan teuhtlan motecaya ett.

295. A oceloncacahua xochitlaya oncayamaniya çan caytztzelihua yn ixtlahuatl ytiçui çan topan ahuiax ticaco o acon anqui nequi onanca ye timallotl yn mahuiçotl ohuaya etc.

296. O acemele xochitl hacemelle ahua mochiuhticaqui yollo xochitl i a yxtlahuacan yaonahuac oncan quiçaya a yn tepilhuan ohya o anca ye timallotl etc^a.

297. Yn quauhtehuehuetica ocelopanitl nepanihu yeehuaya quetzallin chimaltica ye onnemamanalo çaquanpanitl huitoliuhon poçonia ye oncan o hualehuaya yn chalcatloo Amaquemeo o ayohuilo ycahuaca yaoyotl ohuaya ohuaya.

298. Yn tlacotl xaxamacatoc yztzinteyntimaniao chimalteuhtli topania motecaya ho hualehuaya yn chalcatloo etc^a.

C-25

299. Nihualacic ye nica ye niyohyontzi huiya çan nicxochehelehuia yeehuaya inxochintla'tlapanacoyan tlalticpac ye nica nocoyatlapana in cacahuaxochitl, nocoyatlapana ycnihxochitli ye tehua monacayon tetepiltzin neçahualcoyotl teuctli yohyontzini yyaoohuili yya ayyo yao ayyaha yohuiya.

300. Çan nicyatemothuitz mocuic in yectli yhuan nicyatemothuan titocnihuan aya maonpapacohua yehua icniuhlamachoya yyao ohuili etc.

301. Achin ycnonahuiyao achin yc ompahpactinemi noyollo yn tlalticpaqui ye niyohyontzin nixochiehelehuia oo nixochincuihuicatinemiya ohuaya etc.

302. Nicnehnequi nic ehelehuia yncniuhyotl in tecpillotl nixochiehelehuiya oo nixochin etc^a.

303. O anca iuhquin chalchihuitl ohuaya çan ca yuhquin cozcotl in quetzallin patlahuac ypan ye nicmatia yectli ye mocuic aya tota Dios ypalnemoani yca nonahua yca nonnitotiya huehuetitlan o xopancalaitiqui ye niYohyontzin huiya ha noyol quimati ohuaya ohuaya.

304. (19r) Maxicyahuelintzotzona moxochihuehueh ticuicanitl i yeehuaya maizquixochitli mancacahuaxochitli, maonmoyahuaya maontztzelihui ye nica huehuetitlano mantahuiyacani ohuaya ohuaya.

305. Ya çan ca xihuechool tzinitzcan tlahuechol oncan oncuicantla'tohuaya yxochitl aypaqui hoo aylilio aylilililincuhui yao ayyaha ohuaya ohuaya.

306. Aoncayaycaqui yxochinquahuatl y huehuetitlan aayahue çan ye ytechonnemiya in quetzalínquechol yn tototl ypan mochiuhtinemio, yn neçahualcoyotzin o xochicuicatinemi o yxochitl ayçpaqui hoo aylilio aylililíncohui yao etc.

C-26

307. Nehco nehcoya yapapa yapapa ompa ye nihuitz huiya yn ilhuicatl aytico atlicuiliuhya tlahuizcalla in yehua oani nitlapal huan cano in nicuicanitl huiya xochitl in noyolloya nicmana nocuica ohuaya ohuaya.

308. Çan nihualacico in quipan ohuaya çan nicahahuiltico yehuan Dios yn nicuicanitl huiya xochitl in noyolloya ett^a.

309. Alayyanque acmachon machon hue tehuaon tilhuicateotl in yehuan Diosi quexquich moxochiuh quexquich mocuic ycayan nonteahuiltiyay in coyapano yn nicuicanitla ohuaya etc.

310. Yn moch oncan nimacoc yn nehcehuaz huia yn noquetzalínpoyomay ye nochiquacol yn namaxochihui yn amoxcalla ymanca tlahucallimancani quexquich moxochiuh etc^a.

311. Ho ama yye yao aye yao aye nihualacic ayyahua xinechaitacan in nicuicanitl huiya in nicahuiltico nichuehuetzquitia yehuan Dios huiya in nicuicanitla ohuaya ohuaya.

312. Yn cacahuaxochitlo nicnocoçcati nepapanxochitl y nonahua nonnittotia coçahuicxochitl y quetzalyxochio in ye nochiquacol yn ne'cacehuaz huiya in nicahuiltico nichuehuetzquitia ett^a.

313. O a'cemelecan in nihualacic ayyahue moquiappan o yehuan totatzin yn yehuan Dios huiya in nimitzcecemeltitihuitz aya in noconpolotihuitz in notlayocol y ahua yhua yyaho yyao ao yatatanlilili [19v] nihuelincuica ay yohuiya.

314. Çan nicpopoxahuayan quauhithualli yehuaya noconeçcapehuia o xochithualli manica huiya ohua yyao yyao etc.

C-27

315. Ye itzmolintimani xotlancuepontimaniyan çan ca inchoquiz y nitla'toayay in acolmitztli ya i techontlalatzini in acolihuacan y in tenochtli manca, in Acamapich in tlahuacpa y in teçoçomocitli yehua yncococauh intlatol no çan onnemia ohuaya etc.

316. Yn quauhpetlapan ocelopetlapa ontlatlauhtiloa a in S^{ta}. Maria ohuaya etc.

317. Çan chimaltemo yehuan ypalnemoani oyohualtemoc Mexicoya tiçatl yhuatl moyahuatihuitz tlapán ahci ye nican ohuaya etc.

318. Ammonahuatil ammonecuiltonol anteteuctin in quauhtlecohuatl in cahualtzin y oancontlaneuhque ymahuiço yn Ipalnemoa chimaltemoc nican a in Mexico ya ohuaya ohuaya.

319. Çan ye tenyotimani atlon yantepetl a in tenochtitlan y ye ica mahuiçohua ayac quimacaci yectlin miquiztli antepilhuan huiya iuhamechnahuati Ycelteotl y yehuan Dios yn amipilhuan a ohuaya et.

320. y yectlin mayhui acnelquiciehuiz y chimalypetlatl y ya ytlacochicpal y yehuan Dios ohuaya etc.

321. Ye xicyocoyacan xiquelnamiqican antepilhuan huia acquimoyahuazatlo yantepetla in tenochtitlani aquinquitopehuaz yn itlaxillo yn ilhuicatl a ohuaya.

322. Yn ma oc huel omani ya atlo yan tepetl a in tenochtitlan y ma oc çan ihuiyan techmotlatilin ipalnemohuani ohua yya yye ohuaye ninentlamati a maquintoh nica in queni tlamamaniz a ohuaya.

C-28

323. Niyanoquetzacoya xochiithualaitic ayahue amoxtlincueponi ye nohuehueuh huiya cuicatl notlatol aya xochitl in notlayocol in nocoyachihua y nocoyachianica yehuan Dios aya auh nohuian chialon tlalticpac ye nican ohuaya ohuaya.
324. Çan noconyatemolia ohuaye a yn itlatol huiya cuix yellely cuix no (20r) ytlayocol in noconitlanilian teteuctin antepilhuan y anquauhtamocelo can ninentlamatia nimoteucçoma y ohuaya etc.
325. Çan tiyaye'coc ye nican toncuica amoxtlacuilohtihuitz huiya Ycelteotl ye'huan Dios xochithuallimanica ohuaya.
326. Timoxiuh quecholtetzelo a ypalnemoa a ohualacico in çaquanpapalotl calitic ayahue xochie'cacehuaztica conehecapehua in moteucçomatzin çan can ye nican xochinpetlapan o ohuaya ohuaya.
327. Çan tlapalxilotl oncuepontihuitz huiya ic onmalintihuitz in quetzalizquixochitl çan nichualaxitia xochiithuallimanican ohuaya.
328. Nepapan tlacuilo noyollo yehua nocuic ay yeehuaya çan noconahuiltico niccemeltian ypalnemoani çan can ye nican xochinpetlapano ohuaya etc.
329. Yoayan ohuaye xiuhtocalyhcuilihuica toncuica yehua timoteucçomatzin chimalian maquiztonaticac y xictzotzona moxochihuehueuh ohuaya etc.
330. Xihycuiliuhtimani quauhpetlatl onoc y xochithuallimanica toconcenquixtian ypalnemoani nepapan xochitica yehuan tzetzeluhtimani ya ohuaya.
331. Tonacaxochinquahuitla onicaca ya aoncan ye mochahua ona'huachtzetzeluhticac aya cuicaticaya ocelizticac onquetzalmiyahuayoticac aya Mexico nican aya ohuaya etc.
332. Çan ye itech onnemia teocuitlacoyoliantototl oncuicaya tlatohua Moteucçomay onquetzalmiahuyoticac aya etc.
333. Yn xochiayahuitl onquiztoc yan ye oncan o a oncan ya icac yxochinquahuitl aya aoncan yanemian quetzalian tototl moçouhtinemi a in tlaca'ço yehuatl in moteucçomatzin xochiahuactica yanaya moyectitinenemia a ohuaya ohuaya.
334. Çan ye oncan o ohuaye yxochinquiapan yehuan Dios huiya ytlacuiloalcalitec oncanya icac yxochitla olinticatca ohuaya ohuaya.

C-29

335. Moteucçomatzin neçahualcoyotzin totoquihuatz; anquimalinaco, anquilacatzoa y in tecpillotla ohuaya ohuaya.
336. Maoccuclachic xocontlanehuican amauh amotepeuh ypan a monoque a in teteuctin a ohuaya etc.
337. [20v] Quauhuimania Ocelomania manian huin ca'calihua huin yn atlo yan tepetl y in Mexico ya ohuaya etc.
338. Yhcahuaca yohui yyo ohuili yectli yaohaye nepapan xochitl çan quitzetzeloaya huel ahueyaquin amani ohuaya etc.
339. Quauhtli oncan tlatati ocelotl ye tla'toa ye oncan in Mexico y ye oncan tontla'toa yehua timoteucçomay ohuaya etc.
340. Ca ye oncan ye onnentotilo ye oncan ye onmomamalina in quauhyotl ye onmiximati oceloyotl a ohuaya etc.
341. Quauhuixochimecatca oye a'antoc y in atlon yantepetl oceloxochitla in onmomalintoque in tepilhuan y Moteucçomatzin oa in cahualtzin y yya yyao ahua ayeo ayeohuaya ohuaya.

342. A yn totoquihuatzin yehua yohyontzin ytomiuhycayan tochimal ycaycamani atloyantepetl yhiya yyaho etc^a.

C-30

343. Mamoquetza huehuetl antepilhuan y yece ye nican xonahahuiacan yn ipan ypalnemohuani y yohuiya.

344. Choquiztli moteca yxayotl pipixauhtimani huehuetitlan ye nica yn ixpan ypalnemoa y yohuiya.

345. Moquauhtetzelo moçelohuihuixohua in tepiltzin in Moteuççomatzi tequimiloaya xiyaontlamatican yxtlahuatl ytec ay yohuiya.

346. Yn nepapan quauhtli in nepapan ocelotl huiya nepapan tepilhuan quimellaquahua in moteuççomatzin tequimiloaya etc.

347. Teyolmelauh in tiçaxochitl a yn yhuixochitl in teyollonquimat ay yeehua ya a in quauhxochitl ayca ye hui yehua chichimecao in tepilhuan a etc^a.

348. Yn motlatocaçomatzin yn chahuacueye in cueyatzi yehua ihuitzi huihuia ayanelli anquittaque o ay xaltemoctzin aya nellin amechyxima teuctlon quihnatzin y tzihuacpopocatzin ohuaya etc^a.

349. Çan achican tlatzihuiz oncuetlahuian chimalli xochitly anconmotlanehuiaantepilhuan yyao ayyaha ohuaya ohuaya.

350. O ayac contlamittaz ica toyazque in quenonamican onnetlalcahuilon tlalticpac ye nican ancomotlanehuia antepilhuan yyao etc^a.

351. **(21r)** ohuaye o ayyee xichoca oon Chimalpopocatzin tacolmitzin oo titiçahuatzin y xiquetzan tohuehueuh matelelquiça maiuhtiantotlaocoly yyo ohuiya a o amaha iyaha ohuaya ohuaya.

352. Yn catli an cuicanitl oon macuel contzotzonan tohuehueuh matelelquiça maiuhtia in totlayocol y yyoho huia ha etc.

353. Chimalhecama lacotl momalacachoa in teuhtlinpopoca y mapipiztla ycahuaca in tenochtitlan in Mexico ye nican ohuaya etc.

354. Çan chimalcala ymanca tla' chinolcalico quauhpetlatl onoc in ocelopetlatl ymancan y oncan quimamali yaoyotl quipitzantlachinol a yxochiuh aya chimalpopocatzin tel ahneli oon tel ahnelio ayc cehuiz y ayc polihuiz yya ohuia.

355. Ycaxichoca in chichimecatl y can tlaixtoctzin huiya a y huia an yectli yxochiuh Dios ypalnemohua ycatiquincocohua, cocoya yyollo in tepilhuan yquennel conchihuazque ohuaya ett^a.

356. Yn yaoxochitl oncuepontimani chimalizquixochitl ayanomac in mania no quipaquixochiuh oceloxochitl y quauhxiloxochitl çan ye quincocohuaquennel conchihuazque ohuaya.

357. Huin titotolinia maiuhquitimiquican maomochiuh huiya in mantechonihtocan in tocnihuan yn mantech ona' huacan quauhtin ya ocelotini a ohuaya etc.

358. Quen huel xoconchihua quen huel xoconcuili yxochiuh aya ypalnemoani nencuihuaya a' cuihuaya ohuican mahuizcan mahuizpan ixtlahuacan a ohuaya etc^a.

C-31

359. Çan nompehua ye nican o in nicuicanitl huiya noyollo ytech in cueponi xochitly yectlon cuicatl y ycyan nocon ehcapehuian ypalnemoa ohuaya etc.

360. y ye nonnitotia nicanaan o in nicuicanitl huiya noyollo ytech in cueponi xochitl etc^a.

361. Onquahuicecelia ohuaye oceloitzmolini in tecpillotl in tlatocayotl a in Mexico y mitica chimaltica yehuaya ontlatocan teuctli in ahuitzotl a ohuaya etc^a.
362. In tlaca aya cuihua moxochiuh o ypalnemoani teuhtlinpopocay ixtlahuatl ytec y oncan tiquincozcati o in tla'chinolxochitl ic tiquima'pan çan chimallixochitl y yn acolihuacan neçahualpillo in totoquihuatzi mitica etc^a.
363. Ye nicnotlamatia nichoca yahuaya quenmachamioo ye ic moma'mantiuh in chimalli xochitli ye tle'cahuiloya huixahue can nicittaz quinequinoyol a ohuaya etc^a.
364. [21v] O a'tleihquiyaomiquiztli a'tleihquinoxochimiquiztli quitlaçotlac o ypalnemohuani huixahuee etc^a.
365. Yn canon y huitzaya yectlon cuicatly noconyatemoa huihuee ninotolinia manen noncuica ohuaya ohuaya.
366. Can nic ittaz o in moxochiuh aya ypalnemoa huihuee ninotolinia etc^a.

C-32

367. Canin tinemi ya tonelelquixtilon ipalnemoani a oncan tichielo in moxiuhquecholicpal ypan y xochiticay tona'cemeltilo o xochicuiluhtoc çan can ye mocuic in nimitze'ehuilia nicuicanitl huehuetitlan o ohuaya ohuaya.
368. Çan niman ye nican yn ye tona'ahuilton ipalnemoani o xochicuiluhtoc çan can ye mocuic etc^a.
369. Dios aya in mopalnemoani canin yatinemiya ilhuicac in tinemi tlalticpactlin toconyanapaloa yehua Anahuatl in momac on mani ohuaya etc.
370. Nohuian tichialo cemihcacy in tontzatzililoya in tonihtlanililo, can tontemolilo in momahuico motleyo a ilhuicac in tinemi Anahuatl in momac onmani ya etc^a.
371. Achanca chalchihuitl maquiztli ya mahuiztli yao in tlaçotli in tlaçotli moyollo tota Dios ypalnemoani quexquitza in niquitto a o in motloc in monahuac y nitotoquihuatzin can ticiahuitiuh? can titlatzihuitiuh? ohuaya etc^a.
372. Yn çan ayohui in çan cuelachica y tontlatzihuiz yehua tota Dios etc^a.
373. Quihuintia ye noyol xochihuino y ye notech onquiça a in tlalticpac y ic nihuinti yaoxochitl y yohuiya etc^a.
374. Mochin conittitia in ycnoyotl y in icanemohuan tlalticpac o ye nican ontlamati yehua in ilhuicatlytic y icnihuinti yaoxochitl y yohuiya.

C-33

375. Xochinquiahuac y xochithuallimanica oncan ontzatzi tlayapapa'huiyao ancucanitl ahuayya ohuaye yyao ayye ohuaye a huayyao huiya.
376. Oye'coque hue ohualacic in nepapan tototl xoxohuic in tototl coçahuic in tototl teocuitlaxochitototl niman ye tlahuquechol ye hueloncuico ye ichan y yehuan Dios y yyao etc.
377. Maquiztlin tlamatelolli ya çan quetzalchalchihuitl çan ca teocuitlatl y huel in tlapitzalli çan ca yehua o in ipan nicmatia yectli ye mocuitl yectli ya moxochiuh (22r) o yehuan Dios y yyao aye etc^a.
378. Chalchiuhtl ololihuico in quetzallin patlahuac y huitolihuic çan ca teocuitlatl y huel in tlapitzalli etc^a.
379. Cuicailhuiçolli xochintlacuillo quitotontihuitz quiçoçouhtihuitz yehua in S^{ta}. Maria in mochipaichpochtli tlaocxiyacaquican aylili ohuayao etc^a.
380. Papalocalitic y ye amoxcalitic ychan Dios y tlahucalitic y oncan oncuica y heco a yehuan S^{ta}. Maria etc^a.

381. Tlahuimomo ohuaye oncanya ihcac yxochiuh y yehuan Dios huiya çan quixochintzetzelo a ycuic maahuili ye ehuya ayya ayyaha oo ayli ayancohuili yacohuia ohuaya ohuaya.

382. Xochihuilacapitzolotoc y a ychan Dios hi oncan onchialo S^{ta}. Maria onahuiltlotoc quihquizcopan cuicotoc y a on netlamachtilo ya ayia ayyaha oo etc^a.

C-34

383. Xochitzapocalco Amalacoxochio timania ye xochitzapo icpalli ipan aya tiya onca totatzin yehuan Dios aya Ycelteotl a ohuaya etc.

384. Titlapalizquixochitl ayaticueponticac in Mexico nican huiya motechtlachichina in quetzalian papalotl a yn tlalticpac y motechtlachichina in quauhtlian tototlo in patlantinemía ohuaya ohuaya.

385. Teocuitlatonicac y motzinitzcantzapocal in chalchihuahmalacoyoticac mochan yehuan tlaçopilli Jesuxo Anahuac in tontlatoa yehua ohuaya etc^a.

386. Xochitl chayahuaticac ohuaye coyolla ihcahuaticac in ye mohuehueuh huiya tlaçopilli Jesuchro ett^a.

387. Titlapayhuixochitl aya ticueponticac y Mexico nica huiya tonahuiaxtimani cemanahuac, y tepan motecaya ohuaya etc.

388. Chalchiuhtlin chayahuac ye xochitl ya tlacati ye mocuic çan toconyaehuaya Mexico nica moxochiuh tonatiman a etc^a.

389. Oyohualla ihcahuaca ixtlahuatl itic y oncan ye cahualoc Tlacahuepantzin coçahuic xochitica ona' huiaxtia quenonamican o ohuaya ohuaya.

390. Çan ye tonmotlatia in chicomoztoc mizquitl yncaca quauhtlintzatzí a ocelotl chocac y titlahuquecholin ye tonpatlantinemía ixtlahuatl ytic in quenonamican ohuaya ohuaya.

C-35

391. [22v] Xochiithualco ninemi xochiithualco niquehua nocuic nicuicanitl huiya tantili yao yyao oyyae ay yohuiya.

392. Çan iya hualacico ixpan in Dios yehuan totatzin huiya noquetzalehcacehuaz nohua' calcozqui çan noxiuhquecholpoyomaxochiuh yn çan nicyatzetzelo a can nic ehua cuicatl y yatantili etc^a.

393. Ohualacic in tocuic ohualacic toxochiuh ohuaye in nicuicanitl huiya ailhuicatliticpa ye huitz çan nictemohui in tocuic nictemohui toxochiuh aylili ohuiya.

394. Cacahuaxochitly quetzalizquixochimecatica ninahpantihuitz aya ynicuicanitl huiya a ilhuicatlyticpa ye huitz et.

395. Çan teocuitla xochincozcapetlatl o ipan tiyaonca huiya timopiltzin o can titlacateuctli can timoquihuitzin tilili ohama ayyo huiya etc.

396. Çan tocontimaloa yxiuhquecholycpal ytlauhquecholpetl yehuan Dios y tilili et.

397. Çan quetzallin patlahuac y ye huitolihuic ipan ye momatia yectli nocuic huiya nicuicanitl nahahuia nic itta xochitl o nic ehua nocuic maicaxonahuiacan antepilhuan ay yohuiya etc^a.

398. Oa ichan itquihuani xochitl o aychan temohuiloncuicatl at a iuhquimatia an moyol antepilhuan ay yohuiya.

399. Çan mochinicyoyocoya yehuaya ninentlamaticon tlalticpac y nimoquihuitzi nic eelnamiquin ahuilotl in papaquizyotl aya cuixictlamitazque yehua ohuaya.

400. Çan nohuian nonne' nemi yehuaya nohuian nontlatoa yehuaya xochitl ycuiepoya cuicatl y yahualihcan aya in oncan nemia noyollo ahuaayya ohuaye cuixictlamitazque.

C-36

401. Chalchimmelacayotimanin Atloyan tepetl huiya çan quetzaltonameyotimani Mexico nican huiya itlan neyacalhuilotoc in teteuctin y yxochiayahuitl in tepan motecaya ohuaya etc^a.
402. O anca ye mochan a ipalnemoani o anca ye nican yntontla'tohua yehuan totatzin aya Ycelteotl y anahuac in hualcaco mocuic intepan motecaya etc^a.
403. **(23r)** Yztac huexotlaya yztactoliny ye imanica Mexico nica huiya timatlalaztatototl tipatlantihuitz tehuan titeotl Spû S^{to} ohuaya etc^a.
404. O anca ye tehuatl aya ypan ticçohuaya ypan ticyectia in ye mocuitlapil yn ye matlapal aya yn momacehual y cemihcac in çan tontlatoa yehua Mexico nica huiya ohuaya.
405. Macacanoya huia nenemi yehua anmotlaocol aya Moteuççomatzin in totoquihuatzi acnel quitlacohtiz yn ipalnemoa caquitzitzquico in ilhuicatl aya in tlalticpac ohuaya et.
406. Oanca tlachinolmilini intlatol ye coya ihtoa y nauhcampa yyao quitlahuiz callotia in atlo yan tepetl yn tenochtitlan y Moteuççomatzin Necahualpillin acolihuacan a ohuaya ohuaya.
407. Çan quetzal ehceahuaztica oneyacalhuilotoc y elcicihuin tlaocoyan ohuaye quenonmaniço yn atl o yan tepetl in tenochtitlan y quenquitoa Dios a y yece ye nican ohuaya et.

C-37

408. Tle çannen nompehua noncuica ixpan in totatzin yehuan Dios ypalnemoa huiya çan ninotolinia o aye o aye ohuaye.
409. Macuincanahuitz yn huelin mitzahuiltiz ypalnemoa xiuhtlamatiloltican quipitzan quimamalincuiatl auh in nehuan ninotolinia o aye o etc.
410. Tlanimitzonahuilti tlaçanen ninentlamati a çan nicuicanitl huia icnopillotica nelcicihu mixpan y çan icnoxochitl yn çan icnocuicatl yn nimitzonehuilian tlaçatl in icelteotl ypalnemoa ohuaya ohuaya.
411. Canintinemian tonelelquixtilon ipalnemoani nohuian tichialo cemanahua yn çan icnoxochitl yn çan icnocuicatl etc^a.
412. Yan noncuicayan y onmanic y xochitl on manic yn cuicatl ahua yya yya ayio huiya etc^a.
413. Nichalchihmamali teocuitlatl nicpitza ye nocuic chalchihuitl nicçalao ye nocuic o ayio aya ayio huiya.
414. Dios ayaninotolinia nimitzonahuiltia nic ihtoa yeehuaya nitotoquihuatzi ma'cuincan huitz huelin mitzahuiltiz ma'cuincan huitz huelin quitomaz mocuic ohuaya ohuaya.
415. **[23v]** Quenmachami tlaçatl ye xiuhte ye quihchiquin cuicatl quetzaltehuehuelin quicuecuyahua in totoquihuatzi macuincanahuitz macuincanahuitz etc.
416. Tzinitzcan quechol xiuhtototl ypan timomatia ypalnemoa moyol ahua i yeehuaya coyachichinaya tlaçuilolxochitl ihcuilihuin cuicatl a etc^a.
417. Çan moquetzal ahtlapal o çan timoçoçoa tzinitzcan yhuitica timilacatzoa in tayopalquechol xontlachichina nican aya y ye xochitl in tlalpan aci ye nica ohuaya ohuaya.

C-38

418. Macan nimitznotza totatzin o ypalnemoani in ninentlamatiaya maçan titocniuh a matocontolhuican y yectli motlatol matoconytoca ycanitlaocoya yeehuaya noconyatemoa moxochiaahuiliz o in mocuicapaquiz y ye monecuiltonol huiya o ayiahue yao ayiaha ohuaya ohuaya.

419. Çan quittoa y yeccan ilhuicatlytec y nemoan pacoa o onicac in huehuetl manian cuicatl y yn ca çan nella huaye çan ye tochoquiz i çan ye totlaocol y, yn nemiaychany ma iuh quimat amoyoll antepilhuan y o ayahue.
420. Yan ticchimalyculloa tocontlacochyhcuiloo a in tecpillotl a in tlachinolli ya niman ye oncan timopotonia tiçatica in ye timoxconoa ha in tlachahuepa huiya yca toyao quenonamica huiya ahua yhua ya ohuaya aye ahua yio yahua.
421. O anca ye tinpatih in teteuctina in tlachahuepa huiya in camacpa tontlatoa yehuaya mitzoya nanquilia quahuinquechol in tototl yehuan maceuhquiya mapipitzo aya o anca ye onca quenonamican huiya ahua yyao etc.
422. Oceloihcuihquin amocuic quahuintetzeliuhtoc moxochiuh aya in tinopiltzin yehuan maceuhquiya chimalcocom aye mohuehueuh ticyahuelintzotzona ahua yyao.
423. Çan tic quahuixochilacatzoa yeehuayan tecpillotl in icniuhyotl yehuan maceuhquiya cacahuaoctliya onteihuintia ontequimiloo ye yehua incuic ye yehua yxochiuh yconmochiuhua quenonamican yn mach eehua in mexicay ahua yyao et.
424. Moyolic çan timahui noyollo ahtonmotlahpaloo ye oncan a huilton Dios ohuaya aye huiya.
425. Çanel atonyaz in ompa ximoo ye oncan aya xonmiquani ye oncan a huilton Dios etc^a.

C-39

426. (24r) Niccecemeltia noyollon ypalnemoa nicmana moxochiuh nicehuamocuic aya maocuelachic nimitzonahuilti quenmanian tontlatzihuiz yquac tinechon motlatiliz iquac nonmiquiz yyao.
427. Yn cuix aoc ylotiz moyollon ypalnemoa nicmana moxochiuh etc^a.
428. Çan ticneneloo ahticcenquixtia Ycelteotl ypalnemoani çan on neminpaqui çan onnemin huelamatín tlalticpac ye nican ycanichoca niicnotlamatia ohuaya ohuaya.
429. Çan mochinquitoa noyollo mochinquilnamiqui ixquich ahtahua' ay a'tihuelamatih ica nichoca nicnotlamatia etc^a.
430. Mach neyocolo in tlalticpac y Dios ytla'tol huelon nemoay timotolinian tinehcocolian çan xinentlamat a ohuaya ohuaya.
431. Çan nohuian temolo ohuaye çan nohuian notzalo ontzatzililo yatemolo ytlatol huelon nemoa y timotolinia etc^a.
432. Quenin tiquittoa ya icelteotl ypalnemoani ayaoc cemilhuittl ymotloc monahuac y in cuix aocnelo ninotolinia yyao yyahue ohuaya etc^a.
433. y canelocnomatia monamiquiz y xopanxochitl yya incanel ocnomatian cueponiz yn ye xochitl y yempoalxochitl yyao yyahue ohuaya etc^a.
434. Tamoannempoyon in quecholhuia noconehuaya ye tamaonycha y moyolamox y yehuan Dios ye mocuic ohuaya ohuaya.
435. Çan ca tehuatl huel ticmati inic onmehuaya yca onmitoo yehua ic tonteyhcuiloo ic tontenotza ye nican y moyohualamox y etc^a.
436. Anca çan totlaocol y yehuaya icaya ommomalina in tlaçopilli yehuan Dios ye mocuic ohuaya ohuaya.
437. Ahuillotl y machticpolotehuazque otiaque ye nica huiya icniuhthuaquiuh toxochipapac yec icnihuani mantonahuiaca ohuaya etc^a.
438. Yn ma oc ompapaquintoyollo yehuaya antocnihuany tiazque yehua ohuaya ohuaya.
439. Acquimatin axcanmoztla huiptla ya'caçoctaque y matellelonquiça matiquilnamiquican cuix nellintiyanemico ohuaya etc^a.

440. Titloque tinahuaque Diose tonicniuhltlatzihuiz tona'hahuiliztlatzihuiz tlalticpac aya tic ehua mocuic aya iuhquimatintoyol a ohuaya et.
441. [24v] Ycelteotl ypalnemoani ticiehuiz tontlatzihuiz titechonmotlatiliz ayayuhquimatin toyol a ohuaya ohuaya.
442. Yn çan ticpictinemico in tlalticpac y tontiximatico in huehuetitlan y titocniuh ahuiya y çà actle yc yaz y çà actle ic ompolihuiz a in tlalticpac a ohuaya ohuaya.
443. Ayac tlaquahuac ayac tlaçotli conayachihua ypalnemoani quauhtlin patlantih yyollo in tepetl ocelotl y notlacoti noyauh in nica ohuaya ohuaya.

C-40

444. Çan coçahuic ocelotl y ye chocati'caca yahue a iztacquauhtli yamapipitzoa ye ichan xihuitl popoca y tlaçao yehuan in huexotlalpan in tepilhua huiya chichimecatl teuctli a in coxanatzin nopiltzin o tlamayotzin teuctla ohuaya et.
445. Yn ma onnetlanehuilo y yeehuaya çan cocomocaticac y teocuitlahuehuatl tzitzilicaticac o mixcohuancalitec ayyahue a'nochipa teuctihua ye nica huia a'nochipa teucyotl mahuiçotl tla'tocayotl o antepilhuan yn çan achic oo çan cuel achic a yn tinemi ye nican ohuaya ohuaya.
446. Tiçayo yn amohuehueh o antepilhuan y anmexica yeehuaya an oncan yaicac y ixtlahuatl itic ye oncan a yn itzquemeca huiya in quahuixochitica malinticac y atac con nequi ohuaye quauhtin ocelotl ohuaya et.
447. y çan ca nima ye yehua contzotzonque o a in tepilhuan nicecepaticatzin in tezcatzin huiya in quahuixochitica malinticac y at ac connequi etc.
448. Quauhtli nechihualoc huiya ocelotl ye necuepaloc a in tepilhuan y nepopoyahualoc nequauhtzetzelolo yn ixtlahuatl ytec y canaca ac connequi yehua in itlacnelil yehuan Dios ipalnemoani aquin conhuelmatiancuelachic a y çà ye conmocniuhitia maontlaneltocoya ohuaya ohuaya.
449. Oceloxochitl oncuepontoc ye onca huiya itzimiçuilxochitl huehuelixtimani aixtlahuatl itec y a in atl ixcoya ohuaya etc.
450. Çan mixcohuan calitec aycehuaya amapancalco mocuicati a ye hualmotzatzilia in tlachahuepantzi ixtlilcuechahuac cuicanahuatilo ye onnahuatilo yn icniuhyotl aya yhuan nahuatilo yn tecpillotl a ohuaya etc.
451. (25r) Quen huel xoconchihua quen huel xoconyanenequi yn ixochiuh in Dios a mopalnemoani mopal tiyanemico yn tlalticpac y timacehualti quexquich onmania moquahuixochinecuiltonol a noyollo mamahuiquenon aciza ohuaya ohuaya.
452. O ach i ye iuhca ixtlahuaca tlachinolitic y chimalteuctli yehuaya chimalcocomocaya tlaçochitli pixahuin tzetzelihi yehua noyollo ma'mahuiquen nonaciz a ohuaya ohuaya.

C-41

453. Çanyo in xochitl in tonequimilol çanyo in cuicatl ic huehuetzin telel a in tlalticpac a ohuaya ohuaya.
454. Ynmach noca ompolihuiz in cohuayotl machnoca ompolihuiz yn icniuhyotl yn onoya yehua niyoyontzin ohuaye on cuicatillanon yn ipalnemoani ohuaya ohuaya.
455. Tineçahualcoyotzin Moteuççomatzin ma oc xonahuiacan xocoahuiltican Dios ypalnemoani ohuaya ohuaya.
456. Ayçac on matia ompa tonyazque o ye ichano çanio o ye nican in tinemico tlaticpac a ohuaya ohuaya.
457. Maxiuhquecholxochitla o çan tzinitzcan in malintoc oo in mocpacxochiuh çà ye tonmoquimiloa çan titlatoaniya tineçahualcoyotl a ohuaya.

458. Yn maya moyol iuhquimati antepilhuan o anquauht amocelo a'mochipantitocnihuan acan cuelachic nican timochitoçazque o y ye ichan o ohuaya.
459. Nitlayocoyay nicnotlamatiya çan nitepiltzin nineçahualcoyotl huiya xochitica yeehuan cuicatica niqumilnamiqui tepilhuan o a yn oyaque yehua teçoçomoctzino yehuan qua'quauhtzin a ohuaya ohuaya.
460. Ocnellinnemoan quenonamican maya niquintocain in tepilhuan huiya maya niqumonitquili toxochiuh aya maic ytech nonaci yectli yan cuicatli teçoçomoctzin etc^a.
461. O ayc ompolihuz in moteyo nopiltzin titeçoçomoctzin anca ça ye in mocuic oa yca nihualchoca yn ça nihualicnotlamati conon tiya ehuan ohuaya ohuaya.
462. Çan nihualayocoya o nicnotlamatia ayoquic oo ayocquen manian [25v] titechyaitaquiuh in tlalticpac y canontiya yehua ohuaya ohuaya.

C-42

463. Tlanel nichoca in yehuaya tlanicnotlamatia yehuaya tlanel cenca quenquihualnequian noyollo yeehuaya cuix nella noyaz quenonamican huiya oyahueyo ahuayya ohuia. tlalticpac ahuaya ohuaye quittoa toyollo macaic timiquini antocnihuan huiya can a'micohuayan cuix ompa nonyaz huiya cuix ompa nemi nota quenonamican huiya huiyxihueya noyollo çanel ahnipolihuz ninotolinia ayahueyo ahuayya ohuia.
464. Tictlalitehuac in moteyo tehua titepiltzin a in tlacahuepantzin anca çan ica ontlacotihua y anca çan ye ixpani onnequetzalo Ypalnemohuani quixihuaquiuh nemoaquiuh ayn tlalticpac a ohuaya ohuaya.
465. Yn çan cuel achitzinca onnetlanehuilo ymahuiço o ypalnemoani quixihuaquiuh nemoaquiuh etc^a.
466. Pantli nenelihu yeehuaya ixtlahuatl itecy itzimizquixochitl nenepaniuhticac y inticalylhuitl ytzetzeluhticac y onca ye nimia in tlacahuepantzin otic yttaco quinequiamoyollo yehua in itzimiquiztla ohuaya.
467. Moteocuitlaehuauh chalchiuhtzetzeluhtoc ye tonmoquimiloa ye tonmotlamachtia ayxtlahuatl ytec otic ytaco etc^a.
468. Ocentlan in tomiquiz oti'toloque yn tiçacatecay onquiçan toteyo çan toca ohuellamatin ypalnemoani yn chimaltepetl yxpano ohuaye ye ilhuiçolohuan Ycelteotl ayiao yahaya ohuaya ohuaya.
469. Tlalli mocuepa ya milacatzoa tlacochquiahui a yn teuhtli moteca y yn chimaltepetl ixpan ohuaye etc^a.

C-43

470. Oya noconic yn nanacaoctli yanoyolinchoca nicnotlamatin tlalticpac oo, çan ninotolinia oyahueya yliyayie ohuaya ohuaya.
471. Çan nichualelnamiqui yn honnahuia hanihuelamatin tlalticpac oo çan (26r) ninotolinia ohuaya ohuaya.
472. Nicxiquitta miquiztli çan ninotolinian quennel noconchihuaz ayamo ya nelli a yantlayocoya yn anquahqualani aiyohuiya.
473. Yn manel quetzalteuh in nehuan in ye tonmani ohuaye manel ye cozcateuh nehuan y ye toncate ohuaye ayamoyanelli et.
474. Nocniuh nocniuh ye yaço nellin nocniuh çan itlatoltzin çan ic tontonequi y yehuaya ye ica noconelnamiqui oa ma iuhta man polihui a yz can toxochiuh a ohuaya ohuaya.
475. Maca cocoya amoyollo yehua in amotlatoltzin antocnihua huya no iuhqui nicmati noiuh yc anquimati ohuaye yia ynehuayaceppa ye yauh in tonemiz ohuaya ohuaya.

476. Cemilhuitl ontiyahui ceyohual o ximoa nica huiya çan tontiximatico çan tictlanehuico o ye nian o in tlalticpac y ma yhuian may cemelle y man tonnemican xihualla man tonahahuiacan man conchiuhtinemi in onquaqualantinemi yan tla'tlahueya nican huiya ma cemicac onnemi a macaic onmiqui a ohuaya ohuaya.
477. Yn tele tzo onnemian techtlatlatztinemi techoniztlacoa nican huia in tele tzomotolinia maonnentlamati macemicac onnemia.

C-44

478. Nochalchiuhteponaz noxiuhquechol iniquiqui nocoyapitzaya ça ye niquahquauhtzin huiya onihualacic aononiquetzacoa nicuicanitl ayio huiya.
479. Cuelca xonahuiacan y ma ya hualmoquetza a yyollo niccocoa çan nic ehuan cuicatl y onihualacic etc.
480. Ma ya moyollo motoma y ma ya moyollo huallacitinemi an tinechcocolia tinechmiquitlani yn onoya yehua in onompoliuh y anca ça yoquic oo noca tihualychocaz noca tihualycnotlamatiz çan tinocniuh o ca ye niauh o ca ye niauh yehua ohuaya et.
481. Çan quitoa noyollo ayoc ceppa ye nihuitz aya ayoc ceppa niquiçaquiuh in huel yeccan in tlalticpac o ça ye niauh o ça ye niauh etc.
482. Quinehnequi xochitl ça noyollo yeehuaya çan noncuicanentlamati o çan noncuiyeyecoa in tlalticpac y ye niquaquauhtzi huiya noconnequi [26v] xochitl ma nomac ommaniquinentlamati a yo haye yho ohua yhya ohuaiya.
483. Cannelpa tonyazque yn aic timiquizque huiya maçan nichalchihuitl in teocuitlatl o ça ye no nipitzaloz nimamalihuaz in tlatillan o ça noyoliyo ça ye niquaquauhtzin ninotolinia yho etc^a.
484. Çan nentequitl y xonahuiaca xona'ahuiacan antocnihua at amonahuiezque at ahuelamatizque tocnihua nohuaye can nicuiz in yectli xochitl y yectli yancuicatl y ahuayyao ahua yia yia a ohuaya ohuaya.
485. Ayquinoxopan in quichihua ye nica ninotolinia ça ye niquaquauhtzin huiya at amon ahueizque at ahuellamatizque tocnihuan o ohuaye can nicuiz in yectli xochitl etc^a.

C-45

Nican ompehua Teponazcuicatl

Tico, tico, toco, toco auh icontlantiuh cuicatl tiquiti, titito, titi

486. Tollanaya huapalcalli manca noçan in mahmani coatlaquetzalli yaquiyacauhtehuac Nacxitl topiltzin onquiquiztica ye choquililo in topilhuan ahuay ye yauh in polihuitiuh nechcan tlapallan ho ay.
487. Nechcayan cholollan oncan tonquiçaya poyauhtecatitlan in quiyapanahuiya y acallan onquiquiztica ye choquililon et^a.
488. Nonohualco ye nihuitz ye nihuiquecholi nimamaliteuctla nicnotlamatia oyahquin noteuc ye ihuitimali nechya icnocauhya nima'tlaxochitl ayao ayao o ayya yyao ay.
489. In tepetl huitomica niyaychocaya axalihqueuhca nicnotlamatiya yehuaya oyaquin noteuc et^a.
490. (27r) Yn tlapallan aya mochieloca monahuatiloca ye cochiztla o anca çacanco ayao ayao et.
491. Çan tiyaolin ca ye noteuc yc ihuitimali tinahuatiloa ye xicalanco o anca çacanco et.
492. Ayyanco ayyanco ayamo aye ahuiya ayanco ayyanco ayamo aye ahuiya que ye mamaniz mocha moquiapana o quen ye mahmaniz moteuccalla ticayaynocauhqui nican tollan nonohualco ya yya y yao ay.

493. Ynye quintichocaya teuctlon timalon que ye ma'maniz mochan et.
 494. Yn tetl in quahuitl oon timicuilotehuac nachcan tollan y yn oncan in otontlatoco Naxitl topiltzin y aycpolihuz ye motoca yeic ye chocaz in momacehual ay yo.
 495. Çan can xiuhcalliya cohuacalla ya yn oticmantehuac nachcan tollan y in oncan yn otontlatoco Naxitl topiltzin et.

Tico, toco, toco, tiquitiquiti, qiti, qito. Canic mocueptiuh

496. Yntlapalxochicentli niyolaya nepapan tonacaxochitl moyahuaya oncuepontimoquetzaco yanaya aya ye teoya ixpan tona a santa Maria ayyo.
 497. Atl ya ya cuicaya çan quetzalaxihuitl tomolihuiyan aya ye ntlachihual Ycelteotl y ye Dios aya niytlayocol a oya yehcocy a et.
 498. Çan catlacuilolpan nemia moyollo amoxpetlatl ypan toncuicaya tiquimonyai'totia teteuctin aya in obispoya çan ca totatzin aya oncan titlatoa atl itempan ayyo.
 499. Yehuan Dios mitzyocox aya xochitla yamitztlacatili yancuicatl mitzicuiloa santa Maria in obispoya etc.
 500. Toltecaihcuilihua ahaayaha ontlantoc amoxtliya moyollo yaonaya mochonahciticac oo toltecyootl a ycaya ninemiz ye nican ay yo.
 501. Ac ya nechcuiliz ac ye nohuan oyaz onicaz a annihcuihuan ayayyan cuicanitl y yehetl y noxochiuh noncuicayhuitequi on teixpan ayyo.
 502. [27v] Hueyntetl nictequin tomahuacquauhuitl nicycuiloa yancuicatl ytech aya oncan no mitoz in quenmanon in canniyaz nocuicamachio nicyacauhtiaz in tlalticpac y onnemiznoyol çan ca ye nican y ahuala yyancoya nolnamicoca nemiz ye noteyo ayyo.
 503. Nichoca ya niquittoaya nicnotzanoyollo maniquitta' cuicanelhuayotl aya manic yatlalaquiya mayaticaya tlalticpac quimman mochihua onnemiz noyol et.
 504. Çan cateucxochitl ahuiacay'potocaticac mocepanoa yantoxochiuh ayye ayao hui yoncan quiya itzmolini ye nocuic celia notlatollaquillo ohua in toxochiuh ycac yquiapani ayao.
 505. Telcacahuaxochitl ahuiac xeliuhtihuitz a ihpotocaya in ahuiyac poyoma'tlin pixahuia oncan nine'ne'nemi nicuicanitl yye ayao ohui yoncaquiya itzmolini ye nocuic celia et.

C-46

Huexotzincayotl⁵⁹

Toco tico, to cotoco, tititico, tititico. canicmo cueptiuh

506. Tlacuiloltzetzelihuiticac moyoliol timoteucçomatzi nichuicatihuitz nictzetzelotihuitz y o huetzcani xochinquetzalpapalotl moquetzaliçouhtihuitz noconihtotia chalchiuhatlaquizcopa niya hueloncuica chalchiuhhuilacapitztl nictecuitlapitza yaho aylaya ohaye ohuichile amiyacale.
 507. Ohuaya yeon nic eelehuia moxochiuh aya ypalnemoani yehuayan Dios aya ilihuanca nahuiche nictzetzeloya noncuicatilo yahoy.
 508. Tozmilini xochitl in noyolyol ayyahue tozmilinoxochitl noteponaz ayanco ayancayome oncana yyahue nicxochiamoxtozimmanaya ytlatol ayanco ayancayomeho.
 509. Xompaqui xonahuia a'nochipanicantiyazque ye ichan o nohueyotzin teuctli moteucçomatzi totlaneuh tlalticpac totlaneuh uelioxochitl o ayanco et.

⁵⁹ En el manuscrito aparece después del título la siguiente explicación en castellano: “Viniendo los de Huexotzinco a pedir socorro a Motecuhzoma on Tlaxcalla.”

510. Tlachinoltepec yn ahuicacopa tioxchitonameyotimoquetzaco y yehuan Dios a oceloçacatl ypanquauhtlichoca ymopopoyauhtoc yyanco yliyancay yahue ayliyyacalco yya yyeho çacayyahue.
511. (28r) Ohuaya yehe nipatlantinemia ixpan Dios a ninoçoçohuaya tlahuquechol çaquan quetzalintlayahualolpapatl mopolihuitzetzeloa teixpana xochiatlaquiquizcopa ohtlatoca ye nocuic yyancoili et.
512. Nehcoya ompa ye nihuitz huiya xoxouhqui hueyatla ymancan aya çan niman olini poçoni tetecuica ycnipatlania çan niquetzal intototl xiuhquecholtototl nochiuhtihuitz y niyahui nacia Huexotzinco atzalan ayome.
513. Çan niquintocaz ayaniquimiximatitih nohueyotzitzinhuanchalchiuhquechol y çan ca xiuhquechol in teocuitlapapatl in cozcatotl ontlapia ye onca Huexotzinco atzalan ayome.
514. Xochiatzalaan teocuitlaatl chalchiuhatl ynepaniuhyan ytlatoaya in quetzalcanauhtli quetzal nocuitlapilli cucueyahuaya yliya yliya yaho ayli yaho aye huichile anicale.
515. Huecapan nihcac nicuicanitl huiya çaquan petia tolinimanica ye ninemia nicyeyectian cuicatla in nicxochiotia yayaho yahi.

Tico, tico, ticoti, tico, tico, ticoti. auh ycontlantiuh in cuicatl totoco, totoco

516. Xichocayan nicuicanitl nic itta noxochiuh çan nomac onmania çan quihuintia ye noyol in cuicatl aya nohuan nemia çan ca ye noyollo notlayocola in cayo.
517. Xiuhlamatelolla quetzalchalchiuhtla ipan ye nicmati a nocuicaya ma yectla xochitly çan nomac onmani a et.
518. Yn quetzalinalchalchiuhtla ipan ye nicmati a yectli ye nocuic yectli noxochiuh annicuihuan tepilhuanaya xonahuiacan a ayac onnemiz o in tlalticpac ayo.
519. Oanniquitquiz ye niaz yectli nocuic yectli noxochiuhui an nicuihuan tepilhuan aya.
520. Ohuayanco onichocaya ahuayanco oachua yyahue nictzetzeloxochitl ayyo.
521. Mach nohuan tonyaz quenonamica o ahnicitquiz xochitl çan nicuicanitl huiya maya xonahuiya cantoyanemia ticaqui ye nocuic ahuayye et^a.
522. [28v] Aycanichocaya nicuicanitl y aychaa huicaloyan cuicatl hamictlan temohuiloya yectli yaxochitl onca yaoncaa yyao ohuayancaya ylacatziuh ancana yyo et.
523. Amonequimilool amonecuiltonol antepilhuani aychaa ohuicaloyancuicatl.

C-47

Ycuic neçahualcoyotzin

Totoco, totoco, tico, totoco, totoco. y contlantiuh tico, titico, titico, tico

524. Nicayaquetzacón tohuehueuh ao niquimitotia quauhtlocelo yncatiya yhcacin cuicaxochitl nictemoancuicatl ye tonequimilol ayyo.
525. Tinopiltzi o tineçahualcoyotl otiya mictla quenonamica y yecen i yoncan ayyo.
526. Quiyon quiyoncaya nichocaya a niNeçahualcoyotl huiya queni ye noyaz oyanipolihiuz oyamiquitlai ye nimitzcahuan noteouh ypalnemoo tinechnahuatia ye niaz nipolihiuz ayyo.
527. Quenon maniztlallin acolihuacan huiya cuixocquenmano o ticmohmoyahuaz in momacehuali ye nimitzcahuan noteouh.
528. Canyio cuicatli tonequimilol quipoloaya a in totlacuiloli tepilhuan oo maya'huilihua nican aya ayac ychan tlalticpac oo ticyacencahuazque huelic ye xochitl ayio.
529. Oayac quitlamitaz monecuiltonol ypalnemoa a'noyolquimati cuelachic otictlanehuico neçahualcoyotzin ayoppatihuan nican anaya ychan tlalticpac oon yn ayoppatihuan in tlalticpaqui, çan nicuicanitl ayaho onnichocaya a niquelnamiqui neçahualcoyotl ayyo.

530. Xoacico ye nican in Dios aya ypalnemoa ayaho onnichocaya a niquelnimiqui neçahualcoyotl ayio.

Quititi quititi quiti quiti tocoto tocoti tocotocoti. çan icmocueptiuh

531. Maxochihuicoya maihtoa nichuana ayyahue teyhuinti xochitl aoyano yehcoc ye nica poyomaxahuallan timaliuhtihuitz ayyo.

532. (29r) Maxochitl oyecoc ye nican ayyahue çan tlaa'huixochitla moyahuaya motzetzelo a nca ço yehuatl in nepapa xochitl ayio. Çan comoni huehuetl maya nehtotilo et.

533. Yn quetzalpojomatla yc yhcuilihuic noyolnicuicanitl in xochitl ayantzetzelihui yaancuel in cuiya maxonahuiacan ayio çan noyolitic ontlapanion cuicaxochitl nicyamoyahuaya yxoochitla et.

534. Cuicatl ya ninoquimilotehuaz in quenmania xochineneliuhtiaz noyollo yehuan tepilhuan o onteteuctin in cayio.

535. Can yeic nichoca in quenmanian çan nicaya ihtoa noxochiteyonocuicatoca nictlatitehuaz inquenmania xochineneliuhtiaz et^a.

Tico toco tocoto. ic ontlantiuh ticoto ticoto

536. Toztli yanquechol nipatlantinemia in tlallaicpac oquihuinti ye noyol ahuayyai.

537. Niquetzaltototl niyecoya ye iquiapan Ycelteotl y xochiticpac nihueloncuica oo nicuicaihto a paqui ye noyol ahuay etc.

538. Xochiatl in poçontimania yntlallaicpac oquihuinti ye noyol ahua et.

539. Ninochoquilia niquinotlamati ayac inchan ontlallicpac ahua et.

540. Çan niquitoaya ye nimexicatl maniyahuiya nohtlatoca tequantepec niyahui polihuin chiltepehuaaya ye choca in tequantepehua ohuaye et.

541. Macaqualania nohueyo yehua mexicatli polihui et. Citlalin in popocaya ipan ye moteca y ça ye polihua çan ye xochitecatl ohuaye et.

542. Çan ye choca ya amaxtecatl aya ca ye choca ya tequantepehua.

Toto tiquti tiquti. ic ontlantiuh, tocotico tocoti tototitiqui, tototitiquiti

543. Oyamoquetz huehuetl o oon maonnetotilo teteuctin aya maonnetlanehuilu chalchihuitl onquetzalipatlahuac ayac ychan tlalticpac ayio çan nomac onmania ooo yxochiuh aya ipalnemoa maonnetlanehuilo chalchihuitl.

544. [29v] Oyohualin colinia oon in icelteotl ipalnemoa anahuac o onnemia noyol ayio.

545. Yn yancuica oncan quixima ipalnemoani ca ye nonoalco ahuilizapani in teuctli yehua neçahualpilli y yece ye oncan aya in tlaochtenanpan atlixco ayio.

546. Çan momac otitemic motlahua'çomal a icatic ahuiltia Ycelteotl in teuctli yehua et.

547. Yyeho aye icnotlamati noyollo çan ninonoalcatl çan can niçolintototl o nocamapan aya mexicatl inca yio.

548. Onquetzalpipixauhtoc motlachinolxochiuh yn ipalnemoa çan ca nicolitototl et.

Toco toco tiqui tiqui. ic ontlantiuh tocotico tocoti

549. Mayapehualoyanicuihua in mayaoncuico ye nicaan aya oya ye'coc yehuan Dios in cayio yn maycaya onahuilihuan tepilhuan a aya mocuic oya yehuan Dios oncantitemoc yehuan Dios a oncan huelin oncantlacat y ye Jesuchro in cayio.

550. Yn oncan tlahuizcalli milintimani mochan aya moxochiuhaya Dios aya chalchihucueponi maquiztetzelihui onnetlamachtilya incayio yn oncan yao nepapanizhuayo moxochiuh aya Dios a et.

551. Çan ye xochitl moyahua oo çan ca ytlatol yn ipalnemoani oontepan ye moteca anahuac oo ycatichuelmana atlon yantepetl ayio.
 552. Çan temomac mania cemanahuatl in niman ye tehuatl toconyaittoa ya ypalnemoani.

C-48

Ycuic Axayacatzin Ytzcoatl Mexico tlatohuani

Coto, tocoti, tocoti, cototi, coto, tocoti, coto, tocoti, et.

553. Can nicantemoc yxochimiquiztli tlaplan aci yehua ye nican in tlapalla quichihuan tonahuac onoque ohuacacan yyanca yio.
 554. Choquitztlehuatiuh ayahue yece ye oncan nepan netlaçalo ylhuicatl ytici cuicachocoa ica huiloan quenonamican ohuanca et.
 555. **(30r)** Çan tonilhuiçolon Teotlatollin ticchiuh aya çan can timomiquili initech in coloz tetlayocoltiteicnotlamachti ticchiuh ayyio.
 556. Oachanca oquitto in tlatatl aya in mahmanatlatzihui ayacquiycocoyan ipalnemoa choquizilhuitl in yehuaya yxayoilhuitl aya huallaocoya moyolloo tehuatl a in santa Maria ohuanca et.
 557. Cannel ocpahuitze teteuctin a ohuaye çan niquimonilnamiqui in itzcoatl notlayocol o ohuaye itechacia noyol ayyo.
 558. Oachanca ciahua ontlatzihuin Dios yehuan chane yn ipalnemoani o ayac tlaquahuac quichihuan tlalticpac ayan cannelpa tonyazque notlayocol ohuaye itech acia noyol et.
 559. Ye onetocoto ohuiloaca in tepilhuani in tlatoanime teteuctin ayatechyaicnoocauhtehuaque mayantlayocoxti o antepilhuan ayio.
 560. Mach oc hualquinehuaya machoc hualilotihuayan can ompa ximoa in cuix octechmatiquiuh in moteuçomatzin in neçahualcoyotzi totoquihuatzi techyia icnocauhtehuazque ma yan et.
 561. Canon in nemia noyollo ynaxayaca o ça niquiyatemoa in techcahuaco in teçoçomocotli notlayocol a noconayaihtoa yancayio.
 562. Oanca inmahcehual atloyan tepetl huiya ainoquitquico in teteuctin in concauhtehuaque o achacoc necehuiz achacoc huitz nechonmatiquiuh notlayocol aya et.

C-49

Ycuic Tlaltecatzin Quauhchinanco

Titocoti, tocoti, tocoti, et. titocoti, titocoti, ic tlantiuh

563. Nicpiecontepetl cana nitoloyan xochintlahcuiloaya ipalnemoani in cohuayotl toncahuililoc ye mochaan tiTlaltecatzin tonayatlatoyan cayio oo ohuiyya.
 564. Çan ye ihuan noncuica yehuan noteouh in Dios i in tonayatlatoyan.
 565. Yiexochincacahuatl in pocontimania xochioctli nocoya ye oo noyolquimati quihuinti ye noyol ayioo huiyonca ancaya a'noyolquimati et.
 566. Çan ca tlahquechol celiya poçontimania mocquipacxochiuh tinaan oo huelicacihuatl cacahuaizquixochitl çan tonnetlanehuilo ticahualoz tiyaz o ximaaznican ayio.
 567. **[30v]** Can tiye'coc ye nican imixpano teteuctinaya timahuiztlachihua monequetzca noxiuhtoz quetzalpetlapan tonihcaca Çan onnetlanehuilo ticahualoz tiyaaz o ximoaz et.
 568. Çan caninentlamata nicyhtoayan aya maca niyahuia ompa ximoayan tlaçotlinoyollon nehua nehua çan nicuicanitl teocuitlayo annoxochiuh anca ycoo ohyaiya, çan niquiya cahuaya niquitta nocha xochimamania mach ueynchalchihuitl o quetzallinpatlahuac machnopatiuh oo ica ninoquixtiz quenmaniya ancacaniaz nipolihuitiuh ayioo ohuiyya.

569. Aoyaninocahuaya noteouh yn ipalnemoani nicyhtoa maniauhy ma ya ninoquimilo nicuicanitli mayaihui maya acatete'l machacacaciz ye noyol ayio.

570. Çan ca iuhnoyaz xochihuiconticac ye noyoliol onchalchiuhnenelihui maquitzli yatlaçotli yectla mochiuhtoca ahcan machiotica tlalticpac y y huia ho ahuiyanayio.

C-50

Ytotocuic otoquihuatzin Tlacopan tla'toani

tiquiti, tiquiti, tiquiti

571. Nictzotzonayan tohuehueh xahuiaca annicuihua maihtohuaya aya totototo tiquiti tiquiti xochitly huelic o maihtoa ichan yn totoquihuatzi totiquiti toti totototo et. tiquiti tiquiti tlalticpac ma ahuilihua ohua yye ayao totiquiti toti mantahuiacan ayio yiya tiquiti.

572. Chalchiuhtli noyollo toto et. teocuitlatl noxochiuh ycaninapanaya in nepapan xochitl inoxochiuh niquitquitehuaz quenmanian yye totiquiti toti floncuicatl yyohuiya tiquiti. et.

573. Can ocmoyoolic a xoncuicaya toto et. nican nicmanaya poyomaxochitla amoxtlacuilola totiquiti toti nie et.

C-51

(31r) Teponazcuicatl

[1]

titoco titoco titocoti

574. Tlallaolinia quitzintiaycuic Mexicatlan ycaquin ihtotiaquauhtli ocelotl iayo.

575. Mahuallachianica o huexotzincatl y quauhpetlapan aonayatla'toaya in mexicatl ye tehticytoaya yancayo.

576. Chiquiuhpetlanayahue tiçaxochitla temacoya in quauhpetl ixpan aya oo chimalayahuitl çahualmoteca ayio.

577. Oyohualpan tepoloa in mexicatl y chichimecatla ayao chimalayahuitl çan hualmoteca ayo.

578. Aoyohualehuaya quauhtli yaocelotl tolchimalticaya tlachixticac yquetzalpanitlan moyahuaya ypan mihcali mexicatl ayaho.

579. Ayaya hoyiye maxiquitta nopan nimexicatl ychimalcalco no nicac ayanica aya ayacnocniuh yez in tonahuac onoque cantiyanemi catliya in motlatol ye teotl tlachinolli ipan nitlacaton çan nimexicatl ayo.

580. Acolihuacan inneçahualcoyotzin moteoauh pohpoçontoc in motlachinol a mimilintoc popocatoc ye oncan o atl in tempa aya

[2]

Titoco, titoco, titocoti

581. Yniquetzal a xochiatototl ilhuiçolmanaya nicuicatl ilhuicac anahuac onemiaya noyollo tlatatempa anicmoyahua yanoxochiuhaya yca yehua in ihuintihua tepilhuan onequimilolo yayaye yahao.

582. Nicnotlamatia yaye yahaohua çan nentlaminoyol nicuicanitl chiucnauh atl ypepan xochitlapan y an nicuihuan y mayahuiyelo ya nequimiloloya onca ya hueha.

583. Chalchiuhtli ololiuhic a nicnocoçatla nicuicanitl ye nomacehual a yyehuaya chalchiuhtlin popoca çan nictimaloa cuicatlaya quihuinti ye noyol xochin tlalticpac onequimiloloya.

584. Çan noncuica nentlamati in tlalticpac ayanicuicanitl ohuaye çan niticpa quiçaya notlayocol aya cuicatl aya quihuinti ye nol xochin tlalticpac o nequimiloloya ona yahue aya.

585. [31v] Tolteçayotl ye mihcuilotehuaz nicuicanitl nocuiyo nemiz a in tlalticpac cuicatl ica ynilmamicoz ohuanopinohuan niaznipolihuitiuh cozcatozpetlac ninotecatiuh chocotiaz nonananhuan yxayotlpiyauhtiaz i notomi oloxochio nitepehui cocahuicatl itempanoha cayahue aya ohuaye.

586. Ayao aya ohuaye nicnotlamatia amopinoa yhuipetlacotl nihuicaloni canin tlapalla poctlantihuatoc ompa yanoyaz niyaz nipolihuitiuh cozcatozpetlac ninotecatiuh.

C-52

Nican ompehua yn Chalçayotl Melahuac yexcanquiça Melahuac yaocuicatl, Melahuac xochicuicatl yhuan ycnocuicatl Yaocuicatl

[3]

587. Ca ye no yan cuicani oyamoquetz huehuetl oyamoman cuicatl chalco ye nican y ixtlahuacan y cocotitlan y ohuaya.

588. Quauhythualco mittotia ye oncan in teteuctini Moteuççomatzi, Neçahualcoyotzi, chimalpopocatzi amelelquiça ixtlahuacan y et.

589. Pixahuintzetzelihui ye itzmolinia ynixochiuh y in icelteotl çan chichimecatl teuctla ohuaya.

590. Ayuhquin yolintlacati tepilhuan y in mocnihua ayahue ocuelachic mitzahuiltico in ayoquantzin iztac coyotl huiya cuix moçomaznequi yeehuaya çan pepehualtilo in ipaltinemi ohuaya.

591. Chalchiuhtica yan tlapahua teocuitlayantlapanqui anca ye moxochiuh ypalnemoa in oncan ye onmania cocotl ixpan y ahcan iuhquimania moxochiuh in chimalli xochitla ohuaya.

592. Toncohuili toncohuili tecpan onçoçahua xochitl ontzetzelihui chimallianpapalotl mantlachichinaya moquahuixochiuh tonatimania xelihuia xelihuia mochimallixochiuh yeic ye chocan teuctli yan quateotl ohuaya.

593. (32r) Ye mimilintihuitz in xochiatl intla' chinolliya oncan amonmania antepilhuan çan chichimeca y Amecatzin ayztac coyotzin conmotlanehuican anaya ymiuh ychimal yn ipalnemoa anmomacquimana tlachinolxochitl ay yao xochitl y acon anqui nequi, acon anquelehuia o antepilhuan ohuaya.

594. Yntele mayhuancahuiltia in ipalnemoani in tele mayhui ancahuiltia in icelteotl oc onicac huehuetl oconmanixochitl anmechontlanehui chichimecatl y toteociteuctli telequahuiantica teocuitlan chimaltica conahuiltia in quauhtlehuanitla ohuaya.

595. Quiyamanaznequia yquinon tlamatin ipalnemoani yauh ytepeuh o chalco ye nican Amaquemecan huiya ohuaye yya icha ohuaya.

596. Ymmacac omeya yyollo antepilhuan y chichimeca y yn macac cetlani paniya conilhuian Dios tlalticpac ye nican ohuaye yia y icha aha aya.

[4]

597. Aya yia yieehuaya techtolinian Ypalnemoani antepilhua huiya canocantlatoa yeehuaya cuixtolquemecan cuix atlappan y çan nican chalco ohuaya.

598. O Ayc ompolihuiz in moteyo yehua in motoca yn Ipalnemoani oyoalla ymancan aaya necalixochitl y chimallixochitl y ticatlayhuitla moyahua yeehuaya Amaztlalla ymanca yolloxochitl in cuepontimania çan nican chalco y ohuaya.

599. Çan ye icnomani yeehuaya ye cauhtimani ya yztompatepec huiya ayaoc quenmani ayaoc ic yeci ycnotlamatz ycehuiz in moyollo yehua moqueueloan ypalnemoani tiquintolinian tepilhuan huiya choquiztlehua in momacehuala ohuaya.
600. Macaçoc techmauhti y yayotl çan chimallixochitl y antepilhua huiya çaicmicuiloa motocamaca tecí, tecol, huiya monanaz in talli icnotlamatz ycehuiz in moyollo yehua et.
601. Ma xachocaca maxicyocoyacan yantepilhua huiya anchalca o in amaquemeque ye total ypani chimal ayayahuin tlacochquiahua ohuaya et.
602. [32v] quenquitoan ypalnemoa Ycelteotl huiya ye chichinauhtimaninatly an tepetl inchalco yeehuaya ye momoyahua momacehual y maixquich maon tlanquin in itlatol yn ipalnemoa maicnotlamati Ycelteotl a ohuaya.
603. Oyohualla ymanca nehcaliztla ymanca acatlxamantoc inchalco ye nica huiya huiya teuhtlin coçahua y callin popocato choquiztlehuaya momacehual in chalco ye nica ohuaya.
604. Ayc polihuiz in ayelcahuizy y ye quichihua yn icelteotl tlaxixinia tlamomoyahua huia yztompatepec huiya teuhtli coçahuiya et.
605. Tollan tontlatohuaya yeehua timoteuçcomatzin neçahualcoyotl huiya ticpopoloantlalli ticxixinian chalco ye nica huiya maonntlamati moyollo yehua ohuaya et.
606. Çan tonilhuiçoloa yeehuaya in talticpac y ticpoloantlallin et.

[5]

607. Çan tonilhuiçoloa tontlalycuiloan Acolihuaca Moteuçcomatzin yn onca ye tlatzihuun yn ipalnemoa ye tihuicalo y çan can ye chalco yhuapalcala y in oncan ye mitznahuatia y in tlatquic in quateotl a ohuaya et.
608. Yntele maihui aicpolihuiz i moteyo yeehuaya anco ipantimochiuh in tlaçoxochitl y tonacaxochitl y pixahui yeehuaya moyahua ye nica ohuaya ohuaya.
609. Nihualchoca nicnotlamati niquimelnamiqui in tepilhuan çan tinequametl huiya in totomihuatz in ceacatzi onelyaque ye mictlan in tepilhuan yye yehuan o inca ye micuiloa Atlon yantepetl chalco ye nican aic polihuiz intenyó nicana ohuaya.
610. Çan timotolinia tinehcocolia tinechyhua ye mictla chichimecatl tayoquan çan tiiztac coyotl huiya tictocan cococ in teopouhqui maiuhquimati moyol Huexotzinco y ohuaya.
611. Nachca ye oncan tlapitzahuacani in concaliteclatoz in ipalnemoani xochithualli ymanica ayahuitl ehuya chocaya in tlatquic o chalchiuhtlatonac y ayohuaye ayao ahuayyao ohuaye ohuaya.

C-53

[6]

612. (33r) Ac ye xoconcaquica in itlatol in concauhtehuac y chichicueponteuctli yaoceuhqui machoc mictlampa y quihualittozque ymihiyo yntla'tol in tepilhuan a ohuaya ohuaya.
613. Ne'huihuixtiuh chalchiuhtli Ne'huihuixtiuh quetzalli oya ximoac quenonamican a ohuaya.
614. Çan ye ontlamachotoc a in tepilhuan in pillin tlattecatlaya in xoquahuatzí tozmaquetzin aya ye nequametzi achincatlacuiloa ypalnemoani yn tlamacehualli ipantonca ayateuctli can quateotl chalchiuhtlatonac y etc.
615. Maxicyocoya xichoca xic elnamiqui in toteoci teuctli mayahualaquia in nahualapan itzmolininquetzal huexotly ayatlami in itlatol in Teçocomoctli o ayia yiohiyoayio ohuaye ohuaya.

616. Maxontlachia mihcan ohuaye yahquin tehconehua yahquin quappolocatl in quauhtecolotl huiya oximohua in toteuchuany yahqui huetzi in Cacamatl in tzincacahuaca ayamoypan timochihuaz aya in chichimecatl y in toteoci teuctli o ayia yio ayio ohuaye ohuaya.

617. In anchalca teteuctin ayahue maxachocaca huiya tonmotlamachtian ypalnemoani tonilhuiçolohuan Atlixco y in toteoci teuctli Cohuatl teuctli yehua mitzyollopoloa in ipalnemoa aya ayao aye auh a yao ayahui et.

[7]

618. Ticxeloan chalchiuhtli maquiztliya ticneneloa in patlahuac quetzalli choquiztlaya yxayotl in pixahui yeehuaya çan ye onnenahuatiloc aya huitzilac teohua in toçan in teteuctla ayahue et.

619. Ça ye tommoneltocaya ohuaye teohua oo çan quateotl a ohuaya. Yçaço polihuiya moyollo cauhtimaniz y quauh atl yxpan in tlalli mocuepaya ilhuicatl olinia oncan ye cahualo chichimecatl y tlacamaçatl a ohuaya ohuaya.

620. Moneneloa y çan chalcanelihui huexotzincatl y çan tlaylotlaqui quiyuehtzin teuctli quenticalaquia yn Amaqueme y ticmotenancia in chalcatl ohuaya ye toteoci teuctla ohuaya.

621. Achquan tiquittoai ayac ymiuh y ayac ychimal tocoyatitlani tocoyaihtoa in miccalcatl y çan tlailotlaqui quiyuehtzin teuctli quenticalaquia yn amaqueme et.

622. [33v] Çan ye chocan teuctli nacanaya toteoci o Cohuatzin teuctla ohuaya. Çan ye hualicnotlamati in temilotzin huiya canoya in totzi ohuayia ohuaye moxeloan chalcatl moneloa ye oncan almoloya ayiahue cequi yan quauhtlia ocelotl cequiyamexicatl acolhua tepanecatl o mochihua in chalca ohuaya.

C-54

Xochicuicatl

(8)

623. Çan nentequitl y yxaxonahuiacan tocuic tocuic y antocnihua huiya tihuelincuiya moquetzalyhuehueuh ticyamoyahuaya ticyatzetzeloaya coçahuia xochitl ohuaye yia yyeha ohuaya.

624. Ye no yancuic intocuic tic ehua ye nica ye no yancuic in toxoch tomaconmaniqui, maic onahuielo antocnihua huiya maicaompolihuin telled in totlayocol yiaoo yiahue ayia ayiaa ohuaya.

625. Macac tlaocoya macac quelnamiqui in tlalticpac ayiahue izca in toxochiuh yhuan in yectli yantocuic maic onahuielo maica ompolihuintel in totlaocol et.

626. Çan ionican in antocnihuan tontotlanehuico in tlalticpac y ticcauhtehuazque yectli yancuic atl y ticauhtehuazque yhuan in xochitl a ohuaya.

627. Ycanitlaocoya yehuaya ye mocuic o ipalnemohuani ticcauhtehuazque yectli yan cuicatly.

628. Ytzmolini xochitl, celia, mimilihui, cueponi yeehuaya mitecpaonquiça in cuicaxochitl in tepantictzetzelo ticyamoyahuaya ticuicanitl, et.

629. Ohuaya ohuaya ohuaya anahuxonahuiaca huiya antocnihua yyehuaya maon netotilo y xochincalitec y onca ye noncuica nicuicanitl y ohuaya ohuaya.

(9)

630. Nictzotzona nican mochalchiuhuehueuh teocuitlahuehuatl yehuan Dios ypalnemoani in tlatoani a Ycelteotl a ohuaya ohuaya.

631. Çan nican tonahuiya yehuaya imellelonquiça a in tepilhuan ayahue. (34r)
quauhatlapaltzin aya a in tAcxoquauhtzin tepanquizcatzin aya cohuatzi teuctli ya ohuaya.
632. Xiuhteyahualitec y oncan amonmania a in tecpipilti ayoquatzi çan tacxoquauhtzi
ocachica ye nica maxonahuiacan ohuaya.
633. Anquaauhnenehui oceloihcuihuhtimanique in tepilhuan ayahue maça yicxochiuh
onchichinalo yehua ocachica ye nica ohuaya.
634. Oahquenman aya ahquenman polihuiz in ihuehueuh inicucic o yn ipalnemoa xonahua
nopiltzi tehuatzi ohuiya a'nochipa tlalticpac ohuiya.
635. Acticcahuazque in moztla huiptla xiquimonahuilti in quauhtlocelo ye ye tonequimilol
çan can ye xochitla ohuaya.
636. Ye mochi tlacatly ontlaneltocatinemi nican tlalticpac ayahue çan achica yectli tixpan
quiça ahuiacxochitl ohuaya.
637. Yn ipalnemoa catliya moxochiuh monecuiltonol momacxochiuh quetzalizquixochitl
maonnetlanehuilon tlalticpac y machticycyaitquizqueonca ye mochan huiya ticcauhtehuazque
ximoa yehua ohuaye.
638. Quetzalhuexotl çan canpochotl huiya in ahuehuehtl aya ipantimochiuh tehuac in titeuctli
yehua in cacamatl onteuctli ye itzmolinia ye totomolihua mauh motepeuh aya.
639. Amaquemecan huiya totolimpan aye ohuaya ça ye icnotlamati moyollon ipalnemoa
aço quiçaco oitzmolinico a in tepilhuan y chichimecatl teuctlin tAyoqua ohuaya huiya in
teohua in quauhtliztac a ohuaya.

(10)

640. Toztlihuiliuh yahuiya in quetzallacuillocalli o tanca tonmotlamachtia y in
oncantocontemolia itlatol aya in ipalnemoa yehuan Dios y ayaho amayie o ayahue huia a
ylili ahuayia yiaha ohuaya.
641. Achancacixpanin achancacimatia nitlacat o inoteouh ypalnemoa yehuan Dios y ayao
amayiee et.
642. Xochitl yahualihuiya amoxcalitec y papalocalitec y tlallaycuilihuiya moyahua mocuic
moyahuaya motlatol çan cacahuantoc y intotatzin Ycelteotl ypalnemoani ohuaya.
643. Nepapan in moquechol papalotl papalocalitecy tiyaontlatoa y yatantalili [34v] o
ayiahue huaya aylili ahuayia iyaha ohuaya.
644. Çan nocontlapehpenia mocuic ohuaye nichalchiuhnepanoa yeehuaya
nicmaquiznepanoan teocuitlachacallotoc icaximapanan tehuayan pale y ça ye
monecuiltonol y xochitla ohuaya.
645. Yn nehuihuin quetzallin mocohuicpa huiya tzinitzcan ye tlauhquechol aya icaticuiloa
mohuehueuh in tlalticpac y can ye monecuiltonol et.
646. Yn anteopixquey man nemechtlatlani e can ompa ye huitz teyhuintixochitl
teyhuinticuicatl y yectlon cuicatl y çan ca ompa ye huitz yn ichan ohuaye ilhuicaticatlytec y
çan ca ychampa ye huitz nepapan xochitl a ohuaya.
647. y ye ye quitemohuia in icelteotl in ipaltinemi xiloxochitl can moyahua yehua
eloquechol huiya xochiticpac yetlatoa mahahuilia caye temachtia y ohuaya.
648. Tollan chalcon Dios ichan huiya quetzaltzanatlatlatoa tlauhquecholtzanatl y chalchiuh
tetzaqualticpac cuicantlatoa ya çan quetzaltototl huiya aye aye ayyanco yanco yia yie
ehuaya onco aye ahuaya ha ohuaya.
649. Xochatl ymanca chalchiuhxochicalitec quetzalpoyon acica çan tzinitzcan ye xochitica
yhuan malintoc nepaniuh toc ayiahue ytec oncuicaya ytec ontlatoyaya çan quetzaltototl huiya
aye aye ayanco et.

[11]

650. Tlanipehua o nicuicanitl huiya xilochinepanihui oo nocuic yeehuaya izquixochitl quahuitla icacan ohuaye ahuayyo ohuayia yiaha et.
651. Cacahuaxochinpoyon o ye mitotia huehuetitlan ye nemi ahuiaxtinemixelihui yehuaya et.
652. Aon icac in totatzin yehuan Dios huiya chalchiuhxicalco quetzalpachiuhticac y ancaxihuitl maquizyhcuixticac aya xochinpihpixahua tlacuilolcalitec y ahuayyo et.
653. Yn maotoncuicaca antepilhua huiya yn maotciahuilti yn ipalnemoa onquetzalycuiliuhtimani xochicuicatl y ahuayyo et.
654. Ono yecoc xochitl xopanixochitl totonatimani ehuaya nepapan yxochitl moyollo monacayo yehuan Dios a ohuaya.
655. (35r) Acon anqui nequi moxochiuh aya in yehuan Dios ypalnemoani ymac onmania miccascalcatli mimilihuiñ cueponi coçahuiaxochitl totonatimaniye et.
656. Çan ca ychampanihuitz niquetzalinpoyon ynic ehua in cuicatl nictemaca noxochiuh a ohuaya.
657. In maonchichinalo in quetzalyiexochitl ayamoyahua quitomaya yxochiuh yehuan Dios huiya hui çan ca ye ichan y yaxochitl ycacana ohuaya et.

C-55

Ycnocuicatl

[12]

658. Pehualo nequetzalo xochitl canmoquetza huehuetitla aayahue nonahua huancanomayahuico yeehuaya xochitl malintimani et.
659. Çan niqumahuiltia in tocnihuaaya chalchiuhcalico xochinpetlapan yticpa huehuetzcan tla'tohuaya in cuicanitl ahua yyao yia yiao ayyaha ohua.
660. tla çanen namechonahuiltin tla çanen namechoncuicati atayoc huelicon atayoc ahuiyacintoxochiuh ye tocuic ohuaya ohuaya ayia yiaha et.
661. Incuix occepa huitz a in pilli quauhtliya a in cacamatl ayiahue cuix occepa huallaz ayoquan oo ilhuica minax oc yehuatl amechonahuiltiz çan oo ay oppatihuay çacentihui yehua ohuaya ohuaya ayia yiaha ohuaya.
662. Ça nihualichoa yayoohui yahayon nihuallayocoya yn ayoquan teuctli ye nican i yaotequihua tichahuatlatohua y ohuaya.
663. Çan ye ontimalihui ye ompopohuintetloc ye nica in tenahuac y ayoc ymatian yoo oayoc quihualmatinonan oye nota ycanichoca y yoyahua yoyahui yehua cano ximoaya ohuaya.

(13)

664. Nichoca yehua nicnotlamatia çan nic elnamiquiticcauhtehuazque yectli yaxochitl yectli yancuicatl in maotonahuiacan o ohuaye maotoncuicacac cen tiyahuitipolihui yehua ohuaya et.
665. Achtleon aihquimati in tocnihuan y cocoya yiollo qualani yeehuaya ayoppantlacatihua yehuaya ayopanpiltihua y yece [35v] ye quixihuan tlalticpac o ohuaya.
666. Ma oc achitzinca y tetloc ye nica tenahuac aayahue aic yez o aicnahuiaz aicnihuelamatiz ohuaya.
667. Yn canon nemian noyollo yehuaya cahuel ye nocha cahuelnocalamaniz ca ninotolinia tlalticpac o ohuaya.

668. Timotolinia noyollo yehua maca xinentlamatin tlalticpac ye nica, oancaihqui notonal ohuaye quimatia ohuyahue huixahue canonnimacehuia in machiuhcan nitlacat in tlalticpac yxama y huiye ehuaya ic yectli ya huelihui ahcampanemoa çan quittoa noyol a ohuaya.

669. Quenquittoa in Dios ayanellontinemi ayanellontiyahuecahuaco tlalticpac oo yiao yiao ayia a ayo ohuaya.

670. Oayanicyacahuaz yectli ya xochitli ayanicyatemohuiz quenonamica huiya o ancacihui çan achic çan tictotlanehuia yectlon cuicatla et.

(14)

671. Noncuicapehua nicanaya ye'coya moxochiuh ipalnemoani toxochihuehueuh ticyahuelin tzotzona tonequimilol in tlalticpac o ohuaya.

672. Oaitquiuanixochitl oatquiuanincuicatl quenonamican centiyahui ayacmocahuaz in tlalticpac y ohuaya.

673. Maoccemilhuitl ye nica antocnihua ayahue toconcauhtehuazque toxochiuh ye tocuic ayiahue ticyaoncahuazque in tllimanic yiao.

674. Maxonahuiaca antocnihuan ohuaye yaohuaye xonahuiacan a ohuaya.

675. Tlentic yocoya tleintic elnamiqui tinocniuh o a'tahua ticcuincuicatl y atic elehuia yxochiuh in ipalnemoa tlaxonahua huehuetitlan xonmiquani quenquinequi moyollo o ohuiya.

676. Xochinpapalotl tepanahua mantlachichinaya toxochiuh o tomacxochiuh tencacehuazhuia tacaieuh o icmalintimani yhuan ahuiaxtima huehuetitla o xonahuiacan a ohuaya.

677. Can ompa nonyaz huiya can ompa noyaz aya omeycac yohui yohui yehuan Dios huiya amachtemochia ompa ximoaya ailhuicatlytec y çan nican yyehua yece ximoaya in tlalticpac y ohuaya et.

678. (36r) Cen tiyahui centiyahui oncan ye ichan huiyao ayac teca y in tlalticpac o acyan quittoaya in catliame ha in tocnihua xonahuiaca et.

679. Maxiuhquecholxochitl in tlahquecholxochitl in malintiac o in moyollo motlatol nopiltzin aayahue çan chichimecatl teuctli in tayoqua huiya cuelachic ye nica xoconmotlanehui in tlalticpac y ohuaya ohuaya ayahui ohuaya.

680. Ahuayia ohuaye icanichocaya compoloa tomiquiz, compoloa in totlayocol yectlon cuicatli cuelachic ye nica xoconmotlanehui et.

C-56

Tlapapal cuextecayotl

681. Xiquincaquican hue in cuechycahuacaya in tlacahuepantzin ixtlilcuechahuac o ayocnelli in cano ximoaya çayoh ye nican tlalticpac y yaia

QuauhAcayotl tiqui tiqui tiqui tiqui totototo et.

[15]

682. Ynmaxoncuicatlahuhtonatiuh chimale cuicanimeetla tlaxonicnotlamati yao ayiahue mayahui chale ocnale maçoçeya huichile ele.

683. Yn coçana ypanaya a ycaya a niqitaya moxochiuh Dios noyoliool paquini huanca nohuee yoo manchalchihuitl nicmatia nichichimecatl yio ya ye mach a nica ana xochitlaquitquitihuitz noyolliolpaquini huançanno hue eyoo yyao aye aya auh y yehua ynhuaaya yaquimoaya yaquimaxelo ayoo.

684. Auh in yehuan quaahuaque auh y yeehua maquahueque in conquetzalmantihuitze contonaca xochimayauhtihuitze aya quauhtencatlia tozquecholtzin yce ytonal a yao.
 685. Chiappanoo chiappano ompa ye huitz yn yectli nomache quenquihualitta queenquihualyaqui tonahuac onoc o et.
 686. Neenochaa neenitlatoa o çacacuilolpa chiucnauhtecatpetl aycatya tonatiuh yaquian an o.
 687. Ye mimiliuhtiuh ye popoçontiuh quetzalaxochitli tlachinolxochitl aya [36v] in axca i ye tonahuatil mitl chimalla aya nican cholollan ye Huexotzinco tlaninoma'mana O.
 688. Yn oquic niman atempani çan oquicnimaye oncaya hualoloque ye chichimeca ayachimalcalco hualolinque cehuitze quihualtoca chiucnauhixtlahuatl ayiyo.

coto coto co tico ticoti ticoti ticoti

(16)

689. Nicmanaya nicmanaya xochincacahuatl maya onihuaya ye ichan nopiltzin moteuççomatzin o ancayome.
 690. Yn yectli ya huelaçotli ya quetzalayahualolli maya nic yximati ye ichan niauh et.
 691. O ayac yiol quimati in quetzalpoyomaxochitl cacahuaxochitl nicmomoyahua nicana yhpocaya ye Huexotzinco atlia itzalan ayo.
 692. Yn quezquitonatiuh ayo niyecoc tepetitlani in chooca noyolio icnotlamati yiya maxochitl noyollo quetzalihcuiliuhtoc yyaa yehua ichan i yehuan Dios icelteotl aye ohuaya ye xochiticpac cuican tlailotlac teuctli ayyaoco ayyahue.
 693. Maxochiyhuintihuaya mailhuitlamachoya antepilhuan manquetzalitotilo ichan totatzin Ycelteotl ye et.
 694. Yxuihtenampan ayatonycacaya o onca milintoc in quetzaltepetitlan anqui anahuac yya oo oztomecatl huihue yyao aiai.
 695. A ompa nicahcitoya coaixtlahuay xiuhchimal nicmeme nic e'cahui oo tonacaxochitl ayye ayiai.

Coto coto coti ticoti ticoti

(17)

696. Temohuaci temohuaci yohuaya mizquitl icpac netecooya xochitltemo ya moteuççomatzi tlachinoltemoya Neçahualcoyotzin Anahuatl quitoca miliniaya.
 697. Quauhtlintototl ye mochiuh ocelomixcoatl mizquitl icpac matlahuacalco oyatlacatl mixcoatl pilli neçahualcoyotzi yyoohui canihuaya oya yoohui canihua yooya.
 698. Ye quimaceuhque mocolihua Acamapich Huitzilihuitl hueytlalli acolihuacani (37r) mitzpielti mixcohuacalli oztomecacalli Neçahualcoyotzin yoohui çan ihuaya oya yoohui canihuaya yo oya et.
 699. Tzihuactitlan nequametla huallacxipatlataique yeçocalco netlaliloc hueycomitl necpaltiloc nocolihuan quinatzi tlaltecatzi te'chotlalatl teuctli chicomoztoc neneco oya.
 700. Nichoca nichoca icnoyoya noyoliol nehuayan Neçahualcoyotzi canonaya ximoaya nocolihua in quinatzi et.
 701. Cococayo in e'cohuac icaittoc acolmiztli hualcuica ne'nenque colhuacano atotoztli aitzmolín o oyaxotlac inchoquixochiuh Coxcotzin Calcocametl huinoya xahuini.
 702. Ajaxcan in quittaque hueytlalli acolhuacan mizquititlan o tzihuactitla quitlalaquico inchoquixochiuh et.
 703. Yoyomihua mayaquiça nomali ayyahui yahuiya ayahuiya mayaquiça nomali.

C-57

Mexicayotl

Toco toco tocoti tocoti tocoti tocoti. et.

(18)

704. Cohuatepec xiuhtlaquetzalla ymanican quetzalcalli onicacaaya que ye cahualoc atl in tepetl in oncan a ye quihualmatque in mexica in huehuetque yece nican chapoltepec ica tacico oo tolnahuacatl ye tozcuecuex yia ohuia.
705. Ancoc yohuayan inacya imatia queye cahualoc atl yn tepetl et.
706. O amaihiee ayocnello onquittoa mexica aya caninnelhuayo in ilhuicatl incanon in tlatoa ipalnemoani huixahuee xiyachocaca campolihuiz imacehual? yyao ohuiya.
707. Tlein quimaceuh huee tleicoconcauh ain mexicatl axoloa ye tiçaatl imanca choca yioliol campolihuiz imacehual et.
708. Yn chimalli cuecuelaloc y ye tepantonco yyehuaya ocahualoc in colihuaca ycatolinque ye timexica choquiztlehua y yeehuaya ye cem atl mania ymacehual yyao ohuiya.
709. Yn pipiltin toteuchuan ay yeehuaya ocahualoc et.
710. Yn nicayaihtoa ye nimexicatl nocelopa quenmachvelonca ay ye mo [37v] tlamacehuia in teteuctin Acolnahuacatl teçoçomocitli atquenmanian a in yectla intlatol yn azcapotzalca pipilta yio ohuiya et.
711. Yquac inonia quenonamican ynan nopilhuan tecpanecatl ye y ocacihitli anmopan tzopiz yaoyotl topan miliniz ye tlachinolli o oohua yee maçocachica ontlapia y ye yazcapotzalco yyo ohuiya.

C-58

Nican ompehua Cozcacuicatl ytechpa yn itlacatilitzin Totecuyo Jesuxo oquitecpan don Fran^{co} Placido ypan xihuitl .1553. años

Tiquitiqui tocoto tiquitiqui tocoto tiquitiqui tiquiti tiquitiqui tiquiti

(19)

712. Maontlatlauhtiloa xicteoxihcozcatotomaca yn amotlayocol antepilhuani machalchiuhcozcatl teocuitlacozcatl yn amocuentax y maycayaticahuiliti yn oyehcoc in Belem cemanahuaqui Temaquixtiani tlatihuiya tlatlaquauh çane.
713. Yn maontlachieloya tomachuane ticcahua tlapalizquixochitl moyahua yehua oncan temoc yn itlayocol yehuayan Dioxí cemanahuaqui.
714. Yn quetzalcalitec hotencoya oncan ye tonca yn tichpochtli santa Ma. queçohueloncan ticyatlacatili yn Dios ypiltzin nepapan cozcatl maycaya mantlatlauhtiloa.
715. Çan timotimaloa ynicaya iuhquincozcatl toyahuaya ye momactzinco moyetztica in Dios piltzintli nepapan cozcatl.

Titoco toto titocototo titiquititi titiquiti.

(20)

716. Cuelcan cuelcan Pipilte tomachuane yyahue tlatoyayatihua yn ixpan Tiox Jesuxpo teocuitlaxa'calli manca tictotilizque ticchalchiuhcuentaxcozcamacazque o anqui ye chauhquechol tlaztalahualtotonatoc anqui ye oncan yio aye haoya yeha.
717. Cuicoya tlapitzalcalitequi toncuicatinemi tleon mach yxochitl ahuiaxtimania o anqui ya tlahuechol tlaztalahualtotonatoc.

718. (38r) O anqui ye huel axca tlaçozcatl quetzalliyan tonilpililoque motlaçoconetzi çanyio mochalchihmaquiz mocoçcatzini mochipaichpochtle santa Mariani ylilili yahuiya toyolio aye aye ahuiya nicaana.

719. Yn quetzalpetlatipan aya tonca ca ye mocha ilhuica cihuapilli yehua nepapan in maquizteoxihcalitequi tontlatlauhtilo yantlapalchalchihhuitl moxochicuentaxtzin ticpouhtinemia ypan ypanaya timitztlatlaocoltemo tinemiya ylilili yahuiya.

Toquiti toquiti tiqui tiqui tiquiti tiqui tocoto

(21)

720. Yn nepapan tototl yn moquecholhuan Tiox tzatzihuaya nica a aquin huel iuhquintlahuizcalli patlantinemias angeloti oncuiya: gloria in excelsis deo xahuiaxa xompaquica ane.

721. O an quin hueliquac topantemoc yn ilhuicatlanextli yanepapan xochitl moyahuaya oncuiçay in moquecholhuan Dios gloria in excelsis deo et.

722. A yn oquicaque in oriente in teteuctin i ilhuicac apa onilhuiloque aya tlalticpac ca omonexti Temaquixtiani teocuitlatl, copalliya, mirra concuique ye ic onacicoya impelem coniximatque nelli Tiox nelli oquichtli ya.

723. Yn attopaya mitziximatque Tiox oncozcateuh quetzalteuh tlamatque yn tlatoque aya contlatlauhtique aya ynichpochtli santa Maria aqui huel yehuan conitquitauque moteyoya nelli Dios nelli oquichtli ya.

724. Yn tlatimochi titlamahuicoçan ticcahuane onca belem huelixpoliuhocquetzalli yancozcatl chalchihueuh oncan xamanque yn pipiltzitzinti papalmaquizcozcatl amotimolotiaqui yllhuicatl ytec aya yn tepilhuan an a.

725. Yn choquizcuicatl momamalintoc tlayocolxochitica aymelelquiça in motlaçoçhuan Dios tlapalmaquizcozcatl et.

Tico toco ticoti ticotoco ticoti tiquitititi tocotiti

(22)

726. Nonohualco ye nican in tlalhuacpani conchalchihyhcuilotihuia in nonohualcatl teuctli yn don Diego y ye onel yao ximohuayani concauhtehuaco yn atlo yan tepetli yaho yaho yli yaho aye mayca nichoca yio.

727. Teocuitlacoyolihcahuaca ye nocuic huiya niquiyatemoa yn cozcateca yn nohueyohuani nichalchihçoçoya intlatol niquimelnamiqi ye nelli ye [38v] huano contlalitiaque yn atloyan tepetli yaho yaho.

728. Yio ahua yiaoo hohuaye yaho aye ye moxiuhtomolcozqui ypan nitlatlayocolcuica nicnotlamatia ancaltique yn tepilhuano catliyanquauhtlocelotl ynin ca ye micuilo atlo yan tepetl onel yaque ximoaya.

Totiqui titiquito totiquititiqui toti toti totoco totoco totoco

(23)

729. Yancuicachalchih nocuictlacati niquelcahuaya nicempoaltecametl anohueyohua ololihuic acatic cenquiztoc nichuipan ycyxpan nonquiztihuetsi icelteotl o anqui ye huell axcan tlaltech acic yehcoc yn belem yiaha yaha ylilili hoo ahua ye nela ma onnetotilo nican.

730. Ontlaçoçlanqui cozcapetlatipana nocoyectlalia nocuic niccempohualtecametl anohueyohua ololihuic acatic.

731. Chalchihizquixochitl ynmanca nontlachichina yanitlacuilolcozcaquetzaltotl nictzinitzcan amatlapaltzetzeloa cuica ye cahuiloyotica can nonpahpatlantinemio o ahuyaya oo aylili yancaya.

732. Onnepapanin cozcanelhuatica nicxelo a ye oncan noncuicapehpenaya nitlacuilol cozcaquetzaltotl nictzinitzcan amatlapaltzetzeloa cuicayehcahuilo yotica çan nonpa'patlantinemio o ahuyaya oo.

C-59

Cihuaixnexcuicatl ypan tlatecpantli Teotlatolli yquac mehua ynilhuitzin Spû santo quitecpan Christoval de Rosario Xiuhtlami cuicani ypan Agosto de .1550. años

(24)

733. Çan ca tlahuecholtlapalayauhtimani a oncaan y ye mochan i tiSanta Maria ayia ye oo ayia yeha.

734. y çan ca xihuechol nepapantotl chachalacaya ycatontlauhtilo yani tiSanta Maria.

735. Yiaho yaho yiahue aihuicemoc san Gabriel ye quitemohui oo a ynic tlatlauhtilo a y santa Ma. Avem^a. an o ticihuapille tlatocacihuapille yxquichcapaya timitzontotlaçoyectenehuiliya ho.

Cotocoti quitiquiti yctlautiuh quitiquiti quiti quiti quiti quiti quiti quiti quiti cotocoti cotocoti

736. (39r) Yn tlapalmaquiztotl motzetzelohuaya Spû Sancto ya aimpa ye temoc Apostolosme çan ipaltzinco totecuiyo in Dios a.

737. Yn Apostolosme ayiahue huelytlaçohuan Dios tlanetoquiliztica momiquilique in talticpaqui çan ypaltzinco Totecuyo in Dios a.

738. Ontonacaxochitlahuizcalehuaticac onca ye tonca yehuayan Dios ilhuicatlytec ayanepapan chalchihchayauhtoca yn motlayocol tiqualtzetzeloa aictlamiz in cuepontoc xochitl yectlon cuicatl tlapitzalotoc angelota in mohuicpatzinco titotepechteca timacehualta a Ycelteotl aya nepapanchalchih.

Toticoto ticoto titico

739. Yn quetzaltotl ytemoca anaya çan can xiuhtotl y ye hecoya a y san Pilipe Santiago ya oncan anquicaya yectlin chalchihuitla ayiahue xihuitcanahuac oncaychani ahuyaye ahuyancoya o anchanca inchan aintepilhuan anteteuctin aya oncan quicayateyotl mahuiçotl tlatocayotli ahuyaye.

740. Xiuhtlapallacuilolamoxtli mancanaya maquizcozcapetlatl yonoca ypantonca ayatinopiltzin teuctli don Diego aya ahuyaye ahuyancoya.

741. Oaicylcahuiz in moteyo nohueyotzin xiuhtotomoliuhticac yn chauhquecholxochitl oncuepontimaniya cozcatl nepanihuia ynelhuayoticaqui çan mochoquiz aya icpac tontlatoaya titocnotlatemol ahuyaye ahua et.

cotocoti quiti quiti

742. Ynnican nompehua noncuicaya toltecachinampanaya nonohualcatzaqualli catca in san Pilipe mach aquinaxcan tepilhuan mach aquinaxcan yn atloyan tepetla yxoxouhqui mizquitl onicaca tonacaquahuitl ynelhuayoca aonca ye yolque in teteuctini mach aquinaxca tepilhuan.

743. yn chalchihuitcaya onihcuiliuhtimaniya yn atloyan tepetl a yn S. Pilipe ye Santiago yani conicuilotiaque in nonohualca in tepilhuan ana.

744. Oanca ynmahcehual ye chichimeca tepilhuan in ton Tiego ton Paltasal in teuctli yehua conicuilotiaque in nonohualca in tepilhuan ana.

Toticototi coto titico

745. [39v] Maquizquecholli quetzalliya macpanticaya timatlapalçohua quenonamican ay don Pilipe ocentiya ooo centiyanopiltzine.
 746. Oyohualli xochitla yeehuaya tlachinolxochitla cuepontimaniya chichimecapa ytech ye tonemiya tixochilhuitl ocen tiyao o.
 747. Cancatlauhquecholtzin chimaliyaxochincozcatica yaa tiya mahpantiya in toquizteuctli cepan amonnemico yn don Pilipe yaho.
 748. Yn cacahuaxochipetlatl yoooo noca anaya anconcauhtehuaque yn teteuctini cepan amonnemico yn don Pilipe yaho.

Cotoco tiquiti quiti

749. Ynahuanhueyohua nacicoyannicani y S. Pilipe Azcapotzalco niquecahuico nepapan ihuitl çaquanpatlantihuitz ayaiya yan caya
 750. Maonnetlanehuilo cozcatepehuaque teteuctina ya titon Baltasal titon Tieco teteucte ye axcan techtlayocoli Ycelteotl i yiaiyancaya.
 751. Nixiuhquecholpapalotl patlantihuitz y aya notozcanahuacoya anqui nica anqui nicaana xinechnanquiliya tioxchayacachtototl xiyatlapitzaya tocuic toxochiuh ticyamana y san Pilipe notozcanahuac oya anqui nica anqui nicaana.

C-60

Nican ompehua coçolcuicatl ytoca, ye huecauh iccoquichitoque Tepaneca, in Mexico tlatoani Ahuitzotzi ytlatlalil nextenco nohnohuintzi cuicani yhuan Pilli catca

Tocotico tocoti. Auh ynicontlantiuh cuicatl toco toco tocoto ticoticoticoti ticoticoticoti toco toco tocoti

(25)

752. Ayn ompeuh y ye nocuico xochicalitec niman noconmama nopillotzi noconahuiltiz ololotzin ololo mahcehua in conetl Ahuitzoton oohuiya macaoc xichoca nopillotzin yn toconitotiz ymoxochitzini yhuan mocacalatzin ololotzin.
 753. Anahuatl nichuihuixohua ye nimexicatl nichpotzintli ye nochimalcoçoltzin nicmamatiuh oncan onotiuah aytzi ye noyaoxochiconetzin oo huiya.
 754. (40r) Aoyohuallin cahuantihuitz yienonchoca aytzi ye noyaoxochiconetzi oohuiya.
 755. Çan ca izquixochitl nochichihualtzin cacaloxochitl tontomalinque telpotzintli Ahuitzoton in tocochian oayliliao xochipahpaqui noyollotzin yn telpotzintli ahuitzoto.
 756. Tiçatl yhuitl malintihuitz choquizxochitl chimallixochitl cuecuepocaticac teicoltitetlanecti atlixco tenamitl yxpan cahuiltiyao ohuiya.
 757. Ye noyaoxochimalintinemi ye chalcotlaca ye quimamatihui xochiquahuitl ye Huexotzinco atlixco tenamitl yxpan cahuiltiao ohuiya.

Tocotico tiqui tiqui tocotiqui tocotiqui

(26)

758. Aololotzin ololo mahcaocxichica in tinoconetzi tzonimitzontecaz mocoçoltzinco huallaz ye mota Ahuitzoto mitzonhuihuixoz yiao ohuiya.
 759. Noyollo quimati nimitznochiuili yntinoconetzi huallaz ye mota.
 760. Nicutzi Ahuitzoto macaço cenca xitlatlayocoya oo in tiquilnamiqui mopiticitzin axayacaton oohuiya.

761. Yn çanyio oncan ontimalihuin tlalticpac yn ichpochyotl in ahuilnemilizotl macaçocenca xitlayocoyao.
 762. Queçotimochihua tiniuctzi in timochoquilia tiniucticatzi neçahualpilli xihualmohuica tlanimitzonmama tlanimitzahahuilti y ximocauhtzino tiniucticatzi neçahualpilli yaoo huiya.
 763. Ohualacic cueponixochitl toconitazque in yectli conetl Ahuitzoton ximocauhtzino.
 764. Chimalli xochitl ycaninoxauh nimexicacihuatl nichpochtzintli tlachinolticay popocatimanin nonehcuiloltzin queehellehuia tonahuaconoque oo huiya.
 765. Yaoxochitl ypanmomati nonehcuiloltzi que he elehuiya.

Tocoti tocoti tocotititi tocotiti tocotititi

(27)

766. Çan nontlatlayocoxtica aytzi niuctzi ticihuatzintli queçomach nontlacatl ynocana momiquili no, ye, coltzin in Ahuitzotl yiaohuiya.
 767. Quemach yn oquichih noyollotzini ayochuelin niuctzi ayochuelin niquicahuaz, no, ye, coltzin in Ahuitzotl yiaohuiya.
 768. Tlaca aynicutzi tinicuticatzi tlaca monahuatiy Ahuitzoto tlaxonquiça aytzi atohualla ohuiya.
 769. [40v] Aiztleço hualaz ca çan tlahueliloc ye ça moniuctzin tlaxonquiçaaytzi.
 770. Cenca nelli cenca nelli xolotzi cenca ye nenelli in tinechcalaquiz Ahuitzoto tlacanelli motzi çan titlahueliloc cenca nellitzi yiao huiya.
 771. Aymmanellitzi cenca ye nelli in tinechcalaquiz Ahuitzoto.

Toquotico tocoti tocotocotocoto ticoticoticoti ticotico ticoti toco toco tocoti

[28]

772. Ayililiaoo cocomoca huehuetl Tamoancha ye moliniya chimallixochitl oyohuallincahuantihuitz oohuiya. y xochimilintoc moteponahuaz ye miliniya chimallixochitl.
 773. Noconcacon cuicatl yn ye nichpotzintli nicnomahmamaltiya niuctzitoconitazque ahuitzoton çan tililili tililiy onocueponico yxochiquahuatl oohuiya yxochimecatl malintihuitz quitotomaicuc ahuitzoto çan tililili.
 774. Nimitzilnamiqi noyecoltzini yntlatohuani Ahuitzoton quenmach in oticchiuh ye noyollotzin ohuiya.
 775. y ça noiuhqui mocuicatzini çan oyuhqui ye motlatoltzin ahçocniquilcahuaz quenmach.

Titi toco tocoto titito titito

776. Ayailili ololotzi ololo nopilmamaltzi Ahuitzoto tlanimitzitoti ohualacic yxochiconetzintlo ohuiya.
 777. Canquetzalxiloxochitl ye oncuepontihuitz ohualacic xochiconetzintli conahuiltitihuitz in neçahualpiltontli ylili ylili ahuyiao ohuiya.
 778. Maçaçoc nican caltetzinco toyayaca noyecoltzin telpotzintli Ahuitzoton huiya
 779. Nimitznohuiquiliz totecatihui in tocochiyan xochiatlapan tamohuacha yn tinenemi xolotzin yia oohuiya.
 780. Ninihuilo aytzi tinocnihtzi huiya quennechittaz aytzin noyecoltzi yn neçahualpiltontli xochimecatl yn momamalintoc yn nonehcuiloltzin oohuiya
 781. Oancaizquixochitl in momalintoc yienomatzi ye nichpotzintli ycanicnahuatequizi noyecoltzi yn neçahualpiltontli yaohuiya.

C-61

(41r) Nican ompehua tequihquixtilizcuicatl ypantlacueptli Teotlatolli ycoquiz ilhuitzin san Philipe yquac yn oahcico Spania ytetlauhtiltzin Sumagt. in tlahuiztli quimomaquilia altepetl Azcapotzalco tepanecapan ypan xihuitl .1564. yehuatl oquitecpan .D. Fran^{co} Placido Gover^{or} xiquipilco. auh yxihuitl ypan omeuh .1565. , yquac Gover^{or} Yn azcapotzalco .D. Ant^o Valeriano

Tico tico tico tico tocotico tocotico tocotoco tocoticoto

[29]

782. Maxiqualyancaquio o yn nonohualcatl on tepanecatl yehuaya yancuic xihuitl cueponiya ypan nicmati ye noyol nicuicanitl yiehuaya niquehuaz oo huaye ynic tzintic in ilhuicatl yn ica manaloc in tlalticpac yio ohuiya.
783. Yn manococuel mahuallacaquican yn nonohualco tonahuac onoque niquehuaz oo ohuaye.
784. Yn çan ca ye oncan y xochitlalli ya ypana ya ye quiyocoya o in icelteotl Totecuyo yiehuaya ometintlacaxinachtli ye chihualoque oohuiya.
785. Çan ca yeehuan ooo huaye in Adam, in Eua, tlapixoque ye cemanahuac yio ohuiya.
786. Tellanellintocamani tlalli niqualihtoa quenmaniya yiao oohuiya tleic onaxque in tla'tlacoque in Adam in Eua, in palayso yn xochitlalpan cahuel motelchiuhque huelintlatlacol in cococ ycaya tianemi tlalticpac tela'nelli hueltimaliuhtiu oohuiya.
787. Çan yeihcayan choca quenmaniya in padreme in quitohuaya cahuelmotelchiuhque in Adan in Eua huel intlatlacol onelli yehuan quixinique yn inahuatil in ihiyotzin Totecuyo ohuiya.
788. Tleinconmottilique quilmach quinenehuilizque ycemicac chane yn icelteotl totecuiyo o yio amopinahuiz a oohuiya.

Tocoticoto coti, ycontlahiuh tocoto toti cotico

(30)

789. Ye quitohuaya in Dios quiyocoya yeehuaya yacatto yehuatl in tlanextli ya ynic omilhuitl ye quichiuh yn ilhuicatl oo huiya.
790. [41v] Ye eilhuitl ye cayachihua in huey atl yhuan in tlalli auh ye nahuilhuitl ye quimanan tonatiuh oo yhuan metztli yhuan ixquich ycitlali oohuiya
791. Macuililhuitl ye ipan ohuaye ochihualoque yn atlan chanequi niman yeehuan o nepapan tototl patlantinemi yiao ohuiya.
792. Ye chicuacemilhuitl ye quimochihuii Totecuyo in mamaça yn ixquichyollin tlalticpac yhuan yquac ye quiyocox yn achtotlacatl huixamayhui huel topatillo hueltixiptla mochihuaz aya yehuatl tlatoz in tlalticpac yio et.
793. Çaycemaxca ycentlatqui mochihuaz o ye nica in notlachihual yn yxquich onoqui in tlalticpac yio ohuiya.

Totico toticoto

[31]

794. Ayniquaco in oquiyocox Tios aay yahue ynattopatla niman quin moteochihuii quinmolhuiliaya maximozcalticanaya ximotlapihuicana ayiahue mochicaxinencan in tlalticpac yio ohuiya.

795. Yn izcatqui caonamechmacac nepapan in quahuatl aayahue in motlaaquilotiya acemanahuac onoqui nepapanceliztoc yxihuitl ye nicaan aya mochicaxinemican.
 796. Cenca çan cuelachichuiya yn oquitlaneuhque in ipetl in icpal Ycelteotl Dios niman ye moçoma in tlahtohuani yeehuaya cenca çan ye quitohuaya Adane Adane cenca huelxicaqui yehua mitonal ycaya in ticnextiz in motlaqual tlalticpac yio ohuiya.
 797. Yhuan ye mitto ay yn ica ye quixnahuatiya yehua in iquin yn niquttoz in nicnequiz ayatlamiz yncicanmonemiliz ayacaneltitlalli yehuaya occepatitlaltiz yio ohuiya.

Tico tico tico tocotico tocotico tocotoco tocotico

[32]

798. Yn ye cemani yehuaya in mopixohua in tlalticpac tlaca çan noiuhquitlapihuique nepapano o yn tlatlacolli yehuaya yeica y ca oppa omoqualanalti in Dios ocapacho ye cemanahuatl yio ohuiya.
 799. Yn çan chicueytlacatl yn omocauhque yn ipilhuan Noe ye no yehuan o yn tlacaxinachoque huelmahuiztico cuixmoçomaznequin totecuiyo çan pepehualtilo ohuiya.
 800. (42r) Anotlamito matlactzonxihuitl ome yeehuaya oycnotlama yn Dios caoquihualmihuali yn itlaçopiltzin yn Temaquixtiani yao et.
 801. Yn caytechpa yehuaya oquimocuilitzinoco yn tlaçonacayotzi santa Maria otechmomaquixtilico ynicaya ytlaçomiquilitzin yhuan otechmomaquili y cemicac nemiliztli ohuiya.

Tocotico tocotico

802. Yn ma totlamachtica ma tipahpaquica teteucti tepilhua xicaquican i tlahuizcalli moquetzaco çan ca ye iquac ohualmoquixti in huel nelli tonatiuh o y Jesuxo topan quicenmanaco yn itlanexiloya xapotli moquetz ilhuicatlytic yio ohuiya.
 803. Yquac tocnihuan mochiuhque ho Angeloti in tlalticpac titlacaoo ye ica hamo çannen achtopaquittac in tepetlaacaltitla in Maria Magdalena yiao ohuiya.
 804. Quenmachueltehuatl tonmotlamachticihuapille Magdalena Totecuyo achpa mitznotz nelli Dios nelli oquichtli Jesuxo çan ca ye onca yn tepetlacalli onoca Alleluya ohuiya.
 805. Yn oquicacque Apostolome omozcalitzino cenca ma'comanque hualehuaque san Petolo san Xihuan yn oncan tepetlcalco y xochitla ic yiollo pachih cenca.

Totico toticoto

+

806. Ompoalilhuitl ontlano ye quimonahuatiliya in Apostolome in Totecuyo yeehuaya in nohuian cemanahuac caquitziz in euangelio niman ye motlecahuio yn ilhuicatlytic yio ohuiya.
 807. Ayniquac yn ye cenmani in nohuian in Apostolome ayiahue in Sant. Pilipe y ompa ye ihualoya ytocayocan Asia, ompa coloztitech momiquili çan ipampa yehua yn itlatoltzin in Dios yia ohuiya.
 808. In macuelachic mochualotitla nichahuiya maonneyacalhuilo yn san Pilipe y in tazcapotzalca çan motlahuiztica ixtonatimani yeehuaya yn mauh in motepeuh yn motlalhuacpan ao ohuiya.
 809. Yn totepantlatocauh ypantimochiuhtica yn ixpan in Dios ypalnemoani cuix ocnelli achica ye nican timitztlanehuizque yiehuaya maxiqualicnomati o in mauh in motepeuh yn tlalhuacpanao ohuiya.

C-62

[42v] Cihuacuicatl ytechpa ynezcalilitzin Totecuyo quitlali .D. Baltasar toquezcuauhyo colhuacan tlatohuani quitlauhti y nican Azcapotzalco tepanecapa tlatohuani .D. Diego de Leon tocnotlatemol ypan xihuitl .1536. años

Ticoticotitico tocotico tocotico tocotocotico

810. Ycompohualli ye anchicueytica neçahualo tlatemachilo ye ontlaocoyalotoc nentlamachotoc ye ixquichan motlachichualhuan ye cemanahuac o ohuiya.
 811. Cuelcan cuelcan tihuan annicutzitzinhuan ichpopotzitzinti maticyaittati yn omonomaizcali oyamoquetz ye oyayol Jesuchristo ohuiya.
 812. Maquizcoyolcahuantihuitz in mocuicatzin in Totecuyo matoconehuacan maycayca pahpaquin toyolia in moquiappan S. Fran^{co} maonpahpaquihua aye otacico y hueypacaca ohuiya.
 813. Onquetzaltocxilotl cuecuepontihuitz ontosmiahua oxexelihui matocconquaca maica et.

Tocoto tocoto tocoto tocoto, ynepantla onahci in cuicatl niman ye ontlami tiquiti ticoto tiquiti tocoto

814. Matonhuian nicuhuan oyamoquetzmozcali ipiltzino çan yehuan Dios y maoya notzalo ye ompohualo çan tictochielia o yecoc nican yia oohuiya.
 815. Ça im momecahuehueuh maontzotzonalo yamaicao matictochialican oye'coc et.
 816. Maocachtopa ye huatzin matictlatlauhtica in ichpochtli cihuapilli ye tonantzin S^{ta}. M^{ar}. açoachitzi ye topampa coya tlatlauhtiz in tlatlacohuanime in Totecuyo Dios yio ayio Çan totepantlatocauh ye nello huel yehuatzì quiyolcehua yn iconetzi Sancta Maria.

Tocotico tocoti tocotoco tocoto ticoticoticoti ticotico ticoti tocotoco tocoti

817. Yn ye huey pascua techmaquixti omozcali Totecuyo ma ompa pacoa titlachihualhuan y teocuitlatica y antlachinolquatechone'que noconetzi axcampa qualcan amatictotlatlauhtilica oohuiya.
 818. Yn maixquich tlatatl maquimolnamiquili inictopampa tonehualoc y Jesuxo in anquetzal ne'cuele'que noconetzi axcampa cualca et.
 819. Yn axcan niquittoa niton Palacisco nocihuapotzitzinhuan ooo ço niquitta in Dios totatzin in quimochihuili ye cemanahuatl ohuiya.
 820. Yn onelyaque ye tonanhuan an topi'tzitzinhuan oo açocyocan oquimottilitiaque yn imac ticate in Dios tetatzin et.

(43r) *Tocoti tocoti tocotititi y tocotititi tototititi tocotititi. Yco'tlantih*

821. Maompehualo nican mayanequetzalo yaye otacico i pascua ya oya ye'coc yn Teotl Temaquixti tlalticpac nica ye nello huiya.
 822. Tlatlapalcacamaxochitl tozcuicuiltzetzelihui moxochiotzin topan onpixahuima ycaycã maneahpanalo anniuctzitzinhuan tlalticpac nica cecentlamantihua.
 823. Toznenexochi çaquanpapalocihuatl don Palacisco izcamoxochitzi maxonmitotiya oncuica cuican tla'tla'machmoyahuac moxochiacuetzin ye nohuipiltzi yeipanaya xiquimonitoti ye mopilahuiltilhuan ichpopotzitzinti cuixmochipa ye nica çaçan totlaneuhcon tlalticpac nica cecentlamantihua yiohuiya.
 824. Tlaxicaquican y annicutzitzinhuan in moztlahuiptla techontlatiz yn icelteotl toyazque can ompa ximohua tichpopotzitzinti maniz in cuicatl o iconnetotiloç in xochitl o tlalticpac nican et.

Titicoto tocoto tocoto titicoto titicoto. Yco'tlantiuh

825. Yn annocihuapo'huan ye tonquetzal yecmaamantihui o ye nican tichpopotzitzinti tocoyecozcameca ihcuixtihui o ye tocuic ye iquiappan Dios tot^otzin aytzin ohuiya.
826. Aytzincutzin nocihuapotzi tozpatatzi titlatlapalxochitl tlanimitzonmama nopilahuiltitzi tocnotlatemol don Tiegoton i tlanimitzitoti izcamoxochitzin yhuaan mocuictzi tlanimitzonehuili ololotzi aytzin et.
827. Tleinticuica elcicihuilia tixochiyo o coya tocnotlatemol maoyaque oymopihtzitzihuan in tetlepanquetzatzitzi ilhuicaminatzi oye ticmahuiçohua y izcamoxochitzi yhuan mocuictzi tlanimitzonehuili et.
828. Yn ontzinitzcan tonpilihuia oceceliztiuh toyollotzin toyolia yca Teotlatolli tocoyecozcameca ihcuixtihui et.

C-63

Michcuicatl

Yn iquac omotlali yn oiuh tompehualoque yntlanepanhuil
mexica yhuan tlatilolca

[1]

829. Yn ye oya xamoquetzaca in ye ompoaltonal ca yic onneçahualoya, antecuitlanepapamichime anqui nelli ye axcan moquetza mozcali o Jesuchro yn ipaltinemi yn ahua nomatzi yn a o anqui ça nelilya ye'coc yn ilhuicaquin ynmayauhcampa motlalito ytatzin in Dios, ahua nomatzin yn a
830. [43v] Quen huel ximimatiya titeocuitlamichini titotoliniya yieatletocuic a yn atlitec a anayahue toconelehuiya in quetzalacatzanatl ontlaçocoyolcahuaniya ye concuicatiya Ycelteotl yn ahua nomatzin yn a çan yeic nichoca canmach tomacehual yn nixalmitzin tixohuiltzini ye toca ilhuitlaya yn obispoya tel ahyeican titlachihualhuan in Dios a yn ahua nomatzin yna.
831. Nelcicihuia anatolocatzitzi huiya yn nachcahue axolohua yeehuaya tiquimelehuia a in tocnihuan Axayacatzin quatecomatzin ayhcahuacatimani yectli ya incuic çan quimonanquilia achilacachtipania ayxochcatzi yna.
832. Ototlahueliltic cantinocniuhztzin tatetepitz yn atopinantzi huiya canticyolitlacoque y yehuan Dios y ye ahtiqualonni quenmach amique atoznene ya yn acociltzi chalchihuauhquilitli aypanhuilohuaticaqui a ylhuicatlitec aana.
833. Çan tichichimecamitzitzintin aayyahue titotolinia techatzatzaqua yn tonahuac onoque ay mexico y canelpatonyazque yn çan ca ye nican yn tipopolihuizque ana.
834. Ma xamelaquahuacan yn coyonacazco ohuiloac a in tepilhuan ontlauhquecholmichini yn oquitzitzi quauhxo huili a in tlacotzi a celomichini yn motelchiuhztzin yn cuixquitlehuatzazque yn cuixinca ilhuitlazi y yehuan Dios yn coyohuaca ana.

[2]

835. Yn huitzitzili michini teocuitla amox çan i matlatitec timahuilia oncanticpolohua in motlayocol ohuioha.
836. Yn huel pahpaqui y ellelquiça xiquittaca teocuitla amox çan i matlatitech timahuilia.
837. Acalla moçoma ypalnemoani in quetzalxomomichini matlac in ye quiça y in temilotzini yn oonanoc tlapalxohuili y ton helnanto yn don Petolo in ye nelli huey pochotl ytech teçohuaque acacueptitlani acon ahcalaquiz catimitzitzinti ohui oha.

838. Çan tlacateccatl titemiloztini tiquiyantotza mocnihua tiquelnamiqui yeic malintoc cococ ycaya mochoquiz aya yn oonanoc tlapalxohuili.
839. Yn xihquecholmichini ontzinitzcan pepetlacinemi teocuitlatl achalchihuatl yn ye itecaya in quetzalacpatl cuecuyahuatoc ytlantonquiztinemi ahuatotatzine obispoya.
840. (44r) Yn michçaquantzín xalmítzitzintín ampapactoque xihacanelhuatl ye ytlánaya in quetzal acpatl y in cuecuyahuatoc.
841. Yn titlapaltecuicitzini quetzallian atzalanocahualoc tiSan Joan otiya oniya ilhuicatlytec ye Jerusalem gloria ticmatiya yan cuixnican tocha obispoya yn pahpacohua mayahuiltilo ypalnemoa çan ca ye nican i yn teocuitlachacalini tlapapalmichini otiya oniya ilhuicatlytec.

(3)

842. Nompehuaya nocuicaya ana xochinquiyapani noconahuiltiay yehuayan Dios ye xihquecholmichçaquantzín cuecuyocatinemi ye chalchihuatlan i xompaquica ahua tomachuane.
843. Auh in nehuatl nicuicanitlaya quetzalacatica teocuitlacoyoltica niquimelelquixtia ticcahua ye xihquecholmichçaquantzítzi cuecuyocatinemi.
844. Amotlan nonquiztinemi nixiuhatlacuilotzi nachcahua teocuitlayancapitalome çan titon Joahuan no tiTapia cuixquenmanian hualaz quetzalaxoque amechonchopiniquih xamelaquahuacan o anqui ya nella.
845. Yn ye ya ço nelli niccahue ma ye ompa techhuicaya a ilhuicatlytec aya a y çan no titlaçopilhuan ca yehuayan Dios o anqui ya nella.
846. Yn nicmahuiçohuay nixalmítzin yn tehuan nechtenehuaya ypalnemoani tihuan tontitotitinemiya ye xihcoyollatoa michini in ton Jihuan Santiago ya yyanca yancaya.
847. Toconahuiltico ticaya yehua yectli ya yncuic çan timimitzitzinti hanochipa ye nican yianca yanca.

(4)

848. Yn çatlalhuacpan ye techtepehua ye timimichti ye timexica cueptitlan o yetla chocholiuhin tacacueyame tlachinola xochiatl ye topan quimana calli popoca conayachihua Santiaco oyahueyao.
849. Yn atoznene cencocopime onecuepaloc in tonahuac onoque maixquicho mayacpatitlan titocalaquican ye timexica tlachinolla xochiatl ye topan.
850. Yn ye mamox ipan motlacuilol ye inepantla mitzontlachialti Ycelteotl yn Tapia ye Motelchihuh techocti tetlaocolti y nica ye yauh yn mexicayotl techmohmoyahua ye timimichtin Santiaco ce'ceyaca huilohuaya yeha ayyoyahue. [44v] ya ahuanomache niccahue yn Tapia tidon Joano ayamaxiuhTOTOTICAYA ticayahuicaca in tlatohuani yn Cosmaya ana
851. Oanniquetzalmichini atliaytec niyanemi chalchihacaxochitlo ytlanonquiztinemi nicyatemoa ytlatol ye yehuan Dios a.
852. y huallayo hualmomana necuicatilontzinitzcan yn acacueyame oncantlatohua quequexquia xochitla ymancanao.
853. Yn ye xihquechol atetzon maytlanaaton tla'tlaocolcuicaticiyacan oo ticnoxochcame yn Tapian ao.
854. Yn itlatol caticchieliao yn Totecuyo icelteotl i yztac michime sabadoticaya in tequitihua ayio.

(5)

855. Çan teocuitlapitzxochitica amohuihuicomaya tocuic ayca onmitotiya ymanimimitzintzi in quetzalatlacuilotzin ye xihuchopiltzina yn Mexico xoncuicaya ahuanomatzi nocniuhztzine ya.
856. O anqui ye nican i quetzalalmiyahuaxochitl xeliuhtimania in tlalticpac aya achalchiuhayoxochiquilteuh toncucuepontimaniya ytech tontla'tlachichina xiuhtomiyolpipiyoltzine.
857. Çan niqitohuaya nichalchiuhatopinantzin campatiazque in moztla huiptla tlanel tolmatlatitlan ticalaquican ye yaçomo nocniuhztzine y ma timellaquahuacan yiahue.
858. Can noconilnamiqui yehuaya ça iuhqui nacociltzin yca niquiz ye yacpatitlani ye iconaci ye Colihuacana ani Mexicamichini ye yaçomo nocniuhztzineya matimellaquahuaca.
859. y xihualquiça timitzintzi tlatimochin tontihotican i ye iquiyapa yehuayan Dios ye ixpanaya tonquiçatihui obispon teuctli yancayio.
860. Yntla mochi tlatatl oncuica ya timitzintzi otiquetzque ye tohuehuetzi xonmittoti pala Petolotzi que ye mitzitaz ye totatzi obispon teuctli.

(6)

861. A ilhuicatla ytec ye hualmotzatzilia ayoquan michini atetzonatlauhcatl ahuaconetle aypan ye tapan atliyaitec chalchiuhacalliya yn tepiltzin cetochtli cozcamichi onnecuepaloc yn quinenopiltzi nomache.
862. (45r) Xonicnotlamati noyol huiya y nidon Joano ça ye nahuelitoc huiya çan niqitaya hualatoc atliquiya tlaçaço teuctliya yehua çan ca motelchiuh y ye nelli huel yectli michin Atexcallipa huel coyanotza ya santa Maria in quinenopiltze nomache.
863. Ça niqualittoa yehuaya ye niqetzalxiuhçayolini toconcecentlamitoque toyollo ya a toconcecehlamitoque tlaçoyotl tequiyotl tamilome ohualla in itztec y yececec ocuelachic onnetotonilotoca timexicacueyame cenmanca ye nelli yahue ymachochechalmati tachcahua ye omotecato quenonamican i yn axayacatzin yn teuctli yehua ohualla yn itztec y ye cecec.
864. O anca nicahuanee acatitlan tonoque man titotlatican ye no cepa huitze amoxitli yn cue çan nohuiya tlaxixiltihuitze cannelpa toyazque yn nepapan atlan tonoque yyancayome ho ahua yyahue ma xinechyayttacan y natepocatzin ma yaoc nicaan onehuatoya nictlanquiquizcuicatia ahua teuctzintle Jesuxpo in ipalnemohuaya yxquich tiyanemi hue.
865. Yn çoquititlan ye nontlacctoqui naxolotl i yeco ya totoma yncuicaxochimecauh acociltzin Ahuihuitlatzin nechoquililo mancuicatiloya yyancayome.
866. Çan ninotoliniya yça nichoca y naxolotl huiya yn mayonahuiaca manitehuan yn maya ynpalnatli yeco ya totoma yncuic axochimecahui acociltzi.

(7)

867. A yn quiahua y yahue ye chalchiuhatl ymanca tiqetzalmichini timoyeh yectiya oo a in Mexico nicaxahuiyaca ticcahua xinechayttaca ana o anqui hueltehuatl nimitzonmahuiçohua timoteocuitlaahuachtzetzelohuaaya ycemanahuaqui tlaocoya noyollo xahuiyaca ticcahua xinechayttaca ana.
868. Teocuitlapapalotlacuilomichini tontlachichinaya ye çoçametl ytequiya cuixocceppa yhuincuicatl ayaman timitzonpiquica mantimitzehuacan aya mamoca tontellaquahuaca.
869. Xihquecholmichini teocuitlatzitzicuicatinemi quetzalatllytec aya san Palacisco teuctli tiCosmaya.
870. A yquac domingo yehuaya oncan yancuican çan quiyacaqui motlatol mexicamimitzintzi ye don Joano ye Tapia teuctli tiCosmaya.

871. y xochimitzi patlantihuitz in Mexico nican ani onahpetzcuecuyocaya [45v]
quetzalaxiloxochitl xelihuiya y ye icuic san Palacisco ya.

872. Timotzinitzcan tzetzelohuaya yn centlalmotecaya anio napetzcuecuyocaya.

(8)

873. Oncuicapehuaya quitzintiyao yn obispo cemanahuac nemia yn moteyoya quetzaltolini
xelihua yn motlatol chalchiuh atatapalacaxochitl maictonahuiyaca hoy.

874. Yn ahua aho aye anteteuctin i ye ic pachiuhtaz toyolliyo o ayn otiquitque
tlalticpacque yehua in Dios timimitzitzinti xahuiyacan hoy.

875. Yn tla'tlatlacuilol amoxnepaniuhoc yn amoyolia anmimitzitzinti chalchihuitl yn acatic
yn icanoticuica ye coyatlatlauhtizque Dios ahua nomatzine anahuaca michino yn Tapian
ayio.

876. Yn tlaxihualhuiyani yn atlan amochan in quetzalteuh nepapano anmimitzitzinti ye
cuicatiloyaa Dios ahuanomatzine.

877. Atlan chaneque ytlachihualhuan Dios çan camichin Axolotl, Amilotl, antleye incuic
quimocuicatiya xochcatzin acacueyatl huehyancuica o axaxayacatzitzin mahuiltinemio
aye.

878. Oayac ye quimitta tlamachmani ye incuic yxochiuh achilin antlapalacaxochitl
tonalaxochitla yca onmitotiya chalchiuhatlacuilolme quimocuicatiya xochcatzin.

(9)

879. Canca chalchiuh Atl yayahuica in mexico nica niqetzallamoxitli yaa
aytlantonquiquitzinemi çan tixiuhtotomichini can tidon Joano titztlolinquiya y çan ca Dios
ychani. maxoconcaquicani Ahuexotzinca y çan cachalchiuhtetzilacatzitzilicatoc
ayxochicampana san Palacisco ya.

880. Yn icnotlamatiyan i nimexicatl yyehuaya chalchiuhacatitlan ninenemi yn
nachichimatzi uncanaya nictlatolchi a yehuayan Dios ychani y xamelaquahuaca ya nella.

881. Ynnahua tomachuanee otechahuatz ypalnemoa çan ca ye onca coyonacazco
timimitzitzine yacatlamo campo oc nentonyazque huixamelaquahuaca ye nella.

882. Oachaqui ycnih oo ocuelmomatlahui xictlalcahuica ne antocnihuane tocnihuane yaa
otitocenquixtique ye axomolco timimitzitzinti canmozla huiptlatizcan tematlac
cetiuhetzitihui çan ihuiya tontecohuazque y xompaquica ne.

883. (46r) Yn atliyeitec nompehua ya nicayahuitequi noxochihuehueh nicuicanitl
achichimatzi xonmahuilti mamaxochiuh ycaya o aylililili ho aya heya.

884. Yn tlapapalatlacueçona yntlantonemiya achichimatzi xonmahuilti mamacaxochiuh
ycaya.

885. Yn icnotlamati noyoliol atl ya yxictli manica timexica timimitzitzinti atl ymaxaliuhca
oncantiyol oncantitlacat tidon Joano tiTapia teocuitlaitztolin pepetlani a ymanicanquetzal
huexotitlan.

886. Yn ma oc tonahuiaca timexica timimitzitzinti atl ymaxaliuhca teocuitlaitztolin
pepetlani aymanica.

887. Yn ye ic expa y ye monahuatili Totecuyo ome michin yn quinchih ce oquichtli niman
ye cihuatli ye quinmonahuatili amehua ye annemizque atlyiateca.

888. O ayc mocheuiz tetlayecoltiz ye ixquich michin itlanel cenca quexquich mitzanaz
nomacehualhuan amehuan ye annemizque atlyiateca.

C-64

Nican ompehua yn Pilcuicatl ahnoço Piltoncuicatl ye huecauh meuh (ompa) Mexico S. Fr^{co}
 ypan ilhuitzin tomatian mochiuh yquac in ompa teopan tinemia oc tipipiltotonti

cototicoto ticoto tiquiti cototiquiti cototiquiti

889. Ya man toncuicatlatocan tihuexotzinca, ma toncuicapepehuacan aya xochitl totlayocol in toconyachihuazque in tipipiltzintzi ma onahahuialon amoxcali manica. Ya cuel conetle ma xihuallacan antepilhuan y ma oncuicatlatlanihua anqui ya nican y acon y ye quichihuh ilhuicatl yn tlalticpac aya o anqui ya yehuatl totatzin Dios aya ontlaneltoaca toyollon tipipiltzintzi ma onahahuialon amoxcali manican ya cuel conetle.

890. O xihuechol choocan tlatoaye noyollo çan niquelnamiquia yn anpipiltzintzi tomachhuane quehuelçotehua a ye ticmahuiçohua yn itlatol Ycelteotl y ilhuicatl yyollo Dios mochiuhtoquin cayio.

891. Yn maontlaocoyelon titocnihua anpipiltzintzi tomachhuane yn teocuitlaticaya cecenpoalxochintlatlahuizcallehuatoc ye iquelesia yn oncan notzalo ontlatlauhtilo ya ylhuicatl yiollon Dios mochiuhtoquin caiyo.

892. [46v] Yye o çan ayohuica nemohoa ya anayan tlatlayohualpan tlalticpac ayac huelonqui ynicyatiazque tlatzontequiz Totecuyo Dios yn ipalontinemi tocnihuane tocnihuane xompaquica hue.

893. Ceyohual in tlatzontequin Dios onteytohua onteyhua ca ompa ximoa tocnihuane tocnihuane xompaquica hue.

Tocotiqui tocoti tocotiqui tocoti tiquitiquitiquito tiquitiquitiquito

894. On opehualoc S. Palacisco ye cuicoya tidon Jihua o ye titztlolincaton i ma ye tocontocaca yetotata in Pelesitente ye quitlatlauhtia Ycelteotl in tipipiltzintzi ma oc tonahahuia o anqui ye nica ana.

895. Ma calacoa in tipipiltzintzi ye nocuel chocaz in topilahuiltl yxhuetzcatocato ma oc xoconahuilti ay xaltemocto macaoxichoca mama mama tinoteycatzin o anqui ye nican ana.

896. A onca a belem çá ye motlacatili Jesuchro Ycelteotl y ye cemanahuac ontotonatoc yn motlatlanextzi ye mitzonmotlatlauhtilia a yn angeloti huile huile huile huiletzine.

897. Anca ye monantzin ooo santa Malia çan ca ye ipa ye tonmoyeyetzica y ye cihuapilli ye cemanahuac ontotonatoc y motlanextzi ye mitzonmotlatlauhtilia a yn Angeloti huile huile huile huiletzine

898. Cayohuallixelihuia ye temoya oyn Spû santo no tiJesuchro onca oncan anaya y moxacal ymanca tonehcoya onilhuiço camoxochin tlapaltotl yn icelteotle ohua nomatzine y a.

899. Tlaticmahuiçoca tihuexotzinca pipiltzintzine ticcahuane onca oncan aya ymoxacal ymanca et.

Cototiqui titiqui titoti cototiqui titiqui titoti cototo cototo cototo coto

900. Ma xomcompacta tomachhuane anpipiltzintzi macaximochoquilittacano tlaça tlaça xontlatlayocolcuicacata ayao ohuaya ye çá ye ic nichocan tinotlatlatzin y ye yacotle tontlaquetziny çan caiuhqui toyazque can ompa ximohua çan tipipiltzintzi yao ohuayaye.

901. Yn tlapalomixochitl y ye xochitl tlatlatzcatimani a çan tiquincecenquixtia oo a yca titapana çan tipipiltzintzi o xihuecholceceliztoc ohuao aye.

902. (47r) Maxihuallacan ticcahuane yn mantoconteocuitla amatla yehua ca yn topapalomatl ic tellelonquiçaz ohuao aye.

903. Yn çan totlayocol ypanoncacate yn tipipiltzintzi quen toconchihuazque e yn mahueltiqehua yectli ayucic Dios a yyoyahue yao aye.

904. Maxihualhuian tocnihuane ya in mantonahuiaca ayahueye açohueltoconpoa toconeua oo yectli yaycuic Dios ha yyoyahue yao aye.

Cototico toticoto tiquiti cototiquiti cototiquiti

905. Yn manticuicayelcicihuican y timexicapipiltzintini ye axcan motlecahui o ye totatzin S. Palacisco yehuaya ilhuicac ytec ho ohuilli ayea.

906. Yn manypampan tonchoquizcuicuiycaca tonahahuiaca xochitecpancaltecaya yecoya tlali Ycelteotl yehuaya ylhuicatl ytec ho ohuili ayea.

907. O a mach ya nel tomachua man tlatlauhtiloya yn ca çanio in Teotl Jesuchro yn ca tipilhua antitlachihualhua ymaicxonahahuiacan teteucti tomachuane.

908. Hualchocan toyollo tihuexotzinca conetzitzinte ya in tipipiltzintini o anqui tomaçehual amoxihcuiliuhqui ya ytlatol Jesuchro yn catipilhuan titlachihualhuan y et.

909. O ancaihquin quetzallin tonhuitoliuhtoque o yn tipipiltzintini yctontopechteca yctocontlatlauhtia ao yn S^{ta}. Malia in mochipaichpochtli yez ayancayancaya.

910. Yn nepapan yhuian tlatlapalpouhtoque in toncozçaçotoque ictontopechteca yctocontlatlauhtia oa in S^{ta}. Malia yn mochipa ichpochtli.

Ticotico tiquitiqui tico tiqui tiquiti eta.

911. Tihuexotzinca netle tipipiltzintini yn tlaoc ya tehuanti toconcuica xochicuentaxpoaca yectli yan cuicatl y man tiquetzalçaquaxihquechol huihuico macani yn ixpan Dios nocniuhe ma netotiloya.

912. A onquetzalamox ihcuiliuhticac ontlatla' machnenepaniuhtoc motlatol Jesuchro nayaman tiquetzalçaqua xiuhquecholhuihuicomacani et.

913. Tlaatlapalilpitoqui tlayolcopixauhtoc yn motlatol aamoxcalitec yn Dios aya oncan mitznonotza mitzoyatlatlauhtia in Patilime ye topampan timomacehualhuana.

914. Ahua y ahua conetle huexotzinca anpipiltzintini aco ye quinexti yectli nemilizçotl ahua o aye o anqui ya yehuatl totatzin S. Palacisco [47v] icnoyotica mone'nemiticon tlatlicpac ye nican yuh nenca yn Totecuyo Jesuchro na.

915. Timoquetzalyyectia toncui ya teixpan timoquetzaya amoxtili mahtlapal an ticçocohuaya tixihcoyolinpapalotl y ya pelesitente çan toncuicatinemin tlaquilolapan i çan timotzetzeloaya tlapalcamopal camilcecelia moyool yyancaya yectli ya mocuic yectli ya moxochi ya toztlapalhuiconticac ytlantonnenemi tonquiquiztinemi quetzalacaxochiatitla tontlatlatoayan tlapalcamopal.

916. Aoxoxopan ontinemitlalliya ycpac tomachuan ticcahuane mantocontetequicaca camopalcaxtlatlapa xoxoochitlaya cancuclachic onnenenecoya.

917. Ayhuan ommomalin cuepontimani yatolciymaxochitl mantocontetequica cacamolpalcaxtlatlapa.

Coto coto tiqui tocoti coto coti quito coti cotocoto. cotocoto qitiquitiquitiquiti

918. Yn mocoyoltzin, mocoyoltzin, mocoyoltecuecuxon tzitzilintoc ye cemanahuac Pelesitente, maxhuiyao xahuiyao yao ayahue.

919. Ymaquihuitequican ynteponaz pipiltzintini xonmihtoti xonmittoti et^a.

920. Çan nixochin tlatlayocoya nihuexotzincatl ye nipiltzintli ye nitztoliniqui noconelnamiqui ce totzi oncan ye poliuh atlyaytec ylhuicaapan xitlaneltocaca ahua tomachuane.

921. Yn çan noiuh ye quichih Nozcacauhtzin oo apa hualhuetz ye tenochtitlan i ymatiya ye yehua Malques xitlaneltocaca ahua et^a.

922. Xiquincaquican yxiquimotacany an teteuctini ça ye huitze huitze, mittotitihuitze a in pipiltzitzintin acolihuaca yehua yoyonton i tlacopan ton Capilelin xiuhcoyolla a ihcahuaca amoteecuecuyotzin ayeo ho aya yeha.

923. Yn maxonmittoti mamellel onquiça tlayaa ontzitzilica moquaoximayatzi antinomatzin titon Palacisco nepapan cozcatl y ylacatzihqui mocacalatzin y ayeo ho aya yeha

924. Ahua teotle xiuhtotoahuachpixahua a yn motlayocol tiHuanitzin y tiquimilnamiqui miccatzitzinhuae ye iquiapan Ycelteotl y quixoxochimacato in tlatohuani yehuan pelaloz ahua tocnihuane

925. Tinoteycatzini ye titztlolinqui ma tihuiya S. Palacisco ma tiquittati totlaçotatzin y toconmacazque tocacalatzin y oncan nocenquiça yn tepilhua ahua tocnihuane.

Tiquitocotiquitoco tititi

926. **(48r)** y xihuallaquican tonahuac onoque ye ilhuaitl aya tiquixtiliya o anqui tozcacauhtzin S. Palacisco ya anqui ye axcan ye itech ahcic ymahuiçon Dios teucyotl oo anqui tlatocayotl yluicatytec çaquancalco quetzalcalitec conayatlali Ycelteotl y maycaya an netlamachtilo ytipiltzitzintiya.

927. Ma ya papaquihua Ma ic momalina tlayocolia techtlamacehui o anqui ye tozcacauhtzin S. Palacisco ya anqui ye axcan et^a.

928. Yn tlaçoteuctle Diose ayc tipeuh ayc titzintic ça cemicac huel moyeya ilhuicac ytec oncan titlatoa yeccanaya in mochmotlachihual yn ilhuicatl y nica maniyan talticpac aya yca nichoca niquaoxitzin oho huio michi mohueliya oo huio mochi mohueli yya.

929. Chalchihuitla quetzalayahuitla yca ontzautimani o an quin ye mochan aya in moch motlachihual yn ilhuicatl et^a.

930. Quetzalzoztli nicmemeya tixalmelolo nomache ancaçonellin tiquehcahuico yectli ye mocuic huico huicon tilili o aye xonahuiaca an a.

931. Yn ma oc onehualo yectli yan cuicatl y anca ço nelli ye ic conuico tipiltzitzinti totecuehuetzin toquauhcoyoltzin huihco huihcon tilili o aye et^a.

Tocoto cotiti tocoto cotititi quiti quiti

932. Yn ma on nahahuialo ticcahua o antecpilhuan i yn ma hual nequetzalo yn ma ya oncenpantihua tictlatlauhtizque Ycelteotl y çanio y ye oncan y tloc y nahuaque ao ceceliztoqui a yn i ye xochitl oncan toconhuitequizque in tecoçauhtic xochipapalotl ohaye ho aya yeha.

933. Tlatlapalpoalti a yn pipiltzitzinti y huexotzinca y camohpaltic huitztecolxochipaltic aya ixpan onquiça Ycelteotl y çanio y ye oncan çan tzinitznican yceliztac oo y cempoalxochitl ontozyhuimomoyahuatimaniye oncan y çan can xiuhquecholayauhtonon mamatlallahuizcallehuatoc ytech ye on cuica teocuitlachopiltzi quimonahuilia y ye ixquich ytlaçohua ye iquecholhuan Dios hoaye hoaya yha.

934. Ma xihualla lacan papalome o antlantlachichina ye onnetlamachtilo ye iquiapa xp^o ye ixquich ytlaçohua et^a.

935. Yn tlapapal amoxtli moyollon tipala Petolo yn quexquichmocuic yn toconehuilia **[48v]** xp^o çan tocontlayehcalhui in S. Palacisco ya ic nemico talticpac a o anqui ya nella nomache.

936. Yn huel melal ahciticac tipala Petolo o antle toayacach in quenin tahahuiazque in tipiltzitzinti cantocontlayehcalhuiya et^a.

Totocoto tototo cototo titiquititi titiqui titiquito

937. Yn maonnetotiloa aya tomachuan anpiltzitzintin aontzitznitzcaxochia onilacatzuhtihui çan toxochiamoxcuic toco huilililili yanca yyahue.
938. Ma toconahuiltica aya totatzin yehuayan Dios ya ontzitznitzcaxochiaonilacatzuhtihui et^a.
939. Yn mecatzitzine yn tlatohuiya yn xomilpan Ycelteotl y ompa tocontahuiltizque hueltecemelti tlatlatzcatimani ahuilixochitl hahuiaxochitl ayatocontehtequizque yn tipipiltzitzinti yanca yyahue.
940. Onitzmolintoc yxochiuh in Dios y y ye tlahquechol atlatzonpilin i piliuhticac quilloticac aya tocontetequizque i.

Tico ticotiquiti tiquiti eta.

941. Xochia atepapanahuiya oo S. Quilistopal ç a ye quipanahuiya o yn tlaçoteotl Jesuquilsto xochinpapalomatlahuique.
942. Xochiatempan çan mitztlacantza y yehuan Dios S. Quilistopal çan ye ixquich oo ca ye oticnapaloo yn ilhuicatl o y cemanahuaqui xochipapalo etc.
943. Xamelaquahuaca tihuexotzinca pipiltzitzintine tlatontahuiltican yyahue tlatonquetzalhuitzilpapalomatlahuican tlatiquinmonchiacan yyahue in tlaçao no yehuatl in pala Petolo in totlaçotatzin y quitlatlatztihiuitz in tocenteucyo ya Icelteotl a.
944. Tlatonhuiya tohuiyahui tipipiltzitzinti tlatocntequican tlapapalxochitl maictontitotican yyahue in tlaçao no yehuatl.

C-65

Incnuicatl

(33)

945. Tlanel nichoca y iehuaya tla nicnotlamati ya yeahuaya tlanel cenca quenquihualnequia noyollo yyehuaya cuix nel ahnoyaz quenonamican (**49r**) huiya oyahueya ahuayya ohuiya.
946. Tlalticpac ahuayya ohuaye quittoua toyollo maca ic timiquini antocnihua huiya canahmicohuaya cuix ompa noyaz huiya cuix ompa nemi nonan cuix ompa nemi notta quenonamican huiya huiy xihueya noyollo çanel ahnipolihuiz ninotolinia ayahueyyo ahuayya et.
947. Tictlalitehuac in moteyo yehua titepiltzin a yn tlahuepantzin anca ca nican ontlacotihua yan ca ç a ye yc ixpan y onnequehtzalo ypalnemohuani quixohuaquiuh nemohuaquiuh a yn tlalticpac o ahuaya. et.
948. Yn çan cuelachitzinca onnetlanehuilo ymahuiço o ypalnemoani quixoaquiuh nemoaquiuh a yn tlalticpac a ohuaya ohuaya.
949. Pantli nenelihui yeehuaya yxtlahuatl ytic ytzimizquixochitl nenepaniuhticac y yn ticatl yhuatl yn tzetzeliuhticac y oncayanemi a yn tlahuepantzin otiquittaco quinequiya moyollo yehua itzimiquiztla ohuaya ohuaya.
950. Moteocuitlayeyauh chalchiuhtzetzeliuhtoc yc tonmoquimiloo ye tonmotlamachtia a yxtlahuatl ytic yotiquittaco etc.

(34)

951. Ocentlan in tomiquiz otihloque yn tiçacateca y onqui çan toteyo çan toca o huelamatin ypalnemohuani yn chimaltepetl yxpan o ohuaye ilhuiçolohuan Ycelteotl ayyao yahayya ohuaya ohuaya.

952. Tlallimocuepaya milacatzoa tlacochquiahuiya yn teuhtlimotecay in chimaltepetl ixpan o ohuaye et^a.

C-66

953. Oyanoconic yn nanacaotli ya noyoll in choca niquinotlamatin tlalticpac oo, çan ninotolinia oyahueya yliya iyeo huaya ohuaya.

954. Çan niqualelnamiqui yn hanahua hanihuellamatin tlalticpac oo çan ninotolinia ohuaya ohuaya.

955. Nicxiquitta miquiztli çan ninotolinia quennelnoconchihuaz ayamo yanelli ayantlayocoya yn anquahqualani ayyohuiya.

956. In manel quetzalteuh in nehuan y ye tonmani ohuaye manel yecozcateuh nehuan y ye toncate ohuaye ayamo ya nelli et.

957. Nocniuh nocniuh ye yaço nellin nocniuh çan itlatoltzin çan ic tontonequi y yehuaya yeica noconelnamiqui oo ma iuhta mampolihui ayzcan toxochiuh a ohuaya ohuaya.

958. [49v] Maca cocoya amoyollo yehua yn amotlatoltzin yn antocnihua huya noiuh nicmati noiuhcan quimati ohuaye yya yyeahuaya ceppa ye yauh in tonemiz ohuaya ohuaya.

(35)

959. Cemilhuitl ontiyahui ceyohual o ximohuanica huiya çan tontiximatico çan tictlanehuico o ye nicaan o in tlalticpac y ma yhuiya ma y cemelle y man tonnemican y xihualla man tonahahuiaca man conchiuhtinemi ayn onquaqualantinemi yan tlantlahueya nica huiya ma cemihcac onnemias macaic miqi ya ohuiya ohuiya.

960. Yn tele tzo onnemian techtlatlatztinemin teoniztlacoa nicahuiya yn teletzo motolinia maonnentlamati macemicac onnemiya et.

C-67

961. Nochalchiuh teponaz noxiuhquecholiniquiz ynocoyapitzaya çan ye niquahquauhtzin huiya onihualacic aoninoquetzaco yanicuicanitl ayyo huiya.

962. Cuelcan xonahuiacan y mayahualmoquetza ay yollo nicocohua çan niquehuan cuicatl onihualacic maya moyollo moyomay et.

963. Ma ya moyollo hualacitinemian tinechcocolian tinechmiquitlani yn onoya yehua in onompoliuh y anca ça yoquic oo noca tihualychocaz noca tihualicnotlamatz çan tinocniuh o çan ye niauh o çan ye niauh yehua ohuaya et.

964. Çan quitohua noyollo aoccepa ye nihuitz aya occepa niquiçaquiuh in huel yeccan in tlalticpac o çan ye niyauh et.

965. Quinehnequixochitl ça noyollo yeehuaya çan noncuicanentlamati ho çan noncuiyeyecohua in tlalticpac y ye niquaquauhtzin huiya noconnequi xochitl ma nomac ommaniqui ninentlamati ya yhoaye yho et.

966. Canelpa tonyazque in aic timiquizque huiya ma çan nichalchihuitl niteocuitlatl o ça ye no nipitzaloz nimamalihuaz yn tlatillan o çan noyoliyo o çan ye niquahquauhtzin ninotoliniaya yho aye yho ahuayya et.

967. Çan nen tequitl y xonahuiaca huiya xonahuiyaca antocnihua huiya atamonahuiezque atahuellamatizque tocnihuan ohuaye can nicuiz in yectli xochitl yn yectli yan cuicatl y ahuayya o ahua yyyaha ohuaya et.

968. Ayquin o xopan in quichihua ye nican y ninotolinia caye niqua'quauhtzi huiya (50r) huiya atamonahuiezque athuellamatizque tocnihuan o ohuaye cannicuiz in yectli xochitl et.

C-68

Ycuic don Her^{do} de Guzman caca cuicatl el tono

(36)

Cototiquititi totocoto

969. Tonpapactoque in toncuicacuicucatoque a hue, titlalacueçaltzitzin a y xihquecholcapolticpac aya anqui nel ye oncan in toconchichixtoque in huey a in Malquex yaya in tomatzin a.

970. Tontoyectitocque hue tontlaçocoyolcahuantocque in xihquecholcoyolcapolticpac anqui nel ye oncan im intoconchichixtoque in huey a Malquex aya et.

971. Xochitl tlapaltototl ya cacantzatzin ye totatzin in Padre aya a ymac onicac yn xochiyacoloz quitlatlauhtia on in Tiox aya xan Palacisco ya ma oc cemilhuil on xiclatlauhtican çan cuel achic ca ymac ye nican tipatlantiniemi yn ticacatzitzin ma ya ahualo nican Tiox ixpan yn ma ya neçohualo cacatine e.

972. In cemicac in nohuian nemian yn cacatli mochiuh yehuan totatzin om in Padre aya ymac onicac in xochiyecoloz quitlatlauhtia om in Tiox aya et.

973. Ie yca tichoca nican tinepapan tlalacueçaltzitzintin aya in huel tocolnamiqui ya tomatzin in tlacuiloltototl cacatli mochiuh yehuan capitan yca ye tlacat contzinitzcan tlapalaqui yn icuitlapiltzin conchalchiuh a ycuilotzin yatlapaltzin teocuitlatl ytentzin anqui nelli huee yectli aya tomatzin ne a.

974. Çan titlaocoxtoque tinepapan tlalacueçaltzitzintin aya in huel tocolnamiqui aye tomatzin tlacuiloltototl cacatli mochiuh yehuatl capitan a.

975. In huel, e, compaquia çan noyollo ya in nitlaço cacatzin nito helnanto machnicya ohuicaz yectli ya xochitl in maicninhapantiuh quenmanian nican yn auh yn amo çan ninelaquahua noconytaya xochincapolxochitl on quetzalia xeliuhticac ontzinitzcan yn xotlaticac onchalchiuhitzmolintoc ya no cuel ye nohuitz huitzitziltzin yn papalotl in pipiyoltzin ixquichtlachichina nepapan xochinquahuil ommochiuhtimani ye nica.

976. In yeica nichoca in nitlaçocacatzin niton helnanto mach ye nicyahuicaz in yectli ya xochitl yn ma ic ninapantiuh quenonamican.

[50v] (37)

Yc ome huehuatl

titoco titoco titocoto titiquiti titiquiti titiquiti

977. In niqetzaltzihuactototl oncuicayan in cacatzin in ton helnato onquetzalpepetia mamatlapaltzin yninmotentzin tictetzeloayan yn ixpan Tiox yn ipaltiniemi nohueyotzine e ahuanomache.

978. Aoncan tiannemian in xopancacatzin in Palacisco yan conquetzalpepetian mamatlapaltzin et.

979. In tlaca nelli on in tlacuilolapan ninoyeyectia çan ninotzetzelo aocac ye nocniuh nicacatzin yn amoxpetlatipan oncan on titlacuiloa çan niton helnanto in timamanahuiltia in nohueyohuan nomache e et.

980. Nictlaocoltotoma yectli ya nocuic aocac ya nocniuh nicacatzin et.

981. Ixihuinquetzal huitzil papalotl ay Palacisco ya Acacitli teuctli in tlahquechol huitzitzilin papalotl ay ton helnanto Omacatl teuctli quetzalquiquizcopayan quinotza quitlatlauhtia in Tiox nohueyohuan nomache.

982. O anqui ya yehua in yamoxpetlapan oecenquiztinemi in tepilhuan huiyan yn tlauhquechol huitzitzilin papalotl ay in ton helnanto et^a.

983. In noncuicatolotica on çan nioxchitlatlaocoxtica ymapan in chalchiuhcapoltzin in nioxchitlalacoçaltzin in niton helnanto oc xonahuiacan anca çan totlaneuh in ticacatzitzinti nohueyohuan nomache.

984. Ocnontzatzatzitica in nontlatetotica ymapan in chalchiuh capoltzin yn nioxchitlacacueçaltzin in niton helnanto et^a.

[38]

Yc yey huehuetl

toto tiqitiquiti tiqitiquiti

985. Chalchiuhcapolxochitl ayateocuitla matzatzayanticac çan nictzetzeloayan nixiuhquechol cacatzin in Palacisco ya.

986. O anqui tonequimilol quetzalculoticac teocuitlamatzatzayanticac çan nicayatzetzeloayan nixiuhquechol cacatzin in Palacisco yan.

987. Xichocacan xiquilnamiquican yn an cacatzitzintin ahuanomachhuan e oquitlati in chalchiuhcapolin ypaltiaanemi an.

988. In cuixoctomatian in cexiuhtica yan onquexquich yxpan ancacatzitzintin ahuatomachhuan ne oquitlati in chalchiuhcapolin ypaltian yni yan.

989. In paqui noyollo noconitoyan nomatzin ton helnanto teuctli ma xochian tlapalaqui ye motlamachi tlaçocacatzin in tlaoc ompaqui nican niin.

990. (51r) Yn quetzalli yam ye momoyahuan ya mocuitlapil ton helnanto teuctli an moxochi an motlapal aqui ye motlamachi et^a.

(39)

Yc nahui huehuetl

titotito totoco titiquiti tiqui titiquiti

991. I nahuiyaya nican e yn tlapal alotzin i nepapan niyhuiyotzin noconyectia niquetzalxilochoiocoticpac xinechittacan ixquich in cacatli yn ahua nomache a.

992. In huel yectli niquitoyan in nitlapalalotzin in no nepapan niyhuiyotzin noconyectia et.

993. Ma xonahuiacan y antepilhuan cacatzitzinti oyamoman yectli yan yuhquin Tiox a ypaltzinco xompaquiahuiacan anomache et.

994. In xochiquechol capolin nimanca ya oncan o yquelexia a in ton Joano an.

995. O anqui momacehual yeco olinia yn ipaltinemi icpac ontlatoa xochitapach cacatzin in ton Xoano an.

996. Teocuitla cacatzine chalchihuitl ye motentzin o quetzallima amatlapaltzin tompapatlantinemi tontlatlatoa ye nican a.

997. In huel nimitzmahuiçohua nomatzine chalchihuitl ye motentzin am.

[40]

Yc macuilli huehuetl

titoco titoco titocoto titiquititiqui titiquiti

998. Çan niquittoa yan canyyaic icnotlamatihua çan nitetlacauhtzin niton helnanto in maotomacomanian in tlapalhuamcalxochitl on yn antepilhuan in toconcauhtehuazque a in quenmanian yancoyancayame.

999. y ancám icayan ma ximelaquahuacan antepilhuan yn ma onchichinalo acayetl om a xochitl an ya in ma ic toconpolotiecan a y totlaocol ym yya xan Loixco yyanco yancayome.

1000. Çan tinohueyotzin çan titla [...], ayam taacacitli teuctli nimitzciauhquetza ya yxquich yca

mi yyo achcan nel on campa nel toyazque ahua pille nomache.

1001. Çan nimitzciauhquetza on oaye y e oancanimohueyo çan niton helnanto ach que nel on campa nel toyazque ahua pille nomache.

(41)

Yc chiquacen huehuetl

toto tiquitiquiti tiquitiquiti

1002. Çan temac nipapatlani nicoyoltotl ninellaquahua niteuctli yehua niton helnanto nichocayan campanel toncalaquilizque ticahuane ye tomachhuan.

1003. [51v] Imaçocnican ye xan Luixco toxochihuihuicomacan ticahua e ye tiPalacisco ye tacacitli campa neltoncalaquizque ticahuane ahuatomachuan.

1004. In ninentlamati nichocayan nelototl ye quauhnepanntla ninoquixtia in niteuctli ehua niton helnanto nichocayan çan nicnotlamati ypalnemoa ticemilhuitia in tlalticpac ancacatzitzintin tachcahuan.

1005. Ma xiyetzatzitih timatlaltotocacatzin tinohueyotzin ye tacacitli ye tomacehual inyn otopan temoc Xesuquilisto tachcahuan.

(42)

Yc chicome huehuetl

tocotocotiti tocotiti

1006. In niquittoyam ye nicacatzin niton helnanto ataotomatian in monamiccan mochihuatiuh chalchiuh Elotl tachcahuan.

1007. Itzon in nochocayan nixopal Ehuac yanicacatli ataotomatian et.

1008. Catitlaocol toncuicayan ahuaconetle e, titon Helnanto caimac tipapatlani in tlatoani cozman moztlahuipitla quenquinequiz yiollia.

1009. Ticxochicozca mamalina icniuhyotl ya xan Luisco xiquintlanehui yna mohueyohuan ye nican chalco tepilhuan.

(43)

Yc chicuey huehuetl

tocoto cototo tocotoco totiqui tiquito tiquitiqui tiquiti

1010. In noncuica amoxtlapal yanocon yaçocouhtinemi nixochi Alotzin nontlatetotica in tlacuilolcalitic ca.

1011. In quenman onnemiz niquitto a in nontlatlatetotica yn tlacuilolcalitec a.

1012. Noquetzalayauhçoçouhtiaz yn nehua nicuic Alotzin yc ompa niaz un ychan in Xesuquilisto yayaya.

1013. In niquetzal aapetz cacatzin teocuitlacapoltitech aya nopipilotinemi a nitlapalcacatzin in oay yeoy.

1014. Ninahuiltitinemi yanteocuitlacapoltitech ayanopipilotinemin nya nitlapal cacatzin oay E oym.

(44)

Yc chicunahui huehuetl

titotito totocoto titiqui titiqui titiquiti

1015. Topan moçouhtinemi anqui amaquiz cacatzin in ipaltinemi xochiçaqua' quetzalli y yamotzetzeloyan ahuanomatzine.
1016. Tlatocon ahuiltican anqui a maquiz cacatzin yn ipaltinemi xochiçaqua' quetzalli yan motzetzeloyam et.
1017. In niquitoayam cacatzin nitomax teuctli anquiya nelli icnonecuiltonol (52r) in tlaço ihuixochitl yn cecelia ye mocuic toconyayehua ahua nomatzin teuctle et.
1018. Ye cozca ahuachpixahua in manima in Tomax teuctli et^a.
1019. Ilhuica mixquiahuac oncantiyanemiyan quetzalli cacatzin nomatzin in Palacisco teuctli ma ye xonconcaquican o anqui am ycuic yn Tiox a.
1020. Ticmaquitzetzelo moxochitlatoltzin in Palacisco teuctli ma ye xoconcaquican et.

[45]

Yc matlachuehuetl

tocotocotiquiti tocotocotiquiti totiti

1021. In topapaqui nomache in titon Helnanto tocon quetzalitzoltzetzeloa yectli amocuic in ixpan Tiox ye timahuilia çan ticacatzine a.
1022. In conpoloa motlaocol nomache in titon Helnanto toconquetzalitzoltzetzeloa et^a.
1023. O anqui a nelli ye oncan tonahahuiazque a yn ilhuicatlytic aya in ticacatzintzi anomachuane tlaacoçaltzintzin E at çanio nican ma oc onnecuicucicanenonotzalo huehuetitlan naya çan tiazque yn ya ychan yehuaya in Tiox a Ea.
1024. In cuix occepa ye nican ompapatlantinemi quiuh a yn Cacatzin Xihuan Pelez aya annomachhuane tlaacuiçaltzintzin e at çanio yn nican et^a.
1025. Ahua conetle nomatzine a in Palacisco motzinitzcan capolin icpac in yanemi yn icahuaca ycaontlatohuaya ixquich in tototlquetzalin cacatzine et^a.
1026. Çan momacehualhuan caan motlaocolhuan aya motzinitzcan capolin ycpac in yanemi et^a.

(46)

Tocotocotiquiti tocotocotiquiti totiquiti totiquiti

1027. In nican niecoc nicacatli a ye i quiapan yn yec ytentlapaliuhquetl in ton helnanto aya tlaoc xiquitacan tlaçotlamachcacatzin moçouhtinemi ya moxochinchamol quatlapalnemach quemach mixtlan miti ynica in ichiuh ahuaconetle ahuaapille xaahuiaçan netle ea.
1028. In xopantla tihualapa yamil ypantotecaco in Tiox aya ye acuecuentla in ton helnanto manicyahuicaya chalchiuh elotl xihuecholxilol cueponton aya manamatlapaltitlan nictecaya manicaxitiquetzaloyametl ymapan aya ahua conetle ahuaapille xaahuiaçan netle an.
1029. [52v] Maquiznelhuayoticac tzinitzcan ahua izhuayo ytlaaquillo yn ahua quahuitl ymapan momalacachoa mopipiloa yam xihuinquetzalcacatzin ton helnanto ahuatatzapol quiquatinemia.
1030. Cecnipa quahuitl ymapanaya oncan ye nimian quetzalchitocetzin quauhtotopotzin nyquahuitl ycotiauh yn oncan quauhyehuiloa tlaço yehuatl yn acacitzin tlaquic aya et^a.

1031. Tlatlamantitihui inic ximoa ylhuicatlytic ticacatzin in nepapan niqittoa nican inin manelhucl quetzalli niqixhualtia mach yc nitlaçoyaz ayac tlaquahuac nomache.

1032. Totolinico yanican yxochitlalpan ticacatin yn nepapan niqihthua yn et.

Finis

C-69

Xopancuicatl

(47)

1033. Otocontecaque in moxochinpetl yainnen oncan onnentlamatizque in mocnoicnihuan ipalnemoa ohuaya et^a.

1034. Tlatoconehuacan moxopan cuicuicatzin chalchihahuachchopiltzin ye timotelchiuh ye tehuatl tonmatia in atlitic tehuatl tictlapoa chalchihuztocalli in tenochtitlan et^a.

1035. Tlatimitzmacacan motlahquechol xochiahuahquetzi chalchihahuachchopiltzin et^a.

1036. Chalchihutlacuilolli o in cuicaamoxtli onquetzalxihuitoliuhthoc in yectlon cuicatl xochinpapalocaliya yc ompa hualtemo in cuicatl ompa niccaquia nicuicanitl yehua in itlatol ilhuicac ye ichan angelota ha et^a. çan nepapa çan itica yao ontzauctica ca xochipapalocalia et^a.

1037. Ixochiamilipan can ye onnemi in patlantinemi a ca yehua in Tiox yxihquechol icpitzin inteocuitlatlapalic atlapetlania in huehuetitlan xopancalitic cuicatlapyahuitl mania et^a.

1038. In chalchihuh xaltomacocoçquia ca yehuan Dios ixihquechol icpitzin et^a.

1039. Tlaoc tehuan tompehuacan tlaoctehuan toncuicacan ma toconnentlamachtican ypalnemoani at can a hucl aahuiltiayan at ca hucl ellexitilayan et^a.

1040. Ma icnoxochitl, a, ye nicmanaya nican nictetzelo a xopaninxochitl cempohualxochitl aye ica on ahuialoya et^a.

1041. Niquetza in tohuehueuh niqinnechicoa in tocnihuan ymellelquiça niqincuicatia tiazque ye ichan ximotlamachtican ximocuiltonocan in antocnihuan ahuaya et^a.

1042. (53r) Maizquixochitli macacahuaxochitl maonneaquilo manecozcatilo huehuetitlan a yece ye nican xochinahuatilo, yece ye nican in cuicanahuatilo in talticpac o ximotlamachtican ximocuiltonocan yn antocnihuan ohuaya.

1043. Tiquetzaltototl titlahquechol tompapatlantinemi yn ipalnemohua timohuihuixoa timotetzelo a nican, Moicnochan moicnocal aimancan ohuaya ç a ye monecuiltonol moteicnelil in talticpac huelonemoa timohuihuixohua et^a.

C-70

(48)

1044. Xiuhquecholxochitl in tlahquecholxochitl in malintiac on in moyollo in motlatol nopiltzin o' in chichimecatl teuctli in tiayoqua cuclachic ye nican xoconmotlanehui in talticpac ohuaya. et. ycanichoca compolohua in tomiquiz compoloa in totlaocol yectlon cuicatl cuclachic et.

1045. Tiquetzaltototl tipatiuh yehuan in Tiox can quetzalhuexotica chalchihatica çan toconaltian atl o ya in tepetl ayahuitl çan topan mani ma quiça o ma yectli xochitl mamomac on mani a onxochimalintoc amocuc amotlatol.

1046. Moquetzale'cacehuaztic e'capahuia ye tlachia in cozcatl in ye tlachia in quetzalli y ye nemalinalo ayahuitl et^a.

1047. Tlahuilli xochitl oncuepontimani amoxtlimanca Mexican ia ohuaya tonatimani a ahuyaya et^a.
1048. Cenca ye mamox hi cenca y tlacuilolitic onmania in atlo yan tepetl in tenochtitlan quiçoçohuaya conyacuecuepa yehua in pale yehua in Capitan ontlatoa ye oncan ontlachia ilhuicatlytic ohuaya et^a.
1049. Xiuhlaquetzalli mochiuhticac in S^{ta}. Malia ilhuicac tlaquetzalli mochiuhticac yehua in Tiox anconapalooa callimanican anconpachotimani anahuatlo a in ilhuicatl ahuyaya et.
1050. Çan chalchiuhxicalli amomac ommani a çan quetzalhuexotica anquiahuaachpehuitoque in atl in tepetl cemanahuac ma oc cemilhuitl ohuaya et^a.
1051. Yancuic tictlalia in moztocal çan titlatoani ca yehua in Tiox yancuicticmanaya mochchalchiuhteponaz tictzetzeloa et^a.
1052. Amoxtli toconitta yehuyaya in pale in moch ompa toneci in timacehualti ilhuicatlytic çan tontlacaqui ompa toconnotza yehua in Tiox et^a.

C-71

[53v] Matlatzincayotl

[49]

1053. Anonpehua noncuica nimacuixochitl çan noconahuiltia o a yn ipalnemoa yn maconnetotilo ohuaya ohuaya.
1054. Quenonamican cono ye ichan imaitquihua in cuicatl i çanio nican y iz ca anmoxchiuh in ma onnetotilo ohuaya ohuaya.
1055. Temomacehual matlatzincatl Itzcohuatzin in axayacatzin ticmomoyahuaco in Altepetl in tlacotepec ohuaya. ^{.1.}
1056. O ylacatzihya om moxochiuh aya mopapaloouh ictoconahuiltia in matlatzincatl in toloca in tlacotepec a ohuaya. ^{.2.}
1057. Ayaxca o contemaca in xochitl a ihuitl a ypalnemoa ohuaya et^a.
1058. In quahuichimalli in temacac ye quimana ohuican cuihua yantlachinolli itic yxtlahuatl itic ohuaya ohuaya.
1059. In neneuhqui in tocuic neneuhqui intoxochiuh cantiquaochpan in toconahuiltia ypalnemoa ohuaya ohuaya.
1060. In quahuixochitl in momac onmani a taxayacatzin in teoaxochitl in tlachinolxochitl icyzhuayotimani ycayhuintihua yaintonahuac onoca ohuaya ohuaya.
1061. Topan cueponia yaoxochitl a in ehcatepec a in Mexico ye ohoye huiloya ycayhuintihua et^a.
1062. Ça ye netlapalolo in tepilhuan in acolihuaque in antepaneca ohuaya et^a.

(50)

1063. Yn otepeuh Axayaca nohuian matlatzinco Malinalco, ocuillan, tequaloya, xocotitlan, nican ohualquiçaco xiquipilco oncanoquimetzhuitec ceotomtl ytoca Tlilat, auh in oahcico quimilhui ycihuahuan xitlacencahuacan in maxtlatl in tilmatl et. anquimacazque amoquichui oquinenotzallan mahuallauh yn otomtl yn onechmetzhuitec momauhtitica in otomtl quittoa anca ye nechmictizque quihualhuica in huepantli in tlaxipehualli in maçatl icquitlapaloco in axaya momauhtitihuitz auh çan oquitlauhtique yn icihuahuan Axayaca.

-----*Glosas*

- .1. Itzcoatzin huel mitoa chalca mani
.2. ilacatzihui .i. momalina

C-72

(54r) Tlaxcaltecatoytl

[51]

1064. Otacico ye nican tenochtitlan y ximochicahuacan antlaxcalteca ye huexotzinca quen concaquiz teuctlo xicotencatl y y nelpiloniya ximochicahuacan netlaya.

1065. Hualtzatzia in tachcauh in quauhtencoxtli çan conilhuia in capitani yaotonan ye malintzin y xacaltecoz acachinanco otacico huel ximochicahuacan netlaya. ^{1.}

1066. Tlaoc toconchiacanyacal capitán aya huel ye oqui hualaci yn iquachpan in tepepolli çan ye ixpan aya ye ixpolihui o in macehuatlin mexicame hue ximochicahuacan netlaya.

1067. Xiquinpalehuican totecuiyohuan aayahue tepoztlahuiceque quixixinia atlon yantepetl quixixinia mexicayotl ximochicahuacan netlaya.

1068. Xictzotzona in mohuehueuh xihuehuetzca ycixtlilxochitle xomittotiao in quauhquiahuac Mexico nican mocueçalizchimalo cuecuyahua yan temalacatitlan yximochicahuacan netlaya.

1069. Yaopapaquinitzin tlahuiznenequitzin ayyahue in quachicaya yxtlixochitle xonmittotia in quauhquiahuac Mexico nican y mocueçalizchimalo cuecuyayan temalacatitlan yn ximochicahuacan netleya.

1070. In oc hualmomantihui ahuatomachuan eyayyano in quachicaya in Anahuacatzin yn otomitl teuctli tehuetzquitihue ximochicahuacan netleya.

1071. O cuel achica cemilhuitl o yeehuaya in tlachinolxochitl motlatol tiquauhtemoctzin aya moteocuitlayacaxochiuh tlatlahuizcallehuatimani ya in mochcaxochiuh quetzaltica queyahuatimani otitlamahuiço huitziltepetl ximochicahuacan netleya.

1072. Quehuelçotehuatzin tetoca ye' mopan o mantiaz tauh totepeuh yeh mach oc timoxicoz cequi mopatiuh yetiuh oo moteocuitlayehuatzaca ya mochcaxochiuh quetzaltica cueyahuatimani otitlamahuiço huitziltepetl ximochicahuacan netlaya. ^{2.}

[52]

ycontetl huehuetl

1073. tla huel xiquimottacan a yehuantin chimaltica mittotia, a, otonnexineque in tehuetzqiti yn tecoatzin tleñoço anyezque mayecuele ma onnetotilo in tla xicuica anicahuan, Ma cecen otlipan ximochicahuacan ticohuayhuitl in tiItzpotonqui tle'ñoço anyezque ma oc yecuele ma onnetotilo yn tla xicuicacan annicahuan.

1074. [54v] Onelticyacauhque tla xicaqui ye nocuic in tauh totepeuh in tenochtitlan o Mexico nican in huel nelli, a, niqittohua niqueehua yeehua ye tonacizqui a in nitzananauhca in tlatelolco ma çan tlapic ye mochiuh tlaxcalteca aya yn tla xicuicacan annicahuan.

1075. Çan nicyaittac nicmahuiço ye oncan nanahuacalteuctli chimaltica y expalatica yequene quihualtocaya in tlaxcalteca aya in caxtillan tlaca Atitlan quincahuato ya tacitoya ma çan tlapic ommochiuh Tlaxcalteca aya in tla xicuicacan anicahuan.

(53)

Yc yey huehuetl

1076. Tlaocxonmitoti o tooquizteuctli titlatohuaya xictzotzona in teocuitlahuehuetl xiuhtlemiahuayo concauhtehuaque' in teteuctin tlatoque auh ooya yehuatl ye xiquimonahuitl in nepapantlaca tonahuac onoque tlaxcalteca yn meetlo ye huexotzinca y meetla.

1077. Tel huel yc aye onez Mexico ye nican cuitlachihuitl aya in tla'tohuani y huanylteuctli Tepixohuatzin e anqui mochtin ye micuiloque ye in chimaltitech oo nepapatlaca tonahuac onoque tlaxcalteca yn meetlo huexotzinca yn meetla.
1078. Mochimalihtotico nican aya in tlatohuani in Apopoca Mexico anqui nican chimal aztaxochihuaque huahuanpatzacque yn teuctlio amixpan o tlaxcalteca ymeetlo ye huexotzinca yn meetla.
1079. Auh aço nelli yeic onacic quimonya cuili ynin tepoztopilli ixpayolme anqui nican chimalztaxochihuaque huahuanpatzaque yn teuctli o amixpan o tlaxcalteca yn meetlo ye huexotzinca yn meetlo.
1080. Hualchimallaaçaya yehuan motelchiuhtzin yn teucylhuitl ytelhuelic onnezta in oncacique ynin tlequiquiço in tepehuanime conitto a in Atoch maonnetotilo tlaxcalteca yn meetlo ye huexotzinca yn meetl
1081. ye xixinia ye quauhtenamitl a ocelotenamitl in teucylhuitl tel huel ye onnezta in acacique ynin tlequiquiço in tepehuanime quittoa in Atoch ma onnetotilo tlaxcalteca yn meetlo huexotzinca yn meetla.

[54]

Yc nahui huehuetl

1082. Yn huel ximotzomoco ma xonmicalita çan titlacatecatl a yn temilotzin (55r) yn ye oquiçaco in imacal caxtilteca chinanpanneca yaoyahualolo in tenochcatl aya yaoyahualolo in tlatelolcatl.
1083. Yn oc tlatzatzaquato a in tlacochcalcatl in Coyohuehuetzin a ye on oquiçaco in Acolihua o in Tepeyacac o in huey otli ypan yaoyahualolo in tenochcatl a yaoyahualolo in tlatelolcatl a.
1084. In ye huel patio hua y in Tenochtitlan y ye ixpolihui o ye ipilhuan in ye çan yehuan Tiox chalchiuhcapitan yehuan Guzma Mexico nican yaoyahualolo in Tenochcatl a yaoyahualolo Tlatelolcatl a.
1085. y xiuhhualcapoztica tla'tlahtlatzinia ayahuitl moteca ynoconaqueya in quauhtemotzin a yahue cematl onmantia yn Mexica in tepilhuan aya yaoyahualolo in tenochcatl in Tlatelolcatl a.

(55)

Yc macuilli huehuetl

1086. Ma xiquilnamiquican tlaxcalteca tomachhuan yn iuhqui ticchiuhque coyonacazco neiçoquihuiloc in mexica ye cihua ye tepepenalo in tlacahuaque ayahue.
1087. Ayc pachiuhtia yiollo ayximachotzin chimalpaquinitzin, a, yahue yn iuhqui oticchiuhque coyonacazco neiçoquihuiloc in mexica ye cihua ye tepepenalo yn tlacahuaque ayahue.
1088. Ye onetzaqualoc acachinanco tehuexolotzin ayahue conicihuitia ynin tlamemeltzin yn xicotencatl in caxtañeta ye ma yhui netle, ye ya ma yhui netle, ye ya ma yhui netle.
1089. Yxihualpaynaca ticcahuane in tinelpilonitzino yahueconicihuitia ynin tlememeltzin yn xicotencatl yn Caxtaneta ye ma yhui netle, ya ye ma yhui netle.
1090. In chiucnahuilhuitica onteaxitilo in Coyohuacan in quauhtemotzin in coanacoch tetelepanquetzatzin ye necuilolo in anteteuctin ayyo.
1091. Quimonellaquaya, a, in Tlacotzin ye quimonilhua o Ahua tomachuane ximochihuacan aya teocuitlatepozmeatica ya onilpiloque yn ayahue ye necuilolo yn anteteuctin ayyo.

1092. I yn quihualittohua o in tlatoni o in quauhtemoctzin a, ahuanomatzone cantonanaloc tontzitzquiloc ac ynahuac timotlalia Genelal Capitan ahuaque nella Toya Yxapeltzina ahuaque nomachticatzone ayaya nella aye necuilolo in teteuctin ayyo.

1093. [55v] Nelahontimalihuiz in tetlacauhyotla ayahue oncozcanchihuih in quetzalnenelihuih in coyohuacani ahuanomatzone cananaloc tontzitzquiloc aqui nahuac aya timotlalia in Genelal Capitan ahuaque nella Toya Yxapeltzina yahue ye necuilolo ya teteucti aayoye necuilolo ya teteuctin ayyo.

-----Glosas

- .1. Aztahuacan
- .2. Huitzilop[och]co

C-73

Ycuic neçahualpilli yc tlamato Huexotzinco.
Cuextecayotl, quitlali cuicani tececepouhqui ¹.

(56)

1094. Nihuintianaya yhuintianoyollo tlahuizcalla moquetzaya, o tla'tohuaya çaquan quechol o chimaltenantipac tlaçochtenantipac ximocuiltono titlacahuepan tinohueyo, quaxomotl aya quaxomocuectecatl ayoo.

1095. Çan teoaxochioctla yc yhuintic ye oncan tototeatenpan aya quaxomotl aya et^a.

1096. Yn chalchiuhtli teteyca, quetzalli popoztequi a nohueyo tepilhuanytzin miquiztlahuanque yc oncan amillan ypano, atempanaya a y mexicana y mehetla.

1097. In quauhtliya pipitzcan a ocelotl chocatica tinopiltzin macuilmalinalli çan ye oncan Poctlan tlapallan yecoyachihua a yn mexicana et^a.

1098. In ye onihuintic ye nicuextecatl a y ye nixochiquaxoxoya nictotoyahua ye xochiaoctli ya ye oya ye yoa ye aye ayeo.

1099. In ma temacon quetzalocoxochitl nopiltzin titlahpaliuhquetl yn ye nixoxoya et^a.

Yc ome huehuetl

1100. In teoatlymancan ayyahue ompoçontimani teoaxochioctica yaaihuintia a in mexicame chichimecatl aya noconilnamiquia çan nichocayhue.

1101. Ycaya yyahue o onnichocaya nineçahualpilla noconilnamiqui caninyamania ompa ye cueponia yaoxochitlyya noconilnamiquia cannichocayhue.

1102. Cili quipon chailtzin aytzin mahua a yxtlilcuechahuac y ca ye on mahuitzia quinamoya in quetzallipatzacon xihquiyamoya cuextecatl tlahuaquen.

1103. Atliayxtlayhtec tlachinolacueyotl ytopan ye poçoni pilia yxtlilotoncohotzin a ycan ye mahuitzia quinamoya yquetzal ypatzacon et^a.

1104. (56r) In quetzalaxomotzin ompapatlantia noxochihueyotzin yn tlahahuepantzin aya çan quitocan tochin teuctlapaliuhquetly yn cuexteca meyetla.

1105. Aytec ocuica ya a ontlahtoa oo yaye y teoaxochitly yn çan quitlahuana onchachalaca inquecholpohuan in tecpilli ya yn cuexteca meetla.

1106. Oyatihuintique notatahuan tlapalyhuintitly ma nemaytitotilo ya çan ca ye ichan huehuexochihuaque ho çá quetzalchimalaque.

1107. Ye tlatileque ya yolimaleya anca quimittotia in ihuatzalhuan huehuexochihuaque o çá queçal et^a.

1108. Ye çó yahqui nopillotzin çoçahuic cuextecatotec tzapocueyehta tlahahuepan motimalohuaya, quenonamican aoyyaye aye oya yayaa.

1109. Yaoxochioctica yhuintitiaqui aanopillotzin çoçahuic cuextecatotec et^a.

1110. Ye onmahpantia yn teoaxochiaoctli a yn matlaccuiatzin ocen yahque quenonamican yyao yayea.

1111. Yn teoaticaya tlac yhcuilihuitiquetl ya nohueyo nopiltzin Neçahualpila ya chimalli xochioctla yca yhuintiqueh a ye oncan cuexteca ne'totilo aya yn atlixco yayyaya.

1112. Çan noconyapitzaya y noceloacaquiquiz ça onquauhtzatziticac in notemalacac ipan a ytecpilli yahqui ya y huehuehtzin y chimalli xichioctla yca yhuintihua ye oncan cuexteca netotilo ya yn atlixco ya.

1113. Moteoxiuhuehueuh xictzotzonaya xochiahacuintaymetl ymoxochicozqui mahci aztatzon yhua timotlac yayhcuilo o.

1114. Ya yo caque ye onnemi y xochiquaxoxome ytlahpaliuhquetl a ocelochimaleque mocuenpan i hue.

1115. Çan ye onnentlamati y noyolio nitlahpaliuhiquetli a nineçahualpilya çan niqintemoa nachihua anaya oyahquin teuctli axochiquetzal aya yahqui tlapaliuhquetl ylhuicaxoxohuic ichan tlatohuatzin yn acapipiyol mach oc quihualya xochiaoctli yya ye nican nichoca yca ohuana.

-----Glosa

^{1.} Yeahzhua Huehue'tzin ypiltzin Xayacamachantzin Huexotzinco tlatohuani, Mictiloc temalacac

C-74

Atequilizcuicatl

1116. I ximatlatl ymanican quetzalhuexotl a onicaca in Chapolcotitlan.

1117. [56v] Ye chalchiuhatlan yquiçayan yahohi oncantonahcico timexicame ayahue.

1118. Yaoquinelli quinelliahana hayanican in Mexico oncan chapolco yeco ayan.

1119. Tzotelco yhuihuion inictonquizque acolconican inictonahcico yn timexicameh ayahue yauhquinelli et^a.

1120. Ynic ona'cico in Capitan in Mexico hoo icnamiquito Moteuççomatzin.

1121. Niman ic hualtemoc cahuayo ypan teocuitlacozcatica conahpanaya contlatlauhtia connahuatquia ayahue et^a.

1122. Yauhquinelli et^a.

1123. Auh çan niman ye quilhuia, Oticmihiyohuilti oytech tacico in mauh motepeuh in mexico oticpachoco in mopetla ya in mocpala ya ye o cuel achic ye o cemilhuiltl nimitztlapiali motolinia in momacehual contlatlauhtie et^a. yauhquinelli et^a.

1124. Yc cue yahue ye yalpopoca ya yeic caliquico inin tepehuani in Capitan yeoc nemoa teteuctin aya in tlacatecatl in atlixcatzin an a ayahue ye tlacochcalcatl in tepehuatzin Onatecaco tepilhuan inic onixtlauh Mexicayotl et^a.

1125. In ticmahuiçoco atliyaitic titlaxcalteca onateca in Mexico in tepilhuan moteuççomatzin teuctli yquac huehuecomitl ye ic onaçaca amalacoxochitica onayatzauctiuh ye yaltepeltl yeic onixtlauh mexicayotl yauh qui nelli.

1126. Yye hualtzatzia in malia teuccihuatl quihualihtoia in malia mexicah ma hualcalaqui in amapiloltzin ma ontlamemelo teteuctin aya acolihuacan quetzalacxoyatl yeco yohuan quapopoca hi yao qui nelli et^a.

1127. Yn huel monequi ipalnemoani ye tlatlapanalo in tapiloltzin timexicame.

1128. Tlachoquiztlehua ytlapepenalo ye cuauhquiahuac neyximachoyan yauh qui nelli et^a.

1129. Yn açacoyan oncan poliuhque hualpopoca Neçahualquentzin ye tlacochcalcatl in tepehuatzin ho inic tonaçacati mexica yauh qui nelli.

1130. Ne'quiçan huel centetl ye contecaco in tlatoni Moteuççomatzin. Ca yahue.

1131. Ye tlauhquecholxochitica yeh iyacaxochitl tzinitzcan a ocoxochitl yeic conmamalintaz ymecapaltzin yca ya quimotimaloa in tenochcame ayahue et^a.
1132. Oacic ompolihuiz ye toahuicoltzin patlahuacxihuítl in teocuitlatica ya chayahua cayo ha yahue.
1133. Ye tlauhquecholmacpalxochitl yeic ontzauctia y çan a mopan yc onteintia atliaytic atlia i xictli manca yca yan in quimotimaloa tenochcame, yauh qui nelli et^a.

C-75

(57r) yc onhuehuétl

1134. Yn huelontlamahuiçoque titlaxcaltecame titlacateccatl tiixtlilxochitl a in mexicame ha tlachinol acaçacayatzi ha cacotecazque tenochcame yaha yaha yacayome o anqui ya huel yeuantin ha impan ya mochiuh.
1135. Ha in quauhtemoctzin in coanacoch uca ayntetlepanquetzatzin quimocaquilique nepapantlaca yniconnemacoc tlacochihcuiliuhtoc tenaxa hayanol tlatzintzinoa et^a.
1136. Nachhe yohualli cahuan ca ye tla xoconmeme mochalchiuhahpiloltzin moilhuicaaçacayatzin toconitotíc in caxtillan hanen tla xia et^a.
1137. Nicahuauh itlacotl ytempan ton Capilel toconilnamiqúi mochalchiuhahpilol. Amen.
1138. Ye hualmoquetzaya yn a itlaní ymac onmania in teocuitlacopa huel cuecuyoca in quetzalatl quimoitilia in mexicame huel papaquí. y tla tonehua in Pixoley. Amen.
1139. Ye ma iuhquí on intla mochi qualli yn amacon anmexicame aic polihuíç on in tatequiliz iquac polihuiz on yn otlatzontec Ycelteotl. Amen.

C-76

yc yeh huehuétl

1140. Nomachhuahe netle maxicaquica yn notequitlatol oytechtonacico ci in tatequiliz ahuaya hue.
1141. Acnelconanatiuh toconmemezque in tochalchiuhtehuicolotzin ayahue.
1142. Auh ompa tocenquiča in Coyolatempan Axoxohuican ayaco ayea ayea.
1143. Ohayac ontlatequichihuaz topan octoyazque techonyacanaz in totépíxcatzin in ton Tiego. tehuetzquitia. auh ompa et^a.
1144. Tocilacatzintihcoc tonacaxochihuiconticac atlytempan chalchiuhahuehuétl in chapoltepetitlan. Maontlateteco ya ticcahuan iconqualneztiaz in chipahuac atl ayahue e aya e.
1145. Ca nic ythoa cuix ytla nomacehual ic nontlaocoya yn antocnihuan canpa ye yehuatl nocoyatecatiuh ca quinequinoyollo ma ye ompa ye iquelexia.
1146. Nichoca ehua icnotlamatia nicuicanitl onicyatlapan noxioapitzapilotzin.
1147. Yn maiuhquin niccuepa manixochincuicicatiuh ye nochan aya aya.
1148. Yn quitlalya maxochiatitla niyaichocaehua onicatlapan yn noxiuhapetz, aya.
1149. Çan niqintemoa atlacuique teteuctin aya in neçahualtecolotl coaihuitlteuctli çan ihuian onatecaco ychan y Pelatol. Maxonmelaquahuacan ton Petolontlie aya.
1150. [57v] Ça nicon huelneztaz in tecpilotl, machica ompolihuiz in tatlamemela ya maxanelaquahuacan.

C-77

Yc nahui huehuétl

1151. Çan tehua ya Tioxe Ycelteotle çan ticyamana in tezcatl tlahuiliaon on ycac ye nican cemanahuac yyaye.

1152. Yn canon nican catcayaya oaya ain intlil intlapal motlachihualhuan on atlamemeleque a in teteuctin oyyaye.
1153. Ye nonyahui, ye noyahui, yahui, ompa nacituih ye xiuhtzonetitlan on quetzalatempan ompa noconanaz nomatlaltehuilticauh ca hui.
1154. Tixtlilxochitl ain mexicayan yniconnemacoc tlacochicuiliuhoc in tenaxa aya.
1155. A yn tlachinolaçacayatzin haicacontecazque haynictequitizquetenochcameya hayaha yacayome. O anqui ya huel yehuantin ha inpan ya mochiuh ha inquauhtemoctzin in coanacoch uia Atetlepanquetzatzin quimocaquilique nepapan tlaca.
1156. Yniconnemacoc tlacochihcuiliuhoc yn huelconitto capitan teuctli maxoconxioamoxyhcuilocan amoxtliyanon hainintequih mexicame o anqui nohuian in altepepanhuic oncuihuac tequitl aya ayahaya et^a.
1157. Caninyachocaque in tlaocoxque teteuctin tlatoque, auh otomacehualtic otopanmochiuh in conxioahamoxihcuiloque.
1158. Nequi otoconcaquito netleya in tiquauhtemoctzin in toquitzin in tiHuanitzin aya.
1159. y ye ohualtzontec yn aic o polihuiz in tatlamemela ya ximelaquahuacan canpa nel tonyazque in quenmanian yn ihuicpa in Pelatol haya haya.
1160. Ma ximelaquahuacan tomachuane in tiquauhtemoctzin
1161. Ma tictzinitzcanahuechotihuian ahuaçotuih in tzaqua can on in ye tohuicoltzin xoconteocuitla quemachhuimolcan in tomecapal aya ma itlan tonaquican tatlamemel aya yhuicpa in Pelatol haya.
1162. Caniquintemoa atlacuique teteuctin aya yn neçahualtecololco coayhuil teuctli çan ihuianon onatecaco.
1163. Ychan in Pelatol maxamelaquahuacan caicuelneztaz in tecpillotl nimachica ompolihuiz in tlamemel maxanel et.

C-78

Yc onhuehuetl

1164. Nehniquittoaya nixicotencatl teuctliaya. haneyatlaxiauhxicana in mochimalah xochiacontzin mohuicoltzin anoçoihcac motolteca (**58r**) itzcontzotzocoltzin icayan tamemezque taçacatihui yconcanye Mexico in chapolcoca atitlanaya.
1165. Anenentlaxiauh nomache niccahuan iya tomachvane anapipilti.
1166. Nicteca yn atl quauhtencoztli in teuctli tla ye noch tonhuian tamemezque taçacatihui ye nee
1167. Nequi ye ontzatzia in toçcauhtzin in ye motelchiuhtzin toçnihua quilmach ye oc yohuac ticanatihui tatlamemel hueltetehuilotic xiuhtehuiltic ho in quetzalitzacuecuyocatimani yeic tonacio oncan tecomatla aya anen tla xiye machno noxicotaz ye nanahuatl nicauhhe. titlacatecatl ticuitlachihuitl huel toltecatic teocuitlaticaya in tlacuilolli ye tahuicoltzin conicuilota Axayacatl teuctli tocenmantazque yeic tonaci.
1168. Ye chalchihatica ontzetzelihi pipixahui noneapanaltzin ye itech aya.
1169. Noxochiaçaçacayatzini Huanitzin neçyamacaco notlatzintzihua tlaxcalteca ye chichimeca çanen tlaxia.
1170. Yn tlachinolxochitl chimalxochitl oncuecuepontoc tlatlatzcatimania i yacaxochitl ontzetzelihi anqui ço ye ehuatl yeic contzaquaco teocuitlatlaya, ye noconanaya xiuhtlacuilollia ye napiloltzin ic noconmemeya ha nohueyohuan.

C-79

1171. Acolihuacan in titon Antonio tlanimitz onyahuicaya yn ahuanomachi tehuetzquitiaya.

1172. Onacaxochiamatlapalceliztiuh ye ontzactiuh on xitlacuilolli a yn napiloltzin ic noconmemeya xinechitacan, nohueyohuan.
1173. Can nipayay Petolo can nocoylnamiqni y tlacuilolapiloltzin.
1174. Ton palay Xihuan in opixpo haya conteocuitlapayoyectia conatzetzelota atlo yan tepetl y yaye.
1175. Ye mach aya nelli anca oyaqui in totlaçotatzin in obispo aya conteocuitla.
1176. Yn matonhuianon in chapoltepetlan in quetzalatempan xihquecholçeliztiuh macpalxochitl iconzactiuh tochalchiuhhuicoltzin ahuanicahuan maocamoyolic maantlatlapanti yctechonahuazque in totecuiocan yyaye.
1177. Ymahuelycontlatotoyacatiuh yyohuaya ymahuelximimattihuian ompa tocenquiça in tenochtliaya ymanca yn Mexico in xihquecholceliztiuh.
1178. [58v] Maxoconmahuiçocan yn antocnihuan yn anhuexotzinca ça ypan mochiuhtica ay Papa yehuaya çan yehuan Dios ye contlatolhuiya yohuaya ohuaya.
1179. Ça yeehuaya ypetl ça yeehuayan icpallo ypan onca yehuaya ay Papa yehuaya çan yehuan Tiox ye contlatolhui a yay ohuaya ohuaya.
1180. Hoch aquin o teocuitlatzatzaco oncan onhuetztoc yn tlacaço yehuatl ai Papa ya çan ca yxiuhtlacalhuaz ye toqui yc ontlamomotlatoc ahui in cemanahuaqui ohuaya et^a.
1181. O anqui nelli yehuaya yc anca ycoloz yteocuitlatopil ye tocqui onpepetlantocqui in cemanahuaqui ohua ohuaya.
1182. Can ninentlamatia a yn Loma yehuaya ça oncan ye noconita y çan caynacayo ça yehua xan Petolo, ça yehuan xan Papolo ya ohuaya.
1183. O anqui ye nauh campa yahuaya ye ontzatzac oc ticaqui teocuitlantlatzaqualli ompepetlanticac ohuaya ohuaya.
1184. Ach in onca ye ichan çan yehuayan Papa ya teocuitlapapaloycuiliuh timani a ontotonaticac ohuaya ohuaya.

C-80

1185. Çan moquetza in ehecatl cocomocan tetecucicaya yçpoçonia yn ilhuicaatl huiya nanatzcatihuaya yn acallia ohuaya ohuaya.
1186. Yn huel totech onquiquiça ya y mahuiçon Tiox, toconyaitta y atetepepeyotl ye xochipixahui nanatzcatihuaya yn acalli ya ohuaya ohuaya.
1187. Yyo ho ahuaya tocnihuane ma xontlatlamahuiçocan atliyaytiqui çan ye ticonchaloa çan ye titon Maltin i hualxaxamacatimani a yn ilhuicaatl ya ohuaya et.
1188. Ymahuizpan tontlachiao ypalnemohuani acueyotlhon totlanmotetecay mantipopolihuiti axictli aymalacachihuiya ohuaya ohuaya.
1189. Ho ayac tlaçotli yn acalliytiqui yn antocnihuan yn cuixneloctilotizque man tipopohuiti axictla ymalacachihuiya ohuaya et^a.
1190. Yyoyahue yahue huixahueyahue nihualicnotlamati topanmoquetza nicanquetzalitzahuachtli canpaneltoyazque ohuaya ohuaya et^a.
1191. Teicnotlamacti in quichihua nican ypalnemoani yn tlanel nocniuh yn tlanel tonehuan in tiyolque yeehuaya ayocac teca y acalla ytic a ohuaya ohuaya.
1192. Acala ytiqni huelmahuiçocan çan ye topan onquiça çan cachalchiuhatl in yeic poçonia yn mecatl yhcocoyocaya can michin patlania ma xicyaithuacan ohuaya et^a.
1193. (59r) Ah onca ya ycaqui tonacaquahuitl a ycan ye totlatoca yn mecatl ycocoyocaya çan michin patlania ma xicyaithuacan na ohuaya ohuaya.

C-81

1194. Tlaztalli moteca tlahuizcalli moquetza tontlachia yn atlitic y mixayauhtitlan i ye oncan mahahuilia mahuiltitinemi papalomimichti ohuaya et^a.
1195. Ma xicyaithuacan yn antocnihuani ylhuicaaxochitl oo moyahuatimani ye oncan maahuilia maahuilitinemi papalomimichti ohuaya ohuaya.
1196. Mixayauhtitlani ye tontlachia y ma ximotlapalocan yn ticoayhuitl y çan ca titlatol huiya ma xoconmatican atl in xoxoquiuh timani ay ohuaya ohuaya.
1197. Achiniuhcano teyhiçahuican atliayticqui manxoconmatican atlinxoxoquiuh timani cani ohuaya ohuaya.
1198. In huel nonmahui, nonmahui, a yn atlitiqui hualmoman in tonatiuh ye topan in moquetza a ylhuicaapoctli yehuaya çan ye quitemohui ya i a yn quachpanitl a ohuaya ohuaya.
1199. Can ye hualmotzatzilia a yn cohuayhuitl çan ye conyaihto huey xahua ya tocnihuane anca ce nican yez in tipopolihuique can ye quitemohui ya a yn quachpanitl a ohuaya et^a.
1200. O ach in ye iuhcan ynic poçoniya in huey mauh ypalnemoani yehuan Tiox huiya xinech ye nelli ma tlacahuan moyollo anontlayecohua cannelpa noyaz yn ohuaya ohuaya.
1201. Çan nihualnotzatzili a yn o moçoma ypalnemoani yehuan Tiox huiya xinech ic nelli ma tlacahua moyollo anontlayecohua cannelpa noyaz yn et^a.
1202. Quen can moma o yn motelchiuhtzin huiya a inpan ye tlapan yn ma calli a atl quiyahuicacon yn Coçamelco yn ohuaya ohuaya.
1203. In quilmach quihualitto yn motelchiuhtzin mach nel ye chalchihuitl yc ninoquixitiz tlapitzalli teocuitlatl yn mach nel nontlaçotlaloz mancuel nompohui yn coçamelco y ohuaya ohuaya.

C-82

1204. tla xoconyacaquican anhuexotzinca çan hual ixiptla y xan Jihuan paha yn huey citlali ontzatzia yehuaya conitto ximocencahuacan ca ye huitz on a in Nelli Teotl a yn tlatohuani an coyananquilia in nepapan tlaçototome ohuaya ohuaya.
1205. Oyamoquetzaco yan tlahuizcalli yehuaya oyahualquiz a yn ixiptlan [59v] Tiox yn tonatiuh yn ma on yatlatlauhtiloyan yn Ipalnemohuani anhuexotzinca in ohuaya ohuaya.
1206. In maonneyximachoya yn antepilhuani maonyatlamahuiçolo yanquexquich inotocaquichihuh ticcauhtehuazque in quenmanian yn antocnihuanna ohuaya et^a.
1207. Çan concauhtehuaque a in talticpaqui yn in macehualli yn in etlamachtiliz yn teteuctini machacaonyaitquiz ticcauhtehuazque yn quenmaniani, ohuaya ohuaya.
1208. Macaxinentlamatica yn anhuexotzinca macaxontlatlaocoxtinencan catictlatolchia in Xesus Nazaleno a ilhuicacteotl an ohuaya ohuaya.
1209. Çan conayaittohua a yn Polopeta y yece chiellaya ma xoconehehuican in Croria in ompa tentica yn in cemicac netlamachtiliztli ompa pacohua tlatocatihua yn ilhuicatlytic ohuaya ohuaya.
1210. Can chiuconauhtlamantli ni ye onnemi o in mopillohuan in Agelosme mitzhuelamachtia on Ycelteotl huiya Alcagel, Biltotesme, Potestates, Pilincipatos, ohuaya ohuaya.
1211. Ça ye itlan o in tonmehuiltiticaon ticihuapilli S^{ta}. Malia ayyahue Tominaciones, y Trones, huiya Quelopinesme oohuiyaya Quelapines ayc tlami oncan yn ilhuicatlytic caya ohuaya ohuaya.
1212. Tonecoque ye nican çan qui ye ichan huiya in yehuan Pelatol yn ma neci yauh pohualo quen ye conittohua yn çan yehua Tiox an ohuaya ohuaya.

1213. Yn man ticyanotzacan Ycelteotl yn aço yca yehua a oncemilhuitillanoya ytloc ynahuaqui can timacehualti ohuaya ohuaya.
1214. Tontlamahuicoto oncan in mali ça timexica ya onca technahuatica yehuan Pelatol techonyailhui on ma xiquitati a i Patele santo ohuaya ohuaya.
1215. Çan ye coyaitto y aço tle nicnequi a teocuitlatl o in ma huel nepech teco çan huel xicyanotzacan in celectial ça yehuan Tiox an ohuaya ohuaya.
1216. Yn çan noiuhqui yehua yca techonihua a in Loma aya techonyailhuih on ma xiquitati a in Patele Xanto ohuaya ohuaya.
1217. Çan toyollo tlamatic ycatechonihua ayn Loma ayatechonyailhuion maxiquitati ain Patele Xanto ohuaya ohuaya.
1218. In çan qui ya ichan y tlapaloztocalli cacan y yahue çan yehuan ya Papa ya teocuitlatl a a on tlacuilolli ya techonyaitthuiti ya ohuaya ohuaya.
1219. (60r) Çan quiquiztica tlamimilintoc aya ye ompielo ycaca ytlatol Tiox yn tzinitzca quentica a ontzauctica contechonyaitthuiti a ohuaya ohuaya.
1220. Yn ma xicaquican in antepilhuan i tonahuac onoque can in ma iuhcan ohua ca ye iuhcan yn ichan Tiox in Loma aya oncan ontlapiya on ca yehua ya Papa yan ohuaya ohuaya.
1221. A oncan ya onoque ca yehua yn tenan yn itoca yn santa sellaya a yn loma aya, oncan ontlapia on çan yehua ya Papa ya ohuaya ohuaya.

C-83

1222. Xotlatimani yan onitzmolintimanion yn Huexotzinco y anqui moxochihui taxayacatzì huelontlamaceuhta ça tenochtli ymanican ohuaya ohuaya.
1223. Aztayhuixochitlaya ye on tztzeliuhtoc yn atlixco ya anqui moxochihui in taxayacatzin y teuctli yehua huel tontlamaceuhta çan tenochtli inmanican ohuaya et^a.
1224. Quenonamican yn ompa ximohua yn ilhuicatlytic chalchihuitl anqui xihuitl ye octecpantoque a yn tepilhuan Tiox ye ichan in ohuaya ohuaya.
1225. Anqui tlahquechol ompatlantinemion oquizteuctli ya anqui quetzalquauhtli a in tlacotzin ye onnemohua Tiox ye ichani ohuaya ohuaya.
1226. tla xontlachiacan yxochimilpani Ycelteotl huiya a teyolquimatcan ontlacehceliztimaniya onquetzalahuachquiyauhtimani a ohuaya ohuaya.
1227. Çan ye oncan ye onnemi xihquecholtototl a yn ton Maltin i maahuiltitinemi yn aztatototl cohuiyhuitl ton Xihuan ohuaya ohuaya.
1228. In tlapalihuinxochinquahuitla cuepontimaniya Tiox ye ichan i yn conchichintinemi in tepilhuan in teuctlion anahuacatl aya anqui tlacateccatl yn cuitlachihuitlin ye onmotlamachtia ylhuicatlytic ayyo ohuaya ohuaya.
1229. In quetzalchalchihuitl i anqui xihuitl tlapaque in tepilhuan in mexicana yn huexotzinca yn in teuctli on Anahuacatl aya anqui tlacateccatl yn cuitlachihuitl in ye onmotlamachtia ya ylhuicatlytic ayyo ohuaya ohuaya.

C-84

Xopancuicatl

(1°)

1230. Quenin ye olinque in Mexica y yn chapoltepec¹. huiya çan ye yahuiya huiya polihuito huitzilihuitl². yn Colhuacan a ohuaya ohuaya.
1231. Amoxtitlano³. çan ye ohtlatocatiyaque on a in Mexica y ynic ye onahcito ynic motecato a in Colhuacan a ohuaya.

1232. [60v] Yaotlatoco ^{1.} yehuaya Xaltocan tlaca y yao
 1233. Çan quinahualpola a y mexica i in chapoltepec huiya choquiztlehuaya ymacehuallon a yn huitzilihuitl ohuaya.
 1234. O anca ye oncan tiçaapani ^{2.} cococ quimatito mexica on yn chichimeca y ohuaya.
 1235. Çan ye quittohua on Achitometl ^{3.} çan ye quihtlani yehua cuepchinamitla ya ^{4.} huitzilaztatl ^{5.} yn yacacintli cohuatlon ^{6.} moyahualotihuitz yn ye on tlaquiça ya ahminqui ^{7.} maçatl huiya yca quimamaliz ^{8.} ychani yca quitlanihtoque ^{9.} Atloyan tepetl in cemanahuaqui ohuaya.
 1236. Ye nican ^{10.} tollan tlapallan quichihuaz in tonahuacoque ye nican polihuizque in tonahuac onoque ye nican ^{11.} tzanatl ychahuacayan cohuatl yçomocaya çan michinpatlani ya ye nican. ⁶⁰
 1237. Cuepontimaniyan yn nepapan xochitl ahcemellecan ^{12.} in totlatohua on tiMoteuççoma y ohuaya.
 1238. Canon yahqueon yn quimanacohon ^{13.} in tenochtli yehua in Aatlon, ^{14.} Ahuexotlan ain tenoch yn ocelopani niman iuhquinahuati ayn huitzilihuitl ye nican polihuizque in tonahuac onoque ye nican tzanatl ychahuacayan ye nican cuepontimaya nepapanxochitl ahcemelecan yn totlatohuaon timoteuççomay ohuaya.

(2)

1239. Çan toconquetzalmanaya mocuic aya çan titlatohuaniya yn Toquitzin yeyca yehua titlacocohan nican in tenahuacan ohuaya.
 1240. Ça nihualla ocaya yehuaya çan nitlaylotlaqui maça yhui yehua maça oanquittoque in tonahuac onoque onchalchiuhtlapaniz toyollo yehua ytloc ynahuac ypalnemohuani ohuaya.
 1241. Ça ye ic xichocacan naya anmexica y antepilhuan ye no ceppan tauh ipan i totzaquallimanca tipopolihuizque quen quittohua ypalnemohuani ohuaya.
 1242. (61r) Yn mach oc quihualmati ayn tlatateuctli in Moteuççomatzin ayn Cuitlahuatzin ni ximotlapalocan anmexica yn antepilhuan yquen quittoa ypalnemoguani ohuaya.
 1243. Ontlaocolmalintia yyollo yehua in quauhcohuatl ay in teohuatzin huixahuiya on ohuaya.
 1244. Maocontlati ypalnemoani machocquihualmati quenpoliohuaz ayn macehualli ycontimalihuitz ycnopillotl ayn tenahuacqui ohuaya.
 1245. Çan tomotlamachtiya ymopalnemoani in tlalticpacqui ma niman oc an xiquimilcahuani yn mexicayn yn tlatilolco yn teocuitlapantica ontlahuizcalehuaticac yn ayntlaylotlaqui ohuaya ohuaya.
 1246. Çan ninotolinia ninentlamatia çan nitlaylotlaqui quemania otechontlati ypalnemoani quen nemoaz yn? Ma yuh nemohua yn machoc tiqualmati otiyaque ye ichan ohuaya.
 1247. Can ye ic tichoca yn yehuaya ye techihuintia ypalnemohuani mach oc quihualmati yn Acamapich, yn huitzilihuitl yc onixtlahuiya in Mexicayotl a yn Tepanecayotl ohuaya.

-----Glosas

[60r]

- ^{1.} Ynoncan achto omotlalicayaoyotica quinehualtique
- ^{2.} Huitzilihuitl a'mo yehuatl in çatepan Mexico tlatocat çanoc ce imachcauh hualmochiuhtia mexica. Ça' noyuhqui ytoca
- ^{3.} Atlan omonehnemitittiaque

[60v]

- ^{1.} Conoço ye izcate in Xaltocan tlaca iniquac hualaque in mexica

⁶⁰ En el manuscrito aparece al margen derecho, en castellano, la palabra: "ojo" para señalar que la cita .10. del párrafo 1236 corresponde a la glosa que se había intercalado dentro del texto.

- .2. Colhuacan.
- .3. Colhuacantlatohuani.
- .4. Chinamitl apan mohuilana.
- .5. Oncan tlapachotiazque ayac huel quinpatlanaltiz.
- .6. Çan nooncan coatl yahualli uhtiaz.
- .7. Ahmo minqui a'mominqui yolqui amomominaz.
- .8. Onca'quiquaz iniquac yancuican quichaliz ychan.
- .9. Çan icain yaoyotl oquipehualtique ycopoliuhque.
- .10. Maçonelihui iniuhtechpolollani ca yehuantin inpolihuizque canican hueyaz tlapihuiaz mahuiztiaz in Mexico yuhquin Tollan Tlapallan.
- .11. Ynnican Mexico in oc Ixtlahuacan nemiuhyān tzanatl yihca huacayan coatl iihçomocayan.
- .12. Ahmo qualcan.
- .13. Inoquipehualtico inoquitzintitico, inomotlamnilitico, inomotlatecpanilico, inyancuican omotlatentequilico.
- .14. Mochtin pipiltin inquietenehua.

C-85

(3)

1248. Xochinquetzal yn quechol mahuilia, mahuilion xochitl a ic pacan ohuaya.
1249. Çan coyachichinaya nepapan xochitlin mahuilia, mahuilion xochitl a yc pacan ohuaya.
1250. Çan ca xihuizhuayo y monacayo moyollo yehua chichimecatlon teuctlo Telitl huiya chalchihuitl moyollo yehua cacahuaxochitlin ye izquixochitlin ahuay yao ayya yye ma tahui yacana ohuaya.
1251. Timalintihuitz xochincuahuitl on huehuetzcani xochitl a yn Tamoanchan xochpetlapan ayahue mimilihui xochitl a nelhuayoxochitl ayehuaya xochitl y quetzal yticpan toncuica titlaylotlaqui tahuiaxticaqui timalinticaqui ahuayyao ayyayye ma tahui acana ohuaya.
1252. O ayoppatihua yn tlalticpac yyaon antepilhuan i anchichimeca ma tahuiaca ohua huicalon xochitl canon ye mictlan çan tictotlanehuiya ye nelli ye nel tihui ohuaya.
1253. Tlaca nelli ye nel tihui ye nel ticyacahua in xochitl aya yhuan in cuicatl yhuan in tlalticpac ye nelli ye nel tihui ohuaya.
1254. [61v] Canin tihui yehuaya canin tihui on timiqui oc nelon in tinemi? oc ahuiyeloyan? oc ahuiltillano ypalnemoani? anca çanio nican yn tlalticpacqui huelic xochitl yn cuicatl aya many an tonecuiltonolin ma yan tonequimilol ycan xonahahuiyan ohuaya.
1255. Xonahuiacan antepilhuan anchichimeca yn cantiyazque ye ichan mictlan Popocatzin huiya yn tlaylotlaqui yn Acolihuatzin. ayantepetizque ayac mocahuaz in tlalticpacqui huelicxochitlin yn cuicatlaya many an tonecuiltonol ma yan tonequimilol yca xonahahuiacan ohuaya.

C-86

(4)

1256. Tlachinolpochtli onchimalcocomoca ehuya oyohualteuhtlehuaya onnenehuixtoc yn moxochiuh yaotzin yahuacan ye oncan nepapan in quauhtli yn ocelotl a ohuaya.
1257. In çan temocniuhti ya on yn çan teicnomati tlachinolmilini teuhtli çoçahuiya acaxochitl ytzahuatzetzetzelihui a oncuecuetpimana ohuaya.
1258. Yaoxochiatlapan aya ye chimalpapalocalli manca huiya a oncan in tlacochtica quipoa contlatlaztica inteoxochiamoxtlacuilotl yn moteuççomatzin a oncan in mexico quipatlan tonacatiçatl ahuayyao ohuaya.

1259. Quauhunteuteuchueli anca totlan tohua yehuaya a oncan yn tlacochtica quipohua contlatlaztica yteoaxochiamoxtlacuilot in moteucçomatzin a oncan in Mexico quipatlan tonacaticatl ahuayya ohuaya.

1260. Çan motlauhquechol moyauhtih on yn icatoya in titepiltzin a yn Tlakahuepan mopopoyauhtaya tiyaquiancohuin mitzhualixima Xippilli quauhtlehuanitl ahuayya ohuaya.

1261. Çan mopan iya ye oncan milini poconi yehuaya yn tlachinolli on yn cocomocatima ye tonmotlatian i totec teocuitlaxochitl momoyahua ye oncan nopiltzino in tlakahuepani ahuayya a on ahuaya.

1262. A hue ye ohuaye ninentlamati ya ycnoyohua in noyollo yehua in noconitann icnopilli mihuitzetzelohuaya in teopan iya nihuaya yyoya cohui ohuaya.

1263. Yn ye cem iyaye on capan tlatlaya tehuehuelin Poctlan Teotihuacan ayyahue in noconittan icnopilli mihuitzetzelohuaya in teopan iya nihuaya yyoya cohui on.

C-87

(62r) (5)

1264. Tlaocoyan noyollo nicuicanitl nicnotlamati yehuaya çan ye in xochitli çan ye in cuicatla yca nitlacocohua in tlalticpacqui manen quihtocan in techcocolia in techmiquitlani moch ompa onyazque canon ye mictlan a ohuaya.

1265. In quenmanian yn otonciauhyn yn otontlatziuhyn toconinayazyn in momahuiço in motleyo in tlalticpacqui man quitocan in techcocolia in techmiquitlani moch onpa onyazque canon ye mictlan y ohuaya.

1266. In maçan oc huello onnemohua in tlalticpacqui maçan oquihuiya mopalнемohua on yehuan Tiox in quinicuac onnetemoloz a yn otiyaque ye ichan a ohuaya.

1267. In çan onnepolollano tlalticpacqui çan ic onnelnamicoz in tocuic toxochiuh quiniquac onnetemoloz a yn otiyaque ye ichan a ahuaya.

1268. Hui titotolinia ma iuhqui timiquican ma omochiuh ma techonitocan yn tocnihuan man techonahuacan quauhtin i a ocelotin a ya ohuaya.

1269. Quen huel xoconchihua? quen huel xoconcuili yxochihuaya ça yehuan Tiox huiya nencuihuayan ancuihuaya ohuican mahuizpan yxtlahuacan a et.

1270. Maçocquiyocoli maçoctictemachican canintlahuicaya ycaya amechmotlatiliz ypalnemohuani ohuaya.

1271. Ohuayayo xicnotlamatican Tezcacohuacatl Atecpanecatl machnel amihuihui in cozcatl yn chalchihuitli maanmonenecti maantlaneltocati et.

C-88

(6)

1272. Çan tonteyenelia anca can tlaocoya yn ipalнемohuani in cuix nelli cuix no amo nelli quenin conittohua yn ma oc onnetlamati in toyollo yehuaya ohuaya.

1273. Quexquich in ye nelli quilhuiya in amo nellon? can tonmonenequi yn ipalнемohuani ma con nentlamati yn toyollo yehua ohuaya.

1274. In yehuan Tiox ypalнемohuani ninentlamati a anca ço aic yez ohuaya anca ço aic nonahuiyez in tenahuaca ohuaya.

1275. In çan tictlaçotzetzeloa onhuaye in motecpa ye huitz yn monecuiltonol ypalнемohuani yn izquixochitli cacahuaxochitlin çan noconelehui ya çan ninentlamati ya ohuaya.

1276. [62v] Oncan xihuitla ya quetzalli patlahuac moyollo motlatol notatzin o ypalnemohuani tonteicnoytta tonteicnopilitta in çan cuel achitzinca yn motloc monahuaca ohuaya.
1277. Chalchihuitzmolini in moxochiuh ypalnemohuaye xochimimilihui xiuhquechol cuepontimania yn çan cuelachitzinca yn motloc monahuac ohuaya.
1278. Iyoyahue yyaya huixahue a' nahuiya on a' nihuellamati tlalticpac on ye nican ohuaya.
1279. Anca iuhcan ye niyol iuhcan nitlacat a ye nopillotl çan nicmati con ye nica in tenahuacan ohuaya.
1280. Ma oc netlatlaneuh o nican yn antocnihuan y çanio nican a y tlalticpac an ohuaya.
1281. In moztla huiptla quen connequin moyollo ypalnemohuani tonyazque ye ichan antocnihuan ma oc tonahahuiacan ohuaya.

C-89

Nican pehua tlamelauhqui Teuccuicatl

1282. Çan ca ye nompehua çan ca ye nictzotzona y xochihuehueuh ypalnemohuani ytlacuilol a yehuatl onmani ya o ohuaye xochitl cueponi ya onahuiaxtimani tlalpan moteca y çan ca yxihuamox y yehuan Tiox yhuan nicmana ya o ohuaye cuicailhuiçolli xochitl moyahua ye mochan a ohuaya ohuaya.
1283. Iyao ayyaohon yyaon çan ticnehuihuili ya chalchihuitl in acatic in motlatol a yn toconmaca quetzalhuiçolli hui yehuaya oncuica yhuixochipipixauhtimani ye mochan a ohuaya ohuaya.
1284. Tlacuilolamoxtica ya ycuiliuhtimania motlauhcalitiqui tlalihuixochitica yan onahuiaxtimani oncan ya nemiyan nepapantototl ontlachichina yan ompatlantinemi ye mochan a ohuaya ohuaya.
1285. In ye no ye tehuatl ye mocel titeotl tiyamochiuhtica y yehuan Tiox ye motlan monemiyan çan ca moquecholhuan amoxtli mocuic achi motlatol toconehua ye mochana ohuaya ohuaya.
1286. (63r) Tiquetzaltototl timochiuhtihuitz Spilito Xanto çan tihualacico can tiquinhuicatihuitz in moquecholhuan a yn ageloti xochimecatl o yn ye coyatotoma yn cuic çan mitzon ahuiltia ypalnemohuani ohuaya et^a.
1287. Çan ca ompa tihuitz Atlicuiliuhcanaya in toconyitquitihuitz in mocuicaamoxtlacuilol çan toncuicapohua ye nican a ohuaya ohuaya.
1288. Xochintlacuilolcali manicana ya xochipapalocalitiqui oncan ye mochan aya cuicatl ye tiyol tiMoteuçomatzin xochitl ticueponico in tlalticpaqui tonteahuilico a ye huehuetitlan ye nican ohuaya ohuaya.
1289. Ixquich moquechol aya yxquich tiquinnechicohua oncan ye mochan a ya in papalotl y huitzitzilin a ontlachichina ya ma ahuiltinemi huehuetitlan ye nican ohuaya ohuaya.
1290. Çan niquinmahuiçohuaya a ilhuicac in chaneque on a yn Ageloti onxochicucotocon yn chalchihuitetzilacatl onca huan timani ye ichan o y yehuan Tiox a ohuaya ohuaya.
1291. Cuicatotoma yn quelelquixtia on yehuan Tiox çan ca yehuan o in quihualaxitia nepapan xochitl ye onahuiaxtimani yn atl o ya tepetl Mexico nican a ohuaya ohuaya.

C-90

Teuccuicatl

1292. Ocelotlalticpac olini yehuaya oyohualli ylhuicatlin nanatzcatimomana y ye temoya o in Spilito Xanto ypalnemohuani moticachimalli yhui y on motlaçotzetzelohua ohuaye ytzihuac y xochima yaccayocan in moquetzaco in tlalticpac a ohuaya ohuaya.

1293. In nechoquililo nentlamachoy cemanahuaqui teteuctini, motiçachimali yhui y onmotlaçotzetzelohua ohuaye ytzihuac yxochimiyahuayocan in moquetzaco in tlalticpaca ohuaya ohuaya.

1294. Çan oncann ohuaye ompielo tlalli tepetl huiya iztac yn quauhtli motzetzeloticaquin yn tenochtitlan in mexico nican huiya no yhui Huexotzinco ya oztotl ycuiliuhcan mizquitl a ycacan ocelotl ma'ahuiltitinema ohuaya ohuaya.

1295. Can yeica nichoca nicnotlamati an nihuexotzincatl ye centlal mani yn ma cuex iquemitl ye momoyahuatoc noquauhtzotzocol atl ytzalan in Huexotzinco yohuaya et^a.

1296. [63v] Tlaixxontlachiacan ylhuicatl ilhuicatl ehuaya Huexotzinco in tlalliyan mocuepa ya yehuaya oncan ye micuilohua in tlatohuania Moteuççoma yn aic polihuicin yn motoca moteyo ye nican ohuaya ohuaya.

1297. Çan moca huel ye taz noyollo huaya yn nihuexotzincatl xoxohuic tlacochtli yan tehuehuelin nomac ommantiaz mocanotzalitaz mocanoquatzelotaz aya quenonamecan aya tla huel onmohua tla huel ompieloyan tlallo yan tepetl in cemanahuac y ohuaya ohuaya.

1298. Quauhtlin moxochiuh toconmana ohuaya ye tlacochtlin motlayocol toconyachihua y yepac motepeuh a yn altepetl in Huexotzinco ohuaya et^a.

1299. In calli xacohuaye ach anca colhuancan no an ye tontlatohua ilhuicalli manca in Mexico in Tiox ye ypiltzin ye tetocontzitzqui in ilhuicatl cemanahuac an ohuaya ohuaya.

C-91

Yc ome teuccuicatl

1300. Xinechaytacan naya nihualacicaya nitzaxochincoxoxaya noquetzalehcacehuaz nineçahualcoyotl huiya xochitl tzetzeliuhticaca ompa ye nihuitz Tamoanchan nea a ohuiya.

1301. Yn tla xicaquican aya niquehuaz nocuic nicahuilticon Moteuççoma y ya tatantilili y papapapapa A chalan chala challa ye macça tilli ye macçan qualca a ohuya xiuhtlaquetzalli cacan mexicoyan tlilapana a yztac huexotl yn ye ihcacan o anca ye oncan mitztlamacehuique yn mocolihuan çan ye huitzilihuitl, Acamapich yca xichocayan Moteuççoma y a yca tocompia y ypetl ycpal in yehuan Tiox eha a huiya.

1302. A oncan tlilapan a oncann amochcoyan tocoyachihua y mexico nican ye tontlamaceuh, a oncan ticyaytac in mocococauh tineçahualcoyotl e et^a.

1303. In cayllahue yao ooo yca xichocayan Moteuççomay Ayaxcan hueticyaytac Atloyan tepetl aoncan ticyaitac in mocococauh tineçahualcoyotl e a aohuiya.

1304. Yehuan Tiox mitzyaicnoytac mitzyaicnomat can Moteuççoma a yca toconpia y ye ipetl ycpall in yehuan Tiox ea a ohuiya.

1305. Quauhtli pipitzcaticac ocelotl nanalcan Mexico nican a oncan tontlatohua ya itzcohuatl a yca tocompia y ye ipetl ycpalli yehuan Tiox ea et^a.

1306. (64r) A iztac huexotl ymapan aya can totlatohua yehua Acatl iztac ymancan tolin iztac chalchihuitl ymanca mexico nican ea a ohuiya.

C-92

Yaocuicatl

1307. Nompehua noncuicayan cohui ye noconehua yn çan can ye incuic in yehuan Tiox ypalnemohuani ohuaya ohuaya.

1308. Cuicailhuiçolpan yn necoc hualacic yiehuan Tiox antepilhuan ma onnetlanehuilo yectli ya xochitl ahuayya ayyon ohuaya ohuaya.

1309. Nepapan quauhizyuayoticac ye mohuehueuh ypalnemoani ontzinitzcanicelizticac ayyahuen yca mitzonahuiltia a in tepilhuan huiya o achi ye iuhcan cuicaxochithuall imanicann a ohuaya et^a.

1310. Aztayhuixochitl oncuepontoc ye oncan ycahuaca ontlatohua yehuaya yn quetzalayacachtototl Yxtlilcuechahuac teocuitlaxochitototl yn tlacahuepantzin patlantini o ach in ye iuhcan cuicaxochithuall imanicann a ohuaya.

1311. Tzinitzcan in çaquan ye tlahquechol yc an tictlatlapalpohua ye mocuic ypalnemohuani tiquimoquetzalti ya yn mocnihan i yn quauhtin nocelo ye tiquimellaquahua ohuaya ohuaya.

1312. Aquicnopilli ac onacitih yn oncan piltihua mahuiztihua yehuaya yn manihuan i yn quauhtin ocelo ye tiquimellaquahua ohuaya et^a.

1313. y yaqui yan cohuiyo huixahue huiya quen noconchihuaz in macuel nonmiqui yehua ma niquetzaltototl ma nipatlantihui ilhuicatlytiqui yca nichocayan, ohuaya ohuaya.

1314. Cuel achic monahuac yehuaya ypalnemohuani yn ye nelli tonteycuiloa oncan tonteicnomati yn motloc monahuacan ohuaya ohuaya.

C-93

Yaوخochicuicatl

1315. Çaquan quetzaltototl çan tiquimonnechicohuan a in tepilhuan huiya yn ixochipoyon a yn yehuaya niqinmaca niqimoncozcatia on in nepapan xochitl yn icniuhyoticanya titoximati huehuetitlan a et^a.

1316. Çan tictlanehuico toxochihuehueuh çan tictlanehuico toxochiayacach in yhuan in ye tocuic toxochihua ya çan achica onahahuiltilo ya ohuaya et^a.

1317. Yn quetzalizquixochitlaya oitzmolinico mimilihui, cueponih, in tepilhuan [64v] in quauhtli ocelotl yxquich oncuetlahuiya quexquich onquiçaquih huiya quexquich onmomanahuih in talticpaca ohuaya.

1318. O amochipa ye tehuan ticahuiltizque yn Ipalnemoane yn amoxochiuh yhuan in cuicatl ma ye tonahuiyacan çan titotlanehui ya yn ixochihui can titotlanehui ya çoçahuic xochitla ohuaya ohuaya.

1319. Yaوخochitl yn mamalintiac yxtlahuatl ytiqiu teuhlica yehuaya ylatatziuhlicaqui quihuimolohua tlachinolxochitl conyanequion çan quitemohua antepilhuan huiyayyayya on mach oc çan ahuilli çan micohua yehua ohuaya.

1320. A çan conelehuiya ohuaye a ca contemohua yio in hueliqui yio totonquiyan yiayya on mach oc çan ahuilli çan micohua yehua et^a.

1321. Quenomach i quimana quenomach i quicalti ya yn ixochiuh ypalnemohuani yectli ya malinticaqui çan ye itzmolintiac oncueponticaca ohuaya ohuaya.

1322. Ypan tztzeliuhlicaqui yehuaya pixauhticaqui yn itzquiyehuitli tlacochquiyehuitli ye nelli yeon çan tlemimiyahuatl pixauhticacon ayac huel ye ihuic ye onmotlapalohuayyo ayya an ohuaya et^a.

C-94

Xochicuicatl

1323. Xompehua xoncuica canticuicanitl huiya mantemacoxochitl maycaonahuielo mayaonnetlamachtilyan in talticpaca ohuaya ohuaya.

1324. Can monecuiltonol ticuicanitl huiya canin ticyamaceuh xochitl aya canin ticyayttac in cuicatl tictemaca ye nican xochimecatl in Mocamacpa quizticac tonteahuiltia yn ma ya ica onnetlatlamachtilya in talticpac a ohuaya et^a.

1325. Nihualchocay nihualicnotlamati çan nicuicanitl huiya tlaca anichuicaz yn toxochiuh ohuaya maicninapantiaz canoximohuaya huaye nihuallaocoya ohuaya ohuaya.
 1326. In çan noiuhqui xochitlaya ypan momati in tlalticpacqui can cuel achic tocontlanehuico a yn xopanxochitli xonahahuiacan ohuaye nihualla yocoya ohuaya ohuaya.
 1327. Quetzalpapalocalco ompa ye nihuitz aya on ye mitoma ye nocuic ahuyya onhuiya nepapan xochitl yn nepapan tlacuilolli y ye noyol nicuicanitl aya on ye nictoma ye nocuic ohuaya ohaya.

C-95

(65r) Yaocuicatl ycuic in Motecuçomatzin

1328. Ylhuicatlytiqui tiyocolloc timoteuçomatzin Mexico tontlatohua y in tenochtitlani ahuyya ahuyya ohuaya.
 1329. Nican in nepapan quauhtli ypolihuiyan momaquizcal i tonaticac ye oncan ychan tota Tiox a ohuaya ohuaya.
 1330. In an nemico ye oncan ye iuhcano a yxtlahuatl ytiqui cuel achic onmomalinaco in quauhyotl a yn tecpillotl huiya ixtlilcuechahuac y mactlacuiyetzi ohuaya
 1331. In iuhcan mahuizçohua ontocayohua in teucpillotl huiya oyohual moteteca teutli ya caçahuiya on ohuaya ohuaya.
 1332. Xonmellaquahuacan antocnihuan an tontotlapalohua yn oncan yn oncuihua tleyotl yn mahuizçotl yn oncuihua yn tecpillotl çan onmacehualo xochimiquiztlo ohuaya ohuaya.
 1333. Nemin amotoca yn amoteyo yn yn antepilhuan in tinopiltzin a in tlacahuepantzin yxtlilcuechahuac yaomiquiztli yc ayaque on yn anconmahceuhque ahuyya. ohuaya ohuaya.
 1334. Ilhuicatlahuizcalli in yehucan nepapan niccahuacatototl tlaçoquecholtihuayan xihçaquantihua on ohuaya ohuaya.
 1335. Amocnopillaya in tiçatl, yn ihuitl annoquimilotoque in xochitlahuan Motlatocaçomatzin tlaçoquecholtihuayan xihçaquantihua on ohuaya ohuaya.

C-96

Yaocuicacuextecayotl, ynin

tocontoco tontiton tintinti

1336. A oyohuala ycahuacatimani in tlachinolteuhtl ehuaya oncan aya huicalloya yaoxochicuextecatl tlacahuepan o ayeo o aya yca.
 1337. In tlapapaltzihuaccalaytic oncan ye onoqui xochioctli coniyán tlacahuepan ooa yeoo aya yca.
 1338. Xiquincaquican hue yaocuicatihuitze yn otontepeticpac tihuintiquea ticuexteca y me onchimahahuiltilo çan ca toteuh yehuan yn tlachinolli ya [65v] milacatzotihuitz in toxochiuh ticuexteca y me oyonaltzatzitihuitz onchimalahuiltilo çá ca toteuh yehuan Tiox a.
Tocotocotiti tocotocotiti tinco tinco tinti
 1339. Yn quetzallaticayan tlaquicuiliuhquetl aya nohueyo nopiltzin Neçahualpillaya chimalli xochioctla yca yhuintihuaya ye oncan cuexteca netotiloa aya yn atlixco yyayya.
 1340. Çan toconyapitzaya in moceloacaquiquiz ayan tonquauhtzatziticac yn motemalac ypan a in tecpilli yaqui ay huehuetzin chimalxochioctla yca yhuintihuaya ye oncan cuexteca netotiloa aya in atlixcoyan yyayya.
 1341. Ayyayye ayao yyayye ayao ayaye ayeo ayahue cuix ompa nemohua niqittohua nihintico nicihuatl ayeon ayyayye.

1342. Ma oc xonmittotiyān tlapaliuhquetl aya cuix opa nemohua niqittohua nihuintico nicihuatl ayeo ayyayya.

*Tocontocontiquiti tocontocontiquiti tintocotico tiquiti
tiquiti tiquiti tiquiti tiquiti tiquiti*

1343. In quetzalaxochia oo quitlahuan in quihuintinemiya y maclacuiyatzin çan can ye oncan yn ixtlahuacan yyaoa ayaye ayeya.

1344. Ic onmapantiya in quetzalaxochitl in tlachinolxochitlo y maclacuiyatzin oceyaque quenonamican yyao ayaque yahuayya.

1345. In hueli noxaxahual nonecpacuiyel aya niteucxoch nicihuatl tihuan mihtotia in tollamaz ma tlapalihuitihua toxochinnahualhuan tocepan tihuintique anopilohuan ana.

1346. Can tiye'coque ye nican tihuintique aya niteucxoch nicihuatl tihuan mihtotiya in tollamazme tlapalihuinti toxochinnahualhuan ticepantihuintique anopilohua ana.

1347. In quetzallatl ymanca anayan in poçontimaniya techonyahayhuintiya tiMexica y me chimeca aya noconelnamiqui ya çan nichoca y hue.

1348. A ycaya yyahue oo nichocaya nineçahualpillaya caniyān maniya ompa ye cueponi yaoxochitl ayan noconilnamiquia çan nichoca y huen.

1349. In quetzallaxomotzin tonpapatlantia tinoxochihueyotzin in tlacahuepantzin aya çan quitocac ynta quenonamican ana.

1350. (66r) Aytic yen oncuica a ontlatohua o ayaye in quetzalaxochioctli quitlahuanaya onchachalacaya yquecholpohuan yn teucpipilti yn cuexteca y meetlan.

1351. Cilli quipan chaylitzin aytzin mahuiyan ixtlilcuechahuac yca ye onmahuiçohua quinamoya yquetzalon in patzacōn iuhquin oya iuhquin oyan cuexteca tlahuanque. Atliya ixic ytic yn tlachinolacueyotl inpan ye poçon. Pilliya ixtlil Otoncochotzin a yca ye onmahuiçohua quinamoya i quetzallin patzacōn iuhqui noyan cuexteca tlahuanque.

Tititititi ticon toncon ticoton

1352. E chalchiuhtica ycuiliuhtoc atlin tepetl huitziltepetitlan ticozçaçoyān quetzalichaala tiyamancaya yn icelteotl Tiox y noteouh Aya Jesuquillisto Aya ohua. Aycpolihuiz moteyo yehuan taxayacatzin ye tlahuquechol çaquametl ye neçoçohualo xochintlapalan ayn tepilhuan a nopilohuan aya ohuaya.

1353. Intzimiquiztequiti ohua nopilohua huitzilihuitl mahuilmalinal can concauhtehuaque huitzilxochiatl poçontimania Mexico nican ma yca yhuintihuaya.

1354. In machoquihualmati canoychan teuctlapaliuhquetl Ahuitzotl y chalchiuhcozcan quetzalinpatlahuaca çacaquimacayehua Ycelteotl et^a.

C-97

Occe yaotlatolcuicatl

1355. I nompehua ye nican on in nicuicanitl huiyan noyollo ytech yn cueponi xochitl in yectlon cuicatl yca yan noconehecapehuia ypalnemoa ohuaya et^a.

1356. In ye nonnitotiya nicano in nicuicanitl huiyan noyollo ytech yn cueponi xochitl in yectlin cuicatl yca yan noconehecapehuiyan ypalnemoa et^a.

1357. Onquauhceceliya ohuaye oceloytzmolini yn teucpillotl in tlatocayotl a in Mexico y mitican chimaltican yehuan ontlatohuan teuctli yn ahuitzotl a et^a.

1358. In tlaca aya cuihuan moxochiuh o ypalnemohua teuhtlin popoca yn yxtlahuatl ytic yn oncan tiquincozcatio yc tiquimapan ca chimalli xochitli yn acolihuacan Neçahualpillo in totoquihuatzin mitica chimaltica yehua ontlatohua teuctli yn ahuitzotl a ohuaya ohuaya.

1359. Ya nicnotlamatiyan nichoca yehuaya quemach amion yeic nomantihuin chimallin xochitlin ye tlecahuiloyan huixahuen ca niqitaz quinequi noyolla ohuaya ohuaya.

1360. [66v] O atle iuhqui yaomiquiztli Atle iuhqui xochimiquiztli quitlaçotlaco ypalnemohuani huica hueca niqittaz quinequi noyolla ohuaya ohuaya.

1361. In cannon i cuitzayan yectlon cuicatli noconyatemohua huihue ninotolinia manen noncuica ohuaya ohuaya.

1362. Ca niqitaçon in moxochiuh aya ypalnemohuani hui huen ninotoliniya manen noncuica ohuaya et^a.

C-98

Ycuic in acolhuacan, in Neçahualcoyotzin icquitlapaloco
in huehue moteuççomatzin, Mexico yquac mococohuaya

1363. Xinechaytacan aya nihualacica nitzacxochincoxcoc aya noquetzallecacehuaz nineçahualcoyotl huiya xochitl tztzeliuhticac a ompa ye nihuitz acolihuacan cha a ohuiya.

1364. In tla xicaquin aya niqehuaz nocuic nicahuiltico moteuççoma yatatantilili y papa pa papa a challa chala challa ye macçan tilli ye macçan qui nalle aahuiya xiuhtlaquetzalli cacan xiuhtlaquetzallica mexicoyan tlillapan aya.

1365. Aiztac huexotl in ye icaca o huanca ye oncan mitzlamacehuique in mocolhuan çan ye huitzilihuitl Acamapich yca xichocayan Moteuççoma a yca toconpiay ye petl ycpall i yehuan Tiox eha a ohuiya.

1366. Yehuan Tiox mitzyaicnoittac mitzyaicnomat ca Moteuççoma y a yca toconpia ye petlatl ycpalli yehuan Tiox ea.

1367. In ca ilahue yao ooo yca xichocayan Moteuççoma y ayaxca hue ticyaitac aya atlo yan tepetl a oncan ticyaitac in mocococauh tineçahualcoyotl ea et^a.

1368. A oncan tlilapan a oncan amochcoyan toconyachihua in maxoco nican ye tontlamacauh a oncan ticyayttaquin in mocococauh tineçahualcoyotl ea aohuiya.

1369. Quauhtlin pipitzcaticac ocelotl nanatzca maxoco nican a oncan tontlatohua itzcohuatl a yca toconpiay ye ipetl ycpall in yehuan Tiox ea a ohuiya.

1370. Iztac huexotl ymapan aya çan tontlatohua yehua acatl yztac ymancan tolin iztac chalchihuatl ymanca Mexico nican Ea a ohuiya.

C-99

1371. In santo Patile tipatiuh çan yehuan Tiox çan quetzalhuexotican chalchiuhtica ç a ye toconaltian atlo yan tepetl ayahuitl can topan mani man quiçaoon (67r) man yectla xochitl amomac onmanian xochimalintoc amohuic yn amotlatolla ohuaya ohuaya.

1372. Moquetzallecacehuaz tiquehcapehuiya yn ye tlachian azcatl in ye tlachian quetzalli yn ye nemalinalon tepilhuan no ayahuitl çan topan mani man quiçaoon ma yectla xochitl amomac ommanian xochimalintoc amocuic yn amotlatolla ohuaya ohuaya.

1373. Tlahuili xochitlin cueponticac y amoxtli mancan ohuaye moxico nican huiyan tomatimaniyan ohuaya ohuaya.

1374. Çan ca y mamoy canca y tlacuilolytic onmania yn atlo yan tepetl yn tenochtitlan i quiçoçohuay ye coyacuecua in yehuan totatzin ontlachia ye iuhcan ontlachia yehua ilhuicatl ytica et^a.

1375. Xiuhtlaquetzalli yan mochiuhticaquin ye San^aya ilhuicatlaquetzalli mochiuhticaquin yehuan Tiox huiyan a conpachotimani a in tlali maniqui ye connapaloo anahuatlon Am ilhuicatl ahuaya ohuiya.

1376. Chalchihxochitl y amomac ommanian in quetzalhuexoticayan
ancahuachpehuitoque yn atlo yan tepetl cemanahuaquin ma oc cemil huitlan ohuaya ohuaya.
1377. Ilhuicatl anquicuilo hua Anahuatl in tlall anquicuilo hua yan tepilhuan huiya.
1378. Tineçahualcoyolt timoteucçomatzin o oamechyocox yn ipalnemohuani oamechyocox
in tota Tiox a ilhuicatlytican ohuaya.

C-100

Xochicuicatl Cuecuechtli

[1]

1379. Hue nache niehcuya nihuehuetzcatihuitz ye nixcucuech aya xochitly ye nocuic
momamalina ça nicyatotoma ho ohuaya canicalle.
1380. Ompa ye nihuitz xochitlyztac ihcaca anca ye mochan y quiquizcalihtic y
amoxtonaticacho ohuaya anicalle
1381. Ma ya pehualoya oyamoquetzaco ya izquixochitl o yca ya ahualo ya ohiya yean.
1382. Hohuaya haya tztzelihui xochitlon yca ahualo ya ohiya yean.

(2)

1383. Nepapan xochitla nictztzeloa ho ho noncuicamanaco xochitla yhuintihuaya [67v] ho
nixcucuech ha.
1384. Ompa nihuitz hue haquicaya noncuicamanaco xochitla yhuintihua et^a.
1385. Tohohue nepapa xochitla oc oc moyol quimati tla nimitzhuica hiyao.
1386. Ma nimitzmama ahuiya tohohuiya tohohuia mochan nicmamatihuitz
ahnelhuayoxochitl nicmamatihuitz ahuiyac xochitly o anca ye mochan y xochitl yhcacani
aho.
1387. Yatata tililili yeo haye ha ye ticahuiltico ho anca yehuan Tiox ypalnemohuani santa
Malia tonantzin chitallalala xochitl millitoqui aho.
1388. Çan tonallo quetzalli papachihui hoo ihuitl moyahuaya amoxcallo inmanca
chitalalala xochitl millitoqui ao.

(3)

1389. Ho nichcoquetla nimaçatl omitochina moçotochin ma quaquahue maçatli yatantili
aya ohua.
1390. Hue nache hohua nicuihuani tla ticçohuacan yxochiamox ycuicailhuiçol ha ca yehua
Tios yatantili aya ohuan.
1391. Xochinquahuitl malintiac huicontiac ya pixahuiin ticcaco ye moquiapan a Ycelteotl
ymapan ye tonnemi quetzalli coxcox ha toncuicatinemi hiyao hamao hama hohohiyaya.
1392. Nechnanquilia y nochal icha ihcahuacaya hi ye nonitotiya teixpan aya hohohoho
hehehan.

(4)

1393. Ye nocequi ye nocuic nixcucuech aya nitzanaquechol tzaatzi ye nocuic hohohohon
1394. Çan nontlalicuilotihuitz aya hethualli manca nitzanaquechol tzaatzatzi ye nocuic
hohohohon.
1395. Moçotochtlo ya yehcuya quiappan aya moxochitzetzelo hua ma xic ittacan a
nopillohuan hanaya yaha ohuiyayan.
1396. Çaquanpapalotla coyachichinaya xochitl cueponqui noyollo ha nicuihuan y ye
izquixochitl ye nictztzelohuaya yahoyyayan.

(5)

1397. Nictetzelo a yaxochitl nixcucuechy anca ompa ye nihuitz yao ahi ye an.
1398. (68r) Çan ye niquetzaltotl çā niyapatlantihuitz ayaohua ca ompa ye nihuitz yahoahi ye an.
1399. Niquetzaltzanaquechol y nipatlantihuitz ipan nochiuhtihuitz nimoçotochin a xinechayaitacan noçoma teyoyomocztaca nixpehpeyoctzin nihuehuetzcatinemian.
1400. Xochithualli ihticpa nihuitz xochitly yehuaya ypan nochiuhtihuitz nimoçotochin a xinechayaitacan noçoma teyoyomocztaca.

(6)

1401. Nehcoya o no cehpa nehcoya nichahuichalotzin noncuicaya ma ya xiccaquicana nichuitequia nicchachalatzaya ypan oho ya nomatzin noxochi ayoh hueya hueya et. hoyiaya hian.
1402. Nonehua hue nonacitoya ha ca ye panotla ye nichahuichalotl ompa ye nicuitoya nichuitequia nicchachalatzaya et^a.
1403. Niyaompehuaya nihueloncuicaya ompa ye nihuitz aya tollan aya ytica nihuelicuicaya otozcuepon motomaxochitl ayan.
1404. Hohua niah aya yehuaya huel xicaqui ye nocuic cuicaichtequini quen ticuiz noyol timotolinia iuhquin tlacuilolli huel xictlilani huel xictlapalaquiya at ahyhuetzian timotolinia ayyo.

C-101

Xopancuicatl

1405. Noonpehua noncuica çan nicuicanitl huiya man temaco xochitl ma yca onahuielo a yca ontlamachtilo in tlalticpac hohuaya ohuaya.
1406. Ca monecuiltonol ticuicanitl aya ca mach in ticyamaceuh xochitl aya ca mach in ticyamaceuh in ticyaitac in cuicatl tictemaca ya nica xochimecatl y mocamacpa quizticac tontecuilty ay aya yca honetlamachtilo in tlalticpac ayc aha ohuaya ohuaya.
1407. Quetzalpapalocalca ompa ye nihuitz ayao ye nictoma ye nocuic et^a.
1408. Nepapan tlacuilolli ye noyol in nicuicanitl ayao ye nictoma ye nocuic a ohuaya o.
1409. Achi yhuic tonahuiā achinic tonpapactinemi toyollo in tlalticpacqui ye niyoyontzin nixochiyeyelehuiyā nixochicuihcucatinemi, ohuaya ohuaya.
1410. Nicnequi niquee'lehuiya in icniuhyotl in tecpillotl achi cohuayotl nixochiehelehuiya nixochicuihcucatinemi ohuaya ohuaya.
1411. [68v] Nihualchoca nihualicnotlamati çā nicuicanitl huiya tlaca ahnicuicaz in moxochio ohuaya maicninapantiaz cano ximohuaya ohuaya nihualloco ya ohaiya ohuaya çā noiuhqui xochitli aya ypan momati in tlalticpaqui çan cuel achic tocontotlanehuiya a y xopanxochitlo xonahahuiyacan ohuaya nihualoyocoya ohuaya ohuaya.

C-102

Melahuac xopancuicatl

1412. Ma ya hualmoquetza in tohuehueh ma ya hualmoquetza in cuicanitl aya çan ye quitzetzelohuaya nepapan xochitlon onnecuiltonoloc onetlamachtiloc in ixochihui yxpani yn ipalnmohuani ohuaya ohuaya.
1413. Çan oc tocontlatia yeaya in monecuiltonol ypalnmohuani quen connequi in moyollo ehua ohuaya ohuaya.

1414. Tetloc ye nican oo a in tenahuac ca yca nichoca ça ya ninotelchiuh ma ye huel nimiqui maniquimontlalcahui in tonahuac onoque ohuaya ohuaya.
1415. Anihuelitolo nichicoytolo çanitlalotlaqui nicmatia nicaqui noyoliyoo mayecuel nimiqui ma niquimontlalcahui in tonahuac onoque ohuaya et^a.
1416. Ça nichoca niqittohua yehua in motloc manahuac ypalnemoani mayecuele tlachua moyollo yehua quenin ticnequi in tlalticpac ohuaya ohuaya.
1417. Ma ximotlapalocan antepilhuan teteucti in Huanitzin i in mayehuatzin in Cohuanacoch amo macehualli ohua aic polihuiz yn amoteyoya in Mexico nicana ohuaya ohuaya.
1418. Can teocuitlamaquizcalco çan titlacoti onca titlaylotlaqui ma titlaocox xichueyli in moyollo in ticpaqui mach acan yaz ca ye ichani ohuaya et^a.
1419. Çan michoquiztlapaloa a yn tepiltzin oquitzini quihualitohuay xichueyli in moyollo in tlalticpacqui mach aca ayaz cano ye ichani ohuaya et^a.

Yc ontlamantli melahuac xopancuicatl

1420. Tlalpan temoc in xochitl tlalpan quitemohuia yn ipalnemohuani çan iman yehua yectli ya xochitl çan iman yehua çoçahuic xochitla ohuaya ohuaya.
1421. In maic neapanalo o antepilhuan anteteuctin ayahue ychoquiz tlatelolotihuitza aya ca quitemohui yn ipalnemoani çan iman yehua yectli ya xochitl çan iman yehua çoçahuic xochitla ohuaya ohuaya.
1422. **(69r)** Ach tleon i quinequi in toyollo in tlalticpacqui huel teyol quima yn ipalnemoa moxochihuaya ma onnetlanehuilo çoçahuic xochitla ca ycahuaca xochitl ayac quicentlamittaz ynic timiquizque ahuaye ohuaya ohuaya et^a.
1423. Intlanel teocuitlatl ma xoyatlaiya intla mochalchiuh mocoçqui moquetzal çan tictlanehuico ayac quicentlamittaz ynic timiquizque ahuaye ohuaya ohuaya.
1424. Ye can tinemico xochipan tinemico oh in titocnihua oo ma iuhcan quentell ma onnemohua y ohuaya ohuaya.
1425. In ça niyoyo ye nica paqui toyollo tixco timatico yectli totlatol antocnihuani y can i chico ohuaya ohuaya.
1426. Huixahuee ye ninotolinia icnopilotl aya yn anahuiya yn anihuelamati çan nontlatlaocoxtinemi in tlalticpac ye nica ohuaya et^a.
1427. Ca ya nihuizoc in quinequi in noyollo yn imahuizon Tiox ho ypalnemohuani yc oqui piltihua y nica mahuiztihua tlalticpacqui in teucyotl in tlatocayotl ohuaya ohuaya.

Yc etlamantli

Totototo totototo tititi totititi toti tihti tihtiti

1428. Ma oc onicniuhtihua ehehuaya ma oc tontiximatican xochitl ycay onehualoz in cuicatl o tiyaque ychan ohuaya, ca ye toconcauhtihuion ohuaye in totlayocol yn tocuicon ça ye oniximachoz o onehualoz o tiyaque ychan ohuaye ohuaye.
1429. Cuicatl on quicaqui ça noyollo nichoca yehuaya ye nicnotlamatia xochitica ticauhtehuazque tlaticpac ye nican i çan tictotlanehuiya hoo tiazque ye ichan ohuaya ohuaya.
1430. Ma nicnocoçcati nepapan xochitl ma nomac ommania ma nocpacxochiuh in ticauhtehuazque tlalticpac ye nican can tictotlanehuia ooh tiazque ye ichan ohuaya ohuaya.
1431. Ohu anca iuhqui chalchihuitlon ohuaye in toconpehpenay yectli ye mocuic ipalnemohuani çan no iuhqui yn icniuhyotl aya toconcenquixtia tlalticpac ye nican ohuaya ohuaya.

1432. Ic nontlaocoya in nicuicanitl yca nichoca aitquihua xochitl canon ye ichani, aitquihua yectlon cuicatl çan ce nemiz ye nican in tlalticpacqui [69v] maoquic tonahuiaican antocnihuan ohuaya ohuaya.

1433. Macanelac icnotlamati ye nican antocnihuan anca ço ayac huel ichan in tlalticpac ayac mocahuaz quetzallian poztequi a yehuaya yn tlacuilloia can onpopolihui xochitl oncuilahuiya yehua ixquich ompa yahui cano y ichan a ohuaya ohuaya.

1434. Ça no ihuintinemi çan cuel achic motloc monahuaqui yn ipalnemohuani hualneyximacho tlalticpac ye nican i ayac mocahuaz quetzallian poztequia yehuaya in tlacuilloia çan ompolihui xochitl oncuilahuiya yehua yxquich ompa yahui cano ye ichan na ohuaya ohuaya.

C-103

Totototo totototo tititi toti tihti titi tihtiti

1435. Ça nompehua noncuica yancohui ye noconehuay çan can ye incuic yehuan Tiox ipalnemohuani ohuaya ohuaya.

1436. Cuicailhuiçolmanaya yn ye necoc hualacic ypalnemohua antepilhuan ma onnetlanehuilo yectli ya mo xochitli ahuayo ayoo ohuaya ohuaya.

1437. Nepapan quahuizhuayoticac in mohuehueh ça yehuan Tiox ohuiya a ontzintzca celizticac ayiahue yca mitzonahuilia in tepilhuan o ach in ye iuhcan cuicaxochithuall imanica ohuaya ohuaya.

1438. In tlapalihuixochitl oncuepontoc ye onca huia ycahuaca ontlatohua ye yehuaya in quetzalayacachtototl a in tlacotzin teocuitlaxochintototl oquitzin yn patlantimtia o ach in ye iuhcan a cuicaxochithuall imanica ohuaya ohuaya.

1439. Çan tzintzca in çaquan ye tlahquechol yc a tictlatlapalpoa ye mocuic ipalnemoani tiquinmoquetzaltia in mocnihuan in mexicana y ye tiquimellaquahua ohuaya ohuaya y yanqui yancohui yo xahue que noconchihuacin ma huel nimiquia ma niquetzaltototl ya pantihuh ylhuicatlytic ohuaya ohuaya.

1440. Cuelachic ye nelli tontecuiloa oncan tonteicnomati yn motloc monahuac ohuaya ohuaya.

C-104

Chichimecayotl

[1]

Coto coto coti coto coti

1441. Xochinquauhppetlapan teoxinmac y xochitica quilacatzoa yectli yan (70r) cuicatl y nopiltzin chichimecatl Moteucçomatzin cuix oc no in mahmani cano ye mictlan y chocaya aa chalchimamatlac teoatempa a.

1442. Chalchihitzmolini quetzalihuayotimania teocuitlaxochincuepontimani ye mochan: Nopiltzin chichimecatl Moteucçomatzin et^a.

1443. In quen xontlamantica xontlalnamiquican yn ohtlan a mitl imanica in Acapexchohcan y quetzalmamaztli ypatlanian matlalcueye ytzallan oncan aya icnotlamachoc nechoquililoc ye chichieca teuctin yyo.

1444. In tlaca iuhqui niyol iuhqui nitlacat nichichimecatl in Moteucçoma y notzihuac in mamalihuaz yenhahuitza nihuitzetzeloly, noztac mahcuex ayyo.

1445. Aço tle nelli hueh, ahmo itla in topatiuh yhuana ayyahue yça ye xochitl onnenenecoya elehuiloa xochiamicohua yehuaya çan ahuilizmicohua yeehuaya Tlakahuepantzin y ixtlilcuechahuac y huixahue yaoo hayyo hohui.
1446. Ye huelia ho iztac quauhtli maponpoyahua yehuaya ye quetzaltototl oo ye tlahquechol y mopopoyauhque ilhuicatlytic aya tlahuepantzin et^a.
1447. Can anhui, can anhui yhuihuayan yaonahuac teopan ayya hayyahue oncan ayaonteycuiloaya yehua tonan itzpapatl ixtlahuacan yyoo hohui.
1448. In teutla yehuayan aa yahue tlachinolaytic aya icnotlama yyoliol in teotl Camaxtle aya y mactlacuiyetzin, Macuilmalinantzin nehcaliztli xochitl iuhqui amomac mantih mantia yyo hayyohohui.
1449. Canelpa tonyazque canon aya micohua yeehuaya ic nichoca hui noyoliol ximelaquahua ayac nican nemiz y.
1450. Tel ca tepilhuan omicoaco netlatilloc y hui noyoliol ximellaquahua ayac nican nemiz y hui noyoliol et^a.

[2]

Yc onhuehuatl

1451. Xochincalaihtec oya aya haya hamomalintiac in ye tlahquecholxilo [70v] xochitl xelihuia izquixochitla moyahuaya pixahuia ho xochitla i ma nican y yaho ayye hayyahuee.
1452. Tlaic xonteyapanaya tlaic xontecuiltono a icelteotl Dios ho xochiithualpan ye nican ah ayyahue Ça ye icnoxochitly ca ye icnomoyahua moyahuati'cac yaho ayye ayyahue.
1453. Xoncuicaya. Xiuhtlapaltic chalchihuitl amoxtlacuillo moyolion ahua chichimecatl Moteucçomatzin tlaçoçaquan quechol patlantinemia xochiyahuiyan.
1454. Oc ximocehui nohueyotecuia nehnenquetl in moteucçomatzin cacahuaquauhtitlan y onca ya man ic y tonacaxochitl tlaçoçaquan quechol patlantinemia et^a.
1455. In ma oc xoncuicaya Moteucçomatzin xontlachia teocalli huiaconi xontlachia mamaztli ypilcayano hay et^a.
1456. In temohuayan tlaça çaquanxochihuaque oncuica otomitl y yehua mitzayachoquilia tichichimecatl yyo.
1457. Inyeye opixpo yonoca quetzaltepetitlan aya ma xontlachiacan y nohuehueyohuan tlaxcalteca oncan onoc totatzin ye yehuan Tiox.
1458. In tlacuilloxochipetlatl ipantlatohuaya Ycelteotl in Tiox aya tlamimiol ilhuicatlytic ychan ayyo.
1459. Nomizquixochiuh Notzihuacxochiuh cueponi huaya ha ayio ohui y.

(3)

1460. Noncuica ohoyo huiloan y ca ye otomitl ye cozcaquauhtli ayac huelo ye coyaitaz ye conyacaquiz yotontlatol ca çan ticpiquei yyoho ayyo.
1461. In Axayacateuctli oo aictlamiz yquetzalihuio mochalchihacayotitia yayatiticac yn imaquiznelhuayo ayac huelo conyaitaz ye coyacaquiz yotontlatol ca çan ticpiquei et.
1462. In nocuic ypan y ninentlamatia at ayhu in niquehua cuicatl aya macaço quen xicchiuacan amoyolloya auh in nelhuatl ca nel notomitl yyo ho ayyo.
1463. Çan ya onca can ya icac? huel coneua y yectli ye icuic aya huel ca cocui yn xochitl aya yhuán yayacach aya ma ye nican xonahahuiacan auh in nehuatl ca nel notomitl et^a.
1464. (71r) Nixochinentlamatia haa ahtle nocuic Nitechalotepehua quenmach amique in tocnihuano quilmach tlapalchalchiuhticaya on tlahcuillo yollo yehuaya yyao ayyo.

1465. Niquimonelehuia ha oyamoman ya incuic aya çotolocan tlaca quilmach tlalpalchalchiuhtica et^a.

1466. Moxochiantzetzelo moxochianyehyectihtinemi iztac otomitl yçaquanotonxahcalitec ooo yyoho ayyo.

1467. Amotlapaltecuiznacoch ancontimalotoque anmexica y çaquanotonxacallitec ooo et^a.

(4)

1468. In canon ye huilh teteuctinaya çan conayatlalihque in chalchiuhtepetl Acamapich y Huitzilihuitl in oncan ontlatoa ton Antonio Mentoça in quetzalapotli moteca yao iqui nochan ychielocan in Tiox yyao hueya hueyao.

1469. In ye icniuhchoca niton Tiego niHuanitzin ye no ceppa ye nican y mitzicuiloa chichimecatl Moteuçomatzin mitzicuiloa ye totlatocauh et^a.

1470. Xochinpetlatl necahuililotiuh aya yn ayoc ymatian teçoçomocitli acolnahuacatl oahcico ytlatol conmahuiçoa ho in ton Maltin Coltes teuctlia, in ton Palacisco ya conayachia ye itlatoltzin in Jesuquillisto yyao hueya hueyao.

1471. In nepapan xochitl matlahuahcaltitla yan y xonmitotican y teteuctin tlatohuanime xomiximatican huehuetl ymanican y çanio nican chalchiuhtlapaltotl Jesuchristo in ma oc toconcuicatin yao hueya hueyao.

1472. Imacehualchichimecatl ton Tiego tlaçuilolxile ypanon ca anqui ye oncan aya ye quellalmizquitl ymanican ye itlan aya onneyacalhuilotoc yyao hueya hueyao.

1473. Ye ipetlapan yehuan Dios nihuallayocoya ye nimexicatl niquimilnamiqui in tepilhuan teteuctin aya oquizteuctli Coayhuitl toXihuan yyao et^a.

1474. Ma oc xoncuicaya çan tixochiotomitl atlan ca tepetitlan o çan timoyehyec [71v] titinemi ticçohua moahtlapal ichan Dios in catli in teuctlia Coayhuitl in don Joan in çan ycaya onnehuihuia in teucyotl mahuiçotl yyao et^a.

1475. In tlaca ayoppatihua a in Mexico y nemoa yao connequia toyollo tlapapalxochitl yhuan in cuicatl mochalchiuhomichicahuaz ompa icnoyohua moyolio o yyao hueya hueyao.

1476. In huel xonmihtotihtih çan ticuicanitl huiya in tlaçotlian chalchihuitl coneua chichimeca tlaxcalteca aya huey ya ohtli ypan y onechatacahpopolocah aya in acaxochitl neneliuhtimania atlia ytempan aya yyao et^a.

1477. Ye quetzalpanitl moyahuaya ic onmihtotian ayn tocnihuan Tlaxcalteca aya hueya ohtlipan et^a.

(5)

1478. Man tlatlauhtilo nican Ycelteotl in Dios ypaltianemi in totomih totomi meyo.

1479. Quen toconmocaquiltia oo yn icelteotl in Dios ypaltianemi y totomih totomi meyo.

1480. Ma tahui in ma tahui ma ythoayan i anahuac onca quizti moxochihuehueh titlatohuani o don Diego Tehuetzquiti teuctli onetotilo nican in yancuic tlalpano tihuexi axaho axacontaya ma ya netlamachtilya mittotia espayolti mittotia in Mexica yn yancuic tlalpano oihuexi axao a xancontaya.

1481. tla xicaquican anootomi antocnihuan tlanel aço chalchihuitlon manel aço quetzalli ca çan ontlapaniço oncan çan poztequiz y ayao ya ohuia ayao ya huia ohuia.

1482. Titotolianiao tle titocuepazqueo a titomiquitlani nican i ayac tetl mocuepazo o ayac quahuitl mocuepaz nicani ayao ya ohuia ayao ya huia ohuia.

1483. Çan huel achitzinca on hualpalehuilo in Dios in talticpac ye nican catli tlahuepano o? catli cuitlachihuitlon anahuacatl aya ca ypampa miqueon in Dios ma oyaqueon in Dios ma oyaqueon motlamachtitihui oo.

1484. In macan quennel aya huel itlaçohuanon in Dios yn mexicana in tepilhuan ma oyaqueo motlamachtitihui anayahuio ma oyaqueo motlamachtitihui o.

C-105

(72r) Chalcacihuacuicatl Intlatlalilchalca icquimopapaquiltico in tlatohuani in Axayacatzin ca noço yehuatzin oquimmopehuili in maçan cihuatzitzintin

Tocotico tocoti, tocoticotocoti tocotico tocoti

1485. Xanmoquetzacan oo annicutzitzinhuan aye tonhuian tonhuian tixochitemozque he, tonhuian tonhuian, tixochitehtequizque nican mania nican mania tlachinolxochitly oo chimalli xochitly teihicolti huel tetlamachtia yaoxochitla oohuiya.

1486. Yectli yan xochitly yehuaya ma nocpacxochiuh, ma ic nipana nepapan i noxochiuh aya nichalcatl nicihuatl ahua yyao ohuaya.

1487. Nicnehnequi xochitl nicnehnecon cuicatl aytzin in totzahuayan in toyeyeyan o ohuaye noconeheutica ycuic in tlatohuani Axayacaton nicxochimalina nicxochilacatzohua o oahuayao ohuiya.

1488. A iuhquin tlacuilolli yectli ya incuic iuhquin huelic xochitl ahuiac a noyol quimati in tlalticpac ahuayao ohuiya.

1489. Tlemach ypan nicmati motlatoltzin noyecoltzin taxayacaton tlanconahuilti⁶¹ aylili aylililili hii ololotzin oyyaye ayyo et.

1490. Çan nictocuilehuilia çan niquiquixhuia hoo yee tla oconahuitli et.

Cotiti tototototo cotiti tototototo

1491. Xolo xolotzin titla'tohuani taxayacaton ohuiya neltoquichtli iz maconel titlayhtolli, cuix nel ahoc tiqahquahuitiuh ayye xoconquetzan monexcon cenca niman xocontoquio. ^{.1.}

1492. Xiqualcuio xiqualcui yn ompa ca o xinechualmaca o in conetzintli te'xontlatehteca tihuan tonhuehuetztozque tzo notonpaquiz tompaquiz paquiz tzo no nictlatlamachihuaz oo.

1493. Macamo maca o maca notla ximayahui xolotzin titlatohuani axayacaton yya o ço ni ni cuilo y cuecuetzoca ye nomaton o aye ye nocuel ye nocuel tictzitziznequi in nochichihualtzin achin noyollotzin huiya.

1494. Yn ye ahçao monehuian ticmitlacalhuiliz nonehcuilol huiya tzonotiquitztoz xiuhquecholxochitico ohuaye nihtic nimitzonaquiz onca ye toz motenchalohtzin nimitzmacochiuhiz.

1495. [72v] In quetzalizquixochitl in ye tlahquecholcacaloxochitl y çan moxochiquachpetlapan tiyaonoc ye oncan ytic y yyoyyo aocmohuiyao aylili.

1496. Teocuitlapetlatl ipan tiyaonoc quetzaloztocalco tlacuilolcalitic yyoyio aocmo hui yao aylili.

1497. Anqui ço ye ichan ye nontlayocoya tinonantzin ahço huel nitzahua ahço huel nihquitia ça nenca niconetl tzo nicihuapilli ynic nihtolo yn noquichuacan yao.

1498. Tetlatlahuelcauh teyollocococan in tlalticpac in quenmanon nontlahtlayocoya ninotlahuelnequi nonexiuhtlatilco nichualihtoa cue conetl manoce nimiqui yiao.

-----*Glosa*

^{.1.} Chalcotlatolli .q.n. xitlatlati

⁶¹ En el manuscrito aparece al margen derecho, en castellano, la palabra: "ojo", para llamar la atención de que hay una palabra tachada y escritas arriba las letras correctas.

Toco tico tocoti toco tico tocoti toco tico tocoti

1499. Yacue nonantzin nontlaocolmiqui o ye nican ye noquichuacan ahuel niqitotia in malacatl ahuel nocontlaça in notzotzopaz noca timoquelo noconetzin yao ohuiya.
1500. Auh quennel noconchihuaz cuix yhui chimalli yca nemanalo ixtlahuatl itic ninoma'mantaz a ayia ooo noca timoquelo noconetzin ohuiya.
1501. Xolotzin noconetzin titlahtohuani taxayacaton çan timonencahuan nohuic timomahmanaya tonmoquichytohua o ohuaye cuix nonmati yaopan niquimiximati ye moyaohuan noconetzin çan timonencahua nohuic ohuiya.
1502. Ma teh ticihuatini ahço nel ahticyecoz in iuhqui chahuayotl yn ixochitzin yn icuicatzin noconetzin yiao.
1503. A oquichpilli noto titla'tohuani taxayacaton onoço tonpeuh ye notiqualani xolotzin ye no niauh in nochan noconetzin yao ohuia.
1504. Anca ço cannican tinechnahualan yectli ticchiuh ye motlatoltzin iz in axcan tlahuanquetl, maço teh titlahuanquetl ahço no netlacamachon tochan yyao ohuiya.
1505. Cuix noço tinechcouh tinechmocohui noconetzin cuix tlapa'patlaco nahuihuan ye notlahuan çaço tictlacanequi ye notiqualani xolotzin ye noniauh in nochan noconetzin yyao ohuiya.

Tocotico tititi tocotico tititi tocotico tititi

1506. (73r) Tiniuctzin ticihuatlamacazqui ma xontlachia yn omach moman cuicatl in Cohuatepec in quauhtenampan y topan moteca Panohuayan ohuaya yiaho.
1507. Çon ocihuayo ninaytia noyollotzin mococohua ach quennel cononchihuaz yhuan noquichtiz o maçoc cenca ye incue ye ye inhuipil in toquichhuan in toyecolhuan yyaho ohuiya.
1508. Xiquilquixti nonextamal in titlahoahuani Axayacaton tla ce nimitzmanili neoc in noconeuh neoc in noconeuh xoconahuilti xictocuilehuili ololotzin ololo ayye ayyo.
1509. Aço tiquauhtli tocelotl in timittohua noconetzin Ohuia aço moyaohuan inhuic ticuecuenoti meoc in noconeuh xoconahuilti et^a.
1510. Aya tle nocue aya tle nohuipil nicihuatzintli yehuaya nican quimanaco yectli ye incuic nican quimanaco chimalli xochitl quenmach tontlaca ye nichalcacihuatl nayoquan ohuia.
1511. Niquimelehuia nocihuapahuan in acolhuaque niquimelehuia yn nocihuapohuan tepaneca quenmach tontlaca ye nichalcacihuatl nayoquan et^a.
1512. Ca pinauhticate in chahuahuilo noconetzin y huia cuix no iuh tinechihuaz i no iuh toconchiuh in quauhtlatohuatton maçaço yhuian a ximocuetomaca ximomaxahuican antlatilolca in amiyaque a ayayya xihuallachicacan nican chalco ahuayya ohuiya.
1513. Ma ninopotoni tinonantzin ma xinexahua oo quen nechittaz in noyecol ymixpanon tonquicatiuh ahaço mihicoltiz ye o Huexotzinco xayacamachan ohuia.
1514. Quen ami in cuicatl ehualo in cuicoya o in quauhquecholli anca ço mihicoltiz ye Huexotzinco xayacamachan ohuia.
1515. In Tetzmolocan nicihuatl ninomaoxihuia ninocxioxihuia noconcuico ye nochcue ye nochhuipil niccecentlamittaz aytzin ay aytzin et^a.
1516. Niquimelehui xaltepetlapan ye huexotzinca tzo incuetlaxtlamalin tzo incuetlaxtetecuecux niccecentlamittaz aytzin ay aytzin yyao et^a.

Tocotico tocotico tocotico tocotico tocotico

1517. Yn quen oc çan in tlamati nechmitlania in conetl in tlatohuani in Axayacaton cue e tleon in ma ic i tepal nochahuatlalia oohuaye [73v] noca titlaomepiaz noconetzi a'ço iuh quinequi moyollo maçohui huian mociahuan yyao ohuia.

1518. Cuix a'moyollocopa noconetzin ye toconcalaquia in chahuayotl ynic mochan ahayayoho ahço iuh quinequi moyollo et^a.

1519. Quenmach in tinechiuh noyecoltzin ayye macaoc ic ximochichihuan huel ahtitlacatl tlein ticnenelo ye noyollotzin tixochimalina ye motlatol yyao ohuia.

1520. Notzahuayan nimitzittoa i nihquitian nimitzilnamiqui xolotzin tlein ticnenelo ye noyollotzin.

Tocotico tocoti

1521. Nahuilylama namonan nicahualylama nichpochylama ypan nochihua o nichalcotlacatl aha a ili nimitzahuiltico noxochinenetzin noxochicamopalnenetzin yyaho ohuia.

1522. Ye no quelehuia in tlatoani in Axayacaton xiquallitta noxochitlacuilolmaton xiquallitta noxochitlacuilolchichihualtzin oohuia.

1523. Macaçoc an onnenhuetztiuh ye moyollotzin taxayacaton iz ca ye momatzin ma no matitech xinechonantiuh a ayyahayiaho xonahuiacan et^a.

1524. Moxochinpetlapan moyeyeyan xolotzin yhuian xoncocochi xonyayamani noconetzin titlatohuani taxayaca yao ohuaya.

C-106

Huehue Cuicatl

Ye conahua in tlatohuani axayaca yn ahuel oquinpeuh in Michuaque ca noço tlaximaloyan in hualmocuep. Auh amo çan quexquichtin in pipilti in tiacahuan yn ompa omique, cequintin çan hualcholoque ic çan inhuehuetiliz yn ahmo chicahuac ytech motlamia in cuicatl ye quimahua huehuetlacatl in tlatohuani chichicha

Tico tico tico tico tico tico tico tico tico

1525. Techtlahuancanotzque in Michhuacan in Camacoyahuac ¹: tihuitzmanato ye timexica tihihuintiqueo quenman in ticauhque in quahuehuetzin ²: Yaotzin yyao ohuiya.

1526. (74r) Quenmach in mochiuhque in Mexica in huehuetque xoxocomique aocacquittoa in ye tiquinquequeça ylamatzitzin Chimalpopoca in Axayaca yioyahue ye ticahuque in amocolton Cacamaton yyaon ohuiya.

1527. Tlahuanoyan nontlacactica namocolton mononotztoque quauhhuehuetque in tlacaelel Cahualtzin quilmach ac onihque iachcahuan concauhtiquizque teuhtli yehuayan Michvacan yyao et^a.

1528. Anco ço oncan temactlanque Cuecuexteca in tlatilolca noxhuihuan in Çaquantzin yn ye tepantzin Cihuacuecueltzin intzontecon yca ymelchiquiuh yca onteachtittoa xicaquican huee.

Cototi cototi cototi cototi cototi cototi cototi

1529. Tlein ye quichihua in tequihuaque aoc momic itlani aoc tlamaznequi in oquimittaque inyaohuan ymixpanpa hualehua teocuitlatl pepetzcatihuitz i ça quetzalpanitl y tlaxopalehuaya huiya amechana hui ma amotzin ya xontlaçacan huee.

1530. In maca yehuantin telpopotzitzintin yehuan tlamacaznequi in tlaca yehuan y anca ça oquic tiquauhchocazque anca ça oquic tocelochocazque in tiquahuehuetque huiya amechana hui ma amotzin ya xontlaccacan huee.

1531. Yioyahue ya onotlahueliltic in Axaya cuix ye nohuehueyo in inetlaliz in noquapilhuan huee.

1532. A yn maca yehuatl in noxhuiuh çan namechcahuazquia xochitl mantiuh huee ica momaquixtia in huitznahuatl yaotl huee.

Tico eta. chicopa

1533. A hoo yehee o nontotolcatoc nontlatlatlaztoc, nonchichichatoc in Namocolton in Axayaca huee.

1534. Ma ximotlalican in antequihuaque amiyahque ma ytlecax ypan anhualcholotin annotlatizque ica anhuetzi ychiquacol yn amocolton in Axayaca huee.

1535. Ceceppa tetlaocoltehuetzquiti in ye quichihua in ye mexicana noxhuihuan in omoxinque in nahuitica y niman ic onhuehueti yyeyahue chimalli xochitl tomac ommania huee.

1536. [74v] Auh in nelli mexicana in noxhuihuan cecentecpantica o ontecpanica in huehuehtitihui y yyoyahue chimalli xochitl tomac ommania et^a.

Oc no chicopa tica eta.

1537. Quauhpetlapan ocelopetlapan onehuatica in aMocol in Axayaca contlachinolpipitztica yn itlecatzin mahuel yhui quen tel popocatica huee.

1538. Ohuaye ayye aic cehuiz in chimaltica conechapehuitica tlacochtica in quixelotica yn itlecatzin manel yhuiquen tel opocatica huee.

1539. In oc tonnemi huee tamocolhuany patlahuac in tatlah in totlacoich ic tiquimahuiltique in tonahuac onoque huee.

1540. Tlacaço ayaxcan in huehuetihua tlaçaço ayaxcan in huehueyotl çan ye nica ninochoquilia namocol y Naxayaca niqimilnamiqui nohuehueicnihuan in Cuepanahuaz, in tecale, in Xochitlahuan, in yehuaticac ma ceme nican hualquiçacan cecen teuctli ipan momatico ti nican Chalco huee.

1541. Quecizqui in quincuitihuetzi oyohualli yehuaya huee ye quecizqui yn ca milacatzoa teuhitli yehuaya huee.

1542. Oho ehe çan amoca nihuehuetzca namocol anmocihuatlauiz anmocihuachimal tequihuaque huee çan iuh xinencan huee.

-----*Glosas*

^{1.} itoca ompa, tlatoani.

^{2.} In toca ompa momiquiltique tiacahuan.

C-107

Cococuatl

Toco toco tiquiti tocon tiquitin toco toco tiquiti

1543. Nompehua yaho nicuicanitl nonnitotia nitozquatectzin ayao.

1544. Nicnotlanehuia nocuic noxochiuh ayoppan tlalticpac niqihtohuaya nitozquatectzin ayao.

1545. Çan no niaz ayao ohuaye yca nichocaya a yhua niyahuia nocuic noxochiuh haa.

1546. Nicuicanitlan a nixochipapalotl aya ninochihtiaz teixpana nipatlantiaz ayyahue a yhuan niyahuia nocuic noxochiuh haa.

1547. (75r) Onca yahue aya nepapan tototl moyahuatimani ylhuicaatl ymanca yectli y atl a ytempa aya oncann iehua noca yehua notayohuan ma xiyahui mochan a ompa ye cuextlan ho hanca yahue.

1548. Çan ca ye nocuic onca yahue haya cacalotla yehuaya niquehuaco ye nican cilin ihcahuacaya teucciztli y tzatziya oncan niyehua moca ichua nottayohuan ma xiyahuiyan mochan ompa ye cuextlan o anca y et^a.

1549. Nitecpatototl nehcoya nopinohua chalchiuhtlan nicmamali ypan nicpohuaya yectlin nocuic çan nitlahquecholtzin hueli noncuicaya teixpan o.

1550. Ompa ye nihuitza çan ca xiuhqilani çan ca nimaçatl ca nictzetzelohuaya noxochiuh o.

Ti titico titico tocotico tocotocoti titico titico

1551. Ca mach timitlaco tiniuctzin naanootzin chalchiuhneneya ayoc nonmati ye nochan in ye toyao ohuaye ne nachauaya çan ca ye nonan.

1552. Ça nihuetzcaya tinechaytta oquiche cihuatl mochan onicnequia ma nochan niyetoya oohuaye nechaahuaya çan ca ye nonan a.

1553. Nanotzin campaqui nehne yn ma nimiqui yn tinocihuapo ya ayoc nel niccaquia nechahuayaa çan ca ye nonan matel ytla ycaya aqui nocaya anca ço ancan tlacaco niez tlacaco nietoz ha.

1554. Ohuanca tlatzihuiz noyol tinonan aquin huelamatia ahuilnemia yn mach nel oc nicaquiça y ca tinechahuaya.

1555. Ye nahuilnemia çan ca tinonan ohuayae noquich in yehehuaya aço nittoloya cuix ninocaquia.

1556. Yohuaya nichocaya o niyeccihuatl niquetzalmiyahuaxoch ninahuilo nicihuatl aya a ca nixtonaci çan iuhqui nimiquicin mah ayaya ho ninohuetzquilia aya ohuaya.

1557. Quen tinocaya tiniuctzi yca nichocaya çan iuhqui nimiquicin yah aya ya oo ninohuetzquilia yaha ohuaya.

1558. Çan ye niquetzalxotzin ayaho ninotlaçotla niyectlo nicihuatl niqumahuaya niuchuani cozcamalintzin xiuhtlamiyahualtzin ye ahuilnemia quetzalquatequiya oo yao ohaye ya aya aya ha. nano tinonanon ohuaye ma xiquimaya [75v] nicuihuani cozcamalintzin xiuhtlamiyahualtzin ye ahuilnemia quetzalquatequia et^a.

Toco toco tico tocoti titico titico tocoti

1559. Yahue aya çan nentlamati noyollo Nahuitzotl ohuayee nichocaya can o cuel niqumittaz in teteuctin neçahualcoyotl a, Moteuççoma o aca yahue aya. Onca yahue aya niteuctlapalihquetl huelin noncuica ya cozcahui molihui niquehuaya ohuaye nichocaya canoc huelniqumittaz in teteuctin neçahualcoyotlan Moteuççoma ohanca yahue aya.

1560. Notemic ypan nihuiya mictlanaya niquintlacayttac yn nachcahuan tlapalihuime a yn tepiltzino in tlacahuapano cana nemi moteyoya nah tihtoloya mocuic ayo nemia çan ca tenochtitlan o hanca yahue.

1561. I çan ichoca oo yca nicnotlamati nachcahuan tlapalihuime a in tepiltzin cana nemi moteyoya cana titoloya mocuicayo nemi ya çan cate nochtitlan ho hanca yahue.

1562. Huicalo nache huicalo noxochihueyo nitlacahuapan ye quitimalohua patlahuac aztatl yahaao.

1563. Oceloquauhtzatzitih tezcacohuacatla mocuiliyatzin yahao.

1564. Nicocotzin nichcoya nooncuica niqumahuilohua yn tepilhuanoo aye ayahoo.

1565. Cacaloxochitlo o cempohualxochitla nihcaya niqumahuilohua in tepilhuan noo.

Toco toco toco tihti tocotoco tihti tocoti tocotihtoto

1566. Noncuica ehco mochan an nicuicanitl nicahuiltico nicani in moteucçoma yn çan nicyaitotia tocinpetlacotlija yaoo yehaya hoo ohuayie a ompa ye nihuitz tlacpac yahualihcan çan nicyaihtotia tocinpetlacotli yahoo
1567. Pehualoya nican tziuhcohuac aniuchuanin nao cocomontoc yxochihuehueh ahaya nonahualah, ha noyol quimatia ohuanca ye nocuic (76r) çan noconyayehuaya ycaya nompauia niPapaloxoch ma ya nitlanaya noncuicaya y noxochiyecolli ahuiliz nicmanaya noo cuica ythoauya.
1568. Iz tle ye ticchiuhque çan tiniuctzin yca qualania aya noquichui yuhquin ahtittatehque an nopilotzin ma çan nicahuaya niccahua çan tinonan aya noquichan.
1569. O qualli nechittaya çan ca ye icihuah nehual motlali acatenpani ach quen noconchihuaz aya noquich in acaxochitlo ypan nomati ymac noncuetlahuix nechyacahuaz.
1570. Xochinquahuitl cueponia onquetzalli xelihuia ça ye conittotia nicuihua çan ca ye nopinohuana ho ha mayice ayoo ohuaya ninocaya.
1571. Quetzalcoyolina huia cueponia topana motecaya xochihui molihui motzetzelohuaya o a ma ye ayiao haha mayie ayao ohuaya ninocaya.

Cototi tocoti cotoquiti quiti quiti tico tocoti

1572. Ma ya pehualoya ma ya nequetzaloya nopinohuana o ohuaya ye hohuaya haye ha.
1573. In choquizxochitla ompixahua xochihuehuetitlan necuicatiloa ohuayie ohuaya haye ha.
1574. Tlacpac tenantlan oo ye ompa nihuitzon ye nahuilnemia ninihtohuaya yahua hiye yhua yhi yao ho, A iz tlein tiquitohuaya ohuanca tinonanan o nicohuanentzin ma nonitia yahuayie yahuayiao o.
1575. Amaya nanotzin tocon huixanatia niccaquia cuicatl on ma nicoya ayao ay ha aya ayao haya.
1576. Ahuia ye niquetzalxotzin ye nonittotia.

Toco toco tiquiti tiquiti toco toco tiquiti tiquiti

1577. Onoye'coc toxochiuh ohuaye cuicanitli yelo xochitl xiloxochitl nomac onmania ompa ye nicuitoya oceloamatitla aya tlacpac quauhtlan aya nicayatemohui oo.
1578. In ica nictiocaya ac nicahuiliz noxochihuehueh ompa ye nicuitoya [76v] oceloamatitlan tlacpac quauhtlana nicayatemohuia o.
1579. tla xoncuicati nocniuhtzin nohuayiee tla xoconcaquican caniya cuicoya canon in caquitzia comontoc huehuetl noconcaquia onca Mexico tolamaz nicpiaco tepetl o hanca yahue.
1580. Nichocaya on nicuicanitl noconcaqui huehuetl comonia anca Mexico tolamaz nicpieco tepetl.
1581. Ye no ye'coc noxochiuh ohuaye nicuicanitl ye niquauhtzina huellin noncuicaya teyxpán oo.
1582. Quen huel xompehua çan xontenahua nitlatzotzonquetl ye niquetzalicçotzin aya ohaye ayiee nicnotlamatia ma ya motecan tohuehuetzin ayie aoo.

Toco toco titi tocotoco titi toco toco titi

1583. Tlaltonayan atla ca tempan Moquetzaco xochitla xiatolamaz tlapitzaya nicozcatototl temac ninemi çan ca nicihuatlin ayao aye anca yahue aya.
1584. Quenmach ami ye noxochiuh quenmach ami ye nocuic tiquehuaco ye nican çan chiauhtzinco xiatolamaz tlapitzaya nicozcatototl temac ninenemi çan ca nicihuatl et^a.

1585. Tle ypanon tinechmati tinonan anca nicozcatli tinechtlatia anca yoccan ahuiliz tlamatiz noyoliol ycanichocaya.
1586. Çan niyaçon an tinechquixtlani tinonan anca nicozcatlan tinechtlatia anca yocan ahuiliz tlamatiz noyoliol yca nichocaya.
1587. Cecelia noyol noconcacon huehuetl comonticaqui çanio ycaya ye ompaqui ye noyol cococuatli ayia nichampotzin notoncocihuatl ma noquetzal manalli ma ya ypan niqinmana yn tolamazque ohaye ohaye.
1588. Ca ye notlapalcuetzin ooo ye no çan iquechquen oya aya nichanpotzin notoncocihuatl ma noquetzal manalli ma ypan niqinahua yn tollamazme ohaye ohaye.
1589. Oceloamatitlan aya niqittoa ye nocuic ye nican niquetzalpetlatzin ayie ayie ma nequetzalo çan totatahuan an.
1590. (77r) NiChalchiuhnenecihuatl yayie quilacatzohua ye noyol coyolxochitlin ayie ma ya nequetzaloya çan totatahuan a.

C-108

Tohcococuatl

Toco toco tico ticoti titico titico tocoti

1591. Oncuico ya in ixpan aya ye santa Malia nopiloa ma nicyahuica ya chooquililo ya ylacatzoa huicalo ya nopetlacouh nicmatentiaz choquizxochitla nicahuatiuh çan tocnoman i nepapan xochitli maya ya huiche ontlamiz ya ilhuitl o haca yahue.
1592. Ya nichoca yn machnictlamicin nicuicanitl nepapan xochitl ma ya huiche ontlamiz ya ilhuitl ohaca yahue.
1593. Ontlapalhuiconticaca huimolihui molihuia quetzalizhuayoticac nitzetzelohua yxochi yehehuan Dios aya hoo oyo hoyo ohuaye.
1594. Çan can noniaz quetzalamatitlan an choca moyollo çan nicuicanitl et^a.
1595. Huel paqui noyol concacon huehuetl chinameca nicuica ma mania ahuyaya ye nenahualo yaoo ma nonnittotia ye niquetzapetlatzin ahuyaya ye nenahualo yaoo.
1596. Nicaxochitzin naton manonnittotia maniahuiyehuaya çan tocatlan quachicpalecan ohancayahue comontoc huehuetl noconcaquia nanotzin manonnittotia mani ya hui yehuaya çan toçantitlan quachicpalecan et^a.

Ti titico titico tocoti tocoti ti titico titico eta.

1597. Ahuia huitano huichile ahuianoquetzalla cahualotihua chiucnahuatl ytempa huicalo yece ximohuaya in mexica yn xochinmayaque cenquiztiaque in yehuaya nahuatilo ya ahuian toxochiuh ha.
1598. In ye a inyaho ahuiyelo ye toxochinquahui yca ye huicalo çan quetzalihpotocaya ye etl oncuciatlin xochimayanque cenquiiztियाque in yehua nahuatiloya ahuian toxochihuan.
1599. Oliniquetl tonanahua san Palacisco huicaloya nocohua a y choquizxochitl pixahuita yohuala cacohua ya.
1600. Tolin xochitla yhpotoca ya in toya huicaloya nopetlacohua hay nechoquililoya [77v] tecpilotl cuicanahuatilo ya chalchiuhapan ayao ayie ahuin toxochihuan.
1601. Xochintenamitl onoca hui çan quetzaltenanticpac teutli moteca milacatzohua ya yca ye huicalo in tecpilli in tlaca ayocac tlatohua tlalihuintihua tlama maleque yehtla.
1602. Xihuechol milinia xochiatl poçonia chalchiuhitl tlapania yca ye huicalo tecpilli tlahuepantzin ayocac tlatohua tlalihuintihua et^a.

Cotoco cotoco tico coti coti titico tocoti

1603. Oca yahue aya can noncuicapohua nicuextecatlan çan niqumahuiloa in tepilhuan chichimecatlahco tlalhuaque cuicatl yxammanca ya yca mittotia tolamaz aya xochinahualoya san Palacisco ya

1604. Onca yahue aya oha ma intia ma ihtoa ya niquittohuan cuicatl nicueiecatl cuicatl yximaca ya yca mihtotia tolamaz tla aya xochinahualoya Sa. Palacisco ya.

1605. Man cuico ya man cuicanahuatilo ya annopilhuani ma nicyahuicaz noxochiuh oo quen mania quen man nipolihuiçça.

1606. Inn a niechnahuatia notatahua notlatoca ye niaz nichuicaya nopetlacouh ihuan nipolihuiç in ye nicuextecatl in aya ohuaya ye ayoc nilotiz ha.

1607. Xochiohtlipan huicalo ya ye nopetlacouh cempohualxochitla necozcatilo ya huicaloyo ahuia çan tocnoma.

1608. O ayeccano ximohua ya nopinohua cahualotiaz yehuan noteohuan xicnotlamatia santa Malia ye tonan ma ya nichoca ya notzalo ya ahuian çan tocnomai.

Totototo tititi toti toti totititi et.

1609. Om ma ya om ma ya y in peshualo ya ma ya huilihua ohuan nopinohuan quetzalcoyoltitlan onicac in tocnohuehuetzin no oya ya aya.

1610. Xochiahuachpixahui in noayacach aya quetzalcoyoltitlan in tohuehuetzin ao et^a.

1611. Ahuiya ye noyol xinechitaca nichalchiuhnene ya matlatl xochinquahuitla aya nicmaminemia ye nitenahua ya niqumittotia in tolamazme oyaha haya.

1612. (78r) Mochicahuiaz noyoltzinn aya notoncocihuatl nichalchiuhnene ya matlatl xochinquahuitlanaya nimaminemi a ye nitenahua ya niqumittotia in tolamazme oya ha haya.

1613. Canin noconcaquia noxochinahualla a on cuicoya tecpanchinamehcan ma nonnihtotia aya ayao ayahueyiaie ayao ohuaye et^a.

1614. Yia ayao ha yeo huelen quinequi noyoltzin ahuilixochitli at ayaoc nel no noyaz in cuicatl nocon caquico huiac tetzontitlan a.

1615. Cuicatica ompaqui a ye noyol notlahuinxochiuh noquetzalquaxelol ahuayie noquetzalquaxelol ypan nianemi a san Palacisco hui cuix mochipa ye nican xochintlalticpac ni ma ninoquimilo ya.

1616. Ça yeic nichocaya ohua niquitquiz ye niaz yectlon cuicatl cuix mochipa ye nican xochintlalticpac y ma ninoquimilo ya.

Cototi tocoti cototi qiti qiti quititi

1617. I in yeo niyehcoquetl nonantzin quihuinti noyol niximalintzino ach anca huilin nicochi ye noconcaquian yectlon ye incuic noxochinnahualla.

1618. Çan ye xochincuicatl topan motecao xiuhpapalotl ye nipatlantia xochitl yao quihuinti ye noyollo quetzal ye xochitl cuepontimani a ymapan ye nonemi noxochinahualla.

1619. Xochitl moyahuaya ayiao ma nonnitotia topan temoc hahaya ahuiyac xochitla.

1620. Niquitoa tinicuitzin no ohuaya ma nonnitotia topan temoc et^a.

1621. Xiquinmaca xochitlan xiquinmacan nonahual aya ayao izquixochitl cacahuaxochitl ayie ayahue xiquimaca xochitl xiquinmaca nonahual aya ayao.

1622. Manca xochitl man cacahuaxochitl maçan nonahual yehua nohuehueh xicyahuelintzotzona ayia ayao.

Toco toco tiqui tiquiti quití

1623. Tapachtli nonenepil chalchihuitli ye noten ninomatia niquetzahchictzin notatahua nicçohuan notlapal a in teixpanin nichoca ya quenin tiazque a ilhuicatlitican onca yahue aya.

1624. Huel yectlin nocuic niquehuaya ay ca nechtlaçomati yehuan Dios [78v] nihuehuetl quitonque ca yca nenque mach cahuan otlatiloc canon ye mictla et^a.

1625. Onca yahue aya izquixochitl ymancan çan tocnoma tlaca ompa niaz tinonantzin çan ca nicmamatiaz noxochihua ya maniya huitta tocnoma.

1626. Onca yahue aya çan tinechahua tinonantzin ma nonittotia atle iuh nicmatia noxochiuh aya yca paqui noyol maniya hui tan tocnoma.

1627. In niquittohua ya ninentlamati a atl ychayahuayan no ye xihuiyan xiuhtaz cue ye ya aya ha.

1628. Anca man iuhqui Dios Atl itempana ninentlamatia atl ychayahuaya ne xihuian xiuhtoz cue ne e.

Tocototi cototi titi tocototi cototititi

1629. Pacticac noyoltzin nitoncocihuatl nontehuehuelitzihcac cocotzinpani çan ye notlapalcuetzin nanotzin ninoyecquetzaya ohu ayac nopillotzin ye niquetzalxocha nicempolihua yao.

1630. Çan çá yuhqui nonan catca ya aya niquiçaco notoncocihuatl çan ye notlapalcuetzin nanotzin ninoyeehquetzaya ohu ayac nopilotzin ye niquetzalxocha nicempolihua yao.

1631. Ye nihualnemia cocotzimpani nicuextecacihuatl ye noizquixochiuh çan yectli yehuayan oya aye ha.

1632. Cuix mochipa ye nican in tlalticpac ma ya iuh ninemia nihtoloya ahuili xochitl ayie huaya yao oya yao ayyeha.

1633. Ye no yohuaye noyol ixpan ninoquetzaya ye nocoyanotza Ycelteotl nicihuatl çan can ye nocuentax ololihuic chalchiuhtli ya aya yhuana noconyayehuaya yhuan nanocoyapohuaya

1634. Ahuiya ye noyol niquita nocuentax ololihuic chalchiuhtli yia hayahuana noconyayehuaya noconyapohuaya.

1635. Nitoztlatlanilli ohu ancan ye ninentzin moca ye nichoca ahuyao ach ca ompa nihuitz in taminchoquincali maçatl yiao yahue yaohaye.

1636. Çan nicihuatzintli notlapalicpacxochiuh o ancanonehuelli ach ca ompa nihuitz tamichoncalli maçatlin yiao yahue yao haye.

Finis Laus Deo**C-109**

1637. (79r) Calpantlacatl in tlamacazqui huallalauh hualmotlatlalian tochinantitlan Teyeyectzin aytzin Texochitzin Texochimecatzin.

1638. Amo nohualla niman ye nechilhuia ahua nicca nomatzine nenequizticatzintle nomatzine ahle ypan quaqualitzticatzintle nomatzine in maçaçocuel nican tochinantitlani nimitzontexochicapolyollototoponi [...] nica yacue tlamacatzintle on mach tiquitohua.

1639. Ichtaca monotza yacue yacue aqui que in nenhuitze huiya anoce axini quineneloque yyayamaztlatol tlacaço yehua in tonenequizhua tohuhuelicnihuano ohuiya.

1640. Niccauhtzintle tonquaqualantica toxaxaqualiuhtica tontequipachiuhca cuix mochipa on in tlalticpac xolotzin yacue notecuiyotzin xihualmohuica maço titlaocox ma motozqui mococo oiuh quinec in tlalticpacque ahua et^a.

1641. Ipalnemohuani Dios aya xonhuehuetzca xonquequelmiquia ca xochitlalli ycpac ye nica çan cen tihui çan cen tlapopolihui.

1642. Yalhua yohuan nitopalihuintic nixaxacayhuintic ono cuel nihiuintic xolotzin açoc moyollo quimati noma xicana ma tihuian iyee tochan, çan oquic çan oquic toncucueci tihui çan oquic et^a.

C-110

Huexotzinca Cuicatl

Tocontin tocontin toco toco toco totototototo tocotocotoco tototototo

1643. Ye quilhuia yn icihuahtzin; in Acapepenatzin ahua pille netle ma nocana, ma nocana, achitzin xitechonpehui toconizque, ye ma yhui ye ma yhuio notecuiyo oquichpillitzin.

1644. Ohuallaque in Pipiltin ye Huexotzinco y ton Xihuan y nelpiloni ye tlen conizque in pipiltin ma nocana, et^a.

1645. Ye ca onihualah ca onicuitoyah ye ma xonmotlapalo ye cihuatztintle tla xicualcuiya tla xictemaca ya yn man copatica in man tacatica ya ma ya onihualo in teteuctin ayyo et^a.

1646. [79v] In notzinitzcan huicoltzin ye çohuel quatzin tlapalhuacalxochitl y ma yca ya onilacatzihuitz Notecotzin tla xicualcui tla xictemaca et^a.

Yc onhuehuetl

1647. O aca ye onca pipilte netle nomatzine in atl patlahuaca atzallan ye oncan mani tlahcuilolxochioctli in huel intech onquiz y oncan conique in tepiltzin in neçahualcoyotzin huel inlaçoyecmatitech mantiaque y huehuetzin quixiuhotoixquatecpiltzin oncha'chayahuata et^a.

1648. In conittoah netle ma tiyatihuian ye otlapilchiuhque ye huexotzinca ye motlahuan ye oquitlatlapanque ye ço huel qualtzin in moxiuhoto ye mohuicoltzin y ma ye ninahpantiuh huel inlahçoh et^a.

1649. I nihualaçac ye yohuan nicihuatztintli onatlalicatezin nictemoa notecoquitztintli in tlaço oquitztintli canin noconcaquio mocuicachoquilitiuh in tepiltztintli ça ye ocotepec in tlachichiquiltzinco tepetozcatl canque yye y atlauhtzinco nimitztemohua ya et^a.

1650. Iyenonntlamattica noyehyeyan tlapalihuihochitl nimitzontehtequia yeonçatehuatzin cuixotacitoya atempantzinco alchayahuacan motlaocolxochiuh mayeximapantiuh nimitzontemohuaya.

C-111

(80r) Totocuicatl .D97. Años

(1°)

Tocoticotocoto. Tiqui tiqui tiqui tiqui

1651. Yeho tonacico ahua conetle nomatzine ye chalchihuapa yn mitztapallatl ye y man nican chachallaca timani nepapan tototl Tlaxitlamahuico titecayehuac nomatzine netle netlepipilte.

1652. He tla xia nomache tlatocotati yn teuctli yehua don Alonso tontlamahuicozque yn chalchihapan quetzalhuexotitlan chachallacatimani nepapan tototl tla xitlamahuico titecayehuac nomatzine netle netle pipilte.

1653. He otihualaque timitztlapalloco timotlahua tidon alonso axayacatzin. mach oc onhuitze yn o pipilti yn don Lucas yn don Atonio acachina ma titlaocox nomatzine.

1654. Yn tlaocox pacta yn tinomatzin tlaoc tocotati ya motlatzin tozquecoyotl teuctli ayoc aque yn yamotlahua oquintlati Totecuyo ma titlaocox nomatzine.
1655. Yn ma mehel quiça tlatocotequica atlacueçona yn tecoztic tomiyoltic acaxochitl. tlatlapaltic tla xia nomache pipilte
1656. Huel tecemelti quetzallatolli xelihiuan ya ytech aya patlantinema xochitzanaquechol huel yectli hon y niconlatohua mach aya nella pipilte.
1657. He mach oc ahuilli teuctle titozquecoyotl Omimillita yxochinteponaz yn teuctli yehua yn don Alonso oncacahuanta yectli ya ycuic hoo huaya nella.
1658. Hi huel yectli ya ycuic yhuan tomach yn don Alonso quimitotia yn tepilhuan i huexotzinca hi ocacahuata yectli ya ycuic o ahuaya nella.

(2°)

Tocotocotiti ticotico tocotocoto

1659. tla xicaqui teuctli tecayehuatzine huel tontlamahuicoque hi yecxochitla axayacatl tecutli hocan omania teocuitlaxochil yn tlapallihuixochitl ontlatlatlatzcati [80v] mani coyaochinay, quapachtototl y xochitototl ayeán.
1660. Hocan toconitaque xochiatempam motlatlalia Tlapalçehuatzin oca homania teocuitlaxochitl yn tlapalli huixochitl ontlatlatlatzcatimani coyachichinay quapachtototl y xochitototl ayeán.
1661. Ho tihuia netle yn tenochtitlan hocan o tlatohua quetzaltoznenetzin yn don Diego tehuetzquiti aya ya nella nomatzineyan.
1662. Ye niqitohua pipilte huexotzincaye quinanquillia y tlahquecholtototl yehuan tomatzino yn don Hernando acollihuaca ya nella nomatzine ya.
1663. Yn ahua nomache a pipiltin o hueyotzin aya xiuhquecholhuitzilintzino yn don P° yn motecuçomatzin coyachichinato chalchihuaxochitl yn ompa ya a yn caxtilla ompa tztzelo huaya.
1664. Yhuel omoçouhtia yc ompatlantia yehuan tomatzino yn P° yn moteuçomatzin coyachichinato chalchihuaxochitl yn ompaya a yn caxtilla omapantzetzelo huaya.

(3°)

Toco tico tocoto, tiqui tiqui tiquiti

1665. Tlaoc timocephualhuiti quetzalahuehuatl ya ytlano mapano moyacalhuiccate acatzanatzintin a.
1666. Huelnoconmahuiço huay ye chalchihuapatallacatl oo ye ytech ayo ompapactica xochcatzin mocuicatiay quinanquiliay acatzanatzin oxihcoyol (81r) ycahuacaya yn intlatoltzin pipilte.
1667. Homba tinenemia ye xiuhquechol chalchihupa huellin tlatohua on xicaquica hana quetzallaxoque moçouhtinema.
1668. Huel yectli tototl ho matzetzelo hua mopopoyahuaya aqui nica ya xiuhquechol chalchihupa huellin tlatohua ho xicaquica hana.
1669. Hi ma tihuia onontlamahuiço yn mexico huel teçemeltican ynic qualcan o xochiçaquantonatimania y chalchihupa tla xia nomache pipilte.
1670. Hin ahua nicauh yn tecayehuatzin ma tihuan ma mellel onquiztihua onontlamahuiço yn Mexico hueltecemeltica yni qualcan o xochiçaquantonatimania yn chalchihupa tla xia nomache pipilte.

(4°)

Titocotocoti toco tocoti titiqui titiqui titiqui

1671. Ho quetzallayauhtimanin atitlani ayahue yn tlaçotlin tepetl. Ytlan i xiuhtomolticaya ontlatlaxopalahuatoc aya ximatlallatl ytempan aya ompa ya noconcaqui nihuexotzincatl a yllilli aye ahuahoaye

1672. Hontecuitlatzilintimani ya yhuehuetzi on chalchihucoyolticaya onicahuacatoqui yxochinteponaz yehuan tomatzino yn don Alonso teuctli a nepapan ihuitica quetzalmoyahuaticac ya ycuic yxochihua ya ompa ya nococaqui nihuexotzincatl a yllilli aye ahua ho aye.

1673. [81v] tla xicaqui netle niquitohua ya ayyahue aqui huel paquinitzin yn teuctli yehua cocuicatlatlacamachyncuillohua ya contlahquecholtzetzellohuaya ycuillohuan teyxpan aya quimocemeltia teteucti acaxochitica onetotiloya ho co ylliamo hue ahua yean.

1674. Ocozayllacatzihui maquizmalintica caayahue contlahquecholtzetzelo huayaycuic yxochihuaya quixiuhtoteocuitla ycuillohuan teyxpanaya quimocemeltia teteucti acaxochitica onetotiloya hocoyllia mohue ahua yean.

1675. y nepapan nihuitica quetzalçaquan ica yoquamana ye ocani yn tepilhuan i nepapan tlaçuiloltica ya quixoxochimana yn tecpillotl teucyotl mahuizyo y nicaya ypaltzinco Dios ahua conetlaya ya nelli ya nomache tihuexotzinca ye.

1676. y coçahuic xochitica ya ma neyapanalo yn coyollizquixochiticaya ma netotillo ya tihuexotzinca a ma tocpaxochihui yn chalchihuyexochitl e aya ca çanio ye nica talticpac aya ya nella nomache tihuexotzincaye.

(5°)

Tiqui toco tocoto tiquitoco tiqui tiqui tiqui

1677. Hiya Huexotzinco nicaya ytohuam i tozquecuyotl don Xpoval. nocoyamahuiçohua mach oc ahuilli huel yectzitzinti tlaçototome ompatlantinemi tecpipilti ya oncan Mexico atliayteca yean.

1678. He mach oc ahuilli netle nomatzine titecayeuc (82r) teuctli xihuecholçaçaniltica ya motlatlamachcuicuilloque tlaçototome ompatlantinemi tecpipilti ya onca Mexico atliayteca yean.

1679. Yn aztaquecholin o omochiuhta aya arçobispo totatzin ya ycoioltzin ontzitzilinta ya yc patlanta ylhuicatliticaya hi yaca yaca hi yahue hohuaca hi yahue.

1680. Hohu aqui huel yehuatzin fray P^otzin cuicatototl patlantinemica Sanc. Fran^{co} ya coyacauhtehuaqui ya ycoioltzin ontzitzilinta ya ic patlanta ylhuicatliticaya hi yaca ya hi yahue hohuaca hiyahue.

1681. Hiya oquitlati Totecuyo Dios aya ocuell achic patlantinemico talticpacaya tlachinolquauhtlia homoçomaço yehuaya Marques oyo hualxochiticaya homitotitinemico nica ahua ya nella.

1682. Ayac quiuhqui quauhtli a ya Huexotzinco Mexico nicani chimalla xochitica oquimomoyauh nepapantotome aya Marques oyohualxochitica ya homitotitinemico nican ahua ya nella.

(6°)

Ticotocoticoti tiquitiqui tocoto

1683. Yn tihuexotzinca xitlamahuiço can yn totome yn tepilhuan totozcanauhtzino yn don Alonso axayacatzino quetzalitzpepetlaca yntempatlactzin ohuaya yehon.

1684. [82v] Quetzaltolpatlactipan quiyeyectia yatlapaltzina yn don Alonso axayacatzino quetzalitzpepetlaca ytepatlactzin ohuaya yeho.

1685. Hi mamatlaltic huexocauhtzin nohueyotzin yn don Joano yn im itztlollinqui quiyeyectia yyamatlapaltzin conahuatzetzelohua hayeho ohuaya yeham.

1686. Ho motzetzelohua ya coquetzalçoçohua quiyeyectia yyamatlapaltzin conahuatzetzelohua ha yeho ohuaya yehan.

1687. He ye nohueyohua yn tepilhuan huel conquetzalchalchiuhxiuhtotoyucuillohua y iectli a yn cuicatzin hocona ya tlapalyzquixochiticaya honnetotilo ha yehan.

1688. Huel ontzimitzcapepetzcatinenemi ayaho xiuhtotopatlantiniemi yn tepilhuan i honcan aya tlapalyz quixochiticaya honetotillo ha yehan.

Finis

C-112

†

.JHS.

(83r) Tlaxcaltecaiotl

[1°]

1689. Otacico ye nican Teuctitlan ximochicahuaca yn antlaxcalteca ye huexotzinca ye quen concaquiz teuctlo xicotencatl yn nelpiloni ya ximochicahuacan netleyan.

1690. Ualtzatzia yn tachcauh yn quauhtencoztli can conilhuia yn ya o tonan ye malintzin xacaltecoz acachinanco otacico huel ximochicahuacan netleyan.

1691. Tlaoc toconchiacan ynacal capitan aya ye oqui hualaci ynquachpan tepepolli ye ixpolihui o yn macehualtin mexicame ue ximochicahuacan netleyan.

1692. Xiquinpallehuican totecuyouan a ayayyeue tepuztlahuiceque quixixinia atle yan tepetl quixixinia mexicayotl ximochicahuacan netleye.

1693. Xictzotzona ynmohuehueuh xihueuetzcaya yntlixochitle xonmitotia o yn quauhquiauac mexico nica mocueçalizchimalo cuecuyauayan temalacatitlan y ximochicahuacan netleyan.

1694. Iaopapac ynitzin tlahuiznenequitzin ayyaue yn quachic aya yxtlixochitle xonmitoti a o quauhquiauac Mexico nican y mocueçalizchimalo cuecuyaua yan temalacatitlan ximochicahuacan netleyan.

1695. In oquac momantihui auan tomachuan ayayyaue yn quachicayan yn anahuacatzin yn otomitl teuctli tehuetzquiti uel ximochicahuacan netleyan.

1696. O cuel achica cemilhuitlon yeuaya yn tlachinolxochitl motlatol tiquauhtemotzin moteocuytlayacaxochiuh tlatlauizcallehuatimani ya yn mochcaxochiuh que [83v] tzaltica cueyauatimani otitlamahuico uitziltepetl ximochicahuacan netleyan.

1697. Queuelço tehuetzin tetoca ye mopan o matiaz tauh totepeuh ye mach oc timoxicoz. cequi mopatiuh yetiuh oo moteocuitlayeatzacaya mochcaxochiuh quetzaltica cuecuyauatimani otitlamahuico huitziltepetl ximochicahuacan netleyan.

(2°) Ic ontetl huehuetl

1698. tla huel xiquimotacan ac yehuantin chimaltica mitotia, a otonexineque yn tehuetzquiti yn tecohuatzin tlenoço ayezque mayecuele ma onetotilo yn tlaxicuicacan nicahuan.

1699. Ma cecen otli ypan ximochicahuacan tiquahuitl yn tiyztotonqui tlenoço anyezque maocyecuele ma onnetotilo yn tla xicuicacan yncauan.

1700. Onel ticyacauhque y tauh yn totepeuh y tenochtitlan o mexico ye nican xamellaquauacan ticoaiuitl yn tiitzpotonqui tlenoço anyezque maocyecuele onnetotilo yn tla xicuicacan an incahuan.

1701. tla xicaqui ye nocuic yn huel nelli a niquitohua niqueeua ye ye tonaçizquia yn yztananauhcan yn tlatelulco ma çan tlapic ye mochiuh tlaxcateca ayan yn tlaxicuycan an nicahuan.

1702. Ça nicya ytlac nicma huico ye oncan nanauacalteuctli chimaltica y expalatica ye quenequihualto caya yn tlaxcalteca aya yn caxtillan tlaca atitlan quin ca huato ya tacito ya maçan tlapic omochiuh tlaxcalteca aya yn tlaxicuicacan annicauan.

(84r) (3°) Yc yey huehuetl

1703. Tlaoc xomitoti o tooquizteuctli titlatohuaya xictzotzona yn teocuitlahuehuetl xiuhtlemiyahuayo Concauhtehuaque yn teteucti tlatoque auh ya yehuatl yc xiquimonahuilti yn nepapan tlaca tonahuac onoque tlaxcalteca yn meetlo ye huexotzinca yn meetlo.

1704. Telhuelic aye onnez mexico ye nican cuiltlachihuitl aya yn tlatohuani yhuan ylteuctli Tlachtepec tlalitocati Tepixohuatzone anqui mochtin ye omicuiloque ye in chimaltitech o nepapan tlaca tonahuac onoque tlaxcalteca yn meetlo yehuexotzinca yn meetlo.

1705. Mochimalitotico nican yn tlatohuani yn alpopoca mexico an quin nican chimalztaxochihuaque uauanpatzaque yn teuctli oquixpan o tlaxcalteca yn meetlo yn huexotzinca yn meetlo.

1706. Auh aço nelli yeic conacic quemoyancuili ynnin tepoztopilli yxpayolme anqui nican chimalztaxochihuaque huauanpatzaque yn teuctli o uan yxpan o tlaxcalteca yn meetlo ynn huexotzinca yn meetlo.

1707. Hualchimallaçaya yehuan motelchiuhtzin y tecuilhuitl yn telhuelonnezta ynn ocaçique ynin tlequiquiço yn tepehuanime conitohua yn a toch maa onetotillo tlaxcalteca y meetlo ye huexotzinca yn meetlo.

1708. Ye xxinia ye quauhtenamitl auh oçelotenamitl yn tecuilhuitl telueliconnezta yn ocacique ynin tlequiquiço yn tepehuanime quitoa yn atoch maonetotilo tlaxcateca yn meetlo yehuexotzinca yn meetlo.

[84v] (4°) Icnahui hueuetl

1709. y huel ximotzomoco ma xonmihcalia çan titlacateccatl a yn temillotzin, yn ycoquiçaco yn iacal Caxtilteca chianpaneca yaoyahualolo yn tenuchcatla ya yaoyahualolo yn tlatelulcatl a.

1710. Yn oc tlatzatzaquato a yn tlacochcalcatl yn coyohuehuetzin a ye on oquiçaco yn acolihua o yn tepeyacac o yn huey otlipa yaoyahualolo yn tenochcatla yaoyahualolo yn tlatelulcatla.

1711. Ye huel patiohuay yn tenuchtitlan y ye yxpolihuio ye ypilhuany çan yehuantin chalchiuhcapitan yhuan guzman mexico nican yaoyahualolo yn tenuchcatlaya yaoyahualolo tlatelulcatla.

1712. y Xiuhalcapuztica tlatlatlatzinia ayahuitl moteca y no conanque ya yn quauhtemotzin a. çem atl onnantia y mexicana a yn tepilhuan aya yaoyahualolo yn tenuchcatla yaoyahualolo yn tlatelulcatla.

(5°) Icmacuilli huehuetl

1713. Ma xiquilnamiquican tlaxcalteca tomachhuan yn iuhqui ticchiuhque coyonacazco neyçoquihuilo yn mexicana ye cihua ye tepepenalo yn tlachahuaque a yc pachiuhtia yyollo a yc

ximachotzin chimalpaquinitzin, a, yn iuhqui oticchiuhque coyonacazco neyçoquihuiló yn mexica ye cihua ye tepepenalo yn tlahuaque.

1714. **(85r)** Ye onetzacualoc acachinanco tehuexolotzin a conicihuitia ynín tlememeltzin yn xicotencatl yn Caxtáneda ye ma yhui netleya ye ma yhui netle.

1715. y xihuapo ynaca ticahuane yn tlinelpilonitzino yn yahue conicihuitia yni tlamemeltzin xicotencatl yn Caxtáneda ma ye yhui netle yn chicunahuilhuititica onteaxitilo yn coyohuacan yn quauhtemotzin yn cohuanacoch tetlepanquequetzatzin ye necuilolo yn teteucti aynyo.

1716. Quinelaquahuaya a yn tlatotzin ye quimonilhuia o aua tomachhuane ximochicahuacan teocuitlatepozmeacatica ya tonilpiloque yn ye necuilolo yn teteuctin ayyo.

1717. Quihuallitohua o yn tlatohuani o yn quauhtemotzin a ahua nomatzine can tonanaloc tontzitzquiloc aqui nahuac timotlalia Genelal Capitan ahuae nella doyan Yxapeltzina ahuaa nomactitatzine ayaya nella ye necuilolo yn teteuctin ayyo.

Finis

Apéndice B

PALABRAS AÑADIDAS AL OPÚSCULO DE LOS
CANTARES MEXICANOS
PARA FACILITAR SU ANÁLISIS, CONSULTA Y REFERENCIA

Números de Canto	<i>Vocablos 112, palabras 112</i>	<i>Con el formato</i>	<i>C-###</i>
Números de párrafos	<i>Vocablos 1717, palabras 1717</i>	<i>Con el formato</i>	<i>###.</i>
Folios	<i>Vocablos 85, palabras 86</i>	<i>Con el formato siguiente:</i>	
1v 1	23v 1	45v 1	66v 1
2v 1	24v 1	46v 1	67v 1
3v 1	25v 1	47v 1	68v 1
4v 1	26v 1	48v 1	69v 1
5v 1	27v 1	49v 1	70v 1
6v 1	28v 1	50v 1	71v 1
7v 1	29v 1	51v 1	72v 1
8v 1	30v 1	52v 1	73v 1
9v 1	31v 1	53v 1	74v 1
10v 1	32v 1	54v 1	75v 1
11v 1	33v 1	55v 1	76v 1
12v 1	34v 1	56v 1	77v 1
13v 1	35v 1	57v 1	78v 1
14v 1	36v 1	58v 1	79v 1
15v 1	37v 1	59v 1	80v 1
16v 1	38v 1	60r 1	81v 1
17v 1	39v 1	60v 2	82v 1
18v 1	40v 1	61v 1	83v 1
19v 1	41v 1	62v 1	84v 1
20v 1	42v 1	63v 1	
21v 1	43v 1	64v 1	
22v 1	44v 1	65v 1	

Marcas de glosas, números de sección y espacios en blanco
Vocablos 25, palabras 36 *Con el formato siguiente:*

-----Glosa	3	[5]	1	[29]	1	[51]	1
-----Glosas	4	[6]	1	[31]	1	[52]	1
[1°]	1	[7]]	1	[32]	1	[54]	1
[1]	4	[11]	1	[38]	1	[...]	2
[2]	3	[12]	1	[40]	1		
[3]	1	[15]	1	[45]	1		
[4]	1	[28]	1	[49]	1		

Apéndice C
VOCABULARIO DEL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS

Fechas y símbolos eurocristianos

(Vocablos diferentes 10, total palabras 11)

.1536.	1	.1551.	1	.1564.	1	.D97.	1	.IHS.	1
.1550.	1	.1553.	1	.1565.	1	†	2	.JHS.	1

Abreviaturas y números de referencia en las glosas

(Vocablos diferentes 16, total palabras 54)

.i.	1	.1.	16	.5.	2	.9.	2	.13.	2
.q.n.	1	.2.	10	.6.	2	.10.	2	.14.	2
		.3.	4	.7.	2	.11.	2		
		.4.	2	.8.	2	.12.	2		

Números de secciones que subdividen los cantos

(Vocablos diferentes 48, total palabras 67)

2	2	14	1	25	1	41	1	56	1
3	4	16	1	26	1	42	1	1°	2
4	4	17	1	27	1	43	1	2°	2
5	4	18	1	30	1	44	1	3°	2
6	3	19	1	33	1	46	1	4°	2
7	1	20	1	34	1	47	1	5°	2
8	2	21	1	35	1	48	1	6°	1
9	2	22	1	36	1	50	1	+	1
10	1	23	1	37	1	53	1		
13	1	24	1	39	1	55	1		

Folios en el manuscrito

(Vocablos diferentes 85, total palabras 85)

1r	1	16r	1	31r	1	46r	1	61r	1	76r	1
2r	1	17r	1	32r	1	47r	1	62r	1	77r	1
3r	1	18r	1	33r	1	48r	1	63r	1	78r	1
4r	1	19r	1	34r	1	49r	1	64r	1	79r	1
5r	1	20r	1	35r	1	50r	1	65r	1	80r	1
6r	1	21r	1	36r	1	51r	1	66r	1	81r	1
7r	1	22r	1	37r	1	52r	1	67r	1	82r	1
8r	1	23r	1	38r	1	53r	1	68r	1	83r	1
9r	1	24r	1	39r	1	54r	1	69r	1	84r	1
10r	1	25r	1	40r	1	55r	1	70r	1	85r	1
11r	1	26r	1	41r	1	56r	1	71r	1		
12r	1	27r	1	42r	1	57r	1	72r	1		
13r	1	28r	1	43r	1	58r	1	73r	1		
14r	1	29r	1	44r	1	59r	1	74r	1		
15r	1	30r	1	45r	1	60r	1	75r	1		

Lista de palabras y su frecuencia

(Vocablos diferentes 11,503 total palabras 35,450)

<i>A</i>	<i>Frec.</i>		
a	584	Acachinanco	5
a'antoc	1	acacique	1
a'cemelecan	1	acacitzin	1
a'cuihuaya	1	acacueptitlani	1
a'micohuayan	1	acacueyame	1
a'mitztenmati	1	acacueyatl	1
a'mo	1	Acala	1
a'mochipantitocnihuan	1	acalla	2
a'mominqui	1	acallan	1
a'moniuh	1	acalli	1
a'moyollocopa	1	acallia	1
a'nahuiya	1	acalliytiqui	1
a'nihuellamati	1	Acamapich	6
a'nochipa	3	acan	2
a'nochipanicantiyazque	1	acana	1
a'noyolquimati	2	Acapehchohcan	1
a'tahuia	1	Acapepenatzin	1
a'tihuelamatih	1	acapipiyol	1
a'tleuhquinoxochimiquiztli	1	acatenpani	1
a'tleuhquiyaomiquiztli	1	acate'tl	1
a'ço	1	acatic	4
aa	2	acatitlan	1
aahuialoya	1	acatl	2
aahuielo	1	acatlxamantoc	1
aahuiltiloyan	1	acatohuanti	1
aamoxcalitec	1	acatzanatzin	1
aana	1	acatzanatzitzintin	1
aanopillotzin	1	acaxochitica	2
aaohuiya	1	acaxochitl	3
aapetz	1	acaxochitlo	1
Aatlon	1	acayetl	1
aay	1	acaçacayatzi	1
aaya	1	acemanahuac	1
aayahue	3	acemele	1
aayahue	4	Acemelle	1
aayoye	1	ach	22
aayyahue	1	achacoc	2
ac	17	achalchihuatl	1
aca	4	achalchiuhayoxochiquilteuh	1
acacalotl	1	achan	1
acachina	1	Achanca	1
		achancacimatia	1

Achancacixpanin	1	Acolihua'can	1
achayac	1	acolihuaca	3
achcan	1	Acolihuacan	11
achi	4	acolihuacani	1
achic	14	acolihuao	1
achica	7	acolihuaque	1
achican	1	Acolihuatzin	1
achichimatzone	2	acollihuaca	1
achilacachtipania	1	acolmiztli	1
achilin	1	acolmiztlan	1
achin	4	acolmiztli	1
achincatlacuiloa	1	acolnahuacatl	2
achinic	1	acon	7
Achiniuhcano	1	Aconmatiz	1
achinmoyollo	1	acpatl	1
achinoloctli	1	Acquimatin	1
achintecpillotl	1	acquimoyahuazatlo	1
Achitometl	1	Acticahuazque	1
achitzin	1	actle	2
achitzinca	5	acuecuentla	1
achitzincan	1	acueyotlhon	1
achitzincay	1	acxoyatzinitzcan	1
achpa	1	acyan	1
Achquan	1	acçomach	1
Achtleon	2	acçomachiuhquin	1
achtleyca	1	Adam	2
achto	2	Adan	1
achtopaquittac	1	Adane	2
achtotlacatl	1	Agelosme	1
aci	2	Ageloti	2
acia	1	Agosto	1
acic	1	ah	7
acica	1	aha	3
acipatiuh	1	ahaayaha	1
aciza	1	ahahuach	1
acmachon	1	ahaneliuh	1
acnel	1	ahaya	1
Acnelconanatiuh	1	ahayayoho	1
acnelquiciehuiz	1	ahcalaquiz	1
aco	1	ahcampanemoa	1
acociltzi	2	ahcan	2
acociltzin	1	ahçaço	2
acocolconican	1	ahcemelecan	1
acolhua	1	ahcemellecan	1
Acolhuacan	3	ahci	1
acolhuaque	1	ahcic	1
acolihua	2	ahciticac	1

ahcoquiça	1	ahuachtonameyoquiauhtimani	1
ahi	1	ahuachtonameyotoc	1
ahiquac	1	ahuachtotonaimeyotimani	1
ahiuquimati	1	ahuaconetle	3
ahmicohua	1	ahuae	1
ahminqui	1	ahuahoaye	1
ahmo	6	ahualla	1
ahmomacehuala	1	ahuanicahuan	1
ahmotlaahua	1	ahuanomache	2
ahnechuelitoa	1	ahuanomachhuan	1
ahnelhuayoxochitl	1	ahuanomachi	1
ahnelli	3	ahuanomatzine	5
ahnello	1	ahuao	1
ahnen	1	ahuapille	2
ahnicitquiz	1	ahuatomachhuan	1
ahnicuicaz	1	ahuatomachuan	2
ahnichocaz	1	ahuatotatzine	1
ahnipolihuiz	2	ahuatzatzapol	1
ahno	1	ahuay	4
ahnoco	1	ahuaya	19
ahnonnohuicallan	1	ahuayaha	1
ahnoyaz	1	ahuayanco	1
ahnoço	1	ahuayao	1
aho	3	ahuaye	4
ahoc	1	ahuayia	7
ahquenman	2	ahuayiancoya	1
ahtahuia'	1	ahuayiao	1
ahticcenquixtia	1	ahuayie	3
ahticyecoz	1	ahuayo	1
ahtihuelamati	1	ahuayya	14
ahtiqualoni	1	ahuayyai	1
ahtitlacatl	1	ahuayyancoya	1
ahtittatehque	1	ahuayyao	8
ahtlamiz	1	ahuayye	3
ahtlamiznoxochiuh	1	ahuayyeañ	2
ahtlapal	1	ahuayyo	3
ahtle	3	ahuehuetl	3
ahtleipan	1	ahuel	3
ahtlenican	1	ahuelamatizque	1
ahtletlahuelli	1	ahuellamatizque	1
ahtle	2	Ahuexotlan	1
ahtonahuia	1	ahuexotzinca	2
ahtonmotlahpaloa	1	ahueyaquin	1
ahontlaelehuian	1	ahui	1
ahua	53	ahuia	5
ahuachotiuh	1	ahuiac	5
ahuachpixahua	1	ahuiaca	1

ahuiacan	1	ahço	5
ahuiacaxochitl	1	ahçocniquilcahuaz	1
ahuiacay'potocaticac	1	ai	2
ahuiacayhuinti	1	aiai	1
ahuiacxochitl	2	aic	15
ahuialo	3	aica	1
ahuian	4	aicnahuiaz	1
ahuianoquetzalla	1	aicnihuelamatiz	1
ahuiax	1	aicpolihuiz	1
ahuiaxtima	1	aictlamiz	2
ahuiaxtimania	1	aictlathui	1
ahuiaxtimanio	1	aihui	1
ahuiaxtinemixellhui	1	aihuictemoc	1
ahuiacopa	1	ailhuicatliticpa	1
ahui cpatic	1	ailhuicatlytec	1
ahuezque	1	aillili	1
Ahuihuitlatzin	1	aimancan	1
ahuiili	1	aimpa	1
ahuilihua	1	ain	5
ahuilitinemi	1	ainoquitquico	1
ahuilixochitl	1	aintepilhuan	1
ahuilixochitli	1	aitquihua	2
ahuiliz	3	aitzmolin	1
ahuilizapani	1	aiuhquimati	1
ahuilizmicohua	1	aixtlahuatl	1
ahuilili	5	aiyahue	2
ahuililotl	2	aiyohuiya	1
ahuilnemia	3	aizquixochitl	1
ahuilnemilizotl	1	Aiztac	1
ahuiltia	2	Aiztleço	1
ahuiltican	1	al	1
ahuiltillano	1	Alayyanque	1
ahuiltilon	3	Alcagel	1
ahuin	1	alchayahuacan	1
ahuitze	1	Alleluya	1
Ahuitzotl	6	almoloya	1
Ahuitzoto	8	Alonso	7
Ahuitzoton	6	Alotzin	3
Ahuitzotzi	1	alpopoca	1
ahuiya	6	altepepanhuic	1
ahuiyac	3	altepetl	4
ahuiyacintoxochiuh	1	am	3
ahuiyanayio	1	ama	2
ahuiyelo	1	amacon	1
ahuiyeloyan	1	amachcahuan	1
ahyeican	1	amachtemochia	1
ahyhuetzian	1	amaha	2

amaihiee	1	amiqueo	1
Amalacoxochio	1	amitlachihualhuan	1
amalacoxochitica	1	amixpan	2
amani	1	amiyacale	1
amapancalco	1	amiyahque	1
amapiloltzin	1	amiyaque	1
Amaqueme	2	Ammonahuatil	1
Amaquemecan	2	ammonecuiltonol	1
Amaquemeo	1	amo	15
amaquemeque	1	amoca	1
amaquiz	1	amocalinmanica	1
amatictotlatlauhtilica	1	amocelo	2
amatla	1	amocelotl	1
amatlapaltzetzeloa	1	amochan	1
amatlapaltzetzelooan	1	amochcoyan	2
amatlapaltzin	1	amochipa	1
amauh	1	Amocnopillaya	1
amaxtecatl	1	aMocol	1
Amaya	1	amocolton	2
amayie	1	amocuentax	1
amayiee	1	amocuic	5
Amaztlalla	1	amohuampohtzitzinhuan	1
ame'coque	1	amohuehueuh	1
Amecatzin	1	amohuic	1
amechana	2	amohuihuicomaya	1
amechmotlatili	1	amoma	1
amechmotlatiliz	1	amomac	5
amechonahuiltiz	1	amomacehuala	1
amechonchopiniquiuh	1	amomominaz	1
amechycnocauhtehuac	1	amon	1
amechxima	1	amonahuiezsche	1
amehua	1	amoncate	2
amehuan	2	amoncuicatinemi	1
amehuano	1	amonecuiltonol	1
amelelahcic	1	Amonequimilool	1
amelelquiça	2	amoniccenlamitinemiz	1
Amen	3	amonmania	2
ameyalli	1	amonnemico	2
ami	3	amontlachiaznequi	1
amihuihui	1	amontlatla'toa	1
amihuintilizon	1	amonyazque	1
Amilotl	1	amopinahuiz	1
amillan	1	amopinoa	1
amion	1	amoquichui	1
amipilhuan	1	amotahuan	1
amique	2	amotecuecuyotzin	1
amiquecholhuan	1	amotepeuh	1

amoteyo	1	Anahuacatl	3
amoteyoya	1	Anahuacatzin	2
amotimolotiaqui	1	Anahuatl	5
amotla'tol	1	anahuatlo	1
Amotlan	1	anahuatlon	1
Amotlapaltecuiznacoch	1	anahuexonahuiaca	1
amotlatol	2	anahuiya	1
amotlatoltzin	2	anapipilti	1
amotlatolla	2	anatolocatzi	1
amotlayocol	1	anaya	6
amotoca	1	anayahue	1
amotzin	2	anayahuio	1
amox	2	anayan	2
amoxcacal	1	anca	66
amoxcalaitec	1	ancacan	1
amoxcali	2	ancacaniaz	1
amoxcalitec	3	ancacatzizintin	2
amoxcalitic	1	ancacihui	1
amoxcalla	1	ancahuachpehuitoque	1
amoxcallo	1	ancahuiltia	1
amoxicuiluhtoc	1	Ancaic	1
amoxihcuiluhqui	1	ancaihquin	1
amoxnepaniuhtoc	1	ancam	1
amoxochiuh	1	Ancamoneyocol	1
amoxpetlatipan	1	ancan	2
amoxpetlatl	1	ancana	1
Amoxtitlano	1	ancanel	1
amoxtlacuilohtihuitz	1	Ancanihuallaocoya	1
amoxtlacuilola	1	ancanochihuin	1
amoxtlacuilocalitic	1	ancanonehuelli	1
amoxtlacuillo	1	ancatlique	1
amoxtlapal	1	ancatoyolia	1
amoxtli	6	ancaxihuitl	1
amoxtlimanca	1	ancaya	1
amoxtlincueponi	1	ancayome	1
amoxtliya	1	ancaçonellin	1
amoxtliypanon	1	anchalca	2
amoxtonaticacho	1	anchanca	1
amoyolia	1	anchiapanecaotomi	1
amoyoll	1	anchichimeca	2
amoyollo	2	anchicueytica	1
amoyolloya	1	anco	2
ampapactoque	1	Ancoc	1
an	59	ancoholinia	1
ana	14	ancomotlanehuia	1
Anahuac	7	anconahuiltia	1
anahuaca	1	anconapaloa	1

anconcauhtehuaque	1	anmotlaocol	1
anconmahceuhque	1	anmotlatizque	1
anconmotlanehuiaantepilhuan	1	anmoxchiuh	1
anconpachotimani	1	anmoxochihuehueuh	1
ancontimalotoque	1	anmoyolloya	1
ancopiaya	1	annellin	2
ancueponque	1	annemizque	2
ancuicanitl	1	annicahuan	2
ancuihuaya	1	annicauan	1
ane	1	annicuihua	1
anen	1	annicuihuan	1
Anenentlaxiauh	1	annicutzitzinhuan	3
angelota	2	annihcuihuan	1
angeloti	4	anniuctzitzinhuan	1
angelotin	1	annocihuapo'huan	1
anhualcholotin	1	annochipa	2
anhuehuetztoque	1	annomachhuane	1
anhuetzi	1	annopilhuani	1
anhuetzinca	4	annoxochiuh	1
anhui	2	anoce	1
anhuitze	1	anohueyohua	2
ani	2	anomache	1
anicahuan	2	anomachuane	1
anicale	1	Anonpehua	1
anicalle	1	anontlayecohua	2
anicmoyahua	1	anootomi	1
anichuicaz	1	anopilohua	1
anihuelamati	1	anopilohuan	1
Anihuelitolo	1	Anotlamito	1
anio	1	anoçoihcac	1
aniuchuanin	1	anpiltzitzinte	2
anmaquia	1	anpiltzitzinti	2
anme'coque	1	anpiltzitzintin	1
anmechontlanehui	1	Anquaahunenelihui	1
anmexica	4	anquahqualani	2
anmexicame	1	anquauht	1
anmimitzitzinti	2	anquauhtamocelo	1
anmocihuachimal	1	anquauhtin	1
anmocihuatlahuiz	1	anquehua	1
anmococol	1	anquelehuia	2
anmocuc	1	anquetzal	1
anmomacquiimana	1	anqui	73
anmonecti	1	anquiahuachpehuitoque	1
Anmonecuiltónol	1	anquichihuazque	1
anmonmoquimiloa	1	anquicncahuazque	2
anmopan	1	anquicuiloqua	2
anmoquimilotoque	1	anquihta	1

anquilacatzoa	1	antocnihuane	3
anquilnamiqui	1	antocnihuani	2
anquimacazque	1	antocnihuanna	1
anquimalinaco	1	antocnihuany	1
anquimati	1	antoncnihuan	2
anquittaque	1	Antonio	2
anquitztoque	1	anyezque	4
anquiya	1	años	4
anquiyocoyan	1	ao	8
anquiçaya	1	aoc	4
anquiçoçoa	1	aocac	2
antecocolia	1	aocachitzinca	1
antecipilhuan	1	aocacquittoa	1
antehui[c]	1	aoccepa	1
anteocuitlanepapamichime	1	aoceloicpallipan	1
anteopixquey	1	aocelomichini	1
antepaneca	1	aocmo	1
antepilhua	3	aocmohuiyao	1
antepilhuan	49	aocnello	1
antepilhuani	4	aohuiya	2
antequihuaque	1	Aololotzin	1
anteteuctin	9	Aon	1
anteteuctiny	1	aonayatla'toaya	1
antinechmiquitlani	1	aonca	1
antinomatzin	1	aoncan	4
antillachihualhua	1	Aoncayaycaqui	1
antla	1	aoninoquetzaco	1
antla'tohua	1	aononiquetzacoya	1
antlacaquio	1	aonteaci	2
antlacuel	1	aontzitzinitzcaxochia	1
antlachinolquatechone'que	1	aoo	1
antlaneltocati	1	Aoxoxopan	1
antlantlachichina	1	Aoyaninocahuaya	1
antlapalacaxochitl	1	aoyano	1
antlatilolca	1	Aoyohualehuaya	1
antlaxcalteca	3	Aoyohuallin	1
antlayocoya	1	aoyohualpan	2
antle	4	aoyyaye	1
antleic	2	apa	2
antleicnonpactaz	1	apan	1
antlenelotic	1	Apopoca	1
antlenitauca	1	Apostolome	3
antlenotleyoyez	1	Apostolosme	2
antleye	1	aque	1
Anto	1	aqui	8
antocnihua	10	aquiauhatzin	1
antocnihuan	29	Aquicnopilli	1

aquin	8	atlia	3
aquinoxca	1	atliayte	1
aquinoxcan	2	atliayteca	1
aquinoquitopehuaz	1	atliaytic	1
aquintictemohua	1	Atliayxtlayhtec	1
aquique	2	Atlicuiliuhcanaya	1
aquiqueya	1	atlicuiliuhya	1
arçobispo	1	atlin	1
Asia	1	atlinxoxoquihtimani	1
at	17	atlitec	1
ata	1	atlitic	2
atac	1	atlitiqui	1
atahuellamatizque	1	atlixcatzin	1
ataihquinnicehuaz	1	Atlixco	9
atamonahuiezeque	2	atlixcoyan	1
ataoctomatian	2	Atliya	1
atatapalacaxochitli	1	atliyaitec	1
atayoc	2	atliyaitic	1
atecpanecatl	3	atliyaytec	1
atempanaya	1	atliyayticqui	1
atempañi	1	atliyaytiqui	1
atempantzinco	1	atliyeitec	1
atepapanahuiya	1	atlo	11
Atequilizcuicatl	1	atlon	5
atetepepeyotl	1	atloyan	7
atetetzon	1	atloyantepetl	2
atetetzonatlauhcatl	1	atlquiya	1
Atetlepanquetzatzin	1	atlyaytec	1
Atexcallipa	1	atlyiayteca	1
athuellamatizque	1	atlytempan	1
atic	1	atlyyateca	1
Atitlan	2	atoch	3
atitlanaya	1	atohualla	1
atitlani	1	Atonio	1
atl	35	atonyaz	1
atla	1	atopinantzi	1
atlacueçona	1	atotoztli	1
atlacuique	2	atoyatempa	1
atlamachilizneque	1	atoznene	2
atlamemeleque	1	atquenmanian	1
atlan	7	attopaya	1
atlapetlania	1	atzalan	2
atlappan	1	atzalanticnocahualoc	1
atlatzonpilin	1	atzallan	1
atlauhtzinco	1	aua	2
atle	4	auan	1
atley	1	auh	49

Auhnicno	1	ayachimalcalco	1
auia	1	ayachuelo	1
auiacaxochitl	1	ayachuelon	1
auiacayhuintia	1	ayahaya	1
auian	1	ayaho	6
Avema	1	ayahoo	1
axaconttaya	1	ayahue	39
axaho	1	ayahueaye	1
axalihqueuhca	1	ayahueye	1
axao	1	ayahueyiayie	1
axaxayacatzitzin	1	ayahueyyo	2
axaya	2	ayahui	4
Axayaca	7	ayahuilquinequia	1
Axayacateuctli	1	ayahuitl	8
Axayacatl	2	ayahuitlon	1
Axayacaton	6	ayahuiya	1
Axayacatzin	6	Ayailili	1
axayacatzino	2	ayaiya	1
axca	2	ayam	1
axcampa	2	ayaman	1
axcan	8	ayamaxiuhtotocaya	1
axcanmoztla	1	ayamo	7
axictla	1	ayamoyahua	1
axictli	1	ayamoyanelli	1
axini	1	ayamoypan	1
axochiamilpan	1	ayan	6
axochimecahui	1	ayanca	1
axochiquetzal	1	ayancahuiyaha	1
axoloa	1	ayancayancaya	1
axolohua	1	ayancayome	1
Axolotl	1	ayancayomeho	1
axomolco	1	ayanco	5
axoquenpil	1	ayancohuili	1
axoxochiatl	1	ayanelli	1
Axoxo huican	1	ayanellontinemi	1
ay	45	ayanellontiyahuECAhuaco	1
aya	369	ayanepapan	1
ayac	54	ayanica	1
ayacac	1	ayanicuicanitl	1
ayacachicahuacatimani	1	ayanicyatemohuiz	1
ayacaneltitlalli	1	ayaninotolinia	1
ayacaoncan	1	ayaniquimiximatitih	1
ayacmocahuaz	1	ayanomac	1
ayacnellin	1	ayanopipilotinemin	1
ayacnocniuh	1	ayantepetizque	1
ayaco	1	ayantlayocoya	1
ayacquiycocoyan	1	ayantzetzelihui	1

ayao	32	ayea	4
ayaoc	4	ayean	2
ayaocnoiuhcan	1	ayeccano	1
ayaohua	1	ayee	1
ayaonteycuiloaya	1	ayehuaya	1
ayaoo	4	ayelcahuizy	1
ayapancatl	1	ayeo	7
ayaque	2	ayeohuaya	1
ayatechonyailhuion	1	ayeon	1
ayatechyaicnoocauhtehuaque	1	ayeya	1
ayateocuitla	1	ayezque	1
ayateuctli	1	ayhcahuacatimani	1
ayaticuepontiac	1	ayhu	1
ayatinopiltzin	1	Ayhuan	1
ayatlami	1	ayhuiya	1
ayatlamiz	1	ayia	12
ayatocontehtequizque	1	ayiaa	1
ayatonycacaya	1	ayiaha	1
ayauhcoçamalotonameyotimani	1	ayiahue	16
ayauhtonameyotimanio	1	ayiai	1
ayaxca	2	ayiao	2
ayaxcan	7	ayiaoo	1
ayaxochitl	1	ayiaue	1
ayaya	4	ayie	8
ayayahuin	1	ayiee	1
ayaye	3	ayio	23
ayayuhquimatin	1	ayioo	2
ayayya	1	ayiyo	1
ayayyan	1	aylaya	1
ayayyaue	1	ayli	2
ayayyeue	1	aylili	7
ayaz	1	Ayliliaoo	1
ayaznequi	1	aylililili	2
ayc	11	aylilililincohui	2
ayca	2	aylilio	2
Aycanichocaya	1	ayliyyacalco	1
aycanihualchocao	1	aymalacachihuiya	1
aycatya	1	aymanica	1
aycehuaya	1	aymelelquiça	1
aychaa	2	Aymmanellitzi	1
aychan	1	ayn	12
aycnopillotl	1	aynicutzi	1
ayconotechacic	1	Ayniquac	1
aycpaqui	1	Ayniquaco	1
aycpolihuiz	2	ayntetlepanquetzatzin	1
aycuic	1	ayntlaylotlaqui	1
aye	56	aynyo	1

ayo	8	ayxochcatzi	1
ayoc	8	ayxochicampana	1
ayocac	3	ayxtlahuatl	1
ayocan	1	ayya	5
ayochicahuaz	1	ayyaha	9
ayochuelin	2	ayyahayiaho	1
ayocnelli	1	ayyahua	1
ayocnello	1	ayyahue	16
ayocquemarian	1	ayyahuen	1
ayocquen	1	ayyahui	1
ayohuaye	1	ayyanco	4
ayohui	1	ayyao	1
ayohuica	1	ayyaoco	1
ayohuilo	1	ayyaohon	1
ayolque	1	ayyaue	1
ayome	2	ayyayya	1
ayoo	4	ayyayye	3
ayopanpiltihua	1	ayye	11
ayoppa	2	ayyee	1
ayoppa	3	ayyeha	1
ayoppantitlano	1	ayyio	1
ayoppantlacatihua	1	ayyo	33
ayoppatihua	2	ayyohuiya	1
ayoppatihuan	2	ayyon	1
Ayoquan	6	ayyoyahue	1
ayoquantzin	2	ayzcan	1
ayoquatzi	1	ayztac	1
ayoquatzin	1	Ayçac	1
ayoquauhtzin	1	azcapotzalca	1
ayoquic	1	Azcapotzalco	5
ayoquico	1	azcatl	1
ayotl	2	Aztacaxtlatlapantica	1
ayouh	1	Aztahuacan	1
aypan	1	aztaquecholin	1
aypanhuilohuaticaqui	1	aztatl	1
aypaqui	1	aztatotl	1
Ayquin	1	aztatzon	1
Ayquinoxopan	1	aztaxochihuaque	1
Aytec	1	Aztayhuixochitl	1
Aytic	1	Aztayhuixochitlaya	1
aytico	1	açacoyan	1
aytlantonquiquitzinemi	1	aço	18
aytzi	5	açoachitzi	1
aytzin	11	açoc	1
Aytzinicutzin	1	açoceyan	1
Ayuhquin	1	açocyocan	1
ayximachoctzin	1	açohueltoconpoa	1

açonelli	1	cacotecazque	1
açotlenelin	1	cactimotlaliq	1
	<i>B</i>	<i>Frec.</i>	
Baltasal	1	cahahuilli	1
Baltasar	1	cahcalia	1
Belem	4	cahmoymochiuhan	1
Biltotesme	1	cahualo	1
	<i>C</i>	<i>Frec.</i>	
ca	184	cahualoc	3
ca'calihua	1	cahualotiaz	1
caan	1	cahualotihua	1
caayahue	1	Cahualtzin	4
caca	1	cahuan	2
cacahuaizquixochitl	1	cahuantihuitz	1
cacahuantoc	1	cahuantimani	2
cacahuaocctliya	1	cahuantimania	1
cacahuaquauhtitlan	1	cahuantoc	1
Cacahuaxochinpoyon	1	cahuaxochicalitec	1
cacahuaxochipetlatl	1	cahuaya	1
cacahuaxochitl	9	cahuayo	1
cacahuaxochitlin	2	cahuel	2
cacahuaxochitlo	1	cahuelmotelchiuhque	1
Cacahuaxochitly	1	cahuelnocalamaniz	1
cacalacatinemi	1	cahuiacayhuintia	1
cacalotla	1	cahuilia	1
cacaloxochitl	2	cahuiloyotica	1
Cacaloxochitlo	1	cahuilli	1
Cacamatl	4	cahuiltiao	1
Cacamaton	1	cahuiltiyao	1
cacamopalcaxtlatlapa	1	cahuiltl	1
cacan	3	caicuelneztaz	1
cacanqui	1	caimac	1
cacantzatz	1	caihuhqui	2
cacatine	1	caiyo	1
catatli	4	caizqui	1
catatzacpol	1	calacoa	1
catatzactepol	1	Calcocametl	1
catatzin	12	caliquico	1
catatzine	2	calitec	2
catatzitzinti	1	calitic	2
catatzitzintin	1	calitica	1
cacenca	1	calli	3
cacentipolihui	1	callimanican	1
cache	1	callin	1
cachalchiuhatl	1	callotia	1
cachalchiuhtetzilacatzitzilicatoc	1	Calpantlacatl	1
cacohua	1	caltetzinco	1
		Camacoyahuac	1
		camacpa	1

camatl	1	canintlahuicaya	1
camaxochitzin	1	caninximohua	1
Camaxtle	1	Caninyachocaque	1
camichin	1	caninyamania	1
camilcecelia	1	Caniquintemoa	1
Camoch	1	caniuhquin	2
camochipa	1	caniya	1
camochipan	1	caniyan	1
camohpaltic	1	canmach	1
camopalcaxtlatlapa	1	canmoquetza	1
camoxochin	1	canmoztla	1
campa	10	Cannel	1
campanel	1	cannelpa	4
campaqui	1	cannelpan	1
campatiazque	1	cannelpatonyazque	1
campolihuiz	2	cannelpatoyaz	1
can	151	cannican	1
cana	4	cannicuiz	1
canaca	1	cannichocayhue	1
canahmicohuaya	1	canniyaz	1
canahuacan	1	cannon	1
canan	1	cano	11
cananaloc	1	canoc	1
canca	3	canocantlatoa	1
cancacal	1	canon	18
cancatictemo	1	canonaya	1
Cancatlauhquecholtzin	1	canoniyolintocuic	1
cancuelachic	1	canonnicmacehuia	1
Canel	1	canontiya	1
canelocnomatia	1	canotia	1
Canelpa	2	canoximohuaya	1
canelpatonyazque	1	canoya	1
canhuel	2	canoychan	1
cani	1	canpa	2
Canic	2	canpaneltoyazque	1
canicalle	1	canpochotl	1
canican	1	canque	1
canicantla	1	Canquetzalxiloxochitl	1
canicmo	1	cantaciz	1
canihua	1	canticaya	1
canihualicnotlamati	1	canticmaceuh	1
canihuaya	2	canticuicanitl	1
canin	14	canticuiz	1
caninentlamata	1	canticyolilacoque	1
caninnehuayo	1	cantinemiz	1
Canintinemian	1	cantinocniuhtzin	1
canintlacati	1	cantiquaochpan	1

cantiyanemi	1	catliya	2
cantiyazque	1	catliyanquauhtlocelotl	1
Canto	1	catonehua	1
cantocepanpoliuhyán	1	catqui	1
cantocontlayehcalhuiya	1	catzoa	1
cantonanaloc	1	cauhtimani	1
cantonyaz	1	cauhtimaniz	2
cantoyanemia	1	Caxtaneda	2
canyio	2	Caxtaneta	1
canyyaic	1	caxtañeta	1
caomicuilltotopochpil	1	caxtilla	2
caonamechmacac	1	caxtillan	3
caoquihualmihuali	1	caxtilteca	2
caotitechicneli	1	caya	3
capan	1	cayachihua	1
Capilel	1	cayahue	1
Capilelin	1	cayaicac	1
capitan	11	cayaycac	1
capitani	1	caye	2
capolin	3	cayio	5
capoltzin	1	cayllahue	1
caqua	1	caynacayo	1
caque	1	cayo	2
caquetzalaztatl	1	cayoc	1
caquican	1	Cayohuallixelihua	1
caquico	1	caytechpa	1
caquitzitzquico	1	caytetzeliuhya	1
caquizti	1	caçacuel	1
caquiztia	1	caçahuiya	1
caquiztiz	1	caçan	1
catca	3	caço	1
catcan	1	ce	7
catcayaya	1	ce'ceyaca	1
cate	1	ceacatzi	1
catel	1	cecec	1
catemictli	1	cecelia	2
cateucxochitl	1	ceceliztoqui	1
caticchieliaoo	1	cecen	4
catictlatolchia	1	cecencuemitl	1
catimitzintzi	1	cecenpoalxochintlatlahuizcallehuatoc	1
catipilhuan	1	cecentecpantica	1
Catitlaocol	1	cecentlamantihua	2
catitlatocauh	1	Ceceppa	1
catlacuilolpan	1	ceceyaca	1
catlehuatl	1	Cecnipa	1
catli	4	cehpa	1
catliame	1	cehuitze	1

cehuiz	5	ceppa	7
celextial	1	ceppan	1
celia	3	cequi	6
celiya	1	cequicueponi	1
celizticac	1	cequintin	1
celiztimania	1	cequiyamexicatl	1
cem	2	ceihuetzitihui	1
cema	1	cetlani	1
cemanahua	1	cetochtli	1
cemanahuac	16	cexiuhtica	1
cemanahuaqui	7	ceyohual	3
cemanahuaquin	1	ci	1
cemanahuatl	3	ciahuia	1
cemani	1	cihua	5
cematl	1	Cihuacoatl	1
ceme	1	Cihuacuecueltzin	1
cemelle	2	Cihuacuicatl	1
cemellecan	1	Cihuaixnexcuicatl	1
cemicac	5	cihuapille	1
cemihcac	2	cihuapilli	3
cemihcacy	1	cihuatl	1
cemilhuitl	7	cihuatli	1
cemilhuittlan	1	cihuatzintle	1
cemilhuilton	1	cihuatzitzintin	1
cempoalxochitl	1	Cili	1
compohualxochitl	2	cilin	1
compohualxochitla	2	Cilli	1
cen	4	citlali	1
cenca	20	Citlalin	1
cencamatl	1	co	3
cencocopime	1	coaihuitlteuctli	1
cenmanca	1	coaixtlahuay	1
cenmani	1	coanacoch	3
cenquiiztiyaque	1	coatl	2
cenquiztiaque	1	coatlaquetzalli	1
cenquiztoc	1	coatziteuctli	1
centetl	2	coayhuitl	3
centinemico	1	cocahuic	2
centiyahui	3	cocahuicatl	1
centianopiltzine	1	cochiztla	1
centlal	1	cococ	9
centlalmotecaya	1	Cococayo	1
centzontlatoltoço'	1	Cococuicatl	1
centzonxiquipilli	1	cococuicatli	1
ceotomitl	1	cococyca	1
cepa	1	cocolilo	1
cepan	2	cocolli	2

cocomoca	1	compoloa	3
cocomocan	1	compolohua	1
cocomocaticac	1	con	4
cocomocatima	1	conacic	1
cocomontoc	1	conahpanaya	1
cocotitlan	1	conahua	1
cocotl	1	conahuatzetzelohua	2
cocotzimpani	1	conahuiloa	1
cocotzinpani	1	conahuiltia	3
cocoya	6	conahuiltian	1
cocui	1	conahuiltitihuitz	1
cocuicatlacamacahyncuillohua	1	conanque	1
cohua	1	conantinemi	1
cohuacalla	1	conatzetzelota	1
cohuanacoch	2	conayachia	1
Cohuatepec	2	conayachihua	2
cohuatihua	1	conayachihuiqui	1
cohuatl	2	conayaittohua	1
cohuatlon	1	conayatlali	1
cohuatzi	1	conayatlahique	1
Cohuatzin	1	concacon	1
cohuayhuitl	1	concalitectlatoz	1
cohuayotl	6	concaquiz	2
cohui	3	concauhtehuac	1
cohuiyhuitl	1	concauhtehuaco	1
cohuiyyo	1	concauhtehuaque	4
colcahuahcatecpilloti	1	concauhtehuaque'	1
colchicopil	1	concauhtiquizque	1
Colhuacan	5	conchalchih	1
colhuacano	1	conchalchihyhcuiotihua	1
Colhuacantlatohuani	1	conchi'chichintinemih	1
colhuahca	1	conchichintinemi	1
colhuancan	1	conchihuaz	1
colihua	1	conchihuazque	4
colihuaca	1	conchiuaz	2
Colihuacana	1	conchiuhtinemi	2
colinia	2	concuicatiya	1
coloz	1	concuico	1
coloztitech	1	concuique	1
Coltes	1	conehcapehua	1
coltzin	2	conehcapehuitica	1
comoni	1	conehua	4
comonia	1	conelehuiao	1
comonticac	1	conelehuiya	1
comonticaqui	1	conetl	4
comontoc	3	conetlaya	1
compaquia	1	conetle	6

conetzintli	1	conquimilo	1
conetzitzinte	1	contecaco	1
conhuelmatiancuelachic	1	contechonyait huiti	1
conicihuitia	3	contemaca	1
conicuilota	1	contemohua	1
conicuilotiaque	1	contenmatio	1
conicuilotiyaque	1	conteocuitla	1
conihuiti	1	conteocuitlapayoyectia	1
conilhuia	2	contimaloa	1
conilhuian	1	contlachinolpipitztica	1
coninayaz	1	contlalitiaque	1
coninio	1	contlamittaz	1
conique	1	contlantih	1
conitoa	1	contlatalhui	1
conitohua	1	contlatlauhtia	1
conitotehuac	2	contlatlauhtie	1
conitquiaque	1	contlatlauhtique	1
conittitia	1	contlatlazitica	2
conittoa	3	contlatolhuiya	1
conittohua	2	contlahquecholtzetzel	1
conittotia	1	contlahquecholtzetzelohuaya	1
coniximatque	1	contonaca	1
coniyan	1	contzaquaco	1
conizque	1	contzetzelotihuitze	1
conmahuiçoa	1	contzinitzcan	1
conmamalintaz	1	contzotzona	1
conmanatiah	1	contzotzonan	1
conmocniuhua	1	contzotzonque	1
conmotlanehuican	1	conxioahamoxihcuiloque	1
conmoyauhtihuitze	1	conyacaquiz	1
connahuatequia	1	conyacauhqui	1
connapalao	1	conyacuecuepa	1
connequi	3	conyaihtoa	1
connequia	1	conyaitaz	1
connequin	2	conyanequion	1
cono	1	copalliya	1
Conoço	1	copatica	1
conon	1	copoaz	1
cononchihuaz	1	coquetzalçoçohua	1
conpachotimani	1	Cosmaya	1
conpoaz	1	coti	8
conpoloa	1	cotico	1
conpoloantellel	1	cotiti	3
conpoloantotlayocoly	1	cotititi	1
conquetzalchalchiuhxiuhtotocyuillohua	1	coto	21
conquetzalmantihuitze	1	cotoco	4
conquetzalpepetian	1	cotocoti	4

cotocoto	2	Cozacuicatl	1
cotoquiti	1	cozcahui	1
cototi	12	cozcamalintzin	2
Cototico	1	cozcamichi	1
cototicoto	1	cozcanenelhuatica	1
cototiqui	2	cozcapetlaticaya	2
cototiquiti	4	cozcapetlatipana	1
Cototiquititi	1	cozcaquauhli	1
cototititi	1	cozcaquetzaltototl	1
cototo	5	cozcateca	1
coxanatzi	1	cozcatepehuaque	1
Coxcotzin	1	cozcateuh	1
coxcoc	1	cozcatl	10
coya	3	cozcatototl	1
coyacaquiz	1	cozcatozpetlac	2
coyacauhtehuaqui	1	Cozman	1
coyachichinato	2	coçahuaya	1
coyachichinay	1	coçahuia	2
coyachichinaya	3	coçahuiaxochitl	1
coyacuecuepa	1	coçahuic	11
coyaitaz	1	coçahuicxochitl	1
coyaitto	1	coçahuiya	2
coyamahmatinemi	1	coçahuizxochitl	1
coyananquilia	1	Coçamelco	2
coyanotza	1	coçametl	1
coyaochinay	1	coçana	1
coyapano	1	coçolcuicatl	1
coyatlatlauhtizque	1	Croria	1
coyatotoma	1	cualca	1
coyauh	1	cuauhquiahuac	1
coyohuaca	1	cue	6
Coyohuacan	3	cuechycahuacaya	1
coyohuacani	1	Cuecuechtli	1
Coyohuehuetzin	2	cuecuentla	1
Coyolatempan	1	cuecuepaloc	1
coyolchiuhqui	3	cuecuepocaticac	1
coyolihcahuacaya	1	cuecuepontihuitz	1
coyolla	1	cuecuepontimani	1
coyollizquixochiticaya	1	cuecuetzoca	1
coyoltototl	3	cuecuxantia	1
coyolxochitlin	1	Cuecuxteca	1
coyolyantototl	2	cuecueyahua	1
coyonacazco	7	cuecueyahuatoc	2
coyotl	4	cuecueyahuaya	1
coyotla	1	cuecueyaua	1
coyotzin	1	cuecueyauatimani	1
cozca	1	cuecueyauayan	1

cuecueyayan	1	cuicailhuiçolli	2
cuecueyoca	1	Cuicailhuiçolmanaya	1
cuecueyocatinemi	2	Cuicailhuiçolpan	1
cuecueyontihuitz	1	cuican	2
cuel	19	cuicanahuatilo	4
cuelachic	10	cuicanelhuayotl	2
cuelachica	1	cuicanelhuayotlo	1
cuelachichuiya	1	cuicani	5
cuelachitzinca	2	cuicanimeetla	1
Cuelca	1	cuicanitl	6
cuelcan	6	cuicanitli	1
Cuepanahuaz	1	cuicanitzine	1
cuepchinamitla	1	cuicantlatoa	1
cueponi	13	cuicapapalotl	1
cueponia	5	Cuicapeuhcayotl	1
cueponih	1	cuicatica	5
cueponixochitl	1	cuicaticaya	1
cueponiya	1	cuicatihuitz	1
cueponiz	1	cuicatiloyaa	1
cueponqui	2	cuicatillanon	1
cueponticac	4	cuicatinemi	2
cuepontimani	2	cuicatl	80
cuepontimania	2	cuicatla	3
cuepontimanio	1	cuicatlan	2
cuepontimaniya	2	cuicatlapayahuitl	1
Cuepontimaniyan	1	cuicatlaya	2
cuepontimaya	1	cuicatli	4
cuepontoc	1	cuicatlin	1
cueponton	1	cuicatlo	2
cueptitlan	1	Cuicatlon	1
cueptiuh	1	cuicatly	3
cuetzpal	2	Cuicatotoma	1
cuetzpaltzin	2	cuicatototl	1
cuex	1	cuicatzin	1
cuexteca	9	cuicaxochithuall	4
cuextecatl	1	cuicaxochitl	3
cuextecatotec	2	cuicaya	1
cuextecayotl	2	cuicayehcahuilo	1
cuextlan	2	cuico	1
cueyahuatimani	1	cuicotoc	1
cueyatzi	1	cuicoya	5
cueyauatimani	1	cuicuica	1
cuic	1	cuicuicatzin	1
cuica	4	cuihua	2
cuicaamoxtili	1	cuihuan	1
cuicachocoa	1	culli	1
cuicaichtequini	1	cuilo	1

cuiloatlacuiloa	1	chalchihuapa	3
cuitlachihihuitl	1	chalchihuatl	1
cuitlachihuitl	2	chalchihuauhquilitli	1
cuitlachihuitlin	1	chalchihuaxochitl	2
cuitlachihuitlon	1	chalchihuitl	24
Cuitlahuatzin	1	chalchihuitla	2
cuitzayan	1	chalchihuitli	2
cuix	49	chalchihuitlon	2
cuixinca	1	chalchimamattac	1
cuixitlaxochitl	1	Chalchimmalacayotimanin	1
cuixihqui	1	chalchiuh	9
cuixmoçomaznequin	1	chalchiuhacalliya	1
cuixmochipa	1	chalchiuhacatitlan	1
cuixneloctilotizque	1	chalchiuhacaxochitlo	1
cuixnican	2	chalchiuhahuachchopiltzin	2
cuixoc	3	chalchiuhahuehuetl	1
cuixoccepa	1	chalchiuhamalacoyoticac	1
cuixocceppa	1	chalchiuhapa	2
cuixocnelli	2	chalchiuhapan	2
cuixocquenmano	1	chalchiuhatica	2
cuixoctomatian	1	chalchiuhatitlan	1
cuixoncan	1	chalchiuhatl	2
cuixotacitoya	1	chalchiuhatlacuilolme	1
cuixquenmanian	1	chalchiuhatlan	1
cuixquitlehuatzazque	1	chalchiuhatlaquiquizcopa	1
cuixictlamitazque	2	chalchiuhcalico	1
cuixtolquemecan	1	Chalchiuhcalimanica	1
cuixtonacayotl	1	chalchiuhcapitan	2
cuiya	1	chalchiuhcapolin	2
	<i>CH</i>	chalchiuhcapoltzin	1
	<i>Frec.</i>	Chalchiuhcapolxochitl	1
cha	1	chalchiuhcoyolticaya	1
chachalacaya	1	chalchiuhcozcan	1
chachalchihquetzalitztonameyo	1	chalchiuhcueponi	1
chachallaca	1	chalchiuhchayauhtoca	1
chachallacatimani	1	chalchiuhhuilacapitzhuehuetzcatiate	1
chahuacueye	1	chalchiuhhuilacapitztli	1
chahuahuilo	1	Chalchiuhitzmolini	2
chahuayotl	2	Chalchiuhitzmolintoc	1
chailtzin	1	Chalchiuhizquixochitl	1
chala	2	chalchiuhneneya	1
chalan	1	chalchiuhoztocalli	1
chalca	2	chalchiuhteintoque	1
Chalcacihuacuicatl	1	chalchiuhtepetl	1
chalcanelihui	1	chalchiuhtetzilacacuicatoque	1
chalcatl	2	chalchiuhtetzilacatl	1
chalcatloo	2	chalchiuhteuh	1
chalcatyotl	2		

chalchiuhti	1	chiappano	1
chalchiuhtica	3	Chiappanoo	1
chalchiuhticaya	1	chiauhtzinco	1
chalchiuhtini	1	chicahuac	1
chalchiuhtl	1	chicahuaztli	1
Chalchiuhtlacuilolli	1	chichicha	1
Chalchiuhtlamatilolmaquiztliy	1	chichicueponteuctli	1
chalchiuhtlan	1	chichieca	1
chalchiuhtlapaltototl	1	chichimeca	9
chalchiuhtlatonac	2	chichimecao	1
chalchiuhtli	9	chichimecapa	1
chalchiuhtlin	2	chichimecatl	18
chalchiuhtliya	1	chichimecatla	1
chalchiuhtonameyotica	1	chichimecatlahco	1
chalchiuhtzetzeluhtoc	2	chichimecatlon	1
chalchiuhuatapallacatl	1	chichimecayotl	2
chalchiuhuehuetl	1	chichinauhtimaninatly	1
chalchiuhxicalco	1	chichix	1
chalchiuhxicalli	1	chichixaya	1
chalchiuhxochicalitec	1	chico	1
Chalchiuhxochitl	1	chicome	1
chalchiuhyyexochitl	1	chicomoztoc	2
Chalco	12	chicomoztocpa	1
chalcon	1	chicopa	2
chalcotlaca	1	chicoteneque	1
Chalcotlatolli	1	chicotlatoque	1
chale	1	chicuacemilhuitl	1
challa	3	chicuey	1
chane	2	chicueytlacatl	1
chaneque	3	chicunahui	1
chanequi	1	chicunahuilhuititica	1
chapolco	1	chiellaya	1
chapolcoca	1	chihualoque	1
Chapolcotitlan	1	chiltepehuaaya	1
chapoltepec	3	chimal	2
chapoltepetitlan	1	chimalayahuitl	2
chapoltepetlan	1	chimalaztaxochihuaque	3
chauhquechol	1	chimalcala	1
chauhquecholxochitl	1	chimalcomom	1
chayahua	1	chimalcomocaya	1
chayahuac	1	chimale	1
chayahuaticac	1	Chimalehcamalacotl	1
chaylitzin	1	chimalian	1
chialo	1	chimaliyaxochincozcatlca	1
chialon	2	chimalizquixochitl	1
chianpaneca	1	chimalla	2
chiappan	1	chimalli	19

chimallianpapalotl	1	chocholihuin	1
chimallin	3	cholollan	2
chimallixochitl	7	chooca	1
chimallixochitli	1	choocan	1
chimalpapalocalli	1	chooquililo	1
chimalpaquinitzin	2	choquililo	1
Chimalpopoca	1	choquililon	1
chimalpopocatzi	1	choquizcuicatl	1
Chimalpopocatzin	3	choquizilhuitl	1
chimaltemo	1	choquiztica	2
chimaltemoc	1	choquiztlaya	1
Chimaltenamitl	1	choquiztlehua	2
chimaltenanticpac	1	Choquiztlehuatiah	1
chimaltepetl	4	choquiztlehuaya	2
chimalteuctli	1	Choquiztli	2
chimalteuhtli	1	choquizxochitl	3
chimaltica	10	choquizxochitla	2
chimaltican	1	Christoual	1
chimaltitech	2		<i>D</i>
chimalxochioctla	1	D	<i>Frec.</i>
chimalxochitl	3	de	6
chimalxochitlon	1	Deo	3
chimalyculihucan	1	Diego	6
chimalypetlatl	1	Dios	174
chimeca	1	Diose	2
chinameca	1	Diosi	1
Chinamitl	1	Dioxi	1
chinanpanneca	1	domingo	1
chipahuac	1	don	26
chiquacen	1	doyan	1
Chiquihtepetlanayahue	1		<i>E</i>
chitalalala	1	e	<i>Frec.</i>
chitalalala	1	e'cahui	23
chiucnahuatl	1	e'capahuia	1
chiucnahuilhuitica	1	e'cohuac	1
chiucnauh	1	ea	10
chiucnauhixtlahuatl	1	ecanachica	1
chiucnauhtecatepetl	1	ee	2
chiucnauhtlamantli	1	eehua	1
choca	9	eelehuia	1
chocac	1	eelnamiquin	1
chocan	3	eha	2
chocati'caca	1	ehcacehuaztica	1
chocatica	1	ehcacehuaztlapaltica	1
chocaya	2	ehcapehuian	1
chocaz	2	ehcatepec	1
chocotiaz	1	ehco	1

ehe	1	Eua	3
ehecatl	1	euangelio	1
ehecayotih	1	euaya	1
ehehuaya	1	excelsis	2
ehelehuia	1	expa	1
ehexoquimilpol	1	expalatica	2
ehua	11	eyayyano	1
Ehuac	1	eyoo	1
ehualo	1		<i>F</i>
ehuan	2	Finis	<i>Frec.</i>
ehuatimani	1	Franco	4
ehuatl	2	fray	5
ehuatoc	1	Frcó	2
ehuaya	13		<i>G</i>
ehuayan	1	Gabriel	<i>Frec.</i>
eilhuítl	1	Genelal	1
el	1	gloria	3
elcicihuilia	1	Goverdor	3
elcicihuiliz	1	Goveror	1
elcicihuín	1	Guzma	2
ele	1	Guzman	1
elehuia	2		<i>H</i>
elehuiloya	1	ha	<i>Frec.</i>
elehuiya	1	haa	43
elclquixtia	1	haca	3
elclquixtia	1	hacemelle	1
elclquixtiloyan	1	haha	1
elclquiça	1	hahaya	1
elmoçoquilla	1	hahuiacxochitl	1
elnamiqui	2	haicacontecazque	1
elnamiquiticcauhtehuazque	1	hailili	1
eloizquipa'patzacpil	1	hainintequih	1
eloquechol	1	hama	1
elotl	2	hamao	1
elototl	1	hamictlan	1
eloxochitl	1	hamo	1
elteponazcuecuelih	1	hamomalintiac	1
espayolti	1	hana	2
et	161	hanahuia	1
eta	141	hanaya	1
etc	96	hanca	4
etca	54	hanen	1
etic	1	haneyatlaxiauhxicana	1
etl	1	hanihuelamatin	1
etlamantli	1	hanihuellamatin	1
ett	1	hanochipa	1
etta	6	haoya	1

haquiçaya	1	hohuaye	1
hay	2	hohui	2
haya	10	homania	1
hayaha	1	homitotitinemico	2
hayahuana	1	homoçomaço	1
hayanican	1	Hompa	1
hayanol	1	hon	1
haye	5	honcan	1
hayeho	1	honettlamachtloya	1
hayia	1	honetotillo	1
haynictequitizquetenochcameya	1	honnahuia	1
hayyahue	1	honnetotilo	1
hayyahuee	1	Hontecuitlatzilintimani	1
hayyo	1	hoo	10
hayyohohui	1	hooo	1
he	7	hotencoya	1
heco	1	hoy	2
hecoya	1	hoya	1
hehehan	1	hoyiaya	1
Helnanto	21	hoyiye	1
helnato	1	hua	1
Herdo	1	huacayan	1
Hernando	1	huahuanpatzacque	1
hethualli	1	huahuanpatzaque	1
heya	1	hual	2
hi	14	hualaci	2
hian	1	hualacia	1
hii	1	hualacian	1
Hin	1	hualacic	2
Hiya	2	hualacico	1
hiyahue	1	hualacitinemian	1
hiyao	2	hualaiz	1
hiye	1	hualaque	1
ho	47	hualatoc	1
hoaya	1	hualaz	1
hoaye	1	hualcaco	2
hocan	3	hualcalaqui	1
hocona	1	hualcalaquini	1
hocoyllia	1	hualcaquizti	1
Hoch	1	hualcecella	1
hohohiyaya	1	Hualchimallaaçaya	1
hohohoho	1	Hualchimallaçaya	1
hohohohon	2	Hualchocan	1
Hohu	1	hualcholoa	1
hohua	2	hualcholoque	1
hohuaca	2	hualcocoliloya	1
hohuaya	3	hualcuica	1

hualéhua	1	huançanno	1
hualéhuaque	1	huapalcalli	1
hualéhuaya	2	huaquixochitl	1
hualhuetz	1	huatl	1
hualicnotlamati	1	huato	1
hualilotihuayan	1	huatzin	1
hualitzmolini	1	huauanpatzaque	1
Hualixtococ	1	huay	1
huallacitinemi	1	huaya	9
huallacxipatlataique	1	huayaycuic	1
huallalauh	1	huaye	4
huallaocoya	1	huayiao	1
huallato	1	huayiaoo	1
huallayo	1	huayie	1
huallaz	4	huayyao	1
hualmochiuhtia	1	huazpiltlanqua	1
hualmocuep	1	hue	21
hualmoman	1	hueca	1
hualmomana	1	Huecapan	1
hualmomantihui	1	huecauh	2
hualmoque	1	huee	20
hualmoquetza	5	hueh	1
hualmoquetzaya	1	hueha	1
hualmoteca	1	huehue	3
hualmotlatlalian	1	Huehue'tzin	1
hualmotzatzilia	3	huehuecomitl	1
hualneyximacho	1	huehuehtitihui	1
hualolinque	1	huehuehtzin	1
hualoloque	1	huehuelixtimani	1
hualpalehuilo	1	huehuetihua	1
hualpaquihua	1	huehuetitla	2
hualpopoca	1	huehuetitlan	23
hualquinehuaya	1	huehuetitlana	1
hualquiçacan	1	huehuetitlano	1
hualtemo	2	huehuetl	35
hualtemoc	1	huehuetlacatl	1
hualtemoya	1	huehuetlt	1
hualtzatzia	2	huehuetque	3
hualxaxamacatimani	1	huehuetzcan	1
hualxochiticaya	1	huehuetzcani	1
huan	2	huehuetzi	1
huanaciz	1	Huehuetzin	3
huanca	2	huehuexochihuaque	2
huancanomayahuico	1	huehueyotian	1
Huanitzin	2	huehueyotl	1
huano	1	huehyancuica	1
huanylteuctli	1	huel	120

huelahuia	1	hueltixiptla	1
huelamatia	1	hueltontlamaceuhta	1
huelamatin	2	hueltontlamahuiçoque	1
huelamatiz	1	huelticaqui	1
huelanconehua	2	hueltixittomonilpitica	1
huelaçotli	1	huely	1
huelconitto	1	huelytlaçohuan	1
huele	1	huemac	1
huelen	1	huen	2
hueli	3	huepantli	1
huelia	1	hueticyaytac	1
huelic	7	huetzcani	1
huelicacihuatl	1	huetzi	3
huelicniuh	1	hueuetl	1
huelicon	1	huexocauhtzin	1
huelicxochitlin	1	huexotitlan	1
huelihui	1	huexotl	4
huelin	5	huexotla	1
huelintlatlacol	1	huexotlalpan	1
hueliquac	1	huexotlaya	1
hueliqui	1	huexotly	1
huelixpa	1	huexotzinca	22
huelixpoliuhocquetzalli	1	huexotzincatl	3
huelixtihuitz	1	huexotzincaye	1
huell	1	huexotzincayotl	3
huellenelli	1	Huexotzinco	27
huellin	3	huey	11
huello	1	hueya	8
huelmahuiçocan	1	hueyao	5
huelmahuitzico	1	hueyatla	1
huelneztaz	1	hueyaz	1
huelniquimittaz	1	hueycomitl	1
Huelnoconmahuiço	1	Hueyntetl	1
huelo	4	hueyotlipana	1
huelon	4	hueyotzin	1
hueloncuica	1	hueypacaca	1
hueloncuico	1	hueytlalli	2
huelonemoa	1	hueytlalpan	1
huelonqui	1	hueytlalpani	1
hueltecemelti	1	hui	20
hueltecemeltica	1	huia	42
huelteellelquixtican	1	huiac	1
hueltetuatl	1	huiaconi	1
hueltetehuilotic	1	huian	6
hueltetlamachti	1	huica	2
huelteyolquima	1	huicalloya	1
hueltimaliuhituh	1	huicalo	8

huicalon	1	huitoliuhon	1
huicaloya	2	huitomica	1
huicaloyan	1	huitta	1
huicaloyo	1	huitz	17
huiche	2	huitzaya	1
huichile	3	huitze	6
huico	2	huitzil	1
huicoltzin	1	huitzilac	1
huicon	1	huitzilaztatl	1
huiconticac	2	Huitzilihuitl	10
huicoquehon	1	huitzilini	1
huih	1	Huitzilopochco	1
huihco	1	huitziltepetitlan	1
huihcon	1	huitziltepetl	3
huihue	2	huitzilxochiatl	1
huihuee	2	huitzilyhuitl	1
huihui	1	huitzizicatzin	1
huihuia	1	huitzizili	1
huihuico	1	huitzizilin	3
huihuicon	1	huitziziltzin	1
huihuitolihui	1	huitzmanatl	1
huilantoc	1	huitznahuacatl	1
huile	6	huitznahuatl	1
huiletzine	2	huitztecolxochipaltic	1
huilihua	1	huitztlampayan	1
huilililili	1	huixahue	5
huilin	1	huixahuee	3
huiloan	1	huixahuen	1
huiloaon	1	huixahueyahue	1
huilohuaya	1	huixahuiya	1
huilohuayan	1	huixamayhui	1
huilotl	1	huixamelaquahuaca	1
huiloa	1	huixanatia	1
huiloan	1	huixochitl	1
huitlon	2	huiy	2
huimolihui	1	huiya	199
huimolintoc	1	huiyaha	2
huimoliuhtoc	1	huiyan	5
huin	4	huiyao	1
huinoya	1	huiyayyayya	1
huio	2	huiye	1
huipanaya	1	huiyonca	1
huipantoca	1	huiyxihueya	1
huiptla	4	huiz	1
huiptlatizcan	1	huya	2
huitano	1		<i>Frec.</i>
huitolihuic	2	i	99

ia	2	icmalintimani	1
iacal	1	icmelelquixtia	1
iachcahuan	1	icmocueptiuh	1
iahue	2	icnahui	1
iamox	1	icnamiquito	1
iao	2	icnetimalolo	1
laopapac	1	icnihuani	1
iayo	1	icnihuinti	1
ic	91	icninappa	1
ica	21	icniquelelquixtia	1
icac	4	icniquimelelquixtiz	1
icaca	3	icniquintlapaloz	1
icacan	1	icniuhchoca	1
icahuaca	1	icniughtihuaquiuh	1
icahuacao	1	icniughtihuay	1
icain	1	icniughtlamachoya	1
icaittoc	1	icniuhxochinquahuatl	1
icanemohuan	1	icniuhyoticanya	1
icanichocaya	1	icniuhyotl	10
icanoticuica	1	icnocauhtehuazque	1
icatic	1	icnocauhya	1
icaticuiloa	1	icnocuicatica	1
icatoya	1	icnocuicatl	5
icaximapanan	1	icnomani	1
icaya	1	icnomoyahua	1
icayan	2	icnonaci	1
iccoquichitoque	1	icnonecuiltonol	1
iceliztoc	1	icnopilli	2
lcelteotl	23	icnopillotica	1
lcelteotle	1	icnopillotl	1
icha	3	icnopilotl	1
ichan	47	icnotlama	1
ichani	5	icnotlamachoc	1
ichano	2	icnotlamati	5
ichiuh	1	icnotlamatia	1
ichoca	1	icnotlamatihua	1
ichpochtli	2	icnotlamatiyan	1
ichpochyotl	1	icnotlamatiz	1
ichpopotzitzinti	2	icnoxochicuicatica	1
lchtaca	1	icnoxochitl	3
ichua	1	icnoxochitly	1
iciehuiz	1	icnoyoa	1
icihuahuan	1	icnoyohua	1
icihuauh	1	icnoyotica	1
icihuauhtzin	1	icnoyotl	1
lcmacuilli	1	icompehua	1
icmalhuilo	1	iconetzi	1

iconnetotilo	1	ihui	1
iconqualneztiaz	1	ihuian	3
icontlantihuh	1	ihuianon	1
icontzactihuh	1	ihuic	1
icpac	7	ihuicaloaya	1
icpal	2	ihuicpa	1
icpall	1	ihuicpatocoyahuaz	1
icpalli	1	ihuinti	1
icpallo	1	ihuintihua	1
icpitzin	2	ihuintinemi	1
icquimopapaquiltico	1	ihuitica	1
icquitlapaloco	2	ihuiticaya	1
ictiquimellelquixtizque	1	ihuitimali	2
ictoconahuiltia	1	ihuitl	5
ictontopechteca	1	ihuitzi	1
ictotonquia	1	ihuitzil	1
icuic	4	ihuixochitl	2
icuicatzin	1	ihuiya	1
icuitlapiltzin	1	ihuiyan	1
icyiolcueponia	1	ihçomocayan	1
icyzhuayotimani	1	ilacatzihui	1
ie	3	ilahue	1
iectli	1	ilhuica	4
iehua	1	ilhuicaatl	2
iehuaya	1	ilhuicac	17
ihcac	1	ilhuicacteotl	1
ihcaca	1	ilhuicacy	1
ihcacan	1	ilhuicalli	1
ihcahuaca	3	ilhuicame	1
ihcahuacan	1	ilhuicaminatzi	1
ihcahuacaticac	1	ilhuicaquin	1
ihcahuacaya	2	ilhuicaticatlytec	1
ihcuilhuin	1	ilhuicatl	21
ihcuiliihticac	1	ilhuicatla	1
ihcuixtihui	2	ilhuicatlahuizcalli	1
ihiyotzin	1	ilhuicatlanextli	1
ihnecua	1	ilhuicatlaquetzalli	1
ihpotocaya	1	ilhuicatlitic	4
ihpicpa	1	ilhuicatlitica	1
ihtoa	4	ilhuicatlitican	1
ihtoaya	1	ilhuicatlytec	5
ihtotiaquauhtli	1	ilhuicatlytic	12
ihualoya	1	ilhuicatlytican	1
ihuan	2	ilhuicatlyticpa	1
ihuatzalhuan	1	ilhuicatlytiqui	1
ihuaya	1	ilhuitl	3
ihuehueh	1	ilhuitlaya	1

ilhuitlazi	1	inchoquizxochiuh	2
ilhuitzin	2	incococ	1
ilhuiçolmanaya	1	incue	1
ilhuiçolohuan	2	incuetlaxtetequecux	1
ili	1	incuetlaxtlamalin	1
ilihuanca	1	incuic	11
ilili	3	incuicatl	1
ilnamiqui	1	Incuix	1
im	3	inecuiltonol	1
ima	1	inemanayaoc	1
imac	1	inepantla	2
imacal	1	inezcalilitzin	1
imacehual	2	inhuan	2
Imacehualchichimecatl	1	inhuehuutiliz	1
imachcauh	1	inhuic	1
imahuiço	2	inhuipil	1
imahuiçon	1	inic	10
imaitquihua	1	iniconahcico	1
iman	4	iniconquizque	1
imanca	3	inictopampa	1
imanica	2	inicuic	1
imanican	1	inin	2
imanicann	1	iniquac	2
imaquiznelhuayo	1	iniquinalquixtia	1
imatia	1	initech	1
Imaçocnican	1	iniuhtechpolollani	1
imellelonquiça	1	inmac	1
imixpan	1	inmahcehual	1
imixpano	1	inmanca	1
impan	1	inmanican	1
impanpa	1	Inn	1
impelem	1	innetlaloliz	1
impetlatl	1	inneçahualcoyotzin	1
in	2124	inomotlamnilico	1
in (latín)	2	inomotlatecpanilico	1
inacya	1	inonia	1
inahuatil	1	Inoquipehualtico	1
inca	2	inoquitzintitico	1
incahuan	1	inoteouh	1
incahuanca	1	inotocaquichih	1
incanel	1	inoxochiuha	1
incanon	1	inpan	4
incayio	1	inpeuh	1
inchalco	2	inpolihuizque	1
inchan	2	inquach	1
inchichinaquiliz	1	inquauhtemoctzin	1
inchoquiz	1	inquecholpohuan	1

inquenmania	1	inyollo	1
inquintenehua	1	inçaquan	1
inquiquici	1	io	1
intech	1	iol	1
intenyó	2	ioncantlany	1
inteoaxochiamoxtlacuilo	1	ionican	1
intecuitlatlapalic	1	ipa	1
intepan	1	ipac	1
inteponaz	1	lpalnemoa	22
inteucyotl	2	lpalnemoane	1
intia	1	lpalnemoani	27
inticalylhuittl	1	lpalnemohua	7
inticmati	1	lpalnemohualoni	1
intla	3	lpalnemohuani	19
intla'chinolliya	1	lpalnemohuaya	1
intlacamoximicalia	1	lpalontinemi	1
intlahçoh	1	lpalninememi	12
intlanel	2	lpalntzinco	1
intlaonechittitique	1	lpampa	1
intlalpal	1	lpan	18
intlatalacol	1	lpani	1
Intlatlalilchalca	1	lpantimochiuh	1
intlatacayotl	2	lpantimochiuhtehuac	1
intlatalol	6	lpantlatohuaya	1
intlataltzin	1	lpantonca	1
intlaçoyecmatitech	1	lpetl	8
intlil	1	lpetlapan	2
intoca	2	lpilhuan	2
intoconchichixtoque	1	lpiltzin	1
intocuic	1	lpiltzino	1
inton	1	lquac	4
intonez	1	lquachpan	1
intotatzin	1	lquecholhuan	1
intototl	1	lquechquen	1
intoxochiuh	1	lquelesia	1
intozquitzin	1	lquelexia	1
Intzimiquiztequiti	1	lquemittl	1
intzontecon	1	lqui	1
inoxhichuicatzin	1	lquiapa	1
inoxhintlalapanana	1	lquiapan	2
inyaho	1	lquiappan	1
inyan	1	lquin	1
inyancuican	1	lquiquinacayan	1
inyaohuan	1	lquiyapa	1
inyc	1	ltec	3
lnyeye	1	ltecaya	1
lnyn	1	ltech	5

itechacia	1	itzmolintimani	1
itecy	1	ltzon	1
itempan	1	itzpapalotl	1
itempana	1	itzquemeca	1
itempanoha	1	itzquiyehuitli	1
itenco	1	itztec	2
iti	1	itztlollinqui	1
itic	7	iuh	12
itica	2	iuhamechnahuati	1
itla	3	iuhca	2
itlacatilitzin	1	iuhcan	12
itlacnelil	1	iuhcano	1
itlacotl	1	iuhcantinemi	1
itlacuilol	1	iuhnoyaz	1
itlan	6	iuhqui	23
itlanel	1	iuhquia	1
itlanexiloya	1	iuhquimania	1
itlani	2	iuhquimati	1
itlatol	12	iuhquimatia	1
itlatoltzin	4	iuhquimatintoyol	1
itlaxillo	1	iuhquin	10
itlayocol	1	iuhquinahuati	1
itlaçohuanon	1	iuhquincocatzl	1
itlaçopiltzin	1	iuhquintlacatl	1
itlecatzin	2	iuhquintlahuizcalli	1
itleyo	3	iuhta	2
itoca	2	iuhticmatican	1
itquihuani	1	iuhtoccatcapil	1
itta	2	iuhtoncatcapil	1
ittacan	1	iuian	1
ittaz	1	ixcocotzahual	1
itto	1	ixcoya	1
itzalan	1	ixic	1
itzcoatl	1	ixihuinquetzal	1
itzcoatzin	1	iximachoca	1
itzcohuatl	2	ixiptla	1
itzcohuatzin	1	ixiptlan	1
itzcontzotzocoltzin	1	ixihquechol	1
itzimiquiliztli	1	ixochiamilipan	1
itzimiquilxochitl	1	ixochihui	2
itzimiquiztla	2	ixochipilhuan	1
itzimiquiztli	1	ixochipoyon	1
itzimizquixochitl	1	ixochiqui	1
itzmolini	2	ixochitzin	1
itzmolinia	2	ixochiuh	5
itzmolininquetzal	1	ixpan	33
itzmolinticac	1	ixpanaya	1

ixpani	1	Jihua	1
ixpantimomati	1	Jihuan	2
ixpayolme	1	Joahuan	1
ixpolihui	3	Joan	2
ixquatol	1	Joano	7
ixquich	15		<i>L</i>
ixquichan	1	Laus	<i>Frec.</i>
ixquichcahuitl	1	Leon	1
ixquichtlachichina	1	Loixco	2
ixquichyollin	1	Loma	1
ixtlahuac	2	Lucas	5
ixtlahuaca	1	Lucas	1
Ixtlahuacan	8	Luisco	1
ixtlahuatl	13	Luixco	1
ixtlil	1		<i>M</i>
ixtlilcuechahuac	6	ma	<i>Frec.</i>
ixtonatimani	1	Ma	314
iya	5	ma'ahuiltitinema	2
iyacaxochitl	1	ma'comanque	1
iyaha	2	ma'cuincan	1
Iyao	1	ma'limani	2
Iyaye	1	ma'mahuiquen	1
Iyee	1	ma'maniz	1
Iyennentlamattica	1	maa	1
Iyeo	1	maahuili	1
Iyollo	1	maahuilia	1
Iyoyahue	1	maahuilitinemi	1
iz	6	maahuilitinemi	1
izca	1	maanmonenecti	1
izcamoxochitzi	2	maantlaneltocati	1
izcamoxochitzin	1	maantlatlapanti	1
izcate	1	maapol	1
izcatqui	1	maca	9
izhuayo	1	macac	4
izquixochitl	7	macacahuaxochitl	1
izquixochitla	1	Macacanoya	1
izquixochitli	1	macaic	8
izquixochitlin	1	Macamahui	1
iztac	14	Macamo	1
iztacquauhtli	1	macan	2
	<i>J</i>	Macanelac	1
	<i>Frec.</i>	macani	1
Jerusalem	1	macaoc	3
Jesuchristo	3	macaocflexicyocoya	1
Jesuchro	9	macaocxichoca	1
Jesuquillisto	3	Macaqualania	1
Jesuxo	5	macataciz	1
Jesuxpo	2	macatle	1

Macaxicnotlamati	1	maclacuiyatzin	2
macaximochoquilittacano	1	maclacuiyetzi	1
macaximonenequin	1	maclacuiyetzin	1
macaximoçoma	1	macuel	2
Macaxinentlamatica	1	macuelachic	2
macaxitlaocoya	1	macuele	1
macaxontlatlaocoxtinencan	1	macuelehuatl	1
macay	1	Macuililhuitl	1
Macayac	1	macuilli	2
macaço	2	macuilmalinalli	1
Macaçoc	2	Macuilmalinaltzin	1
macaçocenca	1	macuincahuitz	2
Macaçotleon	1	macuincanahuitz	1
macehualtin	2	macça	1
macehualli	2	macçan	3
macemicac	3	Magdalena	2
macencamiec	1	mah	1
maceuhquiya	3	mahaca	1
mach	46	mahahuilia	2
machacacaciz	1	mahcaocxichica	1
machacaconyaitquiz	1	mahcehua	1
machalchiuhcozcatl	1	mahci	1
machica	1	mahcuex	1
machilihuitz	1	mahmanatlatzihui	1
machiotica	1	mahmani	4
machiuhcan	1	mahmaniz	1
machiz	1	mahpantimarian	1
machnel	1	mahpantiya	1
machnelamihuihuinti	1	mahtlapal	1
machnictlamicin	1	mahuallacaquican	1
machnicya	1	Mahuallachianica	1
machno	1	mahuallauh	1
machnoca	3	mahuehueyacapol	1
machnopathiuh	1	mahuel	1
machoc	7	mahuelica	1
machocquihualmati	1	mahueltiquehua	1
machon	1	mahuia	1
machoquihualmati	1	mahuilia	2
machoyan	2	mahuilion	2
machticpolotehuazque	1	mahuilmalinal	1
machticyaitquizqueonca	1	mahuilitinemi	1
Maciuhitiao	1	mahuilitinemio	1
maconel	1	mahuiquin	1
maconnetotilo	1	mahuiyan	1
macpalxochitl	1	mahuizcan	1
macpanticaya	1	mahuizpan	2
macquauhrica	1	mahuiztia	2

mahuiztiaz	1	malintoca	1
mahuiztihua	3	malintzin	2
mahuiztli	2	maliquiuh	1
mahuizyo	1	Malques	1
mahuizyotl	1	Malquex	2
mahuizçohua	1	Maltin	3
mahuizçotl	1	mama	2
mahuïçohua	1	mamacaxochiuh	1
mahuïçon	1	mamahuiquenon	1
mahuïçotl	5	mamalihuaz	1
mahuïçoçquia	1	mamalina	1
maic	8	mamalintiac	1
maica	2	mamalintimaniz	1
maicaompolihuin	1	MAMANIZ	1
maicaxonahuiaçan	1	mamatlallahuizcallehuatoc	1
maicninahpantiuh	1	mamatlaltic	1
maicninapantiaz	2	mamatlapaltzin	2
maicnotlamati	1	mamaxochiuh	1
maictonahuiyaca	1	mamaztli	1
maictontitotican	1	mamaça	1
maihtoa	2	mamaçohua	1
maihtohuaya	1	mamelel	1
maihei	1	mamellel	1
mailhuitlamachoya	1	mamitoti	1
mailt	1	mamitztlatlani	1
maiuhqui	1	mamoca	1
maiuhqumati	1	mamomac	1
maiuhquin	2	mamonahuactzinco	1
maiuhquitimiquican	1	Mamoquetza	1
maiuhtia	1	mamox	3
maiuhtiantotlaocoly	1	mampolihui	1
maixquich	2	man	34
maixquicho	1	manahuac	3
maizquixochitli	2	manalli	2
malacatl	1	manaloc	1
maleque	1	manamatlapaltitlan	1
mali	1	manamechelleltih	1
Malia	8	manaya	2
malia (Marina)	2	manca	9
Malinalco	1	mancacahuaxochitli	1
malintiac	6	mancan	1
malinticaqui	1	mancanaya	1
malintihuitz	2	manchalchihuitl	1
malintimani	1	mancuel	1
malintimaniya	1	maneahpanalo	1
malintimaniz	1	manecoçcatilo	1
malintoc	3	manecuicatiloaya	1

manel	11	mantia	1
manelhuel	1	mantiaque	1
manen	5	mantiaz	1
manenquitocan	1	manticuicayelcicihuican	1
manenquittocan	1	mantimitzehuacan	1
mani	14	mantipopolihuiti	1
mania	10	mantihuh	2
maniahuiyehuaya	1	mantlachichinaya	2
manian	5	mantlamatilolli	1
maniauhy	1	mantlatlauhtiloa	1
manic	2	mantoc	1
manica	3	mantoconteocuitla	1
manican	2	mantocontetequica	1
manicana	1	mantocontetequicaca	1
manicaxitiquetzaloyametl	1	mantocotzotl	1
manicyahuicaya	1	Manton	1
manihuan	1	mantonahuiaca	2
manima	1	manxoconmatican	1
manimecatca	1	many	2
manintlalli	1	manypampan	1
maniqui	1	Maocachtopa	1
maniquimonana	1	maocamoyolic	1
maniquimonithua	1	Maoccemilhuittl	1
maniquimontlalcahui	1	maocceppa	1
maniquinhualquixti	1	Maocuelachic	1
maniquitta'	1	Maocontlati	1
manitehuan	1	maocticahuilli	1
manixochincuicucatiuh	1	maoctomacomanian	1
maniya	3	maoctonahuiacan	1
maniyahuiya	1	maoctoncuicaca	1
maniyán	1	maoctoncuicacon	1
maniz	1	maocuelachic	1
maniztlallin	1	Maocxoyaticay	1
mannonnittotia	1	maocyecuele	2
manoce	2	maomochiuh	2
manonnittotia	1	Maompehualo	1
manoyolquimatia	1	maon	5
manoço	3	maonchichinalo	1
manoçocuel	1	maonetotilo	1
manoçoye	1	maonmoyahuaya	1
Manquahuitotl	1	maonneaquilo	1
manquetzalitotilo	1	maonnechoquililo	1
mantahuiacan	1	maonnemahmaco	1
mantahuiacani	1	maonnetlamati	3
mantech	1	maonnequechnahualo	1
mantechonihtocan	2	maonnetlanehuihuilo	1
mantemacoxochitl	1	maonnetlanehuilo	2

maonnetlanehuilon	1	Marques	2
maonnetotilo	2	matechonahuacan	1
maonnetotiloya	1	mateixconinen	1
maonneyacalhuilo	1	matel	1
maonneyximachoya	1	matelelquiça	2
maonpahpaquihua	1	matellelonquiça	1
maonpapacohua	1	matia	1
maontlacheloya	1	matiaz	1
maontlaneltocoya	1	matictlatlauhtica	1
maontlaocoyelon	1	matictochialican	1
Maontlateteco	1	maticyaittati	1
Maontlatlauhtiloya	1	matimelaquahuaca	1
maontzetzelihui	1	matio	1
maontzotzonalo	1	matiquilnamiquican	1
maonyatlamahuico	1	matitech	1
maoquic	1	matitechmantiuh	1
maoya	1	matlac	1
maoyaque	1	matlaccuiatzin	1
mapano	1	matlactzonxihuitl	1
mapipitzo	1	matlachuehuetl	1
mapipiztla	1	matlahuacalco	1
maponpoyahua	1	matlahuahcaltitla	1
maquahueque	1	matlal	1
maquicaquiqui	1	matlalcueye	1
maquimolnamiquili	1	matlapal	1
maquintoh	1	matlatitec	1
maquittoychicottlatol	1	matlatitech	1
maquiz	1	matlatl	1
maquizcalitic	1	matlatlachcuitl	1
maquizcaytec	1	matlatzincatl	2
Maquizcoyolcahuantihuitz	1	Matlatzincayotl	1
maquizcozcapetlatl	1	matlatzinco	1
maquizmalintica	1	matoconehuacan	1
Maquiznelhuayoticac	1	matoconquaca	1
Maquizquecholli	1	matocontolhuican	1
maquizteoxiuhcalitequi	1	matoconytoca	1
maquitzini	1	Matonhuian	1
maquitzli	3	matonhuianon	1
Maquitzlin	1	matontlaneltocan	1
maquitzliya	3	matzatzayanticac	1
maquiztonaticac	1	matzetzeloehua	1
maquiztetzelihui	1	mauh	5
maquizyhcuixticac	1	maxachocaca	1
maquiça	1	maxamelaquahuacan	1
Mar	1	maxanel	1
Maria	15	maxanelaquahuacan	1
Mariani	1	maxhuiyao	1

maxicaquica	1	mayaquiça	2
Maxicaquin	1	mayaticaya	1
maxicmonequilti	1	mayca	1
Maxicyahuelintzotzona	1	maycaonahuielo	1
Maxicyocoya	1	maycaya	3
maxicyocoyacan	1	maycayaticahuiltiti	1
Maxihualhuian	1	maycayca	1
Maxihuallacan	1	mayecuel	1
maximozcalticanaya	1	mayecuele	3
maxiqualicnomati	1	mayehuatzin	1
Maxiqualyancaquio	1	Mayetic	1
maxiquilnamiquican	1	mayeximapantihuh	1
maxiquitati	1	mayhui	2
maxiquitta	1	mayhuancahuiltia	1
Maxiuhquecholxochitl	1	mayice	1
Maxiuhquecholxochitla	1	mayie	1
maxochiatitla	1	mayonahuiaca	1
Maxochihuicoya	1	maytlanaaton	1
maxochitl	2	maça	3
Maxochiyhuintihuaya	1	maçan	10
maxoco	2	maçatl	3
maxoconcaquicani	1	maçatli	1
Maxoconmahuiçocan	1	maçatlin	1
maxoconxioamoxyhcuilocan	1	maçaço	1
Maxonahuiaca	1	Maçaçoc	1
maxonahuiacan	3	maçaçocuel	1
Maxonmelaquahuacan	1	maço	3
maxonmitotiya	1	maçoc	1
maxonmittoti	1	maçocachica	1
Maxontlachia	1	Maçocquiyocoli	1
maxtlatl	1	maçoctictemachican	1
may	1	maçohui	1
maya	13	Maçonelihui	1
maya'huilihua	1	Maçoquiyocoli	1
mayacpatitlan	1	maçotehuantin	1
mayahualaquia	1	maçoçeya	1
mayahualmoquetza	1	me	3
mayahui	1	mecatl	2
mayahuia	1	mecatitzine	1
mayahuiltilo	1	meetl	1
mayahuiyeloya	1	meetla	5
mayaihui	1	meetlan	1
mayanequetzalo	1	meetlo	18
mayantlayocoxti	1	mehetla	1
mayaoncuico	1	mehua	1
mayaonnetlamachtilyoyan	1	mehuaya	1
Mayapehualoyanicuihua	1	Melahuac	7

melchiquiuhcaya	1	mictla	3
melel	2	mictlampa	1
mellel	3	mictlan	9
Mentoça	1	mictlanaya	1
meoc	1	micuilo	1
metztl	1	micuiloa	1
meuh	1	micuilohua	1
mexica	30	micuiloque	1
mexicah	1	mihcali	1
mexicame	6	mihcan	1
Mexicamichini	1	mihcuilotehuaz	1
mexicamimitziti	1	mihcoltiz	2
Mexicaotoncuicatl	1	mihtotia	2
mexicatl	7	mihtotiya	1
mexicatlamelauhcaoyotl	1	mihuitzetzelohuaya	2
Mexicatlan	1	milacatzoa	5
mexicatli	1	milacatzohua	1
mexicay	1	milacatzotihuitz	1
mexicayan	1	milini	1
mexicayn	1	milinia	1
mexicayotl	8	miliniaya	1
Mexico	67	miliniya	2
Mexicon	1	miliniz	1
Mexicoya	1	milintimani	1
mexicoyan	2	milintimanion	1
meya	1	milintoc	1
meyetla	1	millitoqui	2
meyo	2	milpan	1
mi	1	mimilihui	3
miccacalcatli	2	mimilihuin	1
miccalcatl	1	mimilintihuitz	1
miccatzitzinhuac	1	mimilintoc	2
Michcuicatl	1	mimiliuhtih	1
Michhuacan	1	minax	1
michi	1	minqui	1
michime	1	miqueon	1
michin	5	miqui	2
michini	3	miquiztlahuanque	1
michino	1	miquiztli	3
michinpatlani	1	mirra	1
michoquiztlapaloa	1	mismo	1
Michuaque	1	mitecpaonquiça	1
Michvacan	1	miti	1
michçaquantzin	1	mitica	3
micohua	3	mitican	1
micohuatzin	1	mitl	2
Mictiloc	1	mitoa	2

mitoma	1	mitzyaicnoytac	1
mitonal	1	mitzyocox	1
mitonaltica	1	mitzyolopoloa	1
mitotia	2	mixayauhtitlan	1
mitoz	1	Mixayauhtitlani	1
mitto	1	mixcoatl	1
mittotia	5	mixcohuacalli	1
mittotitihuitze	1	mixcohuan	1
mitzahuiltico	1	mixcohuancalitec	1
mitzahuiltiz	2	mixconinen	1
mitzanaz	1	mixitl	1
mitzayachoquilia	1	mixpan	1
mitzhualahua	1	mixpantzinco	1
mitzhualixima	1	mixquiahuac	1
mitzhuelamachtia	1	mixtecomatla	1
mitzicnotlamachtia	1	mixtecomatlayohualli	1
mitzicuiloa	3	mixtlan	1
mitzitaz	1	mixtlapalnecuilpil	1
mitzixima	1	Mixtli	1
mitziximatque	1	mizquititlan	2
mitzlamacehuique	1	mizquitl	8
mitznahuatia	1	mo	2
mitznanquili	1	moahtlapal	1
mitznonotza	1	moca	3
mitznotz	1	mocacalatzin	2
mitzon	1	mocahuaz	4
mitzonahuiltia	2	mocalymanca	1
mitzonchia	1	mocamacpa	2
mitzonchixtoque	1	mocanitlaocoyanni	1
mitzonhuihuixoz	1	mocanoquatzelotaz	1
mitzonmotlatlauhtilia	2	mocanotzaliz	1
mitzontlachialti	1	mocatlaocoyalo	1
mitzontlapielia	1	mocauhtih	1
mitzonyaitlanilia	1	mocehcemelquixtia	1
mitzonyaixitia	2	mocehualotitla	1
mitzoya	1	mocehuallotitlan	1
mitzoyatlatlauhtia	1	mocehuia	1
mitzoyohuia	1	mocehuiz	1
mitzpielti	1	mocel	1
mitztapallatl	1	moceloacaquiquiz	1
mitztlacanotza	1	mocemana	1
mitztlamacehuique	1	mocepanoa	1
mitztlatlauhtia	1	moch	9
mitztlatzcilhui	1	mocha	2
mitzya	1	mochaan	1
mitzyaicnoittac	1	mochahuia	1
mitzyaicnomat	2	mochalchiuh	3

mochalchiuhacayotitia	1	mochmotlachihual	1
mochalchiuhahpilol	1	mochonahciticac	1
mochalchiuhahpiloltzin	1	mochonpatoyazque	1
mochalchiuhmaquiz	1	mochoqueiz	2
mochalchiuhomichicahuaz	1	mochtin	3
mochalchiuhteponaz	1	mociahuan	1
mochalchiuhuehueuh	1	mocnihua	2
mochan	25	mocnihuan	2
mochana	2	mocnihuani	1
mochanecahuan	1	mocniuh	1
mochcaxochiuh	4	mocnoicnihuan	2
mochi	6	mocnopilhuia	1
Mochicahuiaz	1	mococo	1
mochicaxinemican	1	mocococauh	5
mochicaxinencan	1	mococohua	1
mochielimanca	1	mococohuaya	1
mochieloca	1	mocoahuicpa	1
mochielymanca	1	mocolhuan	1
mochihua	4	mocolihua	1
mochihuatih	1	mocolihuan	1
mochihuaya	1	mocoyoltecuecuexon	1
mochihuaz	2	mocoyoltzin	2
mochimalah	1	mocozacatzi	1
Mochimalihtotico	1	mocozqui	1
Mochimalitotico	1	mocoçoltzinco	1
mochimalo	1	mocpac	1
mochimallixochiuh	1	mocpacxochiuh	1
mochin	2	mocpala	1
mochinicyoyocoya	1	mocpalypan	1
mochinquilnamiqui	1	mocquipacxochiuh	1
mochinquitoa	1	mocue	1
mochipa	6	mocuenpan	1
mochipaichpochtle	1	mocuepa	4
mochipaichpochtili	2	mocuepaquiuh	1
mochipan	1	mocuepaya	1
mochitiquilnamiqui	1	mocuepaz	1
mochiuh	11	mocuepazo	1
mochiuhque	2	mocueptiuh	1
mochiuhtica	2	mocueçalizchimalo	4
mochiuhcticac	2	mocuia	2
mochiuhticaqui	1	mocuic	27
mochiuhticaquin	2	mocuica	1
mochiuhthuitz	1	mocuicaamoxtlacuilo	1
mochiuhthinemio	1	mocuicachoquilitiuh	1
mochiuhtoc	2	mocuicaellaquauhque	1
mochiuhtoaca	1	mocuicamomolla	1
mochiuhtoquin	2	mocuicapauiz	1

mocuicati	1	momamalina	1
mocuicatiy	1	momamalintoc	4
mocuicatzin	1	momamana	1
mocuicatzini	1	momana	1
mocuicayo	1	momantihui	1
mocuico	1	momaquixtia	1
mocuictzi	2	momaquizcal	1
mocuiliyatzin	1	momati	2
mocuitl	1	momatia	1
mocuitlapil	2	momatico	1
mohuaz	1	momatio	1
mohue	1	momatzin	1
mohuehueuh	6	momauhtitica	1
mohueli	1	momauhtitihuitz	1
mohueliya	1	momecahuehueuh	1
mohueyohuan	1	momic	1
mohuicoltzin	2	momiquili	2
mohuicpatzinco	1	momiquilique	2
mohuihuixohua	1	momoyahua	2
mohuilana	1	momoyahuan	1
moicnocal	1	momoyahuatoc	1
Moicnochan	1	monacayo	2
moilhuicaaçacayatzin	1	monacayon	1
molihui	2	monahuac	15
molihuia	1	monahuaca	1
molinian	1	monahuacan	1
moliniya	1	monahuactonteicnoytta	1
moma	1	monahuaqui	1
moma'mantiuh	1	monahuatili	1
momac	4	monahuatiloa	1
momacehual	8	monahuatiy	1
momacehuala	1	monamiccan	1
momacehualhuan	1	monamiquiz	1
momacehuali	1	monanaz	1
momacehualy	1	monantzin	1
momacehuaya	1	mone'nemiticon	1
momactzinco	1	monecuiltonol	12
momacxochiuh	1	monehuan	1
momahuizço	1	moneloa	1
momahuiço	3	monemiyan	1
momahuiçocan	1	monencahuatzin	1
momalacachoa	3	monencauhtzin	1
momalina	2	Moneneloa	1
momalinaco	1	monequetzca	1
momalinan	1	monequi	1
Momalinanteucyotl	1	monexcon	1
momalintoc	2		

moniuctzin	1	moquinocal	1
mononotztoque	1	moquinochan	1
monoque	1	mota	2
monotza	1	moteca	14
monotztoque	1	motecan	1
mooçelohuihuixohua	1	motecao	1
mopal	1	motecato	1
mopalnemoani	2	motecaya	6
mopalnemohua	1	motechtlachichina	2
mopan	3	motecpa	1
mopapaloouh	1	motecpac	1
mopatiuh	2	motecuçomapil	1
mopetla	1	Motecuçomatzin	2
mopetlapan	2	moteicnelil	2
mopilahuiltihuan	1	motelchiuh	3
mopilihuitzetzeloa	1	motelchiuhque	1
mopillohuan	1	Motelchiuhtzin	7
mopipiloa	1	motemalac	1
mopiticatzin	1	motenchalohztin	1
mopixohua	1	motenehua	2
mopopoyahuaya	1	motenehuatzin	1
mopopoyauhque	1	motentzin	2
mopopoyauhtaya	1	motenyo	2
moquahuixochinecuiltonol	1	moteoauh	1
moquahuixochiuh	1	Moteocuitlaehuauh	1
moquaaximayatzi	1	moteocuitlayacaxochiuh	1
Moquauhtzetzeloa	2	moteocuitlayehuatza	1
moquechol	3	moteocuitlayeuatzacaya	1
moquecholhuan	5	Moteocuitlayeyauh	1
moquelo	1	moteocuytlayacaxochiuh	1
moquequelo	2	moteochihuili	1
moquequeloan	1	Moteoxiuhuehueuh	1
moquetz	1	motepeuh	5
moquetza	4	moteponahuaz	1
moquetzaco	4	moteteca	1
moquetzal	2	moteuccalla	1
Moquetzale'cacehuaztic	1	Moteucçoma	13
moquetzaliçouhtihuitz	1	moteucçomapil	2
Moquetzalizquioxchintzetzeloa	1	Moteucçomatzi	4
moquetzalyhuehueuh	1	Moteucçomatzin	27
Moquetzallecacehuaz	1	Moteucçomay	2
moquetzaya	1	moteyo	10
moquiapan	1	moteyotico	1
moquiapana	1	moteyoya	4
moquiappan	2	moticachimalli	1
moquichitoaya	1	motimaloa	1
moquihuitzin	1	motimalohuaya	1

motimalotinemico	1	motocamaca	1
motiçachimali	1	motolinia	2
motlaaquilotiya	1	motoliniay	1
motlacatili	1	motolteca	1
motlachichualhuan	1	motoma	1
motlachihual	1	motomaxochitl	1
motlachihualhuan	1	motozqui	1
motlachinol	1	mottaz	1
motlachinolxochiuh	1	motzaqual	2
motlacuilol	1	motzetzelo	3
motlahuan	1	motzetzeloayam	1
motlahua'çomal	1	motzetzeloahua	1
motlahuiztica	1	motzetzeloahuaya	2
motlalhuacpan	1	motzetzelotica	1
motlali	1	motzetzeloticaquin	1
motlalito	1	motzi	1
motlamachi	2	motzinitzcan	2
motlamachtitihui	3	motzinitzcantzapocal	1
motlama'cehual	1	motzotzona	2
motlamia	1	moxacal	1
motlan	1	moxeloan	1
motlanextzi	1	moxico	1
motlaocol	1	moxiuhquecholicpal	1
motlaocolhuan	1	moxiuhmolcozqui	1
motlaocolxochiuh	1	moxiuhoto	1
motlapal	1	moxochayacachy	1
motlaqual	2	moxochi	2
motlatiliz	1	moxochiaahuiliz	1
motlatlalia	1	moxochiacuetzin	1
motlatlamachcuicuilloque	1	Moxochiantzetzelo	1
motlatlanextzi	1	moxochianyehyectihtinemi	1
Motlatocaçomatzin	2	moxochicuentaxtzin	1
motlatol	17	moxochihuaya	1
motlatoltzin	3	moxochihuehueh	3
motlatzin	1	moxochihui	2
motlauhcalitiqui	1	moxochinchamol	1
motlauhquechol	2	moxochinpetl	1
motlayocol	4	Moxochinpetlapan	1
motlaçoconetzi	1	moxochio	1
motlaçohuan	1	moxochiotzin	1
motlaçotzetzeloahua	1	moxochiquachpetlapan	1
motlecahui	1	moxochitzetzeloahua	1
motlecahuio	1	moxochiuh	26
motleyo	2	moxochiuhaya	1
motleyotico	1	moxopan	1
motloc	13	moxoxochitlatoltzin	1
motoca	3	moxoxopan	1

moyacalhuiticate	1	na	3
moyahua	9	naanootzin	1
moyahualotihuitz	1	naca	1
moyahuan	1	nacanaya	1
moyahuati'cac	1	nachauaya	1
moyahuatihuitz	1	Nachca	1
moyahuatimani	2	nachcahua	1
moyahuaya	10	nachcahuan	2
moyahuayaho	1	nachcahue	1
moyaohuan	2	nachcan	2
moyaoxochiuh	1	nache	3
moyauhtih	1	Nachhe	1
moyectitinenemia	1	nachichimatzini	1
moyehyectinemio	1	nachihua	1
moyetztica	1	nacia	1
moyeya	1	nacicotti	1
moyeyeyan	1	nacicoyannicani	1
moyohualamox	1	nacitiuh	1
moyol	6	nacochtica	1
moyolamox	1	nacociltzin	1
Moyolic	1	Nacxitl	1
moyolio	1	nah	1
moyoliol	1	nahahuia	1
moyolion	1	nahahuialo	1
moyoliuhquimati	1	nahuac	2
moyollio	1	nahualapan	1
moyollo	33	nahuaque	23
moyollocaltitlan	1	nahuatilo	2
moyollon	3	nahuatiloya	1
moyolloo	1	nahuelitoc	1
moyollotzin	1	nahui	3
moyomay	1	nahuiaz	1
moyool	1	nahuiche	1
mozcali	1	nahuihuan	1
moztla	3	nahuilhuitl	1
moztlacahuia	1	nahuilnemia	2
moztlahuiptla	2	Nahuilylama	1
moztocal	1	nahuitica	1
moçoma	3	Nahuitzotl	1
moçomaznequi	1	nahuixtehuaz	1
moçoquilxochitl	1	nahuiyaya	1
moçotochin	1	naicoy	1
Moçotochtlo	1	nalle	1
moçouhtinemi	3	namaxochihui	1
moçouhtinemia	1	namechaittaquiuh	1
moçoçouhthuitz	1	namechcahuazquia	1
<i>N</i>	<i>Frec.</i>	namechocauhtehuaz	1

namechonahuiltin	1	ne'cuiele'que	1
namechoncuicati	1	ne'huihua	1
namechtetemohua	1	Ne'huihuixtiuh	2
namocnihuan	1	ne'nenque	1
namocniuh	1	Ne'quiçan	1
namocniuhtzin	1	ne'totilo	1
namocnoic	1	nea	1
namocohcol	2	neapanalo	1
namocol	2	Necahualpillin	1
namocolton	2	necahuililotiuh	1
namocuic	1	necalia	1
namonan	1	necaliztli	1
nanacaoctli	2	necalizxochitl	1
nanahuacalteuctli	1	necehuiz	1
nanahuatl	1	nechaahuaya	1
nanalcan	1	nechahuayaa	1
nananquilia	1	nechalmacazque	1
nanatzca	1	nechcalaquiqueo	1
nanatzcatihuaya	2	nechcan	1
nanatzcatimomana	1	nechcapaticac	1
nanaualteuctli	1	nechcaquizque	1
nanmocuiç	1	Nechcayan	1
nano	1	nechcuiliz	1
nanocoyapohuaya	1	nechihuallano	1
Nanotzin	5	nechihualoc	1
nanquili	2	nechilhua	2
nanquilia	4	nechimaltocayotiloo	1
nao	1	nechittaya	1
napetzcuecuyocaya	1	nechittaz	1
napiloltzin	2	nechiuhca	1
nappatamo	1	nechmictizque	1
natepocatzin	1	nechmitlania	1
naton	1	nechnahuatia	1
nauh	1	nechnananquilia	1
nauhcampa	2	Nechnanquilia	1
nauhcampay	1	nechonmatiquiuh	1
Naxayaca	1	nechoquililo	2
Naxitl	2	nechoquililoc	1
naxolotl	2	nechoquililoya	1
naya	3	nechpinahuia	2
nayaman	1	nechtenehuaya	1
nayohui	1	nechtlaçomati	1
nayoquan	2	nechya	1
Nazaleno	1	nechyacahuaz	1
ne	7	nechyamacaco	1
ne'cacehuaz	1	nechyocoxca	1
ne'calizxochitli	1	neci	1

necoc	2	nelin	1
necozcatilo	1	neliuhtoc	1
necpaltiloc	1	nella	16
necuepaloc	1	nellelquiça	1
necuicatilontzinitzcan	1	nelli	60
necuicatiloya	1	nellia	2
necuilolo	8	nellin	7
necuiltonolli	1	nellintyanemico	1
necuiltonolo	2	nellintocuic	1
nee	1	nellitzi	1
neenitlatoa	1	nello	2
Neenochaa	1	nellon	1
nehcacehuaz	1	nelon	2
nehcaliztla	1	nelototl	1
nehcaliztli	1	nelpiloni	2
nehcaliztton	1	nelpiloniya	1
Nehco	1	neltiazque	1
nehcoya	5	neltic	1
nehne	1	neltocato	1
nehenquetl	1	neltoncalaquizque	1
Nehniquittoaya	1	neltoquichtli	1
nehtotilo	2	nemahuizçotiloya	1
nehua	6	nemalinalo	1
nehual	1	nemalinalon	1
nehuan	5	nemamallihua	1
nehuatl	2	nemamanaloya	1
nehuayan	1	nemanalo	1
nehuepenticac	1	nemaytitotilo	1
nehuihuin	1	nemechtlatlani	1
nehuihuio	1	nemi	13
neicaloloyan	1	nemia	8
neittotiuho	1	nemian	4
neiximachoyan	1	nemiaychany	1
neiçoquihuiloc	2	nemico	2
nel	25	nemilizçotl	1
nela	1	nemiliztli	1
Nelahontimalihuiz	1	Nemin	1
nelcicahui	1	neminpaqui	1
nelcicahuiliz	1	nemiquihui	1
Nelcicahuiya	1	nemiuhyan	1
nelcicahuiliz	1	nemiyan	1
nelhuatl	1	nemiz	5
nelhuayocan	1	nemizqueo	1
nelhuayocuicatla	1	nemoa	5
nelhuayoxochitl	1	nemoan	1
nelia	1	nemoaquihuc	1
nelilya	1	nemoaquihuh	3

nemoay	1	nepapanxochitlto	1
nemoayan	1	nepapatlaca	1
nemoaz	1	nepech	1
nemohoa	1	nepohualoyan	1
nemohua	11	nepopoyahualoc	1
nemohuaon	1	nequametla	1
nemohuaquih	1	nequametzi	1
nen	5	nequauhtzetzelolo	1
nenahualo	2	nequechnahualo	1
nenca	2	nequetzalo	3
nencuihuaya	1	nequetzaloya	2
nencuihuayan	1	nequi	7
neneco	1	nequimilolo	1
nenelihui	2	nequimiloloya	2
neneliuhtimania	1	netecooya	1
nenelli	1	netlacamachon	1
nenemi	1	netlaliloc	1
nenemititica	1	netlamachtiliztli	1
nenepaniuhticac	2	netlamachtilli	1
nenequizticatzintle	1	netlamachtilo	3
neneuhqui	2	netlamachtiloya	1
nenhuitze	1	netlamachtiloyan	3
nenonotzalcuicatl	1	netlapalolo	1
nenque	1	netlatiloc	1
nentequitl	2	netlatlalolo	1
Nentiquelehuia	1	netlatlaneuh	1
nentlamachotoc	1	netlaya	6
nentlamachoy	1	netlaçalo	1
nentlamachtillia	1	netle	20
nentlamati	6	netlepipilte	1
nentlaminoyol	1	netleya	5
nentonyazque	1	netleyan	8
neoc	2	netleye	1
nepan	1	netotillo	1
nepanihui	1	netotilo	3
nepanihuiya	1	netotiloya	4
nepaniuhtoc	1	nextenco	1
nepapa	3	neyacalhuilotoc	1
nepapan	70	neyahpanalo	1
nepapanceliztoc	1	neyapanalo	1
nepapanchalchih	1	neyocolo	1
nepapanizhuayo	1	neyximachoyan	1
nepapano	2	neyçoquihuilo	2
nepapantlaca	2	nezcaltilo	1
nepapantotome	1	neçahualcoyotl	5
nepapantototl	3	neçahualcoyotlan	1
nepapanxochitl	2	Neçahualcoyotzi	4

Neçahualcoyotzin	11	nicantemoc	1
neçahualo	1	nicantimochiton	1
Neçahualpila	1	nicantocnihuan	1
neçahualpilla	1	nicahui	3
Neçahualpillaya	1	nicahui	1
neçahualpilli	6	nicahuiça	1
Neçahualpillo	2	nicauh	1
neçahualpiltontli	3	nicauhhe	1
Neçahualquentzin	1	nicaxahuiyaca	1
neçahualtecololco	1	Nicaxochitzin	1
neçahualtecolotl	1	nicaya	3
neçohualo	1	nicayahuitequi	1
neçoçohualo	1	nicayaihto	1
ni	5	Nicayaquetzacón	1
niah	1	nicayatemohui	1
nian	1	nicayatemohuia	1
nianemi	1	nicca	1
niauh	10	niccahua	1
niaz	7	niccahuacatotl	1
niaznipolihuitiuh	1	niccahuan	1
nic	31	niccahue	2
nica	58	niccaquia	3
nicaan	4	Niccauhtzintle	1
nicaana	3	Niccecemeltia	1
nicac	1	niccentlamittaz	2
nicacatl	1	niccemeltian	1
nicacatzin	3	niccempohualtecametl	1
nicahahuiltico	1	nicchachalatzaya	2
nicahcitoya	1	Nicchalchiuh	1
nicahuachxochilacatzoa	1	nicchalchiuhcozcahuicomana	1
nicahuaylama	1	nicchalchiuhtequi	1
nicahuan	2	nicchalchiuhtlaçonenelo	1
nicahuanee	1	niccocoa	1
nicahuatiuh	1	niccuepa	1
Nicahuauh	1	niccueponaltia	1
nicahuaya	1	nicecepatatzin	1
nicahuiliz	1	nicehuamocuic	1
nicahuiltico	4	nicelnamiqui	1
nicahuilticon	1	nicempoaltecametl	1
nicahuiya	2	nicempolihua	2
nican	253	nichahuichalotl	1
nicana	5	nichahuichalotzin	1
nicanaan	1	nichalcacihuatl	2
nicanaya	1	nichalcatl	1
nicani	3	nichalchihuitl	2
nicano	1	nichalchiuhatopinantzin	1
nicanquetzalitzahuachtli	1	Nichalchiuhmamali	1

nichalchiuhnene	1	nicmana	4
NiChalchiuhnenecehuatl	1	nicmanaya	5
nichalchiuhneneya	1	nicmaquizepanoan	1
nichalchiuhnepanoa	1	nicmatentiaz	1
nichalchiuhçoçoya	1	nicmati	9
nichalcotlacatl	1	nicmatia	5
nichampotzin	1	nicmatiniquittoa	1
nichanpotzin	1	nicmeme	1
nichcoquetla	1	nicmemeya	1
nichcoya	1	nicmomoyahua	1
nichichimecatl	2	nicnechico	1
nichicoyolo	1	nicnehnecon	1
nichoca	33	Nicnehnequi	2
Nichocaehua	1	nicnequi	2
nichocan	1	nicnequiz	1
nichocaya	11	nicniuhyotl	1
nichocayan	5	nicnocozacati	2
nichocayhue	1	nicnocozacatia	1
nichpochtzintli	1	nicnomahmamaltiya	1
nichpochylama	1	nicnotlamachti	1
nichpotzintli	3	nicnotlamati	9
nichualaxitia	1	nicnotlamatia	11
nichualelnamiqui	1	nicnotlamatin	1
nichualihtoa	1	nicnotlamatiya	2
nichualitta	1	nicnotlamatiyan	1
nichualnextia	1	Nicnotlanehuia	1
nichuana	1	nicnotzanoyollo	1
nichuehuetzquitia	2	nicnotzaz	1
nichuicatihuitz	1	niccohua	1
nichuicaya	1	Nicocotzin	1
nichuihuixohua	1	nicochi	1
nichuipan	1	nicohuanentzin	1
nichuipana	1	nicolitototl	1
nichuitequia	2	nicon	1
nichuapilli	1	niconetl	1
nichuatl	10	nicontlatohua	1
nichuatlin	1	nicototehuac	1
nichuatzintli	3	nicoya	1
nicittaz	1	nicoyoltototl	1
nicma	1	nicozacatlan	1
nicmahuiço	1	nicozacatli	1
nicmahuiçohuay	1	nicozacatototl	2
nicmamali	1	nicpiaco	1
nicmamatiáz	1	nicpieco	1
nicmamatihuitz	2	Nicpiecontepetl	1
nicmamatinemia	1	nicpitza	2
nicmamatiuh	1	nicpixoz	1

nicpohuaya	1	nicuhuan	1
nicpopoxahuayan	1	nicuic	1
nicpoxahuaco	1	nicuica	1
nicpoxahuacon	1	nicuicaihtoa	1
Niecteca	1	nicuicani	15
nictecaya	1	nicuicanitl	49
nictemaca	1	nicuicanitla	2
nictemaz	1	Nicuicanitlan	1
nictemoa	1	nicuicanitlaya	1
nictemoancuicatl	1	nicuicanitli	1
nictemohui	2	nicuicatl	1
nictenquixtia	1	nicuicatlamatquetl	1
nictecuitlapitza	1	nicuihua	1
nictequin	1	nicuihuan	3
nictimaloa	1	nicuihuani	2
nictiocaya	1	nicuitoya	4
nictlachialtia	1	nicuiz	4
nictlahtlaniz	1	Nicutzi	1
nictlanquiquizcuicatia	1	nicxelo	1
Nictlaocoltotoma	1	Nicxiqitta	2
Nictlapalihmatia	1	nicxochehelehuia	1
nictlatitehuaz	1	nicxochiamoxtozimmanaya	1
nictlatlamachihuaz	1	nicxochilacatzohua	1
nictlatlani	2	nicxochimalina	3
nictlatolchi	1	nicxochiopahuia	1
nictlaxilotia	1	nicxochiotia	1
nictoca	1	nicxoxochineloaya	1
nictocaz	1	nicya	2
nictocuilehuilia	1	nicyacuhtiaz	1
nictoma	3	nicyahuica	1
nictotoyahua	1	nicyahuicaz	2
nictetzelo	1	nicyaihtohua	1
nictetzelo	4	nicyaihtotia	1
nictetzeloan	1	nicyaitotia	1
nictetzeloaya	1	nicyaittac	1
nictetzeloayan	1	nicyamoyahuaya	1
nictetzeloahuaya	3	nicyatemoa	1
nictetzeloatihuitz	1	nicyatemohuian	1
nictzinitzcan	3	nicyatemotihuitz	1
nictzotzona	2	nicyatotoma	1
Nictzotzonan	1	nicyatztetzelo	1
nictzotzonaya	1	nicyayatzetzeloayan	1
Nictzotzonayan	1	nicyaymatia	1
nicueiecatl	1	nicycuiloa	1
nicuextecacihuatl	1	nicyeyectian	1
nicuextecatl	2	nicyhtoa	1
nicuextecatlan	1	nicyhtoayan	1

nicylpia	1	nihuehuetzca	1
nicyocoya	1	nihuehuetzcatihuitz	1
nicytoa	2	nihuehuetzcatinemian	1
nicyttoz	1	nihuelamatiz	1
nicçalao	1	Nihuelcuicaya	1
nicçaquan	1	nihuelicuicaya	1
nicçohuan	1	nihuelincuica	1
nidon	1	nihueloncuica	1
nie	1	nihueloncuicaya	1
niecoc	1	nihuetzcaya	1
niechnahuatia	1	nihuexotzincatl	4
niehcoya	1	nihuexotzincatli	2
nietoz	1	nihuicaloni	1
niez	1	nihuinti	2
nihcac	1	Nihuintianaya	1
nihcaya	1	nihuintic	1
nihquitia	1	nihuintico	2
nihquitian	1	nihuiquecholi	1
nihtic	1	nihuitica	1
nihtolo	1	nihuitz	18
nihtoloya	1	nihuitza	1
nihualacic	4	nihuitzetzeloly	1
nihualacica	1	nihuitzon	1
nihualacicaya	1	nihuiya	1
nihualacico	1	nihuizoc	1
nihualayocoya	1	niicnotlamatia	1
nihualcalaquia	1	niin	1
nihualchoca	3	niLOYontzin	1
Nihualchocay	1	nilotiz	1
nihualcuicaya	1	nima	1
nihualic	1	nima'tlacxochitl	1
nihualichoa	1	nimachica	1
nihualicnotlamati	4	nimacoc	1
nihualicçac	1	nimacuilxochitl	1
nihualla	2	nimamalihuaaz	2
nihuallaoco	1	nimamaliteuctla	1
nihuallaocoya	1	nimamatinemi	1
nihuallayocoya	2	niman	26
nihualnelaquahua	1	nimanca	1
nihualnellaquahuaahquenmanian	1	nimaçatl	2
nihualnemia	1	nimexicacihuatl	1
nihualnotatzili	1	nimexicatl	7
nihualoyocoya	1	nimia	1
nihualyolcucuechahuaya	1	nimian	1
niHuanitzin	1	nimiqui	6
nihuaya	2	nimiquia	1
nihuehuetl	1	nimiquicin	2

nimitzahahuiltiaya	1	ninenentlamaticon	1
nimitzahuiltiaya	1	ninentlama	1
nimitzahuiltico	1	ninentlamati	9
nimitzahuan	2	ninentlamatia	8
nimitzcecemeltitihuitz	1	ninentlamatian	1
nimitzciauhquetza	2	ninentlamatiaya	1
nimitze'ehuilia	1	ninentzin	1
nimitzhuica	1	nineçahualcoyotl	6
nimitzilnamiqui	2	nineçahualpilya	1
nimitzittoa	1	nineçahualpilla	1
nimitzmacochihuitz	1	nineçahualpillaya	1
nimitzmahuiçohua	1	Ninihcuilo	1
nimitzmama	1	ninihtohuaya	1
nimitzmanili	1	ninixayohuatzaz	1
nimitznocuicatili	1	ninocaquia	1
nimitznochihuil	1	ninocaya	2
Nimitznohuiquiliz	1	ninochiuhtiaz	1
nimitznotza	1	ninochoquilla	3
nimitzonahuilti	1	ninocuepa	1
nimitzonahuiltia	1	ninocxioxihuia	1
nimitzonaquiz	1	ninohuetzquilla	2
nimitzonehuilian	1	ninoma'mantaz	1
nimitzonmahuiçohua	1	ninomanaz	1
nimitzontehtequia	1	ninomaoxihuia	1
nimitzontemohuaya	1	ninomatia	1
nimitzontexochicapolyollotoponi	1	ninonoalcatl	1
nimitzontlaocol	1	ninopotoni	1
nimitztemohua	2	ninoquetzaya	1
nimitztlapiali	1	ninoquimilo	3
nimoquihuitzi	1	ninoquimilotehuaz	1
nimotenehuatzin	1	ninoquixitiz	1
nimoteucçoma	1	ninoquixtia	1
nimoçotochin	2	ninoquixtiz	1
ninahpantihuitz	1	ninotecatiah	2
ninahpantiuh	1	ninotelchiuh	1
ninahuilo	1	ninotlaçotla	1
Ninahuiltitinemi	1	ninotlahuelnequi	1
ninapana	1	ninotlalnamiquilizhuipana	1
ninapantiuh	1	ninotlamattimotlalia	1
ninaytia	1	ninotolinia	25
nine'ne'nemi	1	ninotolinian	1
ninelaquahua	1	ninotoliniaya	2
ninellaquahua	1	ninotolinitinemi	1
ninemi	3	ninotoliniya	2
ninemia	2	ninotetzelo	1
ninemiz	1	ninoyacahuilitica	1
ninenemi	2	ninoyeecquetzaya	1

ninoyeehquetzaya	1	niquehuaz	4
ninoyeyectia	1	niquelcahuaya	1
Ninoyolnonotza	1	niquelnamiqui	1
ninoztlacahuia	1	niquelnamiquia	1
ninoçoçohua	1	niquelnimiqui	1
ninoçoçohuaya	1	Niquetza	1
nintlacocoa	1	niquetzahchictzin	1
niontlatoa	1	niquetzal	2
nipalay	1	niquetzalicçotzin	1
nipana	1	niquetzalinpoyon	1
niPapaloxoch	1	niquetzallamoxtli	1
nipapan	1	niquetzalmyahuaxoch	1
nipapatlani	1	niquetzalpetlatzin	1
nipapatlantinemi	1	niquetzaltototl	4
nipatiazque	1	Niquetzaltzanaquechol	1
nipaticac	1	niquetzaltzihuactotl	1
nipatlantia	1	niquetzalxiloxochiocoticpac	1
nipatlantiaz	1	niquetzalxiuhçayolini	1
nipatlantihui	1	niquetzalxocha	2
nipatlantihuitz	1	niquetzalxotzin	2
nipatlantinemia	2	niquetzapetlatzin	1
nipiltzintli	1	niquicahuaz	1
nipitzaloz	2	niquihtohua	1
nipolihui	2	niquihtohuaya	1
nipolihuitiuh	2	niquilnamiqui	1
nipolihuiz	2	niquilnamiquia	1
nipolihuizça	1	niquimahpan	1
niqua'quauhtzi	1	niquimahuaya	1
niquahquauhtzin	3	niquimahuiloa	1
niqualcalaquia	1	niquimahuilohua	2
niqualelnamiqui	1	niquimahuiltia	1
niqualihtoa	1	niquimehuili	1
niqualittoa	1	Niquimelehui	1
niquaoxitzin	1	niquimelehuia	2
niquaquauhtzi	1	niquimelelquixtia	1
niquaquauhtzin	3	niquimelelquixtiz	1
niquauhtencoz	1	niquimelnamiqui	2
niquauhtzina	1	niquimicpaxochiti	1
niquecahuico	1	niquimilhuia	1
niquee'lehuiya	1	niquimilnamiqui	7
niqueehua	1	niquimitaz	1
niqueeua	1	niquimitlehua	1
niquehua	2	niquimitotia	1
niquehuaco	1	niquimittao	1
niquehuan	1	niquimittaz	2
niquehuaquiuh	1	niquimittotia	2
niquehuaya	3	niquimiximati	1

niquimoncozcatia	1	niquittoaya	2
Niquimonelehua	1	niquittohua	5
niquimonilnamiqui	1	niquittohuan	1
niquimonitquili	1	niquittoyam	1
niquimonixitia	1	niquittoz	1
niquimontlalcahui	1	niquixhualtia	1
niquimontocaz	1	niquiya	1
niquin	1	niquiyatemoa	2
niquinahua	1	niquiz	1
niquincenquixtia	1	niquiçaco	1
niquincuicatia	1	niquiçaquih	3
niquincuilia	1	nitecaehuatzin	1
niquinmaca	1	Nitecpatotl	1
niquinmacotlaça	1	Nitechalotepehua	1
niquinmahuiçohuaya	1	nitemoc	1
niquinmana	1	nitenahua	2
niquinmelelquixtia	1	niteocuitlatl	1
niquinnanquilia	1	nitepehui	1
niquinnechicoa	1	nitepiltzin	1
niquinnotztaciz	1	nitetlacauhtzin	1
niquinotlamati	1	niteuctlapalihquetl	1
niquinotlamatin	1	niteuctli	2
niquinpa'pacti	1	niteucxoch	2
niquintemoa	2	niticnoyollo	1
niquintemohua	1	niticpa	1
niquinten	1	nitla'toayay	1
niquintlacayttac	1	nitla'tohuani	1
niquintocain	1	nitlaahuialia	1
niquintocaz	1	nitlacahuepan	1
niquiquixhuia	1	nitlacat	4
niquitaya	2	nitlacaton	1
niquitaz	1	nitlachihual	1
niquitaçon	1	nitlacocohua	1
niquitlanitih	1	nitlacuilol	1
Niquitoa	1	nitlacçatihuitz	2
niquitoayam	1	nitlahpalihuiquetli	1
niquitohua	3	nitlahuihuitequi	1
niquitohuay	1	nitlanamiqui	1
niquitohuaya	1	nitlanaya	1
niquitotia	1	nitlanonotztahciz	1
niquitoyan	1	nitlaocolcuica	1
niquitquitehuaz	1	nitlaocolcuicaya	1
niquitquiz	1	nitlaocoltzatzia	1
niquitta	3	nitlapal	2
niquittacaya	1	nitlapalalotzin	1
niquittaz	3	nitlapalcacatzin	1
niquittoa	10	nitlatenmatia	1

nitlatlayocolcuica	1	nixochincuihcuicatinemiya	1
nitlatzotzonquetl	1	Nixochinentlamatia	1
nitlahuecholtzin	1	nixochipapalotl	1
nitlayotlaqui	2	nixochiquaxoxoya	1
Nitlayocoyay	1	nixochitlacacueçaltzin	1
nitlaço	1	nixochitlalacoçaltzin	1
nitlaçocacatzin	1	nixochitlatlaocoxtica	1
nitlaçoyaz	1	nixochiyeyelehuiyao	1
nito	1	nixopal	1
nitolinican	1	nixopanquecholy	1
nitoloyan	1	nixotlatlapia	1
niTomax	1	nixoxoya	1
niton	11	nixpehpeyoctzin	1
nitoncocihuatl	1	nixtonaci	1
nitonolinia	1	niya	1
nitopalihuintic	1	niyahui	2
nitotoquihuatzi	1	niyahuia	3
nitotoquihuatzin	1	niyaichocaehua	1
nitozmiahuatototl	2	niyanemi	1
nitozquatectzin	2	Niyanoquetzacoya	1
Nitoztlatlanilli	1	Niyaompehuaya	1
nittoloya	1	niyapatlantihuitz	1
nitzahua	1	niyauh	1
nitzanaquechol	2	niyaychocaya	1
nitzetzelohua	1	niyaz	1
nitztolinqui	1	niyaçon	1
niuchuani	1	niyeccihuatl	1
niuctzi	2	niyecoc	1
niuctzitoconitazque	1	niyecoya	1
niuh	1	niyectlo	1
nixalmitzin	2	niyehcoquetl	1
nixaxacayhuintic	1	niyehua	1
nixcucuech	3	niyetoya	1
nixcucuechy	1	niyhuiyotzin	2
nixicotencatl	1	niyohyontzi	1
niximalintzino	1	niYohyontzin	2
nixiuhatlatlacuilotzi	1	niyol	2
nixiuhquechol	2	niyolaya	1
Nixiuhquecholpapalotl	1	Niyolpoxahua	1
nixochi	1	niyoyo	1
nixochicuihcuicatinemi	1	niyoyontzin	2
nixochicuihcuicatinemi	1	niytlayocol	1
nixochiehelehuia	1	niztacxochincoxcox	1
nixochiehelehuiya	2	niztacxochincoxcoxaya	1
nixochihuitzil	1	niztanauhca	1
nixochin	2	niçacatimaltzin	1
nixochincuican	1	niçolintototl	1

no	60	nocnihtzineya	1
noahuiacan	1	nococaqui	1
noayacach	1	nocohua	1
noca	10	nocolhuia	1
nocahuetzca	2	nocolihua	1
nocalihuan	1	nocolihuan	1
Nocaltic	1	nocon	5
nocalla	1	noconahuiltia	1
nocamapan	1	noconahuiltiay	1
nocana	3	noconahuiltico	1
nocaxochitica	1	noconahuiltiz	1
nocaya	1	noconanaya	1
nocelo	1	noconanaz	1
noceloacaquiquiz	1	noconayaihtoa	1
nocelopa	1	Noconcac	1
nocenquiça	1	noconcacon	3
nocequi	1	noconcaqui	3
noch	1	noconcaquia	3
nocha	2	noconcaquian	1
nochahuatlalia	1	noconcaquin	1
nochal	1	noconcaquio	1
Nochalchiuh	1	noconcaquiz	1
Nochalchiuhteponaz	1	noconchihuacin	1
nochalchiuhuehueuh	1	noconchihuaz	4
nochan	7	noconcuico	1
nohcue	1	noconcuitiuh	1
nochhuipil	1	noconehtcapehuia	2
nochi	1	noconehtcapehuiyan	1
nochian	1	noconeheutica	1
nochichihualtzin	2	noconehua	1
nochihua	1	noconehuay	1
nochihuin	1	noconehuaya	1
nochimalcoçoltzin	1	noconelehui	1
nochipan	1	noconelehuia	2
nochiquacol	2	noconelnamiqui	4
nochiuhtihuitz	3	noconetzi	3
nochocayan	1	noconetzin	12
nochtitlan	1	noconeuh	3
nocihuapahuan	1	noconic	1
nocihuapohuan	1	noconihtotia	1
nocihuapotzi	1	noconilnamiqui	2
nocihuapotzitzinhuan	1	noconilnamiquia	4
nocnihue	1	noconita	1
nocniuh	9	noconitann	1
nocniuhe	1	noconithua	1
nocniuhztin	1	noconitlanilian	1
nocniuhztine	2	noconitoyan	1

noconittan	1	nocuittapilli	1
noconiyahuaya	1	nocuiyo	1
noconmama	1	Noe	1
noconmemeya	2	nohnohuintzi	1
noconnequi	2	nohtlatoca	1
noconpolotihuitz	1	nohua'calcozqui	1
noconquetzalmalina	1	nohualla	1
nocontemohua	1	nohuan	2
Nocontimaloaya	1	nohuaye	1
nocontlaça	1	nohuayiee	1
nocontlamachtiao	1	nohuee	1
nocontlapehenia	1	nohuehue	1
noconya	1	nohuehueicnihuan	1
noconyapitzaya	1	nohuehuetitlan	1
noconyapohuaya	1	nohuehueuh	3
noconyatemoa	2	nohuehueyo	1
noconyatemohua	2	nohuehueyohuan	1
noconyatemolia	1	nohuelquittaz	1
noconyayehuaya	3	nohueyo	4
noconycuilotica	1	nohueyohua	1
noconyectia	2	nohueyohuan	5
noconyla	1	nohueyohuani	1
noconytaya	1	nohueyotecuia	1
nocotzoma	1	nohueyotzin	3
nocoya	1	nohueyotzine	1
nocoyachianica	1	nohueyotzitzinhuanchalchiuhquechol	1
nocoyachihua	1	nohuia	1
nocoyamahuiçohua	1	nohuiampa	1
nocoyanotza	1	nohuan	16
nocoyapitzaya	1	nohuic	2
nocoyatecatiuh	1	nohuipil	1
nocoyatlapaná	2	nohuipiltzi	1
nocoyectlalia	1	nohuitz	1
nocoylnamiqui	1	nohuiya	1
nocpacxochiuh	2	noiuh	4
nocue	1	noiuhcan	1
nocuel	3	noiuhqui	5
nocuentax	2	noiuhquintlacuilolli	1
nocuexanco	1	noiuhquitlapihuique	1
nocuic	45	noizquixochiuh	1
nocuica	1	nol	1
nocuicamachio	1	nolhuil	1
nocuicatzin	3	nolnamicoca	1
nocuicaya	2	noma	1
nocuicehuallo	1	nomac	9
nocuico	1	nomacehual	2
nocuictlacati	1	nomacehualhuan	1

nomache	22	noncuiyeyecohua	1
Nomachhuahe	1	none	1
nomachticatzine	1	noneapanaltzin	1
nomaciucatihuitz	1	nonecpacuiyel	1
nomactiticatzine	1	nonehcuilol	1
nomali	2	nonehcuiloltzi	1
nomantihuin	1	nonehcuiloltzin	2
nomati	1	Nonehua	1
nomatlaltehuilticauh	1	nonellelacic	1
nomaton	1	nonemi	1
nomatzi	1	nonenepil	1
nomatzin	7	nonexiuhlatilco	1
nomatzine	16	nonextamal	1
nomatzineyan	1	noniauh	1
Nomizquixochiuh	1	noniaz	1
nompactica	1	nonicnocahualoc	1
nompaquia	1	nonicyximatin	1
nompehua	9	Nonimitzahua	1
Nompehuaya	1	nonitia	1
nompolihui	1	nonitotiya	1
nonaci	1	nonittotia	2
nonacitoya	1	nonmahui	2
nonaciz	1	nonmati	2
nonahual	3	nonmiqui	1
nonahualah	1	nonmiquiz	1
nonahuia	3	nonne'nemi	2
nonahuiyez	1	nonnihtotia	1
nonan	8	nonnitotia	4
nonananhuan	1	nonnitotiya	2
nonantzin	2	nonnittotia	2
nonchichichatoc	1	nonnocuiltonohua	1
noncohuati	1	nonnopechteca	1
noncuetlahuix	1	nonoalco	1
noncuica	16	nonohualca	2
noncuicamanaco	2	nonohualcatl	2
noncuicanentlamati	2	nonohualcatzaqualli	1
noncuicapehpenaya	1	Nonohualco	5
noncuicapehua	1	nonotzaya	1
noncuicapohua	1	nonpa'patlantinemio	1
noncuicati	1	nonpactaz	1
noncuicatilo	1	nonpactica	1
noncuicatoc	1	nonpahpatlantinemio	1
noncuicatolotica	1	nonquiquiça	1
noncuicaya	5	nonquiz	1
noncuicayan	2	nonquiztihuetsi	1
noncuicayhuitequi	1	nonquiztinemi	1
noncuiyeyecoa	1	nonquiçaco	1

nonteahuiltiyay	1	nopinohua	2
nontehuehuelitzihcac	1	nopinohuan	1
Nonteyhua	1	nopinohuana	2
nontla'tohua	1	nopipilotinemi	1
nontlacactica	1	noquapilhuan	1
nontlacactoquei	1	noquauhtzotzocol	1
nontlacatl	3	noquetzal	2
nontlachia	2	Noquetzalayauhçoçouhtiaz	1
nontlachiaz	1	noquetzalehcecehuaz	2
nontlachichina	1	noquetzalhuicolol	1
nontlahtlayocoya	1	noquetzalinpoyomay	1
nontlalicuilotihuitz	1	noquetzallececehuaz	1
nontlaocolmiqui	1	noquetzalquaxelol	2
nontlaocoya	2	noquich	2
nontlatetotica	2	noquichan	1
nontlatlaocoxtinemi	1	noquichtiz	1
nontlatlatetotica	1	noquichuacan	2
nontlatlatlaztoc	1	noquichui	1
nontlatlayocoxtica	1	nota	5
nontlatoa	1	notatahua	2
nontlayocoya	1	notatahuan	1
nontlaçotlaloç	1	notatzin	1
nontolotinemi	1	notayohuan	1
nontotolcatoc	1	notecoquitziñtli	1
nonyahui	1	Notecotziñ	1
nonyaz	2	notecuiyo	1
noo	2	notecuiyotziñ	1
nooncan	1	notech	1
nooncuica	1	notemalacac	1
Noonpehua	1	Notemic	1
nopan	1	noten	2
nopetlacohua	1	noteocuitla	1
nopetlacouh	3	noteocuitlatl	1
nopilahuilitzi	1	noteohuan	1
nopilhuan	1	noteouh	6
nopillohuan	1	noteponaz	1
nopillotl	2	notequitlatol	1
nopillotzi	1	noteuc	3
nopillotziñ	3	noteyo	1
nopilmamaltzi	1	notiqalani	2
nopiloa	1	notla	1
nopilohua	1	notlacoti	1
nopilohuan	1	notlachihual	1
nopilotziñ	2	notlahuan	1
nopiltzi	1	notlahuinixochiuh	1
Nopiltziñ	12	notlalnamiquiliz	1
nopiltzino	1	notlalnamiquilizo	1

notlamati	1	noxochihueyo	1
notlanehui	1	noxochihueyotzin	1
notlapal	1	noxochinahuala	1
notlapalcuetzin	3	noxochinahuallia	1
notlapalicpacxochiuh	1	noxochinenetzin	1
notlatlalia	1	noxochinnahualla	1
notlatoca	1	noxochintlaxacaltzin	1
notlatol	1	noxochiteyonocuicatoca	1
notlatollaquillo	1	noxochitlacuilolchichihualtzin	1
notlatzintzihua	1	noxochitlacuilolmaton	1
notlayocol	7	noxochiuh	13
notlayocola	1	noxochiuihi	1
notlayolol	1	noxochiuhui	1
noto	1	noxochiyecolli	1
notomi	1	noyahui	1
notomiti	2	noyan	1
notonal	1	noyaoxochiconetzi	1
notoncocihuatl	4	noyaoxochiconetzin	1
notonpaquiz	1	noyaoxochimalintinemi	1
notozcanahuac	1	noyauh	1
notozcanahuacoya	1	noyaz	8
notta	1	noyecol	1
nottayohuan	1	noyecoltzi	2
Notzahuayan	1	noyecoltzin	3
notzalo	4	noyecoltzini	1
notzihuac	1	noyehuataz	1
Notzihuacxochiuh	1	noyehyeyan	1
notzinitzcan	1	noyol	32
notzotzopaz	1	noyolia	3
noxamani	1	noyolio	2
noxaxahual	1	noyoliol	8
noxhuihuan	3	noyoliolol	1
noxhuihuane	2	noyolitic	1
noxhuiuh	1	noyoliyo	2
noxhuiihtzin	4	noyoliyoo	1
noxicotaz	1	noyoll	1
noxioapitzapilotzin	1	noyolla	2
noxihuahpetz	1	noyolliolpaquini	1
noxihuahquechol	1	noyollo	63
noxihuahquecholiniquiz	1	noyollon	2
noxihuahquecholpoyomaxochiuh	1	noyollonicuicanitl	1
noxihuhtoz	1	noyollotzin	6
noxochi	1	noyollotzini	1
Noxochiaçaçacayatzi	1	noyolloya	2
noxochicamopalnenetzin	1	noyolnicuicanitl	1
noxochihua	1	noyolquimati	1
noxochihuehueh	2	noyoltzin	2

noyoltzinn	1	oayoc	1
noyolyol	1	obispo	3
noytta	1	obispon	2
noyuhqui	1	obisponcuica	1
Nozcacauhtzin	1	obispoya	5
noztac	1	oc	92
noçan	1	oca	2
noço	3	ocacahuata	1
noçoma	2	ocachica	2
nya	1	ocacihli	1
nyquahuitl	1	ocacique	1
	<i>O</i>	ocahua	1
		ocahualoc	2
o	426	ocani	1
o'	1	ocapa	1
oa	6	ocapacho	1
Oachanca	2	ocaya	1
Oachaqui	1	ocaçique	1
Oacic	1	Occe	2
Oacico	1	occecni	2
oahcico	3	occeh	1
Oahquenman	1	occen	1
oahuayao	1	occepa	8
Oaicylcahuiz	1	occepatiltaltiz	1
Oaitquiuanixochitl	1	occeppa	1
oamacxqueo	1	occelizticac	1
oamaxqueon	1	occeliztiuh	1
oamechyocox	2	ocecenquiztinemi	1
oamihuintique	1	ocehuiti	1
oamihuintiqueo	1	ocelo	1
Oanca	4	oceloamatitla	1
oancaihqui	1	Oceloamatitlan	2
Oancaizquixochitl	1	ocelocacahuehuetl	1
oancanimohueyo	1	ocelochimaleque	1
oancontlaneuhque	1	Oceloihcuiuhquin	1
oani	1	oceloihcuiihtimanique	1
Oanniquetzalmichini	1	oceloitzmolini	1
Oanniquitquiz	1	Ocelomania	1
oanquique	1	ocelomixcoatl	1
oanquittoque	1	oceloncacahua	1
oantaque	1	ocelopani	1
oatquiuanincuatl	1	ocelopanitli	1
oay	2	ocelopetlapa	1
oaya	2	ocelopetlapan	1
Oayac	2	ocelopetlatl	1
Oayanicyacahuaz	1	Oceloquauhtzatzitih	1
oaye	1	ocelotenamitl	1
oaylilliao	1		

ocelotin	1	ocxonmoquimilo	1
ocelotini	1	oh	1
ocelotl	25	oha	2
ocelotla	1	ohaca	1
Ocelotlalticpac	1	ohaiya	1
oceloxochitl	2	ohama	1
oceloxochitla	1	ohanca	1
oceloxochitlin	1	ohancayahue	1
oceloyotica	1	ohaya	1
oceloyotl	4	Ohayac	1
oceloytzmolini	1	ohaye	8
oceloçacatl	1	ohiya	2
ocen	2	oho	3
ocentiya	1	oholmapil	1
Ocentlan	2	ohoye	1
oceyaque	1	ohoyo	1
ochihualoque	1	ohtlan	1
ocihuayo	1	ohtlatoca	1
ocmoyoolic	1	ohtlatocatiyaque	1
ocnale	1	ohtli	2
ocnechonnechixtiez	1	ohtlipan	1
ocnechonyollo	1	ohu	4
ocnelli	1	ohua	19
Ocnellinnemoan	1	ohuacacan	1
ocnemiquih	1	ohuai	1
ocnicyatlapan	1	ohuaiya	1
ocnoma	1	ohualacic	6
ocnomatian	1	ohualacico	1
Ocnontzatzatzitica	1	ohualla	2
oconahuitli	1	Ohuallaque	1
oconmanixochitl	1	ohualmoquixti	1
ocotepec	1	ohualquiçaco	1
ocoxochitl	2	ohualtzontec	1
Ocozcayllacatzihui	1	ohuan	2
ocpahuitze	1	ohuana	1
octechmatiquih	1	ohuanca	5
octecpantoque	1	ohuanopinohuan	1
octicatl	1	ohuao	2
octoyazque	1	ohuay	1
ocuel	1	ohuaya	809
ocuelachic	2	ohuayae	1
ocuell	1	ohuayancaya	1
ocuelmomatlahui	1	Ohuayanco	1
ocuica	1	ohuayao	1
ocuillan	1	ohuayaye	1
ocxoncuepontica	1	ohuayayo	1
ocxonmocenmatican	1	ohuaye	103

ohuayee	2	ome	4
ohuayia	2	ometintlacaxinachtí	1
ohuayiao	1	omeuh	1
ohuayie	2	omey	1
ohuellamatin	1	omeya	1
ohui	7	omeycac	1
ohuia	18	omicicuiltecuicuilpily	1
ohuicaloyancuicatl	1	omicoaco	1
ohuican	5	omicuiloque	1
ohuicaz	1	omilhuitl	1
ohuichile	1	Omimillita	1
ohuillili	1	omique	1
ohuili	3	omitochina	1
ohuilli	1	omitzya	1
ohuiloac	2	ommani	1
ohuiloaca	1	ommania	3
ohuioha	1	ommaniqui	1
ohuiya	65	ommaniquinentlamati	1
ohuiyahue	1	ommaniyan	2
ohuiyan	1	ommantiaz	1
ohuiyayan	1	ommati	1
ohuiyya	2	ommochiuh	1
ohuya	1	ommochiuh timani	1
ohya	1	ommomalin	1
ohyaiya	1	ommomalina	1
oioo	1	omocauhque	1
oitzmolínico	2	omochiuh	2
oiuh	2	omochiuhta	1
olini	3	omonehnemitittiaque	1
olinia	2	omonexti	1
Oliniquetl	1	omonomaizcali	1
olinque	1	omoqualanalti	1
olinticatca	1	omotecato	1
olitzin	1	omotlali	1
ololihuic	5	omotlalicayaoyotica	1
ololihuico	1	omotlatentequilico	1
ololo	4	omoxinque	1
olotzi	2	omozcali	1
olotzin	4	omozcalitzino	1
oloxochio	1	omoçouhtia	1
om	7	ompa	108
Omacatl	1	ompahpactinemi	1
omach	2	ompapactica	1
omani	1	ompapaquintoyollo	1
omania	2	ompatlantia	1
omapa	1	ompatlantinemi quiuh	1
omapantzetzelo	1	ompaqui	3

ompatlantia	1	onca	45
ompatlantihuitz	1	Onca'quiquaz	1
ompatlantinemio	3	oncaan	1
ompatlantinemion	1	oncacahuanta	1
ompaya	1	oncacamatiquiuh	1
ompehua	9	oncacique	1
ompepetlanticac	1	oncahuantimania	1
ompeuh	1	oncahuantoc	1
ompialo	1	oncalaquilo	1
ompielo	2	oncan	217
ompieloyan	1	oncana	1
ompixahua	1	oncann	3
Ompoalilhuitl	1	oncannemi	1
ompoaltonal	1	oncanoquimetzhuitec	1
ompohualo	1	oncanticate	1
ompolihui	2	oncanticpolohua	1
ompolihuintellel	1	oncantitemoc	1
ompolihuiz	11	oncantitlacat	1
ompopohuintetloc	1	oncantiyanemiyan	1
ompoçontimani	1	oncantiyol	1
on	99	oncantlacat	1
ona	1	oncantlatohua	1
ona'cico	1	oncantocontemolia	1
ona'huacan	1	oncantonahcico	1
ona'huachtzetzeluhticac	1	oncantonoco	1
ona'huiaxtia	1	oncanya	4
Onacaxochiamatlalpalceliztiuh	1	oncanyamania	1
onacic	1	oncanycac	1
onacicoya	1	oncaya	1
onacitiuh	1	oncayamaniya	1
onahahuialon	2	oncayanemi	1
onahahuilitlo	1	oncaychani	1
onahci	1	onceliztoc	1
onahcito	1	oncemil huitillanoya	1
onahpetzcuecuyocaya	1	oncenpantihua	1
onahuachtotonameyotimani	1	oncha'chayahuata	1
onahuiaxtimani	6	onchachalaca	2
onahuielo	3	onchachalacaya	1
onahuilihuan	1	onchalchiuhitzmolintoc	1
onahuilitloc	1	onchalchiuhnenelihu	1
onanca	1	onchalchiuhtlapaniz	1
onateca	1	onchialo	1
onatecaco	3	onchichinalo	3
onatlallicatzin	1	onchielo	2
onaxque	1	onchimahahuilitlo	1
onayatzauctiuh	1	onchimalahuilitlo	1
onaçaca	1	onchimalcocomoca	1

onciahuitiuh	1	onelelquixtilon	1
onco	1	onelli	1
oncozcanchihuih	1	Onelticyacauhque	1
oncozcateuh	1	onelyaque	2
oncoçahua	1	onemiaya	1
oncuecuepontoc	1	onentacico	2
oncuecueptimana	1	onequimilolo	1
oncueponticaca	1	onequimiloloya	1
oncuepontihuitz	2	onetlamachtiloc	2
oncuepontimani	4	onetocoto	1
oncuepontimania	1	onetotillo	1
oncuepontimanique	1	onetotiloya	1
oncuepontimaniya	1	onetotilo	2
oncuepontimoquetzaco	1	onetotilloya	1
oncuepontoc	3	onetzacualoc	1
oncuetlahua	2	onetzaqualoc	1
oncuetlahuian	1	oneyacalhuitoc	1
oncuetlahuiya	1	onez	1
oncuica	7	onhuaye	1
oncuicaay	1	onhuehueti	1
oncuicantla'tohuaya	1	onhuehuetl	4
Oncuicapehuaya	1	onhuetztoc	1
oncuicatihuitz	1	onhuitze	1
oncuicatillano	1	onhuiya	1
oncuicatinemi	1	onicac	6
oncuicatl	1	onicaca	4
oncuicatlatlanihua	1	onicacaaya	1
oncuicatlaça	1	onicahuacatoqui	1
oncuicatlin	1	onicatlapan	1
oncuicaya	2	onicaz	1
oncuicayan	1	onicnequia	1
Oncuico	1	onicniuhtihua	1
oncuihua	2	onicnotlamati	1
oncuihuac	1	onicuitoyah	1
oncuitlahuiya	2	onichocaya	1
oncuiya	1	onihcuiliuhtimaniya	1
onechatacahpopolocah	1	onihque	1
onechicacahuatzque	1	onihualacic	5
onechmetzhuitec	1	onihualah	1
onecuepaloc	1	Onihualcalac	1
Onecuiltonoloc	1	onihualo	1
onehualo	1	onihuaya	1
onehualoz	2	onihuintic	1
onehuatica	1	onilacatzuhtihui	1
onehuatoya	1	onilacatzuhtihuitz	1
onel	3	onilhuiço	1
onelcicihui	1	onilhuiloque	1

onilpiloque	1	onne'nemi	1
onimatico	1	onne'nemia	1
onitlachiato	1	onnecuepaloc	1
onitzmolintimanion	1	onnecuicuicanenonotzalo	1
Onitzmolintoc	1	onnecuiltonoloc	1
oniximachoz	1	onnehuihua	1
onixtlahuiya	1	onnelnamicoz	1
onixtlauh	2	onnemamanalo	1
oniya	2	onnemi	5
onma'panticac	1	onnemia	6
onmacehualo	1	onnemian	2
onmachiaz	1	onnemico	1
onmahpantia	1	onnemin	1
onmahuiztihua	1	onnemiya	1
onmahuizçohua	1	onnemiz	2
onmahuiçohua	1	onnemiznoyol	1
onmalintiac	1	onnemohua	3
onmalintihuitz	1	onnenahuatiloc	1
onmani	4	onnenehuixtoc	1
onmania	10	onnenemiz	1
onmanian	1	onnenenecoya	2
onmanic	1	onnenhuetziuh	1
onmaniyan	1	onnentlamacho	1
onmantia	1	onnentlamati	1
onmapantiya	1	onnentlamatizque	1
onmatia	1	onnentlamatoque	1
onmehuaya	1	onnentotilo	1
onmihtotian	1	Onnepapanin	1
onmiqui	1	onnepolollano	1
onmitoa	1	onnequehtzalo	1
onmitotiya	2	onnequetzalo	1
onmiximati	1	onnetemolo	1
onmixtilia	1	onnetemoloz	2
onmoçoçouhtinemi	1	onnetlalcahuilon	1
onmohua	1	onnetlamachtilo	1
onmomalinaco	1	onnetlamachtiloya	1
onmomalintoque	1	onnetlamati	1
onmomamalina	1	onnetlanehuilo	9
onmomanaquih	1	onnetlatlamachtiloya	1
onmoquechnahuatuh	1	onnetotilo	7
onmotlamachti	1	onnetotonilotoca	1
onmotlamachtia	1	onneyacalhuiloto	1
onmotlapalohuayyo	1	onneyacalhuilotoc	1
onmotlaçotzetzelohua	1	onnez	1
onmottiz	1	onnezta	2
onnahuatilo	1	onneçahualoya	1
onnantia	1	onnichocaya	3

onnitepiltzin	1	onquittoa	1
ono	2	onquiz	1
onoc	5	onquiztíhua	1
onoca	3	onquiztoc	1
onocan	1	onquiça	6
onocueponico	1	onquiçan	1
onohuacon	1	onquiçaquiuh	1
onompoliuh	2	onteachtitoa	1
onon	1	onteaxitilo	2
ononoya	1	onteca	2
onontlamahuiço	2	ontecpantica	1
onoque	18	onteihuintia	1
onoqui	4	onteintia	1
onotíuh	1	ontemo	1
onotlahueliltic	1	ontemocniuhitia	1
onoya	3	ontepetihua	1
Onoye'coc	1	ontequimíloa	2
onoço	1	onteteuctin	1
onpa	1	ontetl	1
onpepetlantocqui	1	ontetlatia	1
Onpialo	1	onteuclli	2
onpixahuima	1	onteyhua	1
onpopolihui	1	onteyttohua	1
Onquahuicecelia	1	ontia	1
onquaqualantinemi	2	ontimalihui	2
Onquauhceceliya	1	ontimalihuin	1
onquauhtatziticac	1	ontinemitlalliya	1
onquetzalahuachquiyahtimani	1	ontitimaliuhitaz	1
onquetzalamox	1	ontiyahui	2
onquetzalcuepontoc	1	ontla	1
onquetzalipatlahuac	1	ontla'tlamahuiçolo	1
onquetzalmalintoc	1	ontla'toa	1
onquetzalmiahuaayoticac	1	ontlacehceliztimaniya	1
onquetzalmiyahuayoticac	1	ontlachia	2
onquetzalpachiuhticac	1	ontlachialoya	1
onquetzalpepetia	1	ontlachiaz	1
onquetzalpi'pixauhtimania	1	ontlachichina	4
Onquetzalpipixauhtoc	1	ontlachiya	1
Onquetzaltocxiloti	1	ontlacotihua	2
onquetzalxilohuitoliuhtoc	1	ontlahtoa	1
onquetzalycuiliuhtimani	1	ontlahuiz	1
onquetzalli	1	ontlahuizcalehuaticac	1
onquexquich	1	ontlallipac	1
onqui	1	ontlamachotoc	1
onquica	1	ontlamachtilo	1
onquiquiztica	2	Ontlamahuizmahmania	1
onquiquiça	1	ontlamantli	1

ontlamati	1	ontozmiahua	1
ontlamemelo	1	ontozyhuimomoyahuatimaniye	1
ontlami	1	ontzactiuh	1
ontlamian	1	ontzatzac	1
ontlamiz	2	ontzatzí	1
ontlamomotlatoc	1	ontzatzia	2
ontlaneltoça	2	ontzatzililo	1
ontlaneltocatinemi	1	ontzauctia	1
ontlaneltocatoyollo	1	ontzauctica	2
ontlano	1	ontzauctimani	1
ontlantíuh	3	ontzauhticac	1
ontlantoc	1	ontzetzelíhui	3
Ontlaocolmalintia	1	ontzetzelíuhtoc	1
ontlaocoyalotoc	1	ontzimitzcapepetzcatinenemi	1
Ontlapalhuiconticaca	1	ontzínitzca	1
ontlapanion	1	ontzínitzcan	3
ontlapaniço	1	ontzínitzcanicelizticac	1
ontlapetlantoc	1	ontzitzilica	1
ontlapia	4	ontzitzilinta	2
ontlapitza	1	ontzitzínitzcaxochiaonilacatzíuhtíhui	1
ontlapitzíhuitze	1	onxiuhycuíliuhto	1
ontlapiya	1	onxochicuicotocon	1
ontlatao	1	onxochimalintoc	1
ontlatenehua	1	onxopaleuhtimani	1
ontlatequichihuaz	1	onya	1
ontlatla'machnenepaniuhtoc	1	onyahuicaya	1
ontlatlatlatzcati	1	onyaz	1
ontlatlatlatzcatimani	1	onyazque	3
ontlatlauhtilo	1	onyecnemiz	1
ontlatlauhtiloça	1	onçan	1
ontlatlaxopallehuatoc	1	oo	89
ontlatoa	5	ooa	1
ontlatoan	1	ooh	1
ontlatoaya	1	oohua	1
ontlatohua	4	oohuaye	2
ontlatohuan	1	oohuía	1
ontlatzihuín	1	oohuíya	15
ontlatzihuitíuh	1	oohuíyaya	1
ontlatzihuiz	1	oolinia	1
ontlahquecholmichini	1	oompopoliuhxochitla	1
ontlaçoçoyolcahuaniya	1	oon	7
Ontlaçoçotlanqui	1	oonanoc	2
ontocayohua	1	oontepan	1
Ontonacaxochitlahuizcalehuaticac	1	ooo	11
ontotonaticac	1	ooya	1
ontotonatoc	2	opa	1
ontotonauhtimani	1	opehualoc	1

opixpo	2	oriente	1
opocatica	1	otacico	6
oppa	1	otechahuatz	1
oppan	1	otechmomaquili	1
oppatihua	1	otechmomaquixtilico	1
oppatihuay	1	otechontlati	1
oquac	1	otemoc	1
oqui	3	otepeuh	1
oquic	6	otepiltzina	1
oquicacque	1	oteuctico	1
oquicaque	1	oti'toloque	1
oquiche	1	otiaque	1
oquichih	1	otic	2
oquichpilli	1	oticchih	1
oquichpillitzin	1	oticchihque	2
oquichtlamattimani	1	oticmantehuac	1
oquichtli	4	Oticmihyohuilti	1
oquicnimaye	1	oticnapaloa	1
oquihztin	1	oticpachoco	1
oquihuinti	2	otictlanehuico	1
oquihuiya	1	otictlati	1
oquimittaque	1	otihtoloque	1
oquimmopehuili	1	otihua	1
oquimocuilitzinoco	1	otihuallaque	1
oquimomoyauh	1	otihuexi	1
oquimottilitiaque	1	otiquetzque	1
oquinenotzallan	1	otiquimilo	1
oquinpeuh	1	otiquitaque	1
oquintlai	1	otiquittaco	1
oquipehuallique	1	otiquitaque	1
oquiqueo	1	otitemic	1
oquitecpan	2	otitlamahuiço	4
oquitlaneuhque	1	otitocenquixtique	1
oquitlati	3	otiya	3
oquitlatlapanque	1	otiyaque	3
oquitlauhtique	1	otlapilchihque	1
oquittani	1	otlatiloc	1
oquitto	1	otlatocatico	1
oquitzin	1	otlatzontec	1
oquitzini	1	otli	2
oquitzintli	1	otlipa	1
oquitzotzon	1	otlipan	1
oquixpan	1	otoconcaquito	1
oquiyocox	1	Otocontecaque	1
oquizteuctli	2	otomacehualtic	1
oquiztzi	1	otomitl	8
oquiçaco	3	otonciahuic	1

otonciauhyn	1	oyauh	1
Otoncochotzin	1	oyaxotlac	1
otoncuicatl	1	oyay	1
otonexineque	1	oyayol	1
otonnexineque	1	oyaz	1
otontepeticpac	1	oycnotlama	1
otontlatoco	2	oye	4
otontlatzihuic	1	oye'coc	2
otontlatziuhyn	1	Oye'coque	1
otopan	1	oyecoc	1
otopanmochiuh	1	oyehcoc	1
otoquihuatzin	1	oyiahue	1
Ototlahueliltic	2	oym	1
otozcuepon	1	oymopihtzitzihuan	1
Otro	6	oyn	1
oua	1	oyo	2
oxexelihui	1	oyoalla	1
oximohua	1	oyohua	1
oxiuhcoyol	1	oyohual	1
oy	1	oyohuala	1
oya	25	Oyohualehuaya	1
oyacahua	1	Oyohualin	1
oyaha	1	Oyohualla	2
oyahquin	2	oyohualli	4
oyahualquiz	1	oyohuallincahuantihuitz	1
oyahualla	1	Oyohualpan	1
oyahueya	3	oyohualtemoc	1
oyahueyao	1	oyohualteuhtlehuaya	1
oyahueyo	1	oyohualxochitica	1
oyamiquitlai	1	oyohuiloa	1
oyamoman	3	oyollo	1
oyamoquetz	3	oyonaltzatitihuitz	1
oyamoquetzaco	2	oytech	1
oyamoquetzmozcali	1	oytechtonacico	1
oyan	1	oyuhqui	1
oyanipolihuiz	1	oyyae	1
Oyanoconic	1	oyyaye	2
oyantepetl	2	oztocalitic	2
oyao	1	oztocaltic	1
oyaque	1	oztomecacalli	1
oyaqueo	2	oztomecatl	1
oyaqueon	2	oztotl	2
oyaqui	1	oçelotenamitl	1
oyaquin	1	oçomatlinteuctli	1
Oyatihuintique	1		<i>P</i>
oyatimoquetzaco	1	pa	<i>Frec.</i>
oyatlacatl	1	pacan	2

pachihuiz	1	paquiz	1
pachihuh	1	pascua	2
pachiuhtaz	1	Patele	3
pachiuhtia	2	Patile	1
pacoa	2	Patilime	1
pacohua	2	patio	1
pacta	1	patiohuay	1
Pacticac	1	patlahuac	7
pactli	1	patlahuaca	1
Padre	2	patlahuacxihuitl	1
padreme	1	patlania	2
paha	1	patlanta	2
pahpacohua	1	patlantihuitz	2
pahpaqui	1	patlantinemi	4
pahpaquin	1	patlantinemia	6
pahuetz	2	patlantinemico	1
pala	2	patlantinmia	1
Palacisco	26	patlantiuh	1
palay	1	patzacon	2
palayso	1	Pedro	1
pale	3	pehua	1
Paltasal	1	pehualo	2
paniya	1	pehualoya	3
Panohuayan	1	pehualpol	1
panotla	1	pelaloz	1
pantiuh	1	Pelatul	6
Pantli	2	pelesitente	3
pao	1	Pelez	1
papa	3	pepehualtilo	2
Papa	7	pepetlacatinemi	1
papachihui	1	pepetlani	2
papalmaquizcozcatlca	1	pepetzcatihuitz	1
papalocalitec	2	petia	1
papalocalitecy	1	petl	1
Papalocalitic	1	petlaacalco	1
papalome	1	petlacalcatl	2
papalomimichti	2	petlatl	1
papalotl	9	Petolo	7
papapapapa	1	Petolontlie	1
papaqui	2	Petolotzi	1
papaquihua	1	Philipe	1
papaquizyotl	1	Pilcuicatl	1
Papolo	1	pilia	1
paqui	5	Pilincipatos	1
paquihua	1	Pilipe	10
paquini	1	piliuhticac	1
paquinitzin	1	pille	3

pilli	3	polihuizque	2
pillin	1	polihuiç	1
Pilliya	1	polihuh	1
piltihua	5	polihuhque	1
Piltoncuicatl	1	Polopeta	1
piltzintli	1	ponpil	1
pinauhticate	1	popoca	8
pipilta	1	popocatica	1
pipilte	9	popocatimanin	1
pipilti	2	popocato	1
pipiltin	5	popocatoc	1
pipiltzitzinti	2	Popocatzin	1
pipiltzitzintin	1	popocaya	1
pipiltzitzintine	2	popoztequi	1
pipiltzitzintin	1	popoçontihuh	1
pipitzcan	1	Potestates	1
pipitzcaticac	2	Potzin	1
pipixahui	1	poyauhtecatitlan	1
pipixauhtimani	1	poyoma	1
pipiyoltzin	1	poyoma'tlin	1
pixahui	4	poyomaxahuallan	1
pixahuia	2	poyomaxochitla	1
pixahuin	1	poyon	1
Pixahuintzetzelihui	1	poztequi	3
pixahuita	1	poztequia	1
pixauhticacon	1	poztequiz	1
pixauhticaqui	1	poçon	1
Pixoley	1	poçoni	2
Placido	3	poçonia	3
Po	2	poçoniya	2
pochotl	2	poçontimania	3
poconi	1	poçontimaniya	1
pocontimania	1		<i>QU</i>
Poctlan	2	qua'quauhtzin	<i>Frec.</i>
poctlantihuatoc	1	quaahuaque	1
poctli	2	quachic	1
pohpoçontoc	1	quachicaya	2
pohualo	1	quachicayan	1
polihui	2	quachicpalecan	2
polihuia	1	quachpanitl	2
polihuicin	1	quacozpil	1
polihuin	1	quahuehuetzin	1
polihuitihuh	1	quahuichimalli	1
polihuito	1	quahuinquechol	1
polihuiya	1	quahuintzetzelihuitoc	1
polihuiz	9	quahuitl	5
		quahuitla	1

quahuixochilacatzoa	1	quauhtencoztli	3
quahuixochitica	2	quauhtepetitlan	1
quahuixochitl	1	quauhtepetl	1
quahuizhuayoticac	1	quauhtin	6
qualani	2	quauhtla	1
qualania	1	quauhtlan	1
qualca	1	quauhtlana	1
qualcan	5	quauhtlatohuaton	1
qualli	3	quauhtlecohuatl	1
qualtzin	1	quauhtlehuanitl	1
quamimilpol	1	quauhtlehuanitla	1
quapachtototl	2	quauhtli	15
quapopoca	1	quauhtlia	1
quappace	1	quauhtlian	1
quappolocatl	1	quauhtlin	5
quaquahue	1	Quauhtlintototl	1
quaqualitzticatzintle	1	quauhtlintzatzi	1
quatecomatzin	1	quauhtliya	4
quateotl	4	quauhtliztac	1
quatlapalnemach	1	quauhtlo	2
quatlapanca	1	quauhtlocelo	2
quatlatlalhuayo	1	quauhtotopotzin	1
quatlatlaquacpil	1	Quauhuimania	1
quatzin	1	Quauhuinteuteuchueli	1
quauh	1	quauhuitzoctepol	1
QuauhAcayotl	1	Quauhuixochimecatica	1
quauhatlapaltzin	1	quauhxilotl	1
Quauhchinanco	1	quauhxiloxochitl	1
quauhcohuatl	1	quauhxochitl	1
quauhcuicatl	2	quauhxohuili	1
quauhuehuetque	1	quauhyehuiloa	1
quauhithualli	1	Quauhyotica	1
quauhizyuayoticac	1	quauhyotl	5
quauhnepantla	1	Quauhythualco	1
Quauhpetlapan	3	quaxacaliantecuicuil	1
quauhpetlatl	3	quaxochimeca	1
quauhpilolxochitl	1	quaxomocuextecatl	1
quauhquecholla	1	quaxomotl	2
quauhquecholli	1	que	8
quauhquiahuac	2	quecehuatl	1
quauhquiauac	2	quechol	8
quauhtecolotl	1	quecholan	1
quauhtehuehueltica	1	quecholhua	1
quauhtemoctzin	7	quecholtzetzelo	1
quauhtenamitl	2	quechtepololomititcuitzpil	1
quauhtenampan	1	quechuehueyacapol	1
quauhtencatlia	1	quecizqui	2

queehellehuia	1	quenonamecan	1
queenquihualycaqui	1	quenonamica	4
quehua	2	Quenonamican	32
quehuelçotehua	1	quenonmaniço	1
Quehuelçotehuatzin	1	quenpoliohuaz	1
Quelapines	1	quenquihualitta	1
quelehuia	1	quenquihualnequia	1
quelehuiao	1	quenquihualnequian	1
quelelquixtia	1	quenquinequi	1
quelelquixtizque	1	quenquinequiz	1
quelnamiqui	1	quenquitoa	1
Quelopinesme	1	quenquitoan	1
quellalmizquitl	1	Quenquittoa	1
quellalquixtia	1	Quenquittoan	1
quemach	5	quentell	1
quemachhuimolocan	1	quentic	1
quemanía	1	quentica	1
quemanian	1	quenticalaquia	2
quemitl	1	quequentoc	1
quemmach	1	quequexquia	1
quemon	1	quetzal	7
quemoyancuili	1	quetzalacatica	1
quen	40	quetzalacatzanatl	1
quencahuitica	1	quetzalacaxochiatitla	1
quenequihualto	1	quetzalacpatl	1
queni	2	quetzalacxoyatl	1
quenin	10	quetzalahuehuatl	1
quenmach	10	quetzalamatitlan	1
Quenmachami	1	quetzalapocfli	1
quenmachamioo	1	quetzalatempán	2
Quenmachueltehuatl	1	quetzalatl	2
quenmachvelonca	1	quetzalatlacuilotzin	1
quenman	2	quetzalatlytec	1
quenmani	1	quetzalaxihuitl	1
quenmanía	1	quetzalaxiloxochitl	1
quenmanian	11	quetzalaxochia	1
quenmaniani	1	quetzalaxochioctli	1
quenmaniya	3	quetzalaxochitl	1
quenmano	2	quetzalaxochitli	1
quenmanon	2	quetzalaxomotzin	1
quenmantlacahuaz	2	quetzalaxoque	1
quenmantlatzihuiz	1	quetzalayacachtototl	2
quennechittaz	1	quetzalayahualolli	1
quennel	8	quetzalayahuitla	1
quennelnoconchihuaz	1	quetzalcalimanica	1
quenomach	2	quetzalcalitec	2
Quenon	2	quetzalcalli	1

quetzalcanauhtli	1	quetzalli	15
quetzalchalchihuitl	2	quetzallian	3
quetzalchalchihuitla	1	quetzallima	1
quetzalchimaleque	1	quetzallin	7
quetzalchitoctzin	1	quetzallinpatlahuac	1
Quetzalcoyolina	1	quetzallipatzacon	1
quetzalcoyoltitlan	2	quetzalliya	1
quetzalcuemiltl	1	quetzalliyán	1
quetzalcuiloticac	1	quetzalmamatzin	1
quetzalehcacehuazticaya	1	quetzalmamaztli	1
quetzalhuahuaciuhtoque	1	quetzalmaquiztlatiloliticaya	1
quetzalhuexotica	2	quetzalmiahuayocan	1
quetzalhuexoticán	1	quetzalmiyahuaxochitl	1
quetzalhuexoticayan	1	quetzalmoyahuaticac	1
quetzalhuexotiitlan	1	quetzalnenelihuih	1
quetzalhuexotl	2	quetzalocoxochitl	1
quetzalhuitolli	1	quetzaloztocalco	1
quetzalhuitziltzin	2	quetzalpachiuhticac	1
quetzalia	1	quetzalpanitl	2
quetzalian	2	Quetzalpapalocalca	1
quetzalichaala	1	Quetzalpapalocalco	1
quetzalihcuiliuhtoc	1	quetzalpetlapan	1
quetzalihpotocaya	1	quetzalpetlatipan	1
quetzalinchalchihuitla	1	quetzalpetlatl	1
quetzalinpatlahuac	1	quetzalpoyomatla	1
quetzalinpatlahuaca	1	quetzalpoyomaxochitl	1
quetzalinquechol	1	quetzalpoyon	1
quetzalintlayahualolpapalotl	1	quetzalquatequia	1
Quetzalipantica	1	quetzalquatequiya	1
quetzalitzacuecuyocatimani	1	quetzalquauhiti	1
quetzalitzpepetlaca	2	quetzalquiquizcopayan	1
quetzalitztin	1	quetzaltehuehuelin	1
quetzalitztli	1	quetzaltenanticpac	1
quetzalitztoltzetzeloa	1	quetzaltepetitlan	2
quetzalizhuayoticac	1	quetzalteuh	4
quetzalizhuayotimania	1	quetzaltica	5
quetzalizquixochimecatica	1	quetzaltolini	1
quetzalizquixochitl	5	Quetzaltolpatlactipan	1
quetzalizquixochitlaya	1	quetzaltontameyotimani	1
quetzallacuiloacalli	1	quetzaltotome	1
quetzallalpiloniaya	1	quetzaltototl	7
quetzallaticayan	1	quetzaltoznenetzin	1
quetzallatl	1	Quetzaltoztli	1
quetzallatolli	1	quetzaltzanatlatoa	1
quetzallaxomotzin	1	quetzaltzinzincantototl	1
quetzallaxoque	1	quetzalxiloxochitl	1
quetzallayauhtimanin	1	quetzalxomomichini	1

quetzalyiexochitl	1	quihtocan	1
quetzalyxochio	1	quihualaxitia	1
quetzalçaquan	1	quihualhuica	1
quetzatzalpetlacootl	1	quihualihtoa	1
Queuelço	1	quihualitoa	1
queuh	1	quihualitohuay	1
quexexeloa	1	quihualitto	1
quexquich	12	quihualittohua	1
quexquichmocuic	1	quihualittozque	1
quexquichon	1	Quihuallitohua	1
quexquichtin	1	quihualmati	2
quexquitza	1	quihualmatinonan	1
queyahuatimani	1	quihualmatque	1
queye	1	quihualtoca	1
quezquitonatiuh	1	quihualtocaya	1
queztepoloco	1	quihualya	1
queçal	1	quihuihuicon	1
queçohuel	1	quihuiamolohua	1
queçohueloncan	1	quihuinti	5
queçomach	1	quihuintia	3
Queçotimochihua	1	quihuintitinemiya	1
qui	13	quilacatzoa	1
quiahua	1	quilacatzohua	1
quiapan	1	quilhaia	2
quiappan	1	quilhaiya	1
quiauhtzin	1	quilhuiz	1
quicalti	1	Quilistopal	2
quicaqui	1	quilloticac	1
quicecemeltia	1	quilmach	6
quiceliaon	1	quima	3
quicenmanaco	1	quimacaci	1
quicentlamittaz	2	quimaceuh	1
quichaliz	1	quimaceuhque	1
quichihua	6	quimahua	1
quichihuacon	1	quimahuiçoqui	1
quichihuan	2	quimamali	1
quichihuaya	1	quimamalincuicatl	1
quichihuaz	1	quimamaliz	1
quichiuh	3	quimamatihui	1
quicuecuyahua	1	quimana	4
quicuilan	1	quimanaco	2
quicuiz	1	quimanacohon	1
quieuhtzin	1	quimanan	1
quihchiquin	1	quimat	1
quihnatzin	1	quimati	13
quihquizcopan	1	quimatia	3
quihtlani	1	quimatico	2

quimatin	1	quineneloque	1
quimatito	1	quinenopiltze	1
quimehuilia	1	quinenopiltzi	1
quimellaquahua	1	quinequi	8
quimihuintia	1	quinequiamoyollo	1
quimilhui	1	quinequin	2
quimilnamiqui	1	quinequinoyol	1
quimitotia	1	quinequinoyollo	1
quimitta	1	quinequiya	1
quimittotia	1	quinexti	1
quimman	1	quinicuac	2
quimocaquilique	2	quiniquac	2
quimocemeltia	2	quinmolhuiliaya	1
quimocuicatiya	2	quinmonahuatili	1
quimochihuili	2	quinnahnanquilia	1
quimohmoyahuaquiuh	1	quinnanquilia	1
quimoitilia	1	quinnemactiao	1
quimomaquilia	1	quinonotztinemi	1
quimonahuatiliya	1	quinotza	1
quimonahuiltia	1	quinpatlanaltiz	1
quimonanquilia	1	quinpepetlatiquiça	1
Quimonellaquaya	1	quintichocaya	1
quimonilhua	2	quinyquac	1
quimonya	1	quipan	2
quimothuitico	1	quipanahuiya	1
quimotimaloa	2	quipaquixochiuh	1
quin	10	quipatlan	2
quinahualpoloa	1	quipitzan	1
quinalquixticayttazo	1	quipitzantlachinol	1
quinamoya	4	quipoa	1
quinanquili	1	qipohua	1
quinanquilia	1	qipoloaya	1
quinanquiliay	1	quipon	1
quinanquillia	1	quiquatinemia	1
quinatzi	2	quiquetzalintomaya	1
quincahuato	1	quiquizcalihtic	1
quincocohuaquennel	1	quiquiztica	1
quincuitihuetzi	1	quitecpan	1
quinchihuh	1	quitemacao	1
quinchoquiztlapalao	1	quitemacehualtia	2
quinec	1	quitemohua	2
Quinehnequi	1	quitemohui	4
Quinehnequixochitl	1	quitemohuia	3
quinehualtique	1	quitenemactia	1
Quinelaquahuaya	1	quiti	17
quinelliahana	1	quitimaloao	1
quinenehuilizque	1	quitimalohua	1

quitiquiti	4	quixihuan	1
quitiquitiquitiquiti	1	quixihuaquiuh	2
quititi	3	quixima	1
quitlacohtiz	1	quiximatico	1
quitlahuan	1	quiximatiz	1
quitlahuana	1	quixinique	1
quitlahuanaya	1	quixiuhotoixquatecpiltzin	1
quitlahuiz	1	quixiuhototeocuitla	1
quitlalaquico	1	quixixinia	5
quitlali	2	quixnahuatiya	1
quitlalya	1	quixo	1
quitlमितaz	1	quixoaquiuh	1
quitlamitehuaz	1	quixochintetzelo	1
quitlanihtoque	1	quixochiticaya	1
quitlatlatzihuitz	1	quixohuaquiuh	1
quitlatlauhtia	5	quixoxochimacato	1
quitlauhti	1	quixoxochimana	1
quitlaçotlac	1	quixtiloto	1
quitlaçotlaco	1	quiya	1
quitlatzihuiliti	1	quiyacaqui	1
quito	2	quiyahuicacon	1
quitoa	2	Quiyamanaznequia	1
quitoao	1	quiyapanahuiya	1
quitoca	1	quiyectenehua	2
quitocac	1	quiyeuhtzin	1
quitocan	3	quiyeyectia	3
quitohua	1	quiyocox	1
quitohuaya	3	quiyocoya	2
quitomaya	1	Quiyolcayhuintiaya	1
quitomaz	1	quiyolcehuia	1
quitonque	1	Quiyon	1
quitotomaicuic	1	quiyoncaya	1
quitotontihuitz	1	quizti	1
quittaque	1	quizticac	2
quittaz	1	quiça	7
quittoa	12	quiçaco	1
quittoaaya	1	quiçaon	2
quittohua	2	quiçaya	3
quittoua	1	quiçayateyotl	1
quitzetzeloaya	1	quiçoçohuay	1
quitzetzeloahuaya	1	quiçoçohuaya	1
quitzetzelotimano	1	quiçoçouhtihuitz	1
quitzintiyacuic	1		<i>R</i>
quitzintiyao	1	Rosario	<i>Frec.</i>
quitztoco	1		<i>S</i>
quihqui	1	S	13
quixelotica	1	Sa.	1

sabadoticaya	1	Tamoancha	1
san	15	Tamoanchan	2
Sanaya	1	Tamoannempoyon	1
Sanc.	1	tamocnihuan	1
Sancta	1	tamocolhuany	1
Sancto	1	tamohuacha	1
Sant.	1	tan	1
santa	14	tanca	1
Santiago	3	tantili	1
Santiago	2	Tapachtli	1
santo	4	tapalcayocan	1
sellaya	1	Tapia	3
Spania	1	Tapian	2
Spillito	2	tapiloltzin	1
Spû	4	tapizmiqui	1
Sta	10	tatantilli	1
Sto	1	tatequiliz	2
Sumagt	1	tatetepitz	1
	<i>T</i>	tatlamemel	2
	<i>Frec.</i>	tatlamemela	2
taacacitli	1	tatlahuh	1
tacacitli	2	tauh	5
tacacueyame	1	taxayaca	2
tacaieuh	1	taxayacaton	5
tacatica	1	taxayacatzí	1
tachcahua	1	taxayacatzin	3
tachcahuan	3	tayopalquechol	1
tachcauh	2	tAyoqua	2
tacico	2	tayoquan	1
tacito	1	taz	1
tacitoya	1	tazcapotzalca	1
tacolmitzin	1	taçacatihui	2
tacxoquauhtzi	1	te'chotlalatl	1
tAcxoquauhtzin	1	te'momahuiço	1
tahahuiazque	1	te'motleyo	1
tahui	4	te'xontlatehteca	1
tahuiaca	1	teahuiacayhuintia	1
tahuiaxticaqui	1	teca	2
tahucoltzin	1	tecalaquiao	1
talli	1	tecale	1
tamao	1	tegayehuatzin	3
tamaonicha	1	tegayehuatzine	1
tamaonycha	1	tececepouhqui	1
tamemezque	2	tecemelti	1
tamichoncalli	1	techahahuilohuanica	1
tamilome	1	techatzatzaqua	1
taminchoquincali	1	techcahuaco	1
tamoan	1		

techcocolia	6	tecol	1
techcocolian	1	tecomatla	1
techhuicaya	1	tecoztic	1
techicnocauhque	2	tecoçauhtic	1
techihuintia	1	tecpan	2
techilacatzohua	1	tecpanchinamehcan	1
techmaquixti	1	tecpanecatl	1
techmauhti	1	tecpilli	4
techmictiani	1	tecpillotl	16
techmiquitlani	3	tecpillotla	1
techmohmoyahua	1	tecpilotl	1
techmotlatilin	1	tecpiltzintli	1
technahuatica	1	tecpipilti	3
technemitia	2	tecpipiltin	1
techocti	1	tecpipilton	1
techon	1	tecuecuepal	1
techonahuacan	1	tecuilhuil	2
techoncozcatia	1	tecutli	1
techoncuilia	2	teh	2
techonihua	1	tehconehua	1
techonitocan	1	tehticytoaya	1
techoniztlacoa	1	tehua	3
techonquimiloa	1	tehuan	5
techontla'tlachialtian	1	tehuanti	1
techontlatatzini	1	tehuantin	1
techontlatiz	1	tehuaon	1
techonyacanaz	1	tehuatl	8
techonyahayhuintiya	1	tehuatzi	1
techonyailhui	1	tehuatzin	1
techonyailhuih	1	tehuayan	1
techonyaithuiti	1	tehuehuelin	2
techonyquanilia	2	Tehuetzquiti	5
techtepehua	1	tehuetzquitia	1
techtla'tlanectia	1	tehuetzquitiaya	1
Techtlahuancanotzque	1	tehuetzquitihue	1
techtlamacehui	1	tehuexolotzin	2
techtlatlatztinemi	1	teicnocemilhuitiltia	1
techtlatlatztinemin	1	Teicnohuica	1
techtlayocoli	1	teicnomati	1
techtolinian	2	Teicnotlamachti	1
techyia	1	teicoltitetlanecti	1
techylacatzoa	1	teihicolti	1
techynmicitlani	1	teintoque	2
teci	1	teixco	1
teco	1	teixpan	4
tecoatzin	1	teixpana	2
tecohuatzin	1	teixpanin	1

tel	16	tenahuaca	1
tela'nelli	1	tenahuacan	3
Telcacahuaxochitl	1	tenahuahui	1
tele	4	tenamitl	2
telel	1	tenan	1
telequahuiantica	1	tenantlan	1
teletzo	1	tenaxa	2
Telhuelic	1	tencacehuazhuia	1
telhuelonnezta	1	tennopaltitlac	1
Telitl	1	tenoch	1
Tellanellintocamani	1	tenochcame	3
tellel	2	tenochcatl	4
tellelonquiçaz	1	tenochcatla	1
telpopotzitzintin	1	Tenochtitlan	19
telpotzintli	3	tenochtitlani	2
telueliconnezta	1	tenochtli	4
temac	3	tenochtliaya	1
temacac	1	tenpitzacpol	1
temachtia	1	tentica	1
temaco	1	tentzonpachpol	1
temacon	1	tenuchcatla	2
temacoya	1	tenuchcatlaya	1
temactlanque	1	tenuchtitlan	1
temahcehualtia	1	tenyotimani	1
temalacac	1	teoatempa	1
temalacatitlan	3	teoaticaya	1
temalacatitlanyn	1	teoatl	6
Temaquixti	1	teoatlymancan	1
Temaquixtiani	3	teoaxochiaoctli	1
tematlac	1	teoaxochioctica	1
temictli	2	teoaxochioctla	1
temillotzin	1	teoaxochitl	1
temilotzin	2	teoaxochitly	1
temilotzini	1	teocalli	1
temoayan	1	teocuitla	4
temoc	6	teocuitlaatl	1
temocniuhti	1	teocuitlacalico	1
temohuaci	2	teocuitlacapoltitech	1
temohuayan	1	teocuitlacopa	1
temohuiloncuicatl	1	teocuitlacoyoliantototl	1
temohuiloya	1	Teocuitlacoyolihcahuaca	1
temolo	1	teocuitlacoyoltica	1
temomac	1	teocuitlacoyoltototl	1
Temomacehual	1	teocuitlacozcatica	1
temoya	2	teocuitlacozcaatl	1
tempan	2	teocuitlachacalini	1
tenahuac	9	teocuitlachacallotoc	1

teocuitlachopiltzi	1	teoqueholtitzinitzca	1
teocuitlahuehuatl	4	Teotihuacan	1
teocuitlaitztolin	2	teotl	1
teocuitlamaquizcalco	1	Teotl	3
teocuitlamatzatzayanticac	1	Teotlatolli	3
teocuitlamecatica	1	Teotlatollin	1
teocuitlan	1	teotle	1
teocuitlantlatzaqualli	1	teoxihuitl	1
teocuitlapantica	1	teoxinmac	1
teocuitlapapalotl	1	teoya	1
Teocuitlapapalotlacuilomichini	1	tepacca	2
teocuitlapapaloycuiliuhtimani	1	tepal	1
Teocuitlapetlatl	1	tepan	2
teocuitlapitzxochitica	1	tepanahuia	1
teocuitlaquiquizcopa	1	tepaneca	2
teocuitlatepozmeccatica	2	tepanecapa	1
teocuitlatica	3	tepanecapan	1
teocuitlaticaya	2	tepanecatl	2
teocuitlatl	14	Tepanecayotl	1
teocuitlatlaya	1	tepanquizcatzin	1
Teocuitlatonaticac	1	tepanictztetzelo	1
teocuitlatzatzazco	1	tepantonco	1
teocuitlatzitzicuicatinemi	1	tepanzin	1
teocuitlatzitzilini	1	tepehuani	1
teocuitlaxa'calli	1	tepehuanime	4
teocuitlaxilotl	1	tepehuatzin	2
teocuitlaxochicoyol	1	tepehui	1
teocuitlaxochil	1	tepehuinticatl	1
teocuitlaxochincuepontimani	1	Tepeitic	1
teocuitlaxochinenepaniuhticac	1	tepepenalo	4
teocuitlaxochintotol	1	tepepolli	2
teocuitlaxochitl	2	tepetitech	1
teocuitlaxochitotol	2	tepetitlan	1
teocuitlayancapitzalome	1	tepetitlani	1
teocuitlayantlapanqui	1	tepetl	35
teocuitlayo	1	tepetla	1
teohua	2	tepetlaacaltitla	1
teohuao	1	tepetlascalco	1
teohuatzin	1	tepetlacalli	1
teoniztlacoa	1	tepetli	2
teopan	4	tepetly	1
teopohui	1	tepetozcatl	1
teopouhqui	1	Tepeyacac	3
teopouhtica	2	tepilhua	4
teoquauhtli	1	tepilhuan	83
teoquechol	1	tepilhuana	1
Teoquecholme	2	tepilhuanaya	1

tepilhuani	3	tetlane'nectiao	1
tepilhuano	2	tetlaocoltehuetzquiti	1
tepilhuanoo	1	tetlaocolti	1
tepilhuanytzin	1	Tetlatlahuelcauh	1
tepillohuan	1	tetlayecoltiz	1
tepiltzin	6	tetlayocoltiteicotlamachti	1
tepiltzino	1	tetlepanquequetzatzin	1
Tepixohuatzin	1	tetlepanquetzanitzin	1
Tepixohuatzine	1	tetlepanquetzatzí	1
tepoloa	1	tetlepanquetzatzin	1
tepolohuatl	2	tetloc	3
teponaz	1	tetoca	2
Teponazcuicatl	2	tetocontzitzqui	1
teponaztlayacach	1	tetozcatemique	1
tepopoloao	1	tetuctin	1
tepoztlahuiceque	1	tetzaqualticpac	1
tepoztopilli	2	tetzellacacuico	1
tepuztlahuiceque	1	tetzilacacuicatl	1
tequaloya	1	tetzilacatl	2
tequantepec	1	Tetzmolocan	1
tequantepehua	2	tetzontitlan	1
tequihquixtilizcuicatl	1	teuccihuatl	1
tequihuaque	2	teucciztli	1
tequimiloaya	2	teuccuicatl	4
tequitihua	1	teucpillotl	2
tequitl	2	teucpipilti	1
tequiyotl	1	teuctihua	2
tetatzin	3	teuctin	1
tetecuica	1	Teuctitlan	1
tetecuicaya	1	teuctla	4
tetehuilacachpil	1	teuctlapaliuhquetl	1
tetepiltzin	1	teuctlapaliuhquetly	1
tetepo	1	teuctlatoltica	1
teteucte	1	teuctle	2
teteucti	9	teuctli	71
teteuctin	34	teuctlia	2
teteuctina	2	teuctliaya	1
teteuctinaya	2	teuctlicuix	1
teteuctini	6	teuctlin	1
teteuctio	1	teuctlinpopoca	1
teteuctla	1	teuctlio	1
teteyca	1	teuctlion	1
tetl	2	teuctliya	2
tetlacauhyotla	1	teuctlo	3
tetlamachti	1	teuctlon	3
tetlamachtican	1	teuctzintle	1
tetlamachtio	1	teucylhuitl	2

teucyotl	7	tiacahuan	2
teuhtica	1	tiamehuan	1
teuhtla	1	tiannemian	1
teuhtlan	1	tiayoqua	1
teuhtlanmotecaya	1	tiazque	8
teuhtli	8	tic	5
teuhtlimotecay	1	tica	1
teuhtlin	2	ticac	1
teuhtlinpopoca	1	ticacatin	1
teuhtlinpopocay	1	ticacatzin	1
teuhyotiuh	1	ticacatzine	1
teutlia	1	ticacatzitzin	1
texaxamatzao	1	ticacatzitzinti	2
Texochimecatzin	1	ticaco	1
Texochitzin	1	ticahua	1
texoloxomolli	1	ticahualoz	2
Teyeyectzin	1	ticahuane	3
teyhicahuican	1	ticahuiltia	1
teyhuinti	1	ticahuiltico	1
teyhuinticuicatl	1	ticahuiltizque	1
teyhuintixochitl	1	ticahuque	1
teyol	2	ticalaquican	1
teyolia	1	ticanatihui	1
teyollocococan	1	ticaqui	2
teyollomamalacacho	1	ticatcapil	1
teyollonquimat	1	ticate	1
Teyolmelauh	1	ticatl	1
teyolquima	3	ticatlayhuitla	1
teyolquimaa	1	ticauhque	1
teyolquimatcan	1	ticauhtehuazque	3
teyoyomoctzaca	2	ticaya	1
teyxpan	2	ticayahuicaca	1
teyxpanaya	1	ticcac	1
tezcacoacatl	1	ticcaco	1
Tezcacohuacatl	1	ticcahua	5
tezcacohuacatla	1	ticcahuan	1
tezcatl	1	ticcahuane	5
tezcatzin	1	ticcauhque	1
teçemeltican	1	ticcauhtehuazque	6
teçohuaque	1	ticcehcemeltia	1
teçoçomoc	1	ticchalchiuhcuentaxcozcamacazque	1
teçoçomocpil	1	ticchimalyculloa	1
Teçoçomoctli	8	ticchiuh	3
teçoçomocton	2	ticchiuhque	3
teçoçomoctzin	1	ticcuincuicatl	1
teçoçomoctzino	1	ticemilhuitia	1
ti	7	ticepantihuintique	1

tichahuatlatohua	1	ticonchaloa	1
tichialo	2	tiCosmaya	2
tichichimecamitzintin	1	ticoti	12
tichichimecatl	1	ticotico	4
tichielo	1	ticoticoticoti	4
tichoca	3	Ticototicoticotico	1
tichocatinemia	1	ticotiquiti	1
tichpochtli	1	ticoto	5
tichpopotzitzinti	2	ticotoco	1
ticiahuia	1	Ticotocoticoti	1
ticiahuitiuh	1	ticoton	1
ticiehuiz	1	ticozcaçoyan	1
ticihuapille	1	ticpaqui	1
ticihuapilli	1	ticpictinemico	1
ticihuatini	1	ticpiqui	2
ticihuatlamacazqui	1	ticpoloantlallin	1
ticihuatzintli	1	ticpopoloa	1
ticilhuia	1	ticpopoloantlalli	1
ticmacehuazya	1	ticpouhtinemia	1
ticmahuiçoa	1	tictemaca	2
ticmahuiçoco	1	tictemoa	1
ticmahuiçohua	2	tictemoaya	1
ticmamani	1	tictlacanequi	1
ticmanaya	1	tictlalia	1
Ticmaquitzetzelo	1	Tictlalitehuac	2
ticmati	2	tictlanehuico	5
ticmatiya	1	tictlapoa	1
ticmitlacalhuiliz	1	tictlatlapalpoa	1
ticmohmoyahuaz	1	tictlatlapalpohua	1
Ticmomoyahua	1	tictlatlauhtizque	1
ticmomoyahuaco	1	tictlaçotzetzeloa	1
ticmotenancia	1	tictocan	1
ticnehuihuili	1	tictochielia	1
ticnenelo	2	tictotilizque	1
ticneneloa	2	tictotlanehuia	3
ticnequi	1	tictotlanehuiya	2
ticnequia	1	tictzetzeloa	1
ticnextiz	1	tictzetzeloayan	1
ticnopillahueliloque	1	tictzinitzcanahuechotihuian	1
ticnotlamati	1	tictzitzquiznequi	1
ticnoxoxochcame	1	ticuecuenoti	1
tico	42	ticueponico	1
ticoaiuitl	1	ticueponticac	1
ticoayhuitl	1	ticuexteca	2
ticocohua	1	ticuicani	2
ticohuayhuitl	1	ticuicanitl	7
ticon	1	ticuiquihui	1

ticuittlachihuitl	1	tihualapa	1
ticuiz	1	tihualicnotlamatiz	1
ticxaxamania	1	tihualychocaz	2
Ticxeloan	1	tihualycnotlamatiz	1
ticxixinian	1	tihuan	4
Ticxochicozca	1	tiHuanitzin	2
ticxochimalina	1	tihuehuetque	1
ticxochiyo	1	tihuelincuiya	1
ticxoxocoyan	1	tihuexi	1
ticyacahua	1	tihuexotzinca	8
ticyacauhque	1	tihuexotzincaye	1
ticyacencahuazque	1	tihui	8
ticyahuelin	1	tihuaia	2
ticyahuelintzotzona	1	tihuian	3
ticyaitac	3	tihuicalo	1
ticyaittac	1	tihuintique	1
ticyamaceuh	3	tihuintiquea	1
ticyamana	2	tihuitolihui	1
ticyamoya	1	tihuitz	1
ticyamoyahuaya	2	tihuitzmanato	1
ticyanotzacan	1	tihuiya	1
ticyaoncahuazque	1	tiapatlantihuitz	1
ticyatlatatili	1	tiltzpotonqui	2
ticyatzetzeloa	1	tiixtlilxochitl	1
ticyatzetzeloya	1	tiiztac	1
ticyaycnocauhqui	1	tiJesuchro	1
ticyaytac	1	tilhuicateotl	1
ticyayttac	1	tilili	5
ticyayttaquin	1	tililili	3
ticyectia	1	tililiy	1
ticynayaz	1	tilli	2
ticyocoya	1	tilmatli	1
ticyoyocoya	1	timacehualta	2
ticçocohuaya	1	timacehualti	5
ticçohua	1	timacehualtin	2
ticçohuacan	1	timaco	1
ticçohuaya	1	timahui	1
tidon	5	timahuilia	3
Tieco	2	timahuiztlachihualla	1
Tiego	3	timalinticaqui	1
Tiegoton	1	Timalintihuitz	1
tihihuintique	1	timaliuhitihuitz	1
tihihuintiqueo	1	timallotl	2
tihti	4	timalo	1
tihiti	2	timaloa	1
tihtoloya	1	timalolo	1
tihualacico	1	timalon	1

timamanahuiltia	1	timomatia	2
timani	2	timomiquilli	1
timania	1	timonencahua	1
timatico	1	timonencahuan	1
timatlalaztatotl	1	timopiltzin	1
timatlaltotocacatzin	1	timopohpoaya	1
timatlapalçohua	1	timopopoyahuan	1
timaxelihui	1	timopotonia	1
timellaquahuacan	1	timoquelo	2
timexica	8	timoquequelo	1
timexicacueyame	1	timoquetzaconmochial	1
timexicame	2	Timoquetzalyyectia	1
timexicameh	1	timoquetzaya	1
timexicapiltzitzintini	1	timoquihuitzin	1
timicuilotehuac	1	timotelchiuh	1
timilacatzoa	1	timoteocuitlaahuachtzetzelohuaaya	1
timimichti	1	tiMoteucçoma	1
timimichtin	1	timoteucçomatzi	1
timimitzizine	1	timoteucçomatzin	5
timimitzizinti	5	timoteucçomay	2
timiqui	2	timoteucçocomatzin	1
timiquican	2	timoteucçomatzin	1
timiquini	2	timotimaloa	1
timiquizque	4	timotlac	1
timitlaco	1	timotlahua	1
timittohua	1	timotlalia	3
timitzahuiltia	1	timotolinia	6
timitzittititi	1	timotolinian	2
timitzitzinti	2	timotzetzeloa	3
timitzonahuiltia	1	timotzetzeloya	3
timitzonpiquica	1	Timotzinitzcan	1
timitzontotlaçoyectenehuiliya	1	timoxconoa	1
timitztlanehuizque	1	timoxicoz	2
timitztlapallico	1	Timoxiuh	1
timitztlatlaocoltemo	1	timoyeh	1
timocehualhuiti	1	timoyehyec	1
timochihuaz	1	timoyolpopoloaya	1
timochitoçazque	1	timoçoco	1
timochiuh	1	tinaan	1
timochiuhthuitz	1	tinahuaque	4
timochoquilia	1	tinahuatiloque	1
timocnihuan	1	tinahuatiloa	1
timohuihuixoa	2	tinco	2
timohuihuixohua	1	tinechahua	1
timolinia	1	tinechahuaya	1
timomacehualhuana	1	tinechaytta	1
timomahmanaya	1	tinechcalaquiz	2

tinehcocolia	2	tinonantzin	3
tinehcocolian	2	Tinopiltzi	1
tinehcouh	1	tinopiltzin	3
tinechihuaz	1	tinoteycatzin	1
tinechiuh	1	Tinoteycatzini	1
tinechmati	1	tinotlatlatzin	1
tinechmiquitlani	2	tinoxochihueyotzin	1
tinechmocohui	1	tinoyollo	1
tinechnahualan	1	tinpatiuh	1
tinechnahuatia	1	tinti	1
tinechon	1	tintinti	1
tinechquixtlani	1	tintocotico	1
tinechtlatia	2	Tios	2
tinechyhua	1	Tiox	63
tinectilo	1	Tioxe	1
tinelpilonitzino	1	tipactinemi	1
tinemi	10	tipahpaquica	1
tinemia	1	tipala	2
tinemican	1	tiPalacisco	1
tinemico	4	tlpalnemohuani	2
tinemiya	1	tipapatlani	1
tinenemi	1	tipatiuh	2
tinenemia	1	tipatlantihuitz	1
tinepapan	1	tipatlantinemi	1
tinepapantlalacueçaltzintin	1	tipeuh	1
tinequametl	1	tipilhua	1
tiNeçahualcoyotl	8	tipipiltotonti	1
tiNeçahualcoyotzin	1	tipipiltzintin	14
tinicuitzin	1	tipolihui	1
tinicuticatzi	1	tipopohuiti	1
tiniucticatzi	2	tipopolihuizque	5
tiniuctzi	2	tiquahquahuitiuh	1
Tiniuctzin	3	tiquahuehuetque	1
tinocaya	1	tiquahuitl	1
tinochi	1	tiqualani	2
tinocihuapo	1	tiqualmati	1
tinocniuh	12	tiqualtetequizque	1
tinocniuhtzi	1	tiqualtzetzeloa	1
tinocniuuh	1	tiquauhchocazque	1
tinoconetzi	1	tiquauhtemoctzin	4
tinohueyo	1	tiquauhtli	2
tinohueyotzin	2	tiquechol	1
tinomatzin	1	tiquehcahuico	1
tinonan	5	tiquehcapehuiya	1
tinonanan	1	tiquehuaco	1
tinonanon	1	tiquelehuia	1
tinonanotzin	1	tiquelehuiaon	1

tiquelnamiqui	1	tiquittoai	1
tiquetzalmichini	1	tiquixtiliya	1
Tiquetzaltototl	3	tiquiyanotza	1
tiquetzalçaqua	1	tiSan	1
tiquetzalçaquaxiuhquechol	1	tiSanta	2
tiqui	25	titapana	1
tiquilhuia	2	tiTapia	2
tiquilhuiya	1	titecayehuac	2
tiquilnamiqui	1	titecayeuc	1
tiquilnamiquia	1	titechmati	2
tiquima'pan	1	titechmatia	1
tiquimahuiltique	1	titechonmotlatiliz	1
tiquimapan	1	titechpopolohua	1
tiquimelehuia	1	titechtlatia	1
tiquimelelquixtiz	1	titechyaitaquiuh	1
tiquimellaquahua	3	titemilotzini	1
tiquimilnamiqui	1	titeocuitlamichini	1
tiquimiztlacoa	1	titeotl	3
Tiquimonahuiltiz	1	titepiltzin	5
tiquimonnechicohuan	1	titeuctli	1
tiquimonyai'totia	1	titeçoçomoctli	1
tiquimoquetzalti	1	titeçoçomoctzin	1
tiquin	1	titi	7
tiquincecenquixtia	1	titico	20
tiquincozcati	1	titicoto	3
tiquincozcatio	1	titinemi	1
tiquineuh	1	titiqui	7
tiquinhuicatihuitz	1	titiquiti	9
tiquinmacayan	1	titiquititi	2
tiquinmoquetzaltia	1	titiquititiqui	1
tiquinnechicohua	1	titiquito	2
tiquinquequeça	1	tititi	7
tiquintolinian	1	tititico	2
tiquiti	35	Tititititi	1
tiquitin	1	titito	3
tiquitiqui	8	titichaatzin	1
tiquitiquiti	5	titla	1
tiquitiquitiquito	2	titla'tohuani	2
tiquitititi	1	titlacahuepan	1
tiquito	1	titlacao	1
tiquitoco	1	titlacatecatl	1
Tiquitocotiquitoco	1	titlacateccatl	3
tiquitohua	1	titlacateuctli	1
tiquitohuaya	1	titlacatico	1
tiquittati	1	titlachihualhuan	3
tiquittaz	1	titlacocohua	1
tiquittoa	2	titlacocohuan	1

titlacoti	1	titoloya	1
titlacuiloa	1	titomatico	1
titlahpaliuhquetl	1	titomiquitlani	1
titlahtohuani	1	titon	9
titlahuanquetl	1	titonemitia	1
titlahueliloc	1	titotepechteca	1
titlalacueçaltzitzin	1	titoti	2
tiTlaltecatzí	1	titotito	2
titlamahuiçocan	1	titotlanehui	2
titlaocox	4	titotlatican	1
titlaocoxtinemi	1	Titotolianiao	1
titlaocoxtoque	1	titotolinia	5
titlaomepiaz	1	titotoliniah	1
Titlapalizquixochitl	1	titotoliniya	1
titlapaltecuicitzini	1	tiyoximati	1
Titlapayhuixochitl	1	titozquecoyotl	1
titlatiuh	1	titzintic	1
titlatlapalxochitl	1	titztlolincaton	1
titlatoa	2	titztlolinqui	1
titlatoani	2	titztlolinquiya	1
titlatoaniya	1	tixalmelolo	1
titlatohuani	4	tixco	1
titlatohuaniya	1	tixiuhcoyolinpapalotl	1
titlatohuaya	2	tixiuhotomichini	1
titlatol	1	tixochayacachtototl	1
titlatzihua	1	tixochiachichinatihui	1
titlatzihuitiuh	1	tixochilhuitl	1
titlatzihuiz	1	tixochiotomitl	1
titlahquechol	1	tixochitehtequizque	1
titlahquecholin	1	tixochitemozque	1
titlaxcalteca	1	tixochitonameyotimoquetzaco	1
titlaxcaltecame	1	tixohuiltzini	1
titlayhtolli	1	tixpan	1
titlaylotlaqui	2	Tixtlilxochitl	1
titlaçopilhuan	1	tiya	3
titloque	4	tiyaaz	1
titocalaquican	1	tiyahui	1
titocnihua	2	tiyahuitipolihui	1
titocnihuan	4	tiyamancaya	1
titocnihuh	2	tiyamochiuhtica	1
titocnotlatemol	1	tiyanemi	3
titoco	9	tiyanemia	1
titocoti	5	tiyanemico	1
titocoto	2	tiyao	1
titocototo	1	tiyaolin	1
Titocototocoti	1	tiyaonca	1
titocuepazqueo	1	tiyaonoc	2

tiyaontlatoa	1	tochcauhtzin	1
tiyaotehua	1	Tochcococuicatl	1
tiyaque	2	tochihuaco	1
tiyaquiancohuin	1	tochihuitzin	3
tiyatihuian	1	tochimal	1
tiyaye'coc	1	tochin	2
tiyaz	1	tochinantitlan	1
tiye'coc	1	tochinantitlani	1
tiye'coque	1	tochoquiz	1
tiyocoloc	1	tochteuctli	1
tiyocolloc	1	Tocilacatzintihcoc	1
tiyol	1	tocinpetlacotli	1
tiyolque	1	tocinpetlacotlija	1
tiytzpotonqui	1	tocnihua	3
tiçaapani	1	tocnihuaaya	1
tiçaatl	1	tocnihuan	21
tiçacateca	1	tocnihuane	11
tiçacatecay	1	tocnihuano	1
tiçaoctli	1	tocniuh	1
tiçaoctlio	1	tocnohuehuetzin	1
tiçatica	1	tocnoma	4
tiçatl	3	tocnomai	1
tiçatla	1	tocnoman	1
tiçatlacatzin	1	tocnotlatemol	3
tiçaxochitl	1	toco	53
tiçaxochitla	1	tocochian	1
Tiçayo	1	tocochiyan	1
to	1	tocolnamiqui	2
toahuicoltzin	1	tocompia	2
toayacach	1	tocon	3
toca	4	toconahuiltia	1
tocacalatzin	1	toconahuiltica	1
tocal	2	Toconahuiltico	1
toatcapil	1	toconaltian	1
toatlán	1	toconaltiyán	1
tocelochocazque	1	toconcalaquia	1
tocelotl	1	toconcauhtehuazque	2
toconmantazque	1	toconcauhtihuion	1
toconquiča	2	toconcehtlamitoque	1
tocenteucyo	1	toconcecentlamitoque	1
tocepan	1	toconcenquixtia	1
toch	1	toconcenquixtian	1
tocha	1	toconcuica	1
tochalchihhuicoltzin	1	toconcuicatino	1
tochalchiuhtehuicolotzin	1	toconcuizon	1
tochan	7	toconchia	1
tochano	1	toconchiacan	1

toconchiacanyacal	1	toconyaehuaya	1
toconchichixtoque	1	toconyaitquitihuitz	1
toconchiuazque	1	toconyaitta	1
toconchiuh	1	toconyaittoa	1
toconehua	2	toconyanapaloa	1
toconehullia	1	toconyapitzaya	1
toconehuiya	1	toconyayehua	1
toconhuitequizque	1	toconynayaz	1
toconilnamiqui	1	tocotati	1
toconinayazyn	1	tocoti	42
toconitaque	1	tocotico	26
toconitazque	1	tocoticoto	2
toconitotic	1	tocoticotocoti	1
toconitotiz	1	Tocoticotocoto	1
toconitta	1	tocotihtoto	1
toconizque	1	tocotiqui	4
toconmaca	1	tocotiti	3
toconmacazque	1	tocotititi	5
toconmana	1	tocoto	22
toconmemezque	1	tocotoa	1
toconmocaquiltia	1	tocotoco	7
toconnentlamachtican	1	tocotocoti	2
toconnequiz	3	tocotocotico	1
toconnotza	1	tocotocotiquiti	4
toconpehpenay	1	tocotocotiti	4
toconpia	2	tocotocoto	1
toconpiay	2	tocotocotoco	1
toconpolotiecan	1	tocotocotocoto	1
toconquetzalitzoltzetzelo	1	tocototi	2
toconquetzalmanaya	1	tocoya	1
tocontahuiltizque	1	tocoyachihua	1
tocontemaca	1	tocoyaihto	1
tocontetequizque	1	tocoyatitlani	1
tocontimaloa	1	tocoyecozcameca	2
tocontin	2	tocpacxochihui	1
tocontlacochyhcuiloa	1	tocqui	1
tocontlanehuico	1	tocuic	15
tocontlatia	1	tocon	1
tocontlayehecalhui	1	Tohohue	1
tocontocaca	1	tohohuia	1
tocontoco	1	tohohuiya	1
tocontocantiquiti	2	tohua	1
tocontotlanehuiya	1	tohuanxic	1
tocontotoma	1	tohuehelicnihuano	1
toconyachihua	2	tohuehuetzi	1
toconyachihuaya	1	tohuehuetzin	2
toconyachihuazque	1	tohuehueuh	7

tohuian	1	tomiyoltic	1
tohuiano	1	tommoneltocaya	1
tohuicoltzin	1	tomolihuiyan	1
tohuiyahui	1	tomotlamachtiya	1
tolamaz	4	tompapatlantinemi	2
tolamazme	2	tompaquiz	1
tolamazque	1	tompehuacan	1
tolchimalticaya	1	tompehualoque	1
tolin	3	ton	26
tolinimanica	1	tona	1
tollamaz	1	tona'ahuilton	1
tollamazme	2	tona'cemeltilo	1
Tollan	8	tona'coquiça	1
Tollanaya	1	tona'hahuiliztlatzihuiz	1
tolmatlatitlan	1	tonaca	1
tolnahuacatl	1	tonacaquahuitl	2
toloca	1	tonacaticatl	1
tolquatectitla	1	tonacatiçatl	1
toltecachinampanaya	1	tonacatlalpa	1
Toltecaihcuilihua	1	tonacatlalpan	2
toltecatic	1	tonacaxochihuiconticac	1
toltecyootl	1	Tonacaxochinquahuitla	1
Toltecyotl	1	tonacaxochitl	4
tomac	2	tonacayo	1
tomacehual	2	tonaci	1
tomach	1	tonacico	1
tomachhuan	3	tonacio	1
tomachhuane	3	tonacizqui	1
tomachua	1	tonahahuiaca	3
tomachuan	2	tonahahuiacan	2
tomachuane	8	tonahahuiazque	1
tomachuane	1	tonahuac	18
tomachuuan	1	tonahuacoque	2
tomachvane	1	tonahuatil	1
tomaconmaniqui	1	tonahuiaca	1
tomacxochiuhy	1	tonahuiacan	4
tomahcehual	1	tonahuiao	1
tomahuacquahuitl	1	tonahuiaxtimani	1
tomatian	1	tonahuiya	1
tomatimaniyan	1	tonahuiyacan	1
tomatzin	4	tonalaxochitla	1
tomatzino	3	tonallo	1
Tomax	1	tonameyo	1
tomaçehual	1	tonameyopetlahuaya	1
tomecapal	1	tonan	4
Tominaciones	1	tonanahua	1
tomiquiz	4	tonanalog	1

tonanhuan	1	tonemiya	1
tonantzin	2	tonemiz	2
tonaquican	1	tonenequizhua	1
tonaticac	1	tonequimilol	9
tonatiman	1	tonhuehuetztozque	1
tonatimani	1	tonhuian	5
tonatimania	1	tonhuitoliuhtoque	1
tonatiuh	6	tonicniuhtlatzihuiz	2
tonayatlatoayan	2	tonihcaca	1
tonaçacati	1	tonihtlanililo	1
tonaçizquia	1	tonilhuiçoloa	2
tonca	3	tonilhuiçolohuan	1
toncahuililoc	1	tonilhuiçolon	1
toncalaquilizque	1	tonilpililoque	1
toncate	2	tonilpiloque	1
tonchoquizcuicuiycaca	1	tonitlanililo	2
toncochitlehua	1	tonmani	2
toncochitlehuaco	2	tonmatia	1
toncohuli	2	tonmehuiltiticaon	1
toncon	1	tonmonenequi	1
toncozcaçotoque	1	tonmoquichyttohua	1
toncucueci	1	tonmoquimiloa	4
toncucuepontimaniya	1	tonmotlamachtia	1
toncuetlahui	1	tonmotlamachtian	3
toncuetlahuico	1	tonmotlamachtian	1
toncui	1	tonmotlatia	1
toncuica	3	tonmotlatian	1
toncuicacan	2	tonmoyeyetzica	1
toncuicacuicucatoque	1	tonnemi	3
toncuicapepehuacan	1	tonnemican	2
toncuicapohua	1	tonnemiquih	1
toncuicatinemi	2	tonnetlanehuilo	1
toncuicatinemin	1	tono	2
toncuicatlatocan	1	tonoque	2
toncuicaya	1	tonpapactinemi	1
toncuicayan	1	Tonpapactoque	1
toneci	1	tonpapatlantiya	1
Tonecoque	1	tonpatlantinema	1
tonecuiltonol	1	tonpeuh	1
tonecuiltonolin	1	tonpilihua	1
tonehcoya	1	tonpopolihuitihui	1
tonehua	1	tonquaqualantica	1
tonehualoc	1	tonquauhtatziticac	1
tonehuan	1	tonquetzal	1
tonehuaz	1	tonquiquiztinemi	1
tonelelquixtilon	2	tonquiçaco	2
tonemi	1	tonquiçatihui	1

tonquiçatiuh	1	tontlatoa	3
tonquiçaya	1	tontlatoaya	1
tonteahuiltia	2	tontlatocatihui	1
tonteahuiltico	1	tontlatohua	5
tontecemilhuiltia	1	tontlatohuaya	1
tontecuiloa	1	tontlatzihui	1
tontecuiltiy	1	tontlatzihuiz	3
tonteic	1	tontlaçocoyolcahuantoque	1
tonteicnomati	2	tontomalinque	1
tonteicnopilitta	1	tontonequi	2
tonteicnoytta	1	tontopechteca	1
tontellaquahuaca	1	tontotlanehuico	1
tontemiqui	1	tontotlapalohua	1
tontemiquico	1	Tontoyectitoque	1
tontemolilo	1	tontzatzililoya	1
tontemopepenia	1	tontzitzquiloc	3
tontenotza	1	tonyahui	1
tontequipachiuhtica	1	tonyaz	1
tonteycnoitta	1	tonyazque	8
tonteycuiloa	1	toquizteuctli	2
tonteyenelia	1	topampa	1
tonteyhcuiloa	1	topampan	1
tonteçohuazque	1	topan	21
tontihtotican	1	topana	1
tontiton	1	topania	1
tontitotitinemiya	1	topanihuitz	1
tontiximatican	1	topanmoquetza	1
tontiximatico	4	topantemoc	1
tontla'tlachichina	1	topantitemonti	1
tontla'toa	2	topanxamacay	1
tontlaca	2	topapalomatl	1
tontlacaqui	1	topapaqui	1
tontlachia	2	topatillo	1
tontlachiao	1	topatiah	1
tontlachichinaya	1	topco	1
tontlalycuiloan	1	topi'tzitzinhuan	1
tontlamacauh	1	topilahuiltil	1
tontlamaceuh	1	topilhuan	1
tontlamaceuhta	1	topiltzin	3
tontlamahuicoque	1	topolihuian	1
Tontlamahuiçoto	1	toquauhcoyoltzin	1
tontlamahuiçozque	1	toquezcuauhyo	1
tontlaquetziny	1	toqui	1
tontlatlanilo	2	toquichhuan	1
tontlatlatoa	1	toquichpohuan	1
tontlatlatoayan	1	toquiti	2
tontlatlauhtilo	2	Toquitzin	2

toquizteuctli	1	totlatohuaon	1
toquiçayan	1	totlatol	1
toquotico	1	totlayocol	7
tota	6	totlaçotatzin	3
totatahuan	2	toto	6
totatzi	1	totoco	10
totatzin	19	totocoti	1
totec	1	totocoto	3
totecatihui	1	Totocuicatl	1
totech	2	totolimpan	1
totecuehuetzin	1	Totolinico	1
totecuioan	1	totoma	2
totecuiyo	3	totome	2
totecuiyohuan	1	totomi	2
Totecuyo	18	totomih	2
totecuyouan	1	totomihua	1
toteoci	5	totomihuacan	4
toteociteuctli	1	totomihuatzi	1
toteouh	1	totomolihua	1
totepantlatocauh	2	totonatimani	1
totepeuh	4	totonatimaniye	1
totepixcatzin	1	totonquiyan	1
toteuchua	1	totoquihuatzi	6
toteuchuan	1	totoquihuatzin	4
toteuchuany	1	totoquihuaz	1
toteuh	2	totoquihuazpol	1
toteyo	2	tototeatenpan	1
toti	13	tototihua	1
Totico	2	tototitiqui	1
toticoto	4	tototitiquiti	1
Toticototi	1	tototititi	1
totiqui	2	tototl	11
totiquiti	6	tototlo	1
totiquititiqui	1	tototlquetzalin	1
totiti	1	tototo	1
totititi	2	totototo	6
totlaco	1	tototototo	5
totlacuiloli	1	totototototo	1
totlamachtica	1	tototzin	1
totlan	1	totozcanauhtzino	1
totlaneuh	3	totzahuayan	1
totlaneuhcon	1	totzaquallimanca	1
totlanmotetecay	1	totzi	2
totlaocol	5	toxaxaqualiuhtica	1
totlatoca	1	toXihuan	1
totlatocauh	1	toxoch	1
totlatohua	2	toxocha	1

toxochiamoxcuic	1	tla'tla'machmoyahuac	1
toxochiayacach	1	tla'tlacoque	1
toxochihua	1	tla'tlahtlatzinia	1
toxochihuan	2	tla'tlahueya	1
toxochihuehueuh	3	tla'tlaocolcuicatiyacan	1
toxochihuihuicomacan	1	tla'tlatlacuilol	1
toxochinnahualhuan	2	tla'toa	1
toxochinquahui	1	tla'toani	1
toxochipapac	1	tla'tocayotl	1
toxochiuh	16	tla'tohuani	1
toya	1	tla'tohuaya	2
Toya	2	tlaa'huixochitla	1
toyahuaya	1	Tlaatlalilpitoqui	1
toyao	2	tlac	1
toyayaca	1	tlaca	27
toyazque	6	tlaca'ce	1
toyecolhuan	1	Tlaca'teotl	1
toyeyeyan	1	tlaca'ço	7
toyol	1	tlacaco	2
toyolia	3	tlacaelel	1
toyolio	1	tlacahua	2
toyolliyo	1	tlacahuan	1
toyollo	22	tlacahuaque	4
toyollon	1	tlacahuépa	2
toyollotzin	1	Tlacahuépan	4
toz	1	tlacahuépani	1
tozcacauhtzin	1	tlacahuépano	2
tozcacauhtzin	1	tlacahuépanzi	1
tozcuecux	1	Tlacahuépanzin	14
tozcuicuiltzetzelihui	1	tlacahço	6
tozmaquetzin	1	tlacamaçatl	1
Tozmilini	1	tlacamo	1
tozmilinixochitl	1	tlacanelli	1
Toznenexochi	1	tlacanen	1
tozpapatzi	1	tlacat	1
tozquecholtzin	1	tlacateccatl	4
tozquecoyotl	2	tlacatecolotl	1
toztlapalhuiconticac	1	tlacatempan	1
Toztli	1	tlacateuctli	1
Toztlihuiliuh	1	tlacateuhtli	1
toçan	1	Tlacateuhtzin	1
toçantitlan	1	tlacati	2
Trones	1	tlacatihua	1
	<i>TL</i>	tlacatl	8
tla	43	tlacatly	1
tla'chinolcalico	1	tlacaxinachoque	1
tla'chinolxochitl	2	tlacaço	17

tlachia	2	Tlacocoa	1
tlachian	2	tlacomihuatzin	1
tlachichina	1	Tlacopan	2
tlachichinan	1	tlacotepec	2
tlachichiuiltzinco	1	tlacotl	1
tlachinol	1	tlacotzi	1
tlachinola	1	Tlacotzin	6
tlachinolacueyotl	2	tlacoyotl	1
tlachinolaytic	1	tlacpac	4
tlachinolaçacayatzin	1	Tlacuah	1
tlachinolehuaya	1	tlacuel	2
tlachinolitc	1	tlacuicuilolcaliticpan	1
tlachinolla	1	tlacuilol	1
tlachinollehuaya	1	Tlacuilolamoxtica	1
tlachinolli	8	tlacuilolapan	2
tlachinollia	1	tlacuilolapiloltzin	1
tlachinolmilini	2	tlacuilolcalitec	3
Tlachinolpochtli	1	tlacuilolcalitic	2
tlachinolquauhtlia	1	tlacuilolia	1
tlachinoltemoya	1	tlacuilolitic	1
Tlachinoltepec	1	tlacuillo	6
tlachinolteuhtl	1	tlacuillo	1
tlachinolticay	1	tlacuillopan	1
tlachinolxochitl	7	tlacuilo	1
tlachinolxochitla	1	tlacuilo	2
tlachinolxochitlo	1	Tlacuiloltzetzeluhticac	1
tlachinolxochitly	1	tlacuilo	1
tlachixticac	1	tlacuilo	1
Tlachoquitzlehua	1	tlacuilo	1
tlachquiehuitl	1	tlacuilo	1
Tlachtepec	1	tlahca'teotl	1
tlaco'titoque	1	tlahcuillo	1
tlacochahuayotoc	1	tlahcuilolxochioctli	1
tlacochcalcatl	4	tlahtohuani	1
tlacochicuiluhtoc	1	tlahtoque	1
tlacochihcuiluhoc	1	Tlahuanoyan	1
tlacochquiahua	1	tlahuanque	2
tlacochquiahui	1	tlahuanquetl	1
tlacochquiahuiya	1	tlahuaquen	1
tlacochquiyehuitli	1	tlahuellloc	1
tlacochtenanpan	1	tlahuicaya	1
tlacochtenanticpac	1	Tlahuili	1
tlacochtica	3	tlahuilliaon	1
tlacochtli	2	tlahuilli	3
tlacochtlin	1	Tlahuimomo	1
tlacochtlintototl	1	tlahuizcalla	2
tlacochyucuiluhyan	1	tlahuizcalli	5

tlahuizcallin	2	tlalticpacqui	13
Tlahuizcalteochitla	1	tlalticpactlaca	1
tlahuizcalxochitlan	1	tlalticpactlin	1
tlahuiznenequitzin	2	tlalticpaque	2
tlahuiztli	1	tlalticpaqui	6
tlaic	2	Tlaltonayan	1
tlailotlac	1	tlama	1
tlailotlaqui	2	tlamacatzintle	1
tlaixtoctzin	1	tlamacaznequi	1
Tlaixxontlachiacan	1	tlamacazqui	1
tlalacoçaltzitzintin	1	tlamacehualli	1
tlalacueçaltzitzintin	1	tlamacehuia	1
tlalacuiçaltzitzintin	1	tlamachmani	1
tlalhuacpa	1	tlamahuiçolli	1
tlalhuacpan	1	tlamamaniz	1
tlalhuacpanao	1	tlamatelolli	2
tlalhuacpani	1	tlamatelolliya	1
tlalhuaque	1	tlamati	1
tlali	2	tlamatic	1
tlalihuintihua	1	tlamatin	1
tlalitocati	1	tlamatiz	2
tlall	1	tlamato	1
tlalla	2	tlamatque	1
tlallaicpac	1	tlamayotzin	1
Tlallaolinia	1	tlamaznequi	1
tlallaycuilhuiya	1	tlamelauhçayotl	3
tlalli	6	tlamelauhqui	1
tlallia	1	tlamemel	1
tlalihuintihua	1	tlamemeltzin	2
tlallimanic	1	tlami	1
tlallimocuepa	1	tlamian	1
Tlallimocuepaya	1	tlamimilintoc	1
tlalliyán	2	tlamimiol	1
tlallo	1	tlamomoyahua	2
tlalnahuacatl	1	tlán	1
tlalo	1	tlanciz	1
tlalotzin	1	tlanel	9
Tlalpan	9	tlaneltoquiliztica	1
tlalpano	2	tlanextli	1
tlaltecatlaya	1	tlanicnotlamatia	1
tlaltecatzi	1	tlanimitz	1
Tlaltecatzin	1	tlanimitzahauilti	1
tlaltech	1	tlanimitzitoti	2
tlalticpac	179	Tlanimitzonahuilti	1
tlalticpaca	5	tlanimitzonehuili	2
tlalticpacaya	1	tlanimitzonhuica	1
tlalticpacque	3	tlanimitzonmama	2

tlaninoma'mana	1	tlapalneucxochitla	1
Tlanipehua	1	tlapalomixochitl	1
tlanitlahuihuiltequi	1	tlapalteuccitzin	1
tlanitz	1	tlapaltototl	2
tlanoconahuilti	1	tlapalxilotl	1
tlanquin	1	tlapalxohuili	2
tlantiuh	1	tlapalyhuintitly	1
tlantlahueya	1	tlapalyz	1
tlaoç	10	tlapalyzquixochiticaya	1
tlaoçolcuica	1	tlapan	2
tlaoçolcuicatl	1	tlapanahuia	1
tlaoçolcuicatlo	1	tlapani	2
tlaoçoltica	1	tlapania	1
tlaoçolxochicozcatlon	1	tlapapal	2
tlaoçolxochitl	2	tlapapalatlacueçona	1
Tlaoçolxochiyxayoticaya	1	tlapapalcali	1
tlaoçox	1	tlapapalmaquizcozcatlica	1
tlaoçoxque	1	tlapapalmaquiztototl	1
tlaoçoya	4	tlapapalmichini	1
Tlaoçoyan	2	tlapapaloztocalli	1
tlaoçtehuan	1	tlapapaltzihuacalaytic	1
tlaoçxiyacaquican	1	tlapapalxochitl	2
Tlaoçxonmitoti	1	tlapaque	1
tlaoçcanxonica	1	tlapatl	1
tlapa'patlaco	1	tlapic	4
tlapachotiazque	1	tlapihuiaz	1
tlapahuia	1	tlapitzahuacani	1
tlapal	1	tlapitzalcalitequi	1
tlapalaqui	2	tlapitzalcopa	1
tlapalcamopal	2	tlapitzalli	3
Tlapalçehuatzin	1	tlapitzalotoc	1
tlapalçalchiuhtica	1	tlapitzaya	3
tlapalçalchiuhticaya	1	tlapixoque	1
tlapalhuacalxochitl	1	tlapopolihui	1
tlapalhuamcalxochitl	1	tlaquahuac	3
tlapalihuime	2	tlaqualli	1
tlapalihuinti	1	tlauetzalli	1
tlapalihuinxochinquahuittla	1	tlauic	1
tlapalihuitihua	1	tlauicuilluhquetl	1
tlapalihuixochitica	1	tlauiqua	1
tlapalihuixochitl	2	tlatateuctli	1
tlapaliuhquetl	2	tlatecpantli	1
tlapalizquixochitl	1	tlatelolcatl	4
tlapalla	2	tlatelolco	1
tlapallan	5	tlatelolotihuitza	1
tlapalli	1	tlatelulcatl	1
tlapalihuixochitl	1	tlatelulcatla	3

tlatelulco	1	tlatocayotl	6
tlatemachilo	1	tlatocayotli	1
tlatihuian	2	Tlatocon	1
Tlaticmahuiçoca	1	Tlatoconehuacan	1
tlaticipac	2	tlatocontequica	1
tlatihuiya	1	tlatocontequican	1
tlatileque	1	tlatocotati	1
tlatillan	2	tlatohua	6
tlatilolca	2	tlatohuani	18
tlatilolco	5	tlatohuania	1
Tlatimitzmacacan	1	tlatohuanime	1
tlatimochi	1	tlatohuatzin	1
tlatimochin	1	tlatohuiya	1
tlatiquinmonchiacan	1	Tlatonhuiya	1
tlatlacoahuanime	1	Tlatic	1
tlatlacolli	1	tlatonquetzalhuitzitzilpapalomatlahuican	1
tlatlahuizcallehuatimani	1	tlatontahuiltican	1
tlatlalhaia	1	tlatoque	7
tlatlamantitica	1	tlatoyayatihua	1
Tlatlamantitihui	1	tlatoz	1
Tlatlapalcacamaxochitl	1	tlatquic	2
Tlatlapalpoalti	1	tlatzatzaquato	2
tlatlapalpouhtoque	1	tlatzihuin	1
tlatlapaltic	1	tlatzihuiz	2
tlatlapanalo	1	tlatzintzinoa	1
tlatlaquauh	1	tlatzontequin	1
tlatlatlatzinia	1	tlatzontequiz	1
tlatlatohquetl	1	tlahcalitic	1
tlatlatzcatimani	2	tlahcallimancani	1
tlatlatzcatimania	1	tlahquechol	18
tlatlahquecholtin	1	tlahquecholcacaloxochitl	1
tlatlahuhtilo	1	tlahquecholelotl	1
tlatlahuhtiloya	2	tlahquecholmacpalxochitl	1
tlatlahuhtiz	1	tlahquecholtlapalayauhtimani	1
tlatlahuizcallehuatimani	1	tlahquecholtototl	1
tlatlaya	1	tlahquecholtzanatl	1
tlatlayocoya	1	tlahquecholxilo	1
tlatlayohualpan	1	tlahquecholxochitica	1
tlatlaço	1	tlahquecholxochitl	2
tlatoa	3	tlixcalla	1
tlatoani	10	Tlixcallan	2
tlatoanime	1	tlixcalteca	22
tlatoaye	1	Tlixcaltecaiotl	1
tlatocacihuapille	1	tlixcaltecatl	1
tlatocat	1	Tlixcaltecatl	1
tlatocatihua	1	tlixcateca	2
tlatocatque	1	tlixaxia	1

tlaxic	1	tlaçoteoxiuhme	1
tlaxicaquican	1	tlaçotetl	1
tlaxictotoma	1	tlaçoteuctle	1
tlaxicuicacan	2	tlaçotlamachcacatzin	1
tlaxicuycan	1	tlaçotli	4
tlaxihualhuiyani	1	tlaçotlian	1
tlaximaloyan	1	tlaçotlin	1
tlaxipehualli	1	tlaçotlinoyollon	1
Tlaxitlamahuiço	1	tlaçototome	6
tlaxixiltihuitze	1	tlaçotototl	1
tlaxixinia	2	tlaçoxihuitl	1
tlaxoconcaquican	1	tlaçoxochitl	1
tlaxonahua	1	tlaçochaquan	2
tlaxonicnotlamati	1	tle	11
tlaxonquiça	1	tle'cahuiloya	1
tlaxonquiçaaytzi	1	tle'noço	1
tlaxopalehuaya	1	tlecahuiloyan	1
tlayaa	1	Tlecan	1
tlayapapa'huiyao	1	tlehnoço	1
tlaycoltia	1	tlehualquiça	1
tlaylotlaqui	3	tleic	1
tlayocolia	1	tleicoconcauh	1
tlayocoltica	1	tlein	7
tlayocolticaya	1	tleinanquitoa	1
tlayocolxochitica	1	Tleinconmottilique	1
tlayolcopixauhtoc	1	tleintic	1
tlaytlacohua	1	Tleinticuica	1
tlaztalehualtotonatoc	2	tleinticyocoya	1
Tlaztalli	1	tleintiquilnamiqui	1
tlaça	2	tlemach	2
tlaçan	1	tlememeltzin	2
tlaço	2	tlemimiyahuatl	1
tlaçoahuiac	1	tlen	1
tlaçocacatzin	1	tlenaiz	1
tlaçochalchihuitl	1	tlenello	1
tlaçoçoyoltototl	1	tlenoço	3
tlaçoçoçcatl	1	tlenoçoçcaya	1
tlaçoçuicani	1	Tlentic	1
tlaçoçhuelic	1	tleon	5
tlaçoçmaquiztetl	1	tlepan	1
tlaçoçmaquiztin	1	tlepetztic	1
tlaçoçnacayotzi	1	tlequiquiço	4
tlaçoçnepapan	1	tlellaquahuac	1
tlaçoçpilihuitl	1	Tley	1
tlaçoçpilli	3	tleyca	1
tlaçoçoquecholtihuayan	2	tleycapoliuiz	1
tlaçoçoteotl	1	tleycatahuiazque	1

Tleyn	2		tzinte	1
Tleyntiquazque	1		tzintic	1
tleyotl	2		tzitzilicaticac	1
Tleypan	1		tzitzilintoc	1
tlilapan	2		tzitziquilxochitl	1
tlilapana	1		tziuhcohuac	1
Tlilatl	1		tzo	8
tliluhquitepeca	1		tzomotolinia	1
tlillapan	1		tzonco	1
tlinelpilonitzino	1		tzonicanancate	1
tloc	1		tzonimitzontecaz	1
tloncuicatl	1		tzonotiquitztoz	1
tloque	23		tzontli	1
	<i>TZ</i>	<i>Frec.</i>	tzopelic	1
tza'tzian	1		tzopiz	1
tzaatzatzi	1		Tzotelco	1
tzaatzi	1		tzotzona	1
tzaltica	1			<i>U</i>
tzanatl	3		Ualtzatzia	<i>Frec.</i>
tzapocueyehta	1		uan	1
tzaqua	1		uauanpatzaque	1
tzaqualotoc	1		uca	1
tzatzian	1		ue	1
tzatzihuaya	1		uel	1
tzatziya	1		uelicxochitl	1
tzetzelihui	3		ueynchalchihuitl	1
tzetzelihuia	1		uhtiaz	1
tzetzelihuhticac	2		uia	1
tzetzelihuhticaca	1		uitziltepetl	1
tzetzelihuhticaqui	1		un	1
tzetzelihuhtimani	2		uncanaya	1
tzetzelihuhtoc	2		untlamiizoo	1
tzetzelo	1			<i>V</i>
tzetzelohuaya	1		Valeriano	<i>Frec.</i>
tzetzeuhtimania	1			<i>X</i>
tzihuacpopoca	1		xaahuiacan	<i>Frec.</i>
tzihuacpopocatzin	1		xacaltecoz	2
tzihuactitla	1		xacohuaye	1
Tzihuactitlan	2		xachocaca	1
tzihuactlan	1		xachocacan	1
tzihuactli	2		xahua	1
tzincacahuaca	1		xahue	1
tzincapitz	1		xahuiaca	2
tzinitzca	2		xahuini	1
tzinitzcan	14		xahuiyaca	1
tzinitznican	1		xahuiyacan	1
tzinquauhcapil	1		xahuiyao	1

xalmitzintin	1	xiccaquicana	1
xaltemocto	1	xiccaquin	1
xaltemoctzin	1	xicchihuacan	1
xaltepetlapan	1	xichioctla	1
Xaltocan	2	xichoca	3
xaltomacocoquia	1	xichocacan	2
xamanque	1	xichocayan	5
xamantoque	1	xichualcaquican	1
Xamelaquahuaca	2	xichueyli	2
xamelaquahuacan	2	xicmanaya	1
xamellaquauacan	1	xicnotlamatia	1
xamoquetzaca	1	xicnotlamatican	2
xan	7	xicontencatl	1
xancontaya	1	xicotencatl	6
Xanmoquetzacan	1	xictemaca	2
xanto	4	xictemachican	1
xapotli	1	xicteoxihcozcatotomaca	1
xaxamacatoc	1	xictlalcahuica	1
xaxamani	1	xictlapalaquiya	1
xayacamach	1	xictlatlauhtican	1
xayacamacha	1	xictli	1
xayacamachan	2	xictlilani	1
xayacamachani	1	xictocuilehuili	1
Xayacamachantzin	1	xictzotzona	5
xayacamahchan	1	xictzotzonaya	1
xelihuia	6	xicualcui	1
xelihuan	1	xicualcuiya	1
xelihuiya	1	xicuica	1
xeliuhticac	1	xicuicacan	5
xeliuhtihuitz	1	xicyahuelintzotzona	1
xeliuhtimania	1	xicyaithuacan	3
Xesuquilisto	2	xicyanotzacan	1
Xesus	1	xicyocoya	1
xexelihuiya	1	Xicyocoyacan	3
xia	5	xihualan	1
Xiahuilompehua	1	xihualla	2
xiahuiloncuican	1	xihualla'lacan	1
xiatolamaz	2	xihuallacan	1
xic	3	xihuallachiacan	1
xicahuacano	1	Xihuallachian	1
xicalanco	1	xihuallachicacan	1
xicana	1	xihuallaquican	1
xicaqui	5	xihualmocuepaya	2
xicaquica	2	xihualmohuica	2
xicaquican	7	xihualquiça	1
xicaquin	1	Xihuan	5
xiccahuaya	1	xihuapo	1

xihuehuetzca	1	ximohuayan	3
xihueuetzcaya	1	ximohuayani	1
xihueya	1	ximomaxahuican	1
xihuian	1	ximoquetzaya	1
xihuinquetzalcacatzin	1	Ximotlalican	2
xihuitl	10	ximotlamachtican	2
xihuitla	1	ximotlapalocan	4
xihuitlcanahuac	1	ximotlapihuicana	1
xihuiyan	1	ximotzomoco	2
xihuizhuayo	1	ximoyolciahuaya	1
xillancapitz	1	ximoyollehuayan	1
xilochinepanihui	1	ximozcalicano	1
xilotiz	1	xincuemoliuhtimani	1
xiloxochitl	2	xinech	2
xima'pana	1	xinechaitacan	1
ximaaznican	1	xinechaytaca	1
ximachoctzin	1	Xinechaytacan	2
ximapanaya	1	xinechayttaca	1
ximatlallatl	1	xinechitaca	1
ximatlatl	1	xinechitacan	1
ximayahui	1	xinechittacan	1
ximelaquahua	1	xinechnanquiliya	1
ximelaquahuacan	3	xinechonantiuh	1
ximellaquahua	1	xinechualmaca	1
ximimatia	1	xinechyaittacan	2
ximimatiya	1	xinechyayttacan	1
ximiqui	1	xinemi	1
ximixcuiti	1	xinencan	1
ximoa	7	xinentlamat	1
ximoac	1	xinentlamatin	1
ximoaya	6	xinexahua	1
ximoayan	3	Xippilli	1
ximoaz	1	xiquala'cocui	1
ximocauhtzino	2	xiqualcui	1
ximocehui	1	xiqualcuican	1
ximocencahuacan	1	Xiqualcuio	1
ximochicahuaca	1	xiqualitacan	1
ximochicahuacan	20	xiquallitta	2
ximochicauacan	1	Xiqualquixti	1
ximochichihuan	1	xiquelnamiquican	1
ximochihuacan	1	xiquetzan	1
ximocuetomaca	1	xiquilnamiquican	4
ximocuiltono	1	xiquimaca	1
ximocuiltonocan	2	xiquimaya	1
ximohua	4	xiquimilcahuani	1
ximohuanica	1	xiquimonahuilti	3
ximohuaya	3	xiquimonitoti	1

xiquimotacan	1	xiuhquecholmichçaquantzitz	1
xiquimottacan	1	xiuhquecholmichçaquantzitzin	1
Xiquincaquican	3	xiuhquecholquiahuitl	1
Xiquinmaca	2	xiuhquecholtototl	2
xiquinmacan	1	xiuhquecholxilol	1
Xiquinpalehuican	1	xiuhquecholxochi	1
Xiquinpallehuican	1	Xiuhquecholxochinpetlacotl	1
xiquintlanehui	1	xiuhquecholxochitico	1
xiquipilco	2	Xiuhquecholxochitl	1
xiquitacan	1	xiuhquecholçeliztiuh	1
xiquitati	2	xiuhquechool	1
xiquittaca	1	xiuhquilani	1
xitechonithua	1	xiuhquiyamoya	1
xitechoniztlaco	1	xiuhtaz	1
xitechonpehui	1	xiuhte	1
xitlacencahuacan	1	xiuhtehuiltic	1
xitlacuilolli	1	Xiuhteyahualitec	1
xitlachiacano	1	xiuhtlacuilollia	1
xitlamahuiço	2	xiuhtlacuilolliya	1
xitlaneltocaca	2	Xiuhtlamatelolla	1
xitlatlati	1	xiuhtlamatiloltican	1
xitlatlayocoya	1	Xiuhtlami	1
xitlayocoyao	1	xiuhtlamiyahualtzin	2
xiuhacanelhuatl	1	Xiuhtlapallacuilolamoxtli	1
Xiuhalcapuztica	1	Xiuhtlapaltic	1
xiuhamoxcalico	1	xiuhlaquetzalla	1
xiuhcalitic	1	xiuhlaquetzalli	4
xiuhcalliya	1	xiuhlaquetzallica	1
xiuhchimal	1	xiuhtlemiahuayo	1
xiuhchiquacoltica	2	xiuhtlemiyahuayo	1
xiuhchopiltzina	1	xiuhtomiyolpipiyoltzine	1
xiuhcoyolla	1	xiuhtomolticaya	1
xiuhcoyollatoa	1	xiuhtoto	1
xiuhhualcapoztica	1	xiuhtotoahuachpixahuia	1
xiuhpapalotl	1	xiuhtotocalyhcuilihuica	1
xiuhquechol	10	xiuhtotomoliuhticac	1
xiuhquecholayauhtonan	1	xiuhtotopatlantinemi	1
xiuhquecholcapolticpac	1	xiuhtototl	5
xiuhquecholcaçaniltica	1	xiuhtoz	1
xiuhquecholceceliztoc	1	xiuhtzin	2
xiuhquecholceliztiuh	1	xiuhtzonetitlan	1
xiuhquecholcoyolcapolticpac	1	Xiuhycuiliuhtimani	1
xiuhquecholhuihuicomacani	1	xiuhçaquantihua	2
xiuhquecholhuitzilintzino	1	xiutlacuilohuehuatl	1
xiuhquecholimichini	1	xixinia	1
xiuhquecholmahuiquin	1	xixochitetequi	1
Xiuhquecholmichini	1	xiyachocaca	1

xiyahui	1	xochicuicatlon	1
xiyahuiyan	1	xochicuicuatlnemi	1
xiyaontlamatican	1	xochicuiliuhtoc	2
xiyatlapitzaya	1	xochie'cacehuaztica	1
xiye	1	xochielcicihuilitzlio	1
xiyectzatzituh	1	xochihuehuetitla	2
xiyeni	1	xochihuehuetitlan	2
Xoacico	1	xochihuehuetl	5
Xoano	1	xochihuehueh	1
Xochatl	1	xochihui	1
xochcatzin	3	xochihuiconticac	1
Xochhuehuetque	1	Xochihuillacapitzolotoc	1
Xochi	2	xochihuino	1
Xochia	1	xochiithualaitic	1
xochiacontzin	1	Xochiithualco	3
xochiahacuintaymetl	1	xochiithualli	1
xochiahuachocltli	1	xochiithuallimanican	1
Xochiahuachpixahui	1	Xochiithuallin	1
xochiahuachquetzi	1	xochiithualpan	1
xochiahuachtitlan	1	xochima	1
xochiahuactica	1	xochimalintoc	2
xochiahuiacayhuinti	1	xochimamania	1
xochiamemeyallotl	1	xochimana	2
xochiamicohua	1	xochimaquitzica	1
xochian	1	xochimayanque	1
xochiaoctli	2	xochimayauhtihuitze	1
xochiatempam	1	xochimecatica	2
Xochiatempan	1	xochimecatl	6
xochiaticaya	1	xochimicohuayan	1
xochiatl	5	xochimilintoc	1
xochiatlapan	1	xochimimilihui	1
xochiatlaquiquizcopa	1	xochimiquitzli	1
xochiatototl	1	xochimiquitzlo	1
Xochiatzalaan	1	Xochimitlelehuatoc	1
xochiayahuitl	1	xochimitzi	1
xochiayahuiyan	1	xochin	2
Xochicalco	1	xochinahualoya	2
xochicalitec	1	xochinahuatilo	1
xochiconetzintli	1	xochincacahuatl	1
xochicopaltlenamactli	1	Xochincalaihtec	1
xochicozcaocoxochitl	1	xochincalaitec	1
xochicozcatlica	2	xochincalaytec	1
xochicuentaxpoaca	1	xochincaletec	1
xochicueponalotlon	1	xochincalitec	2
xochicueponallotl	1	xochincapolxochitl	1
xochicueponi	1	xochincocozcapatzine	1
xochicuicatl	8	xochincozcapetlatl	1

xochincuahuitl	1	xochitecatl	1
xochincuicatl	1	xochitepancaltecaya	1
xochineneliuhtiaz	2	xochiteponaztica	1
xochinmayaque	1	xochiteyolquima	1
xochinpapalocaliya	1	xochithualli	5
xochinpapalomatlaihuique	1	xochithuallimanica	3
Xochinpapalotl	1	xochitica	13
xochinpetlapan	2	xochiticay	1
xochinpetlapano	1	xochiticpac	4
Xochinpetlatl	2	xochitiçaoctlio	1
xochinpihpixahuia	1	xochitl	165
xochinpoyon	1	xochitla	25
Xochinquahuitl	8	Xochitlahuan	2
xochinquahuitla	1	xochitlalli	2
xochinquahuitlanaya	1	xochitlalpa	1
Xochinquauhppetlapan	1	xochitlalpan	6
Xochinquetzal	1	xochitlalticpac	1
xochinquetzalpapalotl	1	xochitlamalin	1
Xochinquiahuac	1	xochitlan	1
xochinquiapani	1	xochitlaquitquitihuitz	1
Xochintenamitl	1	xochitlathuicacuicatl	1
xochintlacuilot	1	xochitlay	1
Xochintlacuilotcali	1	xochitlaya	2
xochintlacuilolli	1	xochitlenamactlion	1
xochintlahcuiloaya	1	xochitlenamaquilizticaya	1
xochintlalticpac	3	xochitli	7
xochintlapalan	1	xochitlin	3
xochintlapalyzhuatica	1	xochitlo	1
xochioctla	2	xochitlon	3
xochioctli	2	xochitltemo	1
Xochiohtlipan	1	Xochitltzetzeluhtoc	1
xochioztocalco	1	xochitly	11
xochipahpaqui	1	xochitlyztac	1
xochipan	1	xochitototl	2
xochipapalo	1	xochitzanaquechol	1
xochipapalocalia	1	xochitzapo	1
xochipapalocalitiqui	1	Xochitzapocalco	1
xochipapalotl	1	xochitzetzelolpan	1
xochipetlatl	1	xochiyacoloz	1
xochipixahui	1	xochiyaoyotica	1
xochipoyon	1	xochiyecoloz	1
xochiquahuitl	3	xochiythuallin	1
xochiquauhtla	1	xochiçaquantonatimania	2
xochiquaxoxome	1	xochiçaqua'quetzalli	2
xochiquechol	1	xochpetlapan	1
xochiquimiliuhticac	1	xochpetlaylacatz	1
xochitapach	1	xocoahuiltican	1

xocomiqui	1	xonahuiacan	15
xoconahuilti	3	xonahuiacana	1
xoconcaquica	1	xonahuiiae	1
xoconcaquican	2	xonahuiya	1
xoconchihua	3	xonahuiyaca	1
xoconcuili	2	xoncocochi	1
xoconehehuican	1	xonconcaquican	1
xoconmanao	1	xoncuica	1
xoconmatican	2	xoncuicacan	1
xoconmeme	1	xoncuicati	1
xoconmolhuican	1	xoncuicaya	5
xoconmotlacui	1	xonhuehuetzca	1
xoconmotlanehui	3	xonicaon	1
xoconquetzan	1	xonicnotlamati	2
xoconteocuitla	1	xonmahuilti	2
xocontlanehuican	1	Xonmellaquahuacan	1
xocontoquio	1	xonmicalita	1
xoconyacaquican	1	xonmihcalia	1
xoconyanenequi	1	xonmihtoti	1
xoconyocoyacan	2	xonmihtotihtuh	1
xoconyoyocoya	1	xonmiquani	2
xocotitlan	1	xonmitoti	1
xocoyatimalo	1	xonmitotia	1
xohuicollin	1	xonmitotican	1
xoilacaxochiquahuiltl	1	xonmittoti	2
Xolo	1	xonmittotia	1
xolotzi	1	xonmittotiyán	1
xolotzin	10	xonmocénmatican	1
xomilpan	1	xonmocuiltono	2
xomitoti	1	xonmocuiltonocan	1
xomittotiao	1	xonmotlalicán	1
xomiximatican	1	xonmotlaneuican	1
xomoquimilo	1	xonmotlapalo	1
xompacta	1	xonpa'pactiacan	1
xompactaca	1	xonquequelmiquia	1
xompapaquica	1	xontecuiltono	1
Xompaqui	1	xontenahua	1
xompaquiahuiacan	1	xonteyapanaya	1
xompaquica	4	xontlacaquican	1
xompehua	2	xontlaccacan	1
xompehuacan	1	xontlachia	3
xona'ahuiacan	1	xontlachiacan	3
xonahahuiacan	4	Xontlachiayan	1
xonahahuiyacan	1	xontlachichina	1
xonahahuiyan	1	xontlalnamiquican	1
xonahua	2	xontlamantica	1
xonahuiaca	4	xontlatlamahuicoçan	1

xontlatlaquetziacan	1	yaAcacitli	1
xontlatlayocolcuicataca	1	yaaihuintia	1
xontlaçacan	1	yaancuel	1
xonyayamani	1	yaca	3
xopaleuhtimania	1	yacacintli	1
xopan	6	yacachiqua	1
xopancacatzin	1	yacahuilotl	1
xopancalaitec	1	yacana	1
xopancalaitiqui	1	yacatlamino	1
xopancalitec	3	yacatlapitzalteuccizcoyopol	1
xopancaliteca	1	yacatto	1
xopancalitic	2	yacaxochitl	1
xopancuicatl	7	yacayome	2
xopanian	1	yaccayocan	1
xopaninxochitl	1	yachihuaçon	1
xopanixochitl	1	yacohuia	1
xopantla	2	yacotle	1
xopantlalpan	1	yacpatitlani	1
xopantlatinemí	1	yacue	5
xopanxochitl	1	yacuicatl	1
xopanxochitli	1	yacuicatlan	1
xopanxochitlo	1	yah	1
xoquahuatzi	1	yaha	5
xoquechtlan	1	yahaa	1
xotla	1	yahao	2
xotlancuepontimanian	1	yahaohua	1
xotlaticac	1	yahaya	1
Xotlatimani	1	yahayon	1
xotlexixil	1	yahayya	1
xoxocomique	1	yahi	1
xoxohuic	2	yaho	15
xoxochitlaya	1	yahoahi	1
Xoxopan	1	yahohi	1
xoxopantla	1	yahoo	1
xoxoquihtimani	1	yahoy	1
xoxouhqui	1	yahoyyayan	1
xoyacaltitlan	1	yahque	1
xoyatlaiya	1	yahqueon	2
xpo	2	yahqui	4
Xpoval	1	yahquin	2
xxinia	1	yahua	2
	<i>Y</i>	yahualihuiya	1
y	<i>Frec.</i>	yahualihucan	2
y'ttoa	696	yahualihcancopay	1
ya	1	yahualli	1
ya'caçoctaque	416	yahuaya	2
yaa	1	yahuayiao	1
	3		

yahuayie	2	yanemian	1
yahuayyea	1	yanepapan	1
yahue	40	yani	2
yahueconcihuitia	1	yanicacatli	1
yahui	5	yanican	1
yahuiliquinequia	1	yanicuicanitl	1
yahuiltioca	1	yanitlacuilolcozcaquetzaltototl	1
yahuitze	1	yanocón	1
yahuiya	5	yanoxochihuahaya	1
yaia	1	yanoyaz	1
yaiaoo	1	yanoyolinchoca	1
yaicac	1	yanquechol	1
yainnen	1	yanquexquich	1
yaintonahuac	1	yanqui	1
Yalhua	1	yanteocuitlacapolittech	1
yalpopoca	1	yantepetl	5
yaltepetl	1	yantepetla	1
yam	2	yantepilhua	1
yamaicao	1	yantlachinolli	1
yamania	1	yantlapalchalchiuhihhuittl	1
yamapipitzoa	1	yantlayocoya	1
yamil	1	yantocuic	2
yamitztlacatili	1	yantoteuchua	1
yamotlahua	1	yantoxochiuh	1
yamotzetzeloyan	1	yao	42
yamoxpetlapan	1	yaoc	2
yan	70	yaocelotl	1
yanaya	2	yaoceuhqui	1
yanca	3	yaochoquiztli	1
yancaya	2	yaocochmictoque	1
yancayio	2	Yaocuicacuextecayotl	1
yancayo	1	yaocuicatihuitze	1
yancayome	1	yaocuicatl	4
yanco	1	yaohaye	2
yancohui	2	yaoho	1
yancohuia	1	yaohuaye	1
yancoyancayame	1	yaohuia	1
yancozcatl	1	yaohuiya	1
Yancuecuepontimani	1	yaomanatzin	1
yancuic	7	yaomiquiztla	2
yancuica	1	yaomiquiztli	2
Yancuicachalchiuh	1	yaonahuac	4
yancuican	3	Yaonauac	1
yancuicatl	10	yaonaya	1
yancuicticmanaya	1	yaoncaa	1
yanelli	1	yao	10
yanemi	2	yaopan	2

Yaopapaquinitzin	1	yayaa	1
yaopeuhca	1	yayacach	2
Yaoquinelli	1	yayaho	1
yaotequihua	1	yayahuica	1
yaotl	1	yayaticac	1
Yaotlatoco	1	yayaticacapil	1
yaotlatolcuicatl	1	yayatiticac	1
yaotonan	1	yayaya	1
yaotzin	2	yayaye	1
Yaoxochiatlapan	1	yaycuic	1
yaoxochicuextecatl	1	yaye	4
Yaoxochicuicatl	1	yayea	1
yaoxochimimiquiztica	1	yayhcuilo	1
Yaoxochioctica	1	yayie	1
yaoxochitl	10	yayo	1
yaoxochitla	1	yayoohui	1
yaoxochitlyya	1	yayotl	1
yaoyahualolo	15	yayyaya	1
yaoyotl	7	yaz	3
yaoyotla	1	yazcapotzalco	1
yapa	1	yazque	1
yapapa	2	yaço	2
yaque	1	yaçocouhtinemi	1
yaqui	2	yaçomo	2
yaquian	1	yc	67
yaquimaxelo	1	yca	81
yaquimoaya	1	ycac	4
yaquiyacauhtehuac	1	ycaca	2
yatantalili	1	ycacan	1
yatantili	3	ycacana	1
yatantilililin	1	ycahcahuacan	1
Yatata	1	ycahcahuanca	1
yatatantilili	2	ycahuaca	5
yatemolo	1	ycahuacan	1
yatinemi	1	ycahuacatimani	1
yatinemiya	1	ycahuacaya	1
yatlaçotli	1	ycamihlehua	1
yatlalaquiya	1	ycan	4
yatlapaltzin	1	ycanichoca	4
yatlapaltzina	1	ycanichocaya	1
yatlatlauhtiloyan	1	ycanicnahuatequizi	1
yatolciymaxochitl	1	ycaninapanaya	1
yauh	13	ycaninoxauh	1
yauhquinelli	3	ycanitlaocoya	2
yaxochitl	4	Ycanmonoma	1
yay	1	ycanon	1
yaya	2	ycaontlatohuaya	1

ycaqui	1	ycnonahuiyao	1
ycaquin	1	ycnopillotica	1
ycatechonihua	1	ycnopillotl	3
ycatichuelmana	1	ycnopilotl	1
ycatiquincocohua	1	ycnopiltica	1
ycatlacnecuilpil	1	ycnopiltihua	1
ycatolinque	1	ycnotlamatiz	1
ycatontatlauhtilo	1	ycnoyohua	1
Ycaxichoca	1	ycnoyotl	1
ycaxonahuiacan	1	Yco'tlantihuh	2
ycay	1	ycococauh	1
ycaya	15	ycohuayotl	1
ycayan	2	ycoioltzin	2
ycayca	1	ycoloz	1
ycaycamani	1	Ycompohualli	1
ycayhuintihua	2	yconcanye	1
yce	2	yconmochiuhtia	1
ycehuiz	2	ycontetl	1
ycel	1	ycontimalihuitz	2
yceliztac	1	ycontlahiuh	1
Ycelteotl	49	ycontlantihuh	1
Ycelteotle	1	ycoo	1
ycemanahuaqui	1	ycopolihque	1
ycemicac	1	ycociçaco	1
ycempoalxochitl	1	ycociquiz	1
ycentlatqui	1	ycotiahuh	1
ychampa	1	ycoyocaya	1
ychampanihuitz	1	ycpac	4
ychan	20	ycpal	2
ychani	3	ycpall	3
ychayahuaya	1	ycpalli	2
ychayahuayan	1	ycpoçonia	1
ychielocan	1	yctechonahuazque	1
ychimal	2	yctimoyolcecenmanaya	1
ychimalcalco	1	yctlautihuh	1
ychiquacol	1	yctocontlatlauhtia	2
ychoquiz	1	yctontopechteca	1
ycihuahuan	1	ycuepoya	1
ycittali	1	ycuic	18
ycixtlilxochitle	1	ycuicailhuiçol	1
Ycmotomantocuic	1	ycuicayo	1
ycnelhuayoticaqui	1	ycuiliuhcan	1
ycnicanmonemiliz	1	ycuiliuhtimania	1
ycnipatlania	1	ycuiliuhtoc	1
ycniuh	1	ycuillohuan	2
ycniuhxochitli	1	ycuilotzin	1
ycnocuicatl	3	ycuitlapan	1

ycuixnepaniuh	1	yehcoc	2
ycyxpan	1	yehcocya	1
ye	1503	yehcoya	1
yeahuaya	1	yehe	1
Yeahzihua	1	yehee	1
yeán	6	yehehuan	1
yeaya	1	yehehuaya	1
ye'co	2	yehetl	1
ye'coc	4	yeho	3
ye'coya	1	yehon	1
ye'huan	1	yehla	1
ye'mopan	1	yehua	143
yec	2	yehuan	153
yeccan	4	yehuantin	10
yeccanaya	1	yehuaticac	1
yece	15	yehuatl	28
yeccecec	1	yehuatzi	1
yecen	1	yehuatzin	2
yecha	1	yehuaya	80
yecho	1	yehuayan	15
yeci	1	yehucan	1
yecmaamantihui	1	yehuetzinca	2
yeco	5	yeic	17
yecoc	4	yeica	5
yecoya	1	yeihcayan	1
yecoyachihua	1	yeipanaya	1
yecozcateuh	1	yellel	2
yectiya	1	yellelon	1
yectla	5	yellely	1
yectli	104	yelo	1
yectlin	7	yen	1
yectlon	13	yenahahuitza	1
yectzitzinti	1	yeo	3
yecuele	1	yeoc	1
yecxochitl	1	yeon	3
yecxochitla	1	yeonçatehuatzin	1
yee	2	yeoo	1
yeehua	5	yeoy	1
yeehuan	3	yepac	1
yeehuaya	48	yeppa	1
yeehuayan	2	yequene	1
yeehuayo	1	yetetl	1
yeh	4	yetiuh	2
yeha	6	yetla	1
yeham	1	yetlatoa	1
yehan	3	yetotata	1
yehaya	1	yeuantin	1

yeuaya	1	yhuintianoyollo	1
yexcan	2	yhuintic	1
yexcanquiça	1	yhuintihua	2
yey	3	yhuintihuaya	4
yeyantli	1	yhuintinemi	1
yeyca	1	yhuintiqueh	1
yez	7	yhuintitiaqui	1
yeçocalco	1	yhuintiyolli	1
yha	1	yhuido	1
yhcac	1	yhuipeñlacotl	1
yhacani	1	yhuiquen	1
yhacac	1	yhuitica	1
yhcahuaca	2	yhuitl	3
yhcahuacayan	2	yhuitla	1
yhacayan	1	yhuihochipixauhtimani	1
yhcoyocaya	1	yhuihochitl	1
yhcuilihuic	1	yhuiya	1
yhcuilihuitiquetl	1	yhya	1
yhi	1	yi	2
yhiya	1	yia	14
yhnecuia	1	yiaha	6
yho	5	yiaho	2
yhoaye	1	yiahualihcan	1
yhpotoca	1	yiahue	4
yhpotocaya	1	yiaiyancaya	1
yhtoa	1	yianca	1
yhtoaya	2	yiao	15
yhtohuaya	1	yiaohuiya	2
yhtohuayan	1	yiaoo	2
yhua	5	yiayya	1
yhuaan	1	yic	1
yhuan	32	yicxochiuh	1
yhuaana	2	yie	1
yhuaapalcala	1	yieatletocuic	1
yhuehuetzi	1	yiectli	1
yhuehueuh	1	yieehuaya	1
Yhuel	1	yiehuan	1
yhui	18	yiehuaya	4
yhuian	6	yieih	1
yhuc	1	yienomatzi	1
yhucpa	1	yienonchoca	1
yhuihuayan	1	Yiexochincacahuatl	1
yhuihui	1	yihca	1
yhuihuion	1	yihua	1
yhuiñ	1	yio	27
yhuiñcuicatl	1	yiohiyoayio	1
yhuinteoxihuitl	1	yiohuiya	1

yiol	1	ymacehuallon	1
yioliol	1	ymachoctechalmati	1
yiollia	1	ymahcehuallo	2
yiollo	8	ymahuelximimattihuian	1
yiollon	1	Ymahuelycontlatotoyacatiuh	1
yioo	1	Ymahuizpan	1
yioyahue	2	ymahuïço	5
yiya	2	ymahuïçon	1
ylacatzih	1	ymaicxonahahuiacan	1
ylacatzihqui	1	ymalacachihuiya	1
ylacatzihticaqui	1	ymanca	17
ylacatzihya	1	ymancan	8
ylacatzoa	1	ymancanao	1
ylacatzepil	1	ymancani	1
ylamatzitzin	1	ymanica	1
ylhuicaapan	1	ymanican	5
ylhuicaapoctli	1	ymanicanquetzal	1
ylhuicaatl	1	ymanimimitzintzi	1
ylhuicaaxochitl	1	ymaoncanniah	1
ylhuicacuicatl	1	ymapan	12
ylhuicatl	4	ymapanaya	1
ylhuicatlin	1	ymapil	1
ylhuicatlitec	1	Ymaquihuitequican	1
ylhuicatlitecaya	1	ymatian	2
ylhuicatliticaya	1	ymatiya	1
ylhuicatly	1	ymaxalihuca	1
ylhuicatlytec	1	ymaxaliuhca	1
ylhuicatlytic	4	ymecapaltzin	1
Ylhuicatlytiqui	1	ymeçoh	1
ylhuicaxoxohuic	1	ymeetlo	1
yli	1	ymelchiquih	1
yliamo	1	ymelchiquihpatiuh	1
ylihuancano	2	ymelel	1
ylili	3	ymelelquiça	1
ylilili	3	ymellelquiça	1
Ylilincohui	1	ymihyo	1
yliya	3	ymiuh	2
yliyancay	1	ymixco	1
yliyayie	1	ymixpan	1
yllhuicatl	1	ymixpanon	1
ylliamo	1	ymixpanpa	1
yllilli	2	Ymmacac	1
ylotiz	1	ymopalnemoani	1
ylteuctli	1	ymopopoyauhtoc	1
ym	1	ymotloc	1
ymac	6	ymoxacal	1
ymacehual	1	ymoxochicozqui	1

ymoxochitzini	1	yninmotentzin	1
yn	1091	Yniquetzal	1
yna	3	yniquilnamiqui	1
ynaca	1	ynitzin	1
ynacal	1	yniuhoo	1
ynahuac	4	ynixochiuh	1
Ynahuanohueyohua	1	Ynmach	1
ynahuaqui	1	ynmahcehual	1
ynan	2	ynmanca	1
ynattopatlaca	1	Ynmaxoncuicatlauhtonatiuh	1
ynaxayaca	1	ynmayauhcompa	1
yncaca	1	ynmohuehueuh	1
yncatiya	1	ynn	2
yncauan	1	Ynnahua	1
yncococauh	1	ynnepapaquilizcuic	1
yncozqui	1	ynnican	3
yncuic	2	ynnin	1
yncuicaxochimecauh	1	ynocana	1
ynehnelhuayo	1	ynoconanqueya	1
ynehuayaceppa	1	ynocoyapitzaya	1
ynelhuayoca	1	ynon	1
ynemomolotzayan	1	ynoncan	3
ynepaniuhyan	1	ynpalnatli	1
ynepantla	1	ynquachpan	1
ynepoyahuayan	1	ynta	1
ynezcalilitzin	1	Yntele	2
ynhuaaya	1	yntempatlactzin	1
yni	4	ynteponaz	1
ynic	24	yntinoconetzi	1
ynica	1	Yntla	1
ynicaya	2	yntla'tol	1
ynichpochtli	1	yntlachinolliya	1
ynicniuhyotl	1	yntlahuatl	1
Yniconemacoctlacochihcuiliuhoc	1	yntlallaicpac	1
yniconnemacoc	2	yntlan	1
yniconpialo	2	yntlanel	1
ynicontlantihuh	1	yntlanepanhuil	1
ynicpal	1	yntlantonemiya	1
ynictontlahuica	1	Yntlapapalxochicentli	1
ynicuicanitl	1	yntlatohuani	1
ynicyatiazque	1	yntliixochitle	1
ynielel	1	yntontla'tohua	1
ynilhuitzin	1	Ynye	1
ynilnamicoz	1	ynyollo	1
ynin	11	yo	7
yninetlamachtiliz	1	yoa	2
yninmacehualli	1	Yoayan	1

yocan	1	ypalnemoan	1
yoccan	1	ypalnemoani	43
yocoya	3	ypalnemoguani	1
yohuac	1	ypalnemohua	16
yohuala	1	ypalnemohuani	41
yohualxochitli	1	ypalnemohuanie	1
yohuallatonoc	1	ypalnemohuaye	1
yohualli	1	ypalnemoo	1
yohuan	3	ypaltiaanemi	1
yohuatimani	1	ypaltian	1
yohuaya	5	ypaltianemi	1
yohuayan	1	ypaltiyanemi	1
yohuaye	1	ypaltzinco	3
yohui	3	ypampa	1
yohuiya	10	ypan	53
yohyontzin	1	ypana	1
yohyontzini	1	ypanaya	2
yolcueponiya	1	ypani	1
yolihuayan	1	ypanmomati	1
yoliliz	1	ypano	1
yolilizahuachxochitl	1	ypanon	2
yolilizximoayan	1	ypanquauhtlichoca	1
yolimaleya	1	ypantimochiuhtica	1
yolintlacati	1	ypantlacuepili	1
yollo	2	ypantonca	1
yolloxochitl	3	ypantoncacate	1
yolloylacatz	1	ypantotecaco	1
yolque	1	ypatlanian	1
yolqui	1	ypatzacon	1
yolxochiahuechtlia	1	ypempan	1
yoncan	2	ypetl	2
yoncaquiya	1	ypetlapan	1
yonoca	2	ypilcayano	1
yoo	3	ypilhuany	1
yoohui	3	ypiltzin	4
yooya	1	ypixauhyan	1
yoquamana	1	ypolihuiyan	1
yoquic	2	yquac	11
yotica	1	yquecholpohuan	1
yotiquittaco	1	yquelexia	1
yotontlatol	2	yquen	1
yoyahue	2	yquennel	1
yoyahui	1	yquetzal	1
yoyahua	1	yquetzalihuio	1
Yoyomihua	1	yquetzalon	1
yoyonton	1	yquetzalpanitlan	1
ypalnemoa	30	yquiapani	1

yquinon	1	Ytlan	1
yquiçayan	2	ytlanaya	1
ytaco	1	ytlano	1
ytatzin	1	ytlanonquiztinemi	1
ytec	14	ytlantonnenemi	1
ytech	15	ytlantonquiztinemi	1
ytechonnemiya	1	ytlaocol	2
ytechpa	2	ytlapepenalo	1
ytecpilli	1	ytlatlalil	1
ytecy	2	ytlatoaya	1
ytelhuelic	1	ytlatol	11
ytemoca	1	ytlauhquecholpetl	1
ytempa	2	ytlayocol	3
ytempan	3	ytlaçohua	2
ytentlapaliuhquetl	1	ytlaçohuane	1
ytentzin	1	ytlaçomiquilitzin	1
yteoaxochiamoxtlacuilo	1	ytlecax	1
yteocuitlatopil	1	ytlloc	4
yteopouhcantinemi	1	ytoa	1
ytepatlactzin	1	ytoça	3
ytepeuh	2	ytoçayocan	1
ytequiya	1	ytohuam	1
ytetlauhtiltzin	1	ytohuanican	1
yteuhtlin	1	ytomihycayan	1
ythuitia	1	ytonal	1
yti	1	ytopan	1
ytic	8	Ytotocuic	1
ytica	2	Ytototzin	1
ytican	1	yttaco	1
ytics	1	yttoa	1
yticpa	2	ytzahuatztetzelihui	1
yticpan	1	ytzalan	1
ytipipiltzitzintiya	1	ytzallan	1
ytiqui	4	Ytzcoatl	1
ytle	3	ytzetzeliuhticac	1
ytle'tol	3	ytzihuac	2
ytleaquillo	1	ytzimizquixochitl	1
ytlac	1	Ytzmolini	1
ytlachihualhuan	1	ytztananauhcan	1
ytlachinol	1	ytztapallocan	1
ytlacochicpal	1	ytztlinteyntimanio	1
ytlacoh	1	ytztompactepec	1
ytlacuilo	1	ytztompatepec	1
ytlacuiloalcalitec	1	yuh	2
ytlahcocaconaya	1	yuhqui	1
ytlahpaliuhquetl	1	yuhquin	4
ytlehtol	1	yxama	1

Yxamayo	1	yxpano	1
yxammanca	1	yxpayolme	1
Yxapeltzina	3	yxpolihuio	1
yxayoilhuitl	1	yxquich	7
yxayoticaya	1	yxquichcapaya	1
yxayotl	3	yxtlahuacan	2
yxayotlpiyauhtiaz	1	yxtlahuatl	7
Yxco	1	Yxtlilcuechahuac	3
yxhuetzcatocato	1	yxtlilotoncochotzin	1
yxictli	1	yxtlilxochitl	1
Yxihualpaynaca	1	yxtlixochitle	2
yxihuamox	1	yya	18
yxihuitl	2	yyaa	1
yximaca	1	yyaha	2
yximati	1	yyaho	4
yximatin	1	yyahue	13
yximochicahuacan	1	yyamatlapaltzin	2
yxiquimotacany	1	yyanca	2
yxihquechol	1	yyancaya	1
yxihquecholca	1	yyancayome	2
yxihquecholycpal	1	yyanco	2
Yxiuhtenampan	1	yyancoili	1
yxihutlcalhuaz	1	yyancoya	1
yxochi	1	yyao	41
yxochiamox	1	yyaoa	1
yxochiayahuitl	1	yyaon	3
yxochiconetzintlo	1	yyaoo	4
yxochihua	1	yyaoohuili	1
yxochihuaya	2	yyaya	1
yxochihuehueuh	1	yyayamaztlatol	1
yxochimecatl	1	yyaye	2
yxochimilpani	1	yyayya	2
yxochimiquiztli	1	yyayye	1
yxochimiyahuayocan	1	yye	9
yxochinquahuitl	2	yyee	1
yxochinquiapan	1	yyeehuaya	2
yxochinteponaz	2	yyeha	1
yxochiquahuitl	1	yyeho	2
yxochitl	4	yyehua	1
yxochitla	1	yyehuaya	5
yxochitlalpan	2	yyeo	1
yxochiuh	12	yyeyahue	1
yxonehnecuil	1	yyo	10
yxoochitla	1	yyoho	3
yxoxouhqui	1	yyohuaya	1
yxpan	6	yyohuiya	1
yxpani	1	yyoliol	1

yyollo	10	çannenya	1
yyoo	1	çanneyan	1
yyoohui	1	çanoc	1
yyooo	1	çanyio	2
yyoya	2	çanyo	3
yyoyahue	5	çaquametl	1
yyoyio	1	çaquan	11
yyoyyo	1	çaquancalco	1
yyyaha	1	çaquanhuitzitzil	1
yz	1	çaquanme	1
yztac	4	çaquanotonxacallitec	1
yztactoliny	1	çaquanpanitl	1
yça	2	çaquanpapalocihuatl	1
yçahuaca	1	çaquanpapalotl	1
yçaquanotonxahcalitec	1	Çaquanpapalotla	1
Yçaço	1	çaquanpatlantihuitz	1
yçomocaya	1	Çaquantlaço	1
		çaquantotl	2
	Ç	Çaquantzin	1
ça	Frec.	çaquanxochihuaque	1
Ça'	97	çatepan	1
çacacuilolpa	1	çatlalhuacpan	1
çacan	1	çayan	1
çacanco	2	Çaycemaxca	1
çacaquimacayehua	1	çayoh	1
çacayyahue	1	çaço	1
çacentihui	1	çaçotiquenamiqueoquiniquac	1
çahualmoteca	1	çe	1
çaicmicuiloa	1	çem	1
çan	703	ço	16
çane	1	çoconhuiapanque	1
çanel	3	çohuel	1
çanen	4	Çon	1
çanio	18	çoquititlan	1
çanitalotlaqui	1	çotoca	1
çanitli	1	çotolocan	1
çannen	5		

Apéndice D

SERIES NUMÉRICAS INTERCALADAS EN EL TEXTO
DEL OPÚSCULO DE LOS *CANTARES MEXICANOS* Primera serie:

C-54	8, 9, 10, [11]
C-55	[12], 13, 14
C-56	[15], 16, 17
C-57	18
C-58	19, 20, 21, 22, 23
C-59	24
C-60	25, 26, 27, [28]
C-61	[29], 30, [31], [32]
C-65	33, 34
C-66	35
C-68	36, 37, [38], 39, [40], 41, 42, 43, 44, [45], 46
C-69	47
C-70	48
C-71	[49], 50
C-72	[51], [52], 53, [54], 55
C-73	56

Segunda serie:

C-84	1°, 2
C-85	3
C-86	4
C-87	5
C-88	6

Cantos con secciones numeradas internamente:

C-63	[1], [2], 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
C-100	[1], 2, 3, 4, [5], 6
C-104	[1], [2], 3, 4, 5,
C-111	1, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°
C-112	[1°], 2°, 3°, 4°, 5°

Nota: [] números omitidos en el manuscrito.

Apéndice E

CALCULO DE LA DISTANCIA GEOGRAFICA Y EL ACIMUT
DE TENOCHTITLAN A CADA UNO DE LOS A PUNTOS SEÑALADOS ⁶²

	<i>Latitud norte</i>	<i>Longitud oeste</i>	<i>Altitud msnm</i>	<i>Distancia en km</i>	<i>Acimut</i>
Zona central de los lagos (40 cantos)					
Tenochtitlan	19°25'58"	99°07'59"	2,244	0.0	
Mexicaltzinco	19°20'21"	99°05'21"	2,244	11.3	156°07'59"
Nextenco	19°28'28"	99°11'18"	2,252	7.4	308°28'53"
Tlacopan	19°27'33"	99°11'20"	2,253	6.6	296°29'38"
Tlatelolco	19°27'04"	99°08'15"	2,243	2.1	347°02'58"
Ribera oriental de los lagos (13 cantos)					
Tepechpan	19°34'43"	98°56'09"	2,246	26.2	52°01'13"
Tetzco	19°30'49"	98°53'01"	2,258	27.7	71°05'41"
Capitales de la Triple Alianza (7 Cantos)					
Tenochtitlan	19°25'58"	99°07'59"	2,244	0.0	
Tetzco	19°30'49"	98°53'01"	2,258	27.7	71°05'41"
Tlacopan	19°27'33"	99°11'20"	2,253	6.6	296°29'38"
Ribera sur de los lagos (8 cantos)					
Chalco	19°16'00"	98°53'59"	2,237	30.6	126°49'56"
Ayapanco	19°07'23"	98°47'17"	2,450	49.9	133°20'07"
Zona noroccidental del Altiplano (9 cantos)					
Ixmiquilpan (Otomí)	20°29'10"	99°15'32"	1,762	117.3	353°34'37"
Tula	20°04'02"	99°20'13"	2,086	73.4	343°06'40"
Zona oriental del Atiplano (7 cantos)					
Cuauhchinanco	20°10'23"	98°03'28"	1,546	139.3	53°47'14"
Teotlatzinco	19°13'30"	98°30'42"	2,275	79.5	109°52'29"
Huexotzinco	19°09'33"	98°24'30"	2,278	82.0	111°33'50"
Tlaxcallan	19°19'00"	98°14'17"	2,241	94.9	97°38'08"
Tizatlan	19°21'04"	98°13'06"	2,240	96.7	96°18'42"
Tecamachalco	18°52'40"	97°47'09"	2,055	155.2	113°50'25"
Zona nororiental del Golfo de México (3 cantos)					
Tantoyuca (Huasteca)	21°25'35"	98°12'38"	140	240.8	23°24'02"
Varias zonas combinadas (2 canto)					
Tenochtitlan	19°25'58"	99°07'59"	2,244	0.0	
Mexicaltzinco	19°20'21"	99°05'21"	2,244	11.3	156°07'59"
Tetzco	19°30'49"	98°53'01"	2,258	27.7	71°05'41"
Teotlatzinco	19°13'30"	98°30'42"	2,275	79.5	109°52'29"
Huexotzinco	19°09'33"	98°24'30"	2,278	82.0	111°33'50"
Tlaxcallan	19°19'00"	98°14'17"	2,241	94.9	97°38'08"
Tizatlan	19°21'04"	98°13'06"	2,240	96.7	96°18'42"
Tecamachalco	18°52'40"	97°47'09"	2,055	155.2	113°50'25"

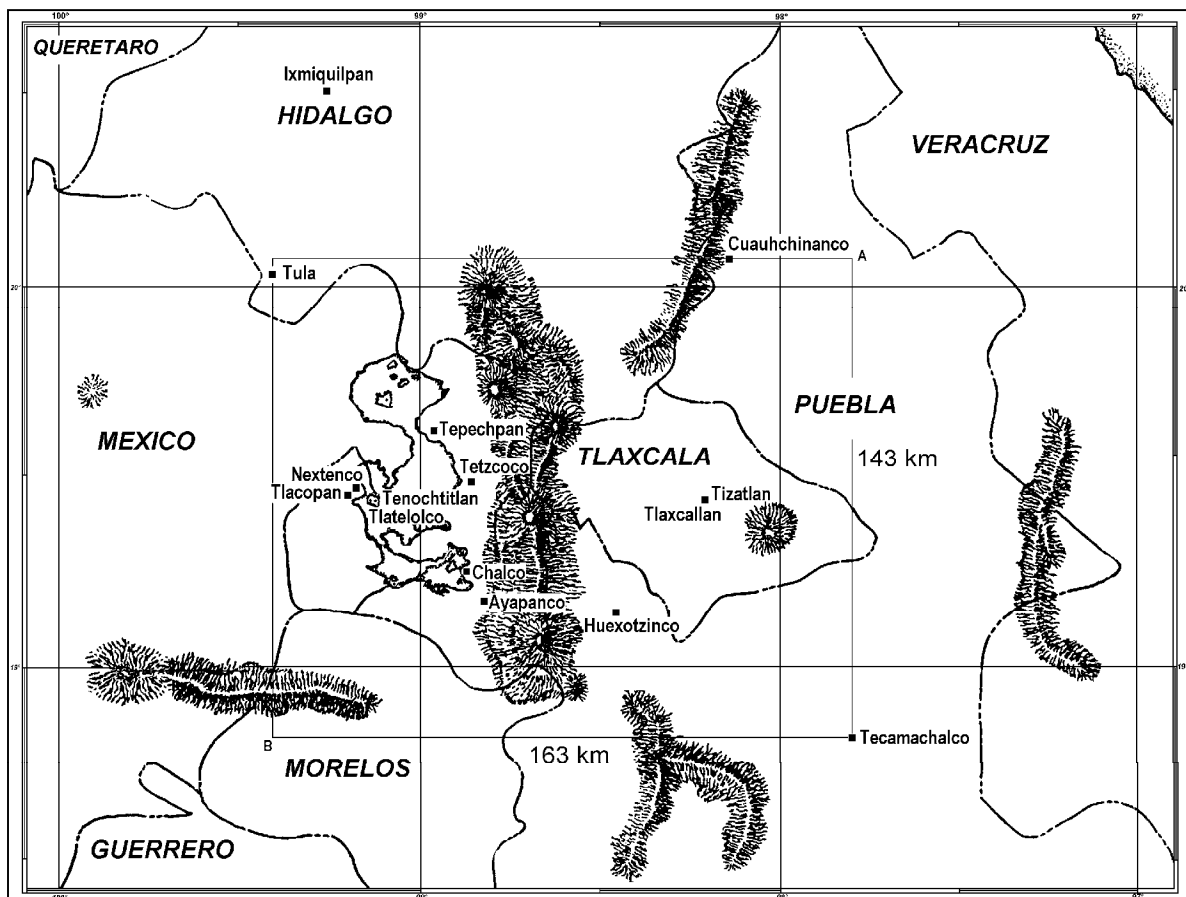
	Lugar con una altitud inferior a 1,000 msnm.
	Lugares comprendido entre las cotas 1,500 y 2,500 msnm.

⁶² En los cálculos se considera a la Tierra como un elipsoide. Programa del U.S. DoC National Geodetic Survey.

CALCULO DE LA DISTANCIA GEOGRAFICA Y EL ACIMUT DE LA ZONA RECTÁNGULAR

	<i>Latitud norte</i>	<i>Longitud oeste</i>	<i>Altitud msnm</i>	<i>Distancia en km</i>	<i>Acimut</i>
Puntos extremos norte y sur					
Punto A	20°10'23"	97°03'28"		143.4	180°00'00"
Tecamachalco	18°52'40"	97°47'09"	2,055		
Cuahchiananco	20°10'23"	98°03'28"	1,546		
Puntos extremas oriente y poniente					
Punto B	18°52'40"	99°20'13"		163.4	90°00'00"
Tecamachalco	18°52'40"	97°47'09"	2,055		
Tula	20°04'02"	99°20'13"	2,086		

MAPA DE LOS LUGARES DE ORIGEN DE LOS CANTOS PREHISPÁNICOS DENTRO DEL OPÚSCULO DE LOS CANTARES MEXICANOS



Apéndice F

PARRAFOS REPETIDOS DENTRO DEL REPERTORIO DE CANTARES MEXICANOS Y ROMANCES DE LOS SEÑORES DE LA NUEVA ESPAÑA (*)

Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos
C-31	8	C-97	8								
359		1355									
360		1356									
361		1357									
362		1358									
363		1359									
364		1360									
365		1361									
366		1362									
C-42	7	C-65	8								
463		945									
463		946									
464		947									
465		948									
466		949									
467		950									
468		951									
469		952									
C-43	8	C-66	8								
470		953									
471		954									
472		955									
473		956									
474		957									
475		958									
476		959									
477		960									
C-72	29	C-112	29								
1064		1689									
1065		1690									
1066		1691									
1067		1692									
1068		1693									
1069		1694									
1070		1695									
1071		1696									
1072		1697									
1073		1698									
1073		1699									
1074		1700									
1074		1701									
1075		1702									
1076		1703									
1077		1704									
1078		1705									

PARRAFOS REPETIDOS DENTRO DEL REPERTORIO DE CANTARES MEXICANOS Y ROMANCES DE LOS SEÑORES DE LA NUEVA ESPAÑA (*)

Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos
1079		1706									
1080		1707									
1081		1708									
1082		1709									
1083		1710									
1084		1711									
1085		1712									
1086		1713									
1087		1713									
1088		1714									
1089		1715									
1090		1715									
1091		1716									
1092		1717									
C-73	8	C-96	7								
1100		1347									
1101		1348									
1102		1351									
1103		1351									
1104		1349									
1105		1350									
1111		1339									
1112		1340									
C-76	2	C-77	2								
1149		1162									
1150		1163									
C-91	7	C-98	8								
1300		1363									
1301		1364									
1301		1365									
1302		1368									
1303		1367									
1304		1366									
1305		1369									
1306		1370									
C-87	7	C-10	6	C-30	2						
1264		47									
1265		48									
1266		49									
1268		50		357							
1269				358							
1270		51									
1271		52									

PARRAFOS REPETIDOS DENTRO DEL REPERTORIO DE CANTARES MEXICANOS Y ROMANCES DE LOS SEÑORES DE LA NUEVA ESPAÑA (*)

Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos
C-55	6	C-99	6	C-11	4	C-70	7				
664				53							
665				54							
666				55							
667				56							
679							1044				
680							1044				
		1371					1045				
		1372					1046				
		1373					1047				
		1374					1048				
		1375					1049				
		1376					1050				
C-18	6	R {36}	6								
195		1									
196		2									
197		5									
198		6									
199		3									
200		4									
C-49	8	R {9}	8								
563		1									
564		2									
565		5									
566		3									
567		4									
568		6									
569		7									
570		8									
C-53	1	R {19}	2								
619		1									
619		2									
C-85	6	R {13}	6								
1248		5									
1249		6									
1250		1									
1251		2									
1254		7									
1255		8									
C-86	8	R {51}	8								
1256		1									
1257		2									

PARRAFOS REPETIDOS DENTRO DEL REPERTORIO DE CANTARES MEXICANOS Y ROMANCES DE LOS SEÑORES DE LA NUEVA ESPAÑA (*)

Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos
1258		3									
1259		4									
1260		5									
1261		6									
1262		7									
1263		8									
C-102	7	R {48}	8								
1428		1									
1428		2									
1429		3									
1430		4									
1431		5									
1432		6									
1433		7									
1434		8									
C-69	3	R {38}	1	R {41}	1	R {40}	2				
1041		1									
1042				2							
1043						1					
1043						2					
C-88	10	R {32}	2	R {33}	2	R {34}	2	R {35}	4		
1272		1									
1273		2									
1274				1							
1275				2							
1276						1					
1277						2					
1278								1			
1279								2			
1280								3			
1281								4			
C-44	8	C-67	8	R {44}	2	R {45}	2	R {46}	2	R {47}	2
478		961				1					
479		962				2					
480		963						1			
481		964						2			
482		965		1							
483		966		2							
484		967								1	
485		968								2	
	8	C-103	6	R {37}	8						
1307		1435		1							
1308		1436		2							
1309		1437		5							

PARRAFOS REPETIDOS DENTRO DEL REPERTORIO DE CANTARES MEXICANOS Y ROMANCES DE LOS SEÑORES DE LA NUEVA ESPAÑA (*)

Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos	Número de canto y párrafos	Total de párrafos
1310		1438		6							
1311		1439		7							
1312				8							
1313		1439		3							
1314		1440		4							
C-41	7	C-5	6	R {52}	3						
453		25		1							
454		26		2							
455				3							
457		27									
458		28									
461		29									
462		30									
C-25	8	C-94	5	C-101	7	R {3}	5	R {4}	3		
299						1					
300						2					
301				1409		3					
302				1410		4					
303						5					
304									1		
305									2		
306									3		
		1323		1405							
		1324		1406							
		1325		1411							
		1326		1411							
		1327		1407							
		1327		1408							

(*) Los números de cantos y párrafos de *Romances de los Señores de la Nueva España*, están tomados del Ms. de Juan Bautista Pomar,

Tezcoco 1582, Paleografía, versión, introducción, notas y apéndices de Angel Ma. Garibay K., Poesía Náhuatl, I, UNAM, México 2000.

C base Cantos seleccionados del corpus de Cantares Mexicanos como base para el análisis de párrafos repetidos.

Párrafos consolidados en un canto y desplegados en dos párrafos en otro canto.

Cantos que contienen párrafos repetidos dentro del mismo corpus de *Cantares Mexicanos*.

R { } Cantos de *Romances de los Señores de la Nueva España*.

Párrafos que aparecen por tercera vez.